



ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXVIII. JAHRGANG, 51. BAND.

BRAUNSCHWEIG,
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1873.

20984
6

PB

3

A5

Bd 51

Inhalts-Verzeichniss des LI. Bandes.

Abhandlungen.

Die provenzalische Liederhandschrift Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d. Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift (Schluss.)	1, 129, 241
Materialien zu Lessing's Hamburgischer Dramaturgie. Von Dr. Cosack	33
Zur deutschen Rechtschreibung. Von Daniel Sanders	79
Leben des h. Alexius nach Ms. Laud 108. Von Dr. Carl Horstmann	101
Die Gestalten der neunordischen, namentlich dänischen Volkssage. Von Chr. Rauch	153
Ueber die Shakespeare'schen Gleichnisse. Von Dr. Marheineke	173
Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache. Von Carl Schulze. (Fortsetzung)	195
Beiträge zur englischen Lexikographie. Von A. Pineas	213

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

1) Wörterbuch Deutscher Synonymen von Daniel Sanders. Erste Lieferung.	
2) Kurzgefasstes Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Dr. Daniel Sanders. (Dr. Sachse.)	111
Cornelii Nepotis liber de excellentibus ducibus exterarum gentium ad historiae fidem recognitus, emendatus, adauctus. Scholarum in usum ed. Corolus Christ. Conr. Völker phil. Dr. gymnasii Elberfeldensis collega (H.)	227
The cricket on the Hearth by Ch. Dickens. Zum Gebrauch in Schulen und zum Privatstudium mit sprachlichen und sachlichen Bemerkungen ausgestattet von A. Hoppe. (G. Büchmann)	228
Grammatik der englischen Sprache mit Uebungsbeispielen von Dr. K. Blind, Oberlehrer an der Realschule 1. Ordn. in Cöln. Erster Theil: Formenlehre. (J. Sturm.)	228
Walter Scott's Jungfrau vom See. Uebersetzt von K. A. Overbeck. — Lieder und Balladen von Robert Burns. Deutsch von Albert Laun. — Gedichte von Alfred de Musset. Aus dem Französischen	281
Offrandes. Poèmes et poésies par J. Sterroz	283

Programmenschau.

Wieland's Romane. Ein Beitrag zur Geschichte und Theorie der Prosadichtung. Von Dr. Felix Bobertag. Programm der Realschule I. O. zum heiligen Geist in Breslau 1871. (Hölscher.)	114
Christian Thomasius. Ein Beitrag zur Würdigung seiner Verdienste um die deutsche Literatur v. Dr. A. Wagner. Fünfter Bericht der Victoria-schule in Berlin	231

	Seite
Shakespeare's Macbeth, vom Oberlehrer Dr. Wilhelm Jensch. Programm der Realschule erster Ordnung in Magdeburg	232
Le vaudeville comparé avec la comédie. Von Dr. Karl Vollheim. Programm der grossen Stadtschule zu Rostock	233
Wie sind die deutschen Präpositionen englisch wiederzugeben? Vom Prof. Földner. Programm des Gymnasium Carolinum zu Neustrelitz . . .	233
Ueber die französische Nominalzusammensetzung. Ein Beitrag zur wissenschaftlichen Grammatik der franz. Sprache von Johannes Schmidt. Programm des Louisenstädtischen Gymnasiums in Berlin. (Dr. Felgner.)	233

M i s c e l l e n .

Seite 116—123, 235—137, 284—286.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 124—128, 238—240.

Verzeichniss der Vorlesungen der Akademie für moderne Philologie in Berlin	287
General-Register zum Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Erster bis fünfzigster Band. Herausgegeben von Ludwig Herrig	1

Die provenzalische Liederhandschrift

Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom

nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d.
Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift.

(f. 1—7 Inhaltsverzeichnis; f. 8 fehlt.)

(f. 9 r^o c. 1.)

I. Peire daluergne. (Biographie.)

1) Bella mes la flors daiguilen
Qand aug del fin ioi la doussor
Que fant lauzeit nouellamen
Pel temps qes tornatz en uerdor
E son de flors cubert li ram
Groc e uermeil e uert e blau.

2) De moilleratz no mes pas gen
Qeis fasson drut ni amador
Cab las autrui uan aprenen
Engeing ab que gardon las lor
Mas cil per cui hom las destreing
Portal braier la contraclau.

(c. 2.)

3) Vilans cortes eis de son sen
E moillerat dompneiador
El ases camiet eissamen
Quand uil lebrier ab son seignor
Mas ieu non cre pros dompna deing
Far drut moillerat gilos brau.

4) Moillerat fant captenemen
Del enueiat enganador
Lautrui gran gasta e despen
El sieu met en luoc saluador
Mas cel a cui grans fams en pren
Mania lo pan que noill abau.

5) Maritz que marit fai soffren
Deu tastar datretal sabor

Archiv f. n. Sprachen. LI.

Car car deu comprar qui car uen
El gelos met li gardador
Pois li laiss sa moiller prein
Dun girbaudo fill de girbau.

6) Daqui naisson li recrezen
Cus non ama pretz ni ualor
Ai cum an abaissat iouen
E tornat en tant grand error
Cist tenon lauer el destreing
Li fals eill garsson naturau.

7) Santa maria dorien
Guizals reis e lempador
E faitz lor far ab la lur gen
Lo seruizi nostre seignor
Qeil turc conoscant lentreseing
On dieus moric per nos carnau.

8) Aissi uauc lo uers definen
Et ieu qe nol puosc far loignor
Qel mals mi ten ab lo turmen
Que ma mes en tant greu langor
Qieu non sui drutz ni no men feing
Ni nuills ioi damor nom esgau.

II. Peire daluergne.

1) En estin qan cridal iais
E reuiu per miei los plais
Jouens ab la flor que nais
Adoncs es razos com lais
Falsa amors enganairitz
Als uolpillos acropitz.

(v^o c. 1.)

2) Li sordeior eil sauais
Nant lo mieills el meïns del fais
Pauc so prezon quis niraïs
Amarai mas non puosc mais
Que de tal amor sui gaitz
Don sai qieu serai trahitz.

3) Pres ai estat en caslar
Ab so qieu noi aus intrar
E pero non puosc mudar
De mos enemics nol gar
Ja non serai assaillitz
Qen auta rocha es bastitz.

4) Sil portiers me uol iurar
Cautre no mi lais intrar
Segurs porrai gerreïar
Mas al sagramen passar
Tem qe seran escarnitz
Que mil uetz i sui faillitz.

5) Sai sui pleuitz e iuratz
Qieu non am ues autre latz
Mas daisso es grans pechatz
Qeu am e non sui amatz
Totz temps ai faitz plaitz e digz
Per qeu sui gen acuilnitz.

6) A dompnideu qier solatz
Per qieu sia enamoratz
Qen aital hora fui natz
Canc non puoc amar en patz
E platz mi car sui issitz
De la terra on fui noiritz.

7) Amor mi lais dieus trobar
On ia nom posca fiar
E qand ieu la tenrai car
Il pens de mi enganar
Cadones mi tenc per garitz
Qan mi ment tot cant mi ditz.

8) Assatz a causalgar
Qui la cuida outra trobar
Caissi col cels clau lamar
Non pot hom gaire trobar
Que non sion camiairitz
Vas drutz e uas lor maritz.

III. Peire daluernge.

1) Abans qeil blanc puoi sion uert
Ni ueïam flor en la cima
Qan lauzeit son de chantar nec
Qus contral freig no sesperta

Adones uoïll nouels motz lassar
Dun uers qentendant li meïllor
Qel bes (c. 2.) entrels bos creïs e par.

2) Persom plai qan uei lo temps
uert
Mostrar uers de rason prima
Als ualens cui sabers consec
Car esta gens mal aperta
Non sabon ren qeis uol leuar
Que sens per mot dun amador
Ses bon cor non pot meïllurar.

3) Dinz es poirida e sembra uert
Un auols gens que blastima
Tot so qanc dreitura amec
E pois negus non sa certa
De cant qeis pot en els blasmar
Canc noi agron larteïll menor
Maint homen a cui aug pretz dar.

4) Nuïlls hom del mon non a pretz
uert
Qan uol daurar e puois lima
Perque es fols cel qeis nazec
Pos ue que bens noi reuerta
Cala cocha pot hom proar
Amic de bocha ses amor
Mas don non ues non esperar.

5) Qui anc ui fresc iouen ni uert
Ar es mortz per gen cayma
Que cuia far tot lo mon sec
Qieu non uei fol ni mainberta
Cus non fassa soffren son par
Perqel fruitz torna en peior
El doutz semblant sabor damar.

6) Ben sap far païsser erba uert
Femna qel marit encrima
Per son auol faig tener nec
Daqui nais la gens deserta
De pretz cus non ausa parlar
Mas de mal fruij mala sabor
Eil fill non uolon sordeïar.

7) Aissi naisson sec e non uert
Cus dangan non repayma
Ni anc pos dieus adam formec
Non tenc tant sa porta uberta
Bauzia qen fai mains intrar
Que lop son tornat li pastor
Que degron las fedas gardar.

8) Cobeeza a mort pretz uert
Qenseïgn als barons descrima
Pos cobeïtatz los abrasec

(f. 10 r^o c. 1.)

Que es un ardors coberta
 Don uezem maint ric abrasar
 Pretz cuidon traïr dauol labor
 Mas anc ses dieu non uim pretz car.

IV. Peire daluernge.

1) Ab fina ioia comenssa
 Lo uers qui bels motz assona
 E de ren noi a faillessa
 Mas no mes bon quel apreigna
 Tals cui mos chans non coueigna
 Qieu non uoill auols chanteire
 Cel que tot chan desfaissona
 Mon doutz sonet torn en bram.

2) Damor ai la souinenssa
 Els bels digz ren plus nom dona
 Mas per bona atendenssa
 Esper calcus iois men ueigna
 L segles uol com si capteingna
 Segon qel pot sempre faire
 Qen breu temps plus asazona
 Qa pro daisso don ac fam.

3) Bel semblan nai en paruenssa
 Que gen macuoill em razona
 Mas del plus nom fai cossenssa
 Nis taing que tant aut mi ceigna
 Ni tant rics iois me deueigna
 On couen us emperaire
 Prom fai car sol gen mi sona
 Ni car sofre qieu la am.

4) Mout mi fai granda temenssa
 Car tant pauc si abandona
 Iois genaissi trop bistenassa
 Mout mostra mal sentresseigna
 Si cum li plaira mi teingna
 Que tant nom fai gran mal traire
 Ses so qe no lencaisona
 Tant nom ten en greu liam.

5) Ses pechat fis penedenssa
 Et es tortz que nom perdona
 Et ieu fatz longa atendenssa
 Per tal perdon que nom deigna
 Assatz cuig que mal men preigna
 Que perdutoz es desesperaire
 Per cai esperanssa bona
 Pel nostre don mi reclam.

6) Ben es fis de gran ualenssa
 Mos cors sa (c. 2.) ma barona
 Per cui totz pretz creis e genssa
 E sap pauc qui so menseigna

Que ia nuill autram sostreigna
 Tant bella filla de maire
 Ni tant cum cels plou ni trona
 Non ac tal el ling dazam.

7) Als comtes mand en proenssa
 Lo uers e sai a narbona
 Lai on pren iois mantenenssa
 Segond aqelz per cui reingna
 Et ieu trob sai quim reteigna
 Tal dompna don sui amaire
 Non ies a la lei gascona
 Segon las nostras amam.

V. Peire daluernge.

1) Bels mes lo chans per la faia
 Que fant lauzellet menut
 Don refrimont li batut
 Per la beutat del frescum
 E qecs ab sa par sasaia
 E chanton per qieu massai
 Dun uers faire se noi pec.

2) Qecs pens e poigne cum aia
 So que uol et a uolgut
 Voill e foill reconogut
 Fai del peiuscal rasum
 Lui ca uolontat qes gaia
 Viatz la folla el dechai
 Orguoills que daut bas cazec.

3) Et adoncs ira ueraia
 Creis lui qe sapella drut
 E cel que la faich cornut
 La donat morsel quercum
 Que lestrangle anz qel traia
 E mespreza len hom sai
 E lai non cuig que iaiepec.

4) Si ben de premier se taia
 Lenemics tot er saubut
 Qant fai far arescondut
 E uolz doutz enamarum
 Don nais amistatz sauuaia
 Que fai tornar un doutz bai
 De bocha en agut bec.

5) Cel que mais a plus sesmaia
 E pero tost recrezut
 Al auer qa conquerut
 Don el non a ren mal fum
 On sia iratz oil plaia
 La menre partz len eschai
 Car el eis (v^o c. 1.) nois naparec.

6) Qan se uolu aquesta raia
Mortz que fai de parlier mut
Sil bens al forfaich uencut
Loignada ses del ferrum
Larma que del enferm braia
Qand endreig lui no sen uai
Lai on anc se mal estec.

7) Ges puois de mal no sesglaia
Qel mieills del ben sa tolgut
Qand al dreich sentier perdut
Bon es que cel pel e plum
Don acuita e sofraia
Car foillia pesa mai
Quil balanssa el dreich bauec.

8) Lo uers uas la fin satraia
Sil mot sion entendut
Per nisart cui diens aiut
Que cel ama en autum
Seia mot que non seschaia
Vuoill que len moua sil plai
E que noi len teigna uec.

9) Lo uescoms que gran ben aia
Vuoill qel meillure sil plai
Los ners si fals motz los sec.

VI. Peire daluernge.

1) De iostals breus iorns els loncs
sers

Qan la blanca aura brunezis
Vuoill qe bruoill e blanc mos sabers
Dun nou ioi qem fruih em floris
Car del doutz fuoill uei clarzir los
garrics
Per qeis retrai entrels enois els freis
Lo rossignols el tortz el gais el pics.

2) Contraisso magradal parers
Damor loindan e de uezis
Car pauc ual leuars ni iazers
Acel ses lieis cui es aclis
Camors uol gaug e guerpis los enics
E qui sesgau allora qes destreis
Bem par qadreit li uol esser amics.

3) Qieu uei e crei e sai qes uers
Camors engraisa e magrezis
Lun ab trichar lautr ab plazers
E lun ab plor e lautre ab ris
Lo cals qeis uol nes manens o men-
dics

(c. 2.)

Perqieu nam mais so que nai qesser
rics
Assatz ni reis descotz ni de galics.

4) Des ieu non sai lor capteners
Mas sofre cuna ma conquis
Don reuiu iais e nais ualers
Tals que denan lim trassailiz
Car no men qier men uen destrics
Tant tem qel mieils lais e prendal
sordeis
On plus nai cor mi pens car non
ten gics.

5) Acar si fos dels mieus uolers
Los sieus rics coratges deuis
Desque ma dompnam tol poders
De so de qieu plus lai requis
Mas noil sai dir lausengas ni prezics
Mas meillor cor lai trop que non
pareis
Sella nol sap morrai men totz antics.

6) Tant mes doutz e fins sos uezers
Pel ioi qem nes al cor assis
E sobre tot lo bons espers
Qieu nai perque men enriquis
Canc tant non fui mais coartz ni
mendics
Ab qieu la uis alques aqui mezeis
Nom saubes far de gran paubretat
rics.

7) So es gaugz e iois e plazers
Que a moutas gens abellis
E son pretz monta grans poders
E sos iois sobreseignoris
Qenseignamens e beutatz les abrics
Dompnes damor qen lieis sespan e
creis
Plens de dousor uertz e blancs cum
es nics.

8) Perqieu mi pens ia non ten des-
razics
Qan mi conquis en loc on mezaiz
Plus que sem des franssa lo reis
loics.

9) En aqest uers sapcha uilans
audrics
Qe daluernge mande com ses dom-
pneis
Noual ren plus que bels maluat
espics.

VII. Girautz de borneill.

(Biographie f. 11 r^o c. 1.)

1) Er auzirètz encabalitz chantars
Qieu sui amics encabalitz e pars
Auiatz si fo anc mais dicha
Tant grans foillia en chantan
Greu nescamparai ses dan
Sab lieis mapareill nimec
Cui sui plus liges que sers
Terra tu cum o sofers.

2) Ai tantas uetz ma trait necis
Ioi dentrels mans per ^{parlars} ^{queu deuenc}
liars
El cors pois en ren saficha
Don salegra tant ni qan
Volgraieu chantes gaban
Qera tro qe sesparec
Tenial dreig per enuers
Tant fui ues amor esmers.

(c. 2.)

3) E qen directz si lesciens es
rars
El cors es leus ualram ia sobramars
Non ies tant es auta e richa
Cella cals remaigna ab tan
Ia ren laus no mi ualran
Cades magrezisc e sec
Mou mas chanssos e mos uers
Cum fols de saber esters.

4) Anc nuills effreis non fo ualens
ni cars
Tro que moc loing de ioi sobrega-
bars
E pois dic camors me tricha
Per un petit de semblan
Et ieu pert per so que nom blan
Lieux parlars cus dans men crec
Qem ten pres plus greu qen fers
Per ti bocha qen mal mers.

5) Aras nom letz qan mi qan mi
ualgra preiars
Qerre merce si fai que mos trobars
Pois tant ses mamors africha
Cautra non qier nin deman
Clama il merce qui quil chan
Celliei cui deschausir lec
Fouz descuidatz e despers
Tot trobaras so que quers.

6) El bes qet fetz si nerars el fuoc
ars
Poz loill grazir fo doncs mas us bai-
sars

Folla res e cel que picha
Non uai lobra meilluran
Ben as pauc saber denfan
E sit fetz mais que non dec
Pieier que cill de beders
Tu cals merces len refers.

7) Tal que lai dreitz mos huoills
on bat la mars
El cors es fis e doutz e francs e
clars
Vas celliei on iois sabricha
Loing dauol pretz e dangan
E demi qen uauc pensan
Per qen magrezisc en sec
Voluen de tort en trauers
Plus abronquitz dun couers.

8) E cuidatz setz menuoi ni dei-
nars
Nim tenga dan non fai cus doutz
penssars

Maduria ab una micha
San elet al cap dun an
Fols cas dig pauc ten creiran
De so canc uers non parec
Si fara si loil enqers
Mos lignaures lai part lers.

9) Ioios e qui beneders
Nos alegra fols euers.

(v.^o c. 1.)

VIII. Girautz de borneill.

1) Ben mera bels chantars
E plaziam deportz
Mas per us uius rics mortz
Don mes lor uista afans
Nom mou flors ni uergans
Ni pratz ni chans noueus
Tant non fon beus
Lo gens temps nil pascors
Qe qand aura socors
Asolatz qeram grais
La pena el fais
Qan uei los fills iouens drutz enseig-
natz
Els pairs del sen dels fills estar iratz.

2) E si non fos tant cars
Ben uolgra esser estortz
Qentrels menutz els fortz

Chai bos pretz e bobans
 Per qem cuig far enans
 Car seigner ni capdeus
 Fai tant que leus
 Que so qeïl es honors
 Oblit nis uir aillors
 E nois gara uerai
 Cadoncs simet sauais
 Qan pren chapteing don non amena
 patz
 E deschapten cels qaura amparatz.

3) Vers es que mains affars
 Sauen us desacortz
 Eu sui fols arrocaus
 Car es proesa dans
 E uergoigna maleus
 E iusta treus
 E paubrieire follors
 El temps dels ancessors
 Qand aondaua iais
 Non ual cus nous en pais
 Qeras qui ri ni uol auer solatz
 Noill es grazitz anz es fols apellatz.

4) Mas mi failli cuidars
 Que mera us grans confortz
 Qentre gandas e tortz
 Resortz us desenans
 E nom daria us ans
 So qem tol us iorns breus
 E mos apeus
 Car es ab fortz seignors
 Nom fai mas desonors
 Car sim clam ni mirais
 Eum tuoil mon dreich el bais
 E seretz fols si ia razon contatz
 Lai on sabretz ca tort seretz iutatz.

5) Anc puois sesduis amars
 Ni poc caber leu tortz
 Non fo lauers conortz
 Pois si mes en balans
 Lempostz el benestans
 Lo manians (c. 2.) sia sieus
 Canc bons morseus
 Non fo faitz pos amors
 Eguet laignel elors
 Ni per auer safrais
 Ben couen sia gais
 Qi drutz si met e cortes e prezat
 E gen tenens e ben enrazonat.

6) Perque men fora pars
 Mas alissen dus ortz
 Mi mostret una sortz

Qieu fos a liei comans
 Qem det sas mans ses gans
 Don sonret mos manteus
 E mos aneus
 Puois qan fui daqui sors
 Tornei uas liei de cors
 Cab bos precis mi retrais
 Mains bens qe puois mestrais
 Em dis amicx ben siaz e celatz
 Que ia per mi non seretz galiatz.

7) E doncs si galiars
 Tes bels ni la comortz
 Greu sera que non portz
 Las penas els affans
 Per que nira mos chans
 Amics si ben lespeus
 Part los manceus
 E de paris ators
 Mostran als amadors
 Cum mi gabet em trais
 Lo iorns qelam estrais
 E fo ial temps com era demostratz
 Per aital plaig com fos a tort proatz.

8) Mas mi qe nom biais
 Maleuia amors lo fais
 Em reten pres pois tot men sui loi
 gnatz
 Em tollafan bona fes e uertatz.

9) En sobretotz qeïl ami nera
 clamatz
 Mas arai uei qem laisarials datz.

IX. Girautz de borneill.

1) A ben chantar
 Couen amars
 E luocs e grazirs e sazors
 Mas sieu nagues dels catre dos
 Nom par ials autres esperes
 Qe luocs me dona ioi ades
 E la sazors de qe sui gais
 Que ies lo temps qan lerba nais
 Si ben sagenssa fuoilla e flors
 Tant non ajuda mon chantar
 Cum precis e grazirs de seignors.

2) E per amar
 Fo ia chantars
 Grazitz e iois (f. 12 rº c. 1.) e pretz pels
 pros
 E fo que sol la sospeissos
 Ses autre plus ab com cuides
 Enseignaua com senanses
 Vas tot son benestar deslais
 E qeïl penes e mains assais

Cum li cregues pretz e ualors
E qeis gardes de mescabar
Eil fos uils seignorius honors.

3) Ara nom par
Que chastians
Mi ualgues ni clams ni tanssos
Pero non cuig canç amors fos
Plus fina samador trobes
Que qui per dreich la razones
Ades si meillura e ual mais
Caissi cum par fina als uerai
Sembla trafana als trichadors
E lor engans fal nom camiar
Que pois failh non es fin amors.

4) De chastiar
Me sui tant pars
Qe pro uetz nestauc cossiros
Car uei cab poigner desperos
Non puosc far tant que ioi cobres
Pero si sos digz aueres
Mos bels seigner lira e lesmais
Qieu nai sofert
Mi fora iais
E forsa e ualors e socors
E deuria sen plus coitar
Car nol uuoill nil deman aillors.

5) E sieu dafar
Li fos auars
Don magues mandat ni somos
Assatz la portera razos
Qe ia couens nom atendes
Eras sil sui uerai penses
Sis taing qeis uolua nis biai
Qe la bon esperanssam pais
E macompaing ab chantadors
E ma faich solatz recobrar
Don mera totz loignatz de cors.

6) E ges dauar
Nom par affars
Desque trebailhs ni messios
Non tol com non sia ioios
Canç non parec que ben ames
Cellui cui iois non agrades
Ni sens ni poders que ioi bai
Nom agradet ni nom atrais
Qe dazai irada ricors
E qui que sapel trop pensar
Saber ieu dic qanz es follors.

7) Amerceiar
Taing merceiar
E françessa als francs amors
E contrals sobriers orgoillos

E mals orguoills que sis gares
(c. 2.)
Dompna als trespas anz qels passes
Ia uils ni sobriers ni sauais
Noil plagra qe noil taing sa pais
En tal obra don desonors
Li remases a razonar
Sauenia entrels amadors.

8) Seigner sobre totz de colors
Son li drap e qils sap triar
Faill qui chausis los sordeiors.

X. Girautz de borneill.

Ges aissi del tot non lais.

(f. 12 r^o c. 2 bis v^o c. 1 gedruckt
Arch. 33 p. 312.)

XI. Girautz de borneill.

1) Per solatz reueillar
Que ses trop endormitz
E per pretz qes faiditz
Acuillir e (c. 2.) tornar
Mi cuiei trebaillar
Mas er men sui giquitz
Per so en sui faillitz
Car non es dacabar
Cum plus men uen uoluntatz e talans
Plus creis e sortz lo dampnatges el
dans.

2) Greu es de soferatar
A uos o dic qe uitz
Cum era iois grazitz
E tuich li ben estar
Oimais podetz iurar
Qe gas de fust non uitz
Ni uilans uieils fornitz
Estra grat caualgar
Laitz es lafars e fers e mal estans
Don hom pert dieu e reman mal
anans.

3) Vos uiz torneis mandar
E segre gen garnitz
E puois dels mieills feritz
Una sazón parlar
Ar es pres de raubar
E de penre berbitz
Caualliers sia aunitz
Qeis met a dompneiar
Pois que tocha dels mans moutos
belans
Ni que rauba glieisas ni uianans.

4) On son gaudit ioglar
 Que uitz gen acoillitz
 Catal a mestier guitz
 Que solia guidar
 Empero ses reptar
 Anar tant escarnitz
 Pos fol bons pretz faillitz
 Qe solion menar
 De compaignos e non sai dire qans
 Gent en arneis e bels e benestaus.

5) E uitz per cortz anar
 De ioglaretz petitiz
 Gent caussatz e uestitz
 Sol per dompnas lauzar
 Er non ausen parlar
 Tant es lo pretz delitz
 Don es lo tortz issitz
 De las mal razonar
 Digam de cals dellas o dels amans
 Ieu dic de totz quel pretz na traich
 lengans.

6) Qieu eis cui sol sonar
 Totz pros hom issernitz
 Estauc tant esbahitz
 Qe nom sai conseilhar
 Qen luoc de solassar
 Aug er en cortz los critz
 Caitan leu ser grazitz
 De laucha de breinar
 Lo comtes entre lor
 Cum es bos chans
 Dels rics affars e dels temps e dels
 ans.

7) Mas a cor afranchar
 Que ses trop enduriz
 Non deu hom los oblitiz
 Nil uieills faitz remembrar
 (f. 13 r^o c. 1.)
 Que mals es a laisser
 Affars pos es pleuitz
 El mal com es garitz
 Non cal ia meizinar
 Mas so com ue uir e torn en balans
 E prenda e lais e forsse dams los
 pans.

8) De tant mi puosc uanar
 Canc mos ostals petitiz
 Non fo dels enuazitz
 Qieul uei per totz doptar
 Anc non fetz mas honrar
 Los uolpills els arditz
 Don mos seigner chausitz
 Si deuria pensar

Que noil es ies pretz ni laus ni bo-
 bans
 Qieu gem laus del sia de lui clamans.

9) Ara no mais perque no mo de-
 mans
 Qe plaing sera saissi rema mos chans
 So dil dalhins que conois los bons
 chans.

XII—XIV. Girautz de borneill.

Los apleitz ab qieu suoill *etc.* Ops
 magra si mo cossentis *etc.* La flors
 el uergan *etc.* (f. 13 r^o c. 1 — f.
 14 r^o c. 2 gedruckt Archiv 33,
 314—316.)

XV. Girautz de borneill.

1) Aqest terminis clars e gens
 Qes tant desiratz e nolgutz
 Deu esser ab ioi recebutz
 E chascuns en sia iauzens
 Car uen estatiz
 Ab sas clartatz
 A cui non platz
 Iois ni solatz
 Non es amatz
 Ni amaire.

2) A mi meillura mos talens
 Pel ioi car issem a la lutz
 Que totz lo deportz el desduitz
 Couen qesta sazón comens
 Pois uei los pratz
 Els bos foillatz
 Ieu uuoill sapchatz
 Per amistatz
 Sui ueziatz
 E chantaire.

3) Mos cors es plus gais e saillens
 Car mes us messatgiers uengutz
 Qem retrai dun amor salut
 Don mauen iois e iauzimens
 Sim sui estatiz
 Lones temps iratz
 Descordatz
 Damor sobratz
 Ar puosc assatz
 De ioi faire.

4) Mout es grans la proeza el sens
 Queil ha tans bons sabers aduiz

Canc non fo per lieis mentaugutz
Orguills ni noil passet las dens
Comilitatz
Don es cargatz
Sos cors prezat
La ten en patz
Eill ditz parlatz
E non gaire.

5) Sobre totz bons enseignemens
Aitant fort es sos pretz cregutz
Es lo sieus per meillor tengutz
Ni ia noill en er faitz contens
Anz a poiaz
Los aussor graz
Cals plus prezat
Es so sapchatz
Greus la meitatz a retraire.

6) Dompna mos pens e mos entens
E totz mos respieitz e mos cuitz
Es en uostra merce cazutz
E de mi us prenda chausimens

(vo c. 1.)

Qiem sui dun latz
Pel col lassatz
Auos donatz
Et autreiatz
Car tant iratz
De bon aire.

7) Dompna uoillatz
Qe mos pensatz
Sia uertatz
E sa uos platz
Ma uolontatz
Men esclaire.

XVI. Girautz de borneill.

1) Ben deu en bona cort dir
Bon sonet qil fai
Per qieu retrairai
Un leuet e qui lentes
Parra dome non chalen
Cassi cum si nom chalia
Fatz leugiers sonetz
Qel plus greus semba qe sia
Bons e leus per faire.

2) Mas un pauc mer a giquir
E si fallirai
So don chantarai
Pois li rei entre lor gen
An pres tal acordamen
Bom sap daquesta paria

Sorgals mos es fretz
E cill naion manentia
Cui ner mals atraire.

3) E dieus los en lais iauzir
Qieu men trametrai
De so que meschai
Que no mazaut de trop sen
Nin trop foudat no menten
Pero sens pretz e foillia
Chascus a sauetz
Qui bels assembla nils tria
Segon son affaire.

4) Mas eram uol reuerdir
Qim ten trist e gai
Qe tot essemn nai
Ira e dol e marrimen
Qem fai sospirar souen
Don non desir compaignia
Si bem uau soletz
Qan pens que ben mestaria
Sera amatz amaire.

5) Ab so que dessouenir
Mi deuria sai
Lamistatz de lai
Per que qe tot eissamen
Sai magrat de couinen
Ar dic so qe tem maucia
Cum fols car miletz
Per re nom chastiaria
Tro qem torn a braire.

6) Greu mi tenria de faillir
Mas ien recebrai
Segon que merrai
Bon es qieu eis mi repren
Tant ai dig gran faillimen
Pero sis napercebia
Ben petitz tosetz
Mas eu menti (c. 2.) tant uolria
Plazer fors mon aire.

7) E ia per adreich mentir
Mi dons non perdrai
Qai dig benestai
Ades uauc mon tort creisen
No ia trop de feignemen
Qan dic qeu no la perdria
Vos uos callaretz
Na parlieira lengondia
Fe que dei mon paire.

8) Bella dompna plus qerria
Qem cossentissetz

Cun sol iorn uos clames mia
Carle ni belcaire.

9) Ia mon ioios non ueiria
Ni mo ueirai gaire.

XVII. u. XVIII. Girautz de
borneill.

Si sotils sens o plans aturs nom
ual etc. Iois e chans e solatz. (f. 14
v^o c. 2 — 15 v^o c. 1 gedruckt Arch.
33, 317—318.)

XIX. Girautz de borneill.

1) Sim sentis fizels amics
Per uer encusera amor
Mas er men lais per paor
Qem doubles lanta el destrics
Mas aisso puosc dir ses dan
Canc dengan. ni de no fe
Nom membret puis amei be
Anz nai sofertz de grans mals
Caissi sauen als leials.

2) E si non grana lespics
Si cum pareis a la flor
Cuiatz que plassal seignor
Anz len creis ira e genzics
E par que consir del an
En auan
Car sap e ue
Que sos uffars no ill aue
Quieu ui cus iorns ferials
Mera mieiller cus nadals.

3) E ui ia mentrera rics
Segon lo temps qera cor
Qieum tenia a desonor
Mainz plaitz don er sui abrics
Cum ueneutz sofrire
Qui blan
Soffertan
Que pieitz len ue
So que plus li descoue
Que segon quel era egals
Lamors era ab mi cabals.

4) Cuiatz ioues ni antics
Puis en sa baillia cor
Tri de dos mals lo maior
Non farial reis lodoyes
Deu hom ben doncs rire
Daman
Qui lafan

Damor soste
E nol sap loignar de se
Puis ue que li retz uenals
Es doncs dans damor aitals.

5) Eraus semblara prezics
Mos chans mas si dieu ador
Peça non uitz amador
Cui meins noca anta ni trics
Mas per mieills assire
Mon chan
Vau cercan
Bos motz en fre
Que son tuich cargat e ple
Dus estrains sens naturals
Mas non sabon tuich de cals.

6) E si tot sen feing enics
Per espauentar (c. 2.) los lor
Si plans ualors no i acor
Pauc i ual precis ni chastics
Deu som doncs aucire
Preian
Dreig nai gran
Qieu sai e cre
Mas ies non o dic per me
Qalz uerais amics corals
Non uai enan lor captals.

XX. Girautz de borneill.

1) Sera non poia mos chans
Non sai per que mais senans
E si non ual dos aitals
Que far non solia
Ben auras dreig lom soans
E per so nom o demans
Qieu non to diria.

2) E sim seras drogomans
Acui lieis cui sui comans
E cum entendra tos mans
Ia de so not sia
Qel digz el faitz el semblans
El noms el pretz el bobans
Ter guitz en la uia.

3) Et tu iat fas conoissens
Ieu oc e doncs non entens
Cus motz fatz fas aprendens
Es ses maestria
Si fatz ben mas tot es sens
Perque uuoill que tota gens
Len port garentia.

4) Col sieus bels cors couinens
Es assatzatz e manens
De totz bons enseignamens
E de cortesia
Ia nauras tu maluolens
Car en trop lauzar temprens
E qem graziria.

5) Sieu enemics e gerriers
Non fasia uolontiers
Cus enoios fols parliers
Trobom chascun dia
For qieu non sui sobranciers
Mas si lom blasmaua ougiers
Ieu lo combatria.

6) Quel sieus laus es dreituriers
El noms uers el pretz entiers
E si mera uis estiers
Nom mentrametria
Canc fort non fui souendiers
Daitals lauzars plazentiers
Ni non o seria

(f. 16 r^o c. 1.)

7) A ti que taing sos lauzars
Ia menforssa sobramars
Mais ten ualria calars
Ben dis gran foillia
Que per dieu sol lo parlars
Madui tals cen bons penssars
Que qecs men ualria.

8) E si tos digz noilles cars
Non ten uolrias esser pars
Ieu non per que qel cuiars
Maiuda e membria
Somes uis totz mos afars
E ualran mais mos chantars
Per aital paria.

9) E sil bos reis dels nauars
Mo lanza de mainz blasmars
Gaire not daria.

XXI. Girautz de borneill.

1) Iam uau reuenen
Dun dol e dun ira
Mos cors car aten
Per sol bon couen
Benanansa e iai
Per qieu chantarai
Cogan non cantera
Que uergiers ni pratz
Nom adui solatz
Ni chans pels plaissatz
Qeil auzellet fan
Vas lo torn del an.

2) Ni ia lauol gen
Pazatz non sofrira
Capensadamen
Van uas ualor len
Per que pretz dechai
Ren als nous en sai
Mais ia non cuidera
Fos aissi uiatz
Iois desampartz
Vos me conortatz
Dompna per cui chan
Em uau alegran.

3) E per uos deffen
So que plus me tira
Que nomes paruen
Pel bon pessamen
Que nagui e nai
Puoï que non eschai
Cassatz mieills chantera
Sil gens cors honratz
Mi fos plus priuat
E pero sius platz
Noï dei auer dan
Sius mi prec chantan.

4) Cab plus dardimen
Mos fatz cors nois uira
Tant nom espauen
Anz me ditz souen
Ca mon dan serai
Qan uos preiarai
Pos aissi mes fera
Car sol o cuidatz
Anz qe ren sapchatz
Si plus nauziatz
Paor mi fai gran
Qem doubles lafan.

(c. 2.)

5) Mas mon escien
Tot altram sofrira
Plus denuazimen
Parlem bellamen
Digatz o dirai
Cal tort uos aurai
Sius am o enqera
Vos mi prec forsatz
Puoïs pres e liatz
Sui ia non crezatz
Cam sobre talan
Ia mene garan.

6) Car qui dreig enten
Damor nin sospira
Non pot auer sen
De gran iauzimen

Sab foudat noi uai
 Canc drut saui gai
 No ui qanz esmera
 Lo sen la foudatz
 Qeras samauatz
 El sen creziatz
 Per pauc de semblan
 Iriatz doptan.

7) E per aisso pren
 Qui trop no salbira
 Primiers car cossen
 So galtre repren
 Ies ben non estai
 Sieus mi prec de lai
 Eissamens mamera
 Cum uos uos amatz
 Qe gerram fassatz
 Mas sofretz en patz
 Que cill uenceran
 Qe mieills soffriran.

8) Qen patz e sufren
 Vi ia com iauzira
 Dun amor ualen
 Si leugieiramen
 Per fol sen sauai
 Nom fezes esglai
 So que maiudera
 Sieu fos ueziatz
 Mas fezim iratz
 Per galtre senatz
 Cant manei tarzan
 Pois pres ra enan.

9) E pois sofertan
 Maior tort assatz
 Cant men sui loignatz
 E sui nesfredatz
 Per qieus prec e man
 Que soffratz aman.

XXII. Girautz de borneill.

1) Lo doutz chans dun auzel
 Qe chantaua en un plais
 Mi desuiet lautrier
 De mon chamin em trais
 E iostal plaissaditz
 On fo lauzels petitiz
 Plangion en un tropel
 Tres tosas en chantan
 La desmesura el dan
 Ca pres iois e solatz
 E uengui plus uiatz

Per mieills entendrel chan
 E dissi lor aitan
 Tosas de que chantatz
 O de que uos clamatz.

2) Doncs cobret son mantel
 La maier que (v^o c. 1.) saup mais
 E dis dun encombrier
 Que mou dels rics sauais
 Per qes iouens delitz
 Cassi cum pretz es guitz
 Ab bon pretz quel capdel
 El cresca el par enan
 Aissi son a son dan
 Li peior dels maluatx
 Qe sius alegrauatz
 Nin faziatz semblan
 Ill uos aguissaran
 Cum ia ioi non aiatz
 Si ies lor netz priuatz.

3) Tosa ies tant isnel
 Non son uas bos assais
 Cum foron li primier
 Qand abondaua iais
 E chans era grazitz
 Qieu eis don sui marritz
 Non trob sol qui mapel
 Nim qieira nim deman
 Anz fui raubatz ogan
 Entre tres reis prezatx
 Si qe luns dels reignatz
 Mo uai contrarian
 E parec al ferran
 Que mera gent donatz
 E fom mal presentatz.

4) Seigner dauol fardel
 Si carga e dauol fais
 Qui rauba soudadier
 Ni sen uiest ni sen pais
 El luocs es mout aunitz
 On ia es acuellitz
 Aitals laire fradel
 Plens de mal e dangan
 Si ial sofre nil blan
 Nuil auta poestatz
 Greu pot esser onratz
 Que ben leu si diran
 Cill que non o sabran
 Qe leis nes encolpatz
 Oill neschai la meitatz.

5) Amiga el temps nouel
 Solia hom esser gais
 Ar non uol hom uergier
 Entro quel fruitz lengrais

Ni non plaz chans ni critz
 Totz lo mons es marritz
 E plus li iouencel
 Que nuill conort non fan
 Qieu ui qe per un gan
 Si lor fos enuiatz
 Si mesclaua us barnatz
 Que duraua tot lan
 Ar uos escondiran
 Lor daufas amistatz
 Pois qen fol pretz triatz.

6) Seigner li fort chastel
 Don la maleza nais
 E li mur eil terrier
 De tort e de biais
 Ant tout dons e conuizt
 Qer non es hom garnitz
 Si non fai manganel
 Qe pas (c. 2.) sobre lanuan
 Don ira puois cridan
 Us uilans enrabiatz
 Tota la nuoig ueillatz
 Qieu ai auzit masan
 Et adoncs leuaran
 E si uos nous leuatz
 Seretz ocaisonatz.

7) E qem ual sieum reuel
 Amiga nim nirais
 Cuiatz uos qeil terrier
 Si metan en eslais
 Per aitals colps petitz
 Ni ioues endurzit
 Puois qeil tira lapel
 Si uaza meilluran
 Per pauc colp de uergan
 Ni qeis fassa uezatz
 Cus uers pros hom prezat
 Sius dona un pauc tot lan
 Doptara puois lafan
 Eis tenra per greuiatz
 Si garreil demandatz.

8) Sil seigner de bordel
 Amics non soffrel fais
 E nois da cossirier
 Cum del tot non abais
 Lo mons fos o peritz
 Que pois iois er faillitz
 Ren tot lals non espel
 A bon pretz ben estan
 Ni ia lai non iran
 Ni iois ni fes patz
 Ol seigner reing iratz
 Calui saesmaran
 Cil qen torn lui seran

E pois que iois li platz
 Alegron sen totz latz.

9) Tosa ieu mirai laissan
 De chanter mais ogan
 Sa mon sobre totz platz
 Car non sui enastratz.

10) Seigner li dui bertran
 Sai ben qe uos diran
 Qeus etz mal conseilatz
 Si dechan uos laissatz.

11) Tosa car deshonoratz
 Es cama desamat.

XXIII. Girautz de borneill.

1) Nom platz chans de rossignol
 Sim sent lo cor morn e trist
 E pero sim merauill
 Car nom a alegrat abril
 Canc mais non fo negus ans
 De ioi nom dones dos tans
 Mas ogan nom plac la flors
 Nil fruitz dera nom agrada.

2) Morir mi faran de dol
 Cist messatgier qui mant quist
 A car si saubesson ill
 Qan ual us paucs de cortils
 Mais cab els us palaitz (f. 17 r^o c. 1.)
 grans
 Mout mes lor solatz estrains
 E parra mi desonors
 Sabelz torn e mencontrada.

3) Qui mo lauza ben nom uol
 E tu uans cors co uolguist
 Que tant clara amors roill
 Non feist ges que gentils
 Canc mais de dos fins amans
 Non ui cors tant acordans
 E cor qem sobres amors
 Eu lai er apoderada.

4) Anc pairis contra fillol
 Non fetz tal failla per crist
 Ni paire contra bon fill
 Deslai on sabriual nils
 Tro lai on sols es colgans
 Per que deu esser mos chans
 Sobrels autres cantadors
 Per uos dompna cai amada.

5) E pero pel fort lassol
 Delaman en qem preist

Veill la nuoich e mestendill
 Non ti aturs ni tapils
 Bellamiga benestans
 Est annars nom sia dans
 Qieu tornarai sai decors
 E uos nom siatz camiada.

6) Pauc saben daisso que sol
 E non cre canc mais fos uist
 Com uas sa terra seissil
 Mas mi es saluatge e uils
 El repairars mes affans
 Pietz trac un plus lai menans
 Si qe uergoigna e paors
 Men dobla qega uegada.

7) Car per aisso nom acol
 Sieu lai uau o ella nist
 Que detornar ma uolpill
 Cus iois sobre seignorils
 On estai fermes mos talans
 Es tals per qieu non balans
 Don nois pot loignar ualors
 Semen en plana bada.

8) Eras non uoill chantadors
 Per uos dompna qai amada.

XXIV. Girautz de borneill.

1) De chantar mi fora entremes
 Pro uetz per cocha de solatz
 Sieu uis que bos chans fos lauzatz
 Pero sagues ajuda
 De razon o de druda
 Valen
 Ges nom deffen
 Que non chantes enqera
 Tant mes esquiu e fera
 La perda el dans
 Car aissi reman iois e cans
 E pretz e galaubia
 Qer appellom foillia
 Sim (c. 2.) deport nim esgau nim chan
 E non fatz so que lautre fan.

2) E nom par com sia cortes
 Qe tot iorn uol esser senatz
 Mout magrada bella foudatz
 Longnada e retenguda
 Si cum luocs e temps muda
 Qel sen fai pareissen
 Que lenans e lesmera
 Et ieu que chant lei qera
 Per uer enans
 Si saubes que iois fos afans

Ni trebails cortesia
 Ia dieus sos pros noill sia
 Qui laissa ioi ni bel semblan
 Per maluestat ni per engan.

3) Oblidar uolgra si pogues
 Mas non puose so don sui iratz
 Car uei a las grans poestatz
 Laisser solatz e bruida
 Cun ampla recrezuda
 Perpren
 Qui tol iouen
 E len chaussa e les fera
 Sapchatz qieu non cuidera
 Qe de mil ans
 Fos tant baissatz pretz ni bobans
 Qeissa cauallairia
 Val meins e drudaria
 Puois gardet son pro ni son dan
 Non ac mestier de fin aman.

4) Ies mudar nom puose qe nom
 pes
 Mas duna rem sui conortatz
 Cus messatgiers ben esseignatz
 Me dis cunam saluda
 Qui ma ioia renduda
 Car pren
 En iauzimen
 Mon gan
 Qieu non chantera
 Per outra ni cridera
 Salutz ni mans
 Ma daquesta serai comans
 Tant uoill sa seignoria
 Pero sa lieis plazia
 Que poisses plus un pauc enan.

5) Bem deu far tant ma bona fes
 Car anc no fui malueziatz
 Que fis am e fis sui amatz
 E sia ben uenguda
 Aitals cum lai uolguda
 Plazen
 Coinda e rizen
 Lam e tal cum lorera
 Que ia ren noi camiera
 Qel pretz prezans
 El cors adreit e ben estans
 Duich de bella paria
 Ma mes en sa baillia
 Per qieu lais e pren e soan
 E menardisc e uauc doptan.

(v^o c. 1.)
 6) Mas preiar uolgra sil plagues
 Lieis per cui sui en ioi tornatz
 Que fos nostra bona amistatz

Per un amic saubuda
 Qe plus ner car tenguda
 Car ien
 Dirai souen
 So don nom alegrera
 Mentre que sols estera
 Conors es grans
 E iois qan troba fis amans
 Ab cui solatz e ria
 Que qui non pot qec dia
 Dir a samia son talan
 Couen gaia per cui loill man.

7) Nuill home non creiria
 Cades noil grazis en chantan
 Los digz els faitz mas no sai qan.

8) Los digz li grazise en chantan
 Els faitz sobre tot qan uenran.

XXV—XXVIII. Girautz de borneill.

Qan creis la fresca fuoilla el rams *etc.*
 Qan la brunaure sselucha *etc.* Nuilla
 res a chantar nom faill *etc.* Sieus
 qier conseil bella amia alamanda.
 (f. 17 v^o c. 1 — 19 r^o c. 1 gedruckt
 Arch. 33 p. 319—322.)

XXIX. Girautz de borneill.

1) Alegrar mi uolgra enchantan
 E chantar per que malegres
 E si sol un pauc maiudes
 Mos bels seigner
 Ai ben talan
 Qe ia per nausa ni per dan
 Qem cregues nom desconortes
 Qestiers non fora fruitz ni flors
 Ni gens pascors
 Iois ni solatz
 Mas uaillam chausimens sil platz
 Qe maiut bona sospaissos
 En un uers far que sia bos.

2) Empero ben a mais dun an
 Com mi pregaua qieu chantes
 E foram bon qem nesforses
 Sim pogues pagar del masan
 Mas uoill qel cors sacort el chan
 E que la bocha renda apres
 Dels bels digz e dels faitz maiors
 Graz e lauzors
 Car si chantatz
 De tal qeus plassa eus sofr en patz

Vostres precz ni uostras cansos
 Mout len eschai rics guizerdos.

3) E seraill pretz al mieu semblan
 Si nostre chans meillura ades
 Aisi ia uis qem meillures
 Lo mieus ben fora al mieu coman
 Totz lo mons e si ia daffan
 Qen agues traich mi corilles
 Totz temps mi deffendes amors
 De sas honors
 E fos mostratz
 Com a fols desauenturatz
 De ioi desapeditz e blos
 Acui non taing honors ni pros.

4) Dieus qe mera anatz regardan
 Si uira outra que magrades
 E non ies per so qieu cuides
 Que nuilla res mabellis tan
 Pro mauen mieills qieu non deman
 E cum non o diras fols es
 Ia saps tu daqels amadors
 Leu parladors
 Que lor foudatz
 Qan lor affars ses auiaz
 Lor tol plazers e digz e dos
 Els mena tristz e cossiros.

5) Per qieu qe no ma grat deman
 Non uolgra cautre menseignes
 So que mon ioi mi destorbes
 (c. 2.)

Anz magrops qem pares enan
 E per som uauc sols alegran
 E consir cossi na trobes
 Conseil damics o de seignors
 Mi foral cors sobre tarzatz
 E loing me de mos plus priuatz
 Tant dopti que luocs e sazoz
 Membles calque mot perillos.

6) E non ies per so qieu soan
 Lor solatz e mout non prezes
 Causes dir e qe demandes
 A cels qui ueno ni qe uan
 Tals nouas en qanes mesclan
 So que negus non entendes
 Que per us primz entendedors
 Mi tol paors
 E fezeltatz
 Car non duich esser ben amatz
 Maing gab maing dich maing faich
 gignos
 Per qeu fora bautz e ioios.

7) Ar diran tuich qieu dic engan
 Ca tot home que ben ames

Agrops qun bon amic trobes
 Tal en que nois anes doptan
 Car us non sap de cui ni qan
 Seria ops com la conseilles
 Perqieu dic qals entendadors
 Es ualedors
 Conseills priuat
 Car greu er si nous en gardatz
 Qe luns dels totz tres compaignos
 Nous sia souen enoios.

8) Chascus si gart si cum ieu fatz
 Seigner sobre totz qe neus uos
 No sabetz cals ses ma razos.

XXX. Girautz de borneill.

1) Si per mon sobre totz nom fos
 Que ditz com chant e sia gais
 Ial soaus temps qan lerba nais
 Ni pratz ni rams ni bosc ni flors
 Ni durs seigner ni uan amors
 Nom pogram metre en eslais
 Mas daissom teing ab lui
 Qe pos iois fail e fui
 Merina pretz e barnatz
 E pos las poestatz
 Sestraigneron de iai
 De cant qel pieier fai
 Non fo per mi lauzatz
 Cuissim sui conseillatz
 Que nuill ric non enuei
 Qe trop mal seignorei.

2) Cella uetz eral segles bos
 Qand per tot era (v^o c. 1.) acuellitz iais
 E cel grazitz cui neral mais
 On pretz sauena e ricors
 Qer apellom pros los peiors
 E sobrier cel que pieitz sirais
 E cel que mais adui
 Cum qeis pot del autrui
 Sera plus enueiatz
 De qem teing per forsatz
 Com dauol plaich sauai
 Cuoilla bon pretz uerai
 Don degresser blasmatz
 E uos car non pensatz
 Sis taing com pretz autrei
 Cellui que laich feunei.

3) Mal fo capdellada razos
 Des com per pros tenc los sauais
 Els francs els cortes els uerai
 Razonet hom per sordeiors
 E moc la colpa dels aussors
 Qan deuers becillet ni frais

Qera non sai per cui
 Tol hom lonor cellui
 Qe nera adreih casatz
 E sils encorillatz
 Diran que ben estai
 Car cel qieu non dirai
 Sera meiller amatz
 E pois sius enbariatz
 De pretz ni de dompnei
 Mes auetz el correi.

4) Eu ui com prezaua chanssos
 E que plazion tresp e lais
 Era uei que pos hom sestrais
 De solatz ni dels faitz genssors
 Ni lafars dels fins amadors
 Se uiret de dreich en bias
 Que totz de uers de fui
 Que ies som se debhui
 Las carns nils uis nils blatz
 E fol accompaignatz
 A pretz non o tenrai
 Ni crezutz non serai
 E nom segral percatz
 Que lai ual pauc rictatz
 Qui la mena a desrei
 Ni dreich noi sec ni lei.

5) Qer auch del rei qera plus pros
 E plus ualens e mains assais
 De totz cels qe uianda pais
 Qui sobret meians e maiors
 E crec sos pretz e sas honors
 E non temia affan ni fais
 Que si lo plaignon dui
 Lo tertz lor o destrui
 Qen par mal enseignatz
 Qieu non cre canc fos natz
 De carle magne en sai
 Reis per tant bel assai
 Mentaugutz
 Ni prezat
 Mas ia leu non crezat
 Cafars tant (c. 2.) mal estei
 Qensems lo plaignon trei.

6) E que ual doncs bella faissos
 Ni grans poders caissi sabais
 E ia passaua part roais
 Lo noms el pretz e la paors
 Entrels paiais galiadors
 Canc us sols plus areir nols trais
 Per que fail quis desdai
 Pos aissi leu sesdai
 So com plus uol nil platz
 De qieu teing per greuiatz

Cels que mais poden sai
Si non adobon lai
Qan camiarail rictatz
Qaiant cal que solatz
De lor gran carlabei
Denant lo maior rei.

XXXI. Girautz de borneill.

1) De chantar ab deport
Mi for ieu totz laissatz
Mas qan sui ben iratz
Esteing lira ab lo chan
E uauc mi conortan
Qestiers non fora patz
Entre lira el coratge
Qes contra mal usatge
Qe nais e poia e creis
Car es faillitz dompneis
Don sol hom esser gais
E pretz non pot ni iais
Reuenir entre tans
Qer es de cels clamans
Per cui degra ualer
E ies pretz ses poder
Longamens sols non dura
Ses clam o ses rancura.

2) Alegrar me uoicill fort
E sui aissi passatz
E si non sembles fatz
Non camieral talan
Mas tenon samasan
Mains bons sonetz que fatz
Vilan dauol lignatge
Cane pros hom de paratge
Sin ben amar ateis
Del escoutar nois feis
Nil plazer non estrais
E non es ben sauais
Cui iois non platz ni chans
Et es daufeza grans
Qui no sap retener
Bel agrat ni plazer
Eis de fon nis rancura
Si lautruiois si dura.

3) E nous par pieitz de mort
Com cui sataing solatz
Viua desconortatz
Ni fassa mal semblan

(f. 20 r^o c. 1.)

Al uer dieu mi coman
En cal hora fo natz
Ab aital cor saluatge
Qels auzels el boscatge

Archiv f. n. prachen. LI.

Qan lo doutz temps pareis
Mouon entrels mezeis
Sonetz e critz e lais
E qui ia non er gais
Cum pot esser durans
Res mais non es affans
Mas ira sostener
Ni res tan bon saber
Ni bon sen ni mesura
Cum ira non peiura.

4) Dun affar mi conort
Don degresser iratz
Qe bem fora clamatz
De so quil auctor fan
E del mal e del dan
Qelz ena desuiatz
Mas en gran uolpillatge
Mant mes uilan pesatge
Qen parlara forsseis
El seigner qem nes peis
Qan nabateral fais
Am comandat que mais
Non sia corillans
Plus qill son de lor dans
Ni dautrui non deuer
Nom puosca mout caler
Nis chal si beis peiura
Lor affars ois meillura.

5) Bon proar agra ab sort
Uns dels meillors letratz
Si ia uenra uertatz
Ni uiures ses engan
Ni si ia cobrarán
Iois deportz ni solatz
Lor anssian estatge
Non metria ies gatge
Tant poial mals anseis
E drechura ni leis
Non uei aissi uerai
Cum ia dis ni retrais
Establimens ni mans
Per qe de serenans
Es tart al remaner
E si del captener
Deus non pren calque cura
Nois niran lambladura.

XXXII—XXXV. Girautz de borneill.

Leu chasoneta uil etc. Mamigam mena
estra lei etc. Gen maten etc. Ses
ualer de pascor. (f. 20 r^o c. 1 —
21 v^o c. 1 gedruckt Archiv 33,
323—26.)

XXXVI. Girautz de borneill.

1) Non puosc sofrir ca la dolor
De la den la lenga non n'ir
El cor ab la nouella flor
Lan qan uei los ramels florir
Eill chant son pel boscatge
Dels auzelletz enamorat
E si tot mestauc apensatz
Ni pres per mal auratge
Qan uei chans e uergiers e pratz
Eu renouel e masolatz.

2) Qieu nomesfortz dautre labor
Mas de solatz e desgauzir
Cuna nuoich sompnaua en pascor
Tal sompngne qem fetz esbaudir
Dun esparuier ramatge
Que sera e mon poing pausat
E sim semblaua domesgat
Anc non ui tant saluatge
Mas puois fo mainiers e priuat
E de bons getz apreisonatz.

3) Lo somgne comtei mon seignor
Ca son amic lo deu hom dir
Enarret lom tot en amor
E dis me qe nom pot faillir
Qe outra mon paratge
Non aia tal dompna en patz
Qan men serai pro trebailatz
Canc hom de mon lignatge
Ni doutra ma ualor assatz
Non amet tal nin fo amatz.

4) Ara nai uergoigna e paor
Em nesueil en plang en sospir
El sompngne tenc a gran follor
E non cuich puosca endeneuir
Nom (c. 2.) partira us rics pensatz
Orgoillos e desmesuratz
Capres nostre passatge
Sai quel somgues sera uertatz
Aissi dreich cum mi fo narratz.

5) E puois auziretz chantador
E chanssos anar e uenir
Caras qan re non sai mas or
Mi uuoill un pauc plus enardir
Denuiar un messatge
Qens porte nostras amistatz
Qe sai nes feita la meitat
Mas delieis non ai gatge
E ia non cuich sia acabatz
Nuills affars tro qes comensatz.

6) Qieu ai uista comenssar tor
Duna sola peira al bastir
E cada pauc leuar aussor
Tant iusta com la pot garnir
Per qieu tenc uassalatge!
Daitan si mo aconseillatz
El uers puois er ben assonatz
Trametra el uiatge
Si trob qui lai lom guit uiatz
Ab qeis deport eis don solatz.

7) E sieu ia uas emperador
Ni uas rei uau sim uol grazir
Tot aissi cum al sieu traichor
Qe noil sap ni noil pot gandir
Ni mantener ostatge
Mi loing en uns estraing regnatz
Caissi serai iustiziatz
E fis de gran dampnatge
Sil sieus gens cors blancs e prezat
Mes estrains ni mestai iratz.

8) E uos entendetz e uciatz
Qe sabetz mon liggatge
Sanc fis motz cubertz ni serratz
Sera nols fatz ben escairatz.

9) E sui men per so esforssatz
Qentendatz cals chanssos ieu fatz.

XXXVII. Girautz de borneill.

Plaing e sospir *etc.* (f. 21 v^o c. 1 —
f. 22 r^o c. 2 gedruckt Archiv 33,
p. 327.)

XXXVIII. Girautz de borneill.

1) Un sonet nouel fatz
Per ioi e per solatz
E non es ies (ges) mos gratz
Mas car als adreitz plaz (platz)
Que si non fos blasmatz
Non chantrera (tera) mais re
Pos (puois) uei comilitatz
Ni pres (pretz) ni amistatz
Ab mi donz pro nom te.

2) Grans mals nai sofertatz
Fis (Fins) amans non amatz
A las oras ai patz
Maintas uetz sui iratz
Ben sui apoderatz
Questat nai per ma fe
Cum hom desesperatz
Ben a dos anz passatz
E ies (ges) no men recre.

3) E segon los plusors
Feignens galiadors
Non amarai aillors
Sia sens o follors
Tant es grans sa ualors
E il beutatz (baltatz) ca ab se
Quill es mirails e flors
De totas las meillors
Al cuiamen (iutgamen) de me.

4) Mout mi ten (tem) car amors
El (Els) guizerdos meillors
Mas prom dona dolors
E fam pauc (Pauc mi fai) de socors
E daiuda e de be
Meins ca totz amadors
Estiers car mes honors
Cades mi ten ab se.

5) Dompna coinda ab cors gai
On iois e pretz estai
Mais qieu non dic ni sai
Vos (^{v^o c. 1.}) am mais (mas) qeus dirai
Mas altre (Pois autre) pro non ai
A sofrir men (mo) coue
Doncs men conortarai
Enaissi cum poirai
Ab lo mal qe (que) men ue.

6) Chanssos qan seras lai
Mon cossir li retrai
E di li per qem fai
Morir en tal esmai
Pois ti (te) demandarai
Si sazauta de me (te)
Tro inz el cor li ue (uai)
Cadoncs i trobarai
Ben leu mais de merce.

(Die in Klammern gesetzten Lesarten sind die des 2ten Textes auf f. 142 ^{v^o c. 1} — c. 2, wo unser Gedicht dem Ricas Nouas zugeschrieben wird. Str. 2 z. 7 und Str. 4 z. 3 sind dort ausgefallen.)

XXXIX. Girautz de borneill.

Ges de sobreuoler nom tuoill. (f. 22
^{v^o c. 1} — c. 2 gedruckt Archiv
33, p. 328.)

XL. Girautz de borneill.

1) Qan lo freitz el glatz e la neus
Sen fuich e torna la calors
E reuerdis lo gens pascors
Et aug las uontas dels auzeus

Mes aitant leus
Lo doutz temps alissir de martz
Que plus sui saillens que leupartz
E uils non es cabrols ni sers
Si la bella cui sui profers
Mi uol honrar
De tant qem deigne sofertar
Qieu sia sos fis entendens
Sobre totz sui rics e manens.

2) Tant es sos cors gais et isneus
E complitz de bellas colors
Canc de rosier no nasquet flors
Plus fresca ni de nuills brondels
Ni anc bordeus
Non ac seignor tant fos gaillartz
Cum ieu si ia macuoill nim partz
Qieu sia sos dominis sers
E fos appellatz de beders
Qan ia parlar
Mauzira hom de nuill celar
Qellam disses priuadamens
Don saziros lo sieus cors gens.

3) Bona dompna lo uostraneus
Qem detz (^{f. 23 r^o c. 1}) mi fai tant de
socors
Qen lui refraigni mas dolors
Qan lo remir e torn plus leus
Cus estorneus
Puois sui per lui aissi ausatz
Que non cuidetz lansa ni dartz
Mespauen ni aciers ni fers
E dautra part sui plus despers
Per sobramar
Que naus qan uai tomban per mar
Destreicha dondas e de uens
Aissim destreing lo penssamens.

4) Dompnaissi cum us paucs aig-
neus
Non a forssa contra un ors
Sui ieu ses las uostras ualors
Non ai e plus flacs qus rauseus
Et er plus breus
Ma uida plus las catre partz
Suoi mais mi prend neguns destartz
Que nom fassatz dreich del enuers
Et tu fin amors qim sofers
Qe deus gardar
Los fins amans e chaptellar
Sias me capteins e garens
A ma dompna pos aissim uens.

5) Dompna aissi col freuols chas-
teus
Qes asetgatz per fortz seignors

Qan las peiras fraignon las tors
 El calabres el manganeus
 Et es tant greus
 La gerra da uas totas partz
 Que no lor ten pro geins ni artz
 El dols el critz es grans e fers
 De cels dinz qe ant mals gerriers
 Semblaus ni us par
 Qe ia lanon merce cridar
 Aissius clam merce humilmens
 Bona dompna pros e ualens.

XLI. Girautz de borneill.

1) Tant non plou ni uenta
 Queu de chant non consire
 Aura freida dolenta
 Nom tol chantar ni rire
 Camors mi chapdella
 Em ten mon cor en fin ioi natural
 Em pais em guida em soste
 Qieu non (c. 2.) sui alegres per al
 Ni al res nom fai uiure.

2) Ma dompnes manenta
 De so qieu plus desire
 Del donar mes lenta
 Canc non fui mais iauzire
 Ben sai que pauc len soue
 E ies nom par ioc comunal
 Quill penssa petit de me
 Et ieu trac per lieis mal mortal
 Tal qa penas puosc uiure.

3) Non trob qim garenta
 Ni qi mo ause dire
 Qe tant auinenta
 El mon se li nis mire
 Ni dautra non ses deue
 Mais qom diga que ren non ual
 Qella ditz e fai tant be
 Cuna contra lieis non sap sal
 Tals dompna fai a uiure.

4) Si sen freignon trenta
 Ies per so nom nazire
 Cui qeis uol si menta
 Camis deigna escondire
 Cadoncs sai ieu ben e cre
 Cus non a dompna tant cabal
 Qan qecs la lauza per se
 Que si nagues una aital
 Ben pogra ses lieis uiure.

5) Greu plaing mal qen senta
 Drutz qand es bos soffrire

Camors es ualenta
 Cellui qe nes chausire
 Orgoill non uol ni mante
 Anz qui loil mostra lieis non cal
 Qe mais nauria ab merce
 En un iorn qen dos ans ab mal
 Cel cab orguoiil uol uiure.

6) Car sil sim presenta
 Qem deing lonc si assire
 Ies no mespauenta
 Qan mi lai a deuire
 Que dompna qand en pretz ue
 Deu auer fin cor natural
 E non cuich que lais malme
 Contral sieu bon amic coral
 Als dias gaia uiure.

7) E sil fai paruenta
 Qel guing nils buoils li uire
 Per so nois gaimenta
 Mos cors nil mand aucire
 Qe dompna fai maingta re
 Perque plassa a totz per engal
 E chascun cum li coue
 Deu acullir dinz son ostal
 Sab gran bontat uol uiure.

8) Peire rotgier per bona fe
 Tramet lo uers (v^o c. 1.) denant nadal
 A si donz qel fai uiure.

XLII. Girautz de borneill.

1) Per far esbaudir mos uezis
 Qeis fan irat car ieu non chan
 Non mudarai desser enan
 Qieu non desplei
 Un son nouel quels esbaudei
 E chant mais per mon tort nauetz
 Car trop dechai
 Tot qant uei sai
 Mas lai ab lieis creis iois e pretz
 Per qel sieus conortz mes plus bos
 De tot qant uei far entre nos.

2) De mi donz ai lo gap el ris
 E sui fols si plus len deman
 Anz dei auer gran ioi daitan
 A dieu mautreï
 Non ai doncs pro car sol la uei
 Del uezer sui en bauz e letz
 Plus nom neschai
 Que ben osai
 E pero sim nai ioi e pretz
 E men fauc richautz a sazoz
 A guisa de paubre ielos.

3) De totz drutz sui ieu lo plus fis
Car ren mi donz plus non deman
Nil qier en faich ni en semblan
Cum que mestei
Sos drutz sui et ab lieis dompnei
Totz celatz e cubertz e qetz
Quil no sap lai
Lo ben qem fai
Ni cum ai per liei ioi e pretz
Nis taing que ial sapcha enoios
Qieu sui sai sos drutz en rescos.

4) Anc ieu ni autre noil o dis
Ni ella non saup mon talan
Mas a celat lam atretan
Fe qieu li dei
Cum sagues faich son drut de mei
E nois taing qieu ia lam eissetz
Doncs amarai
So que non ai
Oc catressim nai e ioi e pretz
Si tot non ai cum si uers fos....

5) Per samor uiu et sin moris
Com disses qieu fos mortz aman
Faich magra amors honor tant gran
Qieu sai e crei
Canc a nuill drut mais tal non fei
Vos iuiatz (c. 2.) dompna e destreignetz
Car sieu mesmai
Ni si maltraï
Ni muor per uos iois mer e pretz
De uos mes totz mals bes dars pros
Foudatz ses totz dreitz e razos.

6) Ma dompna ieu sai
Del mal qieu ai
Que uos mi donatz ioi e pretz
E uoill mais morir a estors
Ial sapcha negus hom mas uos.

7) Bastart tu uai
E portam lai
Mon sonet a mon tort nauetz
E dim a nimeric lo tos
Membreill don es e sera pros.

XLIII. Girautz de borneill.

1) Aras sim fos en grat tengut
Preirieu ses glut
Un chantaret prim e menut
Qel mon non a
Doctor que plus prim ni tant pla
Lo preses
Ni mieills lafines

E qui crezes
Caissi chantes
Polira
Forbira
Mon chan
Ses affan
Gran
Mas allor ueiaire
Car non sabon gaire
Faill car no lesclaire
Daitan
Que lentendesson neus lenfan.

2) E fora ia del tot uencut
Si dieus maint
Ma bella mia mas del drut
Leucs la ma
Per que mos meiller chans roma
E non es bon com presentes
So que camies
Ni peiures
Per ira
Que uira
Celan
Enganan
Van trice galiaire
Gentils de bon aire
Preian
Aicellas que galiaran.

3) E pos men auetz retengut
Caillors non mut
Voillatz qel iois maia salut
Caissi parra
Si dic uer daisso don mi ua
Car sil bes caten nom tarzes
Sols comensses
E puois ades
Seruira
Grazira
Chantan
E lauzan
Man
Quem fo comenssaire
Desquiar maltraie
Tant sui fis amaire
Qenan
Vai mamors ades meilluran.

4) Pero ben ai lo temps ahut
Ca deperdut
(f. 24 r^o c. 1.)
Mo tengra sagues tant uolgut
Ni mes enua
Mon chantar
Mas aissi sesca
Tro merces so meillur apres

E qim mostres
 Cum mi loignes
 Gandira
 Garira
 Esperan
 Man gardan
 De uiron belcaire
 Que nom puosc delaire
 Man fat cor estraire
 Ni blan
 La perda que presi pel gan.

5) Anz men es tot desouengut
 Tant ai uegut
 Car sol un iorn mapellet drut
 E simestra
 So qem dis malestan sera
 Canc pois pres aguem qe mames
 Non cuig pro es
 Qen rem uires
 Mout ira sofrira
 Pregan
 Sufertan
 Qan
 Me uole amor faire
 Mas pel cap mon paire
 Non serai confraire
 Ogan
 Damor que prenda del un pan.

6) Canc nom plac amors per escut
 A cors batut
 Lun priuat e lautr escondut
 Mas qim uolra
 Tota laurai
 Et tot maura
 Non dic ies anz qel tot perdes
 Non esperes
 Qe drutz engres
 Sazira
 Sospira
 Pensan
 Menassan
 Dan
 Pero sofertaire
 Pren enans repaire
 Qe glotz menassaire
 Cridan
 Cals colps ferria de son bran.

7) Fols es dompneiaire
 Sab bruit ni per braire
 Vol a si atraire
 Gaban
 Bona dompna ni benestan.

XLIV. Girautz de borneill.

Qan brancal brondels e rama. (f. 24
 r^o c. 1 — v^o c. 1 gedruckt Archiv
 33, p. 329.)

XLV. Girautz de borneill.

1) Un sonet fatz maluatx e bo
 E re non sai de cal razo
 Ni de cui ni cum ni perque
 Ni re non sai don mi soue
 E farai lo pois nol sai far
 E chant lo qui nol sap chantar.

2) Mal ai canç hom plus sans non fo
 E tenc maluatx home per pro
 E don assatz qan re non ai
 E uuoill mal cellui qim uol be
 Tant sui fis amics ses amar
 Canc sem pert qim uol gazaigar.

3) Ab cellui uau qui nom somo
 E qier li qan non a qem do
 Per ben estar sui ab iaufre
 Caissi sai far so qem coue
 Qieum leu qan mi degra colgar
 E chant de so don dei plorar.

4) De torn mi uai e de uiro
 Foudatz qe mais sai de cato
 Denuer la coaill uir lo fre
 Saltre plus fols no men rete
 Caital sen me fig enseigner
 Al prim caram fai folleiar.

5) Drutz ai estat una sazo
 Senes engan ab tracio
 Ab orguoill ai clamat merce
 Al autrui ops si cum per me
 Qestra mon grat cuich acabar
 E qier so qieu non uuoill trobar.

6) Dompna saia non uuoill qem so
 Ni sim fai mal que lom perdo
 Sis uolia colgar ab me
 Ab pauc no uos iur per ma fe
 Que pro uetz men faria pregar
 Mas non deu hom trop souanar.

(c. 2.)
 7) E qim fai ben a guizerdo
 Ieul sai ben trobar ochaio
 Per que seruizis si recre*

* Lücke für eine Zeile.

Per maluestat cuich a leuar
E mais ualer per sordeiar.

8) Non sai de que mai faich chansso
Ni cum sautre nomo despo
Car tant fols a saber maue
Ren non conosc qui maperte
Cella ma faich outracuiar
Que nom uol amic apellar.

9) E cuich chausidamen parlar
E dic so qem fai agaitar.

10) Ellam pot e mon sen tornar
Sim deigna retenir en car.

XLVI. Girautz de borneill.

1) Iois sial comenssamens
E fis la bonauentura
Dun nou chan caras comens
Car sobrauinens
Es e bona ma razos
De far chanssos
Sol hom dir qes faillimens
Et es bes e chausimens
Cusques chan e diga e mostra en
chantan

Qan ric guizerdon naten
Cel qa dieu seru bonamen.

2) Perqieu qera alques lens
Nom teing per mant descriptura
Cal chantar non torn iauzens
Tant mi sembla gens
E fis lo mestiers cab sos
Vuoill far sermos
E prees contrals non calens
Cui cors faill enans qargens
Per qestan
Qel seruizi dieu non uan
De paians e dauol gen
Desliurar lo monumen.

3) E qui dels fals mescrezens
Non pensa nis dona cura
Cum caia lor ardimens
Viu cum recrezens
Canc mieiller locs non cuich fos
De proar los pros
Caiant de bels garnimens
Sobre los destriers correns
Conquistan
Benananssa e ualor gran

Don seran puous uiu manen
E si morran eissamen.

(f. 25 v^o c. 1.)

4) Mas que ual esbaudimens
Al cor sil a sa rancura
Ni que ual forssa ni sens
Qan non es paruens
Dieus es caps el cors de uos
Don uos uen sa ios
Lo bens el enseignamens
El adreitx chaptenemens
Qel engan
E la pena el mal talan
El uilan chaptenemen
Coillen de la carn creissen.

5) Pois car es comandamens
Couen mentrhom uiu ni dura
Ca dieu sia obediens
Camics ni parens
Ni granda possessios
Ni conquistz ni dos
Non ualran dos aiguilens
A lestreigner de las dens
Anz nauran
Segon so que seruiran
Li bon ben eil mal tormen
Senes fin durablamen.

6) Ai dieus cum pauc ual iouens
En quel cors creis e meillura
Sis pert lo meilluramens
Neis lomnipotens
Alques camiet la sazoz
E com era bos
Car er paucs proezemens
Si las colpas penedens
Non escan
Dieu siruen el cor forssan
Caissi uenra ueramen
Al sieu premier estamen.

7) Per qem par recrezemens
Sil reis ques maiers o dura
Los mals nils escazemens
Com sainz ni ualens
Estai del anar doptos
Pos es sospeissos
Qelan penedens
E las penas els tormens
Qeil uenran
Ira dieus amesuran
Sil platz uenie un per cen
Merce mescle ab espauen.

XLVII—XLIX. Girautz de borneill.

Car non ai ioi que maon *etc.* Beis
couen pouis ia baissal ram *etc.* Sil
cors non lag tant dreig. (f. 25 r^o
c. 1 — 26 r^o c. 1 gedruckt Arch.
33, p. 330—31.)

L. Girautz de borneill.

1) Sanc iorn agui ioi ni solatz
Ar sui iratz
E per totz temps desesperatz
Car mauentura nom retrai
Ia cobre iai
Cades mi deffui em tresuai
Qiram repaus e cossiriers
Qem fant doler danz e deriers.

2) Car en aital hora fui natz
Qa dieu non platz
Qe nuills mos bos amics priuatz
Viua tant cum lautra gens fai
Aissi meschai
Per mon hygnaure qe non ai
Pois mos iois mi faillic primiers
Qa qim comensset lencombriers.

3) Et eram alques conortatz
Cum hom forsatz
Car uos ygnaures mamauatz
Mas eram desconortarai
Qand nous ueirai
Ni ia mais nom uenran de lai
Salut ni cortes messatgiers
Don iois mi sol uenir entiers.

4) Ai bels amics ben enseignatz
Necis als (c 2.) fatz
E duitz e sauis als membratz
Per uos teing uil abril e mai
El doutz temps gai
Ni jamais nom alegrarai
Ni non chantarai uolontiers
Mas nous puosc ben plaigner estiers.

5) Aitans bels sabers cauiatz
Cui los laissatz
Iamais pars non uos er trobatz
Can non ui ni ia non ueirai
Dun sol home tant bel assai
Ni non deu dire caualliers
Qe tant en ualgues oliuiers.

6) Ar es morta bella foudatz
E iocs dedatz
E dons e dompneis oblidatz
Per uos si pert pretz e dechai
Tro part balai
Maint pro nesdeuenon sauai
Cui uos foz guitz e compaigniers
Cum hom apres de bons mestiers.

7) Dels uostres trobars esmeratz
De las bontatz
Del pre tz del sen dea s rictatz
En degra deuenir gran iai
Cels cui pretz uai
Ia mas bens non i retrairai
Qel bos maestre balangiers
En ressemblera lausengiers.

8) Qen uos esmortz pretz e barnatz
E largetatz
Beill faich beill dich e bons solatz
E ia per ma fe non creirai
Si ben estai
Que dieus ab sos sains ioi uerai
Non uos acuoilla totz primiers
Pois tans bels dons uos det entiers.

9) Ia dizon que per uos sestrai
Proenssa de faitz galaubiers
Cus lai non es tant fazendiers.

10) Bels seigner francs si fos aciers
Lo coms mi degra far cartiers.

LI. Girautz de borneill.

1) Apenas sai comenssar
Un uers que uuoill far leugier
E si nai pensat des hier
Qel fezes de tal razo
Que lentendan totas gens
E quel fassa leu chanter
Qieul faz per plan deportar.

(v^o c. 1.)

2) Bel saubra plus cubert far
Mas non a chans pretz entier
Qan tuich non son parsonier
Qui qeis nazir mi sap bo
Qand aug dire per contens
Mon sonet rauquet e clar
El aug a la fon portar.

3) Ia pois uolrai clus trobar
Non cuig auer maint parier
Ab so que ben ai mestier

A far una leu chansso
Qieu cuig catretant grans sens
Es qui sap razon gardar
Cum es motz entrebescar.

4) Dals mauen a cossirar
Qieu am tal cui non enqier
Per so car del cossirier
Sai ben que fatz mespreiso
Que farai cus ardimens
Mi uen qieu lan razonar
E paors fai mo laisser.

5) Ben loil uolria mandar
Si trobaua messatgier
Mas sin fatz autrui parlier
Ieu tem que men ochaiso
Car non es enseignamens
Com ia fassa autrui parlar
Daco qe sols uol celar.

6) Tant bem sap lo cors comtar
La beutat el cors sobrier
Que gran bataillan sofier
Car noi uau a espero.
Puois men uen us espauens
Que men fai desacordar
E mon ardimen laisser.

7) Ges non la puose oblidar
Tant mi fai gran desirier
Euuoill pieitz ca mon gerrier
Cellui qui dals me somo
Car lai es mos pessamens
E mieill nom pot solassar
Sol qem lais de lieis penssar.

8) Cossiriers men es guirens
Canc ren tant non puoic amar
Mas la ui ni tener car.

LII. Girautz de borneill.

1) Ab semblan mi fai dechazer
Amors em dona marrimen
Car semblant mes del ioi caten
Qe ial cor nom mesclaie
Car en trop ric repaire
Bels semblans me guida

(c. 2.)

Qem ditz que iauzida
Naurai ses faillida
Mas som dechai
Don fort mesmai
Car lus semblans mabriua lai
E lautrem desuia.

2) Ab bel semblan mi fai uoler
Mi donz so qe plus mi deffen
Ab art et ab fals geing mi pren
Cum sieu lera trichaire
Per lieis pert mon ueiaie
Tant mes abellida
Car on plus moblida
Qand ops me seria
Mos cors sen uai
Lai on li plai
Ses cor uiu car ab mi non lai
Quill la enbaillia.

3) Greu mi poira pro tener
De samor ia segon mon sen
Pois aman noi trob chausimen
Si cum fis amaire
Mas noi gazaing gaire
Qe non ai giquida
Lamor qem couida
Damar chascun dia
Car non puose mai
Per qamarai
Que ben leu enqeras naurai
De ioi a ma guida.

4) Puois non puose mais ab bon
esper

Aleugarai lo mal qieu sen
Fis serai ses tot iauzimen
E gais per lo mal retraire
Entrom uoilla refaire
Ma dompna chausida
Francha et eissernida
De bella paria
Ab cui estai
Iois ab cor gai
Ensegnamens
Ab pretz uerai
Sens e cortesia.

5) Dompnail gensser com pot uezer
Oimais mi fossetz dauinen
Que conocsetz mon fin talen
E cous am ses cor uaire
Cortesa e de bon aire
Sun pauc metz aizida
Ioios a ma uida
Serai on qieu sia
Si non ben sai
Tant cant uiurai
Si tot nom uoletz beus uolrai
Si tot nom ualia.

6) Seignen reis daragon temer
Vos deuon uostre maluolen
Car faich lor auetz apresen

Totz temps pieitz lor afaire
 Qe hom non sap retraire
 Tant que nes aunida
 Tota il lor partida
 Eil lur seignoria
 Mor e desuai
 Tant ant desglai
 Queill plus ric son tornat (f. 27 r^o c. 1.)
 sauai

Car lor pretz ten uia.

7) Coms fort mi plai
 Car tant satrai
 Vostre noms uas fin pretz uerai
 Qen ren nois desuai.

8) Ab ioi ten uai
 Chanssos en lai
 Vas mon seingnor ab cui estai
 Pretz e cortesia.

LIII. Marcabruns. (Biographie.)

(f. 27 r^o c. 2.)

1) Cortesamen uuoil comenssar
 Un uers si es qui lescoutar
 E puois tant men sui entremes
 Veirai sil poirai afinar
 Qeras uuoill mon chan esmerar
 E dirai uos de maintas res.

2) Assatz pot hom villaneiar
 Qui cortesia uol blasmar
 Quel plus sauis el mieills apres
 Non sap tantas dire ni far
 Com no li posca enseigner
 Petit o pro tals ora es.

3) De cortesiais pot uanar
 Qui ben sap mesura esgardar
 E qui tot uol auzir qant es
 Ni tot cant ue cuida amassar
 Lo trop les ops a mezurar
 Oia non sera trop cortes.

4) Mesura es de gen parlar
 E cortesia es damar
 E qui non uol esser mespres
 De tota vilaniais gar
 Descarnir e de foleiar
 Puois sera sauis ab qeil pes.

5) Caissi pot sauis hom reingnar
 E bona dompna meillurar
 Mas cella quen pren dos ni tres
 E per un non si uol fiar

Beu deu sos pretz asordeiar
 E sa ualors a chascun mes.

6) Aitals amars fai a prezar
 Qe si meteussa ten en car
 E sieu en dic nuill uilanes
 Per lieis que mo teigna amar
 Beill lauzi fassam pro musar
 Qeu naurai so qem nes promes.

7) Lo uers el son uuoill enniar
 An iaufre rudel outra mar
 E uuoill qe laion li frances
 Per lor coratges alegrar
 Que dieus lor o pot perdonar
 O sia pechatz o merces.

LIV—LVI. Marcabruns.

Dirai uos de mon lati *etc.* Iuerns uai
 el temps saizina *etc.* En abriu *etc.*
 (f. 27 r^o c. 2 — 28 r^o c. 1 ab-
 gedruckt Arch. 33, p. 332—334.)

LVII. Marcabruns.

1) Lo uers comenssa
 El someill son antic
 Segon sentenssa
 De so qieu uei e uic
 Nai sapienssa
 Don ieu anc nom iauzie
 Greu puose abric
 Trobar ses mal uolenssa
 Mais en baro.

(f. 28 r^o c. 2.)

2) Tant creis durenssa
 Calegren son li ric
 Auols cossenssa
 Fai sobremontar ric
 Sofren sofrenssa
 Esdeuenon amic
 Al uer afic
 Segon la penedenssa
 Nauran perdo.

3) Non sai que faire
 Tant fort sui empres
 Quentorn laraire
 Si fant uilan cortes
 E il iust pechaire
 De so quen lor non es
 Si maiut fes
 Tals mil en auzetz braire
 Canc res non fo.

4) Ges nom esclaire
Ni o farai dest mes
Ni o dei faire
Pels fills que fant laides
Trop tem maltraire
Per atendre sordeis
Mout nais espes
Maluestatz de sa maire
Senes razo.

5) Lo cors mesglaia
Ia non o celarai
Amors ueraia
Troba greu fin assai
Qen lieis non aia
Ca falsadat retrai
Contral sauai
Es leu amors sauai
E bona al bo.

6) Mout pretz men aia
Damor que no mesfai
Qes uertz e gaia
Contra uert amic gai
Tant cant uol braia
Lausengiers o sabai
Qieu sai on iai
Lamors que no sesmaia
De lor sermo.

7) Qui ses bauzia
Vol amor albergar
De cortesia
Deu sa maion ionchar
Get fors feunia
E fol sobreparlar
Pretz e donar
Deu auer en baillia
Ses ochaio.

8) Camors sembria
Lai on conois son par
Blancha e floria
E presta de grauar
Ses fellonia
Fai contramic ausar
Ops les qeis gar
Cel cui bon amors guia
De mespreiso.

9) Iouens someilla
Greu prendra mais reuel
E par quespeilla
Lo seignor daucadel
Tot iorn conseilla
Ab son don chaut morsel
Pop del caissel

Maluestatz li pendeilla
Al capairo.

10) Dolors mesueilla
De fresc e de nouel
Cals meraueilla
Que gren trob qui mapel
Maluestatz treilla
E iois torna en paissel
(v^o 1.)

Al plus isnel
Fer tal uetz lonc laureilla
Qel non ditz no.

11) Daquest flagel
Marcabrus si coreilla
Ses compaigno.

LVIII—LXI. Marcabruns.

Dun estrun *etc.* Seigner Naudric *etc.*
Lo uers comens qan uei del fau *etc.*
Dire uos uuoill ses doptanssa *etc.*
(f. 28 v^o c. 1 — f. 29 r^o c. 2 ab-
gedruckt Arch. 33, p. 334—336.)

LXII. Marcabruns.

1) Pax in nomine domini
Fetz marcabrus los motz el so
Auiatz que di
Cum nos a fait per sa doussor
Lo seingnoriuz celestiaus
Probet de nos un lauador
Canc fors outramar non fo taus
En de lai deues iosaphat
E daquest de sai uos conort.

2) Lauar de ser e demaiti
Nos deuriam segon razo
Ieus o afi
Chascus a del lauor legor
Domentre qel es sans e saus
Deuria anar al lauador
Que nes uerais medicinaus
Que sabans anam a la mort
Daut aus (f. 29 v^o c. 1.) seran uostralberc
bas.

3) Mas escarsedatz e no fes
Part iouen de son compaigno
A cals dans es
Que tuich uolon lai li plusor
Don lo gazains es enfernaus
Sauz non correm al lauador
Caiaim la bocha nils huoills claus

Non i a un dorguill tant gras
Cala morit non trob contrafort.

4) Qel seigner qe sap tot qant es
E sap tot cant er e cant fo
Nos a promes
Conor e nom demperador
Eil bentatz sera sabetz caus
Car cill quiran al lauador
Plus qe lestela gauzignous
Ab sol qe uengem dieu del tort
Queill fant sai e lai uas damas.

5) Probet del lignatge cai
Del primeiran home fello
Atans aissi
Cus a dieu non porta honor
Veirem quill er amics coraus
Cab la uertut del lauador
Vos sera ihesus comunaus
E tornatz los garssos atras
Qen agur crezon et en sort.

6) Eil luxurios cornau
Coita disnar bufatizo
Crup en cami
Remanran inz el folpidor
E dieus uol los arditz els saus
Esaiar a son lauador
E cil gaitaran los ostaues
So per qieu a lor antals chas
E trobaran fort contra fort.

7) En espaigna e sai lo marques
E cill del temple salamo
Sofron lo pes
El fais de lorguill paganor
Per que iouens cuoill auol laus
El critz per aqest lauador
Versa sobrels plus rics captaus
Frait faillit de proeza las
Que non amon ioi ni deport.

8) Des naturat son li frances
Si del afar dieu dizon no
Qieu sai cum es
Antiocha pretz e ualor
Sai plora gianna e peitieux
Dieus seigner al tieu lauador
Larma del (c. 2.) comte met en paus
E sai gart peitieux e niort
Lo seigner que ressors del uas.

LXIII. Marcabrun.

Doas cuidas ai compaignier. (f. 29
v^o c. 2 — f. 30 r^o c. 1 gedruckt Arch.
33, p. 337.)

LXIV. Marcabrun.

1) Pois mos coratges es faillitz
Per cel ioi don ieu sui iauzens
E uei camors part e chausis
Per qieu esper esser manens
Ben dei tot mon chan esmerar
Com no mi puosca ren falsar
Que per pauc es hom desmentitz.

2) Aicel cui fin amors chausitz
Viu letz cortes e sapiens
E cel cui refuda delis
E met a totz destruzemens
Car qui uas lieis nois uol uirar
Elal fai si en fol musar
Que per art cuida esser peritz.

3) Cill son fals iutge raubador
Fals moillerat e raubador
Omicide e lausengier
Lenga longa rauba mostier
E cill qe fant fachillamens
Elas fachillieiras pudens
Seran el fuoc escur engau.

4) Homicide e trahidor
Symoniac enchantador
Luxurios e renoier
Qe uiuon d'enoies mestier
Et aicellas putaus ardens
Qui son dautruis maritz sufrens
Auran lo gazaing enferna.

5) Eubriaic et escogossat
Fals preneire e fals abat
Falsas reclusas, e reclus
Lai penaran ditz Marcabrun
Que tuich li fals hi ant loc pres
Car fin amors o a promes
Lai er dols dels desperatz.

6) A fin amor, fos de bontat
Ca tot lo mon illuminat
Merceill clam qe daquel gra (f. 30 r^o c. 2.)
hus

Mi defenda que lai nom us
Qu'en tot loc mi tenc per compres
E per forfaitz en totas res
Per lui esper esser guidatz.

LXV. Marcabrunns.*

1) Daisso lau dieu
E saint Andrieu
Com non es de maior albir
Que sui som cuig
E non fatz bruig
E uolrai uos lo per qe dir.

2) Cassatz es lait
Sintratz enplait
Don non saubretz alutz issir
E non es bo
Iutgetz razo
Si non la sabetz defenir.

3) De gignos sens
Sui si manens
Que mout sui greus ad escarnir
Lo pan del fol
Caudet e mol
Manduc e lais lo mieu frezir.

4) Tant qant ill dur
Li pliu eil iur
Com nom puosca de liei partir
E qan li fail
Mus e badaill
E prenda del mieu lo desir.

5) Qui iutga drei
Qe fols follei
El sauis si gart al partir
Qa doubles fatz
E dessenatz
Quis laissa a fol enfolletir.

6) Destoc breto
Ni de basto
No sabon plus ni descriimir
Qeu fier autrui
Em gart de lui
E nois sap del mieu colp cobrir.

7) En lautrui broill
Chatz coram uoill
E fatz mos dos canetz glatir
El tertz sahus
Eis de rahus
Que nuills no len pot enuazir.

* Dieses Gedicht ist von Grüz-
macher bei der Beschreibung über-
sehen und auch Bartsch in seiner
Liste der Liederanfänge giebt nicht
an, dasz es in unsrer Hs. vorhanden.

8) Dels plus torsens
Sui ples e prens
De cen colors per mieills chاوز
Foc porti sai
Et aiga lai
Ab qe fatz la flama escantir.

LXVI. Marcabrunns.

1) Auiatz de chan cum enan si
meillura
E Marcabrus segon sentessa pura
Saup la razon el uers lassar e faire
Si que autrom no len poc un mot
traire.

2) Perso sospir car mouta gens
abura
De maluestat cades creis e peiura
So men (v^o c. 1.) somon qieu sia ger-
reiaire
Ca lieis sap bo qan mau cridar ni
braire.

3) No i a conort en iouen mas trop
sura
Ni contra mort ressort ni cobertura
Pos ist baron ant comenssat lestraire
Et passat don pertuis de taraire.

4) Li sordeior ant del dar lauen-
tura
E li meillor badon a la peinture
La retraissos fa trist e sospiraire
Ca rebuzos fant li ric lor afaire.

5) Proezais fraing e auolezais mura
E non uol gaug cuillir dins sa clau-
sura
Dreig ni razon non uei maintenir
gaire
Qe dun garsson fai auers emperaire.

6) Que per auer pert uergoigna e
mesura
Et geta honor e ualor a non cura
Segon faisson es del semblan con-
fraire
A lerisson et al gotz et al laire.

7) Coms de peitieux uostre pretz
assegura
Et a nanfos de sai si gaireus dura
Car auignon e proenssa e belcaire.
(Raum für eine Zeile ist freigelassen.)

LXVII. Marcabrun.

Quan laura doussana bufa *etc.* (f. 30
v^o c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33,
337.)

LXVIII. Marcabrun.

1) Mos sens foilla sul uergan
El glaiols delonc lo riu blan
Qui qe paus ieu pens e conssir
De moutas causas a sobriers
Segon natura et estiers
De qauzem lo poble bruir.

2) Pouis la cogossia sespan
E lus cogotz lautre non blan
Laissem los anar e uenir
Cui cal cals que caps an primiers
Qieu non daria dos deniers
Per lor mescliagnas deuezir.

3) Caissis uai lo pretz mennzan
El follatges lieis de garan
Non puosc sols lo fuoc escantir
Dels segleiadors ufaniers
Que fant los criminaus doblers
Peiors queu nous sai descobrir.

4) Las baratairitz baratan
Frienz del barat corbaran
Que fant pretz e iouen delir
Baratan ab los baratiers
Fon dens qis fortz lor desiriers
Non pot eras cessar de frir.

5) E sieu cuich anar chastian
La lor foillia ieu qier mon dan
Pois ses pauc prezat sim nazir
Semenan uau mos chastiers
De sobre naturaus rochiers
Eu non uei granar ni florir.

(f. 31 r^o c. 1.)

6) Sanc fui de la musa en afan
Lo musatge ai rendut musan
Tro per ailor non puosc issir
Tans ni uei dels contraclauiers
Greu sai remanra conz entiers
A crebrar ni a mieich partir.

LXIX. Marcabrun.

1) Lautrier al issuda dabriu
En uns pastoraus lonc un riu
Et ab lo comens dun chantiu

Que fant lauzeill per alegrar
Auzi la uotz dun pastoriu
Ab una manciapa chantar.

2) Trobiei la sotz un fau ombrü
Bella fich mieu pois iois reuiü
(Raum für 1 Zeile freigelassen.)
Ben nos deuem apareillar
Non deuem don que dals pensiu
Ai mon coratge e mon affar.

3) Digatz bella del pens cum uai
On uostre coratges estai
A ma fe don ieu uos dirai
Saisi es uers cum aug comtar
Pretz e iouens e iois dechai
Com en autre nois pot fiar.

4) Dautra manieira cogossos
Hi a rics homes e baros
Que las enserron dinz maios
Qes trains non i posca intrar
E tenon guirbautz als tizos
Cui las comandan a gardar.

5) E segon que ditz Salamos
Non podon cill peiors lairos
Acuillir daqels compaignos
Qui fant lo noirim cogular
Et aplanon los guirbaudos
E cuion lor fills piadar.

LXX u. LXXI. Marcabrun.

Lan qan cor la doussa bisa *etc.* Bel
mes qan sazom brail treilla. (f. 31
r^o c. 1 — v^o c. 2 gedruckt Arch.
33, p. 338.)

LXXII. Marcabrun.

1) Empeaire per mi mezeis
Sai quan uostra proeza creis
Nom sui ies tarzatz del uenir
Que iois uos pais e pretz uos creis
E iouens uos ten baut e freis
Queus fai uostra ualor dechir.

2) Pois lo fills de dieu uos somo
Qel uengetz del ling farao
Ben uos en deuetz esbaudir
Contrals portz faillen li baro
Lo plus de conduich e de do
E ia dieus nols en lais gauzir.

3) Mas en cels de lai es romas

Ad ops despaigna e del uas
 En deutz ben lafan sofrir
 Els sarrazis tornar atras
 E del aut orguouill foruenir
 E dieus er ab uos al fenir.

4) Als Amoraus fai conort

Per las poestatz doutrol port
 Qan pres una tela ad ordir
 De drap denucia e de tort
 E ditz cadaus qa sa mort
 En fant de sa part deuestir.

5) Mas de lai nant blasme li ric

Camon lo soirn e labric
 Mol jazer e soau dormie
 E nos sai segon lo prezie
 Conquerrem de dieu per afic
 Lonor el auer el merir.

6) Trop sen uan entrels cobeitan

Aicill que vergoigna non an
 Eis cuien ab lauzar cobrir
 Et ieu dic lor segon semblan
 Qel cap derrier els pes denan
 Los couen dels palaitz issir.

7) Per pauc Marcabrus non trasaill

De iouen qan per auer fail
 E cel que plus lama acullir
 Qan uenra al derrier badaill
 En mil marcs non daria aill
 Sil li fara la mortz pudir.

(f. 32 r^o c. 1.)

8) Al lauador de portegal

E del rei nauar atretal
 Ab sol que barsalonais uir
 Ves toleta lemperial
 Segur poirem cridar reial
 E paiana gen desconfir.

9) Si non fosson tan gran li riu

Als amoraus fora esqui
 E pogram lor o ben pleuir
 E satendon lo recalui
 E de chastellal seignoriu
 Cordoail farem magrezir.

10) Mas franssa, peitau e beiriu

Aclina un sol seignoriu
 Veigna dieu sai son fieu seruir
 Qieu non sai per que princes uiu
 Sa dieu no uai son fieu seruir.

LXXIII. Marcabrun.

Per laura freida que guida etc. (f. 32
 r^o c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33,
 p. 339.)

LXXIV. Marcabrun.

1) Assatz mes bel el temps essuig
 Qand la douz gem e la fonz bruig
 E son li prat reuerdezit
 Pesam de iouen car sen fuig
 Capenas troba quil conuit.

2) Ben son ist ganador destrug
 Qant lun pechat a lautr aduig
 El fuoc del malign esperit
 Que fai dir de lenfan som cuig
 Mieus es ditz cel que la noirit.

3) Saus es qui lo fuoc destreing
 Qestra grat sobre lui non reing
 Qe puois lo fuocs laura enuazit
 Son ardimen cad el si gleing
 Tart remanra senes malcrit.

4) Moillerat segon lendeueing
 Qeus es a uenir uos enseing
 Qe simen ant espaorit
 Cus qecs na son coratge teing
 Per que no mes engal grazit.

5) A cum fo tant fer ni esquiu
 Qestrains qui ses en autrui niu
 Mas aras sen son esbaudit
 Si qel camin descobertiu
 Van assegurat e pleuit.

6) Tant cremon lo feu qieu uos diu
 La flama la brasa el caliu
 Car de tant se son enfrezit
 Qe brauas en son e braidiu
 Las moillers eil drut eil maris.

7) Qui mentendia sieu dic be
 Qaram membra de gem soue
 Dun uolpillatge e dun ardit
 Cai agut puois fui pros anse
 Et ancaras non ma giquit.

8) De sol la paor ai faich fre
 Qe maiormen aura faich me
 Plus fort dun caual arabit
 E si lagues faich dautra re
 Mos ardimens magra enriquit.

Materialien

zu Lessing's Hamburgischer Dramaturgie.

Von

Dr. Cosack.

Das nachstehende Bruchstück ist einem umfassenden Commentar entnommen, den ich seit einer Reihe von Jahren zusammengetragen und nunmehr seinem Abschlusse nahe geführt habe. Mich leitete bei meiner Arbeit der Gedanke, dass unsern grossen und epochemachenden Schriftstellern endlich jene Aufmerksamkeit geschenkt werden müsse, deren sich die kleinsten und unbedeutendsten Autoren des griechischen und römischen Alterthums seit Jahrhunderten erfreuen. Keinem aber, so schien es mir, gebühre Fleiss und Anstrengung mehr als unserm Lessing, der gelehrt und belesen wie kein Anderer nicht nur gross in den Resultaten seiner reformatorischen Thätigkeit dasteht, sondern in jeder Zeile, um nicht zu sagen in jedem Wort, neben der Tiefe des Gedankens auch eine solche Fülle positiven Wissens offenbart, dass Niemand sich rühmen dürfte, ihn ohne Commentar wirklich zu verstehen und alle Schätze zu heben, die in ihm verborgen liegen. Vom literar-historischen und aesthetischen Standpunkt aus steigert sich die Schwierigkeit des Verständnisses bei der Hamburgischen Dramaturgie, da wir hundert Jahr zurück den oft ephemeren dramatischen Erscheinungen nachzuspüren haben, an welche trotzdem der grosse Kritiker seine für alle Zeit bleibenden Urtheile und Grundsätze angeknüpft hat. — Hier die Wege zu bahnen, hier

Alles und Jedes herbeizuschaffen, was der Erklärung bedarf, hier die Schwierigkeiten aufzusuchen und ihnen nicht, wie es sonst wohl Commentatoren lieben, aus dem Wege zu gehn, hat mir als Aufgabe vorgeschwebt. Möglich, dass Andere es besser gemacht hätten, und dass mein Commentar manche Zurechtweisung erfahren wird! Ich werde die berechtigte mit Dank annehmen und bitte nur, dass die gelehrten Kenner, besonders die Philologen mir nicht das zu Viel vorwerfen möchten, denn ich habe zwar auch an sie gedacht, im Grossen und Ganzen aber alle diejenigen Gebildeten vor Augen gehabt, welche an Lessing's kritische Werke überhaupt herantreten und auf verschiedenen Stufen der literarhistorischen Bildung, der Sprachkenntniss etc. dem vorsorglichen Führer es nicht verargen werden, wenn er Manches selbst auf die Gefahr hin erklärt, dass es dem Einen oder dem Andern bekannt sein dürfte.

Was die äussere Einrichtung meiner ganzen Arbeit betrifft, so hoffe ich durch eine Einleitung, welche sich einerseits mit der Geschichte des Hamburgischen Nationaltheaters, andererseits mit der Dramaturgie nach ihrer Entstehung, ihrem Zwecke und Werthe beschäftigt, dem eigentlichen Commentare vorzuarbeiten, ebenso wie ich durch ausführliche und genaue Register den Gebrauch desselben zu erleichtern und seine Nützlichkeit zu erhöhen gedenke. Hier handelt es sich nur um ein Fragment der fortlaufenden Erklärung, welche sich meinem Wunsche nach als ein zweiter Theil der kritisch-revidirten Ausgabe des Textes anschliessen soll. Ich muss nämlich in Bezug auf den letzteren erklären, dass — ganz abgesehen von neueren Herausgebern — weder Lachmann noch Maltzahn wirklich correcte Ausgaben geliefert haben. Der Erste hat allerdings mit peinlicher Genauigkeit einen Abdruck der Originalausgabe veranstaltet, und darin ist ihm der Zweite auf Treu und Glauben gefolgt. Beide aber haben auch sämmtliche Druckfehler und Irrthümer jener 1. Ausgabe mit abgedruckt, ohne irgend welche Notiz von diesen Fehlern zu nehmen, welche sich bei den sehr ungünstigen Verhältnissen des ersten Abdrucks sehr leicht einschleichen konnten, aber gewiss nicht zu bleibender Fortpflanzung berechtigt sind. Hoffentlich werde ich bald im Stande sein, diesen Vorwurf — oder besser, Lachmann gegenüber, diese philologische Einseitigkeit —

im Einzelnen begründen zu können, hier bemerke ich, dass ich trotzdem Lachmann's Ausgabe (G. E. Lessing's sämmtliche Schriften. Siebenter Band. Berlin in der Voss'schen Buchhandlung 1839.) meinem Commentare zu Grunde gelegt habe, und dass ihre Seitenzahlen von mir mit *D* bezeichnet sind.

Schliesslich bitte ich die geschätzten Leser des Archivs, mir ihre kritischen Bemerkungen über das Gegebene nicht vorzuenthalten, vor allen Dingen aber mir freundliche Auskunft über einzelne Details geben zu wollen, welche ich als bis jetzt für mich nicht erreichbar resp. unauffindbar im Fragmente selbst bezeichnet habe und ausserdem am Schlusse desselben zusammenzustellen mir erlaube.

Zehntes Stück,
den 2. Juni 1767.

D 45.

D 45.

[*Das unvermuthete Hinderniss*], oder das Hinderniss ohne Hinderniss von Destouches* (*L'obstacle imprévu ou l'obstacle sans obstacle. 5 Acte, Prosa*) ist für unsern Geschmack unsäglich lang ausgesponnen und nur insofern komisch, als das possenhafte Gegenspiel der Bedienten den oft bösen Verwirrungen der eigentlichen Handlung erheiternd gegenübertritt. Hauptmomente derselben sind folgende: Ein mürrischer, grober Alte, Lisimon, will

* Von diesem in der Folge vielgenannten französischen Dichter hat Lessing selbst (Werke IV, 210—217) sehr eingehende Nachrichten gegeben. Wir heben folgendes hervor: Philippe Néricault Destouches ist am 22. August 1680 zu Tours geboren. Nachdem er kurze Zeit im Heere gedient hatte, kam er 1699 zur französischen Gesandtschaft in der Schweiz und begann hier durch seine Lustspiele Beifall einzuerndten. Daneben war er gewandt in diplomatischen Geschäften, wurde durch den Herzog von Orleans 1717 nach England geschickt und hat in London längere Zeit gelebt. Nach dem Tode des Herzogs zog er sich auf sein Landgut nach Melun zurück und starb daselbst am 4. oder 5. Juli 1754. Von seinen Werken giebt es viele Ausgaben, unter andern die von seinem Sohne in 4 Quartbänden auf Befehl Ludwig's XV. besorgte Prachtausgabe. Paris 1757. Eine deutsche Uebersetzung sämmtlicher theatralischen Werke von Destouches erschien bereits Leipzig und Göttingen 1756 ohne Angabe des Uebersetzers.

D 45.

D 45.

seinen blasirten, stutzerhaften Sohn Valer zur Heirath mit Angelica, der Tochter einer geschwätzigen, auf Romanlectüre versessenen Gräfin zwingen. Er thut es vornehmlich aus dem Grunde, um selbst wieder heirathen zu können und zwar Julie, die Nichte seines Freundes Licander. In diese ist aber zu gleicher Zeit sein eigener Sohn verliebt, während sie selbst ihr Herz dem jungen aber leider armen Leander geschenkt hat. Da nun ihr Onkel Licander, von dem ihr Schicksal abhängt, in Indien ist, so will sie Zeit gewinnen und durch ein scheinbares Liebesverhältniss mit Valer den Vater auf den Sohn hetzen. Das führt zu furiosen Scenen. Die Gräfin tobt, ohrfeigt den sich hineinmischenden Bedienten Pasquin; der Vater ist empört und Angelica will nichts mehr von ihrem Zukünftigen (Valer) wissen. Julie verschmäht Lisimon und soll deshalb den von ihr gar nicht geliebten Valer heirathen. Mitten in diesen sich steigernden Schwierigkeiten erscheint Leander und zwar als ein reicher Mann, denn er hat — so will es der Dichter — eine Wittwe geheirathet und nach ihrem bald erfolgten Tode ihr Vermögen geerbt! Natürlich giebt es ein böses Rencontre mit Valer; aber die beiden mit Degen bewaffneten Feiglinge versöhnen sich aus Furcht, und der endlich zurückgekehrte Onkel hat nunmehr gegen eine Verheirathung Leanders mit Julie um so weniger etwas einzuwenden, als Leander der Sohn seines Jugendfreundes ist. Da erscheint das eigentliche, entsetzliche Hinderniss: Leander's Gattin ist Juliens Mutter gewesen!

Dem fünften Act ist die Aufgabe vorbehalten, zu zeigen, dass das Hinderniss eben kein Hinderniss ist. Julie ist nämlich nicht die Nichte, sondern die Tochter Licanders, hat also mit der verstorbenen Frau des Leander nichts zu thun und kann ihn — nach trostlosen Scenen des Jammers und der Entsagung ruhig heirathen. — In Bezug auf Valer und Angelica hofft man wenigstens für die Zukunft das Beste. — Schlimmer ergeht es dem Diener Leander's, Crispin. In seiner Abwesenheit hat sich seine Braut Nerine mit Valer's Bedienten Pasquin verheirathet; es giebt böse Auftritte und viel Ohrfeigen, und Crispin muss sich eine Andere suchen, denn das Geschlecht der Crispins soll nicht aussterben!

D 45.

D 46.

[*Das Gespenst mit der Trommel*] siehe D 77.

[*Der poetische Dorfjunker*] siehe D 58.

[*Der verheirathete Philosoph*] siehe D 54.

[*Der Ruhmredige*] Le Glorieux, comédie en vers et 5 actes, (Oeuvres Tome II) ist unbedenklich das beste Lustspiel von Destouches sowohl in Bezug auf die gewandte Form als auf Charakteristik und Sittenschilderung. In trefflicher Weise wird Geld- und Adel-Stolz einander gegenübergestellt und in ihren Repräsentanten, dem eben geadelten Millionär Lisimon und dem verarmten Grafen de Tuffière, dem übermüthigen Prahler, ge- geißelt. Weit ausgespinnene Liebesintriguen fehlen nicht, lösen sich aber glücklich, denn der „Ruhmredige“ sieht ein, dass er sich ändern müsse, wenn er geliebt sein will. Vgl. Arnd Geschichte der franz. Literatur II, S. 164 ff.

[*Der Verschwender*,] von demselben Verfasser, Le dissipateur ou Phonnête friponne, comédie en vers et 5 actes, bietet nach einer andern Richtung ein anziehendes Sittengemälde. Das Lustspiel soll nämlich nach des Verfassers Absicht ein Gegenstück zu dem „Avare“ von Molière sein und giebt in interessanten und pikanten Szenen die Heilung des von falschen Freunden verführten Verschwenders Cleon durch seine, allerdings ziemlich gewagt handelnde, Geliebte Julie. Der Dichter hat auf den Charakter der Letzteren besonders Gewicht gelegt und sich über die Möglichkeit eines solchen in der Vorrede zu dem Stücke ausgesprochen. (Oeuvres II, 129 ff.)

[*Schulwitz*] ist der deutsche Name des Schlossintendanten (Pincé) in dem Lustspiel von Destouches „das Gespenst mit der Trommel“ (siehe D 77).

[*Masuren*] ist die deutsche Form für Mr. des Mazures, die komische Hauptperson in dem „poetischen Dorfjunker“ von Destouches (siehe D 58). Der Plural, seine „Masuren,“ ist gebraucht, weil dergleichen geckenhafte Stutzer in vielen Lustspielen von Destouches und Andern wiederkehren.

[*Agnese*,] Agnes, (vom griech. ἀγνός = keusch) ist die seit der Agnes in Molière's: L'école des femmes (cf. D 240) stehend gewordene Bezeichnung für unschuldig-naive Frauenrollen. Besonders führen unerfahrene Natur- und Land-Mädchen diesen

D 45.

Namen, welcher auf die durch ihre Keuschheit und ihr Martyrium in Legenden gefeierte heilige Agnes († 304 zu Rom) zurückzuführen ist. Vergl. Fritsche, Molière-Studien (Namenbuch) Danzig 1868.

D 47.

[*Das lehrreiche Märchen,*] welches dem in Rede stehenden Lustspiel zu Grunde liegt, steht bei Voltaire, Oeuvres XIV pag. 49—52. Es ist betitelt: Gertrude ou l'éducation d'une fille und giebt in anmuthigen Versen die Erzählung von den galanten Abenteuern der ebenso scheinheiligen als coquetten Frau Gertrude mit ihrem Liebhaber André, die Belauschung durch das naive Töchterlein Isabella, die Antwort der Mutter, und das eigene Liebesspiel der Tochter mit dem von ihr erwählten Heiligen, Herrn Denis, ganz in der von Lessing mitgetheilten Weise.

[*Favart's**] komische Oper: *Isabelle et Gertrude ou les Sylphes supposés* behielt die Frauennamen bei, machte Onkel und Neffen, Dupré und Dorlis, zu den Liebhabern von Mutter und Tochter, und schuf endlich noch eine scheinheilige, klatschsüchtige und boshafte Nachbarin, Madame Furet. Die Scene des Singspiels ist der Garten und in demselben der Gartensalon, so dass ein Doppelspiel der beiden Paare drinnen und draussen möglich ist. Onkel und Neffe begegnen sich zuerst auf ihren geheimen Liebeswegen, Verstellung hilft nicht mehr, doch warnt der Onkel seinen Neffen vor der Mutter, welche ihre Tochter Isabella auf das strengste erzogen hat und mit Argus-Augen bewacht. Sie selbst ist eine absonderliche Frau, denn obwohl sie die Huldigungen Duprés annimmt, ist sie das Muster tugendhafter Züchtigkeit (?) und weist jeden Gedanken an eine Verheirathung zurück. Sie huldigt eben, wie aus den

* Favart (Charles Simon) geb. am 13. November 1710 zu Paris, dichtete schon früh und schrieb besonders komische Opern und Lustspiele. Er dirigierte auch eine Schauspielertruppe, welche der Marschall von Sachsen auf seinen Feldzügen mit sich führte, und lebte später wieder in Paris. † daselbst am 12. Mai 1792. Seine und seiner Gattin (D 238) Werke erschienen in 10 Bänden zu Paris 1763—72 und legen Zeugniß von der Fruchtbarkeit und der wenn auch häufig ziemlich leichtfertigen Anmuth und Laune ihrer Verfasser ab.

D 47.

D 47.

vorgefundenen Büchern sich ergibt, den platonischen Ideen von der reinen Seelenliebe, sie studirt auch den Grafen Gabalis* und hat sich mit der Existenz reingeistiger, unkörperlicher Wesen** vertraut gemacht. Ein Geräusch scheucht die beiden in das Gartenhaus; Madame Furet erscheint und plagt die wie auf Kohlen stehende Frau Gertrude mit ihren Klatschereien und mehr noch mit der Mittheilung, dass sie Herrn Dupré zu heirathen gedenkt. Was das Letztere betrifft, so wird sie durch den Gegenstand ihrer platonischen Liebe selbst beruhigt, doch hat sie Noth, ihre zärtlichen Gefühle zurückzuweisen und den Liebhaber mit ihrem System zu befreunden. Draussen singt inzwischen Isabelle von der Unruhe ihres Herzens, sie hört die Mutter drinnen seufzen und dann wieder von ihrem Glücke reden, und nun kommt Frau Gertrude auf den Gedanken, ihr von Sylphen und Geistern etwas vorzureden. Ein solches ätherisches Wesen, welches das Aussehn von Herrn Dupré leihe, besuche sie, weil sie tugendhaft sei. Nun möchte die Tochter auch recht tugendhaft werden, um mit solchem „Geiste“ aetherischen Umgang zu pflegen. Das Glück begünstigt sie, denn im Garten trifft sie mit Dorlis zusammen, der natürlich von ihren mystischen Ausdrücken nichts versteht, aber doch glücklich über ihre Liebesäusserung ist. Auch Isabelle ist glücklich, sie sagt es ihrer Mutter, dass sie nunmehr ihrer würdig sei, dass Lehre und Beispiel gute Früchte getragen. — Der Schluss wird ziemlich gewaltsam herbeigeführt. Die sich in Alles mischende Nachbarin

* Le comte de Gabalis ou entretiens sur les sciences secrètes, ist der Titel eines auch von Schiller im Geisterseher (Werke X, 176) erwähnten Werkes vom Abbé de Montfaucon Villars (geb. 1635, ermordet 1673). Das Buch erschien 1670 und behandelt mit Geist und Ironie die geheimen Wissenschaften, Magie, Geisterkunde etc., welche damals die Köpfe stark in Bewegung setzten.

** Dergleichen luftige Elementargeister spielen in dem dunklen mystischen System des bekannten Paracelsus († 1541) eine grosse Rolle. Sie heissen Sylphen und sind eine Art Mittelding zwischen Menschen und wirklichen Geistern. Französischen Dichtern und Schriftstellern erschienen sie deshalb, natürlich vom satirischen Standpunkt aus, als sehr geeignet für galante Liebesabenteuer. In dieser Weise benutzt sie z. B. Marmontel (Nouveaux Contes Moraux, tom. III, pag. I ff.) in seinem: Le Mari Sylphe. Ihm folgte ohne Zweifel Favart, denn er sagt es ja selbst, dass Jener Blumen hervorbringe, die er zu pflücken das Glück habe. (Avertissement zu Isabelle et Gertrude).

D 47.

D 47.

hat die Gartenthür offen gefunden, und trifft nun die tugendhafte Frau Gertrude mit Herrn Dupré. Da nennt dieser schnell entschlossen dieselbe seine Frau, sie kann sich nicht compromittiren, und muss auch Isabellens Ruf retten und sie als die Braut des jungen Dorlis anerkennen. —

[*Die neue Agnese*] soll von Löwen sein (vergl. Ebeling Geschichte der komischen Literatur etc. III, 669). Das Lustspiel steht aber nicht in Löwen's Werken, sondern in den Hamburgischen Unterhaltungen Band 6, Monat November 1768, Seite 365—393. Die Handlung verläuft, nur einfacher und rascher, ganz in dem Sinne und nach der Anlage der Favart'schen Oper. Eine Madame Gerdrut (sic!) wird von einem reichen Pächter Mangold geliebt. Sie erzählt ihrer sie belauschenden Tochter, die ein Muster naiver Unschuld ist, von einem sie beglückenden Sylphen, und giebt dadurch derselben die Gewissheit, dass auch der junge Valentin ein solcher ist. — Störend ist, — und zwar viel störender, als die klatschhafte Nachbarin — der polternde und schmutzig geizige Vater Valentin's, der zugleich der Bruder Mangold's ist. Aber schliesslich kommt durch die Freigiebigkeit des Letztern das ältere und jüngere Paar zu dem gewünschten Ziele! —

[*Mademoiselle Felbrich*,] Cornelia, ging bereits im December 1767 zu Döbbelin nach Berlin.

[*Semiramis*,] Tragödie in 5 Acten, zum ersten Male aufgeführt am 29. August 1748.

Gang der Handlung: 1. Act: Arsaces (von welchem übrigens das Personenverzeichniss schon angiebt, dass er eigentlich Ninias heisst und der Sohn der Semiramis ist), kehrt als ruhmgekrönter Feldherr auf das besondere Geheiss der Königin nach Babylon zurück. Er bringt dorthin eine Kiste mit, welche sein sterbender (Pfleger-) Vater ihm übergeben hat, damit er sie in die Hand des Oberpriesters Oroës liefere. Der junge Held erfährt bei seiner Ankunft von seinem Freunde Mitranes, in welcher furchtbaren Gemüthsstimmung Semiramis sich befindet, und wie tyrannisch ihr Günstling Assur Land und Leute knechtet. Als er aber dem Grossmagier die Kiste übergeben, und dieser als den Inhalt desselben Ring, Diadem und Schwerdt des Ninus

D 47.

D 47.

erkannt hat, da erfährt er, dass König Ninus vergiftet ist, und dass die klagenden Töne, welche aus seinem Grabe kommen, und die auch schon Arsaces gehört hat, der Racheruf des Ermordeten sind. Aus den geheimnissvollen Andeutungen geht wohl hervor, dass Assur bei dem Königsmorde nicht unbetheiligt ist. Im Besitze dieses Geheimnisses begegnet Arsaces mit um so kühnerem Muthe dem hochfahrenden Assur und erklärt ihm offen, dass er die aus dem Geschlechte des Belus abstammende Azema liebe und um ihre Hand bei der Königin Semiramis werben werde. Die Königin erscheint und im Zwiegespräch mit ihrer Vertrauten Otane enthüllt sie selber die verbrecherische That, die sie mit Assur's Hülfe vollbracht hat; sie schildert zugleich die Qualen der Reue und Angst, die sie empfindet, wenn der Schatten des Ninus sie verfolgt. Jetzt hat er den Namen Arsaces ausgesprochen, deshalb hat sie diesen rufen lassen, besonders damit er sie gegen den verhassten Assur beschütze. Zu gleicher Zeit hat sie aber auch das Orakel des Jupiter Ammon befragt, ob es für sie keine Rettung gebe. Mit der Kunde, dass der Priester aus Aegypten zurückgekehrt ist, schliesst der 1. Act. — Im 2. Act spricht Azema offen ihre Liebe zu Arsaces aus, der sie aus Feindes Händen gerettet hat, und dem sie ihre Hand reichen würde, selbst wenn Ninias noch lebte, für welchen König Ninus sie schon frühzeitig bestimmt hatte. Mit derselben Sicherheit des Herzens tritt sie sodann dem frechen Assur entgegen, der es geradezu ausspricht, dass er bald an Semiramis Stelle herrschen werde, und dass es dann Azema's Pflicht sei, als seine Gemahlin den Ruhm ihrer Vorfahren aufrecht zu erhalten. Schnöde in seine Schranken gewiesen, entbrennt er in seinem Ehrgeize nur noch heftiger und lässt gegen seinen Vertrauten den Plan durchblicken, die immer noch mächtige Semiramis zu stürzen. Da muss er aus dem Munde der Königin selbst hören, dass sie der Stimme des Volks und besonders dem Orakelspruche nachgebend entschlossen ist, noch einmal zu heirathen; sie verbietet ihm zugleich auf Azema's Hand Ansprüche zu machen, denn sie durchschaut seine selbstsüchtigen Pläne, heisst ihn, die Götter fürchten und befiehlt ihm, die Grossen des Reichs zu versammeln. — Act 3: Der Gegenstand ihrer

D 47.

D 47.

Liebe ist — Arsaces, den sie schon auf 'den Schlachtfeldern bewundert hat, und der ihr jetzt den Gatten und Sohn ersetzen und den Geist des Ninus beruhigen soll. Aus den allerdings zweideutigen Worten des Oberpriesters glaubt sie auch die Zustimmung der Götter zu entnehmen, und nachdem sie noch den Arsaces darüber beruhigt, dass Assur nicht der Auserkorene sei, erklärt sie in feierlicher Sitzung der Grossen des Reichs, dass Arsaces ihre Hand und den Thron erhalten soll. Da rollt der Donner, das Grab (im Saale?!) öffnet sich, der Geist des Ninus erscheint und erklärt den von Schreck Ergriffenen; Arsaces werde regieren, aber er habe ein Verbrechen zu sühnen, solle seines Vaters gedenken und auf den Hohenpriester hören. Semiramis will mit dem Volk zu den Göttern beten und hofft auf einen günstigen Ausgang. — Der 4. Act zeigt die eifersüchtige Azema, die von Arsaces nicht lassen will, selbst als sie hört, dass der todtgeglaubte Sohn des Ninus noch lebe. Sodann erfolgen die Enthüllungen durch den Oberpriester Oroös: Arsaces erfährt, dass er der Sohn des Ninus und der Semiramis ist, und dass somit der Geist des Erstem Blutschande verhütet hat; in gewaltiger Aufregung trifft ihn Semiramis, und nun folgt eine grossartige Scene, denn die Königin, über die wahren Verhältnisse unterrichtet, will sich ganz der Rache des Sohnes hingeben; der aber schaudert vor dem Gedanken zurück, will seine Mutter lieben, sie als Königin verehren, und hofft dadurch die Manen des Ninus zu sühnen. — Der 5. Act zeigt Semiramis und Azema in leidenschaftlicher Aufregung, jene für den Sohn, diese für den Geliebten besorgt. Sie hören, dass Assur mit seinen Bewaffneten im Grabmale des Ninus den Arsaces überfallen will, wenn er sich dorthin begiebt, um die von Ninus verlangte Rache auszuführen. Azema's Warnung vermag den kühnen Jüngling nicht zurückzuhalten, er stürzt in das Grabmal, um Assur, den Mörder seines Vaters zu tödten. Er durchbohrt in dem Dunkel des Gewölbes allerdings auch, wie er denkt, seinen Feind, aber es ist die eigene Mutter, die ihm zu Hülfe eilte. Die Sterbende wird herbeigeführt, hofft durch ihren Tod ihr Verbrechen zu sühnen und segnet den Sohn und die Braut desselben. Assur aber wird der gerechten Strafe überliefert,

D 47.

penn die Götter, die Zeugen geheimer Verbrechen, strafen die Schuldigen um so härter, je höher sie stehen. —

[*Zaïre*] D 66. [*Alzire*] D 9. [*Brutus*] D 116.

[*Von uns Franzosen, sagt er u. s. w.*] Voltaire hat seiner Tragödie eine „Dissertation sur la tragédie ancienne et moderne“ vorangeschickt, welche dem Cardinal Quirini gewidmet ist und aus 3 Theilen besteht. Der erste handelt von der Nachahmung griechischer Tragödien durch einige italienische und französische Opern. Der zweite vergleicht die französische und griechische Tragödie; der dritte beschäftigt sich speziell mit der Semiramis. Aus dieser Abhandlung nun hat Lessing zum Theil in wörtlicher Uebersetzung die auf Seite 47 ff. mitgetheilten Behauptungen Voltaire's entnommen.

[*Das Theater in Paris*] befand sich zu Voltaire's Zeiten in der Strasse Saint-Germain des-Prés, welche jetzt den Namen Rue de l'Ancienne Comédie führt, dem bekannten Café Procope gegenüber, also im Quartier Latin, nicht weit von dem jetzigen Odéontheater. Im Jahre 1689 hatte die Schauspielergesellschaft, welche 1680 aus der Vereinigung der bedeutendsten Mitglieder der Molièreschen Truppe und der des Hôtel de Bourgogne hervorgegangen war (und somit das Théâtre-Français begründete), das Theater mit einem Kostenaufwande von 200,000 Franks erbauen lassen. Demnach kann es kein „altes Ballhaus“ genannt werden; es lag vielmehr nur an der Stelle, wo früher ein Saal zum Ballspiel (jeu de paume) gestanden hatte. Nach 50jähriger Benutzung war allerdings das Gebäude in einem Zustande, über den sich Voltaire mit Recht beklagen konnte; erst 1770 aber wurde die Bühne nach den Tuileries verlegt, blieb dort jedoch nur kurze Zeit, benutzte sodann das Odéontheater, bis endlich 1800 das heutige Théâtre-Français in der Rue Richelieu eröffnet werden konnte.

[*Ueber die Vertreibung der Zuschauer von der Bühne*] spricht Voltaire in einem Briefe an den Grafen von Lauraguais: (Oeuvres VIII, 3. f.) und wir ersen aus seinen Worten, dass dieser Mäcen der Künstler und Gelehrten das Meiste dazu beigetragen hat, indem er die nöthigen Summen zur Entschädigung der in ihren Einnahmen geschmälernten Schauspieler gab.

D 48.

D 49.

[*Die Erscheinung des Geistes*] wird von Voltaire in dem 3. Theile der bereits genannten Dissertation (*Oeuvres* III, 343 ff.) zu rechtfertigen gesucht.

D 50.

[*Der dramatische Dichter ist kein Geschichtsschreiber.*] Dieses wichtige Thema behandelt Lessing an sehr vielen Stellen seiner Dramaturgie, indem er dabei ganz auf Aristoteles (D 85 und besonders 398) basirt*. Für diesen folgt nämlich aus der Nothwendigkeit der Einheit der Handlung die Freiheit oder vielmehr

* Um das nöthige Material zusammenzustellen, verweise ich auf den griechischen Text im Anhang und gebe hier bereits (statt D 397, wo Lessings Uebersetzung zu vergleichen ist) die Uebersetzung des betreffenden 9. Capitels aus Aristoteles Poëtik nach der in der Philosoph. Bibliothek von Kirchmann, Berlin 1869 erschienenen Uebersetzung von Professor Ueberweg. Sie lautet: „Aus dem Gesagten folgt offenbar auch dies, dass die Aufgabe des Dichters nicht darin besteht, wirklich Geschehenes darzustellen, sondern solches, was wohl geschehen könnte, und was möglich ist nach den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit und Nothwendigkeit. Der Historiker und der Dichter unterscheiden sich von einander nicht durch den Gebrauch der gebundenen oder ungebundenen Rede; — denn man könnte ja Herodot's Werk in Verse bringen, und doch wäre es Geschichtserzählung, in metrischer Form eben so wie ohne das Metrum; — sondern der Unterschied liegt darin, dass der Eine wirklich Geschehenes aussagt, der Andere solches, was wohl geschehen könnte. Darum ist auch die Dichtung etwas Philosophischeres und Ernsteres (*σπουδαιότερον*, Stahr übersetzt: gehaltvoller) als die Geschichtsschreibung; denn sie zeigt mehr das Allgemeingültige, die Geschichtsschreibung dagegen das Einzelne. Das Allgemeingültige liegt darin, dass der so oder so Geartete Solches, der Wahrscheinlichkeit oder Nothwendigkeit gemäss, sage oder thue. — und darauf zielt die Poesie, indem sie dann Eigennamen beilegt; — das Einzelne dagegen ist das, was z. B. Alcibiades wirklich gethan oder erlitten hat. Dies hat man bei der Komödie schon eingesehen; die Dichter derselben bilden die Fabel nach den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit und legen dann den Personen in derselben beliebige Namen bei; sie beziehen ihre Dichtung nicht, wie die Verfasser von jambischen Spottliedern, auf einzelne wirkliche Personen. Die Tragödiendichter aber halten sich an Namen, welche bestimmte Personen getragen haben, und zwar aus dem Grunde, weil das Mögliche glaubhaft ist, und uns bei dem nicht Geschehenen die Zuversicht fehlt, dass es möglich sei, bei dem Geschehenen aber die Möglichkeit offenbar ist; denn wäre es unmöglich, so wäre es ja nicht geschehen. Doch kommen in einigen Tragödien nicht mehr als ein oder zwei überlieferte Namen vor, während die übrigen erdichtet sind; ja es giebt Tragödien, wie „die Blume“ des (griech. Dichters) Agathon, worin gar keine überlieferten Namen sich finden, sondern gleich den Begebenheiten auch die Namen sämmtlich erdichtet sind, und die deshalb doch keinen geringeren Reiz haben. Demnach darf man es nicht gerade durchaus sich zur Aufgabe machen, sich an die traditionellen Sagen zu halten, welche die Tragödien zu behandeln pflegen; ja dieses Bemühen wäre thöricht, da selbst das Bekannte immer nur Wenigen bekannt ist und doch Alle erfreut. Offenbar also liegt die Aufgabe des Dichters mehr in der Gestaltung der Fabel als in der Gestaltung der Verse, sofern er Dichter vermöge der Nachahmung ist, das Objekt seiner Nachahmung aber Handlungen sind. Sollte es sich

D 50.

D 50.

die Pflicht des dramatischen Dichters, von der Geschichte abzuweichen. Das wirklich Geschehene nämlich schliesst meistens doch eine Vielheit von Ereignissen und allerlei Zufälliges in sich ein, was unmöglich in das einheitliche Drama aufgenommen werden kann. Dennoch ist Lessing der Meinung, dass der dramatische Dichter keineswegs eifrig nach historischen Stoffen zu suchen habe; finde er im wirklich Geschehenen für seine Zwecke Passendes, so möge er es nehmen. (D 85. 107.) Dabei aber steht ihm die freie Disposition über die Facta zu, wie ja schon Thespis, der Begründer alles dramatischen Spiels, dieselbe einst ausgeübt hatte. (D 141 ff.) Dagegen ist Eins vom Dichter zu verlangen; ihm müssen die Charaktere heilig sein (D 105. 149.), denn die geringste Veränderung an denselben würde die betreffende Individualität aufheben und eine andere Person unterschieben. (D 150). Wollte hingegen der dramatische Dichter stets an der historischen Wahrheit resp. Ueberlieferung festhalten, so geräth er in solche Irrthümer, wie Voltaire bei seiner Semiramis, oder Cronegk in seinem Olinde und Sophronia. (D 8.) Der dramatische Dichter schreibt eben für seine Zeit und soll und muss die sittlichen Ideen und Anschauungen derselben, nicht aber solche vertreten, die längst vergangenen Zeiten angehören. Vergl. „Lessing's dramaturgische Ansichten“ von Dr. A. Schröer in dem Programm der Realschule zu Hagen. Ostern 1865. — Wie der heutige Standpunkt der Aesthetik diesen „goldenen“ Regeln durchaus beipflichtet, ersieht man u. a. aus Vischer, Aesthetik II, 350 f. 363 ff., wo es ausdrücklich im § 400 heisst, dass der naturschöne Gegenstand, indem er Stoff wird (d. h. eben der geschichtliche Stoff), sich jeder Erweiterung und Ausscheidung unterwerfen muss, so lange sie nicht seiner Gattung widerspricht; und weiter: „Zur sogenannten historischen Treue genügt Einhaltung des allgemeinen Typus.“ Desgleichen tritt für Lessing's Ansicht, welche ja auch Goethe

nun auch einmal treffen, dass er wirklich Geschehenes darstellt, so ist er darum doch nicht weniger Dichter, da nichts hindert, dass unter dem wirklich Geschehenen solches vorkomme, was der Wahrscheinlichkeit und Möglichkeit gemäss sei, und dadurch, dass er es so darstellt, ist er ja der Dichter.“ (Ueber Agathon, wie über die ganze Stelle vergleiche D 398 f.)

D 50.

und Schiller theilten, H. Hettner in seinem Buche „das moderne Drama“, Braunschweig 1852, ein, und ausführlich behandelt denselben Gegenstand Roetscher, im 3. Theile seines Werkes „Cyclus dramatischer Charaktere“. Dort spricht er nämlich „Ueber das Recht der Poesie in Behandlung des historischen Stoffes“ und kommt zu dem Resultat, dass dem Principe nach die historische Treue durchaus nicht von dem dramatischen Dichter zu verlangen sei. Er meint freilich — und gewiss nicht mit Unrecht — dass deshalb der Dichter nicht nothwendig diese seine Freiheit rücksichtslos benutzen müsse, und dass er besser thue, allgemein bekannte Thatsachen nicht willkürlich zu verändern, sobald sie der Idee des Drama's nicht widerstreben. — Man vergleiche über diese ganze Frage und besonders über Corneille's irrige Ansichten die lichtvolle Zusammenstellung in dem Programm der höhern Bürgerschule zu Culm 1865: „Sur les théories dramatiques de Corneille etc.“ von Dr. Kewitsch. Seconde partie. pag. 14—21. Ausserdem wird unser Commentar von Corneille an den betreffenden Stellen der Dramaturgie und von Diderot besonders zu D 397 zu sprechen haben.

D 54.

[*Käumen*] ist eine ältere im 16. und 17. Jahrhundert, aber auch noch zu Lessing's Zeit gebräuchliche, und auf die Ableitung vom lat. *cyma*, griech. *κῆμα* = Spross, begründete Form für das richtigere keimen. Das Letztere steht übrigens bei Lessing selbst: im Nathan (II, 314) und in den „Briefen“ (III, 282), cf. Grimm's deutsches Wörterbuch.

[*Der Geist in Shakespeares Hamlet*] erscheint 1) Act I, Scene 1, um Mitternacht auf der Terrasse vor dem Schlosse, ohne zu sprechen, in Gegenwart von Bernardo, Marcellus und Horatio; 2) Scene 4 und 5, wo er das Zwiesgespräch mit Hamlet hat; endlich 3) im 3. Act, Scene 4, während Hamlet bei der Königin ist, und diese den von ihr nicht gesehenen Geist für eine „Ausgeburt seines Hirnes“ erklärt.

[*Dass die höchste Macht, um verborgene Verbrechen ans Licht zu bringen und zu bestrafen, auch wohl eine Ausnahme von ihren ewigen Gesetzen macht,*] betont Voltaire allerdings nicht nur in

D 54.

D 54.

seiner „Dissertation“ pag. 345, sondern lässt es auch (Act III, Scene 2. S. 391) den Oberpriester Oroës zur Semiramis sagen:

Wenn es der Himmel will, so hebt er wohl den Lauf
Der ew'gen Ordnung, die er selbst geschaffen, auf,
Und er gebeut dem Tod, von seiner Bahn zu weichen...

Eigentlich aber ist dies nicht der „letzte Sittenspruch“, der das Trauerspiel schliesst. Der wendet sich vielmehr, wie in Racine's *Athalie*, an die Könige der Erde:

Es steigt die Strafe mit der Grösse des Verbrechers,
Drum fürchtet auf dem Thron die Hand des ew'gen Rächers.

[*Die Verzierungen*] d. h. die Decorationen, wechseln allerdings in der Semiramis, welche die Einheit des Ortes keineswegs genau beachtet, mehrfach. Im 1. und 2. Act bildet ein prächtiger Säulengang, der im Hintergrunde zum Palaste der Semiramis führt, die Scene. Ueber demselben erheben sich die Gärten, rechts ist der Tempel der Magier, links das Mausoleum des Ninus. Der 3. Act spielt dagegen zuerst in einem Zimmer und dann in einem prächtigen Saale des Königshauses, der 4. in der Vorhalle des Tempels, und der 5. scheint wieder, obgleich es nicht besonders angegeben ist, die Decoration des ersten haben zu müssen.

[*Der verheirathete Philosoph, vom Destouches*,] ein Lustspiel in Versen und 5 Acten, vom Jahre 1727, soll sich, wie wir aus der Vorrede zu der Prachtausgabe in 4 Quartbänden, Paris 1757, von dem Sohne des Dichters erfahren (cf. D 233), auf ein Lebensereigniss des Dichters gründen. Während seines Aufenthaltes in England nämlich verheirathete er sich, glaubte aber aus gewissen Ursachen seine Verbindung geheim halten zu müssen. Als sie dennoch durch die Geschwätzigkeit einer Freundin ausgeplaudert wurde, gab die daraus entspringende Situation den Anstoss zu dem vorliegenden Lustspiele.*

Inhalt: Ariste der Philosoph, glücklich unter seinen Büchern und in seinem Studirzimmer, beklagt es, geheirathet zu haben. Seine Frau ist liebenswürdig — aber sie ist eine Frau! und zu gleicher Zeit muss die Ehe geheim gehalten werden, denn es

* Wie mit Annahme dieser doch gewiss factischen Notiz, Chevrier's Mittheilung, dass Destouches aus einem Lustspiel von Campistron geschöpft habe, in sich zusammenfällt, hat Lessing (D 229) hervorgehoben, und wird auf diese Stelle verwiesen.

D 54.

D 54.

handelt sich um die Erbschaft von einem Onkel. Die arme junge Frau Mélite aber empfindet das Peinliche ihrer Stellung und wünscht wenigstens, dass ihr Mann seinem Freunde, dem Marquis Du Lauret das Geheimniss mittheile, damit dieser sie mit weitem Liebesanträgen verschone. Zu diesen findet sich auch bald eine Gelegenheit wieder, denn der Marquis fusst auf dem früheren Abscheu seines Freundes vor der Ehe, hält ihn für unverheirathet und erklärt laut seine Neigung für Mélite. Da ist denn das Verhalten des sogenannten Philosophen unbegreiflich, er sieht seine brave, zärtliche Frau in der unangenehmsten Lage, und macht nur leere Redensarten. Ueberhaupt perorirt er vortrefflich über das Wesen eines Philosophen, aber handelt nur nicht darnach, und lässt es gewaltig an sich kommen, bis er seine und seiner Frau Ehre vertheidigt. Nicht der von allen Seiten sich häufende Spott treibt ihn zu einem männlichen Entschlusse, sondern erst die Drohung eines heftigen, polternden Onkels, der seine Ehe für ungültig erklären will. Da endlich erwacht sein Muth, und als auch die liebenswürdige Mélite ihre herzlichen Bitten hinzufügte, sind Onkel und Vater zum Verzeihen geneigt, und es giebt im Hause nur glückliche Leute, denn auch die leidenschaftlich-launenhafte Schwester Céliante reicht ihrem bis dahin spröde zurückgewiesenen Damon um so lieber die Hand, als sie erfährt, dass er ein Graf ist. —

Es ist nicht zu leugnen, dass dieses Lustspiel sich sehr vortheilhaft vor den in Prosa geschriebenen desselben Dichters auszeichnet. Zunächst soll in dieser Beziehung auf den oft reizenden, höchst gewandten Dialog hingewiesen werden, sodann interessiren aber auch die Personen. Am schwächsten ist wohl der Philosoph selbst, denn er rafft sich doch gar zu spät auf, lieblich aber die Erscheinung der Mélite; ihre Schwester für die Bühne höchst unterhaltend, wenn auch vielleicht für das Leben etwas stark unwahrscheinlich, Damon ist wacker und brav, nur:

[Geront] der Onkel ist in seiner Galle eigentlich ganz unmotivirt. Komisch mag aber dieser Charakter auf der Bühne gewirkt haben, zumal wenn er von einem Schauspieler wie Ackermann*) dargestellt wurde, der ohne zu übertreiben mit frischen

*) Ueber Ackermann vergleiche die Einleitung.

D 55.

D 55.

Farben und prächtigen Stimmmitteln dergleichen Rollen zu spielen befähigt war. — Ebenso wird „Celiante“ in den Händen der Frau Löwen (cf. D 28.), deren Feinheit und Anmuth von den Zeitgenossen so sehr gerühmt wird, gewonnen haben. (Nach Meyer: „Schröder“ I, 183 gehörte Celiante zu den Rollen der Frau Hensel.)

[*Das Kaffeehaus oder die Schottländerin*] v. Voltaire (L'Écosaise, 5 Acte in Prosa. August 1760. Oeuvres tom. VIII.)

Zur Geschichte dieses Lustspiels: Es unterliegt keinem Zweifel, dass der dem Stücke voranstehende Motto-Vers „J'ai vengé l'univers autant que je l'ai pu“ ernstlich gemeint ist, und dass Voltaire, soviel er auch zu mildern und abzuschwächen suchte, vor allen Dingen eine Züchtigung des ihm unbequem und verhasst gewordenen Schriftstellers Fréron* beabsichtigte. Dieser hatte ihn vorzüglich dadurch beleidigt, dass er in seiner Zeitschrift „Année littéraire“ vom Jahre 1760 eine sarkastisch-verwerfende Kritik über Voltaire's Lustspiel „Die Frau, die Recht hat“ (cf. D 374) schrieb und dasselbe dadurch eigentlich unmöglich machte. Fréron war überhaupt für die Schriftsteller, welche mit ihm zugleich lebten, ein oft rücksichtsloser Beurtheiler und hatte deshalb manche literarische Fehde zu bestehen. Dafür überschüttete ihn Voltaire mit satirischen Schmähchriften in Vers und Prosa, und zeigte dabei allerdings, dass seine beleidigte Eitelkeit kein Maass und keine Schranke des Anstandes kannte.** Der verhasste Scribent sollte aber auch noch als Schurke auf die Bühne gebracht werden, und

* Fréron (Elie Catherine) geb. zu Quimper 1719, von Jesuiten gebildet, später Professor am Collège Louis-le-Grand, begründete 1746 ein kritisches Journal, zuerst in Briefform, dann seit 1754 als *Année littéraire*. Er starb 10. März 1776. Sein Sohn setzte bis 1790 die Zeitschrift fort (290 Bände).

** Wer von diesen unerquicklichen Sachen etwas lesen will, findet Bruchstücke angeführt in einem Werkchen, welches sich schon zu Voltaire's Lebzeiten (Genf 1771) die Aufgabe stellte, Rettungen der von Jenem Geschmähten, Verleumdeten, literarisch Betrogenen etc. zu schreiben. Es führt den Titel: *Tableau philosophique de l'esprit de M. de Voltaire* und handelt auf Seite 147—161 speziell von dem in Rede stehenden Fréron. Der anonyme Verfasser vertheidigt vielleicht mit allzugrosser Wärme den von Voltaire hart mitgenommenen Kritiker, hebt aber mit Recht hervor, dass die böswilligen Angriffe auf den moralischen Charakter in ihrer Gehässigkeit auf Voltaire zurückfallen.

D 55.

daher ersann Voltaire jene Comoedien-Geschichte, welche von Lessing in ihren Umrissen angegeben ist und uns zeigt, wie der Beherrscher des französischen Parnass diesmal das Versteckspiel, das er überhaupt beim Publiciren seiner Werke liebte, ins Grosse trieb. Er liess nämlich im August 1760 unter dem Namen eines „Jérôme Carré“ die Uebersetzung eines englischen Stückes von Hume unter dem Titel *Le Café ou l'Écossaise* erscheinen und behauptete in den Briefen, Mittheilungen und Vorreden, welche vorangehn, dass der englische Dramatiker Hume* nicht nur ein Trauerspiel „Douglas“ sondern auch ein Drama „Die Schottin“ geschrieben habe. In diesem käme ein Schurke Namens Wasp (Wespe) vor, davon sei Frelon** nur die französische Uebersetzung, und der Schriftsteller Fréron habe kein Recht sich zu beklagen, da ein englisches Drama doch keine Beziehung zu seinem Thun und Treiben haben könne! —*** Es versteht sich von selbst, dass an allen diesen Erfindungen kein wahres Wort ist, und es bleibt nur zu bewundern, dass Voltaire gerade einen noch lebenden britischen Autor in sein boshaftes Spiel mit hineinzog. Vielleicht, und das scheint Lessing anzunehmen, wollte er damit das Publikum auf eine falsche Fährte bringen und von der

[*Kaffeeshenke des Goldoni* †,] *La Bottega del Caffè*, ab-

* John Home, nicht Hume, geb. 1722, war der Sohn des Stadtschreibers von Leith, widmete sich dem geistlichen Stande, gab denselben aber, als die Vorgesetzten es unerhört fanden, dass ein Geistlicher auch dramatischer Dichter sei, auf und erfreute sich seit 1760 einer ansehnlichen Staatspension. Er lebte als Freund (nicht Verwandter) von David Hume (D 102), von Robertson (D 100) u. A. in glücklicher Ruhe und starb hochbetagt 1808. Von seinen Dramen hat nur „Douglas“ sich erhalten. cf. Chambers *Cyclopaedia of english Literature* I, 763, wo auch eine grössere Probe aus Douglas gegeben ist.

** Frelon (franz.) eigentlich Horniss, Wespe, Raubbiene, dann fig. von Schriftstellern, scharfen Recensenten, oder Bücherausschreibern.

*** Eigenthümlich ist die Notiz bei Arnd (Geschichte der franz. Liter. II, 284), dass die „Écossaise“ gegen Palissot (siehe D 383) gerichtet sei, der in einem Lustspiel „die Philosophen“ besonders Diderot verspottet hatte. Voltaire habe aber dem Palissot leicht verziehen und sein Zorn sei auf seinen alten Feind Fréron gefallen. (?)

† Carlo Goldoni, geb. zu Venedig 1707, widmete sich Anfangs dem Studium des Rechtes, seit 1746 aber ganz der dramatischen Dichtkunst und kämpfte durch seine Lustspiele gegen die Harlekinaden und Maskenstücke. Unstätt zog er umher, bis er 1761 nach Paris kam, wo er 1793 gestorben ist. Er hat an 150 Stücke geschrieben und erregte durch dieselben

D 55.

D 55.

D 55.

lenken, welche ihm möglicher Weise im Don Marzio das Urbild zum Frelon geliefert haben kann. Es ist dies ein schamloser Mensch, der sich um alles bekümmert und in alles hineinmischt; der die Leute aushorcht und ihre vertraulichen Mittheilungen auf die schmachlichste Art und Weise missbraucht. — Weiter freilich als in der Allgemeinheit des Charakters ist mit dem Voltaire'schen Frelon gar keine Verwandtschaft vorhanden, und die Situationen, die in dem ital. Lustspiel vorkommen, haben mit denen der Schottländerin nicht die geringste Aehnlichkeit. Es handelt sich vielmehr um einen jungen Kaufmann Eugenio, welchen die Spielwuth von seiner Frau getrennt hat. Der Kaffee-wirth Ridolfo interessirt sich für ihn, und weiss endlich den abscheulichen Machinationen des Don Marzio entgegenzutreten und den Verführten seiner Gattin Vittoria wieder zuzuführen. Ebenso söhnt sich durch seine Bemühung ein anderes Ehepaar aus, und das Ganze endet mit Schimpf und Spott für den Neapolitanischen Edelmann Don Marzio. — Hat man das Lustspiel gelesen, so möchte man fast meinen, dass eben nur der gleiche Titel einen Verdacht gegen Voltaire erregt hat. Solche Don Marzios, solche Zwischenträger u. dergl. giebt es übrigens genug im Lustspiel, und Frélon brauchte nicht gerade ein ganz bestimmtes Vorbild.

Inhalt und Gang der Handlung: In dem Kaffee-Hause des Gastwirths Fabrice zu London hat der Winkelschreiber Frelon sein Hauptquartier aufgeschlagen, um hier sein schmachliches aber einträgliches Gewerbe der Verleumdung und Intrigue zu treiben. Der Schmutz seiner Seele spricht aus jedem Wort, und die Leute, mit denen er in Berührung kommt, unterlassen auch nicht, ihm die schlimmsten Ehrentitel zu ertheilen. Unter den Gästen lernen wir zuerst den Lord Monrose, einen Schotten, kennen, der von schweren Sorgen gedrückt ist, denn wir erfahren aus

den grössten Beifall seiner Landsleute, weil sie sich an der nationalen Sitten- und Charakterschilderung erfreuten. Ausgaben seiner Werke: Neapel 1756, Venedig 1788, Florenz 1827 (53 Bände), auch in deutscher Uebersetzung von Saal. Leipzig 1767. Vergleiche die von Goldoni selbst geschriebenen (von Schatz 1788 übersetzten) *Mémoires pour servir à l'histoire de sa vie et à celle de son théâtre*. 3 Bde. Paris 1787; ausserdem Ersch und Gruber; Simonde-Sismonde: Die Literatur des südl. Europa und in der deutschen Bearbeitung von Hain I, 588—607.

D 55.

seinem Selbstgespräch, dass er auf Antrieb einer Familie Murray seit 13 Jahren in seinem Vaterlande geächtet und zum Tode verurtheilt ist und bis auf eine Tochter alle Seinigen verloren hat. In London hofft er jetzt auf die Hülfe seines Freundes Falbridge. Von diesem Schotten wird Frelon sofort in seiner Nichtswürdigkeit erkannt und derb zurückgewiesen, desshalb will er wenigstens endlich hinter das Geheimniss des Hauses kommen und Alles ansetzen, um Herkunft und Lebensschicksale einer jungen Dame kennen zu lernen, die seit einiger Zeit in vollster Zurückgezogenheit in dem Gasthause lebt. Seine Pläne scheitern an der ehrenhaften Festigkeit des Kammermädchens Polly. Wir aber hören aus dem Gespräch mit ihrem Fräulein Lindane, dass diese, von Geburt eine Schottin, aus dem durch die Feindschaft der Murray's vernichteten elterlichen Hause geflohen ist, jetzt in der grössten Noth und Sorge lebt, und ihre letzte Hoffnung auf Lord Falbridge setzt. Zugleich eröffnet sie ihrer treuen Unglücksgefährtin, dass sie einen Lord Murray liebe. — Der junge Lord war aber der Geliebte einer Lady Alton gewesen, und deshalb klagt diese eifersüchtig und wuthentbrannt nicht nur den Lord Murray bei Lindane an, sondern will auch Rache an der Schottin nehmen. Frelon übernimmt es, sie in ihren Plänen zu unterstützen, und ist Schurke genug, um die revolutionären Umtriebe in Schottland zu benutzen, und Lindane als eine Staatsverrätherin zu verdächtigen. Inzwischen aber erwächst für die arme Bedrängte ein hülfreicher Freund in der Person des ebenso reichen als derb-biedern Kaufmanns Freeport*, und wenn er auch mit seiner Geldunterstützung von Lindane zurückgewiesen wird, so vermag er doch ohne ihr Wissen eine bedeutende Caution zu stellen, als auf Lady Alton's und Frelon's Betrieb das junge Mädchen verhaftet werden soll. Rührend ist er sodann in seiner stillen Neigung und treuherzigen Entsagung Lindanen gegenüber, nachdem diese in einer ergreifenden Scene in dem Lord Monrose ihren Vater gefunden und nunmehr ihrer Liebe entsagen und London verlassen will, damit nur der Vater,

D 56.

* Voltaire braucht seinen Landsleuten gegenüber die Vorsicht, in dem Personen-Verzeichniss anzugeben, dass man Freeport = Friport und Lady = Lédi spreche.

D 56.

D 56.

welcher inzwischen auch seinen einzigen Freund Falbridge durch den Tod verloren hat, einerseits der drohenden Gefahr entgehe und andererseits nicht die Rache vollziehe, welche er gegen Murray, den Sohn des Mannes, der sein Lebensglück zerstört hat, unversöhnlich in seinem Herzen trägt. Schon soll unter dem tiefen Bedauern aller Hausbewohner die Abreise angetreten werden, da erscheint Murray, und in dem edlen Bestreben, die der Familie Monrose angethane Unbill wieder gut zu machen, weiss er es durch seinen Einfluss und seine Bemühungen dahin zu bringen, dass Lord Monrose begnadigt und in seine Besitzthümer wieder eingesetzt wird. Der reiche Lohn für diese edle That ist die Hand der vielgeprüften Lindane, und Freeport freut sich, dass es so gekommen, denn er ahnte es längst, dass ein solches Fräulein ihm nicht bestimmt sei. —

[Colmans* *englischer Kaufmann*,] *The english merchant*, 2. Auflage, London 1767, ist mehr eine Bearbeitung als eine blosse Uebersetzung des Voltaire'schen Stückes zu nennen. Der britische Dichter widmete sein Drama zwar als einen schuldigen Tribut dem Autor der „Écossaise“, aber er hat zugleich wesentliche Verbesserungen angebracht. Für ihn war der Schwerpunkt nicht die Züchtigung des Zeitungsschreibers (bei ihm Spatter = Besudler, Verläumder), sondern, wie es sein aus Terenz entnommenes Motto deutlich genug hervorhebt, die Verherrlichung des braven, naturwüchsigen Freeport; darum übertrug er auf ihn das ganze Liebeswerk, und liess ihn auch die Begnadigung auswirken.** Desgleichen wird Lady Alton bei ihm eine viel unterhaltendere und natürlichere Person, als die in massloser

* Colman (George), geb. 1733 zu Florenz, wo sein Vater englischer Resident war, studirte zwar die Rechte, widmete sich jedoch ganz der Dichtkunst und dem Theater. 1768 übernahm er die Direktion am Coventgarden-Theater, seit 1777 leitete er das Haymarket-Theater und brachte es zu grosser Blüthe. Colman starb im Irrenhause am 14. August 1794. Es giebt von ihm 26 Theaterstücke, unter denen ausser *The jealous wife* das mit Garrick gemeinschaftlich gedichtete Lustspiel „*Clandestine marriage*“ am beliebtesten war. Ausserdem ist er als Uebersetzer von Horaz (*ars poetica*) und Terenz (London 1765) bekannt. Cf. D 390, 445.

** Wenn Lessing sagt, dass im französischen Stück dies Lord Falbridge thut, so ist das ein Irrthum. Von dem hören wir nur, dass er todt ist; Murray rettet Monrose.

D 56.

Leidenschaft tobende französische Nebenbuhlerin. Sonst sind nur noch die Namen verändert, Sir William Douglas entspricht dem Lord Monrose, Lord Falbridge dem Murray, Amelia der Lindane und Molly der Polly. Dass weit schicklicher eine Wirthin (Frau Goodmann) statt des Herrn Fabrice angebracht ist, hat Lessing bereits hervorgehoben, und ebenso muss man es als einen Vorzug des engl. Stückes ansehen, dass hier die Scene in verschiedenen Zimmern, und nicht in einem Raume spielt, bei welchem eine Gardine die Wirthsstube von Lindanen's Gemach trennt, so dass die unnatürlichsten, absonderlichsten Situationen dadurch hervorgerufen werden.

D 57.

[*Die eifersüchtige Ehefrau*,] The jealous wife, wird als Colman's bestes Lustspiel gerühmt. Die Idee und die Hauptcharaktere sind aus Tom Jones von Fielding genommen, und geben in gewandter Weise die Epoche des Romans, in welcher Sophie zum Hause der Lady Bellaston ihre Zuflucht nimmt. Das Stück erschien 1761. Ins Deutsche ist es von J. C. Bode, dem Freunde Lessing's, übersetzt. Vergl. Eschenburg, a. a. O. VII. 287 ff. Dasselbst ist auch eine Scene als Probe abgedruckt.

[*Ackermannsches Theater*.] Siehe Einleitung.

[*Congreve*] William, geb. 167? (es wird 70, 71, 72 angegeben.) zu Bardsey (Yorkshire), war von guter Familie und wurde in Irland, wo sein Vater einen Militärposten bekleidete, erzogen. Schon 1693 kam von ihm The old Bachelor (der alte Junggesell) auf die Bühne und fand grossen Beifall, noch mehr Love for Love (Liebe um Liebe) 1695. Dann erschien sein einziges Trauerspiel The mourning bride (die sterbende Braut). Als aber 1700 sein Lustspiel The way of the world (der Lauf der Welt) kühl aufgenommen wurde, zog er sich ganz zurück. Er starb zu London am 29. Januar 1729. Ausführliches über die feine Charakterzeichnung, den witzigen Dialog, auch über die Vorzüge und Schwächen seines Trauerspiels nebst Proben findet man bei Chambers a. a. O. I, 610 f., auch Eschenburg a. a. O. VII, 250. f. — cf. Lessing IV, 334.

Wycherley William: geb. 1640 in Shropshire, zeigte früh bedeutendes komisches Talent, und war ein sehr beliebter Ge-

D 57.

sellschafter. Zur Herstellung seiner Gesundheit reiste er von Carl II. unterstützt nach Frankreich, verscherzte sich aber die Gunst des Königs durch eine voreilige Heirath. Er hat darauf ein ziemlich unregelmäßiges, sittenloses Leben geführt, verheirathete sich, 75 Jahr alt, um seine Finanzen zu verbessern, wenige Tage vor seinem Tode und starb 1715. Lessing führt (IV, 333) seine beiden besten Lustspiele an: „Lowe in a Wood (Liebe im Walde) 1672 und The Plain-Dealer (der Freimüthige, benutzt von Voltaire in seinem Lustspiel La Prude) 1677. Ausserdem The Country Wife (die Frau vom Lande) 1675. Vergl. Eschenburg a. a. O. VII, 245. f., Chambers a. a. O. I, 410. f.

[*Die deutsche Uebersetzung*] der Écossaise von Voltaire (unter dem Titel: Das Kaffeehaus, ein rührendes Lustspiel. Aus dem Französischen übersetzt von B***. Hamburg 1760) ist von J. C. Bode. Vergl. Danzel-Guhrauer II. Ab. 1, 109.

[*Die italienische Uebersetzung*] in Diodati's italienischer Bibliothek steht im ersten Theile derselben (Lucca 1762) und ist von Gabrielli.

[*Cenie*] cf. D 88. [*Die neue Agnese*] cf. D 46.

[*Das Singspiel: Die Gouvernante*,] das als Lückenbüsser gegeben und von Lessing mit gerechtem Stillschweigen übergangen wurde, ist allerdings, wie Meyer „Schröder“ I, 184 sagt, eine schreiende Widerlegung des Lobes, dass die Wahl der Stücke auf der Hamburgischen Bühne „unverbesserlich“ genannt werden könne. Es ist ein Machwerk des unter dem Namen Bernardon hochberühmten Hanswurstes v. Kurz, der lange Zeit das Wiener Publikum entzückte. Das genannte, mir in 2 fast ganz gleichlautenden Bearbeitungen vorliegende Singspiel, wurde 1764 in Wien gegeben, und kam später auch auf die Berliner Bühne (cf. Allgemeine deutsche Bibliothek (1767) Band IV, Stück 2. S. 286.) — Inhalt: Die alte Gouvernante, welche sich zunächst ihren Zöglingen als ein Muster und Vorbild hinstellt, wird durch den Liebhaber ihrer Tochter betrunken gemacht. Die Flasche Brandtwein kreist auch in der Kinderschaar, die Gouvernante wird auf einer Karre fortgeschafft, die Liebenden feiern ihren Triumph!! Man bemerke, dass die Rolle der Gouvernante

D 58.

D 58.

D 58.

zunächst von Bernardon und überhaupt von Männern gespielt wurde.

[*Der poetische Dorfjunker*,] *La fausse Agnès, ou le poète campagnard*, 3 Acte in Prosa, von Destouches, wogegen die Uebersetzung der Frau Prof. Gottsched* das Stück in 5 Aufzüge theilt. So erschien es im 3. Theil der „Deutschen Schaubühne“ Leipzig 1741. In der Vorrede sagt Gottsched** ausdrücklich, die Uebersetzerin habe geglaubt, dass es besser wäre, auch hier die Regel des Horaz (*Ars poet.* 189) zu beobachten, und daher wären mit leichter Mühe, durch Einschaltung eines kurzen Auftrittes aus den 2 ersten Acten des franz. Originals 3 deutsche, und aus dem sehr langen 3. Acte der 4. und 5. geworden. — Diese Veränderung ist allerdings sehr unwesentlich, und in gleicher Weise weicht Frau Gottsched

* Luise Adelgunde Victoria Gottsched, geh. zu Danzig am 11. April 1713, war die Tochter des Arztes Dr. Kulmus; sie lernte Gottsched 1729 kennen, heirathete ihn 1735 und starb zu Leipzig am 26. Juni 1762. Mit Recht nennt ihr Gatte sie seine „fleissige Gehülfin“, oder „geschickte Freundin“, denn von der Natur reich ausgestattet und durch die eifrigsten Studien gefördert, übersetzte und schrieb sie ganz in seinem Sinne und nach dem von ihm engbegrenzten dramatischen Schema. Die Hamburgische Dramaturgie spricht von ihr als Uebersetzerin Seite 78. 88; als dramatische Dichterin wird sie S. 115 genannt. Am liebenswürdigsten zeigte sich aber die geistig bedeutende, vielgeprüfte Frau in ihren Briefen. Vergl. über sie den ausführlichen Aufsatz von A. Hagen in den N. P. P. Blättern, Königsberg 1847. Band III.

** Joh. Christoph Gottsched (geb. am 2. Febr. 1700 zu Judithenkirch bei Königsberg, stud. 1714 Theologie, ausserdem Sprachen und schöne Wissenschaften, flüchtet 1724 nach Leipzig, wird 1726 Senior der deutschen Gesellschaft, 1730 ausser. Professor der Philosophie und Dichtkunst, 1734 ordentl. Prof., stirbt 12. Dec. 1766) ist in seiner Thätigkeit für die deutsche Literatur, als eifrigster Vertreter des poetischen Principis der Franzosen, bekannt genug, wenn auch nicht immer richtig gewürdigt. Dass Lessing ihm schroff gegenüberstand, ist nicht zu verwundern und wird noch D 80 erörtert werden. Von seinen Schriften haben heute noch die Sammelwerke entschieden Werth. Unter denselben „Nöthiger Vorrath zur Geschichte der deutschen dramatischen Dichtkunst“ Leipzig 1757 (ein Verzeichniss aller deutschen Trauer-, Lust- und Sing-Spiele, die seit 1450 im Druck erschienen sind.) Ausserdem: „Die deutsche Schaubühne nach den Regeln und Mustern der Alten.“ 6 Theile. Leipzig 1741—45 und 2. Aufl. 1746—50. In derselben wurde an Uebersetzungen und Originaldramen selbstverständlich nur das abgedruckt, was die Genehmigung des nach der Alleinherrschaft auf dem Gebiete der Literatur strebenden Professors erhielt. Ueber Gottsched ist zu vergleichen: Danzel, Gottsched und seine Zeit. (Leipzig 1848.)

D 58.

D 58.

auch nur höchst selten von dem franz. Texte ab, um dem Ganzen ein etwas deutsches Gepräge zu geben. Zunächst hat sie deutsche Namen: Baron von Altholz (de Vieux-Bois), Treuenlieb oder auch Treuendorf (Léandre), Herr von Jagdhausen (Le comte de Guerets). Ausserdem nennt sie: Herr von Masuren, den Mr. des Mazures, und hat für Angélique, Babet, L'Olive die Namen Henriette, Charlotte, Michel. Sie setzt ferner ausdrücklich hinzu: Die Handlung fängt Vormittags an und endigt sich gegen Abend. — Der Inhalt dieser durchweg stark auftragenden Posse, in der eigentlich nur die Rolle der Henriette (Angélique) als Bravourpartie, und die des Herrn von Masuren durch ihre wenn auch etwas alberne Komik interessirt, ist folgender: Henriette, die Tochter des Baron von Altholz, soll nach dem Willen ihrer Mutter, welche das Regiment im Hause führt, den faden Herrn von Masuren heirathen. Sie ist aber bei ihrer Tante in der Residenz erzogen und liebt den jungen Treuendorf. Schon hat sich Herr von Masuren in galanten Versen angemeldet, doch will Henriette nichts von ihm wissen, sondern verlässt sich vielmehr auf ihren Treuendorf, der als Gärtnerbursche verkleidet mit seinem Diener Michel, welcher den Gärtner spielt, sich auf dem Gute befindet. Beide suchen durch bäurisch-plumpe Schmeicheleien die Baronin für sich zu gewinnen, und besonders erheuchelt der Gärtnerbursche Missfallen an Fräulein Henriette. Hinter dem Rücken der Mutter aber verabreden die Liebenden den weitem Feldzugsplan dahin, dass Henriette durch Verstellung alles aufbieten wird, um dem Herrn von Masuren zu missfallen (sie will nämlich die Agnes spielen, cf. D. 46). Jetzt meldet eine junge kecke Schwester (Charlotte) in höchst lustiger Weise die Ankunft des Junkers und der ihn begleitenden Kleinstädter-Gesellschaft. Bald setzt auch Herr von Masuren durch seine Schöngesterei und durch seine Verse Alles in Erstaunen. Nur der Gärtnerbursche leistet das Mögliche in Grobheit, um der Frau Baronin den Geschmack an dem von ihr gewünschten Schwiegersohn zu verleiden, und begegnet auch diesem in so unverschämter Weise, dass die Baronin auf den Verdacht kommt, Henriette könne ein falsches Spiel treiben. Sie warnt deshalb den eitlen Gecken, sich vor ihrer fein gebildeten, sehr

D 58.

unterrichteten und geistreichen Tochter in Acht zu nehmen. — Nun folgt die Scene, in welcher Henriette durch ihr Spiel als dummes Naturkind Herrn von Masuren zur Verzweiflung und zu der Versicherung bringt, dass er sie niemals heirathen werde. Diese Erklärung beleidigt natürlich die Eltern, die andere Gesellschaft mischt sich in den Streit und es wird beschlossen, dass eine förmliche Sitzung gehalten werden soll, um zu prüfen, ob Henriette Geist und Kenntnisse habe oder nicht. Zuvor geht man zur Mittagstafel, und die Wirkungen des übermässigen Weingenusses bleiben nicht aus; die Mitglieder der Gesellschaft ertappen sich gegenseitig auf unerlaubten Liebesabenteuern und es kommt unter den trunkenen Leuten fast zu Thätlichkeiten. Dann beginnt die Sitzung, in welcher Henriette ihre Richter durch ihre Grazie und ihren Verstand in Erstaunen setzt, allmählich aber immer überspannter wird und zuletzt die Wahnsinnige spielt. Herr von Masuren ist auf dem Höhepunkt des Entsetzens, und da noch Treuendorf mit einer Herausforderung droht, so entsagt er feierlich jedem Anspruche auf die Hand Henriettens. Sobald diese die Worte vernommen, lässt sie ihr Comödienspiel sein, Masuren muss erklären, dass er ein Narr gewesen, und Treuendorf erhält von dem noch immer betrunkenen Baron die ersehnte Braut.

D 59.

[*Die stumme Schönheit*,] Lustspiel in einem Act und in Alexandrinern von Joh. Elias Schlegel*; befremdet uns allerdings durch die vorgeführten Sitten und Situationen, und es fragt sich dabei, ob Lessing sich mit dem Hinweis auf Dänemark beruhigen durfte. Jedenfalls ist es ein charakteristisches Zeichen für die klägliche Beschaffenheit unserer dramat. Literatur vor 100 Jahren, wenn dies Stück unser bestes komisches Original in Versen genannt werden konnte. — Inhalt: Der Gutsbesitzer Richard hat vor 20 Jahren, als er Wittwer wurde, seine Tochter Charlotte einer Frau Praatgern zur Erziehung übergeben; er hat aus Briefen nur Gutes und Löbliches von ihrer

* Cf. D 2. „Die stumme Schönheit“ wurde allerdings zum Uebersetzen ins Dänische geschrieben, ist aber nicht übersetzt worden. Gedruckt wurde sie 1747, und steht im 2. Theil der Werke.

D 59.

Haltung und ihrem Verstande gehört, und kommt jetzt, um ihr in der Person des wohlhabenden Jungwitz einen Bräutigam zuzuführen. Statt eines liebenswürdigen Mädchens aber finden sie ein steifes, dressirtes Wesen, das nur Verbeugungen machen kann, kaum Ja und Nein antwortet, und sonst nur Fades und Unbedeutendes hervorbringt. Sie zeigt sich auch habsüchtig und putzliebend, will mit ihrem Vater Karten spielen, um ihm Geld abzugewinnen und sich ein neues Kleid zu kaufen. Ganz anders benimmt sich dagegen Leonore, Frau Praatgern's Tochter, die sie aus dem Hause gegeben hat, um, wie sie sagt, Charlotte nicht durch Geschwätz zu verderben und auf den Weg der Eitelkeit zu bringen. Während aber Frau Praatgern dies Mädchen ganz zurückstellt, sind die Männer über ihr natürliches und gewandtes Benehmen entzückt und Jungwitz will von der eitlen und prüden Charlotte nichts mehr wissen. Da sieht sich Frau Praatgern genöthigt, dies mitzutheilen, dass sie ihre Tochter ist, dass sie sie mit Leonore vertauscht habe, um ihr Glück zu machen, jetzt solle sie aber auch alles daran setzen, „den Jungwitz wegzukriegen.“ Dazu soll Leonore helfen, nämlich sich hinter die sitzende Charlotte verstecken und ihr das zur Unterhaltung Nöthige souffliren. Jungwitz erkennt die List sehr bald, ist von Leonoren um so entzückter und verlangt sie von Frau Praatgern zur Frau. Da erkennt der im Nebenzimmer versteckte Philosoph (!) Laconius die Vertauschung der beiden Mädchen. Wer ist glücklicher als der Vater und der jugendliche Bewerber! Aber auch Charlotte wird unter die Haube gebracht, denn unglaublicher Weise bewirbt sich der Philosoph um die stumme Schönheit. Sie verneigt sich, und Jungwitz mag Recht haben, wenn er das ein gutes Paar nennt:

„Er spricht nichts, weil er denkt, und sie, weil sie nicht denkt.“

[*Quadrille*] ist ein im Allgemeinen auf den Regeln des L'Hombre beruhendes Kartenspiel unter 4 Personen. Kartenliebhaber erfahren das Nähere bei v. Posert, Zweiundsiebenzig Kartenspiele etc. Quedlinburg 1861. Seite 44. ff.

[*Miss Sara Sampson*] ein Trauerspiel in 5 Aufzügen (1755) (zum ersten Mal im April 1756, von Weisse — allerdings gegen

D 61.

Lessing's Wunsch und nicht zu seiner Zufriedenheit — gekürzt in Leipzig aufgeführt) wird als bekannt vorausgesetzt, oder ist jedenfalls leicht zugänglich. (Werke Band II.) Was die von Lessing gerühmte Darstellung betrifft, so ist hervorzuheben, dass mit Frau Hensel* (Sara) Ekhof** in der Rolle des Mellefont wetteiferte und Vortreffliches leistete, trotzdem seine Persönlichkeit ihn dabei im Ganzen wenig unterstützte. — Als Curiosum, freilich aber auch als ein Zeichen der unglaublichen Geschmacksverirrung von Schauspielern und Publikum vor 100 Jahren, soll erwähnt werden, dass in Wien um das Jahr 1760 eine von dem Prinzipal Huber verfertigte Umarbeitung der Sara gegeben wurde „mit Hanswurst, des Mellefont getreuen Bedienten“. Der wackere, allerdings etwas breit moralisirende Diener Norton hatte die buntscheckige Harlekins-Jacke anziehen müssen!! cf. Devrient a. a. O. II, 205 und Danzel a. a. O. I, 327 Anmerk., woselbst der ganze, auch sonst abgeschmackte Theaterzettel abgedruckt ist.

[*Spasmus*,] griech. ὁ σπασμὸς = Ziehen, Zucken, Krampf. Wie gründlich Lessing bei seinen Bemerkungen verfuhr, geht z. B. daraus hervor, dass er in einem Briefe an seinen Bruder Carl (Hamburg, d. 22. Mai 1767, Werke XII, 181), denselben aufforderte, ihm sofort eine medizinische Disputation „Vom Zupfen der Sterbenden“ zu übersenden.

[*Das bürgerliche Trauerspiel*,] so wie es Lessing zum ersten Mal in seiner Miss Sara Sampson auf die deutsche Bühne brachte, hat mit der französischen Comédie larmoyante (besser attendrissante) eigentlich nichts zu thun, sondern ist auf die neue Gestaltung der englischen dramatischen Literatur zurückzuführen. Während Frankreich nämlich, wie wir oben (D 36.) sahen, seinem Lustspiele, das schon seit früherer Zeit an das genre sérieux heranstreifte, eine vorzugsweise rührende Färbung gab, und dabei immer noch in dem überlieferten Schema und dem alten Mechanismus der sog. klassischen Regeln verblieb, schwächte sich in England, das von hergebrachten Gesetzen und Formen auf dem Gebiete des Dramas nichts wusste, die Heldentragödie zum Familiendrama ab, um

* Cf. D 21. ** Cf. D 11.

D 62.

D 62.

D 62.

recht eigentlich einer moralischen Tendenz huldigen und für die Veredlung der Sitten wirken zu können. So spricht sich auch der Erfinder oder Begründer dieser „domestic tragedy“ William Lillo* aus, denn er sagt in dem Vorwort zu seinem „George Barnwell“ (in Deutschland unter dem Namen: Der Londner Kaufmann seiner Zeit viel gepriesen), dass auch solche Stücke, welche sich nur auf Fälle aus dem Privatleben gründen, von grösstem Vortheil sein können, sobald sie das Gemüth mit unwiderstehlicher Kraft überzeugen, die Sache der Tugend fördern und das Laster in seiner Entstehung ersticken. Trotzdem errang diese immerhin gewagte Gattung jenseits des Kanals nicht viel Beifall — der sollte erst den aus sehr verwandtem Boden entspringenden Romanen von Richardson, seiner „Pamela“ (1740), vor allen seiner „Clarissa“ (1749) und seinem „Grandison“ (1753) zu Theil werden. Lessing's scharfem Auge aber entging die hohe Bedeutung jener Dramen durchaus nicht; sie beförderten in ihm den Bruch mit der französischen Unnatur, mit jener nicht endenden Race der Agamemnons, sie richteten seinen Sinn auf das Natürliche im Drama, und vereint mit den gewiss nicht zu unterschätzenden Eindrücken, den die genannten Romane auf ihn machten, riefen sie seine Miss Sara Sampson hervor. Mag Danzel Recht haben, wenn er sie „ein deutsches Familiendrama mit englischen Sitten“ nennt; immerhin ist ein bedeutender Schritt vorwärts gethan, denn zum ersten Male haben wir es mit wirklichen Menschen, mit wahrer Sprache und natürlichen Leidenschaften und Situationen zu thun. Inzwischen hatte in Frankreich Diderot* aus derselben engl. Quelle

* Ein Juwelier aus London (1693—1739). Das oben genannte bürgerliche Trauerspiel erschien 1731, hatte seinen Stoff aus einer volkstümlichen Ballade geschöpft und stellt das tragische Schicksal eines jungen Kaufmanns dar, der inmitten einer vortrefflichen Familie, geachtet, liebend und geliebt, durch eine Buhlerin verführt, zum Diebe und Mörder wird, und am Galgen endet.—Ein anderes Drama von „Lillo, The fatal Curiosity“ gab den Inhalt für den 24. Februar v. Zacharias Werner. — Vergl. Chambers a. a. O. I, 608. Hettner Literatur-Geschichte des achtzehnten Jahrhunderts I, 514 ff. Ferner über das bürgerliche Trauerspiel, ausser Danzel a. a. O. I, 289—314. Rosenkranz, Diderots Leben und Werke I, 260. ff.

* Ueber Diderot wird weiter unten, D 216 und besonders D 375 ff. zu sprechen sein.

D 62.

geschöpft und drängte noch stärker und entschiedener zum Naturalismus hin. Seine hier einschlagenden Werke „Der natürliche Sohn“ und „Der Hausvater“ erschienen nebst seinen dramaturgischen Arbeiten aber erst 2 — 3 Jahre nach der Mis Sara und haben auf Lessing einen ausserordentlichen Eindruck gemacht. Dennoch hat er es schwächeren Geistern (einem Schröder, Iffland, Kotzebue) überlassen, den Weg der moralisirenden Rührdramen weiter zu verfolgen. Er gab ihn auf und fand die wirklich schöne Darstellung des Natürlichen in seiner „Minna von Barnhelm“ und die wahre Tragik in seiner „Emilia Galotti“.

[*Der französische Kunstrichter*,] welcher im Dezember 1761 im Journal Étranger* die Sara den Franzosen angelegentlich empfahl, muss allerdings, wenn man in dem Ausspruch auf der nächsten Seite „*Aber man lasse diese Betrachtungen den Franzosen von ihren Diderot's und Marmontel's, noch so eingeschärft werden*“, die Angabe der Autoren sieht, Diderot sein. So nimmt es Danzel an und giebt (a. a. O. I, 473) die von ihm glücklich aufgefundene und mitgetheilte Kritik unter Diderot's Namen. Aus diesem Original ist der Absatz bei Lessing „*die Namen der Fürsten . . . Begriff für unsere Empfindungen*“ eine ziemlich wortgetreue Paraphrase des Anfangs. — Guhrauer (II, 1. 321) bezweifelt dagegen, dass Lessing wirklich den Diderot als Verfasser der Kritik bezeichne, und ich stimme ihm bei, denn Lessing hätte sonst gewiss nicht Seite 64 „*der erst gedachten Kritiker*“, sondern ganz bestimmt „Diderot“ gesagt.

[„*Man thut dem menschlichen Herzen*“] etc. Dieser ganze Passus ist eine Uebersetzung aus Marmontel's** Poétique

* Dieses Journal wurde seit 1760 von dem Abbé Arnaud herausgegeben, und hatte sich die Aufgabe gestellt, die Franzosen mit den literarischen Erzeugnissen des Auslandes bekannt zu machen. Deutschland spielt in demselben keine unbedeutende Rolle, und Klopstock, Kleist, Haller, Gellert, Lessing u. s. w. werden besprochen und ihre Werke in Auszügen mitgetheilt.

** Marmontel (Jean François) geb. 11. Juli 1723 zu Bort im Limousin, sollte sich dem geistlichen Stande widmen, wurde aber Schriftsteller und zwar zunächst Theaterdichter. Eine Zeit lang gab er den Mercure heraus, dann erschienen (Paris 1761) seine „Contes moraux“, die wir als

D 64.

D 64.

française, tome II, chap. X. Zu bemerken ist noch, dass die Stelle sich unmittelbar an eine Erwähnung von Lillo's Barnwell anschliesst.

[*Das Gemälde der Dürftigkeit*,] L'humanité ou le Tableau de l'indigence, steht, wie Rosenkranz, Diderot's Leben und Werke. (Leipzig 1866) I, 268 mittheilt, in dem 1773 zu London erschienenen Nachdruck der Werke Diderot's und mag deshalb, obwohl es nur von dem später (D 385) zu besprechenden Palissot dem Diderot beigelegt wird, von diesem herrühren; cf. Rosenkranz a. a. O. II, 97 f. Es ist ein mit den stärksten Farben aufgetragenes Familien-Rührdrama, in welchem ein entlassener Officier Doriman, nachdem er alle Wege, seiner Familie Brod zu verschaffen, erschöpft hat, in Verzweiflung endlich einen Raubanfall begeht — und zwar, was er nicht weiss, an dem Vater des jungen Hermes, der seine Tochter liebt. Es folgt darauf seine Verhaftung und selbst die rohen Soldaten vergiessen bei derselben Thränen. In wieviel grösserer Verzweiflung sind nicht Mutter und Tochter, und ein im Hintergrunde der Bühne vor Hunger und Mangel sterbender Sohn! Kurz es wird von dem Dichter nichts gespart, was menschliches Elend im Gefolge haben kann. Aber auch die Humanität tritt in der Gestalt des alten Hermes als rettender Engel auf. Er erwirkt vom Könige die Begnadigung des Verbrechers und seine Wiedereinsetzung in die frühere Stellung. — Eine deutsche Uebersetzung dieses 5actigen Dramas in Prosa gab J. H. Steffens, Rector in Zelle, 1764 unter dem Titel „Die Menschlichkeit oder Schilderung der Dürftigkeit“ heraus.

[*Was der erste gedachte Kritiker an der Sara aussetzt*,] besteht in dem nicht unbegründeten Vorwurfe einzelner Längen und in mehrfach hervorgehobenen Unwahrscheinlichkeiten von Motiven und Situationen. (Danzel a. a. O. I, 474/5.)

Quellen für Lustspiele etc. mehrfach erwähnen werden. Weniger interessiren uns hier seine Romane (z. B. Bélisaire), dagegen müssen seine *Poétique française* (1763) und *Éléments de littérature* (1787) hervorgehoben werden, weil sich in ihnen die neue Richtung der franz. Literatur kund that. M. war Secretair der franz. Akademie und starb am 31. Dezember 1799. —

D 64.

D 64.

[*Was Voltaire bei einer ähnlichen Gelegenheit sagt,*] steht: ???
(Ich habe bis jetzt die Stelle nicht finden können.)

[*Der Spieler von Regnard**,] le Joueur, Lustspiel in Versen und 5 Acten, zum ersten Male aufgeführt Mittwoch d. 19. December 1696. (Oeuvres, Paris 1750, Tome II.) Eine deutsche Uebersetzung steht nach Gottsched's „Nöthigem Vorrath“ im 1. Band der Schönmann'schen Schaubühne 1784.

Inhalt und Gang der Handlung: Valer liebt Angelica und das Spiel. Deshalb will das Kammermädchen derselben, Nerine, Alles daran setzen, ihr Fräulein lieber zur Gattin des Dorante, Onkel des Valer zu machen; Hector, Valer's Diener, dagegen steht auf Seiten seines Herrn, obgleich er den Dienst bei diesem Spieler verwünscht, und eben wieder die ganze Nacht auf ihn gewartet hat. In wüster und gereizter Stimmung kommt der Spieler nach Hause, er ist ohne Geld und Credit; sein Diener verspricht zwar von Wucherern neue Summen zu besorgen, er verhehlt aber auch nicht die missliche Stellung Angelica gegenüber. Zwar hält Valer die Liebe derselben für unerschütterlich, doch denkt er im schlimmsten Falle auch schon

* Jean François Regnard (sprich: re-nar), wurde 1656 zu Paris geboren. Er war der Sohn eines reichen Kaufmanns, zeigte früh glückliche Anlagen und benutzte das Geld seines Vaters, um sich auf Reisen zu bilden. 1678 kehrte er nach längerem Aufenthalt aus Italien zurück, wurde aber von Seeräubern gefangen genommen und als Sklave nach Algier geschleppt. Als er endlich von den Seinigen losgekauft, und nach Frankreich zurückgekehrt war, erfüllte sich seine Hoffnung, eine lebenswürdige Leidensgefährtin heirathen zu können, nicht, und deshalb begann er auf's Neue sein Wanderleben, erst durch Holland nach Dänemark und Schweden und dann mit zwei Landsleuten nach Lappland und bis an die Küste des Eismeeress „bis ihm die Erde fehlte“. (Hic tandem stetimus, nobis ubi defuit orbis, schrieb er auf einen Felsen.) Auf der Rückreise ging er zu Schiff von Stockholm nach Danzig, durchzog Polen, Ungarn und Deutschland und kam endlich 1683 nach Frankreich zurück. Von nun an lebte er theils in Paris theils auf einem anmuthigen Landsitze, Schloss Grillon, schrieb seine Reiseberichte (Theil I. seiner Werke) und verfasste die mit grossem Beifall aufgenommenen Lustspiele. Ausser den in der Dramaturgie besprochenen Le Joueur, Le Distrait und Démocrate, sind die bedeutendsten, Les folies amoureuses (1704) les Ménechmes ou les Jumeaux (1705), Le Légataire universel (1708). Er starb im Jahre 1709. Seine Werke erschienen öfter, in Paris 1731, 1750, 1820 (bei Didot). — Zu vergleichen u. a. Arnd, Geschichte der franz. Literatur, I, 372 ff.

D 64.

D 64.

an die gefüllten Geldkasten der verwittweten Gräfin, der Schwester Angelicas, obschon er hört, dass diese eitle, heirathssüchtige Dame sich heftig die Cour von einem (vermeintlichen) Marquis machen lässt. Mitten in dieser Verlegenheit erscheint noch Valer's Vater, Geront, und tadelt den Sohn, den er bereits wegen seines Lebenswandels aus dem Hause geschickt, auf das Heftigste. Er lässt sich aber durch leere Versprechungen beruhigen und will, besonders um seinen Bruder Dorante in seiner Bewerbung zu stören, noch einmal Valer's Schulden bezahlen, damit dieser Angelica's Hand gewinne. Er wird in dieser Absicht noch mehr bestärkt, als er durch den Besuch des Herrn Toutabas (Herrn Untendurch), eines schamlosen und betrügerischen Spielers, der sich zum Unterricht in seinen Künsten anbietet, die ganze Verworfenheit der verderblichen Leidenschaft erkannt hat.

Act 2. Angelica spricht es offen aus, dass ihre Liebe zu Valer dahin sei, und ihre Schwester, die Gräfin, billigt es ausserordentlich, dass sie dem Spieler entsage, erklärt aber in höchst überraschender Weise, dass sie selbst nunmehr ihn zu heirathen gedenke, da sie ihn allen andern Bewerbern vorziehe. Sie achtet auch nicht auf die feinen satirischen Bemerkungen der Schwester, sondern erklärt dem faden, grosssprecherischen Marquis, der ziemlich dreist auf ihre Liebe losgeht, dass ihre Hand vergeben sei. Freilich wird sie auf das Tiefste empört, als Valer erscheint und nicht ihr, sondern nur Angelica die Schwüre seiner Liebe erneut. Darum räumt sie zunächst das Feld, während es Jenem durch seine Versprechungen gelingt, aus Angelica's Munde Verzeihung zu erhalten, und durch ihr mit Brillanten eingefasstes Portrait beglückt zu werden. Leider kehrt sein Leichtsinn mit der Geldnoth sofort zurück, und er versetzt das Bild der Geliebten für 1000 Thaler bei der Wucherin La Ressource, trotz Hector's Warnung.

Act 3. Der alte Geront lässt sich das Schuldenverzeichniss seines Sohnes von Hector vorlesen, ist aber über die Höhe und die Titel der Summen so empört, dass er dem Bedienten statt Geld, Ohrfeigen giebt. Inzwischen hat Valer im Spiel gewonnen, damit ist die alte Leidenschaft neu angefacht und die Liebe matter geworden, wenn er an die rauschenden Vergnü-

D 64.

D 64.

gungen des Spielers und an die beschränkte Freiheit eines Ehemannes denkt. Auch fällt es ihm nicht ein, das Portrait auszulösen, denn er hat Wichtigeres zu thun, natürlich zu spielen. Gleich schamlos ist er gegen seine Gläubiger, denn sein Wahlspruch lautet: Nichts bringt solches Unglück, als seine Schulden bezahlen! Sodann folgt ein heftig-komischer Auftritt mit dem Marquis, der als wahrer Poltron sehr bald seinem Gegner das Feld räumt, Valer aber eilt zu seinen Spielern.

Act 4. Umsonst versucht Nerine ihrem Fräulein die traurige Lage der Frau eines Spielers zu schildern, Angelica lässt sich nicht abschrecken, „denn wer da liebt, wird immer lieben“ und Valer kann sich ja bessern! Zunächst scheint allerdings diese Besserung nicht eingetreten zu sein, denn Hector meldet dem armen Mädchen, dass Valer in dem Augenblicke spiele und soeben nach seinem letzten Gelde geschickt habe. Da sieht sie nun wohl selbst, dass Valer unverbesserlich ist, und sie flieht beschämt vor dem ihr in treuer Liebe ergebenen Dorant. Diesem ist natürlich eine Begegnung mit der koketten Gräfin höchst unangenehm, und deshalb fertigt er dieselbe, die entschieden ein Auge auf ihn geworfen, unumwunden ab. Da bleibt der Heirathswüthigen nichts übrig, als sich dem Marquis in die Arme zu stürzen, und der eitle Geck fühlt sich durch diese Liebe geschmeichelt; „er kommt, er sieht, er siegt“ jubelt er vor sich hin und springt voller Freuden im Saale umher, aber auch eben so rasch hinaus, als Valer's Ankunft gemeldet wird. Der ist in voller Wuth über sein Unglück im Spiel, das ihm Alles geraubt hat; zur Abkühlung lässt er sich von Hector eine Stelle aus Seneca, über die Verachtung des Reichthums, vorlesen, und in einer höchst witzigen und ergötzlichen Scene knüpft der Herr an die Worte des Philosophen seine Flüche und Verwünschungen und der Diener seine ironischen und satirischen Glossen. Der Vater aber, der den Sohn bei solcher Lectüre findet, glaubt ihn auf guten Wegen und fordert ihn auf, die von ihm eingeleiteten Schritte zur Verheirathung mit Angelica nunmehr selbst zum Abschluss zu bringen.

Act 5. Noch einmal versichert Angelica dem braven Dorant, dass sie ihrer leidenschaftlichen Liebe zu Valer folgen

D 64.

D 64.

müsse. Da beginnen die bösen Entwicklungen. Frau La Ressource erscheint und, trefflich von Nerine als Wucherin und Spitzbübin charakterisirt, entlarvt sie den sog. Marquis, dem die Gräfin eben ihre Hand reichen will, als ihren Cousin, der früher Kammerdiener gewesen ist. Natürlich muss er mit Schimpf und Schande abziehen, wenn er sich selbst auch mit der Hoffnung tröstet, anderswo glänzen zu können. (Allons! saute Marquis! ist auch jetzt sein Stichwort.) Darauf zeigt sich Frau La Ressource als Besitzerin des bewussten Portraits, und Angelica sieht, dass ihre Liebe schmäählich verrathen ist. Dorant nimmt einstweilen das Bild in Verwahrung, und wir wissen nun, was es zu bedeuten hat, wenn Angelica demjenigen, der ihr Bild hat, auch das Original dazu verspricht. Leere Ausflüchte helfen nichts, der Schuldige bekommt seinen Lohn, wird vom Vater enterbt, von der Geliebten verlassen, beharrt aber in seinem Leichtsinn und hofft im Spiele zu ersetzen, was in der Liebe er verloren! — — — Wenn Regnard von den Zeitgenossen dem Molière an die Seite gestellt wurde, wenn Voltaire behauptet, dass derjenige nicht werth sei, Molière zu bewundern, dem Regnard nicht gefalle, und wenn auch die modernen Literarhistoriker ihm unter Molière's Nachfolgern die erste Stelle einräumen, so gründet sich das vor Allem auf die Feinheit der Sprache, auf die Leichtigkeit des Dialogs und auf die Fülle komischer Einfälle und heiterer Scenen. Schwerlich aber kann man von ihm sagen, dass er lebenswahre Charaktere geschaffen habe, denn abgesehn von den herkömmlichen Typen (Marquis, Kokette, Bediente) sind auch im „Spieler“ die Hauptgestalten durchaus unnatürlich. Vor allen Dingen Angelica, von der man bei aller Liebenswürdigkeit doch durchaus nicht weiss, wesshalb sie eigentlich an diesem Valer hängt. Er selbst aber zeigt sich nicht eigentlich in seiner Leidenschaft als Spieler, sondern als ein wüster Bonvivant mit noblen Passionen, der schwach und erbärmlich ist, wenn ihm das Geld ausgeht. Am geschicktesten ist vielleicht — wenn einmal der Diener soviel mitzureden hat — Hector durchgeführt.

[*Wie weit Dufresny**] mit seiner Behauptung Recht hat, dass

* Charles Rivière Dufresny, geb. zu Paris 1648, gest. daselbst

D 64.

Regnard seine Erfindung (Le Chevalier Joueur) benutzt habe, ist nicht mehr zu entscheiden,* wohl aber steht fest, dass R. nicht allzuängstlich mit fremdem Gute umging, denn er liess z. B. ein Schäferspiel: *Attendez-moi sous l'Orme* unter seinem Namen drucken, während die öffentliche Stimme es stets dem Dufresny zuschrieb.

[*Der verheirathete Philosoph*] siehe D 54.

D 65.

[*Der Liebhaber als Schriftsteller und Bedienter,*] Lustspiel in

1. Act von Cérou** (Deutsche Uebersetzung, anonym: Altona und Leipzig. 1755). Wenn man, sich in den Geschmack des vorigen Jahrhunderts hineinversetzend, sich damit befreundet, dass die Verkleidung ein Haupthebel des Lustspiels ist, und ganz besonders wenn man es als möglich und schicklich ansieht, dass eine vornehme Dame von der Liebenswürdigkeit ihres Bedienten bezaubert wird — so kann man von diesem ganz geschickt geschriebenen Lustspiel mit Lessing sagen „es fällt ungemein wohl aus“. Der Gang der Handlung ist folgender: Erast, Romanschriftsteller und Dichter, ist Bedienter der jungen Wittwe Lucinde geworden, um dem Gegenstande seiner Liebe nahe zu sein. Dabei kann er es nicht vermeiden, dass sich das Kammermädchen Lisette in ihn verliebt und alle die Gefühle der Verehrung und Hochachtung, welche er natürlich an eine andere Adresse richtet, auf sich bezieht. Zugleich muss er sehen, dass ein alter reicher Herr, Mangold, um die Wittwe wirbt und mit seinen derb-biedern Manieren auch einigermaßen Glück macht. Er wird sogar für den Verfasser der Verse gehalten, welche Lucinde öfters in ihrem Zimmer findet, obgleich er ehrlich genug ist, zu gestehn, dass er bis jêzt nur Wechselbriefe und

1724, war königl. Kammerdiener, auch Gartenkünstler, gab aber leichtsinnig und verschwenderisch seine Stellungen auf und arbeitete mit Regnard für das Theater. Von seinen (meist schwachen und matten) Lustspielen wurden gerühmt: *Le double veuvage*; *Le mariage fait et rompu*. Sonstige Stücke sind angeführt, und Proben gegeben von Eschenburg: *Beispielsammlung zur Theorie und Literatur der schönen Wissenschaften VII*, 156. *Oeuvres*, Paris 1731. 6 Bde.

* La Harpe in seinem *Cours de Littérature VI*, 111 sagt, als Dufresny seinen *Chevalier Joueur* herausgab, habe er den Beweis geliefert, dass der Stoff demjenigen gehört, der ihn am besten zu behandeln verstehe.

** Ueber Cerou habe ich bis jetzt nichts finden können, da mir die „*Biographie Universelle*“ nicht zu Gebote stand.

D 65.

noch nie Gedichte geschrieben hat. Er liest sie auch herzlich schlecht vor, und deshalb erhält Erast die Erlaubniss, sie vorzutragen. Durch die gefühlvolle Betonung wird Lucinde auf den Diener aufmerksam und giebt ihm so bedeutende Beweise ihrer Zuneigung, dass er mit einem Liebesgeständniss vorrückt. Diese Scene ist fein komisch gehalten, da Lucinde die Liebesbetheuerungen auf Lisette beziehen zu müssen glaubt, während sie doch den feinen gebildeten Mann dem Kammermädchen kaum gönnt. Ihre Ahnung, dass hinter demselben etwas Anderes steckt, bestätigt sich endlich. Ein Brief aus Lyon macht Herrn Mangold darauf aufmerksam, dass sein Neffe als Diener verkleidet sich in der Hauptstadt aufhalte. Erast wird entlarvt — die junge Wittwe ist empört, lohnt den Diener mit einer goldenen Dose ab und befiehlt ihm, das Haus zu verlassen. In der Dose aber befindet sich ihr Bildniss, und nun weiss der Dichter, dass er als glücklicher Bräutigam zurückkehren darf.

Erwähnt sei, dass Cérou's „L'Amant Auteur et Valet“ eine ziemlich getreue Nachbildung des Lustspiels „Jeux de l'Amour et du Hasard“ von Marivaux ist, oder vielmehr dasselbe zur Hälfte wiedergiebt, denn dort spielen doppelte Verkleidungen mit. Die weitere Vergleichung bei La Harpe a. a. O. XII, 133.

[*Die coquette Mutter*], *La mère coquette ou les Amants brouillés*, Lustspiel in 5 Acten und in Versen von Quinault* ist mit Ausnahme weniger komischer Scenen, ein böses Lustspiel, denn ein Paar guter Herzen wird auf die scheusslichste Folter gespannt, ein nichtsnutziges Dienstmädchen weiss zuletzt sogar den Dank der Gequälten zu erringen, und komisch sind die Situationen — wie leider oft in unsern modernen Lustspielen auch — nur dadurch, dass wir als Zuschauer oder Zuhörer trotz alledem ein gutes Ende zu hoffen die Berechtigung haben. — Wunderbar genug, dass Victor Fournel in seinem berühmten

* Philippe Quinault geb. zu Paris 1635, Sohn eines Bäckers und einer Schauspielerin, gab früh die juristische Laufbahn auf und widmete sich der dramatischen Dichtung. Durch Boileau's satirische Angriffe gegen seine tragischen Versuche abgeschreckt, wandte er sich der Oper zu, und errang hier im Verein mit dem Componisten Lully ausserordentlichen Beifall. Er wurde Mitglied der Akademie (1671) und starb zu Paris 1688. Seine Lustspiele, nur 4 an der Zahl, und seine zahlreichen Opern erschienen in 5 Bänden zu Paris 1739.

D 65.

D 65.

D 65.

Werke „*Les Contemporains de Molière* (Paris 1863 ff.) Tome. I, pag 4, sagen kann, dass die *Mère coquette* von Quinault noch heutigen Tages als ein Meisterwerk der komischen Bühne anzusehen ist.

Inhalt: Frau *Ismene* hat ihren Gatten dadurch verloren, dass er auf einer Reise von Seeräubern überfallen und in die Sklaverei geschleppt ist. Sie beruhigt sich über diesen Unfall leicht und sieht es auch nicht gern, dass *Cremant*, der Freund ihres Mannes, einen Diener *Champagne* ausschickt, um den armen Verschollenen zu suchen. Dies Geständniss hat sie ihrer Kammerzofe *Laurette* gemacht und *Champagne*, der Liebhaber derselben, erzählt nun in seiner dumm-ehrlichen Weise, dass er gar nicht bis zur Türkei gewesen, sondern sich in Malta güthlich gethan, bei einem alten, in Sklaverei gewesenen Manne sich vollständig über türkische Sitten unterrichtet, und dann mit diesem die Rückreise angetreten habe. Inzwischen liebt *Cremantens* Sohn, *Acant*, *Isabelle*, die Tochter der Frau *Ismene*; diese Liebe aber stört erstens den alten lüsternen Gecken *Cremant*, denn er möchte selbst *Isabellen* heirathen, und zweitens die coquette Mutter, welche ein Auge auf *Acante* geworfen hat. Sie ist überhaupt auf ihre Tochter eifersüchtig, weil sie von ihr an jugendlicher Schönheit überflügelt wird; sie will sie aber trotzdem nicht in ein Kloster schicken, weil sonst für sie der Vorwand wegfällt, Bälle und derartige Vergnügungen mitzumachen. Da tritt nun als Vermittlerin das Kammermädchen *Laurette* auf; sie weiss durch Geschenke ihren *Champagne* dahin zu bringen, dass er der heirathslustigen Frau die Nachricht von dem allerdings nicht erfolgten Tode ihres Gatten bringt, und dann tritt sie als die Hauptleiterin in dem Complot auf, das von den betreffenden Personen geschmiedet wird, um die Liebenden zu trennen. — Eine passive Rolle spielt dabei ein *Marquis*, dieser hier zum ersten Mal auftretende Typus jener albernen, eitlen, feigen und gefoppten Liebhaber, welche seitdem keinem französischen Lustspiele fehlen. In seine Hände wird ein Brief gespielt, den *Isabelle* an *Acant* geschrieben; er wird, ebenfalls von *Laurette*, in *Isabellens* Schlafzimmer geführt, kurz durch ihn *Acantens* Eifersucht derartig gereizt, dass er wüthend

D 65.

D 65.

hinter dem Marquis herstürzt und in seiner Verzweiflung soweit geht, dem Wunsche seines Vaters gemäss, um die Hand der coquetten Mutter anhalten zu wollen! Nun heisst es, die armen auseinandergehetzten Liebenden wieder zu vereinigen; die Anbahnung dazu wird von dem Dichter in der 7. Scene des 5. Actes geschickt gemacht, und schliesslich wird Laurette mit der grössten Leichtigkeit, als ob sie bis dahin nichts verschuldet, die Erretterin. Sie erzählt — und Lessing tadelt mit Recht diese undramatische Lösung — dass der alte frühere Slave, den Champagne mitgebracht, der todtgeglaubte Vater Isabellens ist, dass er seine Frau und seinen Freund um ihrer Liebesverirrungen wegen tüchtig gescholten hat und nichts sehnlicher, als eine Vereinigung von Acant und Isabellen wünscht! — Dass sein Wunsch erfüllt wird, versteht sich von selbst.

[*Der Advokat Pathelin*]* ist eine altfranzösische Farce, welche, freilich ohne jede weitere Begründung, dem Pierre Blanchet (geb. 1459 zu Poitiers, erst Advokat, dann Priester, gest. 1519) zugeschrieben wird. F. Genin aber nimmt in seiner nur in 200 Exemplaren abgezogenen Pracht-Ausgabe des Pathelin, Paris 1854, vergl. Brunet, Manuel du Libraire) 1460 als das Entstehungsjahr an. Dann kann die von Beauchamps (*Recherches du théâtre*, tome I, pag. 288) vor etwa 100 Jahren aufgestellte und immer nachgeschriebene Conjectur, dass Pierre Blanchet der Verfasser ist, nicht richtig sein. Genin vermuthet deshalb, freilich, wie es scheint, ebenso willkürlich, dass Antoine de la Sale (bekannt als Verfasser von Romanen, deren Stil mit dem des Pathelin ausserordentlich übereinstimmt) der eigentliche Autor sei. — Die neueste Ausgabe: Maistre Pierre Pathelin, par P. L. Jacob (bibliophile), erschien zu Paris 1859, bringt einen sehr umfangreichen Apparat zur Erklärung des oft schwer verständlichen Textes, und giebt als neue Stütze für Pierre Blanchet als Verfasser ein Gedicht auf seinen Tod, verfasst von seinem Freunde Jean Bouchet.

[*Das alte Possenspiel*] hat als handelnde Personen: Pierre

* Lessing schreibt Patelin, es scheint aber geboten, den neuern Herausgebern etc. zu folgen und den Namen Pathelin zu schreiben, wenn auch sonst patelin = schlauer Fuchs, Schleicher, Betrüger nur mit einem t gebräuchlich ist.

D 65.

D 65.

Pathelin, Advokat; Guillemette, seine Frau; Guillaume Joceaume, Tuchhändler, ein Pariser Gimpel; Thibault Aignelet,* seinen Schäfer, und einen Richter. Das Stück spielt in Paris und beginnt mit der Klage des Pathelin, dass er nichts mehr durch sein Advokatenenthum verdiene. Seine Frau schiebt die Schuld auf ihn; da will er zeigen, dass er nicht so ganz heruntergekommen ist, und verspricht, 6 Ellen Tuch zu Kleidern für sich und seine Frau zu besorgen. Der alte Schlaupkopf begiebt sich darauf zu dem Tuchhändler, beginnt mit ihm zu plaudern, rühmt die Tugenden seines verstorbenen Vaters und gewinnt so das Zutrauen des Kaufmanns. Mit höchst geschickter Wendung kommt er dann wie zufällig auf das schöne Tuch zu sprechen, das auf dem Ladentische liegt. Er hatte zwar keine Absicht zu kaufen, da er aber Geld genug zu Hause hat, so möchte er wohl 6 Ellen haben. Er ladet zu gleicher Zeit den Tuchhändler zu einem Gänsebraten ein, wobei er nach Belieben Gold- oder Silber-Münzen empfangen könne. Auch macht er sich gar nichts daraus, das Tuch sofort unter dem Arme nach Hause zu tragen. Frau Guillemette lobt ihn ob seiner Thaten und vergleicht ihn mit dem Fuchse, welcher durch seine Schmeichelworte dem Raben den Käse abgeloct hat. Natürlich erscheint sehr bald der Kaufmann, aber das saubere Ehepaar übertölpelt ihn mit vereinter List. Pathelin stellt sich krank, die Gattin bittet dringend, den schon seit Wochen zu Bette Liegenden nicht durch lautes Sprechen zu stören; der angeblich Kranke phantasirt und träumt laut das tollste Zeug, und der Tuchhändler ist in Verzweiflung und Wuth und verlangt vergeblich sein Geld. Dem armen Manne ergeht es auch anderweitig schlecht. Ihn hat auch sein Schäfer betrogen, dem er seine Hammel zur Hut anvertraute, und der nicht nur die Wolle stahl, sondern auch die ganz gesunden Thiere todt schlug. Desshalb hat er ihn bei Gericht verklagt und erwartet mit Recht die Bestrafung des Aignelet. Der aber hat sich an Pathelin gewandt und ist von dem schlaunen Advokaten dahin instruiert, auf alle Fragen nur „bäh!“ zu antworten. Es folgt die durch ihre Komik ergötzliche Gerichtsscene. Der Tuchhändler beginnt den Fall vorzutragen, da erblickt er als

* Aeltere Schreibweise für Agnelet (Schäfchen).

D 65.

Vertheidiger des ungetreuen Schäfers den ihm nur zu bekannten Pathelin. Das bringt ihn so ausser Fassung, dass er fortwährend seine Hammel und sein Tuch verwechselt, trotzdem der Richter ihn eben so oft auffordert, das Tuch zu lassen und auf besagte Hammel zu kommen (sprichwörtlich: *revenir à ses moutons*). Endlich verliert der Richter die Geduld und weist den Tuchhändler mit seiner Klage ab. Voll Freude verlangt Pathelin von Aignelet den Lohn für seinen guten Rath, da aber tritt die gerechte Strafe für ihn ein, denn der Schäfer hat sich das „Bäh!“ so vortrefflich gemerkt, dass er auch jetzt für Pathelin keine andere Antwort hat. Der mag bitten, fordern, drohen, Aignelet bleibt bei seinem Bäh! und macht sich aus dem Staube, als der überlistete Advokat nach einem Polizeibeamten sucht, der Jenen verhaften soll. —

D 65.

[*Brueys*]* (sprich das s am Ende) nicht Bruegs, wie seit der Hamburger Originalausgabe, Lachmann, Maltzahn und die sonstigen Herausgeber** nachdruckten, hat diese treffliche Farce 1700 bearbeitet und 1706 zur Aufführung gebracht.*** Er wählte dabei statt der Verse des Originals die prosaische Form und hat in 3 Acten im engen Anschluss an die ursprüngliche Dichtung Inhalt und Gang der Handlung wiedergegeben. Der neuen Bearbeitung sollte aber ein wesentliches Element des Lustspiels, die Liebesintrigue, nicht fehlen und desshalb lässt sie Valer, den Sohn des Tuchhändlers, wider den Willen seines Vaters Henriette, die Tochter des schlaunen Advokaten, lieben. Ausserdem ist noch ein Brautpaar da: Agnelet der Schäfer und Colette, das Dienstmädchen in Pathelins Hause. Wie immer unterstützen die Dienstleute ihre junge Herrschaft, und diesmal wird besonders durch Colette die glückliche Vereinigung der Liebenden herbeigeführt. Schon im Prozesse hatte nämlich Pa-

* David August de Brueys geb. zu Aix 1640, gestorb. zu Montpellier 1723, erst Protestant, dann Katholik, hat ausser theolog. Schriften mehrere Lustspiele mit seinem Freunde Palaprat, dem er geistig überlegen war, verfasst. Beider Werke erschienen zu Paris 1756 in 5 Bänden.

** Selbst G. Zimmermann nicht nur im Text, sondern auch in den „Literaturgeschichtlichen Ergänzungen“ (?) der Klassiker-Ausgaben. Berlin bei Hempel.

*** Neuerdings (1860) ist das Lustspiel wieder abgedruckt in der (Paris bei Firmin Didot) erschienenen Sammlung von „Chefs-d'oeuvre des Auteurs comiques“ pag. 69—109.

D 65.

D 65.

thelin darauf hingewiesen, dass der Blödsinn des immer nur Bäh! sagenden Agnelet von den Schlägen herrühre, die ihm sein Herr, der Tuchhändler, auf den Kopf gegeben habe. Letzterer hat dies nicht gerade geleugnet und muss jetzt, als Colette vorgebt, Agnelet sei in Folge der nothwendig gewordenen Operation gestorben, den Heirathskontrakt unterschreiben, um sich vor der ihm drohenden Todesstrafe zu retten. Als der neue Betrug ans Licht kommt, kann er doch seine Unterschrift nicht zurückziehen, denn er hat die Klausel des geriebenen Pathelin nicht beachtet, die ihn zu 10,000 Thaler Reugeld verurtheilt. Die 6 Ellen Tuch endlich sieht der Advokat als Hochzeitsgeschenk an, und so hat der Kaufmann seine Hammel und sein Geld verloren — und die gebratene Gans nicht zu essen bekommen.

[*Von Ekhof's Spiel als Pathelin*] sagt Schröder (Meyer a. a. O. II, 2, 16) — allerdings im stärksten Widerspruch mit Lessing — „Hier wetteiferte er mit dem zotenvollsten Hanswurst.“?

[*Lessing's Freigeist*]* (Lustspiel in 5 Aufzügen 1749. Werke I, 387—463) zeigt zwar, wie es der Verfasser selbst (Werke IV, 392) andeutet, in seiner Fabel einige Verwandtschaft mit

* Brawe's Freigeist, ein fünfactiges Trauerspiel, das, wie bereits oben [D 33] gesagt wurde, mit Cronegk's Codrus um den Preis rang, ist zuerst beurtheilt und abgedruckt in der Bibliothek der schönen Wissenschaften 1758. Band II, Anhang. Es ist ein wüstes Schauerdrama, in welchem besonders der Hauptcharakter ein unnatürliches und unerklärtes Räthsel bleibt. Henley, so heist dieser fanatisch leidenschaftliche Mensch, hat aus eifersüchtiger Rache seinen früheren Freund Clerdon zu einem Verschwender, zu einem Wüstling und — Freigeist gemacht. Er erstickt jedes Gefühl der Reue in ihm, er weiss sogar die Bemühungen aufrichtiger Freunde, vor allen Granville's, welcher der Bruder seiner Geliebten Amalia ist, zu Schanden zu machen. Freilich bebt er vor keiner Schurkenthät zurück (Meuchelmord scheint nach seinen Reden ihm etwas ganz Vertrautes zu sein!) und durch untergeschobene Briefe weiss er Clerdon gegen Granville in Wuth zu setzen, ja er giebt ihm den Rath, den vermeintlichen Ver räther zu ermorden. Den noch Schwankenden stachelt Henley durch neue niederträchtige Ränke. Er giebt vor, dass Granville ihn aufgefordert, sofort seine Verbindung mit Amalien zu feiern. Das wirkt; Clerdon wird Granville's Mörder. Der Sterbende enthüllt ihm freilich das Geschehene und bittet den Zerknirschten, wieder ein Christ zu werden. Der letzte Act ist mit endlosen Declamationen der Verzweiflung, der Wuth, des Schmerzes, angefüllt. Henley gefällt sich noch einmal darin, sich selbst in seiner ganzen Ungeheuerlichkeit darzustellen, dann erhält er seinen Lohn, denn Clerdon stösst ihn mit dem Dolche nieder, und doch hat der Schändliche noch einen Triumph der Rache (dies sind seine letzten Worte), denn er sieht seinen Feind als Selbstmörder an seiner Seite sterben.

D 65.

D 65.

dem 3actigen Lustspiel des Delisle*: „Les Caprices du Cœur et de l'Esprit“, aber ebenso gewiss ist es, dass Lessing eine fremde Erfindung auf eigenste Art genutzt hat. Greift doch die Entstehung dieses Lustspiels tief in den Kampf ein, den er wegen seiner Neigung zum Theater und zur dramatischen Dichtung mit seinem Vater zu bestehen hatte. Letzterer ging soweit, dem Sohne vorzuhalten, dass ein Komödiendichter kein guter Christ sein könne. Darauf antwortete ihm Lessing d. d. Berlin d. 28. April 1749 (Werke XII, 12), dass er den Beweis dieser Behauptung nicht ergründen könne; ein Komödienschreiber sei ja ein Mensch, der die Laster nach ihrer lächerlichen Seite schildere, und ein Christ brauche doch wohl nicht die Laster so hoch zu schätzen, dass er nicht über sie lachen könne. Dann fährt er fort: „Und wenn ich Ihnen nun gar verspräche, eine Komödie zu machen, die nicht nur die Herren Theologen lesen, sondern auch loben sollen? halten Sie mein Versprechen für unmöglich? Wie, wenn ich eine auf die Freigeister und die Verächter Ihres Standes machte? Ich weiss gewiss, Sie würden Vieles von Ihrer Schärfe fahren lassen.“ — Stehenden Fusses folgte „der Freigeist“, und nun sind es nicht mehr, wie bei dem französischen Dichter, zwei gewöhnliche Liebhaber von verschiedenen Temperamenten, welche zu einem Austausch der ihnen irrig zugeordneten Bräute kommen, sondern die Vertreter entgegengesetzter religiöser Lebensanschauungen: Theophan, der gläubige liebevolle Geistliche, und Adrast, der argwöhnische Freigeist, welcher der Welt und sich selbst zum Trotz in allen Geistlichen, also auch in dem sich für ihn aufopfernden Theophan, nur Heuchler und Schurken sieht, bis er endlich beschämt sein Vorurtheil eingestehn muss. Diesen beiden ernsten Gestalten hat der Dichter mit grossem komischen Geschick zwei Carikaturen der für alle Zeit bedeutungsvollen Gegensätze an die Seite gestellt und somit dem Zuhörer eine heitere Erholung nach den oft gar zu gründlichen Erörterungen der Hauptpersonen verschafft. (cf. Danzel a. a. O. I, 159. — Graul, Soester Programm 1869. Seite 19. f.

* Vergleiche D 81.

D 66.

[*Die Rollen sind — wohl besetzt.*] Ausser dem von Lessing so gelobten und auch von Schröder (a. a. O. I, 147) gerade in der Rolle des Theophan als vorzüglich bezeichneten Böck*, spielte Ekhof den Adrast und zwar nach Schröder (a. a. O. II, 2, 16) „sehr gut“ bis auf den fehlenden Liebhaberkörper. (?) Endlich gab Frau Hensel die Henriette und wird nicht verfehlt haben, das eitle unbesonnene Mädchen zu theatralischer Geltung zu bringen.

[*Der Schatz, Schäferspiel von Pfeffel.*]** (Unter den 152 dramatischen Werken, welche von Lessing in seiner Hamburgischen Dramaturgie besprochen, resp. erwähnt werden, habe ich nur 2 nicht aufzählen können, obwohl ich auch bei ihnen alle möglichen Versuche gemacht habe. Dazu gehört „Der Schatz“, Schäferspiel von Pfeffel, welches sowohl einzeln Frankfurt 1771, als auch in den „Theatralischen Belustigungen“ (ebendasselbst 1765—1774) erschienen sein soll. — Das zweite Stück ist das von Lessing D 38 besprochene: Julie oder Wettstreit der Pflicht und Liebe von Franz Heufeld, Wien 1766. Jede Mittheilung über diese Stücke würde mich zu grossem Dank verpflichten.)

[*Der Eremit*], oder wie das Stück in der mir vorliegenden Ausgabe (Berlin 1773 2. Auflage) genannt wird, „der Einsiedler,“ ist ein einactiges Drama in Versen und erinnert in seiner wohlklingenden, stark sentimentalen Sprache besonders auch durch die unnatürliche Reinheit der Charaktere und durch die Unklarheit der Situation an Gessner'sche Idyllen. — Inhalt: Theodor, der Einsiedler, klagt über sein hartes Geschick, das

* Böck, Johann Michael, wurde 1743 in Wien geboren, war zunächst Barbier, seit 1762 aber in der Ackermannschen Gesellschaft. Nach dem Scheitern der Hamburgischen Entreprise blieb er bei Seyler; seit 1775 war er in Gotha und wurde Ekhof's Nachfolger in der Direction. Er entsprach aber den Erwartungen zu wenig, die Hofbühne wurde aufgegeben, und B. ging 1779 nach Mannheim. Hier trat er, der, wie Schröder sagt, zwar „Festigkeit aber keine innere Geisteskraft besass“, hinter einem Iffland, Beil, Beck ziemlich zurück, dennoch hat er den Carl Moor in Schiller's Räubern mit „gewohnter Sicherheit“ gespielt. Er starb plötzlich 1793.

** Pfeffel (Gottlieb Conrad, geb. in Colmar 1736 seit 1758 blind, † 1809 in seiner Geburtsstadt im Elsass), ist durch seine Fabeln und poetischen Erzählungen bekannt.

D 66.

D 66.

D 66.

ihn seit 15 Jahren verfolgt, seitdem er, wie es scheint, um sein Volk vor dem Uebermuth eines jungen Herrschers zu retten, selbst die Hand nach dem Throne ausstreckte und nur mit Mühe dem Tode entgehend sich und seine Frau in eine Einöde flüchtete. Die Gattin ruht längst im Grabe, Seraphine aber, die Tochter, die jene ihm sterbend gebar, und die sich für eine elternlose Waise hält, beglückt ihn durch ihre engelgleiche Anmuth und Tugend. Um ihretwillen hat Theodor einen alten Diener zu einem weit entfernten Freunde gesandt; da jedoch weder der Eine noch der Andere etwas von sich hören lässt, soll Seraphine aus dem Munde des sich dem Tode nahefühlenden Greises ihre Abstammung erfahren. Aber der Einsiedler vermag trotz eines langen Gespräches nicht das Geständniss über seine Lippen zu bringen. Als nun der wackere Diener Fromhold zurückkehrt und nicht nur die Nachricht bringt, dass seinem Herrn verziehen ist, und er zurückkehren kann, sondern auch, dass der junge Graf Adelskron in Liebe zu Seraphinen erglühend (?) mitgekommen ist, da sagt Theodor Seraphinen, dass sie seine Tochter ist und fügt hinzu, dass ein Bruder, der sie innig liebe, angekommen sei. Die letzten Scenen sind theils wirklich anmuthig, grösstentheils aber sehr überschwänglich. Der junge Adelskron giebt die Rolle als Bruder bald auf, und auch Seraphine „nimmt das gerührte Herz, das sie ihm geschenkt, nicht zurück“. — Der Einsiedler sagt dem Grabe seiner Gattin Lebewohl, um wenigstens noch einige Zeit das Glück seiner Kinder zu theilen.

[*kostbar*], in gleicher Bedeutung auch: D. 263. 265. 383. gebraucht, ist nur als Uebersetzung des französischen précieux verständlich. Letzteres bedeutete einst (zu Molière's Zeit) fein gebildet und erhielt dann sehr bald den Beigeschmack von: geschraubt, gesucht, geziert. (Man denke an Molière's Lustspiel: Les Précieux Ridicules). In letzterer Bedeutung wurde unser Adjectiv kostbar von Schriftstellern des vorigen Jahrhunderts gebraucht, cf. Grimm. Deutsches Wörterbuch. — Sachs. Dictionnaire encyclopédique.

Indem ich hiermit die Mittheilungen aus dem von mir zusammengestellten und hoffentlich bald der Oeffentlichkeit zu übergeben-

D 66.

D 66.

den Commentar abbreche, benutze ich die günstige Gelegenheit, um einige Fragen aufzustellen, deren gütige Beantwortung mir in Bezug auf die Vollständigkeit meiner Arbeit zu grosser Freude gereichen würde.

Zu D 36. Wer ist der Verfasser des Romans: Mademoiselle de Bontems? wo steht er? wann ist er erschienen?

Zu D 69. Aus welchen englischen Stücken sind die Sce-
nenschlüsse, in denen Phädra, Cato, Cleopatra
in gereimten Versen sprechen?

Zu D 126. Wo übersetzt Schlegel Distrait durch
Träumer?

Zu D 163. Wo sagt Young von der Sonne, es wäre Sünde
von den Heiden gewesen, sie nicht anzubeten?

Zu D 164. Was hat Cordier geschrieben? Was ist von
seinem Leben bekannt?

Zu D 228. Was hat Chevrier geschrieben? Was ist von
seinem Leben bekannt?

Zu D 239. Was hat Trublet geschrieben? Was ist von
seinem Leben bekannt?

Zu D 428. Wer sagt: „Unser Theater ist noch in einem
viel zu zarten Alter“ etc.? (Vielleicht Gersten-
berg?)

Zu D 429. Wo steht die Stelle bei Pope: „Dieses scheint
dem ersten Ansehn nach“ etc.? — Hurd citirt:
Pope's Works Vol. IV, pag. 185; da steht sie
in der mir vorliegenden Ausgabe nicht.

Zur deutschen Rechtschreibung.

Von
Daniel Sanders.

Die nachfolgenden Blätter bezwecken, die Aufmerksamkeit der Leser schon jetzt auf ein Buch hinzulenken, das ich augenblicklich für den Druck vorbereite und dem ich, wegen der ungemeinen Wichtigkeit des darin behandelten Gegenstandes für alle Deutschen ohne Ausnahme, die allseitigste Verbreitung und Erörterung wünschen muß und wünsche.

Dies Buch wird den Titel führen:

„Vorschläge zur Feststellung einer einheitlichen Rechtschreibung für Alldeutschland.

An das deutsche Volk, Deutschlands Vertreter und Schulmänner.“

Ich lasse hier zunächst das Vorwort folgen, zugleich den Wunsch aussprechend, daß möglichst viele Zeitschriften für Weiterverbreitung desselben durch gefälligen Abdruck Sorge tragen wollen, und gebe dann mit besonderer Rücksicht auf die Leser des Archivs zwei ausführlichere Exkurse über die großen Anfangsbuchstaben, a. nach einem Punkt und b. für die Anrede fürwörter.

I. V o r w o r t.

Auf eine einheitliche Rechtschreibung für Alldeutschland war schon seit lange das Sehnen und Streben aller Vaterlandsfreunde gerichtet, die dem theuren Hort unserer wundervollen Muttersprache die verdiente Aufmerksamkeit zugewendet, mit dem lebendigen Bewußtsein,

dafs in der Sprache Nichts für klein und kleinlich geachtet werden darf, was auf die Bildung des gesammten Volkes von Einflufs ist.

Aber in früheren Jahren konnte auch auf diesem Gebiete das Einheitsstreben nirgend seinen vollen entsprechenden Ausdruck finden. Für einen Fortschritt schon galt es und mußte es unter den gegebenen Verhältnissen gelten, wenn etwa die Schulen einer Stadt oder im günstigeren Falle eines Gaues, eines größern Kreises sich über gewisse Normen der Rechtschreibung einigten, wobei dann noch immer Einzelne sich möglichst die Wahrung sogenannter berechtigter Eigenthümlichkeiten vorzubehalten suchten.

Mit der Neubegründeten Einheit des deutschen Reichs aber ist nun nicht bloß die Möglichkeit gegeben, auch auf dem Gebiete der Rechtschreibung die Einheit sich verkörpern zu sehen, sondern es scheint — um ein Goethe'sches Bild zu gebrauchen — eben nur des rechten Aufstoßes zu bedürfen, damit feste Form gewinne, was schon ohnehin auf dem Punkte der Krystallbildung begriffen ist.

Die nachfolgenden beiden Grundsätze über deutsche Rechtschreibung, in denen ich durchaus nichts Neues aussprechen will, sondern vielmehr nur dem allgemeinen Volksbewußtsein nach bestem Wissen den getreuesten Ausdruck zu geben bestrebt bin, werden eben deshalb, hoffe ich, nirgend auf einen wesentlichen Widerspruch stoßen und werden somit die allseitig anerkannte Grundlage bilden können, worauf eine allgemein gültige Rechtschreibung für ganz Deutschland sich wird herstellen lassen.

Erster Grundsatz.

Im Ganzen und Großen steht der Schreibgebrauch für ganz Deutschland bereits fest.

Es kann und darf nicht die Rede davon sein, an das glücklicherweise schon Feststehende irgend wie die rüttelnde Hand legen und das in geschichtlicher Entwicklung Gewordene nach irgend einem „System“ anders machen zu wollen.

Vielmehr werden die neuen Feststellungen sich einzig und allein auf die nicht zahlreichen Punkte beschränken müssen, in denen noch Schwanken herrscht und hier werden die künftig als Norm zu beobachtenden Bestimmungen jedenfalls so zu treffen sein, dafs sie nicht als etwas von dem bereits Feststehenden wesentlich Abweichendes, son-

bern im Gegentheil im engsten Anschluß daran nur als ein ganz in demselben Geist weitergeführter Fortbau sich befunden.

Zweiter Grundsatz.

Die Regeln und Feststellungen über deutsche Rechtschreibung müssen so einfach, so faßlich und so bestimmt sein, daß sie in der Volksschule mit voller Sicherheit zu erlernen sind, so daß also Niemand, der die Volksschule gehörig durchgemacht, über die berechnete Schreibweise eines deutschen Wortes in Schwankeu sein darf.

Wenn, wie ich mit Zuversicht annehmen zu dürfen glaube, diese beiden allgemeinen Grundsätze auf allseitige Zustimmung werden rechnen können, so darf ich im Folgenden sofort zur Darlegung der Punkte übergehen, welche in unsrer Rechtschreibung als schwankend noch der endgültigen Feststellung harren, indem ich zu diesem Zweck bei jedem Punkte meine den oben aufgestellten Grundsätzen entsprechend nach reiflicher Erwägung aller einschlägigen Verhältnisse entworfenen Vorschläge zur allseitigen Prüfung und Erörterung beizufügen mir erlaube.

Sobald ich die Überzeugung gewinne, daß diese meine Vorschläge — sei es nun ganz so, wie ich sie gemacht oder vielleicht mit einzelnen Abänderungen — auf die allgemeine Zustimmung und Anerkennung des deutschen Volkes rechnen können, so werde ich sofort als nothwendig praktische Ergänzung ein zweites Heft erscheinen lassen, worin die festgestellten allgemeinen Grundsätze noch einmal kurz aufgestellt und außerdem in alphabetischer Ordnung ausnahmslos von allen einzelnen Wörtern, deren Schreibweise bisher schwankend war und auch nach Annahme der allgemeinen Grundsätze noch irgendwie zweifelhaft erscheinen könnte, eine bestimmte Rechtschreibung angegeben wird, zunächst als Vorschlag und dann, wenn die Allgemeinheit zustimmt, oder mit den von ihr verlangten Abänderungen, als bindende Norm.

Die auf solche Weise gewonnenen Ergebnisse aber werden sich um so leichter und schneller allgemein einbürgern, als es sich eben nirgend um eine Neueruug, sondern überall nur um eine allseitig ersuchte Beseitigung des Schwankens durch endgültige Feststellung handelt. Namentlich wird die Einführung der — ich darf nicht sagen: neuen, sondern nur: sicher festgesetzten — Rechtschreibung mit Freude von den Schulen begrüßt werden müssen, in denen das bisherige lei-

dige Schwanke auf diesem Gebiete ein Hauptkreuz des Unterrichts für Lehrer und Schüler bildet. Von der Schule aus aber wird die festgestellte Orthographie, zumal wenn sie auch in den staatlichen und amtlichen Veröffentlichungen und von der Presse angenommen und befolgt wird, in überraschend kurzer Zeit und fast unmerklich Allgemein- gut des ganzen Volkes werden und so nicht bloß eine erfreuliche weitere Verkörperung der neu gewonnenen deutschen Einheit bilden, sondern auch eine nicht unwesentliche Grundlage für die allgemeine Volks- bildung abgeben.

Von diesem Gesichtspunkt aus seien die nachstehenden

Vorschläge zur Feststellung einer einheitlichen Rechtschrei-
bung für Alldeutschland

der Aufmerksamkeit aller berufenen Beurtheiler auf das angelegent- lichste empfohlen, denen ich sie mit der Hoffnung und dem Wunsche vorlege, daß sie Beachtung und Annahme finden werden.

II. Erster Exkurs.

Über die großen Anfangsbuchstaben nach einem Punkt.

Die fast in allen Lehrbüchern einstimmig hingestellte Regel, daß nach einem Punkt immer ein großer Anfangsbuchstabe folgen müsse, ist in dieser Allgemeinheit nicht ganz richtig.

Natürlich steht ein kleiner Anfangsbuchstabe nach einem Punkt, wo derselbe eben gar nicht Interpunktions-, sondern Abkürzungszeichen ist, so nach z. B. oder d. h. u., auch: Ludwig XVI. wurde [nicht: Wurde] enthauptet u.

Aber auch nach dem Punkt als wirklichem Interpunktionszeichen kann zuweilen ein kleiner Anfangsbuchstabe stehen, z. B. wo ein mit einem Punkt geschlossener Satz doch in einem größern Satzgefüge nur als Satztheil auftritt, wie: Der Satz: „Armuth schändet nicht.“ gilt nicht von der durch Faulheit verschuldeten Armuth, — wo man allerdings üblicher und besser den Punkt am Schluß des angeführten Satzes fortläßt.

Ferner steht in dramatischen Werken bei Angabe der auftretenden oder sprechenden Personen in der Regel jedesmal hinter der Personenbezeichnung (dem Namen) ein Punkt. Ist aber dem Namen noch eine — gewöhnlich aus kleinerer Schrift gesetzte — scenische Bemerkung

beigefügt, so finden sich hier, namentlich in Bezug auf die Interpunction und ihre Stelle, verschiedene Weisen, wie man aus den folgenden diplomatisch genau wiedergegebenen Stellen entnimmt.

Lessing setzt zumeist hinter den Namen einen Punkt und dann — natürlich ohne großen Anfangsbuchstaben — die jenige Bemerkung, in eine Parenthese geschlossen, so z. B., ohne dem Schluß der Parenthese einen Punkt vorausgehn oder nachfolgen zu lassen:

Zust. (sitzt in einem Winkel, schlummert, und redet im Traum) Schurke von einem Wirth! 2c. Lessing (Maltzahn) Bd. 1, S. 551.

Zust. (steht sich um und will gehen) Sein Diener! S. 552.

Der Wirth. (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt) Gieb her; geh! — ebd.

Zust. (indem er das Gläschen wieder zurück giebt) Nicht übel! ebd. u. o.; aber auch mit einem Punkt vor dem Schluß der Parenthese, z. B. Bd. II S. 226:

Sittah. (ihm winkend.)

Bst! Hasi! bst!

Al-Hasi. (noch auf das Spiel gerichtet.)

Gönnts Euch nur selber erst!

Sittah.

Al-Hasi; bst!

Al-Hasi. (zu Sittah.)

Die Weißen waren Guer?

und so noch 5mal auf derselben und 3mal auf der folgenden, dagegen auf der vorangehenden Seite:

Al-Hasi (das Spiel betrachtend.)

Was gönnen? 2c.,

ohne Punkt nach dem Namen, aber mit einem Punkt vor dem Schluß der Parenthese, — vgl. S. 124, nach der ersten Weise:

Claudia. (im Herausireten zu Pirro, der von der andern Seite herein tritt) Wer sprengte da in den Hof? —,

aber auf derselben Seite:

Camillo Rota (stutzig und den Prinzen starr ansehend) Ein Todesurtheil — sagt' ich. wie auch:

Camillo Rota (den Kopf schüttelnd, indem er die Papiere zu sich nimmt und abgeht) Recht gern?

beidemale ohne irgend einen Punkt; aber 'auch ohne Punkt nach dem Namen, doch mit einem vor dem Schluß-Parenthesezeichen:

Camillo Rota (seine Schriften nachsehend.). Nun hab' ich es doch wohl nicht mitgenommen! ebd.

und so auch S. 111; S. 112; S. 113 (zweimal); S. 115 —, dazwischen S. 114 ohne weitere Interpunktion als die Parenthese:

Conti (etwas ärgerlich) Ah, mein Prinz &c.,

vgl. auch in der Scenenüberschrift, zur Angabe der in einem Auftritt vorkommenden Personen, die verschiedenen Interpunktionsweisen, namentlich auch in Bezug auf die Anwendung oder Nichtanwendung der Parenthese für eingeschaltete Zwischenbemerkungen und auf die großen oder kleinen Anfangsbuchstaben, zumal nach einem Punkt hinter einem Namen, z. B.:

D r i t t e r A u f z u g .

Erster Auftritt.

(die Scene, der Saal)

Zust. (einen Brief in der Hand) [Bd. 1 S. 582.]

Siehender Auftritt.

Das Fräulein. und hierauf Francisca. [S. 578.]

Dritter Auftritt.

Francisca. und hernach der Wirth. [S. 586.]

Zweiter Auftritt.

Odoardo Galotti, und die Vorigen. [Bd. 2, S. 125.]

Dritter Auftritt.

Pirro, und bald darauf Angelo. ebd.

Vierter Auftritt.

Odoardo und Claudia Galotti. Pirro.

Zweiter Auftritt.

Recha, und die Vorigen. [S. 190.]

Dritter Auftritt.

Nathan und der Derwisch. [S. 199] u. ö.

Erster Auftritt

(Scene: Flur in Nathans Hause.)

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen. [S. 183.]

Vierter Auftritt.

Daja eilig herbey. Nathan. [S. 205.]

Achter Auftritt.

Hannah (erschrocken.) Marwood. Mellefont. [S. 31.]

Erster Auftritt.

Das Zimmer der Sara.

Sara (schwach in einem Lehnstuhl.) Betty. [S. 70.]

Achter Auftritt.

Strato, (mit einem Schwerte in der Hand.) Uridäus. Philotas. [S. 105.]

Wir geben nun einige Beispiele von den in den ersten Drucken

der Schiller'schen Dramen* sich findenden Bezeichnungsweisen. Die scenischen Bemerkungen hinter dem Namen einer sprechenden Person stehen, regelmäßig in Parenthese geschlossen, theils mit — theils ohne Alinea. Im erstern Fall steht der Name mit — im letztern theils mit, theils ohne Punkt. Am Ende der Bemerkung steht theils kein Punkt, theils steht er vor —, theils nach dem Schluß-Parenthesezeichen, z. B. (diplomatisch genau wiedergegeben) Wallenst. 1, S. 83:

Duestenberg (zu Octavio).

Und zwischen beyden, der erfahrene Rath.

Octavio.

(Duestenbergen an jene vorstellend)

Den Kammerherrn und Kriegsrath Duestenberg,
Den Ueberbringer kaiserlicher Befehle,
Der Soldaten großen Gönner und Patron
Berehren wir in diesem würdigen Gaste.

(allgemeines Stillschweigen.)

Allo (nähert sich Duestenbergen).

Es ist das erstemal zc.

ferner aus der Braut von Messina, S. 28:

Don Cesar.

(ohne Don Manuel anzusehen)

Du bist der ältre Bruder, rede du!

Dem Erstgebohrnen weich' ich ohne Schande.

Don Manuel.

(in derselben Stellung)

Sag etwas Gutes zc.

und S. 29:

Don Cesar. (tritt etwas näher)

Hätt ich dich früher so gerecht erkannt zc.

S. 32:

Erster Chor. (zum zweiten)

Was stehen wir zc.

S. 33:

Zweiter Chor (zu Don Cesar)

Den Späher zc.

* Wallenstein ein dramatisches Gedicht von Schiller. Tübingen 1800 (2 Tble.) — Maria Stuart ein Trauerspiel von Schiller. Tübingen 1801. — Die Braut von Messina oder die feindlichen Brüder ein Trauerspiel mit Chören von Schiller. Tübingen 1803.

S. 62:

Beatrice.

(mit Schrecken zurückfliehend.)

Weh mir! &c.

S. 67:

Beatrice.

(aus ihrem Schrecken erwachend)

Wehe mir!

ferner aus der Maria Stuart, woraus wir eine Scene vollständig hersetzen (S. 26):

F ü n f t e r A u f t r i t t.

Die Vorigen. Mortimer schon hereintretend.

Mortimer (zur Amme).

Entfernt euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Ansehn).

Hanna, du bleibst.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Milady. Lernt mich kennen.
(Er überreicht ihr eine Chartre.)

Maria

(sieht sie an und fährt bestürzt zurück)

Ha! Was ist das?

Mortimer (zur Amme).

Geh, Dame Kennedy.

Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria.

(zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht)

Geh! Geh! Thu was er sagt.

(Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung)

Die Abweichungen späterer Ausgaben sind freilich nicht für die Schiller'sche Schreibweise, aber doch für die heutige Orthographie von Bedeutung und so setzen wir denn die zuletzt angeführte Scene noch einmal, genau nach der einbändigen Ausgabe v. Schiller's sämmtl. Werken (1840) S. 409a hierher, in der namentlich die sämmtlichen scenischen Bemerkungen ohne Parenthese stehen:

F ü n f t e r A u f t r i t t.

Die Vorigen. Mortimer, schon hereintretend.

Mortimer zur Amme.

Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria mit Ansehen.

Hanna, du bleibst.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Myslady. Lernt mich kennen.

Er überreicht ihr eine Karte.

Maria

sieht sie an und fährt bestürzt zurück.

Ha! Was ist Das?

Mortimer zur Amme.

Geh, Dame Kennedy,

Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria

zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht.

Geh, geh! Thu, was er sagt.

Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.

Zum Schluss nun (da das Gesagte wohl schon für den vorliegenden Zweck genügt) nur noch einige Stellen aus dem Faust, nach der 40 bändigen Ausg. v. Goethe's sämmtl. Werken, Bd. 11, — nämlich S. 37:

Zweiter Schüler (zum ersten).

Nicht so geschwind! zc.

und ebd.:

Bettler (singt):

Ihr guten Herr'n zc.

ferner S. 50:

Studierzimmer.

Faust mit dem Pudel hereintretend.

Verlassen hab ich zc.

Zweiter Exkurs.

Über große oder kleine Anfangsbuchstaben für die Anrede fürwörter.

Die Anrede fürwörter werden in Briefen durchgängig mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben, für den Dialog aber herrscht Schwanken und ich schlage hier vor, die bereits von Lessing in seinen späteren Dramen* befolgte Weise, wie sie uns die von R. Lachmann

* In dem Lustspiel Damon Bd. 2 S. 359 ff. steht die pluralische Anrede Sie zc. für eine Person noch durchgehends mit kleinem Anfangsbuchstaben und in dem Lustspiel Vor diesem! S. 479 ff. ist freilich dies Sie groß geschrieben, aber das dazu gehörige Possessiv Ihr klein, z. B.

Von wem haben Sie ihre Uhr? (S. 485) u. ö.

herausgegebenen und von W. v. Maltzahn durchgesehene Ausgabe seiner sämtlichen Schriften zeigt, als allgemein geltende Norm festzustellen.

Das ursprünglich ohne Unterschied in allen Verhältnissen dienende Anredewort für eine Person ist *du* und für mehrere Personen *ihr* mit den zugehörigen Kasus und den sich anschließenden Possessivpronomen *dein* und *ihr*. Diese Fürwörter schreibt Lessing im Dialog in der Regel mit kleinem Anfangsbuchstaben; allen übrigen, erst später namentlich zur Bezeichnung der verschiedenen Rangunterschiede zc. eingeführten Anredesfürwörtern giebt er den großen Anfangsbuchstaben, durch welchen eben er dieselben Formen, in so fern sie nicht Anredewörter sind, von diesen unterscheidet.

Danach schreibt also Lessing z. B. Bd. 1, S. 382 (natürlich hier buchstäblich genau wiedergegeben):

Der Baron. Komm, meine Tochter, komm! Verbinde deine Bitte mit der meinigen: ersuche deinen Erretter, deine Hand und mit deiner Hand mein Vermögen anzunehmen. Was kann ihm meine Dankbarkeit kostbarer's schenken als dich, die ich eben so sehr liebe als ihn? Wundern Sie Sich nur nicht, wie ich Ihnen so einen Antrag thun könne. Ihr Bedienter hat uns entdeckt, wer Sie sind u. s. w.,

vergl. namentlich:

Nur einmal noch möcht ich dich sehen
Und sinken vor dir aufs Knie
Und sterbend zu dir sprechen:
Madame! ich liebe Sie.

Heine, Buch d. Lieder (23. Aufl. 1864), S. 194.

In dieser das *du* anders als die übrigen Anredesfürwörter behandelnden Schreibweise liegt offenbar eine Ungleichmäßigkeit und Mancher wird daher, wenigstens auf den ersten Blick, den Vorschlag gerechtfertigt finden, im Gespräch auch dem *du* überall den großen Anfangsbuchstaben zu geben. Doch sind mit diesem Vorschlage, der gewiß auch einem Lessing nicht entgangen sein wird, größere Mißstände verknüpft als der der erwähnten und nicht zu bestreitenden Ungleichmäßigkeit.

„Im Selbstgespräch, wo der Sprechende und der Angeredete Eins sind, kann ich und *du* wechseln“ (Sanders Wörterb. der deutschen Sprache 1, 325 c.). Auch diesem *du* des Monologs, womit man sich selbst anredet, müßte man folgerichtig den großen Anfangsbuch-

staben geben, was mehr oder minder immer einer Art Selbstverherrlichung ähnlich sähe. Vgl. 3. B.:

Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann! —
Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu thun!
Ich will hier seitwärts ihrer warten; — ob
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

Lessing 2,329 (Rath. 5,3);

ferner 3. B.:

Champagne, allein.

Da bin ich nun allein! Freund Champagne, du bist ein Dummkopf, wenn du deine Unbesonnenheit von vorher nicht gut machst etc.

Schiller (Ausg. in 1 Bd.), S. 656 b. u. ö.;

auch schon:

Ich sagte zu mir selbst, als ich solches betrachtete: „Wann ich Feldherr wäre und einen Hauptmann hätte, der nicht mehr Soldaten vermöchte als du, so wollt ich ihn vorn Teuffel wegjagen.“

Grimmelshausen (Deutsche Bibliothek. Herausgeg. v. Heinr. Kurz. Leipz. Bd. 2, S. 19, 3. 19 ff.).

Ferner erwäge man Fälle, wie sie in der Bibel häufig vorkommen, wo du die Anrede Gottes an einen Menschen ist, 3. B.:

Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit etc. (1. Mos. 7,1) u. o.

Und so findet sich 3. B. auch in fast allen Ausgaben von Schiller und Goethe im Dialog regelmäßig als Anrede für eine Person das Sie groß, das Du klein geschrieben, aber für die andern Anredewörter nicht (s. u.), die volle Lessing'sche Folgerichtigkeit, wonach namentlich auch Ihr, Euch, Euer mit großem Anfangsbuchstaben als Anredewörter auf eine Person gehen, während für mehrere (geduzte) Personen die gleichen Formen mit kleinem Anfangsbuchstaben gelten.

Von der im Obigen angegebenen Schreibweise der Anredewörter im Gespräch finden sich auch noch in Lessing's spätern Dramen Abweichungen. Zum Theil ist Dies Vereinzelt, was, wenn nicht als Schreib- oder Druckfehler, doch höchstens als Ungenauigkeit bezeichnet werden darf, 3. B. in Minna v. Barnhelm ein groß geschriebenes Du, Bd. 1 S. 632, wo Tellheim zu Werner sagt: Wie Du willst, — vergl. auf derselben Seite in der Anrede Tellheim's an

Werner: Wer verlangt dich?; ferner: Behalte dein Geld! Pade dich! . . . Da bist du was rechts! . . . Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht zc. Außerdem findet sich auf S. 635:

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna; deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn Dein Mund nicht plaudern kann, so kann Dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Officieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim zc.

Hier könnte möglicherweise Lessing die Absicht gehabt haben, das *rein* in der Anrede des Grafen an die Nichte, die er immer duzt, von dem *in* der Anrede an Tellheim, gegen den er nur auf einen Augenblick, in der Erregung, das *Sie* mit dem *Du* vertauscht, zu unterscheiden. Doch ist schwerlich eine solche absichtliche, spitzfindige Unterscheidung anzunehmen, sondern vielmehr eine einzelne Ungenauigkeit, wie sie sich auch sonst in Lessing's Orthographie findet, z. B. — um bei unserm Kapitel stehen zu bleiben — in dem Schwanken zwischen dem großen und dem richtigern kleinen Anfangsbuchstaben für den Plural ihr als Anredekomplex an (oder für) eine geduzte und eine gesiezte Person, vgl.:

v. Tellheim. O Komödiantinnen! ich hätte euch doch kennen sollen. S. 634, (euch, d. h. dich, Franciscka, und Sie, Minna.); so auch:

Werner: Und wovon lebt ihr denn? S. 565, d. i. der Major und du zc., — aber:

Nun wie geht's ihm [dem Major]? Ich wäre schon vorige Woche bei Euch gewesen; aber — S. 563 (bei Euch, d. i. bei dem Major und dir) u. ä. m.

So schwankt Lessing ferner in seinen dramatischen Werken auch im Gebrauch des kleinen oder des folgerichtigern großen Anfangsbuchstaben für das reflexive *Sich* in Bezug auf ein groß geschriebenes Anredewort *Er* oder *Sie* (Singular oder Plural), vgl.:

Wundern Sie *Sich* nur nicht, wie ich Ihnen so einen Antrag thun könne. S. 382.

Udrast. Sagen Sie mir nichts von Theophan. Ein Wort von Ihnen hat mehr Nachdruck als ein stundenlanges Geklärre von ihm. Sie wundern *Sich* Sie entfärben *sich*? S. 482.

Theophan. Stellen Sie *Sich* deswegen zufrieden. S. 484.

Lisette. Sie wollen Sich also doch rächen?

Theophan. Vielleicht.

Lisette. Und Sie Sich auch, Mamsell? S. 486.

Lisette. Zum Exempel: Um zu erfahren, ob Mamsell Juliane den Adrast liebe, müßte sich Herr Theophan in Jemand anders verliebt stellen; und um zu erfahren, ob Adrast Mamsell Julianen liebe, müßten Sie Sich in Jemand anders verliebt stellen. Und da es nun nicht lassen würde, wenn sich Herr Theophan in mich verliebt stellte, noch vielweniger, wenn Sie Sich in seinen Martin verliebt stellen wollten: so wäre, kurz und gut, mein Rath, Sie stellten sich beide in einander verliebt zc. S. 487.

Lisette. Sie sollen Sich ja nur stellen. S. 488.

Der Wechsler. Sie können Sich auf mich verlassen. S. 490.

Adrast. Wenn Sie etwa eine gute Meinung von ihm haben, so irren Sie Sich sehr. S. 491.

Der Wechsler. Mein Herr, Sie hintergehen Sich auf die erstaunlichste Art. ebd.

Der Wechsler. Nur werden Sie mir den Gefallen thun, und Sich nichts gegen ihn merken lassen. S. 492.

Adrast: Wünschen Sie Sich Glück: Sie haben diesen Grad erreicht. S. 493.

Theophan. Stille! Sie machen Sich unmenschlicher, als Sie sind. S. 495.

Theophan (noch zornig). Ich will mich bestreben, daß Sie den Theophan so finden sollen, als Sie ihn Sich vorstellen. S. 495. u. f. w.;

aber auch (wie theilweise schon im Obigen*):

Franciska. Kommen Sie in Schuen, und lassen Sie sich frischfrisieren. S. 599.

* u. in Briefen, wo Lessing von den auf die pluralische Anrede Sie bezüglichen Fürwörtern die Possessiva fast immer groß, das reflexive Sich dagegen fast durchgängig klein schreibt. Wenn es daher Bd. 12, S. 61 buchstäblich heißt:

Segen Sie sich hier auf ihre Richterstühle, meine Herren, Nicolai u. Moses, — so ist der kleine Anfangsbuchstabe in ihre nur ein Versehen, der in sich dagegen die bei Lessing übliche Schreibweise, vgl.: Wie sehr freue ich mich, daß Ihre Unpäßlichkeit von keinen Folgen gewesen, und daß Sie sich frisch und gesund wirklich auf der Rückreise befinden. S. 346; Ich danke Ihnen recht sehr, daß Sie Ihr Glück noch einmal mit mir versuchen wollen. . . . Aber wahrlich, ich sehe nicht, was für Recht ich habe, mir mehr zutrauen, als Sie sich zutrauen. 355; Sie würden sich also meiner ohne Zweifel in Ihren Briefen an den Herrn Major von Kleist erinnert haben. 103; Wie glücklich sind Sie, solche witzige Köpfe bei sich zu haben! 119; So werden Sie sich desto eher gegen Herrn Lieberkühn entschuldigen können. 129; Wenn Sie sich hier irren. 136; Folglich werden Sie sich wohl nicht sehr gewundert haben. 137; Sie sollten sich schämen. 178; Daß Sie sich dieser Anforderung auf keine Weise entziehen. 330 u. ö., vgl. namentlich auch hier (bezeichnend für das Schwanken): Bestimmen Sie sich aber ja wohl, ob Sie auch für Sich auf diese Nummern was wagen wollen. 549; ferner z. B.: Sollte der Erbprinz aber noch nicht zurück seyn: so behalten Sie ihn [den Brief] nur so lange bey Sich. 550; dagegen wieder: Lassen Sie mich nur bald erfahren, daß Sie sich mit Ihren Kindern recht wohl befinden. 551; Darauf machen Sie sich also nur gefaßt. 552; Wenn Sie sich etwa anders bestimmen wollten. 561; Daß Sie sich . . . erkundigen laßen. 604. u. ö. Hier mag auch noch im Vorbeigehn die Bemerkung ihre Stelle finden, daß in den Lessing'schen Briefen vereinzelt ein pluralisches sie mit großem Anfangsbuchstaben steht, wo es nicht das Anredewort ist, und umgekehrt, z. B.: Mögen doch Wieland und Klopstock, um in Mannheim Fuß zu bekommen, thun, was

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß gezieret. S. 617.

Das Fräulein. Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrogen. 624.

v. Tellheim. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. ebd.

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. S. 630.

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim. ebd.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Lassen Sie sich doch zc. 632

u. ö.; auch — und hier fast durchgängig — klein geschriebenes sich in Bezug auf ein groß geschriebenes Anredewort der dritten Person in der Einzahl, z. B.:

Just. Machen Sie sich keine Mühe, Herr Wirth. S. 552.

Franciska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur! S. 583.

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehmen Sie sich vor dem Manne in Acht! S. 588.

Werner. So denk ich auch, Frauenzimmerchen. Verlassen Sie sich drauf! S. 600.

Lisette. Mit was für Gefälligkeiten, mit was für Geschenken hat Er sich denn ein Recht darauf erworben? S. 367.

Solbist. Sei Sie verschwiegen, Lisettchen; und plaudere Sie es nicht weiter. Vielleicht daß ich Ihr auch einen Dienst thun kann. Ich weiß zwar nicht, ob Sie schon Lust hat, sich zu verheirathen zc. S. 418 u. ö.

Abgesehen von derartigen Schwankungen aber ist in Lessing's späteren Dramen die von uns oben angegebene Schreibweise durchgeführt. Nicht nur ist im Dialog das pluralische Sie der Anrede (nebst Ihnen, Ihr zc., so natürlich auch in: Ihre Gnaden; Ihre Gnaden) und die pluralische Anrede Ihr für eine Person (nebst Euch, Euer zc.) immer groß geschrieben, sondern eben so auch das singularische Fürwort der 3. Person als Anredewort, das als solches

sie wollen. Ihr Exempel muß hier auf mich nichts wirken. Ob mein Exempel, wenn sie hören, wie man in Mannheim mir begegnet, nicht auf Sie wirken wird, ist eine andere Frage. 581 [statt: auf sie]; Sage ihm . . ., daß er das Geld dafür unfehlbar durch Herrn Voss oder Herrn Nicolai, bei Ihrer Rückkunft von der Leipziger Messe, erhalten wird. 231 [statt: bei ihrer Rückkunft]; 294, 3. 2; 278, 3. 22 und: Ob es mir möglich seyn wird, eine weitere Reise mit ihnen zu machen, kann ich zur Zeit noch nicht bestimmen. 653 [statt: mit Ihnen]; 310 3. 21, auch: Damit ich nicht Schelte von meiner Frau bekomme. — Und Schelte von Ihr und von mir ist auch Ihnen zugetracht, wenn Sie uns nicht bald besuchen. 578; 202, 3. 9 (sie st. Sie) u. 3. 22 u. 27 (Sie st. sie); 208 3. 18 (sie st. Sie) zc.

eben durch den großen Anfangsbuchstaben von dem eigentlichen Fürwort der 3. Person unterschieden ist, z. B.:

v. Tellheim. (im Hereintreten) Just!

Just. (in der Meinung, daß ihn der Wirth meene) Just? — So bekannt sind wir?

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dachte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirth. (der den Major gewahr wird) St! st! Herr, Herr, Herr Just —
seh Er sich* doch um; sein Herr —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirth. O, Ihre Gnaden! zanken? Da sey Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Kagenbuckel geben dürfte! — —
S. 554,

wo im letzten Alinea das klein geschriebene ihm zeigt, daß Just nicht zu dem Wirth, sondern von demselben spricht zc., vgl. auf der Seite vorher (553):

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirth? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bey meiner Rede bleiben. Pfuy, Herr Wirth; so guten Danziger zu haben, und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bey Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein Paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

— wo die groß geschriebenen Er, Ihm, Ihn als Anrede auf den Wirth gehen, die klein geschriebenen er dagegen auf Just's Herrn, den Major; ferner z. B.:

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Officier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

* Über diese Abweichung von der folgerichtigeren Schreibweise, wonach es heißen müßte:

Herr Just — seh Er Sich doch um; Sein Herr — —
ist oben die Rede gewesen.

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen; ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrenkt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euer'n Auftrag schon gehört zc. S. 562, wozu wir schließlich nur noch eine Stelle fügen wollen:

Der Wirth. (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand) Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Francisca) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franciska. Ein höflicher Mann!

Fräulein. Wir bedanken uns.

Franciska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirth. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihre Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruhet? — S. 569.

Von Lessing's älteren Zeitgenossen beschränke ich mich auf den einen Hagedorn*, dessen schwankende Schreibweise in Betreff des fraglichen Punktes man aus folgenden Beispielen entnehmen wird:

Ich habe Eur. Hochwohlgeb. neuliches Schreiben empfangen. Sie dürfen gewiß nicht entschuldigen, daß Sie demselben Zusammenhang und Kürze fehlen lassen. Für mich können Ihre Briefe nimmer zu ausführlich seyn zc. Bd. 1, XVII.

Dieses werden Sie, auch in diesem Jahre, erfahren, wenn Sie Sich entschließen zc. S. XVIII u. f. w. — Dagegen (aus einem Schreiben an einen Freund):

Freund, sey mit mir bedacht, die Kenntniß zu vergrößern,

Die unsern Neigungen die beste Richtschnur giebt;

Sonst wirst du den Verstand, und nicht das Herz, verbessern zc. S. 40.

Ich schweig, er fährt fort: „Ist man so still? ich finde,

„Daß die Begleitung sie nicht sonderlich verbinde;

„Allein ich schleudre mit, und Sie erlauben mir,

Für dießmal kühn zu seyn. Doch wohin gehen wir?“

Bemühen Sie sich nicht zc. S. 90.

Den Sänger den er früh vernommen,

Läßt er an einem Morgen kommen,

Und spricht: Mein lustiger Johann!

Wie geht es euch? Wie fangt ihrs an?

Es rühmt ein jeder eure Waare:

Sagt, wie viel bringt sie euch im Jahre? Bd. 2, S. 119.

* Des Herrn Friedrichs von Hagedorn Poetische Werke. Hamburg, bey Johann Carl Bohn. 1757.

Mein Herr, wie heißen sie? „Beelzebub.“ Willkommen!
 Der Oberste der Teufel? „Ja.“
 Ich hatt' es nicht in Acht genommen,
 Weil ich noch nicht auf dero Füße sah. S. 123.

Er wartet bald mit zierlichen Manieren
 Dem Löwen auf, macht Männchen, hüpfst und spricht:
 Unüberwindlicher, von ungezählten Thieren,
 Die Sie so königlich regieren,
 Kennt keines, so wie ich, der Unterthanen Pflicht,
 Und der Monarchen Recht. In manchem fernen Lande
 Verband ich Artigkeit mit gründlichem Verstande.
 Sie werden es schon sehn, weil eurer Majestät
 Erhabner Weisheit nichts entgeht.
 Wenn andre Staaten nicht mich diesem Hofe gönnen,
 Ach! so beklag ich sie. Verdien ich ihren Reid,
 So soll, Großmächtigster, doch meine Fähigkeit
 Nur dero Winke sich stets unterthänig nennen. S. 221 u. a. m.

Diese schwankende Schreibweise kann für die heutige Orthographie freilich nur in so weit von Bedeutung sein, als sie die Nothwendigkeit veranschaulicht, sich in Betreff des fraglichen Punkts über bestimmte Grundsätze, wie ich sie vorgeschlagen, zu einigen. Ich will dabei nicht verschweigen, daß z. B. noch Joh. Heinr. Voß* und Schiller im Dialog außer dem zu nebst den zugehörigen Formen auch das singularische Fürwort der dritten Person als Anredewort klein schreiben, z. B. in der Anrede des Pfarrers von Grünau an den Schwiegerjohn:

Gott sei gelobt, mein Sohn, der väterlich unser gesorget,
 Und wie die Wasserbäche das Herz der Gemeinde gelenkt hat,
 Daß ihn all' einmüthig erwählten
 Ist' er denn Gottes Beruf mit Freudigkeit zc. S. 64.
 Tausendmal hab' ich ihn, Sohn, an die Erzuntugend erinnert!
 Klappt nicht immer sein Glas, wie ein spaltiger Topf zc. S. 39.
 Lieber Sohn, ich frage vor Gott und dieser Versammlung,
 Wählt er mit ernstem Bedacht zur ehlichen Gattin die Jungfrau zc.
 S. 119.

(vgl. dagegen mit großen Anfangsbuchstaben das pluralische Anrede=

* Sämmtliche Gedichte von Johann Heinrich Voß. Auswahl der letzten Hand. Königsberg, in der Universitätsbuchhandlung. 1825.

wort Sie S. 69 v. 282; S. 79 v. 434 und v. 437); so ferner in den Schiller'schen Dramen regelmäßig klein geschrieben du als Anrede für eine — und entsprechend ihr als Anrede für mehrere Personen (ebenso die zugehörigen Kasus und Possessiva), z. B. in der Braut von Messina, wo — ähnlich, wie in Goethe's Iphigenia — keine andere Anreden vorkommen, z. B.:

Der Noth gehorchend, nicht dem eignen Trieb,
Tret' ich, ihr greisen Häupter dieser Stadt,
Heraus zu euch aus den verschwiegenen
Gemächern meines Frauensaals, das Antlitz
Vor euren Männerblicken zu entschleiern zc. S. 5.

Bewährter Diener! Redlich Herz! Tritt näher!
Mein Leiden hast du, meinen Schmerz getheilt zc. S. 10 u. v.

Ferner wird regelmäßig die pluralische Anrede Sie* für eine Person groß geschrieben.

Wir beschränken uns auf wenige Beispiele, in denen zugleich das reflexivische Sich schwankeud mit großem und mit kleinem Anfangsbuchstaben vorkommt.

Sie werden Sich
An manches noch gewöhnen, schöner Freund!
Auf dieser Probe Ihrer Folgsamkeit
Muß ich durchaus bestehen zc. Wallenst. 1. S. 158.

Genießen Sie Ihr Glück. Vergessen Sie
Die Welt um sich herum zc. S. 161.

Sie werden
In wenig Stunden einen Vater finden,
Von neuen Freunden Sich umgeben sehn zc. S. 162.

Sie fanden Sich, in Ihres Vaters Armen,
In einer neuen Welt, die Ihnen huldigt zc. S. 165 zc.

Auch in Betreff des pluralischen Ihr als Anrede für eine Person herrscht Schwankeu bei Schiller, — vgl. (der von uns aufgestellten Regel gemäß):

Spart Euch die Mühe, Tante! S. 163.
Wo bleibt Ihr auch so lang? S. 164 u. f. f.,

* Wohl nur als vereinzelte Ungenauigkeit ist die Schreibweise zu bezeichnen:
Das Werk des Elements, mit dem sie [st. Sie] kämpften,
Nicht mein Verdienst, Herr Herzog! Wallenst. 2, S. 18.

vgl. namentlich:

Gräfin (presiert).

Trennt euch! [d. i. Ihr, meine Nichte, und Sie, Mag Piccolomini].

Thella.

O! nicht doch!

Es ist ja kaum ein Augenblick.

Gräfin.

Die Zeit vergeht Euch schnell, Prinzessin Nichte.

Mag.

Es eilt nicht, Base.

Gräfin.

Fort! Fort! Man vermißt Sie zc. S. 175;

aber auch klein geschriebenes ihr, euch zc. als Anrede einer Person, z. B.:

Ihr nennt euch Brangel? Bd. 2, S. 17.

Den Admiralehut rißt ihr mir vom Haupt. S. 18.

Der Hochseltige

hat immer groß gedacht von euer Gnaden

Fürtrefflichem Verstand zc. ebd.

Was eure Fürstlichkeit bewegen mag,

Also zu thun an ihrem Herrn zc. S. 20* u. o.,

vgl.: Was macht ihr, Sir? Stuart S. 5.

Beruhige dich, Hanna. Diese Plitter machen

Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig

Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe

In England mich an viel gewöhnen lernen,

Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch

Gewaltfam zugeeignet, was ich euch

Noch heut zu übergeben willens war. S. 14 u. o.

Ähnliches Schwanken findet sich auch in der 40bändigen Ausgabe des Goethe, wo z. B. in der Übersetzung von Diderot's Dialog: Rameau's Nefte (Bd. 29) regelmäßig das Ihr als Anrede für eine Person zc. den großen Anfangsbuchstaben hat, so:

Ach, mein Herr Philosoph, treff' ich Euch auch einmal! Was macht Ihr

* In der einbändigen Ausgabe ist auch hier überall die pluralische Anrede an eine Person nebst den darauf bezüglichen Possessiven mit großem Anfangsbuchstaben gedruckt, z. B.:

Was Eure Fürstlichkeit bewegen mag,

Also zu thun an Ihrem Herrn zc. S. 363 a;

denn hier unter den Laugenichtsen? Verliert Ihr auch Eure Zeit mit Holzschieben? S. 211 u. f. w.;

während im Faust (Bd. 11) dieselben Wörter in demselben Verhältniß meist den kleinen Anfangsbuchstaben haben, z. B. S. 24 ff.:

Wagner: Verzeiht! ich hör' euch deklamiren u. . . .

Faust: Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen u.

und bald darauf, wo Faust mit dem Anredewort wechselt, das Er (f. u.) groß geschrieben, dagegen ihr, euch u. klein:

Such' Er den redlichen Gewinn!

Sei Er kein schellenlauter Thor! . . .

Und wenn's euch Ernst ist was zu sagen,

Ist's nöthig Worten nachzujagen?

Ja, eure Rede, die so blinkend sind,

In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräufelt,

Sind unerquicklich u. S. 26,

vgl.: Mit euch, Herr Doctor u. S. 41; 42; 43 u. o.

Die soeben erwähnte Schreibweise mit großem Anfangsbuchstaben Er und entsprechend für das weibliche Sie als Anrede einer Person ist in der 40bändigen Ausg. des Goethe meist — doch freilich nicht vollständig — durchgeführt, vgl.:

Mein schönes Fräulein, darf ich wagen,

Meinen Arm und Geleit Ihr anzutragen. Bd. 11, S. 111.

Martha: Was bringt Er denn? Verlange sehr —

Mephist.: Ich wollt' ich hätt' eine frohere Mähr'!

Sch hoffe Sie läßt mich's drum nicht büßen:

Ihr Mann ist todt und läßt Sie grüßen. S. 125.

Faust [zu Mephist.]: Wenn Er nichts Bessers hat, so ist der Plan zerissen. S. 131;

auch Bd. 10, 151—154, wo sowohl der Edelmann, wie Röse Schnaps

aber ganz folgerichtig steht auch hier:

Aufrichtig, Oberst Wrangel — Ich war stets

Im Herzen auch gut schwedisch — Ei, Das habt ihr

In Schlessen erfahren und bei Nürnberg.

Ich hatt' euch oft in meiner Macht und ließ

Durch eine Hinterthür' euch stets entwischen,

da die hervorgehobenen Fürwörter nicht pluralische Anrede statt der Einzahl, sondern wirklicher Plural sind: Das habt ihr Schweden [nicht: Ihr, Oberst Wrangel] erfahren u. — eben so wie in der vorher angeführten Stelle (Wallenst. 1, 175) auch hier S. 349a gedruckt ist: Trennt euch! — und: Die Zeit vergeht Euch schnell, Prinzessin Nikte.

mit Er anreden, wozwischen freilich ein klein (statt groß) geschriebenes sein eingemischt ist:

Eldemann. Und die Mühe? Die Kofarde?

Schnaps. Fand ich in seinem [des verstorbenen Franzosen] Mantelfack unter alten Lumpen.

Eldemann. Da fand Er sein [st. Sein] Generals-Patent. S. 152;

ferner folgewidrig:

Faust: Mein Herr Magister Lobesau,

Laß er mich mit dem Gesetz in Frieden!

Und das sag' ich ihm zc. Bd. 11, S. 112.

Bei Schiller dagegen ist, wie bereits erwähnt, hier die Schreibweise mit kleinem Anfangsbuchstaben das Gewöhnliche, s. in Kabale und Liebe Akt IV. Sc. 7 das sie zc. in der Anrede Lady Milford's an Luise Millerin; ferner in Wallenstein's Lager, 4. Auftr.:

Thut's ihm so eilig, Herr Konstabel? 1, S. 17;

5. Auftr.:

Marketenderin. I freilich! Und er ist wohl gar Mußjō

Der lange Peter? zc.

Bin indeß weit herum gewesen.

Erster Jäger. Will's ihr glauben u. s. w.;

im Folgenden vergleiche namentlich die Rede des Wachtmeisters mit dem Rekruten im 7. Auftritt:

Sieht er! das hat er wohl erwogen zc.

Da will ich ihm gleich ein Exempel geben,

Ich thät's vor kurzem selbst erleben.

Da ist der Chef vom Dragonerkorps,

Heißt Buttler, wir standen als Gemeine

Noch vor dreißig Jahren bey Köln am Rheine.

Jetzt nennt man ihn Generalmajor.

Das macht, er thät sich bas hervor,

Thät die Welt mit seinem Kriegeruhm füllen.

Doch meine Verdienste, die blieben im Stillen.

Ja, und der Friedländer selbst, sieht er,

Unser Hauptmann und hochgebietender Herr,

Der jetzt alles vermag und kann,

War erst nur ein schlichter Eldemann,

Und weil er der Kriegsgöttin sich vertraut,

Hat er sich diese Größ' erbaut zc. S. 36.

Es bedarf keiner besondern Bemerkung, wie sehr diese letzte Stelle an Deutlichkeit und Uebersichtlichkeit dadurch gewinnt, wenn (wie in der einbändigen Ausgabe S. 324a geschehen) die wirklich eine dritte Person bezeichnenden Fürwörter klein, die gleichlautenden Anredewörter groß geschrieben werden.

Der Abdruck obigen Aufsatzes ist in Folge der in den Druckereien entstandenen Differenzen leider verzögert worden, und wir freuen uns, hinzufügen zu können, daß das in der Arbeit angekündigte Heft bereits erschienen ist.

Die Red.

Leben des h. Alexius nach Ms. Laud 108.

Von

Dr. Carl Horstmann.

Am Schlusse des Ms. Laud 108, hinter King Horn, sind noch drei Legenden in einer schlechten Hand aus dem Ende des 14. oder Anfang des 15. Jhts. beigefügt: Die Legende vom h. Blasius, von der h. Caecilia, beide in Langversen von je 7 Hebungen, und die Legende vom h. Alexius, Fol. 233b — 237a mit der Ueberschrift: *Vita cuiusdam sci viri nomine Alex. optima vita*,* letztere in sechszeiligen Strophen, welche Form bis jetzt bei keiner andern Legende nachgewiesen ist, da diese meistens in Langversen zu je 7 Hebungen, oder, wie bei der Kindheit Jesu, in Versen zu 4 Hebungen abgefasst sind; doch findet sich dieselbe Strophenform in dems. Ms. noch bei

* Auf dem letzten Blatt des Ms., hinter der Legende vom h. Alexius, folgt dann noch ein eigenthümliches allegorisches Gedicht über eine Begegnung mit Fortuna, mit der Ueberschrift: *here bi gynneþ somer soneday*, mit reicher Alliteration und Reimen, in kunstreichen Strophen, gedruckt bei Wright Rel. ant. II, 7. Es beginnt:

(O)pon a somer soneday se J þe	I hiede to holte wiþ honteres hende
sonne	So ryfly on rugge roon ; raches
Erly risinde in þe est ende	ronne
Day dawep ouer doune derk is in	þat in launde vnder lynde me leste to
towne	lende
I warp on my wedes to wode wolde	And lenede
I wende	Kenettes questede to quelle
Wiþ kenettes kene þat wel couþe	Al so breme so any belle
crie ; conne	þe deer daunteden in þe delle

den Sprüchen des h. Bernard Fol. 198a und bei der Vision des h. Paulus Fol. 199a.

Quelle der Alexiuslegenden ist die *Vita metrica auctore Marbodo*, primum archidiacono Andegavensi deinde Redonensi episcopo († 1123), edirt in den *Acta SS. Boll.* 17. Juli p. 254 — 256; und eine andere *Vita auctore anomymo*, ib. p. 251 bis 254. An letztere schliesst sich das altenglische Gedicht genau, oft wörtlich, an. Acht mittelhochdeutsche Behandlungen dess. Gegenstandes edirte Massmann, Quedlinburg 1843.

Die Sprache des nachstehenden Gedichtes ist mittelenglisch. Als Eigenthümlichkeiten finden sich: vor m, n tritt statt o vielfach wieder a hervor: hande 573, panke 156. 602, lange 43, gange 44, (aber auch: hond 409, longe 258, ponkede 314, 335); st. ô steht a in gan pp. 168. 260, igan 194 (aber gon 526), anan 379. 391; auch in gast 327, pape 387; häufig ist nat 40. 152 u. s. w. — u st. e in den Endungen: wepuþ 124, nakud 274, igreipud 593. Langes e wird durch ee ausgedrückt in see 78, fee 144, feet 496, langes o durch oo in good adj. 46, sbst. 76, 102, rood 185. Statt ags. eo, y (u, i) steht e: cherche 184 (aber church 429), werche 191, werk 47; ferst 55, meche 47, dede=did 18, hedde 358, sterte 467. — Ags. ht wird verschieden ausgedrückt: durch ȝtt, tth, ȝth, th, ȝt und einfach t, vgl. hyȝtte 9. 25, myȝtte 28. 115, sbst. myȝth 61, lyȝth 340, knyȝth 263, nyȝthe 33, ryȝth 92, bryȝth 199; þoutthe 236, þoutte 248, þouȝth 250, þoute 246, he þout 235, bouthe 314, southe 368, i brouth 56; einigemale findet sich auch bereits gth: brougthe 213, broughth 91. Unorganisch steht h meist in greth st. gret 40. 53. 105. 109. 390 u. ö (nur selten gret 7,) und in wyth 563. Statt th wird noch þ geschrieben, im An-, In-

þat al þe downe denede
Denede dale ȝ downe for dryft of þe
deer in drede || ffor meche murþe
of mouþ þe murie moeth made
I ros ȝ romede ȝ sey roon raches to
ȝede || þei stalken vnder schawe
schatereden in schade
ȝ lordes lenged lenged ȝ ladies
Leces to lede
Wiþ gripele grehoundes gode to game
ȝ glade

ȝ I cam to þe game þer gromes
gonne grede
ȝ at a water wilde I wende ouer han
wade
þer was
I stalked be þe strem ȝ be þe strond
ffor I be þe flod fond
A bot doun be a lond
So passede I þe pas
So passede I þe pas priuely to pleye
u. s. w.

und Auslaut; t st.th in hauest tou 483, tou 493, te 544. Ags. hw wird stets wh geschrieben; h fällt zuweilen aus in wan 445. 592. Statt ts (afz. z, tz) wird einigemale t₃ geschrieben: seruant₃ 307, voit₃ 373 (aber vois 269); ebenso steht t₃ in seiet₃ 122, wo t₃ = th (auch z geschrieben). — An eigenthümlichen Verdoppelungen finden sich: wessch 311, fissches 310, disches 311; jungge 307, hepingge 308, lordingges 383, tydingge 317; an Verschmelzungen: waster 12, willi 465, hastou 454. 489. — Pronomen pers. 1. sgl. ist I (y 30); 3 sgl. he, fem. ȝe 28. 31. 66. 131. 467, ȝhe 126, u. schē 469. 470. 483. 500. 523; plur. þei 19. 31. 41, þe 356. 372, he 32. 153 (he ȝaf plur). 419. 587; cas. obl. hem 16. 31; pron. poss. 3. pl.: here 34. þere 135. — Der plur. praes. ind. endet gewöhnlich auf eþ, doch auf n bei gon þei 145, þei ben 164. 278, we han 425, ȝe han 395. 551; ȝe wyten 398; ohne Endung þei seke 398, we may 431; han ist auch gewöhnlich die Form des Infin. 236. 463. 508 (hauen 63).

Die Strophen sind im Ms. unabgesetzt; bis V. 105 ist allemal der dritte Vers rechts hinter die beiden ersten geschrieben; von da ab sind die Verse untereinander gesetzt.

Vita cuiusdam sci viri nomine Alex. optima vita.

Sitteþ stille wiþouten strif,
and I schal telle ȝou þe lif
Of an holy man.

Alex was his ryȝte name;
To serue god þoute him no schame 5
ȝ þerof neuere he ne blan.

his fader was a gret lording
Of rome, a kynges euening,
ȝ hyȝtte sire Eufemian.
Pore men to cloþe ȝ fede 10
In al rome, þat riche þede,
Swich ne waster non.

Eche day were in his halle
Leyd þre bordes, forto calle
pore men to fede. 15
hem to serue he was wel glad

V. 8 euening = equal, peer, in ders.
Form auch Kath. 119, Owl a. N. 770
(Orm efning, ags. efenling).

ȝ dede as Ihū crist him bad;
þefore he hopede han mede.

When þei were serued by ȝ by,
þane at arst was he redy 20
To gon to his mete;
þanne in drede of godes sone
Wiþ men of religione
he wolde sitte ȝ ete.

his wif hyȝtte dame agles, 25
To seye þe soþe wiþoute les,
þat meche was to preyse;
Bote ȝe myȝtte do þe same maner
þat dede hire lorū, as y seyde er,
Was ȝe nat wel at ayse. 30

Fol. 234. Child hem bi twene ne hadde
þei non;
þer fore to god he maden here mon,
Boþe be day ȝ nyȝthe;
Ihū crist herde here bone

þ sente hem a ful god sone, 35
here hertes forto lyȝthe.

When he was bore, þat blisful child,
Alex, boþe mek 3 myld,
and of maneres hende:
A litel after wiþ greth hast 40
þei avoweden to him chast
To here lyues ende.

þer after was it nat lange:
Alex coude speke 3 gange,
and was set to lere. 45
Sone he was a ful good clerk,
3 meche he louede godes werk
fforto speke 3 here.

Sone whan he gan to belde
3 forto comen to mannes elde, 50
him was chosen a wif,
Out of þe emperoures bour,
a mayde good, of greth honur,
To wedde wiþoute strif.

Whan þei were wedded þe ferste
nyȝth 55
In godes, as it was ryȝth,
3 was I brouth to house:
Mekliche he gan hire teche,
To drede god, of sinne leche,
þat is maydenes spouse. 60

he prechede hire wiþ al his myȝth:
Of sinne 3e scholde hauen no plyȝth,
Bote kepe hire maydenhod;
3 of ihū, þat mayde clene,
In whom was neuere wem I sene, 65
3e scholde habbe hire mede.

þanne tok he his goldring
3 3af þat mayde, þat was 3ing,
3 seyde to hire þus:
Tak þis ring 3 kep it me, 70
Til þat godes wille be,
God bi twene vs.

Whanne he hadde ido, as 3ou sey,
he tok his leue 3 wente his wey
fro þat mayde fre; 75
a parti of his good he wiþ him tok,
and al þat oþer he for sok,
he wente to þe see.

he fond schipes redely;
To on he wente priueli, 80
Ouer forto fare;
he seyde: he was a chapman,
3 preyde: he moste wiþ hem gon,
3if þat here schip were 3are.

fforþ he wente wiþ godes wille, 85
a fair cyte he com vn tille;
þe name I schal 3ou telle:
Edissa hatte þat cite;
Godes seruant þer to be,
þer inne wolde he dwelle. 90

þe goodes þat he wiþ him brougth,
Of hem ne wolde he ryȝth nowth,
bote 3af hem pore menne;
his robe he 3af þer he sey nede,
3 cloþede him sulf in pore wede, 95
ffor noman scholde him kenne.

gulae coronae in templo S. Bon-
facii martyris) oder name. Auch
drede in V. 59 unkenntlich. V. 62
Ms. snne, es fehlt i. Neben V.
73 ist am Rande nebengeschrieben:
Eune in on abod; diese Worte scheinen
im Ms. aber hier an der unrechten
Stelle zu stehen und V. 66 ersetzen zu
sollen, dessen Reimwort nicht zu
maydenhod passt. Anscheinend sind
die Worte von etwas späterer Hand.
— V. 73 fehlt be; vgl. Vit. An.:
Suscipe haec et conserva usque dum
deo placuerit et Dominus sit inter
nos. V. 73 fehlt I vor 3ou, wie V.
295 as 3ou telle; s. V. 337 as I 3ou
say. V. 79—85 scheinen Zusatz:
Diese Angabe fehlt in der Quelle.
In der vita kommt A. erst nach Lao-
dicia, dann nach Edessa. V. 91
Ms. anscheinend goddes st. goodes.

V. 41 to him chast, vgl. Vita An. 2:
Qui nimis lactantes gratias egerunt
Deo atque statuerunt ut deinceps
castum et sanetum reliquum vitae
suae tempus ducerent . . . et ut ul-
tra ad invicem non accederent, sed
in castitate perseverarent. Zu lesen ist
wohl: to ben chast — V. 52 of þe empe-
roures bour vgl. Vit. Metr.: Tempore
nubendi jam conjugioque fruendi E-
regum cella regali stirpe puella. Ipsi
deligitur; die Vit. An. sagt blos: ele-
gerunt ei puellam ex genere impe-
riali. V. 56. deutlich ist nur go
es, der zwischenstehende Buchstabe
ist anscheinend d; hinter godes ist
ein Wort ausgefallen, wie schon das
Metrum schliessen lässt, etwa house
(vgl. vit. An. impositae sunt eis sin-

he ȝede to a church ȝate,
 þer pouere men sete in þe gate
 almesse forto take;
 among hem he sat a doun 100
 ȝ askede wiþ deuocion
 Sum good for godes sake.

þat church was of oure leuedy;
 þer inne was a greth selly,
 an ymage of hire son, 105
 Maked of a wonder werk,
 þat neyþer lewed man ne clerk
 Niste hou it was don.

þerfore was þider greth sekyng
 Of on ȝ oþer, old ȝ ȝing, 110
 Of al þat countre;
 ffor þi þe pouere þat þer were
 Alle þe betere myȝtte fare
 þoru here charite.

Alex of þat he myȝtte gete 115
 Nedliche bote þat him self wolde ete
 he ne held to his byhoue;
 To pouere men þat wolde it take
 al ȝe ȝaf for godes sake,
 þat is in heuene aboue. 120

Nou is alex dwelled þere,
 his fader at hom seyȝet ȝ sore
 ȝ seyþ allas allas.
 his moder wepþ nyȝth ȝ day
 ȝ seyþ allas ȝ weylawey, 125
 þat euere ȝhe born was.

his wif wepþ ȝ makeþ hire mone,
 ȝ þus schal lyuen allone,
 as turtel opon þe tre,
 Euere more wiþoute make; 130

V. 104 selly, sonst adj., hier sbst.,
 = strange thing, wonder, wie äh-
 nlich das gleiche selcouth als sbst.
 gebraucht ist Havel. 124. 1059. —
 V. 106 vgl. Vit. An... Edessam, ubi
 sine humano opere imago domini
 nostri Jesu Christi in sindone habe-
 batur, u. Vit. Metr.: Qua veneraba-
 tur, qua conspicienda dabatur, haut
 opus artificis, sacra forma dei Geni-
 tricis. — V. 125 ff. sind in der Vit.
 An. direkt gegeben; V. 128 vgl.
 Vit. An.: Non egrediar de domo
 tua, sed simulabo me turturi quae
 omnino alteri non copulatur, dum
 ejus socius captus fuerit; sic et ego
 faciam, quousque sciam quid factum
 sit de conjugio meo; vgl. auch Vit.
 Metr.

Ioye ȝ blisse ȝe wile for sake,
 Til ȝe hire spouse se.

Nou his fader wiþ dreri chere
 he biddeþ his men him comen nere,
 Als þei willen hauen þere mede, 135
 ȝ preyeþ hem þat þei ben boun,
 To wende ȝ sechen his dere sone
 In euerich ilk a þede.

„þat ȝe ne dwelle for no þing,
 Ar ȝe hauen herd sum tyding, 140
 Where þat he be;
 Goþ nou swyþe, ȝ god ȝou spede!
 þerfore I schal, so god me rede,
 ȝiuen ȝou gold ȝ fee.“

Nou gon þei forþ alex sekynd 145
 In diuerse londes to bere tyding,
 ȝif þei him myȝtte wynne;
 Somme of hem þoru godes grace
 Comen into þat ilke place
 þer alex was Inne. 150

he sat in pore mene rowe; ȝ
 þerfore couden he hym nat knowe;
 he ȝaf him charite,
 ȝ he it tok wiþ milde mod
 And seyde Ihū, þat deyde on rod, 155
 Louerd, I þanke þe!

Louerd, i herd be þou ay!
 þat i haue beden þat ilke day,
 þat I may for þi sake
 Of hem þat in myn owene lond 160
 Serueden me to fot ȝ bond
 here almesse forto take.

Nou þese men þat were out sent
 aȝen homward þei ben I went
 To sire eufemian, 165
 þei swore to him be heuene king;
 Of alex herde þei no tyding,
 as wyde as þei hadde gan.

„In eche a lond þan haue we be,
 We ne founden no man þat couþe
 him se, 170

þat to him coude vs wisse.“
 „Allas, he seyde, þat he was born!
 boþe haue I nou for lorn
 Mi ioye ȝ ek my blisse.“

In þis tale wille we nat dwelle, 175
 Bote of alex wile we telle,
 þat riche pore man.

V. 138 Eigenthümlich ist die Ver-
 bindung: euerich ilk a; a nach ech
 auch V. 169.

Alex was pouere mannes fere
 flulli seuentene zere,
 fro þat he bi gan, 180

Syttynde in a churche zerd
 amonges oþere men an herd
 In a simple wede.
 An ymage in þat cherche stod
 Of his moder þat deyde on rood 185
 ffor oure alþres nede.

Aþe seuentene zeres ende
 Spak 3 seyde wordes hende
 þat ymage of tre
 To þe wardeyn of þe churche, 190
 3 seyde: „wardeyn, gif þou werche
 Enyþing for me,

fleche þou In my sonas man,
 for seuentene zer it is i gan
 þat he haþ ben þer oute; 195
 I þe warne wyterly,
 To duelle herinne he is worþi;
 Whar of ne haue no doute.

he haþ deserued heuene bryȝth,
 þe holy gost is in him lyȝth 200
 3 ziuen him myȝtte 3 grace,
 þat his preyer wiþ milde stephene
 Is good 3 swete 3 mylde in heuene
 Byfore my sonas face.“

þanne ansuerede þe wardeyn. 205
 3 seyde: „lauedi, I wille ful fayn,
 and I wiste wilk.“

Fol. 235. „Go owt so swiþe so þou
 mayst go,

þou ne fyndest þer no mo,
 Bryng him þat ilk!“ 210

þe wardeyn wente him out ful zere,
 he fond redy sittinde þere,
 he brouȝthe him In ful sone;
 And: „sire, gif it be þi wille,
 þou art welcome vs vntille, 215
 her Inne schaltou wone;

I was out after þe i sent

þoru our lauedies comandement,
 þe in forto take.
 Mechul honor schaltou haue, 220
 3 alle þing þat þou wilt craue,
 ffor þat lauedies sake.“

Whan þis word be gan to springe,
 þat of him was a gret spekyngge
 ffor his holinesse, 225
 Sone he þoutthe forto wende,
 To oþer londe forto lende,
 þere men him knewe lesse.

þere ne wolde he lengere be,
 Mannes honor forto fle, 230
 ffor þat stede he wende
 Anon to laodician
 fforþ þe ryȝtte wey anon,
 als ihu crist him sende.

To anoþer lond he þout, 235
 Godes wille to han I wrouth,
 þer noman ne hadde him knowe.
 Als swiþe as he was in þe se
 ffor to wende þer he wolde be,
 þe wynd be gan to blowe. 240

þe wynd be gan þe schip to dryue
 Til þat he be gonne to aryue,
 als it was godes wille,
 In rome þer he was fed 3 born,
 þer his wonyng was be forn, 245
 þei al him þoute ille.

Whan he saw non oþer won,
 he be þoutte him sone anon,
 Where him was best to be;
 To him sult he seyde 3 þouȝth: 250
 Siþen Ihe me haþ hider i brouȝth
 In to þis cite,

I ne can no betere red of alle,
 Bote gon to my faderes halle
 In pore mannes rowte, 255
 I may sitte in þe rowe,
 þer nis no man þat me schal knowe:
 So longe Ich haue ben oute.

V. 193 vgl. Vit. An.: Fac in-
 troire hominem Dei, quia dignus est
 regno caelorum, et spiritus Dei re-
 quiescit super eum; nam et oratio
 ejus sicut incensum in conspectu Dei
 ascendit. — V. 201 fehlt haþ. — V.
 208 vgl. Vit. An.: iterum ipsa imago ait:
 Ille qui sedit foris in ostio, ipse est. —
 V. 210 scheinbar ikk, verschrieben.
 — V. 212 fehlt him. — V. 214—223
 nicht in der Vita. V. 214 fehlt seide.

V. 218 Ms. comandement. — V.
 223 vgl. Vit. An.: Quod fa-
 ctum dum cunctis innotesceret, et
 isdem homo Dei ab hominibus vene-
 rari coepisset, humanam fugiens glo-
 riam, occulte exiit de civitate Edessa
 et venit Laodiciam, ibique navem
 ascendens volebat in Tharsum Ciliciae
 ut in templo sancti Pauli quod ibi-
 dem est, maneret incognitus. Deo
 itaque dispensante rupta est navis ven-
 to et ducta est ad Romanum portum

Vpon a day sire Eufemian
ffro þe paleys was he gan, 260
and homward he ȝede,
wiþ mikel folk þat wel waren dyȝth,
Boþe knaue sweyn ȝ knyth,
þat gode were in nede.

Alex þoute: he wolde him mete, 265
ȝ ran forþ faste be þe strete
vn til þat he him mette;
Whan he say þat was ney,
Wiþ a voys boþe loud ȝ hey
Sire Eufemian he grette, 270

ȝ seyde wiþ a mylde stephene:
Sire, for godes loue of heuene
haue merci on me!
Ich am a pilgrym pore ȝ nakud,
þat gret defaute haþ I makud, 275
Sire, as ȝe may I se;

Resceyue me into þin halle,
þere þine pore men ben alle,
ȝ graunte me þe mete!
And I schal preye nyȝth ȝ day 280
for þi sone þat is away,
þat Ihū crist him þe gete

ȝ grante þe for his wondes fue
þat þou myttest him se in þine lyue,
þat was þin herte blisse, 285
ȝ sire, to habbe wiþoute strif
loye of him in soule ȝ lif,
Crist þe til him wisse.

þanne eufemian þer wiþstod
ȝ grantede him wiþ milde mod 290
þe pore man his bone,
he grantede him to cloþe ȝ fede
ȝ bad his men he scholde him lede
To his hous as sone;

And grauntede him, as ȝou telle, 295
an hous allone þer in to dwelle
Wiþouten eny fere,
ȝ a man þat scholde him gete
and bringe him boþe drynk ȝ mete,
Whan þat mester were. 300

Nou alex, as ȝe habbeþ i herd,
Is dweld in his fader ȝerd
as a pore man,
In preyere of fasting ȝ waking 305
he seruede Ihū heuene kyng
In al þat he can.

Seruantȝ þat were proute ȝ ȝungge
him dryuen ofte to hepingge,

As he ȝede vp ȝ down,
ȝ ofte siþes broþ of ffissches 310
ȝ water, as he wessch here dissches,
þei caste vp on his croun.

Of al þe schame þat þei him wrouȝthe
he þonkede Ihū, þat him bouthe
ȝ ȝaf him myȝtte þerto; 315
he was þolemod in alle þinge,
þer out ne myȝtte noman him bringe,
ffor nowth þei couden do.

þere dwelde alex stille,
as it was Ihū cristes wille, 320
Seuentene ȝer;
In his owene faderes In
kneu him non of al his kyn
Neyþer fer ne ner.

At þe seunteþe ȝeres ende 325
he wiste he scholde hennes wende
þoru grace of þe holy gast
To Ihū crist godes sone,
In blisse of heuene ay forto wone,
In þe lif þat euere schal last. 330

he gat him enke ȝ perchemyn,
and al his lif he wrot þer In,
þat he had lyued here,
And radde it seþen eueridel
ȝ þonkede god, so myȝthe wel, 335
Wiþ ful bliþe chere.

Whan he hadde I do, as I ȝou say,
Vpon þe holy soneday
þat com after nest
Wiþ meche ioye ȝ meche lyȝth 340
his soule, þat was so fair ȝ bryȝth,
Wente out at his brest.

When his soule was went to heuene,
þer com a voys wiþ milde stephene
In to an holy stede, 345
þer al þe folk of rome were
Godes seruise forto here,
To bidden holy bede,

and seyde þes wordes wiþoute faille:
Comeþ to me þat haueþ trauaille 350
Oþer charge for my sake!
Comeþ to me, I schal ȝou fille

contempt; vgl. Vit. An.: Pueri quo-
que coeperunt deridere eum et aquam,
qua discos lavabant, super caput ejus
fundebant et multas injurias in-
jerebant. — V. 335 fehlt he: so
he myȝthe wel. — 339 nest st. next.

Wiþ ioye 3 blisse at al 3oure wille,
þat neuere mor schal slake.

Whan þe folk hadde þat word
herd, 355

þe were echone sore afered
3 fullen down to grounde;
As þei leyen 3 hedde here face,
þar com owth þoru godes grace
In a litel stounde 360

Anoþer stephene mylde 3 meke
3 bad hem vp arise 3 seke
A godes man of rome,
„þat 3e mowe þoru his preyer
Of his godnesse ben partener 365
At þe day of dome.“

þei risen alle wiþ bliþe chere
3 southe boþe fer 3 nere,
Be weye 3 ek be strete;
Bote for noþing þat þei wrouth, 370
Wiþ þat relyk þat þei south
Myȝtte þe nowar mete;

Til þat voitȝ wiþ worde meke
Com aȝen 3 bad hem seke
In sire Eufemianes hous, 375
„þer 3e scholle sone fynde
þat schal hele dombe 3 blynde,
A relik precious.“

þanne wente þei forþ anan
3 askeden sire eufemian: 380
ȝif he knew swich a man.
he answered redely
3 seyde: lordingges, sikerly,
Of swich ne wot I non.

þanne wente forþ þe emperuors, 385
Archadius 3 honorius,
3 Innocent þe pape
anon to sire Eufemias In;
Til þei come þere, wolde þei nat blyn:
Wiþ hem wente forþ greth frape. 390

þanne cam forþ a knaue anan
3 seyde to sire eufemian:
Gowe, sire, I rede,
And loken at 3oure pilgrim 395
þat 3e han fed of long tym,
Wher he be quik oþer dede.

ȝif he be ded þat was so meke,
he is þat man þat þei seke,
I wot wiþ oute drede:
he was a man of holy lif, 400

V. 390 frape = rout, afrz. frape; vgl.
Chauc. Troil. 3259; Manning of Br.
9825.

Of him com neuere stout ne strif, „
Ne wikke word ne dede.

Whanne eufemian þat i herde,
he ȝede to loke hou alex ferde
To his hous ful ryȝth; 405
Fol. 236. he fond him ded whan he

com þare,
his face, þer it lay on bere,
as sonne schinede bryȝth.

In his hond he fond a skript,
Eufemian ȝede to him as tyd 410
To wyte what was þer Inne;
Bote for nones kynnes gyn
Out of þe hond þat it was In
Myȝtte he it nat wyne.

Whan he ne myȝtte no betere
spede, 415

To þe emperour he ȝede
3 tolde him þat tydingge;
þane comeþ he aȝen god pas,
Til he comen þar he was
þe dede corps liggynde. 420

Whan þei comen Into þe hous,
þe emperour seyde þus
and on þis manere:
þei we for synne ben vnworþi,
We han to kepyng nawth for þi 425
Of þese londes here;

And þis man þat we pope calle
haþ þe kepyng of vs alle
3 of holy churche;
þerfore deliure vs vp þe skryt, 430
þat we þere þoru may se 3 wyt
hou we schulle wiþ þe werche.

Wen þei hadde þus seid here wille,
þe pope leyde his hond þer tille, 435
Alex þan let go.

þe pope as tyd let rede it þere
Byfore al þo þat þer were,
herynde his fader also.

V. 401 Mts. stout ne strif; stout
verschieden statt strout = dispute,
contention (Havel 1039, u. als Verb
ib 1779, ags. strudan) oder st. stour
= tumult, afrz. estor.

V. 410 as tyd = quickly, auch V.
436, als tyd 561, — V. 424 vgl. Vit.
An.: Quamvis peccatores simus, gu-
bernacula tamen regni gerimus; iste
autem Pontifex pater universalis est;
da nobis chartam, ut sciamus quae
in ea scripta sunt. — V. 437 þo
wohl statt þe.

Whan his fader herde it rede,
he was for wondred 3 for drede, 440
for sorwe he was ney ded;
as man þat hadde deþes wounde
he fel swingge doun to grounde,
heuy so any led.

Wan he hadde longe I leyn, 445
þan his stat bi com a gayn,
3 made reuly chere;
he rof his brest, he drou his her
wiþ duelful cry 3 syking sor,
þat pite it was to here. 450

Meche doel it is to telle
hou he on þat body felle,
Of weping blan he nouth.

„Allas nou hastou duelled here
Alle þese seuentene 3ere 455
In myn owene In,
3 þou hast boren þe so lowe
3 noldest neuere ben o knowe
þat þou were of oure kyn.

Out ay allas 3 weylawey, 460
þat I euere a bod þis day
þis sorwe forto sel!
I wende han had of þe solas
In myn elde, allas allas,
for doel ded willi be!“ 465

Whenne his moder herde of þis,
3e sterte forþ in haste i wis
as a leonesse,
Wiþ hire sulf sche ferde to wonder,
Sche rof hire cloþes al to sonder 470
In a gret wodnesse,

Sche drou hire her as sche were wod,
3 seyde: „for him þat deyde on rod,
3e men, 3iueþ me wey,
þat I may to my sone go! 475
Was neuere moder half so wo
As me is þis day.

Hinter V. 453 fehlen drei Verse
als Schluss der Strophe. Vgl. Vit.
An.: Et corruens super ipsum corpus
clamabat: Heu me domine meus,
quare mihi sic fecisti, et quare ita
contristasti animam meam, et per
tot annos suspiria et gemitus incus-
sisti mihi? Ego enim sperabam ali-
quando audire vocem tuam, et de te
agnitum habere, ubicumque esses,
et nunc video te custodem senectutis
meae in grabato jacentem, et mihi
non loquentem. Heu me, qualem
consolationem in corde meo ponam?

3iueþ me roum 3 lat me se
þe body þat was boren of me
3 fed was of my brest, 480
Leten me come þe cors vntil,
flor 3e wyten þat it is skyl
þat I be it next.“

Whan sche myȝtte ney hit nere,
Sche fel þer on wiþ sori chere 485
3 seyde: „allas, my son,
Whi hauest tou þus wiþ vs fare,
Suffred vs for þe sorwe 3 care,
Whi hastou þus don?

þou hast i seye þi fader 3 me 490
Wepen 3 maken gret doel for þe
Boþe erly 3 late,
And tou hast seuentene 3er
Vn knowe duelled wiþ vs her
In pouere beggeres state.“ 495

Ofte siþe 3e fel doun
Opon þe body al I swoun,
3 kissede honden 3 feet,
3 þat face þat was so swete
Sche it kiste 3 made it wete 500
Wiþ teres þat sche let.

Sche seide: „allas, what me is wo!
þou were my sone wiþoute mo;
Wepeþ al folk wiþ me!
I haue þe fed many a day; 505
Allas owt 3 weylawey,
þat I ne knew nout þe!

þou myȝtest han ben a greth lording
3 honoured als a kyng,
3if it hadde ben þi wille; 510
Nou hauest þou had despit 3 wrong
Of þine þralles euere among,
3 born it ful stille.

Allas, who schal 3iue to me
Welle of teres to wepe for þe 515
Boþe day 3 nyȝth?
Allas allas, what me is wo!
I wolde myn herte it breke a tuo
þat I ne saye nowth þis syȝth.

þanne cam forþ a drery þing, 520
I clad in cloþes of mournyng,
It was alex wif;
Sche wep þat pite was to se
3 seyde: „allas, ful wo is me,
þat euere hadde I lyf!“ 525

Nou al my ioye away is gon.
Er hadde I hope, now haue I non

V. 484 ney hier Verbum. — V. 487
tou st. þou, auch 493, te st. þe 544

To sen him on lyue;
 Nou am I wydewe, allas þat stounde!
 Sorwe haþ ȝiuen myn herte a wounde 530
 þat me to deþe schal dryue.

Allas, what is me to rede!
 Mi mirour is broken ȝ is dede
 þat my liking was Inne.
 hope of ioye now haue I lorn, 535
 ȝ sorwe is newed me be forn
 þat neuere more schal blynne.“

Al þat folk þat stod be syde,
 þat say þe sorwe so vn ruyde,
 þey wepe ful tendreliche; 540
 þer ne was non þat myȝte him holde,
 Man ne wif man, ȝung ne old;
 ȝ þat nas no ferliche.

þe pope com forþ, ȝ te emperours
 Leten him bringe owt of þe hous 545
 ȝ leyden him on a bere
 And beren wiþ gret solempnete
 In to þe mydeward of þe cyte
 ȝ cryeden þat alle myȝten here,
 ȝ seyden: comeþ, seþ þis holyman 550
 þat ȝe han south euerichon!
 here he is in þis place;
 ffounden he is ȝ is here
 þat holy body on a bere,
 þoru help of godes grace. 555

Alle þat wisten of þat cry
 þei ronne þider hastifly
 ȝ ne drou it nowt to abyd.
 And alle þe sike þat þer were,
 þat myȝte touche þe body þere, 560
 þei were hol als tyd.

þe blynde of him hadden here syȝth,
 þe wode here wyth hadde ful ryȝth,
 þe halte here lymes lele.
 þerne was non þat þider myȝte wynne 565
 What syknesse þat þei were Inne,
 þat þei ne hadde here hele.

Whan þe emperour him say þat wonder,
 he tok þe bere ȝ ȝide þer vnder,
 Wiþ þe pope he wende, 570

V. 533 vgl. Vit. An.: Jam non habeo in quem aspiciam, nec in quem oculos levem; nunc ruptum est speculum meum et spes mea; amodo coepit dolor qui finem non habet. — V. 539 vn ruyde, ags. ungerydu = deep, wide, extensive; vgl. Gloss. Ind. zu Havel. (ed. Skeat). — V. 564 lele, afrz. leal loial loyal, altengl. leel, lel. — V. 568 Man er-

ffor he wolde ben mad holy
 þoru þe bering of þat body,
 he tok þe bere in hande.

he let sowe in þe cyte
 Gold ȝ siluer gret plente, 575
 ȝ þat was for þis skyl,
 ffor þe folk scholde hem wiþdrawe;
 bote þat a vailde nat an hawe,
 þey toke no tent þer til.
 þei preceden euere ner ȝ nerre, 580
 fforto comen to þe bere
 þat þe corps lay Inne;
 þei preseden þerto wiþ gret fors,
 þat vnneþe wiþ þat holy cors
 To churche myȝte þei wynne. 585

Whanne þei comen to þe churche,
 A tounge of gold he leten wurchen
 Wiþ precieuse stones;
 In seue dayes it was dyȝth
 ful richeliche al a ryȝth, 590
 Fol. 237. þei leyden þer inne þe bones.
 Wan þat holy cors was leyd
 In to þe tounge richeliche I greyþud
 Wiþ ful meche honour:
 To alle þat were in þat place 595
 þer com owt þoru godes grace
 A ful swete odour.

So swete ne smelde þei neuere non,
 Als so wyde as þey hadden gon,
 Of no spiserie. 600
 þei worchipeden him alle wiþ ostephne
 ȝ þankeden Ihū crist of heuene
 ȝ his moder Marye.

Nou Ihū crist þoru þe preyer
 Of þat cors seint I tolde ȝou her, 605
 ȝif þi wille it be,
 Graunte vs alle god endyng
 And in heuene a wonyng!
 Amen par charite.

wartet den plur. emperours, nämlich Arcadius und Honorius; vgl. Vit. An.: Imperatores autem tanta mirabilia videntes coeperunt per se cum Pontifice lectum portare, quatenus et ipsi sanctificarentur ab eodem corpore sancto. Vit. Metr. Praesul et Augusti feretro famulantur onusti. — V. 578 hawe d. i. haw Mehlbeere, auch sonst mit der Negation verbunden: Rob. Gl. 52 20 al nas wurþ an hawe. — V. 579 tent st. attent = attention, als Verb häufig. V. 580 preceden, 583 preseden (vgl. fors st. force 583) = crowded, pressed.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

1. Wörterbuch Deutscher Synonymen von Daniel Sanders. Erste Lieferung. Hamburg Hoffmann und Campe, 1871. 160 S. 8.
2. Kurzgefasstes Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Dr. Daniel Sanders. Berlin 1872 bei Langenscheidt.

Dass Dr. Sanders, der fleissige Lexicograph, nach Absolvirung seiner Wörterbücher, des grossen in drei Quartbänden, des Auszugs daraus und des Fremdwörterbuchs rasch daran ging, ein synonymisches Handbuch zu schreiben, ist nicht zu verwundern. Er hatte, besonders bei der Ausarbeitung des ersten Werks, oft genug Gelegenheit gehabt, die gründlichsten Vorstudien zu machen, so dass längst eine derartige Arbeit zu erwarten stand. Um so mehr, als, wie Sanders gleich Eingangs seines kurzen Vorworts sagt, das Gebiet der deutschen Synonymik so lange brach, ja mehr als brach gelegen habe. Es ist dies indessen einerseits begreiflich, da das wissenschaftliche Studium des Deutschen hauptsächlich der Erforschung der ältern Sprachdenkmäler nach Form und Inhalt zugewendet war, und andererseits nicht eben zu bedauern. Das praktische Bedürfniss wurde leichter befriedigt, da Jacob Grimm dem deutschen Unterricht in unsern Schulen beinahe die Thür gewiesen, und die Synonymik doch nur in einem bestimmten Stadium vorübergehend und partiell oder gelegentlich in den Schulen zur Anwendung gebracht werden kann. Derer aber, die sich ex officio und mit Vorliebe synonymischen Studien zuwenden, können nach der Natur der Sache nur Wenige sein.

Dass überhaupt nicht leicht Tüchtiges auf diesem Felde zu leisten sei, das erklärt Sanders selbst wohl zu wissen. Er hat daher auch nicht unternommen, eine vollständige deutsche Synonymik zu schreiben, sondern bietet zunächst eine freilich schon ziemlich grosse Anzahl von dritthalbtausend Wörtern, denen später eine zweite Sammlung folgen soll.

Am auffallendsten in der Vorrede ist die scharfe Polemik gegen Weigand, den wohlverdienten Gelehrten, dessen gediegene wissenschaftliche Leistungen längst allgemeine Anerkennung gefunden haben und verdienen. Dass in seiner drei Bände starken Synonymik sich manches Verfehlete, Veraltete, nicht mehr Haltbare finde, wird Weigand selbst am Wenigsten be-

streiten und er hat ja auch selbst durch seine neuesten Leistungen in der Uebersetzung des Schmidhennerschen Wörterbuchs, sowie in der Betheiligung am Grimmschen Wörterbuch dargethan, dass er stetem Fortschritte zugewendet und wissenschaftlicher Vollendung nicht abhold ist. Ich kann mich auch mit der Behauptung Sanders' nicht einverstanden erklären, dass im Weigandschen Buche die Etymologie vollständig die Synonymik überwuchere. Ohne alle Etymologie ist eine wissenschaftliche Bearbeitung der Synonymen nicht möglich, wie auch Sanders selbst einräumt; dass sie wesentlich das Verständniss eines Wortes fördere, den Blick sogleich gehörig orientire und die Sinnverwandtschaft leichter auffinden und darthun lasse, lässt sich leicht erweisen, ist auch Keinem zweifelhaft, der die Bedeutung des Wortes geschichtlich bis in die frühesten Zeiten verfolgen kann. Etymologie und Geschichte des Worts in seinem historischen Verlauf sind zwei wesentliche Momente zur vollständigen Erfassung des Wortbegriffs sowohl an und für sich, als in seinen synonymischen Beziehungen zu andern Wörtern. Je weniger diesen beiden Elementen in einem Buche der Art Rechnung getragen wird, desto weniger kann es Anspruch machen auf eine streng und vollständig wissenschaftliche Behandlung.

Herr Dr. Sanders hat sich leider in der Vorrede nicht darüber ausgesprochen, welcher Art Leser er seinem Buche wünscht, oder welchen Anforderungen er gerecht werden will. Durch die fortwährenden Hinweisungen auf das grosse Wörterbuch gewinnt das Buch eine gewisse Unfertigkeit und Unselbstständigkeit, so dass es erst durch immerwährendes Nachschlagen ergänzt werden muss und ganz geniessbar ist. Zu jener Thätigkeit hat aber nicht Jeder Zeit, oft auch nicht Lust, ja Viele sind nicht in der Lage, sich das grosse Buch anzuschaffen oder zu benutzen.

Nach meinem Dafürhalten wäre es besser gewesen, alle diese Citate fortzulassen. Das Buch hätte dadurch für sich selbst grösseren Werth bekommen und wäre beim Gebrauche ausreichend. Dagen fehlen zuweilen Citate, wo sie nach meiner Meinung ganz am Platze gewesen wären, z. B. S. 25 bei dem Artikel A buch, S. 27 bei Spätmahl, S. 31 bei Liebestern und vielen andern, die nun doch Jeder, dem daran gelegen ist, eine Belegstelle zu haben, im Wörterbuch nachschlagen muss. Manches Veraltete dagegen, welches der Verf. einmal S. 24 unphilologisch und nicht recht verständlich altfränkisch nennt, konnte füglich wegbleiben. Abeeschulen, Klippeschulen giebt es nicht mehr; die Wörter Amourschaft, Mieselci, Passade, kommen wohl nirgends mehr vor; als fort und fort S. 109 für sogleich giebt der Verf. selbst als veraltet an, eben so vom Fleck weg, wenn es auch noch bei Lessing vorkommt, oder S. 124 verwenden statt verwandeln u. dgl. m.

So wie ich eine grössere Beschränkung hinsichtlich des Modernen und Veralteten gewünscht hätte, liesse sich wohl Einiges finden, was als synonym zusammengestellt sich nicht recht als sinnverwandt fügen will, z. B. ab und aus, so belehrend auch sonst der ganze Artikel durch die Menge der beigebrachten Beispiele ist. Dass dagegen auch Ausdrücke fehlen, beweist z. B. der Artikel Ackerbauer S. 78, wo Oeconom fehlt; ebenso S. 79. wo den Acker bauen für bestellen, pflügen nicht erwähnt ist.

Endlich ist mir noch im Stil des Verf. eine gewisse Ungelehrtheit oder darf ich sagen, geflügelte Eile im Ausdruck aufgefallen, wovon Manches als provinzielle Eigenthümlichkeit, Anderes vielleicht als Druckfehler zu betrachten sein dürfte. So z. B. S. 124: „Vollständige Präposition ist nur für“; S. 118: Ander bezieht sich immer auf etwas Vorhandenes, durch das es erst seinen konkreten Inhalt empfängt. S. 120: Prägnant ist der andere auch zuweilen der auf diesen (nicht: auf den ersten) zunächst folgende; S. 6 in moralischem Sinne aber steht herab, herunter; S. 61 einen Klimax bildend. Als offener Druckfehler ist Manches zu betrachten, was demnächst dem Druckfehlerverzeichniss zu überweisen sein wird. So S. 153

seind st. seiend; S. 107 zwei Mal: verschiedent; S. 124 Lobenstein; S. 128 Rabner.

Dergleichen und Aehnliches ist bei einem lexikalischen Buche nicht zu verwundern und verschwindet über der Menge und Fülle des Belehrenden. Dabei ist das Buch höchst zweckmässig so eingerichtet, dass es keines Index bedarf, da es in übersichtlicher Weise alphabetisch geordnet die Wörter anführt und bei jedem Worte auf die synonymische Stelle verweist, an der das Wort nach seiner Sinnverwandtschaft behandelt wird. —

Ein grösseres oder dankbareres Publikum findet oder hat schon gefunden das zweite der oben genannten Bücher, das kurzgefasste Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache, denn seit dem ersten Erscheinen desselben im Anfange dieses Jahres sind schon mehrere Auflagen desselben nöthig geworden. Trotz alles Studiums des Deutschen, trotz aller Bildung und alles Unterrichts giebt es eine Menge von sprachlichen Ausdrücken, Redeweisen und Konstruktionen, die selbst dem sprachlich Gebildeten nicht ganz zweifellos feststehen, und in denen das Schwanken des Sprachgebrauchs und die Verschiedenheit bei Schriftstellern ein Schwanken möglich erscheinen lässt. Auf S. II des Vorworts giebt Sanders einige bemerkenswerthe Beispiele der Art. Ganz richtig bemerkt darüber der Verf. S. IV, dass in einem Buche, wie dem vorliegenden, der eine noch manches für ihn Fragliche vermisst, während ein Anderer manches für ihn bereits Entschiedene als überflüssig bezeichnet. Doch hofft und wünscht er, im Ganzen und Grossen das richtige Mass getroffen und ein praktisches Nachschlagebuch gegeben zu haben, das Vielen in nicht seltenen Fällen ein erwünschter Rathgeber sein und in weiten Kreisen das Seinige zum richtigen Gebrauch unserer reichen, schönen, theuren Muttersprache beitragen kann und wird.

Ich enthalte mich daher billig aller Bemerkungen über Einzelnes, schon deswegen, weil das Buch in den neuesten Auflagen sicher die nachbessernde Hand des Verf. wird erfahren haben, und empfehle dasselbe nachdrücklichst allen denen, die sich über Unsicheres, Zweifelhafte, Schwankendes im Sprachgebrauch belehren wollen, als eine Quelle reicher, zuverlässiger Belehrung.

Auch der Verleger hat das Seine gethan, dem Buche ein empfehlenswerthes Aeussere zu geben. Der Druck ist übersichtlich, das Papier gut, der Preis mässig.

Berlin.

Dr. Sachse.

Programmenschau.

Wielands Romane. Ein Beitrag zur Geschichte und Theorie der Prosadichtung. Von Dr. Felix Bobertag. Programm der Realschule I. O. zum heiligen Geist in Breslau 1871. 25 S. 4.

Die Abhandlung ist eine sorgfältig eingehende Ehrenrettung Wielands, des zu viel Geschmähten, auf dem bezeichneten Gebiete; es wird ihm eine wichtige Stelle in der historischen Entwicklung der Romanpoesie zugewiesen und dieser Satz in Bezug zunächst auf die formell-ästhetische Seite seiner Leistungen begründet. Unter den hervorragenden Erzeugnissen Wielands bilden der Sylvio und Agathon, die den Kampf gegen überspannte Weltanschauung zum Thema haben, die erste Gruppe, Diogenes bis Danischmand mit dem goldenen Spiegel, die zweite politische Gruppe; die Abderiten sind der Schlussstein beider Gruppen. Als Wieland auftrat, nahm der höhere Adel seine Unterhaltung aus der französischen Literatur; derjenige Theil des Volkes, dem die ausländische Literatur nicht zusagte, griff auf Lohenstein, Ziegler, Buchholz u. A. zurück. Wielands Bedeutung besteht nun darin, dass er (und auch Schillers Urtheil, Brief an Körner IV, 28 lässt sich dahin deuten) wirklich Deutsches lieferte, das Gute des Auslands nach Inhalt und Kunstform verdeutschte, denen, die bis dahin schlechtes Deutsch gelesen hatten, gutes Deutsches, denen, die ausländisches Gutes lasen, deutsches Gutes gab. Wieland ist kein Genie, aber ein durch Fleiss gebildetes Talent. Nicht in einem grossen genialen Wurf, sondern in den Wirkungen seiner ruhigen und andauernden Thätigkeit beruht seine Bedeutung. Vergleichen wir ihn mit seinen Vorgängern, so sehen wir, wieviel er für die Ausbildung der deutschen Schriftsprache gethan hat: mit der lexicalischen Reinheit seiner Sprache nahm er es immer sehr ernst. Aus der Nachahmung der Franzosen, erst in zweiter Linie stehen die Alten, hat er sich zu selbstständiger Meisterschaft herangebildet; den Franzosen verdankt er und durch ihn die Sprache Klarheit, Glätte und Leichtigkeit der Darstellung, Durchsichtigkeit der Gedanken und Bestimmtheit der Begriffe. Sein Fehler in der Darstellung ist, dass sein Stil für die Erzählung zu rhetorisch ist; von seinen Vorbildern

schreibt auch dieser sich her. Fasst man seinen Stil insbesondere als poetischen ins Auge, so hat er den Missbrauch des Bildlichen durchaus vermieden. Betrachtet man zur genauen ästhetischen Beurtheilung die Stoffe Wielands, so interessiren dieselben grösstentheils nicht durch ihre Beredsamkeit an sich, als vielmehr durch ihren Umfang; nicht der oder die Helden entwickeln sich vor unsern Augen, als vielmehr Welt und Leben in ihren mehr oder weniger umfangreichen Erscheinungsformen uns vorgeführt werden: in dieser Beziehung hat er sich von der Sitte der frühern Zeit noch nicht ganz losgerissen, durch den Umfang der Gegenstände die Neugier oder Wissbegier zu interessiren, den Quellen gegenüber, aus denen er geschöpft, zeigt er sich durchaus selbstständig, auch als Erfinder der Hauptsachen. Seine Romane sind in überwiegender Mehrheit aus griechisch-antiken Anregungen hervorgegangen. Indem er seine Geschichte ins Alterthum verlegte, entging er der Gefahr, sich mit dem Bestehenden in Religion, Sitte und Staatswesen direkt in Kampf einzulassen. Der Hauptunterschied des Romans und der Novelle, dass jener in der Entwicklung begriffen, dieser fertige Personen vorführt, hat er streng festgehalten: in allen Romanen, ausser den Abderiten, tritt die persönliche Entwicklung der Hauptpersonen in den Vordergrund, die bestimmten Eigenthümlichkeiten der handelnden Personen kommen erst dann zum Vorschein, wenn sie direkt in die Handlung eingreifen. Es ist wahr, dass die Personen ihre Meinungen zu oft im Zusammenhange und mit so grosser Breite vortragen, aber es ist auch wahr, dass seine Dialoge keine nur durch das Pathos interessirende, jedes tiefern Gedankengehalts entbehrende sind. Seine Hauptpersonen sind wirkliche menschliche Charaktere, entwickeln sich ihrer Anlage und ihren Erfahrungen gemäss; er hat wirklich klare, wahre und schöne Bilder nach der Natur geschaffen, er bezeichnet selbst wiederholt die Natur als seine Führerin. Er ist ebensoweit von der conventionellen Aesthetik der Franzosen entfernt, wie er alles Natürliche an sich noch nicht für schön hält, wie es ihm denn zu grossem Verdienst gereicht, dass er niemals der Platitude und Anmassung der Aufklärer gehuldigt hat. Und dieser Naturwahrheit der Personen entspricht, dass in den Ereignissen weder die Bedingtheit der subjectiven Natur des Menschen, noch ihre Freiheit im Uebermass hervortritt, Ereignisse und Personen zwanglos in einander greifen, während er jedoch auch die Spannung der Gegensätze vortrefflich hervorhebt, obschon mitunter auch schlimme Fehler vorkommen, z. B. in dem Roman Diogenes die Hauptperson vollständig verzeichnet ist. Die Einkleidung, die der unpoetischen Periode vor Wieland so schwer fiel, ist nicht immer eine glückliche, zu künstlich im goldenen Spiegel, ganz verfehlt im Arespas; aber z. B. im Don Sylvio, Agathon, den Abderiten, wo der Autor in eigener Person erzählt, tadellos. Episoden hat er mit Geschick eingeschoben, aber auch wohl Dinge, die gar nicht in einen Roman gehören, wie im Aristipp den antiplatonischen Staat. In seinen Naturschilderungen huldigt er der damals beliebten französisirenden Naturmalerei. In seinen Schilderungen von Pracht und Luxus nimmt er zu sehr Rücksicht auf die damalige vornehme Welt. Am meisten haben seinem Rufe und mit Recht seine üppigen Schilderungen geschadet, hier ist er den Franzosen zu sehr gefolgt, die Strafe hat nicht auf sich warten lassen. Was endlich die künstlerische Oekonomie des Dichters betrifft, so zeigt der Verf. an dem besten Roman, den Abderiten, die Vortrefflichkeit der Disposition; freilich stehen, ausser dem Don Sylvio, ihnen die andern Romane in der Oekonomie nach. So erscheint Wieland als ein origineller, trefflicher Stilist, als Romandichter vollkommen innerhalb der grossen literarischen Bewegung seiner Zeit, als ein von richtigen ästhetischen Grundsätzen geleiteter Dichter, als der Begründer des klassisch-neuhochdeutschen Romans, dessen Fehler den Kern seiner dichterischen Begabung, seines Wollens und Wirkens nicht entwerthen.

Miscellen.

Ueber Steinthals Sprachphilosophie.*

Steinthal hat den auf die Sprache im Allgemeinen bezüglichen Theil seiner Sprachphilosophie in dem vor Kurzem erschienenen ersten Bande eines grössern Werks entwickelt, welches den Titel führt: Abriss der Sprachwissenschaft. Dem vorliegenden Buche (487 Seiten) sollen noch 2 oder 3 Bände folgen, worin erstlich die Sprachstämme ethnologisch charakterisirt werden sollen, besonders aber der indo-germanische Typus ausführlicher dargestellt werden soll, und dann zweitens die Geschichte der Sprachen, besonders des Griechischen, Lateinischen und Deutschen enthalten sein wird. Das ganze Werk soll eine Erweiterung und Ausführung der früheren Sprachphilosophischen Arbeiten des Verfassers sein. Insbesondere ist der erste Band die Entwicklung von einem Abschnitte eines ältern im Buchhandel vergriffenen Buches „Grammatik, Logik und Psychologie“. Dieser Abschnitt, der dort überschrieben ist: „Allgemeines Wesen der Sprache und ihre Beziehung zum geistigen Leben“ ist in der neuen Bearbeitung nicht nur um das Doppelte erweitert, sondern auch auf das Ausführlichste durch die Grundzüge einer psychologischen Mechanik begründet. Darum führt das neue Buch den Separattitel: „Einleitung in die Psychologie und Sprachwissenschaft.“

Das Buch trägt das Motto: „Denken ist schwer.“ Dies kann heissen, dass es dem Leser nach der Ansicht des Verfassers schwer werden wird, seine Gedanken nachzudenken, was unbescheiden wäre — oder, dass es dem Verfasser selbst schwer geworden ist, diese Gedanken zu denken — was ein Ausdruck seiner Bescheidenheit wäre. Das Motto ist also zweideutig und deshalb nicht glücklich gewählt. In der That ist es aber schwierig,

* Referat über einen vom Professor Mätzner im Philos. Verein zu Berlin gehaltenen Vortrag. Wir entlehnen dies Referat den „Philosophischen Monatsheften“ (Verlag von F. Henschel, Berlin), auf welche wir bei dieser Gelegenheit die Aufmerksamkeit unserer Leser lenken. Die „Philosophischen Monatshefte“ vertreten keine bestimmte philos. Schule, sondern sind ein Centralorgan der deutschen Philosophie, deren gegenwärtige Bewegung darin unparteiisch und rein objectiv dargestellt wird. Das Blatt erscheint jährlich in 10 Heften à 3 Bogen zu dem Abonnementspreis von 3 Thalern.

sich durch das Buch hindurchzulesen; denn es ist in der geistvollsten Breite geschrieben; die Gedanken sind gleichsam mit einem dicken Pinsel aufgetragen, dessen alte Striche von Zeit zu Zeit aufgefrischt werden. Ich ziehe eine gediegene, knappe Darstellung vor. Gleichwohl ist dies Werk eines der vortrefflichsten, welche über Sprachphilosophie geschrieben sind. Die darin dargelegten Forschungen beruhen auf einer breiten empirischen Grundlage, auf eingehenden grammatischen und historischen Studien und führen dennoch eine ächt philosophische Betrachtungsweise durch, die zugleich von einem edlen sittlichen Geiste getragen wird.

Das Hauptverdienst der Sprachphilosophie Steinthals besteht darin, dass er die Frage nach Wesen und Ursprung der Sprache zum ersten Mal vollständig richtig präcisirt hat. Die Sprache wird scheinbar als fertiges Object von dem Einzelnen angeeignet und höchstens in gewisser Beziehung etwas umgeformt und fortgebildet. Wo der Mensch in der Geschichte uns entgegentritt, erscheint er schon denkend und sprechend. Daher ist einerseits gefragt, ob die Sprache -- als fertiges Erzeugniss gedacht -- eine menschliche Erfindung oder ursprünglich den Menschen von Gott gelehrt ist. Andererseits hat man Denken und Sprechen als identisch, die Sprache als lautes Denken, das Denken als lautloses Sprechen angesehen und nun entweder in der Sprache eine organische Verwirklichung der Idee, eine Verkörperung des Geistes gefunden, so dass sich darin der Gedanke verdeutlicht (Ferd. Becker), oder man hat den Geist, oder Gedanken, oder Inhalt der Sprache materialistisch als eine Function des Lautes erklärt (Schleicher). Hierbei sind die wesentlichsten Dinge ausser Acht gelassen. Steinthal weist zunächst nach, dass Denken und Sprechen nicht unzertrennlich verbunden sind, dass vielmehr das Denken auf der untersten Stufe, das Anschauen von äussern oder innern Bildern, des Wortes nicht bedarf, und wenn auch das gewöhnliche Denken wenigstens thatsächlich und in der Regel an die Sprache gebunden ist, der Geist auf einer höhern Stufe der Ausbildung sich von der Last des Lautes zu befreien sucht, obgleich er auch auf der höchsten Stufe irgend ein sinnliches Zeichen als Stab und Stütze, als Leitfaden haben muss. Da ferner die Sprache nicht angeboren ist, so kann sie auch nicht die nothwendige, organische Verleiblichung des Gedankens sein. Derselbe Gedanke müsste sich bei allen Menschen in derselben Weise verkörpern; die Verschiedenheit der Sprachen wäre bei der Einheit des menschlichen Logos unerklärlich. Die Fähigkeit des Uebersetzens aus einer Sprache in die andern zeigt, wie der Gedanke nur über den Sprachen webt, aber nicht in ihnen lebt, als in seinem Leibe. Die Sprache hat allerdings den Gedanken zum Inhalt; aber ihre Form ist doppelt: eine äussere: der Laut, und eine innere, welche sich von der logischen Form des Inhalts an sich unterscheidet, wie die Form der Bilder etwas anderes ist als die Form der Geschichte, welche sie darstellen. Die Sprache schafft unabhängig von der Logik ihrer Formen in vollster Autonomie, obgleich diese natürlich in einem andern Sinne logisch, d. h. den Gesetzen der Logik gemäss, oder vernünftig eingerichtet sind. Diese Formen sind nun nichts fertig Gegebenes. Denkt man sich in eine sprachlose Urzeit und nimmt an, Gott habe dem Menschen die Sprache gelehrt, so hätte dies doch nur durch die Sprache geschehen können; also hätte Gott als Sprechlehrer sprechen müssen. Anerschaffen kann aber das Sprechen ebenfalls nicht sein: denn das Kind eignet sich offenbar die Sprache der Gesellschaft an, worin es lebt. Es müsste also Gott nur dem ersten Menschenpaar die Sprache anerschaffen haben, worauf dann die folgenden Geschlechter jedes von seinen Eltern sprechen lernten. Aber was der Mensch lernen kann, das kann er auch ursprünglich aus sich und ohne Unterricht hervorbringen; denn alles Lernen ist nur ein erleichtertes, unterstütztes, ebendarum beschränktes Schaffen. Musste also die Sprache den Urmenschen angeschaffen werden, so hätten ihre Kinder sie sich nicht aneignen können. Da sie es aber konnten, war

es unnöthig, die Sprache auch nur in einem einzigen Falle anzuschaffen. Aber ebenso wenig kann die Sprache eine einmalige menschliche Erfindung sein. Bei einer Erfindung hat man die Kenntniss der Naturgesetze, auf denen das erfundene Werk beruht, und die der geistigen Zustände, unter denen das Werk erfunden werden musste, zu unterscheiden. Bei der Sprache aber ist Beides eins: Sie wäre eine Erfindung, „bei welcher nicht nur der erfindende Geist das dazu nöthige Material aus dem eigenen Besitz oder Bestande zieht, sondern wo auch die Gesetze, welchen dies Material unterworfen ist, unmittelbar zur Triebfeder der Entdeckung werden.“ In Betreff des Pulvers und Feuergewehrs, wie jeder andern Erfindung, lagen Materialien, Salpeter und Kohle, Holz und Eisen ausser uns, die uns mehr oder weniger unbekannt waren, und die an sich einander fremd und gleichgültig sind. In uns ferner liegen bewusste Bedürfnisse, oder können wenigstens augenblicklich in uns geweckt werden, deren Befriedigung aber jene Stoffe in ihrem natürlichen Dasein nichts angeht. Absichtliches Suchen oder glücklich benutzter Zufall stellte erst zwischen den Materialien unter einander und zwischen ihnen und dem Geiste eine Verbindung her. Für die Sprache ist dagegen vielmehr von der Annahme auszugehen, dass ein gewisser geistiger Bildungszustand vorhanden sein muss, in welchem ein gewisses Material liegt und welcher von solchen Gesetzen gelenkt wird, dass Sprache nothwendig entstehen muss. Das heisst also: „Die Sprache ist keine Erfindung, sondern eine Entstehung oder Erzeugung im Geiste: kein durch Verstand vermitteltes Werk, keine absichtliche Verwendung eines gesuchten und gefundenen Mittels zur Abhülfe eines bewussten Bedürfnisses, auch nicht eine glückliche Benutzung eines Zufalls zur Bereicherung des geistigen Wirkens, sondern sie ist geworden ohne gewollt zu sein. Die unbewusst bleibenden und doch die Elemente des Bewusstseins beherrschenden Gesetze wirken und führen die Schöpfung aus.“ (S. 84.) Daraus folgt, dass die Sprache in jedem Kinde ebenso entsteht, wie bei ihrem ersten Ursprunge. Das Kind lernt nicht sprechen, sondern verstehen; die Sprache ist eine nie gelehrte, sich immer wiederholende Neuschöpfung. Kennen wir also die instinktiven Kräfte, durch welche sie im Kinde entsteht, so kennen wir ihren Ursprung überhaupt. Sie ist „eine Emanation aus dem Geiste, die mit Nothwendigkeit dann eintritt, wenn die geistige Bildung an einen bestimmten Punkt gelangt ist. Sie entspricht aber der Seele des Menschen zu allen Zeiten in gleicher Weise, wird immer in gleicher Weise im Bewusstsein concipirt und geboren; denn die Seele ist in allen Geschlechtern der Menschen dieselbe und das Bewusstsein wird zu allen Zeiten von denselben Gesetzen regiert.“ (S. 85.) Ja, die Consequenz dieses Gedankens reicht noch weiter. Die Sprache ist kein für sich bestehendes Ding, sondern eine Thätigkeit, und der Urmensch sprach nicht anders als wir in dem Augenblicke, wo wir sprechen. Wie daher der Physiologe die Aufgabe hat, die Bedingungen zu erkennen, unter denen der Mensch aller Geschlechter sah und sieht, so ist dem Sprachforscher die Aufgabe gestellt, einen Seelenzustand zu begreifen, der durch die darin liegenden Elemente gedrängt wird, sich in Lauten zu äussern, in Laute auszubrechen. Wie die menschliche Natur ewig dieselbe bleibt, so auch diese Aufgabe. „Ein Unterschied zwischen der Urschöpfung, dem Sprechenlernen der Kinder und der täglich und stündlich aller Orten, wo Menschen sind, sich wiederholenden Rede findet wesentlich gar nicht Statt.“ (S. 86.) Hiernit ist denn in der That die Frage nach Wesen und Ursprung der Sprache richtig gestellt, und die Fragestellung ist sicher in der Wissenschaft von der allergrössten Wichtigkeit.

Wie weit ist nun aber das aufgestellte Problem durch Steinthals Sprachphilosophie gelöst? Um hierüber zu urtheilen, müssen wir zuerst einen Ueberblick über sein ganzes System und die Methode seiner Untersuchung gewinnen. Das Buch, welches uns vorliegt, beginnt mit einer

längeren Einleitung, worin der Begriff und die Gliederung der Philosophie erörtert werden, um der Sprachphilosophie ihren systematischen Ort innerhalb derselben anzuweisen. Daraus ergibt sich dann die eben dargelegte Aufgabe der allgemeinen Sprachphilosophie, und da die Sprache nun nicht als Product, sondern vielmehr als Function bei der geistigen Production erscheint, so ist es nicht nur nöthig, der Sprachphilosophie eine möglichst weite und tiefe psychologische Grundlage zu unterbreiten, sondern die allgemeine Betrachtung der Sprache ist, wie die anderer geistiger Functionen, z. B. des Willens und der Phantasie, ein wesentlicher Gegenstand der Psychologie; dadurch soll zugleich der Titel des Buchs gerechtfertigt sein. Der erste grundlegende Theil der Untersuchung ist also ein auf 200 Seiten ausgeführter Umriss der „psychischen Mechanik“. Dann folgt als 2. Theil die psychische Entwicklungsgeschichte in Bezug auf die Sprache. Hier werden drei Stadien unterschieden: Zuerst wird die Anlage zur Sprache in dem Zustande des Menschen, der ihr vorangeht, zweitens das Hervorbrechen der Sprache und drittens die weitere Entwicklung derselben betrachtet.

Fassen wir nun die Resultate der Untersuchung zusammen, indem wir der angegebenen Gliederung folgen. Ziel alles wissenschaftlichen Forschens ist dem Verfasser „die Erkenntniss der Zusammenhänge und Verkettungen, auf welchen die Erscheinungen beruhen“. Den aus diesen Zusammenhängen hervorgehenden Ordnungen der Dinge und den Arten ihrer gegenseitigen Abhängigkeit entsprechen Ordnungen und Entwicklungen von Gedanken und Begriffen: das sind die empirischen und historischen Wissenschaften. Die Philosophie ist zunächst die Erkenntniss des Wesens dieser Zusammenhänge an sich und im Allgemeinen, und da in der Erfassung dieser Zusammenhänge alles Wissen liegt, so ist sie zuerst: Wissenschaftslehre. Als solche hat sie einerseits formale und regulative Bedeutung für alles Forschen (Logik). Andererseits aber hat sie in jenen Momenten selbst, wodurch die Zusammenhänge bewirkt werden, d. h. in den Kategorien, ein besonderes Object der Erkenntniss (Metaphysik). Endlich wird sie demzufolge zugleich zum einigenden Bande aller Disciplinen (Encyclopädie und Systematik der Wissenschaft). Aber auch das praktische Leben ist Gegenstand der Philosophie. Wie in der Wissenschaftslehre die Zusammenhänge der Erkenntniss, so sind hier die Verbindungen der Willen ihr Gegenstand. Diese untersucht die Ethik, welche Harmonie im Handeln zum Zwecke hat, wie die Wissenschaftslehre im Erkennen. Dieselbe Harmonie erstrebt der Geist aber auch im Gefühl, im Gemüth; spielend durch die Kunst, deren Werth und Verfahren die Kunstphilosophie, Aesthetik, darstellt: im Ernst durch die Religion und die Religionsphilosophie, jene für das allgemeine Bewusstsein, diese für die „höhere Bildung“. Diese Eintheilung der Philosophie nach den sogenannten Seelenvermögen erhält ein helleres Licht aus der Einleitung zu dem 2. Theile des Buches (S. 290 ff.), wo das Verhältniss jener Vermögen zu einander untersucht wird. Danach ist das Gefühl die ursprüngliche Seelenthätigkeit, Empfindung entwickelt sich daraus als eine objective Seite; die Empfindungen aber bilden nach den Gesetzen der psychischen Mechanik Vorstellungen und die höheren Formen des Erkennens; der Wille endlich ist nur die motorische Kraft der Vorstellungen. „Wenn ich schwimmen will, so heisst dies nur: die Vorstellung des Schwimmens drängt nach der Verbindung mit der Empfindung und dem Gefühl des Wassers und mit der Empfindung, welche die Schwimmbewegungen erregen.“ Und dies Drängen der Vorstellungen führt, wenn nichts hindert, zur „Auslösung der vorgestellten Körperbewegung“; denn die Vorstellung einer Bewegung des eignen Leibes wirkt, da sie aus Empfindungen hervorgegangen ist, unmittelbar durch den Zusammenhang der sensitiven und motorischen Nerven, und Steinthal vermuthet (S. 278), sie wirke stets die vorgestellte Bewegung, wenn

nicht andere Vorstellungen entgegenwirken. Die Philosophie untersucht nun die apriorischen Elemente, welche in aller Geistesthätigkeit mit den aposteriorischen, empirischen verknüpft sind (S. 22); daher muss sie dies auch in Bezug auf die empirischen Wissenschaften thun; sie muss Principien- und Methodenlehren für dieselben schaffen, wodurch sie dem Forscher, welcher die einzelne Wissenschaft bearbeitet, ein kritisch-wissenschaftliches Selbstbewusstsein verleiht. Sonach muss es auch eine Sprachphilosophie, d. h. eine Lehre von den Principien der Sprachwissenschaft geben, sowohl in Bezug auf die Sprache im Allgemeinen, als auch in Bezug auf ihre Gliederung in einzelne Sprachen. Welche Stelle hat aber die Sprachwissenschaft selbst in dem System der Wissenschaften? Steinthal unterscheidet zwei grosse Wissenschaftszweige: die Wissenschaft der Natur und des Geistes. Die letztere Seite weist er, insofern die Entwicklung des Geistes der Geschichte angehört, nach Boeckhs Vorgang der Philologie zu. Er unterscheidet aber von den geschichtlichen Völkern solche, die nicht in die Geschichte eingetreten sind, und zu diesen gehörten auch die geschichtlichen vor ihrem Eintritt in die Geschichte. Das Geistesleben dieser ungeschichtlichen Völker soll die psychologische Ethnologie darstellen. Wie sich nun die Physik etwa zur Astronomie oder Geologie verhält, so die Psychologie zur Geschichte (Philologie) und zur psychologischen Ethnologie. Da die Sprache ein Element in dem Geistesleben der geschichtlichen und ungeschichtlichen Völker ist, so gehört die Sprachwissenschaft entschieden zur Geisteswissenschaft; nicht, wie andere, z. B. Max Müller, annehmen, zur Naturwissenschaft. Die Sprachphysiologie allein ist ein Capitel, welches der Sprachforscher der Naturwissenschaft entlehnt, um es bei der historischen Lautlehre zu verwerthen. Ich habe aber vorhin erklärt, wie Steinthal die Sprachwissenschaft nicht als eine specielle Disciplin der Geisteswissenschaft, etwa neben der Geschichte des Staates, der Kunst oder der Litteratur coordinirt, sondern als Theil der Psychologie auffasst, welche die Lehre von dem allem geistigen Leben zu Grunde liegenden Mechanismus sein soll.

Und so führt uns denn die Sprachphilosophie in jene „psychische Mechanik“, deren allgemeine Betrachtung eine ganze Hälfte der eigentlichen Untersuchung füllt. Bei der Idee einer Mechanik der Seelenthätigkeiten kann ich mich nie eines gelinden Entsetzens erwehren. Denn wenn Mechanik die mathematische Wirkung äusserer Kräfte ist, so scheint nichts davon verschiedener zu sein, als Bewusstsein, Vorstellen, Denken, Wollen u. s. w., was doch die Psychologie erklären soll. Wir kennen diese von Herbart ausgegangene realistische Auffassung hinlänglich, die hier allerdings in sehr scharfsinniger und geistreicher Weise dargestellt ist. Was die Seele ist, bleibt unerörtert; es handelt sich um eine empirische Wissenschaft von den Seelenvorgängen (S. 187); es sollen nur die Bedingungen festgestellt werden, unter denen erfahrungsmässig ein bestimmter Erfolg eintritt; jeder Schritt weiter nach causaler oder teleologischer Richtung wird der Metaphysik und Religionswissenschaft zugeschoben. Hiernach kann ich aber auch nur ein unvollkommenes Bild darin finden, wenn die Vorstellungen als psychische Molecüle angesehen werden, als Verband von Empfangungs-erkenntnissen, welche die eigentlichen Atome sein sollen (S. 113 und 116), und die Vorgänge zwischen den Vorstellungen eine Bethätigung der Seele genannt werden in dem Sinne, wie körperliche Vorgänge Bethätigungen der Materie sind. Allerdings erscheint in der ganzen Ausführung die Seele nur als Materie der Vorstellungen, aus welchen sie, wie aus Molecülen besteht. Diese selbst sind in unaufhörlicher Bewegung und Wandelung, worin nur das Gesetz, d. h. das bestimmte in Zahlen ausdrückbare Verhältniss der Bewegungen fest ist. Die beiden durchgreifenden Gesetze sollen nun wie in der materiellen Welt das der Beharrlichkeit und Attraction sein. Aber eine in ihre Theilvorstellungen aufgelöste Vorstellung bleibt neben

jenen ihren Theilen bestehen (S. 115), und zwei gleiche Vorstellungen verschmelzen zu einer, so dass $A + A = A$, aber weil durch die Wiederholung eine grössere Energie entsteht, $A + A$ zugleich $= A^2$ ist. Dies ist doch mathematisch unmöglich. Die Attraction der Vorstellungen aber geschieht mittelst der „Verbindungsmerkmale“, die als energische nach Vereinigung strebende Fugen angesehen werden. Das Bewusstsein ist dann eine zur Vorstellungsthätigkeit der Seele oder zu den gebildeten Vorstellungen hinzutretende Energie der Seele (S. 132). Die Enge des Bewusstseins, d. h. die Erscheinung, dass in jedem Augenblicke nur eine Vorstellung ins Bewusstsein tritt, wenn auch vielleicht mehr Wahrnehmungen zugleich bewusst werden können, wird dadurch erklärt, dass jene Energie wie die Bewegung des Schalles von einer Vorstellung zur andern geleitet wird (S. 137). Die Leitung findet nach dem Gesetz der Reproduction und Association Statt von einer Vorstellung auf eine gleiche frühere oder auf eine durch ein Verbindungsmerkmal attrahirte, welche dadurch in die Erinnerung zurückgerufen werden. Es giebt hiernach also unbewusste Vorstellungen. Später wird freilich (S. 194) die Bewusstheit eine den Vorstellungen immanirende Bestimmtheit genannt, und Bewusstsein soll Thätigkeit der Seele überhaupt sein; was wir unbewusst nennen, hat hiernach nur den geringsten Grad der Bewusstheit. „Eine Vorstellung, die wir auf unser Ich und das Nicht-Ich beziehen, ist bewusst.“ Das Ich ist aber selbst nur eine Vorstellungsgruppe, mit starkem Reflex auf den Körper. Durch die genannten Elementarprocesse in der Vorstellungswelt entsteht nämlich in jedem Menschen eine Weltanschauung, indem jene Processe in verwickelten Combinationen, aber nach bestimmten Gesetzen Vorstellungsgruppen gestalten, ähnlich wie die physikalischen und chemischen Processe die organischen Formen gesetzmässig hervorbringen. Die verwickelten Bildungsprocesse der Seele heissen Apperceptionsprocesse. Neben den bewussten Vorstellungen (d. h. also solchen, die wir gewöhnlich bewusst nennen) wirken, appercipiren andere, unbewusst, welche (S. 237) schwingende Vorstellungen genannt werden; so appercipirt auch fortwährend die Vorstellung des Ich unbewusst, und daher sind eigentlich alle Vorstellungen bewusst. Man vermisst hier offenbar die nöthige Klarheit und Consequenz des Ausdrucks.

Sehen wir nun, wie aus dieser Mechanik die Sprache abgeleitet wird. Es werden zuerst die Bedingungen angegeben, welche dem Hervorbereiten der Sprache vorausgehen. Aus der primitivsten Seelenthätigkeit, dem Gefühl, entwickelt sich die Empfindung; das durch diese Wahrgenommene gruppirt sich entsprechend den Bewegungen des Menschen und der Aussendinge im Bewusstsein in Anschauungen von Dingen. Der primitiven Anschauung fehlt das Selbstbewusstsein; sie bezieht sich auch nur auf Einzelnes, nicht auf Allgemeines, und hat die Form eines räumlichen Bildes. Auf diesem Standpunkt steht nach Steinthal die Thierseele, welche deshalb nur ein Analogon der Sprache zum Ausdruck des Gefühls und der Anschauungen schafft. Sie ist nach seiner Ansicht von der Menschenseele in ihrer ganzen Anlage verschieden, und nicht bloss durch die Verschiedenheit der leiblichen Constitution. Denn der Leib ist nur ein Zeichen der Seele (S. 335). In wahrhaft hinreissender Weise schildert er den Unterschied der menschlichen und thierischen Natur (332 ff.). Man sieht es gleichsam mit Augen, dass nur der Mensch zur Sprache geschaffen ist, d. h. zum Hinausgehen über die sinnlich gegebene Anschauung des Einzelnen. Es ergibt sich, dass die Seele des Menschen die Uebermacht über den Leib hat, während beim Thiere das Umgekehrte Statt findet. „Die Herrschaft des Geistes über den Körper bricht in Tönen aus, und Freiheit ist das Wesen der Sprache“ (S. 363). Der Mensch befreit sich ursprünglich durch Reflexbewegungen von dem Drucke der auf die Seele eindringenden Sinnesempfindungen, indem er sie an die Luft abgiebt durch das

Wort. Steinthal schliesst sich hier an Lotze an (364), der in seiner Allgemeinen Physiologie den physiologischen Ursprung der Sprache auf Reflexbewegungen zurückführt.

Es wird angenommen, dass bei den Urmenschen keine Seelenregung vorging ohne eine genau entsprechende reflectirte körperliche Bewegung, die mittelst des *nervus facialis*, sowie des *nervus vagus* und *hypoglossus* (S. 368) physiognomisch und tönend zugleich war. Das Verständniss des so hervorgebrachten eignen und fremden Lautes macht diesen aber erst zur Sprache. Dies Verständniss beruht auf der Onomatopöie, d. h. der Aehnlichkeit zwischen dem Laute und der von ihm bedeuteten Anschauung. Der Laut nämlich ist zunächst aus einem Gefühl entsprungen; dies associirt sich ihm, besonders bei öfterer Wiederholung, und vermöge der Sympathie der Hörenden. Hat sich nun das Gefühl zu überwiegenden mächtig hervorbringenden Anschauungen entwickelt, — was nur beim Menschen geschieht — so bildet es zugleich das Band zwischen diesen und den Reflexlauten, welche also mittelst des Gefühls die Anschauung reproduciren. Dies bleibt der Charakter der Onomatopöie, gleichviel ob die Reflexbewegungen der Sprachwerkzeuge nur Interjectionen, d. h. reine Gefühlsausdrücke, oder Schallnachahmungen, oder Nachahmung von gesehenen Bewegungen sind. Was die nachahmenden Reflexbewegungen betrifft, so stellt Steinthal (S. 379) die Hypothese auf, dass sich Gehörseindrücke besonders auf die Athmung und den Kehlkopf reflectiren, Gesichtswahrnehmungen aber auf das eigentlich bewegliche Sprachorgan, die Zunge. Die Sprache entwickelt sich, da sie auf Verständniss beruht, in der Gemeinschaft, wiewohl die Absicht des Mittheilens erst etwas später Hinzutretendes ist. Indem man sich aber durch den Andern verstanden sieht, versteht man sich selbst — also beginnt mit der Sprache das Selbstbewusstsein (S. 386). Zugleich objectivirt der Laut die Anschauung. „Durch ihn deutet der Mensch den Andern, sich und das Object, und diese drei Deutungen sind nur ein Act — nämlich Deutung und Verständniss des Lautes.“ (S. 392.)

Die Sprache, deren Conception hiermit dargelegt ist, entwickelt sich nun nach Steinthal in drei Formen oder Stufen. Die erste ist die onomatopoetische. Die Onomatopöie wirkt bei allen Gestaltungen der Sprache in historischer Zeit und besonders bei dem Sprechlernen der Kinder, wie an interessanten Beispielen nachgewiesen wird. Auf der ursprünglichen rein onomatopöetischen Stufe und in der analogen Periode der frühesten Kindheit soll nun der Laut stets die in der Wahrnehmung gegebene Person oder Sache und eine Bewegung oder einen Zustand derselben zusammen, oft auch mehrere Personen und Dinge in Beziehung zu einander als Einheit bezeichnen (397). Und wenn auch die wahrgenommenen Bewegungen vorzugsweise in Reflexlaute ausbrechen, so sei damit auch das in dieser Bewegung befindliche mit dargestellt. Von diesem Standpunkte soll die Sprache sich der zweiten Stufe, der charakterisirenden, durch die Trennung von Subject und Prädicat, die Satzbildung erheben. Mit einem grossen Aufwand mathematischer Formeln sucht Steinthal nachzuweisen, wie eine solche Trennung möglich war. Ich bin der Meinung, dass von Anfang an in Sätzen gesprochen ist, und dass die Theilung der Wahrnehmungen, die nach Steinthal (S. 401) sich vor der Satzbildung in der Sprache ausdrücken soll, schon eine complicirte Prädicirung ist. Von der ersten Form, in welcher wohl Subject und Thätigkeit unterschieden werden, nämlich indem das eine durch Geberde, das andere durch Sprache bezeichnet wird (S. 403), zur ähnlichen Verbindung zweier Sprachelemente ist kein so gewaltiger Sprung. Jedes Wort ist nach meiner Meinung von Anfang an prädicirt worden, indem das Ich, das mit dem Beginn der Sprache ins Bewusstsein tritt, auf die Objecte übertragen wurde, und diese so als Subjecte aufgefasst wurden. Ich kann mich nicht davon überzeugen, dass das Ich und ebenso wenig, dass das Subject eines Satzes auf so complicirte Weise

aus verwickelten Vorstellungsmassen herausgeschält sei. Dagegen leugne ich nicht, dass die onomatopöetische Sprachform sich gerade vermöge der Natur des Satzes zur charakterisirenden entwickeln musste. Letztere besteht nämlich in der Bezeichnung der Objecte durch charakteristische Merkmale. Wenn ein Kind unter Wauwau nicht mehr bloss die ursprüngliche onomatopoetische Vorstellung, sondern alles, was es vom Hunde weiss, versteht, so liegt hier schon eine wiederholte Prädicirung vor (S. 400); ein charakteristisches Merkmal repräsentirt eine ganze Reihe von Prädicaten, die nach Steinthals Bezeichnung als schwingende Vorstellungen mit reproducirt werden. Durch die Wirkung des Satzes wird aber auch die charakterisirende Form der Sprache in die dritte: die des Sprachgebrauchs umgewandelt. In jedem Satze ist die Apperception von Subject und Prädicat durcheinander die Hauptsache; sie überschattet, verwischt die einseitigen Apperceptionen durch die einzelnen Wörter. So verliert allmählich das Wort als einzelnes seine appercipirende Kraft; d. h. das Etymon wird vergessen, es bleibt nichts als der Laut, der aber ein Zeichen für die Erkenntnisgruppe bleibt, mit welcher er früher durch das charakteristische Merkmal verknüpft war. Mit dem Vergessen des Etymon stehen die organischen Lautwandlungen der Sprache in Wechselwirkung; aus mannichfachen Ursachen verschwinden ferner Wörter aus den Sprachen, und so überwiegt immer mehr der Sprachgebrauch über das Etymon. (S. 430.)

Das Resultat der Sprachschöpfung ist nun nach Steinthal die Umwandlung der Anschauung in Vorstellung. Die Vorstellung, die im Worte lebt, ist im Gegensatz zur Anschauung nicht ein aus Empfindungen zusammengesetztes Bild, sondern abstract, einfach; nicht etwas Einzelnes, sondern ein Allgemeines, nicht Product eines selbstbewusstlosen Geschehens, sondern die erste theoretische That, Anfang des Selbstbewusstseins. (S. 444.)

Steinthal bespricht noch das Verhältniss des in der Sprache geschaffenen Vorstellens zum Begriff. Letzterer ist eine discursive (nicht individuelle) Anschauung, welche „durch hinzugedachte Kräfte erklärt ist“ (S. 452), d. h. die Zusammenfassung vieler logisch und metaphysisch geprüfter Apperceptionen (S. 448). Diese „Bearbeitung der Anschauungen“ heisst Denken. Wahrnehmen ist Aufnehmen von Aussen, Denken ist der rein innere Vorgang der Aneignung des Aufgenommenen. Dazwischen steht vermittelnd das Bewusstsein. Wegen seiner Enge können die discursive Anschauung und der Begriff niemals mit ihrem vollen Gehalte als Einheiten in dasselbe treten. Sie werden deshalb vertreten durch Vorstellungen. Die geistige Action, das Denken vollzieht sich also nicht im Bewusstsein, sondern „wird nur von hier aus geleitet und findet hier ihr Abbild in Bewegungen der Vorstellungen.“ Vorstellen aber ist sprechen, Vorstellung ist Wort. (S. 452.) Das Bewusstsein gleicht einer Claviatur, während der ganze geistige Besitz, über den wir verfügen, und das Gemüth mit seinen mannichfachen Erregungen den in dem Kasten verborgenen Saiten entspricht. Die Wörter sind die Tasten. Das im Bewusstsein angeschlagene Wort setzt den associirten geistigen Inhalt in Schwingung, der ausserhalb des Bewusstseins liegt.

Aus dieser Vorstellung von der Sprache erklärt es sich, dass Steinthal in dem Schlusscapitel seines Buches, worin er anhangsweise die pathologischen Spracherscheinungen betrachtet, einen Theil der letzteren nicht aus einer Störung des physiologischen, sondern des psychischen Mechanismus erklärt. Er kommt zu dem Schlusse, da jeder der beiden Mechanismen eigene Gesetze habe und eigenen Hemmungen unterliege, so erschienen Störungen sehr natürlich, und die gesunde Rede sei wie ein Wunder.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

- E. Heitz, Die öffentlichen Bibliotheken der Schweiz im J. 1868 (Basel, Schweighauser.) 1 Thlr. 18 Sgr.
- Th. Moebius, Ueber die altnordische Sprache. (Halle, Waisenh.) 10 Sgr.
- G. Huyssen, Ueber die Poesie in d. Schule. Ein Wort an Lehrer und Schulfreunde. (Barmen, Klein) 6 Sgr.
- Willamowitz-Möllendorf, Zukunftsphilologie, eine Erwiderung auf die Rettungsversuche v. F. Nitsche's „geburt der tragödie“. (Berlin, Bornträger.) 6 Sgr.
- C. Hense, Das Schweigen und Verschweigen in Dichtungen. (Parchim, Wedemann.) 12 1/2 Sgr.
- H. Paul, Gab es eine mittelhochdeutsche Schriftsprache? (Halle, Lippert.) 10 Sgr.
- B. Schmitz, Die neuesten Fortschritte der franz.-engl. Philologie. 3 Hft. (Bamberg, Greifswald.) 28 Sgr.
- F. W. Bergmann, Sprachliche Studien, 4. & 5. Serie. (Strassburg, Trübner.) 6 Sgr.
- F. Vetter, zum Muspilli u. zur germanischen Allitterationspoesie. Metrisches. Kritisches. (Wien, Gerold.) 1 1/3 Thlr.
- W. Forsyth, History of ancient Manuscripts. A Lecture. (London, Murray.) 2 1/2 s.

Lexicographie.

- M. Lexer, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Zugleich als Suppl. und alphabetischer Index zum mittelhochdeutschen Wörterbuch von Benecke-Müller-Zarneke. 8 Liefgr. (Leipzig, Hirzel.) 1 Thlr.
- K. Jürgens, Neues etymologisches Fremdwörterbuch. (Berlin, Henschel.) 2 & 3 Lfgr. à 5 Sgr.
- D. Sanders, Wörterbuch deutscher Synonymen. Schluss-Lfgr. (Hamburg, Hoffmann & Lampe.) 20 Sgr.
- C. Sachs, Encyclopädisch franz.-deutsches Wörterbuch. 16. bis 21. Lfgr. (Berlin, Langenscheidt.) à 12 Sgr.
- (I. Thl. complet 6 Thlr. 29 Sgr.)
- A. Tolhausen, Dictionnaire technologique dans les langues française, angl. et allemande. I. Tome. (Leipzig, Tauchnitz.) 1 1/3 Thlr.
- A new pocket Dictionary of the english & swedish languages. (Leipzig, Holtze.) 1 Thlr.

- Spurrell, English-Welsh Pronouncing Dictionary (Carmarthen) 8 s. 6 d.
 Rob. Caes. Childers, A. Pali Dictionary, with Sanskrit equivalents. (London, Trübner.) 24 s.
 E. A. Dayman, A mediaeval Latin-English Dictionary. (London, Murray.)
 F. A. Weber, Neues vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache. (Leipzig, Holtze.) 2½ Thlr.
 F. Kersch, Wörterbuch der litauischen Sprache. I. 2.—4. Lfg. (Halle, Waisenhause.) à 20 Sgr.
 J. Grachow, Deutsch-russisches wissenschaftlich-technisches Kunstwörterbuch. (Petersburg, Devrient.) 4⅙ Thlr.

Grammatik.

- J. Happel, Die Sprachlaute der Menschen, ihre Bildung und Bezeichnung, nebst einer Vergleichung der englischen, deutschen und französischen Schriftsprache und ihrer Lautsprache. (Antwerpen, Kornicker) 1⅓ Thlr.
 Ed. Maetzner, Englische Grammatik I Thl. Die Lehre vom Worte. 1. Abthl. 2. Aufl. (Berlin, Weidmann.) 2 Thlr.
 F. Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. 3. Thl. 3. Aufl. (Bonn, Weber.) 2½ Thlr.
 E. Külbing, Untersuchungen über den ausfall des relativ-pronomens in den germanischen Sprachen. (Strassburg, Seitz und Miller.) 15 Sgr.
 L. Malinowski, Beiträge zur slavischen Dialectologie. I. Ueber die Oppelnische Mundart in Oberschlesien. (Warschau, Wende.) 10 Sgr.
 M. Weske, Untersuchungen zur vergleichenden Grammatik des finnischen Sprachstammes. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.) 18 Sgr.
 F. Burkhardt, der gothische Coniunctiv, verglichen mit dem entsprechenden Modus des neutestamentlichen Griechisch. (Zschopau, Raschke.) 9 Sgr.

Literatur.

- R. Bechstein, Das Spiel der zehn Jungfrauen. Ein deutsches Drama des Mittelalters. (Rostock, Kuhn.) 10 Sgr.
 Deutsche Dichtungen des Mittelalters. Mit Wort- und Sacherklärungen von K. Bartsch. II. Reinecke de Voss, herausgegeben von K. Schröder. Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.
 Das Graubardslied (Harbardslied), Normännisches Gedicht der Saemunds Edda. Critisch hergestellt, übersetzt und erklärt von Dr. F. W. Bergmann. (Leipzig.) 1⅙ Thlr.
 Der Tempel des heiligen Gral. Nach Albrecht von Scharffenberg von E. Droysen. (Bromberg.) 15 Sgr.
 Das Hildebrandlied, die Merseburger Zaubersprüche und das fränkische Taufgelöbniß in photographischem Facsimile, herausgegeben von E. Sievers. (Halle, Waisenhause.) 2⅔ Thlr.
 Altdeutsche Sprachgedichte. Ausgewählt, übersetzt und erläutert. (Paderborn, Schöningh.) 6 Sgr.
 G. Brandes, Die Hauptströmungen der Literatur des 19. Jahrhunderts. Vorlesungen übersetzt von A. Strodttmann I. Band. (Berlin, F. Duncker.) 1½ Thlr.
 K. Reissenberger, Ueber Hartmann's Rede vom Glauben. (Hermannstadt, Schmiedicke.) 10 Sgr.
 F. Mammoth, Geoffrey Chaucer, seine Zeit und seine Abhängigkeit von Boccaccio. (Berlin, Mayer und Müller.) 15 Sgr.
 Altenglische Sprachproben nebst Wörterbuch. Herausgegeben von E. Maetzner. (Berlin, Weidmann.) 1 Thlr.

- Jonckbloet's Geschichte der niederländischen Literatur, deutsch von W. Berg. (Leipzig, Duncker & Humblot.) II. Bd. 4 $\frac{1}{3}$ Thlr.
- G. Strümpell, Die ersten Bibelübersetzungen der Franzosen im 12., 13. und 14. Jahrhundert mit Proben. (Braunschweig, Meyer sen.) 12 Sgr.
- J. Baumgarten, Die komischen Mysterien des französischen Volkslebens in der Provinz. (Coburg, Sendelbach.) 1 $\frac{1}{3}$ Thlr.
- J. Bechtold, Deutsche Handschriften aus dem britischen Museum. (Schaafhausen, Baader.) 1 $\frac{1}{4}$ Thlr.
- Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts, herausgegeben von K. Goedeke und Tittmann. 7. Bd. Das Narrenschiff von Seb. Brant, herausgegeben von Goedeke. (Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.
- A. Jeitteles, mitteldeutsche Predigten. (Wien, Gerold.) 7 $\frac{1}{2}$ Sgr.
- K. Weinhold, über die Bruchstücke eines fränkischen Gesprächbüchleins. (Wien, Gerold.) 6 Sgr.
- Bindewalt, Oberhessisches Sagenbuch. Aus dem Volksmunde gesammelt. Neue vermehrte Auflage. (Frankfurt a. M., Heyder & Zimmer.) 1 Thlr.
- Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts. Mit Einleitung und Anmerkungen 5. Bde. Gedruckt von Weckherlin, herausgegeben von K. Goedeke. (Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.
- Ph. Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied. 42. Lfrg. (Leipzig, Teubner.) 20 Sgr.
- R. Gosche, Ueber die Lieder und Reime von Strassburg bis zum Beginn der Reformation. (Leipzig, Teubner.) 16 Sgr.
- J. Schmidt, Geschichte der französischen Literatur seit Ludwig XVI. I. Bd. 2. Auflage. (Leipzig, Grunow.) 3 Thlr.
- K. Tomaschek, Friedr. Halm und Fr. Grillparzer. Zwei Nekrologe. (Wien Gerold.) 7 $\frac{1}{2}$ Sgr.
- K. Goedeke, Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen. 3. Bd. 4. Heft. (Dresden, Ehlermann.) 1 $\frac{1}{2}$ Thlr.
- G. Karpeles, unter Palmen. Literaturbilder. (Berlin, Haude.) 1 Thlr.
- F. Seinecke, Lehrbuch der Geschichte der deutschen National-Literatur, herausgegeben von H. Dieckmann. (Hannover.) 1 Thlr.
- Uhland's Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage. 8 Bde. (Stuttgart, Cotta.) 5 Thlr.
- A. Strodtmann, Das geistige Leben in Dänemark. (Berlin, Paetel.) 2 $\frac{1}{2}$ Thlr.
- A. v. Tettau, Ueber die epischen Dichtungen der finnischen Völker. (Erfurt, Villaret.) 20 Sgr.
- L. W. Both, Chinesische Lieder aus dem Livre de Jade v. Judith Mendès ins Deutsche übertragen. (München, Ackermann.) 18 Sgr.
- V. Berends, Die reussischen Kirchenliederdichter. (Gera, Griesbach.) 8 Sgr.
- W. Beste, Goethe's und Schiller's Religion. 2 Vorträge. (Gotha, Perthes.) 10 Sgr.
- C. W. Schwarz, Vorschule der deutschen Literaturgeschichte für Mittelschulen. (Amsterdam, Binger.) 15 Sgr.
- F. Sonnenburg, Die Heroen der deutschen Literatur. I. Bd. (Braunschweig, Vieweg.) 1 Thlr.
- E. Martin, Examen critique des manuscrits du Roman de Renart. (Basel, Schweighauser.) 12 Sgr.
- E. Lehr, Mélanges de littérature et d'histoire alsatique. (Strassburg, Noiriél.) 1 Thlr.
- E. Beckmann, Etude sur la langue et la versification de Malherbe. (Elberfeld, Friedrichs.) 15 Sgr.
- J. B. Grier, Studies in the English of Bunyan (Philadelphia, Trübner.) 6 s. 6 d.

- N. K. Royse, A Manual of American Literature. (Philadelphia, London, Trübner.) 9 s.
 The tale of Frithiof, translated from the Swedish by Captain Spalding. (London, Murray.) 7 1/2 s.
 F. W. Petersen, gems of poetry from every period of british literature. (Breslau, Hirt.) 1 Thlr.

Hilfsbücher.

- H. Stahl, Deutsches Sprachbuch. 2. Heft für Oberklassen. (Wiesbaden, Limbarth.) 5 Sgr.
 A. Hercher, deutsche Satzlehre in Beispielen aus den Klassikern. (Nördlingen, Beck.) 7 1/2 Sgr.
 J. H. Schwicker, Deutsches Sprach- und Schulbuch für Mittelklassen. (Pest, Aigner.) 7 1/2 Sgr.
 E. H. Kroeger, Sprachlehre für Volksschulen. (Oldenburg, Schulze.) 7 1/2 Sgr.
 E. Otto, Deutsches Lesebuch mit erklärenden Noten und Wörterbuch. (Heidelberg, Groos.) 24 Sgr.
 F. C. Paldamus, Deutsches Lesebuch. 1., 4. und 6. Theil. (Frankfurt am Main, Hermann.) 1 Thlr. 22 Sgr.
 G. Eisfeldt und Fr. Weiss, Lesebuch für Bürger- und Fortbildungsschulen. 1—3. Theil. (Graz, Leykam.) 2 Thlr. 4 Sgr.
 J. A. Hartung, Themata zur deutschen Ausarbeitung für reifere Gymnasialschüler. (Leipzig, Engelmann.) 1 Thlr.
 Lessing's Prosa für Schule und Haus. Ausgewählt von Aug. Luthardt. (Nördlingen, Beck.) 1 1/6 Thlr.
 Göthe's Götz von Berlichingen. Schulausgabe mit Anmerkungen von J. W. Schäfer. (Stuttgart, Cotta.) 8 Sgr.
 A. Heinrich, Grammatik der deutschen Sprache für Mittelschulen. (Lai-bach, Kleinmeyr & Bamberg.) 24 Sgr.
 J. C. Schmidt-Blank, Deutsche Grammatik für Mittelschulen. (Mannheim, Löffler.) 12 Sgr.
 A. Heinsche, Praktischer Lehrgang für den Unterricht in der deutschen Orthographie und Grammatik. (Hahe, Hermann.) 2 1/2 Sgr.
 H. Knuuth, Schriftliche und mündliche Uebungen zur Erlernung der Orthographie. (Berlin, Springer.) 6 Sgr.
 Spruch- und Aufsatzübungen. (Paderborn, Bonifacius-Druckerei.) 2 1/2 Sgr.
 H. Th. Traut, Lehr- und Uebungsbuch des deutschen Styls. (Halle, Schwetschke.) 1 1/3 Thlr.
 O. Ciala, Französische Schulgrammatik mit Uebungsstücken. Obere Stufe. (Leipzig, Teubner.) 15 Sgr.
 Britt-Hohl, Vocabulaire zum Elementarbuch von K. Keller. (Zürich, Orell, Füssli.) 6 Sgr.
 A. F. Louvier, Das erste Jahr französischen Unterrichts. 3. Auflage. (Hamburg, Grüning.) 7 1/2 Sgr.
 Deutsch, Erstes französisches Lesebuch für Mittelschulen. (Brünn, Lehmann.) 20 Sgr.
 K. Kaiser, Französische Gedichte zum Auswendiglernen. (Leipzig, Teubner.) 12 Sgr.
 Graf's Aufgaben zur Uebung des französischen Stils für die obersten Klassen, herausgegeben von Bräutigam und Knauer. (Leipzig, Hartknoch.) 15 Sgr.
 Sammlung dramatischer Werke zur Uebersetzung ins Französische von Blanchard. I. (Altenburg, Schnuphase.) 8 Sgr.
 A. Ricard, Elementar-Lehrbuch der französischen Sprache. (Prag, Hunger.) 15 Sgr.

- W. Molly, Französische Unterrichtsstunden bestehend in methodischer Anleitung zum leichtern Verständniss der gebräuchlichsten Wörter. (Berlin, Stilke.) 10 Sgr.
- F. J. Schmitz, cours complet de langue française. (Aschaffenburg, Krebs.) 20 Sgr.
- H. Berger, Theoretisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache. I. Cursus. (Wien, Beck.) 26 Sgr.
- C. A. Wittenhaus, Lehrbuch der englischen Sprache. 1. Thl. Die Wortlehre in 2 Abtheilungen. (Barmen, Langewiesche.) 16 Sgr.
- E. Fison und M. Ziegler, Auswahl charakteristischer Prosastücke und Dichtungen aus der englischen Literatur. (Halle, Gesenins.) 1 Thlr. 6 Sgr.
- E. Souvestre, un philosophe sous les toits. Mit grammatikalischen und sachlichen Anmerkungen von Dr. E. Hoche. (Leipzig, Fleischer.) 14 Sgr.
- Collection d'auteurs français. Sammlung von v. Muyden und Rudolph. 4. Série, 1. & 2. Lfrg. (Altenburg, Pierer.) à 7½ Sgr.
- Gems of poetry from every period of british literature for the use of youth; B. W. Petersen. (Breslau, Hirt.) 15 Sgr.
- H. Schuricht, Introduction to english conversation. (Pirna, Verlags-Comp-toir.) 20 Sgr.
- W. Irwing, The life & voyages of Chr. Columbus. Zum Schul- und Privatunterricht bearbeitet von D. B. Peters. (Leipzig, Brauns.) 15 Sgr.
- Ch. Dickens, The Cricket on the Hearth. Mit Erklärungen von Dr. Hoppe. (Berlin, Langenscheidt.) 10 Sgr.
- C. F. de Wickede, The life and actions of Charlemagne. Arranged for the use of schools. (Munster, Brunn.) 15 Sgr.
- C. Wotz, Erster Unterricht in der italienischen Sprache. (Gross-Kanizsa, Fischel.) 18 Sgr.
- Göthes Torquato Tasso. Schulausgabe mit Anmerkungen. (Stuttgart, Cotta.) 8 Sgr.
- Raccolta di pezzi teatrali tedeschi proposta per la traduzione agli studiosi della lingua italiana. No. 3. (Dresden, Ehlermann.) 7½ Sgr.
- F. G. Deutsch, Internationale Grammatik (Italienisch, Französisch und Deutsch). (Chur, Meyer-Amarca.) 25 Sgr.
- Gomez de Mier, Der echte Spanier oder Anweisung zur gründlichen Erlernung der spanischen Sprache. (Hamburg, Nolte.) 3 Thlr.
- Carl Haag, Die Anfänge der russischen Sprache. (Reval, Kluge.) 15 Sgr.

Die provenzalische Liederhandschrift

Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom

nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d.
Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift.

(Fortsetzung.)

LXXVI. Marcabrun.

1) El son desuiat chantaire
Verrai si pusc un uers faire
De fals amistat menuda
Caissi leu pren e refuda
Puois sai uen e lai mercada
E morrai si nom nesclaire.

2) Cest amors sap engan faire
Ab engan ses aigua raire
Puois qan laras se remuda
E qier autrui cui saluda
A cui es doussa e priuada
Tant qel fols deuen musaire.

3) Non puosc dompnas trobar gaire
Qe blancha amistatz noi uaire
Apresen o a saubuda
Naia uergoingna perduda
Si que la meins afrontada
Na laissat cazer un caire.

4) Moillerat per saint ylaire
Son duna foldat confraire
Qentrels es gerra moguda
Tals que cornutz sa cornuda
E cogotz copatz copaire
Puois eis la coa de braire.

5) Tals cuid esser ben gardaire
De la soa e de lautrui laire
Catretals es deuenguda
Daicel de sai que la cuida

Sil lus musa lautre bada
Et ieu sui del dich pechaire.

6) De nien sui chastiaire
E de foudat sermonaire
Car puois la flam es nascuda
Del fol drut e dela druda
Sil fols art per la brasada
Non sui mal meire ni leire.

7) Tant cant bos iouens fon paire
Del segle e fin amors maire
Fon proeza mantenguda
A celat et a saubuda
Mas er lant auilanada
Duc e rei et emperaire.

8) Qieu sui assatz esprouaire
Deffendens et (f. 33 r^o c. 1.) enquistaire
E uei cum iouens setuda
Per que amors es perduda
E de ioi deseretada
E cum amors es cuiaire.

9) Lamors don ieu sui mostraire
Nasquet en un gentil aire
El luoc on ill es creguda
(Raum für 1 Zeile freigelassen.)
E de chant e de gelada
Qestrains no len puosca traire.

10) Desirat per desiraire
A nom qui uol amor traire.

LXXVII. Marcabrun.

1) Al prim comens delinuernail
 Qand plouen del bosc li glandutz
 Vuoi com sengaill
 De proeza que non tressaill
 E que nestia amanoitz
 Aissi cum seral temps erbutz.

2) Ladones que auols hom se plaing
 Qand uel temps frei e las palutz
 Contral regaing
 Qeis auila e met en bargaing
 Quen estiu que non es uestitz
 Pot anar duna peilla nutz.

3) Aqist fant semblan atahi
 Al ser qan son plen e pagut
 Apres lo uin
 E no lor ne seuel maitin
 Anz uiral senros acropitz
 Canc tant lones temps non fo uehutz.

4) Ioues homes de bel semblan
 Vei per maluestat deceubutz
 Que uan gaban
 De so mil essais encogan
 Farem qan lo temps er floritz
 Mas lai reman lo gabs el brutz.

5) Cill ant li usatge del gosso
 Que ditz qand sera a la lutz
 Fara maio
 Puous qand es lai qui len somo
 Non er escoutatz ni auzitz
 Ni per lui non fo dolatz fustz.

6) Moillerat li meillor del mon
 Foratz mas chascus uos faitz drutz
 Que uos confon
 E son acaminat li con
 Per qes iouens
 Astrobanditz
 E uos en apellom cornutz.

7) Lo pretz del dan e del barat
 De cal qe part (c. 2.) sia uengutz
 Ant moillerat
 Et ieu ai lo lor autreiat
 E iois es entrels esbaudit
 E donars alges mantengutz.

8) Atort o adreig uant desus
 E iouens se clama uencutz
 Li mais el plus
 A penas troba quil gratus
 Capel saleuat dauols critz
 Un per un bous qe na agutz.

9) Poissas non es poestatz pros
 Qan non sap garir dels sanglutz
 Ni duna tos
 Cum fai cainz regardara nos
 Donas si marcabrus o ditz
 De sanat li gran los menutz.

10) En castella euas portegau
 On anc non fo trames salut
 E dieus los sau
 E uas barcelona atretau
 Puous lo peitanis mes faillitz
 Serai mai cum artus perduto.

LXXVIII. Marcabrun.

1) Lautrier iost una sebisssa
 Trobei toseta faitisa
 Si cum filla de uilana
 Capa e gonella e peillissa
 Viest e camisa terlissa
 Sollars ab chaussas de lana.

2) A lieis uine per la chambissa
 Bella fich mieu res faitisa
 Dol ai car lo freitz uos fissa
 Seigner som dis la uilana
 Merce dieu e ma noirissa
 Pauc mo pretz sil uenz merissa
 Calegretam sui e sana.

3) Bella fich mieu doussa e pia
 Destors me sui de la uia
 Per far ab uos compaignia
 Canc aitals tosa uilana
 Non dec ses pareill paria
 Gardar aianta bestia
 En aital forest solana.

4) Don fetz sella qui qem sia
 Ben conosc sen o foillia
 La nostra pareillaria
 Seigner som dis la vilana
 Lai on se stana sestia
 Car tals la cuida en baillia
 Tener non a mas lufana.

5) Bella per lo mieu ueiaire
 Caualliers fo uostre paire
 Qeus engenret en la maire
 (v^o c. 1.)
 Car fon cortesa uilana
 On plus uos gart metz bellaire
 Et ieu per lo ioi mesclaire
 Sim fossetz un pauc humana.

6) Don tot mon ling e mon aire
 Vei reuenir e retraire
 Al uezoich et a laraire

Seigner som dis la uilana
Que tals se fai caualgaire
Que deuria atretal faire
Los VI iorns de la setmana.

7) Bella fich mieu gentils fada
Vos faissonet qan foz nada
Fina beutatz esmerada
Es en uos gentils uilana
E seriaus ben doblada
Ab sol una tropellada
Mi sus e uos soteirana.

8) Seigner tant mauetz lauzada
Que totan sui enoiada
Pois en pretz mauetz leuada
Seigner som dis la uilana
Per so mauetz per foudada
Al partir bada fols bada
En la musa meliana.

9) Toza estraing cor saluatge
Adomestgom per usatge
Ben conose a traspasatge
Daital toseta vilana
Pot hom far ric compaignatge
Ab amistat de paratge
Si lus lautre non engana.

10) Don hom coitatz de follatge
Iura e pliu e promet gatge
Seigner som dis la uilana
Mas ieu per un pauc doutratge
Non uoill mon despiucellatge
Camiar per nom de putana.

11) Bella tota creatura
Reuertis a sa natura
Pareillar pareilladura
Denem ieu e uos uilana
A lombra lonc la pastura
Car plus nestaretz segura
Per far pareilla doussana.

12) Don hoc mas segon dreitura
En calz fols sa follatura
Cortes cortes auentura
El uilans ab sa uilana
Qen tal luoc fai sens fraitura
Dou hom non garda mesura
So ditz la gens crestiana.

(c. 2.)

13) Tosa anc de vostra figura
Non ui una plus tafura
En tota gen crestiana.

14) Don lochanecs uos alura
Que tals bada a la peinture
Cautre lespera e demana.

LXXIX u. LXXX. Marcabrun.

Per sauil tenc ses doptanssa *etc.* Bel
mes qan son li fruih madur *etc.*
(f. 33 v^o c. 2 — f. 34 r^o c. 2 ge-
druckt Arch. 33, p. 340.)

LXXXI. Marcabrun.

1) Pois linuerns dogan es anatz
El douz temps floritz es uengutz
De moutas guisas pels plaissatz
Aug lo refrim dauzels menutz
Doncs li prat eil vergier espes
Mant si fait ab ioi esbaudir
Per quem sui de chant entremes.

2) Totz lo segles es encombratz
Per un albre qei es nascutz
Autz e grans
Brancutz e foillatz
Et a merauilla cregutz
Et a si tot lo mon perpres
Que, uas neguna part nom uir
Non ueia dels rams dos o tres.

3) Empero aissi es leuatz
E uas totas partz expandutz
Que lai doutrals portz es passatz
En franssa et en peitau uengutz
Qeu sai qel es en tal defes
E dic uer segon mon albir
Qen terra sa uerdors perpres.

4) Et perso ses enrahigatz
Car greu sera mais abatutz
Que la razitz es maluestatz
Per per qe iouens es confondutz
E tornatz en tal contrapes
Per celz qel degran maintenir
Qe tant non eridon cus lades.

5) Merauill me de poestatz
On a tans ioues e canutz
Comtes e reis et amiratz
E princes al albre pendutz
Mas lo latz es escarsetatz
Que lor fai lo col flaquezir
Cus non esperetz iais mोगues.

(f. 34 r^o c. 1.)

6) Iouens fo ia bautz apellatz
Mas aras es si recresutz
Que iamais non er tant honratz
Per que iois li sia rendutz
Cauoleza la si conques
Canc de pois non poc erebir
Pos parti de lui dreitz ni fes.

7) Loncs temps a que no fo donars
 Sai entrels baros mentaugutz
 Faiditz es e loing issillatz
 En lai on el es remasutz
 Marcabrus li manda salut
 E noil calia tant fugir
 Que iamaï no sai sera pres.

8) Nom puose sofrir qualz moilleratz
 Non diga lor forfaitz saubutz
 Non sai la cals auctoritatz
 Lor mostra com los apel drutz
 Semblan fant del ase cortes
 Cab son seignor cuidet burdir
 Car lo uic trepar ab sos ches.

9) E daitals sent enrazigatz
 Los fols els sauis deceubutz
 Per los acropitz penchenatz
 Que tot iorn demandon salut
 E demandon aco per ces
 Canc nuills francs hom non dec sofrir
 Caitals gastaus fumos tengues.

LXXXII. Marcabrun.

Soudadier per cui es iouens *etc.* (f. 34
 v^o c. 1 — c. 2 gedruckt Arch. 33,
 p. 341.)

LXXXIII. Raembautz daurenga.

(Der Raum für die Biographie ist
 f. 34 v^o c. 2 frei gelassen.)

(f. 35 r^o c. 1.)

1) Als drutz crus cozens lausen- giers

En ueios uilans mal parliers
 Dirai un uers
 Que mai penssat
 Que ia dals non aurant parlat
 Cab pauc lo cors no mesclata
 Per so qieu ai uist e proat
 De lor maluaza barata.

2) E dirai uos de lor mostiers
 Si cum cel qui nes costumiers
 Dauzir e de sofrir lor glat
 Sim pesa mas nom ai laissat
 Qieu de mal dir nols combata
 E ia del plus nom sapchon grat
 Car mos cors totz no los mata.

3) Lausengador fan encombriers
 Als cortes et als dreituriers
 E cellas qui ant cor ausat
 E qecs pèr aquel eis mercat
 Lautre cobre et aplata

Son uergoignos dauol barat
 Aissi son de fer esclata.

4) Perque i faill totz caualliers
 Qels cre cus non es plazentiers
 Mas perqen traia mieills son at
 Quil penson ist malaurat
 Mas dals non ual una rata
 De qeil faras sa uoluntat
 Eil ditz lausenga el grata.

5) Dautres ni a que uan estiers
 Cais qes cortes et ufaniers
 Qe per outra cuiamen fat
 Cuia auer mieills gazaigat
 Cel que plus a lenga lata
 En dir de partir lamistat
 De cels en cui iois saplata.

6) Qels plus pros els plus galaubiers
 Vei de lausengas plazentiers
 E pesam dome caia amat
 Mas ies qui qen crit nîn glata
 Non amon tuich cill qant baisat
 So sap mi donz na lobata.

7) Tals cui esser cortes entiers
 Qes uilans dels catre ladriers
 Et al cor dins mal enseignat
 Plus que feutres sembla (c. 2.) cendat
 Ni durs cuers bon escarlata
 Non sabon mas que uant torbat
 Don qecs cois pot galafada.

8) Puis noil aus mos durs desiriers
 Dir tant tem qel dans fos doblers
 Maudirai los en luoc dirat
 E dieus q'ama ueritat
 Los maudiga els abata
 Sai e puis lai on er iutgat
 On recebrem la liurata.

9) Alegrat monges grans parliers
 Daquest uers imple tos paniers
 E portan tot ton col cargat
 An giraut de cui ai pechat
 A perpignan part laucata
 E dil per qe maia comprat.
 Qieu chanti per qe sembata.

10) Lausengiers qui ant ioi baissat
 Los crem fuoçs trou en la sabata.

LXXXIV. Raembautz d'Au- renga.

Braiz chans e critz. (f. 35 r^o c. 2 —
 v^o c. 1 gedruckt Arch. 33, p. 434.)

LXXXV. Raembautz d'aurenga.

1) Pois tals sabers mi sortz em
creis

Que trobar sai et ieu o dic
Mal estara si non pareis
Que qand hom ditz ab la lenga
So que ben en pes non tenga
Non pot auer sordeior dec
Qan ditz so que nois couenga.

(Schon gedruckt Arch. 33, p. 434.)

2) Er ai gaug qand sebram dels
freis

E remanon sol li abric
E li auzellet en lors leis
Chascus de chantar no sen tric
Que salegre en sa lenga
Pel nouel temps queil souenga
E dels albres queron tuich sec
Lo foyll pelz branquills sarenga.

3) E qui anc iorn damar si feis
Eras nois taing si desrazic
Mas per lo gai temps que pareis
Deu gec's auer son cor plus ric
E qui non sap ab la lenga
Dir so geis couen aprenga
Caissi ab nouel ioi sesplec
Cossi uol pretz geis captenga.

4) Estat ai fis amics adreis
Duna gem enganet ab tric
E car anc samors mi destreis
Totz temps naurai mon cor enic
Perq'ue non uuoill ab la lenga
Dir que (c. 2.) samors mi destrenga
Per cus autres ab lieis sabrec
Et eu catz so qez el prenga.

5) Ab lieis remaignal malaueis
El engans et ab son amic
Qe tals ma a sos ops conqeis
Don ia non creirai fals prezic
Anz uuoill com mi taill la lenga
Sieu ia de lieis crei lausenga
Ni de samor mi dechasec
Sieu sabia perdre aurenga.

6) Bem taing qieu sia fis vas leis
Canc mais tant en outra non crie
E nostre seigner el mezeis
A pauc del far non i faillie
Ca penas saup ab la lenga
Dire aitals cois couenga
La grans beutatz qen lieis parec
Nois taing cautra si enprenga.

7) Dompna nom cal far lone plai-
deis

Qe de mi podetz far mendic
 O plus ric qe anc non fo reis
 Del tot sui en uostre chastic
 Sol qem digatz ab la lenga
 Cossi uoletz qem captenga
 Qencor ai qen aissi mestec
 E qe ia dautra nom fenga.

8) Dompna nous qier ab la lenga
Mas qen baissan uos estrenga
En tal luoc on ab uos mazec
E qe dinz mos bratz uos senga.

LXXXVI. Raembautz daurenga

1) Amors cum er que farai
Morrai fres ioues e sans
En aissi dinz uostras mans
Hoc morir sim pliu per uos
Ades mi pliu pauc mes pros
E totz temps tant cum ieu uiua
Cum qe men an mi plurai.

2) Perqieu fatz auol essai
Puois aissi uos sui amans
Qem ferratz sieu fos trafans
Felz e mals e orgoillos
For ieu plus auenturos
Hoc som par car metz esquia
Per qieu uas uos franc cor ai.

3) Ades mi datz plus desmai
On mieills sui uas uos certans
E fatz hi ben que uilans
Car per mal sui amoros
Mas non sai esser (f. 36^{ro} c. 1.) antos
Vas uos cades recalua
Mos leus cors on pieitz men uai.

4) Mas uos auetz don morrai
Amors lus de barrabans
Qels uostres faitz soterrans
Que ia mal per qieu uiu blos
Non faitz mais als plus iros
Mas uas aqels etz ombruiua
Cauetz en poder ses plai.

5) Perqueu sim pesa dirai
Amors tant ues uos de cans
Cades escondic certans
De uos canç mala sai fos
En auentura mest nos
Tement dir cals qanz o pliu
So queus confon eus dechai.

6) Mas ieu o dic e sim brai
 Ni men desment hom uilans
 Venga armatz en us plans
 E sia orbs e golos
 Sieu non uoill esser ioios
 Vencutz qis uol so escriua
 Sol uers non fos sim nesglai.

7) Mas non es de mar en sai
 Ni lai on es flums iordans
 Sarrazins ni crestians
 Qeu non uenques tres o dos
 E sieu dic qe enoios
 Ma grans dolors men abriua
 Qem fai uerdir que nom plai.

8) E sieu en fauc semblan gai
 Nim depeing coindes e uans
 Si tot mai bos hermitans
 Estat e ancar ploros
 Sui bos hom religios
 E serai per gen geluia
 Totz temps sil cor no men trai.

9) E ma chanssos si nom fos
 Alges ues amor esquuia
 Tengra uas rodes a uos
 Comtes sa nominatiua
 Pros e bella ab cor uerai.

LXXXVII. Raembautz dau- renga.

1) Entre gel e uent e fanc
 E neu e gibre e tempesta
 El brau pensier qem tormenta
 De ma bella dompna genta
 Mant mes mon cor en pantalais
 Car uauc dreich et ill biais
 Cen uetz sui lo iorn tristz e gais.

2) E ges dos deniers non complanc
 L'iuern (c. 2.) anz mo tenc a festa
 Ves qai uolontat dolenta
 Car de mi donz la plus genta
 Pois saup qen trop amar nos trais
 Cel amors qem sol tener grais
 Oill plaira qe maia o qem lais.

3) Dompna ab cor cortes e franc
 Ar mes poiât en la testa
 Que sapcha qeus na talenta
 Ai doussa res cara e genta
 Per dieu nois fraigna uostre iais
 Mas remembre uos del doutz bais
 Et aloiariei si en dic mais.

4) Qe sempren tornon luoill blanc
 El cors qest esglai mi presta
 Fail tro com la caram uenta
 Qand mi souen dompna genta
 Cum era nostre iois uerai
 Tro lausengiers crois e sauais
 Nos loigneront ab lor fals brais.

5) Lausengier ren nouos tanc
 Qieu no sui daqella gesta
 S'anc fui ues amors gauzenta
 E nom taing mais amor genta
 Qe samaua cel qe retrais
 So don nais en cest segle esglais
 Noil faria e noi ni fais.

6) Qe sim sal dieus nomac anc
 Que mon cor mo amonesta
 Sor cosina ni parenta
 Samar uole de guisa genta
 Cane de mi si gar des nis tais
 Qieu ualria als tures part roais
 Damar sieu lor nera e nais.

7) E dompna car tant mestanc
 Qieu nous uei per als non resta
 Mas tem caissom nespauenta
 Ca uos fos dans dompna genta
 Mas mandatz mi per plan essais
 Per tal cobrir sol saphal cais
 Qiem nirai lai de grans eslais.

8) Qieu en pert la color el sanc
 Tal talent ai qem desuesta
 Cab uos fos ses uestimenta
 Aissi cum etz la plus genta
 Qe tant grans uolontatz men nais
 Qez en un iorn tant ben nom pais
 Pert tot so (v^o c. 1.) que dun mes en-
 grais.

9) Dompna renouvel uostre iais
 Sius platz car si bem fauc gais
 Ai mains cors dolors pantalais.

10) Ioglar uos auetz prò mais
 Et ieu plan e sospir et ais.

LXXXVIII. Raembautz dau- renga.

1) Aissi mou
 Un sonet nou
 On ferm elatz
 Chansson leu
 Pos uers clus greu
 Fan sorz dels faz

Qer er uist
Pos tant mes qist
Cum sui senatz
Si cum sol
Fora mos cors uesatz
Mas chamiar lai pens
Qel souol.

2) Tot mes nou
Qan uei sim mou
Fina amistatz
Far puosc greu
Vas qe dic leu
Mas volontatz
Tant ai qist
Car ai ben uist
Cum parra gratz
Cab mo uol
For ieu fort aut poiatz
Anqer es mos gratz
Lai on sol.

3) Tant ai prim
Mon cor qand rim
Qels ad iratz
Tem de loing
Mas de pres poing
Cum fos amatz
Per cel ioi
Don fals ni croi
Non ant solatz
Trop derrenc
Car dic qieu lam
Qassatz
Fai sim sofre qieu lam
Nil uol.

4) Amors rim
Cois uuoilla prim
Pos mes delatz
En qe poing
Cab colp de loing
Senpres nafratz
Tot mescroi
Qan dautre ioi
Sol me tocatz
Si nous uenc
Amors mala fui natz
Que puosca amar
E meins ric renc.

5) Ges un ou
Non pretz qan plou
Sim sui moillatz
Freig ni neu
Tant ai es greu
Del ioi qem platz

Mas per crist
Pos mi fai trist
Cant pes iratz
Corai fol
Caram sol ses solatz
Aissi torn mon bon pens
En dol.

6) Eram pleu
Qem fara seu
Trincha ses datz
E sin breu
Vei chaser neu
Anz es estatz
Tant ai trist
Mon cor per crist
Totz sui camiatz
(c. 2.)
Qerai dol et erai gaug
Er auiatz
Veus men saui e ueus
Men fol.

7) Qand nos uim
Senpres al cim
Mos cors ausatz
Puois dals soing
Non ac nis ioing
Vas autre latz
Per qe soi
Cal res menoi
Trop lam non fatz
Lai la tenc
Cant al cor platz
Canc pos la uic
Dals non souenc.

8) Sus daut cim
Fui qand nos uim
Ios dauallatz
Si nois ioing
So dond ai soing
Mas sui datz
A lui non noi
Amors per soi
Della penssatz
Nous souenc
Anc de lai mas mi datz
La mort car uezet
Qem sostenc.

9) Trop mi tenc
Qen lai non sui anatz
Saber damor sanc len souenc.

10) Nom souenc
Anc del so sapchatz
Mas una uetz qel ui el tenc.

LXXXIX. Raembautz dau-
renga.

1) Er mer tal un uers a faire
 Qe ia nom feira fraitura
 Car es enues mi escura
 Cill qem fai mal per ben traire
 A dolen
 Faillimen
 Fui qem uen
 Ben aic doncs lai pauc de sen
 Sieu anc fui ues lieis bauzaire.

2) Seigner dieus cum aus retraire
 Tant gran ma desaumentura
 Mos dols non ac anc mesura
 Qem trastornal cor en caire
 Si espen
 Aspramen
 Mon talen
 Ira em mou marrimen
 Qand ieu cuig far de ioi fraire.

3) En ploran serai chantaire
 Puis nuills gangz nom asegura
 Car mos bos respieitz peiura
 Qera mos chantars qer laire
 Fol tormen
 Per paruen
 Vauc seguen
 Sals non ai mas marrimen
 E dol e dolor e braire.

4) Desatrucs nasqiei de maire
 Puis totz (f. 37^{ro} c. 1.) mals mi apeiura
 Ben es fols qui mal magura
 Pieitz non poc auer pechaire
 Neis qim pen
 Aut al uen
 Apresen
 Cel tenrai per ben uolen
 Cams los huoills men uolra traire.

5) Dolsa dompna de bon aire
 Nom gitetz tant a noncura
 Ves que tot auetz dreitura
 Sab uostre cors nom nesclaira
 Don aten
 Chausimen
 Sius er gen
 Si non faitz mi peneden
 Essir fors de mon repaire.

6) Que per larma de mon paire
 Sil uostre gens cors sadura
 Nom tenra murs ni clausura
 Qieu non iesca de mon aire

Mantenen
 Ves tal gen
 Don fort len
 Mi ueiran mais miei paren
 Mas uos nono presatz gaire.

7) Dompna cel qui es iutgaire
 Perdonet gran forfaitura
 A cel so ditz lescriptura
 Qe era traicher elaire
 Eissamen
 En son sen
 Qui non men
 E non perdona corren
 Ia noil er dreitz pardonaire.

8) Per uos am dompna ab coruaire
 Las autras tant col mons dura
 Car son en uostra figura
 Que per als non sui amaire
 Neis la gen
 Pauc ualen
 Mal uolen
 E cels qeus uezon souen
 Mas non lor naus far ueiaire.

XC. Raembautz daurenga.

1) Ar non sui ies mals et astrucs
 Anz sui ben malastrucs per dreig
 E puis malastrucs ma eleig
 Farai uers malastruc adreig
 Qe malastrugamen pesseig.

2) Que per totz temps sui malastrucs
 Per un gran malastre qem ue
 E qui per malastruc nom te
 Dieu prec de malastre lestre
 Que mil malastruc serion ple
 Del mal (c. 2.) astre qieu ai en me.

3) Dompna per uos sui malastrucs
 Que per malastrem uoletz mal
 E fich ben malastruc iornal
 Canc nuills malastrucs nol fetz tal.
 Malastruc trop manatz engal
 Per qe del malastre nom cal.

4) Er auiaz cum sui malastrucs
 Qand cuich mon malastre mouer
 Eu sui plus malastrucs en uer
 Cab malastrem laissiei cazer
 E plus un malastruc qerer
 Don aurei malastruc esper.

5) Sieu at robes dos malastrucs
Qanesson malastre qeren
Aneram malastrugamen
Cadones for ieu malastrucs gen
Mas non trob malastruc ualen
Qab me de malastreis presen.

6) Eu sui aitant fort malastrucs
Que de malastre port la flor
Et ai de malastre lonor
Leuet malastruc de seignor
Cum chantes malastre ab plor
Daquest malastruc amador.

7) Tu iest malastrucs de seignor
Et ieu soi malastrucs damor.

XCI. Raembautz daurenga.

1) Ab nou cor et ab nou talen
Ab nou saber et ab nou sen
Et ab bon nou captenemen
Vuoill un bon nou uers comenssar
E qui mos bons nous motz enten
Ben er plus nous e son iouen
Qus uieills en deu renouellar.

2) Qien renouel mon ardimen
Qai nouel ab nou pessamen
Franc de nouel ab ferm paruen
E chante el nouel temps clar
Qel nouels fruitz nais e dissen
El nouels critz en eis sempren
Eill auzeill intron en amar.

3) Dompna que mi faitz alegrar
Eus am (v^o c. 1.) plus com non sap
penser
Tant ben cum ieus am ni comtar
Qieu am la gensor ses conten
Si dieus mam e noi met cuidar
Cad ops damar lam saup triar
Amors qan uos aiostet gen.

4) Damor mi dei ieu ben lauzar
Mieills cad amor guizerdonar
Non puos qamors mi ten si car
Que dat ma per son chausimen
Mais camors non pot entosar
A sos ops amors ni donar
Ad outra dompna ab cors rizen.

5) Rire dei ieu sim fatz souen
Qel cors mi ri neis en dormen
E mi donz ri tant dousamen
Que de negun ris non a par

E sim ten sos ris plus gauzen
Que sim rizion catre cen
Angel quem deurion gaug far.

6) Gaug ai ieu tal don mil dolen
Seriont del mieu gaug manen
E del mieu gaug tuich miei paren
Viurion ab gaug ses maniar
Qui uol gaug ab me lan que ren
Qieu ai tot gaug entieiramen
De mi donz que ben lom pot dar.

7) Dompna dals non ai a parlar
Mas de uos dompna qe baisar
Vos cuig dompna qand aug nomnar
Vos dompna qe ses uestimen
E mon cor dompna uos esgar
Cades mius ueig inz dompna estar
Vostre bel nou cors couinen.

8) De mon nou uers uuoill totz
pregar
Qel manon de nouel chantar
A lieis cam senes talan uar
Dieus mabais e amors sieu men
Cautre ris mi semblon plorar
Sim ten ferm en gaug ses laisser
Mi donz cautre drut non cossen.

9) Ia dieus mais dompna nom pre-
sen
Sol gart ma dompna e mon ioglar.

10) Dieus gart ma dompna e mon
ioglar
E ia mais dompna nom presen.

XCII u. XCIII. Raembautz dau- renga.

A mon vers dirai chansso etc. Ben
seschai qen bona cort etc. (f. 37
v^o c. 2 — 38 r^o c. 2 gedruckt Arch.
33, p. 434—35.)

XCIV. Raembautz daurenga.

1) Non chant per auzel ni per flor
Ni per uen ni per gelada
Ni neis per freich ni per calor
Ni per reuerdir de prada
Ni per nuill autre esbaudimen
Non chan ni non fui chanteire
Mas per mi donz en cui menten
Car es del mon ia bellaire.

(c. 2.)

Non ai membre nom fremisca ni
ongla

Aissi cum fai lenfas denant la uerga
Tal paor ai qeill sia trop de larma.

3) Del cors li fos non de larma
Mas cossentis ma celat dinz sa cham-
bra

Que plus mi nafral cor que colps de
uerga

Car lo sieus sers lai on ill es non
intra

Totz temps serai ab lieis cum carns
et on gla

E non creirai chastic damic ni doncle.

4) Anc la seror de mon oncle

Non amei tant ni plus per aquest
arma

Caitant uezis cum es lo detz de longla
Sa lieis plagues uolgesser de sa
chambra

De mi pot far lamors qinz el cor
mintra

Mieills a son uol com fortz de freuol
uerga.

5) Pois flori la seca uerga

Ni de nadam mogron nebot ni oncle
Tant fina amors cum cella qel cor
mintra

Non cuig qanc fos en cors ni es en
arma

Cal estet fors en plaza o dinz cham-
bra

Mos cors nois part de lieis tant cum
ten longla.

6) Caissi senpren e senongla

Mos cors el sieu cum lescorssa en la
uerga

Qill mes de ioi tors e palaitz e cham-
bra

E non am tant fraire paren ni oncle
Qen paradis naura doble ioi marma

Si ia nuills hom per ben amar pert
sarma.

7) Arnautz tramet sa chansson doncle
e dongla

A grat de lieis que de sa uerga
larma

Son desirar cui pretz en chambra
intra.

XCIX. Arnautz daniels.

(f. 39 v^o c. 2 — f. 40 r^o c. 2 ge-
druckt M. G. 1289.)

1) Sim fos amors de ioi donar
tant larga

Cum ieu uas lieis dauver fin cor e
franc

Ia per gran ben nom calgra far em-
bare

Qer am tant aut qel pes mi poia em
tomba

Mas qand malbir cum (f. 42 r^o c. 1.) es
de pretz al som

Mout men am mais car anc lausiei
uoler

Caras sai ieu qe mos cors e mos sens
Mi farant far lor grat richa con-
questa.

2) Pero sieu fatz lonc esper non
menbarga

Qen tant ric luoc me sui mes e mes-
tanc

Cab sos bels digz mi tenra de ioi
larc

E segrai tant qom mi port a la tomba
Qieu non sui ies cel que lais aur per
plom

E pois en lieis nois taing com ren
esmer

Tant li serai fis et obediens
Tro de samor sil platz baisan men-
uesta.

3) Us bons respieitz mi reuen em
descarga

Dun doutz desir don mi dolon li
flanc

Car en patz prenc lafan el sofr el
parc

Pois de beutat son las autras en
comba

Que la gensser par caia pres un tom
Plus bas de liei qui laue et es uer

Que tuig bon aip pretz e sabers e
sens

Reingnon ab liei cus non es meins
nin resta.

4) E pois tant ual nous cuietz qe
sesparga

Mos fermes uolers ni qeis forc ni qeis
branc

Car ieu non sui sieus ni mieus si
men parc

Per cel seignor qeis mostret en co-
lomba

Qel mon non a home de negun nom
Tant desires gran benanansa auer
Cum ieu fatz lieis e tenc a noncalens
Los enoios cui dans damor es festa.

5) Na mieills de ben ia nom siatz
auarga

Qen nostramor mi trobaretz tot blanc
Qieu non ai cor ni poder qem des-
carc

Del ferm uoler qe non hi eis de re-
tomba

Que qant mesueill ni clau los huoills
de som

A uos mautrei qan leu ni uau iazer
E nous cuietz qeis merme mos talens
Ni o fara ies qaral sent en la testa.

6) Fals lausengier fuocs las lengas
uos arga

E que perdatz los huoills amdos de
cranc

(c. 2.)

Que per uos son estraich cauail e
marc

Amor toletz cabpauc del tot non
tomba

Confondaus dieus que ia non sap-
chatz com

Qeus faitz als drutz maldir e uil
tener

Malastres es qeus ten desconoissens
Car peior etz qui plus uos amonesta.

7) Arnautz a faitz e fara loncs
atens

Qatenden fai pros hom rica con-
questa.

C. Arnautz daniels.

(f. 40 r^o c. 2 — v^o c. 1 gedruckt
M. G. 1289.)

1) Chansson doil mot son plan e
prim

Farai puois que botonoill uim

E laussor cim

Son de color

De mainta flor

E uerdeia la fuoilla

E il chan e il brail

Son a lombrail

Dels auzels per la broilla.

2) Pelz bruoills aug lo chan el
refrim

E per so que nom fassa crim

Obre e lim

Motz de ualor

Abart damor

Don non ai cor qem tuoilla

Que si beis fail

La sec atraill

On plus uas mi sorguoilla.

3) Petit ual orguoills damador

Que leu trabucha son seignor

Del luoc aussor

Ius el terraill

Per tal trebaill

Que de ioi lo despuoilla

Dreitz es lagrim

Et arda e rim

Quin contra amor ianguoilla.

4) Ges per ianglor

Nom uir aillor

Bona dompna ues cui ador

Mas per paor

Del deuinaill

Don iois trassaill

Fatz sembran que nous uuoilla

Canc nons gauzim

De lor noirim

Mal mes que lor oculoilla.

5) Si bem uau perlot aesdaill

Mas pessamens lai uos assaill

Qieu chant e uail

Pel ioi qens cim

Lai on partim

Mout souens luoills mi muoilla

Dira e de plor

E de doussor

Car per ioi ai qem duoilla.

6) Er ai fam damor don badaill

E non sec mesura ni taill

Sols mo egaill

Canc non auzim

Del temps caym

Amador meins (v^o c. 1.) acuoilla

Cor trichador

Ni bauzador

Perque mos iois capduoilla.

7) Bella qui qeis destuoilla

Arnautz dreich cor

Lai ous honor

Car uostre pretz capduoilla.

CL. Arnautz daniels.

(f. 40 v^o c. 1—2 gedruckt M. G. 1291.)

1) Anc ieu non laic mas ella ma
 Totz temps ~~en~~ son poder amors
 E faim irat letz sau fol
 Cum cellui qe re nois torna
 Com nois desse u qui ben ama
 C'amors comanda
 Com serua e blanda
 Per qieu naten
 Soffren
 Bona partida
 Qand mer escarida

2) Sieu die pauc inz el cor mesta
 Qestar mi fai temen paors
 La lengais plaing mas lo cors nol
 So don dolens si soïorna
 Quel languis mas no sen clama
 Qen tant a randa
 Cum mars garanda
 Non a tant gen
 Presen
 Cum la chausida
 Qieu ai encobida.

3) Tant sai son pretz fin e certa
 Per qieu nom puosc uirar aïllors
 Per so o fatz quel cors men dol
 Que qan sols clau ni saïorna
 Eu non aus dir qui ma flama
 Lo cors mabranda
 Eill huoill nant la uïanda
 Car solamen
 Vezen
 Mestai aizida
 Veus qem ten a uïda.

4) Fols es qui per parlar en ua
 Qier cum sos iois sia dolors
 Car lausengier cui diens afol
 Non ant ies lengüeta adorna
 Lus conseilla e lautre brama
 Per qeis desmanda
 Amors tals fora granda
 Mas ieu deffen
 Feignen
 De lor brugida
 Et am ses faillida.

5) Pero gauzen mi ten e sa
 Ab un plazer ab que ma sors
 Mas mi non passara ial col
 Per paor quil nom fos morna

Qen qeram (c. 2.) sent de la flama
 D'amor qim manda
 Qe mon cor non espanda
 Si fatz souen
 Temen
 Puous uei per crida
 Maint amor delida.

6) Maint bon chantar leuet e pla
 Nagrieu plus fait sim fes socors
 Cella qem da ioi el mi tol
 Qer sui letz er mo trastorna
 Car a son uol me liama
 Ren noil demanda
 Mos cors ni noill fai ganda
 Mas franchamen
 Lin ren
 Doncs si moblida
 Mercies es perida.

7) Mieills de ben ren
 Sit pren
 Chanssos grazida
 Carnautz non oblida.

CII. Arnautz daniels.

(f. 40 v^o c. 2—41 r^o c. 1 gedr. M. G. 1292.)

1) Er uei uermeills uertz blaus
 blancs gruocs
 Vergiers plans plais tertres e uaus
 Eil notz dels auzels sona e tint
 Ab doutz acort maitin e tart
 Som met en cor qieu colore mon
 chan
 Dun aital flor don lo fruitz sia amors
 E iois lo rams el olors de nuo gain-
 dres.

2) Damor mi pren penssan lo fuocs
 El desiriers doutz e certans
 El mals es saboros qieu sint
 Eil flama soaus on plus mart
 Camors enquier los sieus daital sem-
 blan
 Verais francs fis merceians parce-
 dors
 Car a sa cort notz orguouills e ual
 blandres.

3) Mas mi non camia temps ni
 luocs
 Cosseills aizina bes ni maus
 E sieu al meu enten uos mint
 la mais la bella nom esgart

Qel cor el sen tenc dormen e ueillan
E non uuoill ies qan pens sas grans
ualors
Valer ses lieis tant cum ualc alixan-
dres.

4) Mout desir qenger li fos cuocs
E mauengues aitals iornaus
Qien uiuria ben danz plus de uint
Tant me tel cor baut (f. 41 r^o c. 1.) e
gaillart
Vai ben sui fols e que vauc doncs
cercan
Qieu non uuoil ies mas per gein treu
aillors
Baillir lauer que le clau tigris eman-
dres.

5) Maintas uetz mes solatz enuocs
Ses liei car de liei uuoill siuaus
Com parle lo cart mot ol qint
Qel cor non uir uas autra part
Qieu non ai dals desire ni talan
Per so quil es dels bos sabers sabors
Ei teing lo cor sera en poilla o en
flandres.

6) En autres faitz souen fuig luocs
El iorns semblaus a noiaus;
E pesam car dieus nom cossint
Com pogues temps breuiar ab art
Que lone respieich fant laugnir fin
aman
Luna e soleills trop faitz loncs uos-
tres cors
Pesam car plus souens nous fail re-
splandres.

7) A lieis cui son uai chanssos de-
renan
Carnautz non sap comtar sas grans
ricors
Qe daussor sen li auria ops espandres.

CHII. Arnautz daniels.

(f. 41 r^o c. 1—2 gedruckt M. G.
1294.)

1) Sols sui que sai lo sobraffan
gem sortz
Al cor damor sofren per sobramar
Car mos uolers es tant fermes et entiers
Canc non sesduis de celliei ni sestors
Cui en cubic al prim uezers e puois
Cades ses lieis dic a lieis coços motz
Puois quand la uei non sai tant lai
que dire.

2) Dautras uezer sui secs e dauzir
sortz
Qeu sola lieis uei et aug et esgar
E ies daisso noil sui fals plazentiers
Que mais la la uol non ditz la bochal
cors

Qieu non uau tant chams uautz ni
plas ni puois
Qen un sol cors trobes si bons aips
totz
Qen lieis los uole dieus triar et assire.

3) Ben ai estat e maintas bonas
cortz
Mas sai ab lieis trob mais que lauzar
Mesura (c. 2.) e sen et autres bos
mestiers
Beutatz iouens bons faitz e bels de-
mors
Gen lenseignet cortesia e la duois
Tant a de si totz faitz desplazens
rotz
De lieis non ere res de ben sia a
dire.

4) Nuills gauzimens nom fora breus
ni cortz
De lieis cui prec qo uuoilla deuinar
Que ia per mi non o sabra estiers
Sil cors ses dir nol presenta de fors
Que ies rosiers per aiga qe lengrois
Non a tal briu cal cor plus larga
dotz
Nom fassa estanc damor qan la re-
mire.

5) Iois e solatz dautram par fals
e bortz
Cuna de pretz ab lieis nois pot e
gar
Qel sieus solatz es dels autres so-
briers
Hay si non lai las tant mal mo co-
mors
Pero lafans mes deportz ris e iois
Car en pensan sui de lieis lecs e
glotz
Hai dieus si ian serai estiers gauzire.

6) Anc mais sous pliu nom plac
tant treps ni bortz
Ni res al cor tant de ioi nom poc
dar
Cum fetz aquel don anc feins lau-
sengiers
Non ses brugie cami sol ses tresors
Dic trop ieu non sol lieis non sia
enois

Bella per dieu lo parlar e la uotz
Vuoill perdre enans qieu ia diga
 geus tire.

7) E ma chassos prec que nous
 sia enois

Car si uoletz grazir los sons els motz
Pauc preza arnautz cui que plassa o
 que tire.

CIV. Arnautz daniels.

(f. 41 r^o c. 2 — v^o c. 1 gedr. M. G.
1296.)

1) En cest sonet coind e leri
Fauc motz e capuig e doli
Que serant ueral e cert
Qan naurai passat la lima
Quamors ma de plan e daura
Mon chantar que de liei mou
Que pretz manten e gouerna.

2) Mil messas naug en proferi
En art lum (v^o c. 1.) de cera e doli
Que dieus men don bon issert
De lieis on nom ual escrima
E qand remir sa crin saura
El cors qa graile enou
Mais lam que qim des luserna.

3) Tant lam de cor e la queri
Cab trop uoler cuig lam toli
Som ren per ben amar pert
Lo sieus cors sobretracima
Lo mieu tot e non si saura
Tant ai de uer fait renou
Cobrador nai e tauerna.

4) Tot iorn meillur et esmeri
Car la gensor seru e coli
Del mon sous dic en apert
Sieus sui del pe troc en cima
E si tot uentaill freidura
Lamors qinz del cor me mou
Mi ten chaut on plus iuerna.

5) Ges pel maltraich qieu soferi
De ben amar nom destoli
Liei anz dic en descobert
Car sim fatz los motz enrima
Pietz trac aman com que laura
Canc plus non amet un ou
Cel de moncli naudierna.

6) Non uuoill de roma lemperi
Ni com mi fassa apostoli

Qen lieis non aia reuert
Per cui mart lo cors em rima
E sil maltraich nom restaura
Ab un baissar anz dan nou
Mi aucí e si enferna.

7) Ieu sui arnautz qamas laura
E çatz la lebre ab lo bou
E nadi contra suberna.

CV. Arnautz daniels.

(f. 41 v^o c. 1—2 gedruckt M. G.
1298.)

1) Autet e bas entrels prims fuoills
Son nou de flors li ram eil renc
E noi ten mut bec ni onglá
Nuills auzels anz braia e chanta
Cadahus
En son bus
Pel ioi qai dels e del temps
Chant mas amors mi asauta
Quils motz ab lo son acorda.

2) Dieu o grazisc e mos huoills
Que per lor conoissensam uenc
Ioís qadreich aucí e folla
Lira qieu nagui e lanta
Er ua (c. 2.) sus
Qui qen mus
Damor don sui fis e fermes
Cab lieis cal cor plus mazauta
Sui liatz ab ferma corda.

3) Merces amors caras macuoills
Tart mi fo mas en grat mo prenc
Car si mart dinz la meolla
Ial fuocs non uuoill qe sescanta
Mas pels us
Es tant clus
Qe dautruis ioís fant greus gems
E pustellail en sa gauta
Cel cab lieis si desacorda.

4) De bon amor falsa lescuoills
E drutz es tornatz en fadenc
Qui di qel parlars noil cola
Nuilla ren cal cor creanta
De pretz us
Car estrus
Es daco queu mout ai crems
E qui de parlar trassauta
Dreizt es qen la lengais morda.

5) Vers es qieu lam et es orguoills
Mas ab iauzir celar lotrenc

Quez anc pos sainz pauls setz pistola
 Ni nuills hom de ius caranta
 Non poc plus
 Neis ibesus
 Far de tals car totz essems
 Als bos aips don es plus auta
 Cella com per pros recorda.

6) Pretz e ualors uostre capduoills
 Es la bella cab sim retenc
 Que ma sol et ieu liei sola
 Cautra el mon nom atalanta
 Anz sui brus
 Et estrus
 Ad autras el cor teing premis
 Mas pel sieu ioi trepa e sauta
 No uuoill cautra ma comorda.

7) Arnautz ama e non di nems
 Camors la frena la gauta
 Que fols gabs no laill comorda.

CVI. Arnautz daniels.

(f. 41 v^o c. 2 — 42 r^o c. 1 gedruckt
 M. G. 1299.)

1) En breu brisalar temps braus
 Eill bisa busina els brancs
 Qui sentreseignon trastauch
 Desobreclaus rams de fuoilla
 Car noi chanta auzels ni piula
 Men seigna amors qieu fassa adonc
 (f. 42 r^o c. 1.)

Tal chan que ner segons ni tertz
 Mas prims dafrancar cor agre.

2) Amors es de pretz la claus
 E de proesa us estances
 Don naisson tuich li bon fruih
 Ses qui leialmens los cuoilla
 Qun non delis gels nin muoilla
 Mentre qel noiris el bon tronc
 Mas sil romp trafans ni culuert
 Mor tro leial lo sage.

3) Faillirs esmendatz es laus
 Et eu sentim entrans los flancs
 Que mais nai damor ses cuich
 Que tals qen parla eis norgoilla
 Que pteitz mi fai al cor de friula
 Mentrellam fetz semblan embronc
 Mais uolgra trair pena els desertz
 On anc non ac dauzels agre.

4) Bona doctrina e soaus
 E cors clars sotils e francs

Man damors ab ferm conduich
 De lieis don plus uuoill qem tuoilla
 Car sin fo fera et escuoilla
 Er iauz eu breuiar temps long
 Quil mes plus fina et ieu lieis certz
 Que talenta mel e agre.

5) Tant dopti que per nonaus
 Deuenc souens niers e blancs
 Si mal sen desus fordug
 Non sap lo cors ois duoilla
 Mas iois que des perma fuoilla.
 Mencolpa car no la somonc.
 Per qieu sui del prec tant espertz
 De talen que nai nes magre.

6) Pensar de lieis mes repaus
 Etragam ams los huoills crancs
 Sa lieis uezer nols escuich.
 El cors non crezatz qem duoilla
 Car orars ni iocs ni uiolla
 Nom pot partir un trauers ionc
 Partir cai dig dieus tum somertz
 Omperis en peleagre.

7) Arnautz uol sos chans sia ofertz
 Lai on doutz motz mou en agre.

CVII. Arnautz daniels.

(f. 42 r^o c. 1 — v^o c. 1 gedruckt
 M. G. 1300 IV. 118.)

1) Ans que cim reston de branchas
 Ses ni despoillat de fuoilla
 Farai qamors mo comanda
 Breu chansson de rason loigna
 Que gen maduich de las artz de sescola
 Tant sai qel cors fatz restar de suberna
 E mos bous es pro plus correns que
 lebres.

2) E tu qo aus non tafranchas
 Per resp Eich camar not uuoilla
 Sec sil te fuig nit fai ganda
 Que greu er com noi aioigna
 Qui safortis de preiar e non cola
 E passara part las palutz deuserna
 Mon peregrin lai on cor en ios ebres.

3) Sieu naipassatz pons ni planchas
 Per lieis cuidatz qieu men duoilla
 Non eu cab ioi ses uianda
 Men sap far meizina coigna
 Baisan tenen el cors sitot si uola

6) Erat para
Chans e condutz
Formir
Al rei qui ter escuoills
Car pretz seis chai lai es doblenes
E mantengutz
Dars e manians
De ioi lat portz
Son anel mir
Sil ders
Cane non estei
Jorn daragon qel saut
Noi uolgues ir
Mas lai man clamat Roma.

7) Faitz es lacortz
Qel cor remir
Totz sers lieis cui dompnei ses par-
sonier Arnaut
Qen altralbir
Nes fort mententa soma.

CIX. Raimons de Mirauual.

(Biographie f. 42 v^o c. 2 — f.
43 v^o c. 1.)

1) Entre dos uolers sui pensius
Qel cors me ditz qieu non chant
mais
Et amors no uol que men lais
Mentre quel segle estarai uius
De laisser agra ieu razo
Que mais non fezes chansso
Mas per so chant car amors e iouens
Restaura tot qant tol mesura e sens.

2) E sanc nuill iorn fui esforcus
Desser adreitz cortes e gais
Eras couen que mi eslais
Ab (c. 2.) ditz et ab faitz agradius
Qen tal dompna ai sospeisso
Qel sieu ric car guizerdo
Non pot servir nuills hom desauinens
Si tot ses rics e poderos e gens.

3) Ab aitals honratz seignorius
Ai eu estat totz temps uerais
Cafans ni pena ni esglais
Ni nuills maltraitz no mes esqius
Per que dien alairo
Cane damor non fich mon pro
Menton qahutz nai bes e gauzimens
E nai sofertz dans e galiamens.

4) Per bona dompna sui antius
Qand ia fai ren don sos pretz bais

E car una dompne tam trais
Tornarai men uilans meschius
Non ca lieis sabria bo
Si la tornes en resso
Ca las auols non ten dan faillimens
E prezois mais per gabs e per contens.

5) De cui geis uol baisse sos brius
Puois a mi donz monta e nais
Caissi cum la rosa el glais
Gensson qan repaira estius
Ma dompna a tot lan sazo
Quil sap ben genssar sa faisso
Ab bels semblans et ab coindes par-
uens
Don creis sos pretz e sos captenemens.

6) Per lieis am fontanas e rius
Bos e uergiers e plans e pais
Las dompnas els pros els sauais
Els sauis els fols els badius
De la francha regio
Don ill es e deuïro
Que tant eslai uiratz mos pessamens
Que mais non cuig sia terra ni gens.

7) Nalazais de boisanso
Fai son pretz meillor de bo
E perda dieu qui ler desauinens
Pos tant gen sec sos bels comenssa-
mens.

CX. Raimons de Mirauual.

1) Aissi cum es gensser pascors
De nuill autre temps chaut ni frei
Degresser (v^o c. 1) mieiller uas domp-
nei

Per alergar fis amadors
Mas mal aian ogan las flors
Que tant man de dan tengut
Qen un sol iorn mant tolgut
Tot qant auia en dos ans
Conquist ab mains durs affans.

2) Que ma dompna et ieu et amors
Eram pro dun uoler tuich trei
Tro aras ab lo doutz aurei
La rosa el chans e la uerdors
Lant remenbrat que sa ualors
Auia trop dissendut
Car uole so quieu ai uolgut
Pero non aic plazers tans
Qanc res fos mas sol demans.

3) Aquel mera gaugz e doussors
 Mas noil platz que plus lo mautrei
 E pois mi donz uol qieu sordei
 Bem pot baissar pois quil ma sors
 Las per que noil dol ma dolors
 Pois aissim troba uencut
 Qieu ai tant son pretz uolgut
 Qenansatz ai sos enans
 E destaratz totz sos dans.

4) Un plaig fant dompnas ques
 follors
 Qand au (sic) amic que las mercei
 Mout uiatz li mouon esfrei
 El destreignon trois uir aillors
 E qand ant baissatz los meillors
 Flac entendedor menut
 Son per cabal recebut
 Don se calal cortes chans
 E sortz crims e fols masans.

5) Eu non fatz de totas clamors
 Ni mes gen cab dompnas gerrei
 Ni ies lo mal qeu dir en dei
 No lor es enois ni paors
 Mas sieu dizia dels peiors
 Leu seria conogut
 Cals deu tornar en refut
 Qe tortz e pechatz es grans
 Qan domn a pretz per engans.

6) Cab lieis qes de totz bes sabors
 Ai cor qa sa merce plaidei
 E ies per lo primier desrei (c. 2.)
 Don fatz mains sospirs e mains plors
 Nom desesper del ric socors
 Qai longamen atendut
 E sil platz qella maiut
 Sobre totz leials amans
 Serai de ioi benanans.

7) Dompna per cui me uenz amors
 Cals qe maia enans agut
 A uostrops ai retengut
 Totz faitz de drut ben estans
 E mirauai e mos chans.

8) Al rei daragon uai de cors
 Chanssos dire qeul salut
 E sai tant sobraltre drut
 Qels paucs pretz fatz semblar grans
 Els rics fatz ualer dos tans.

CXI. Raimons de Mirauai.

1) Bel mes qieu chant e coindei
 Qan lair es doutz el temps gais

E per uergiers e per plais
 Ang lo retint el gabei
 Qe fant lauzeillet menut
 Entrel uert el blanc el uaire
 Adones se deuria traire
 Cel qe uol camors laiut
 Vas chaptenenssa de drut.

2) Eu non sui drutz mas dompnei
 Ni non tem pena ni fais
 Nim rancur leu nim irais
 Ni per orguouill nom esfrei
 Pero temenssam fai mut
 Ca la bella de bon aire
 Non aus mostrar ni retraire
 Mon cor qieul tenc rescondut
 Pois aic son pretz conogut.

3) Ses preiar e ses autrei
 Sui intratz en greu pantais
 Cum pogues semblar uerai
 Si sa gran ualor desplei
 Qenquer non a pretz agut
 Dompna canc nasques de maire
 Qe contral sieu ualgues gaire
 E sin sai maint car tengut
 Qel sieus al meillor uencut.

4) Ben uol qom gen la cortei
 E platz li folatz e iais
 E noill agradom sauais
 Qeis (f. 44 r^o c. 1) deguise ni fadei
 Mas li pro son ben uengut
 Cui mostra tant bel ueiaire
 Si qe chascus nes lauzaire
 Qan son denan lieis mogut
 Plus qe seron siei uendut.

5) Ja non cre cab lieis parei
 Beutatz dautra dompna mais
 Que flors de rosier qan nais
 Non es plus fresca de liei
 Cors ben fait e gen cregut
 Bocha et oills del mon esclaire
 Canc beutatz plus noi saup faire
 Sei mes tota sa uertut
 Que res noil nes remasut.

6) Ja ma dompna nois malei
 Si a sa merce meslais
 Qieu non ai cor qem biais
 Ni uas autramor desrei
 Cades ai lo mieills uolgut
 De fors e dins mon repaire
 E de lieis non sui gabaire
 Que plus non ai entendut
 Mas gen macuoill em salut,

7) Chanssos uai me dir al rei
 Cui iois guida e uest e pais
 Qen lui non a ren biaís
 Caital cum ieu uuoill lo uei
 Ab que cobres mont agut
 E carcassona el repaire
 Pois er de pretz emperaire
 E doptaran son escut
 Sai frances elai mas mut.

8) Dompna ades mauetz ualgut
 Tant que per uos sui chantaire
 E non cuièi chanson faire
 Trol sieu uos agues rendut
 De mirauai qai perdut.

9) Mas lo reis ma couengut
 Qieul cobrarai anz degaire
 E mos audiartz bel caire
 Puis poiran dompnas e drut
 Tornar el ioi qant perdut.

CXII. Raimons de Mirauai.

1) Cel que no uol auzir chanssos
 De nostra compaigniais gar
 Qeu chan per mon cors alegrar
 E per solatz dels compaignos (c. 2.)
 E plus pes so qen deuengues
 En chansson ca mi donz plagues
 Cautra uoluntatz nom destreing
 De solatz ni de bel capteing.

2) De la bella don sui cochos
 Desir lo tener el baisar
 El iazer el plus conquistar
 Et apres mangas e cordos
 E del plus qeíl clames merces
 Que iamais no serai conques
 Per ioia ni per entresseing
 Si so qieu plus uuoill non ateing.

3) Pauc ual qui non es enueios
 E qui non desiral plus car
 E qui no sentremet damar
 Greu pot esser gaillartz ni pros
 Qe iamor uen gaugz e uen bes
 E per amor es hom cortes
 Et amors dona lart el geing
 Per qe bos pretz troba manteing.

4) Ben es sauis a lei de tos
 Qui drut blasma de folleiar
 Com desqeis uol amesurar
 Non es puis adreich amors
 Mas cel qen sap far necies

Aquel sap damor tot qant nes
 Eu non sai tróp ni nom en feing
 Ni ia no uuoill com men esseing.

5) Ben aia qin prim fetz ielos
 Qe tant cortes mestier saup far
 Qe ielosiam fai gardar
 De mals parliers e denueios
 E de ielosia ai apres
 So don mi eis tenc en defes.
 Ad ops duna cautra non deing
 Neis de corteiar men esteing.

6) E ual mais bella tracios
 Don ia hom non prenda son par
 Cautrui benanansa enueiar
 Qan dieus en uol aiostar dos
 De dompna uuoill qeíl aon fes
 E que ia noil en sobre ies
 Mas qui menquier don uau ni ueing
 Ma mort uol qalz autres enseing.

7) Naudiartz de uos ai apres
 So don a totas sui cortes
 Mas duna chan e dunam feing
 E daqella mirauai teing.

(v^o c. 1.)

CXIII. Raimons de Mirauai.

1) Tal chansoneta farai
 Ab sonet leugier
 Qen luoc de messatgier
 A mi donz trametrai
 Qeíl dira mon esmai
 E tot mon cossirier
 Quil estiers nol sabria
 Quel mon amic non ai
 Qe de mon cossirier
 No uolgues ma foillia.

2) Son bel cors cortes gai
 Mi fant lausengier
 Estraing qem son gerrier
 Ses tort que ieu non lai
 Pechat naura qim trai
 Qieu, am de cor entier
 Esenes tricharia
 Doncs per que la perdrai
 Qe ia dautra non qier
 Amistat ni paria.

3) Ala mia fe lauзан
 Sieu la pert lam tuoill
 Car ill na mais dorguoill
 E mi ten en soan
 Car si tot fatz mon dan

Ja mentir nous en uoill
 Tant mi platz e membra
 Cautra tant benestan
 Non uiront anc miei huoi
 Ni non cuich qel mon sia.

4) Sil fai ad autrui bel semblan
 A mos ops lom tuoill
 E so don plus mi duoill
 Sai soffrir merceian
 Si magues bon talan
 Aissi cum desacuoi
 Gardatz so graziria
 Cum plus ieu trac daffan
 Son de meillor escuoi
 E grazies la fadia.

5) Ben sai per que pert son briu
 Amors e dompneis
 Tant amenon de gabeis
 Cist dompneiador esqui
 Qe chascus iura e plu
 Qe non uol esser reis
 Sa celar la uenia
 En dompna nois chastiu
 Mas qui daitan sifeis
 Totas las en chastia.

6) Mas de uos sola reuiu
 Dompna pretz e creis
 Ca las autras non pareis
 Gardatz qe non uos galia
 E membreus daquest chaitiu
 Que las nostras merces
 Aten la nuoich el dia
 Qe de uos tenc sous plu
 Mirauai e mieis
 E mon chant sius plazia. (c. 2.)

7) Leialmens so uos plu
 Sieu agues tant col reis
 Tot fora de ma mia.

CXIV. Raimons de Mirauai.

1) Ren aial messatgiers
 E cill qel me trames
 A cui rend grans merces
 Si iam torna alegriers
 Pero de mos maïs cossiriers
 Cai agutz sui tant sobrepres
 Capenas crei que dompna per amor
 Maia bon cor nim uuoilla far honor.

2) Qen mainz adreit mestiers
 Auia ioi conques

Tal que cre qem taisses
 E de lai fos entiers
 Qe massa rics ni trop sobriers
 Non cuiera que si merces
 Qieu esgardei dompna de tal ualor
 Qe de beutat fos bassa e de ricor.

3) Tal que ia lausengiers
 No sen entrameses
 Qe mains enois nai pres
 Mentra drutz leugiers
 Cadoncs cuianieu cus empriers
 Nom tengues sa dompna en defes
 Qe maintas uetz mes tornat a folor
 E maintas uetz en gaug et en dousor.

4) Pero mera derriers
 De totz los autres bes
 Qe mon luoc nom tolgues
 Rotlans ni Oliuiers
 Que ies aristratz ni augiers
 Non teusera si se meses
 Mas mi ten hom per tant bon chausidor
 Que so qieu uoi ten chascus per
 meillor.

5) Cal prim lera destriers
 Et apres palafres
 Mas pouis crec tant larnes
 Qe trop pesal doblers
 E pois uei que mermal logiers
 Et esmi que afans cregues
 Nom aura mais ab si per seruidor
 E lais me dieus mo mieills trobar
 aillor.

6) Ben cuida fos estiers
 Ma dompna que non es
 Que totz temps li tengues
 Lesbaudimen primiers
 Sos fols cuiars es messongiers
 E consec la sa mala fes (f. 45 r^o c. 1.)
 Del sieu pauc pretz li fassa dieus
 menor
 Qe mon fin cor a tornat en error.

7) Dompna que torna en blasme
 sa ualor
 Non deu auer de mirauai la tor.

8) Mon audiart sal dieus e sa ualor
 Qe totz lo mons ual mais per sa
 lauzor.

CXV. u. CXVI. Raimons de Mirauai.

Anc trobars clus ni braus *etc.* Sieu
en chantar souen *etc.* (f. 45a. c. 1
— v^o c. 1 gedruckt Archiv 33,
p. 436.)

CXVII. Raimons de Mirauai.

1) Er ab la forssa dels freis
Qand totz lo mons trembla e brui
Val mais solatz e dompneis
E chans e tuich beill desdai
Qel temps qan fuoilla e flors nais
A cellui qes pros ni gais
Contralus del temps e del mon
Ben par qe bos cors len auon.

2) En amor a maintas leis
E daus maintas partz adui
Tortz e gerras e plaideis
Leu reman e leu sen fui
Leu sapaia e leu sirais
E qui del tot les uerai
Souens sospira de prion
E mains e noisblan e rescon.

3) Et anc mais mi non destreis
Mas er ma trobat ab cui
Mi mou paors et esfreis
Em chassa em prent em destrui
Et ieu ies per tant nom lais
Que lai don mi mou lesglais
Non teigne mon cor desiron
Si tot lo desirs mi confon.

4) Li grans beutatz que pareis
En la bella cui hom sui
El rics pretz ca totz iorns (c. 2.) creis
Mi tol corteiar dauitru
Cus bels doutz desirs matrais
A lieis servir don ia mais
Non sent ira fam freit ni son
Sagues cor del dig qem respon.

5) Pero si tot ses gabeis
Mos bos respieitz mi condui
E sim dizia sordeis
Non uoill tornar lai don fui
Pois uengutz es mos assais
Poder a qem derga om bais
Qieu noil fuig sim ra ni sim ton
Ni ia non uoill saber uas on.

6) Sa lombers corteial reis
Per totz temps mais ner iois ab lui
E si ben ses sobra dreis
Per un pretz len uenran dui
Qeil cortesia el rics iais
De la bella nazalais
Eil fresca colors eil pel blon
Fant tot lo segle iauzion.

7) Dompna tant uos sui uerai
Que de totz cortes assais
Vuoill que mirauais uos aon
Mas non aus dir cals etz ni don.

CXVIII. Raimons de Mirauai.

1) Era magrops qieu maizis
De tal chanson qem grazis
La bella per cui soi gais
Car non cuig ia nuills hom mais
Sia da dreicha entendenssa
Tant los uei totz enueios
Capenas en conose dos
Vas ioi ses cal que faillessa.

2) Neis cels qieu tengra per fis
Trop lausengiers e deuiss
E poignon camors abais
Don dompnas ant tals esglais
Qe de ueraia temenssa
Lai non mains faitz bels e bos
Que lor fora honors e pros
Si iois trobes mantenenssa.

3) Euaun en brones et enclis
Cades tem de mos uezis
Qem digan so don mirais
Caissim uenon tuich deslais
Dire magreu mal sabenssa
E so men tant enoios
Ca pauc magron fait ielos
Si nom sobres (f. 46 r^o c. 1.) conoissensa.

4) Puous membram cum safortis
Dompna cui bos pretz noiris
Lai on plus li sortz esmais
A sol qella nois bials
De sa bona chaptenenssa
Noill pot nozer fals ressos
Capres ueil bona razos
Et es dreitz qel uers o uenssa.

5) Dompnas ant lor dan enquis
Qe luna lautra escarnis
Qe de mains ianglars sauais
Rizon enfan col e cais

Mas pauc ual a ma paruenssa
 Solatz qes dauols sermos
 Qe de plazers amoros
 Non fenis ni non comenssa.

6) Amiga per uos languis
 Per uos muor e son gueris
 Totz temps uos serai ueraís
 Qel bes el onors el iais
 El sabers e la sciensa
 Qieu ai mauen totz per uos
 E senqueras mieiller fos
 Vostra fora ma ualenssa.

7) Mais damic ma conoissenssam
 Toilla dieus sieu part de uos
 Mirauai ni mas chansos
 Qel uostre tortz uoicill qem ucenssa.

8) Car uostre pretz es tant bos
 Qe dels maluatz e dels pros
 Nauetz laus e benuolenssa.

9) Pastoret gran maluolenssa
 Auetz de mainz rics baros
 Car uos faitz els estar ios
 E poiari uostra ualenssa.

CXIX — CXXI. Raimons de Mirauai.

Mas ogan nom ualc estius *etc.* Tuich
 cill que uant demandan *etc.* Ben
 sai que per auentura (f. 46 v^o c. 1
 — 47 v^o c. 1 gedruckt Arch. 33,
 p. 437, 438.)

(Schluss folgt.)

Die Gestalten der neunordischen, namentlich dänischen Volkssage.

Von

Chr. Rauch.

Unter allen europäischen Sprachen hat die dänische mit am härtesten für ihre Existenz streiten müssen. Sie wurde in ihrer Inselfestung seit fast einem Jahrtausend von mächtigen Nachbarn belagert und bedrängt. Diese Feinde trachteten nicht nur danach, ihr mit Waffengewalt Terrain abzugewinnen, sondern sie suchten auch Corruption und fremdes Wesen in ihrem eigenen Innersten, in dem Heere der Wörter wie unter den herrschenden Gewalten der Grammatik zu verbreiten. Eine Fülle deutscher, später auch französischer Wörter und Constructionen drang in die dän. Sprache ein, dazu machte sich das den germanischen Sprachen innewohnende Streben nach Abschwächung volltönender Endungen in ihr besonders geltend, so dass sie sich von den übrigen skandinavischen Mundarten am weitesten getrennt und unter allen am wenigsten des alterthümlichen, ursprünglichen bewahrt hat. Aehnlich ist es den Stoffen der dänischen Volkssage ergangen. Ein festes und unerschüttertes Grundwerk, auf welchem die Märchenphantasie schaffen und die Sage weiter bauen konnte, bilden die gesamtgermanischen, hauptsächlich im Norden ausgebildeten und literarisch festgehaltenen Götter- und Heldensagen mit ihrer zahlreich bevölkerten und vielfach gegliederten Welt von Riesen, Zwergen, Elfen, Kobolden etc.

Während die nordische Dreiheit Odin, Thor und Freyr dem dreieinigen Christengotte, die Walhalla und Gimle dem himmlischen Paradiese, Nastrond und Helheim dem Fegefeuer und der Hölle Platz machen mussten, lebten die minder hervorragenden Gestalten der Mythologie im Gedächtnisse des Volkes weiter. Sie wandeln sich allmählig in Hauskobolde, Berggeister, Waldelfen, Wassernixen u. dergl. um und greifen als solche förderlich oder schädlich in das Leben, zunächst und vorzugsweise des gemeinen Mannes, ein. Aber auch wichtige geschichtliche Ereignisse späterer Zeiten, die erstaunlichen Thaten und Erfolge hervorragender Persönlichkeiten werden im Volksglauben, welcher die wahren Beweggründe, die wirkenden Ursachen und Hülfsmittel nicht zu ermessen vermag, dem Eingreifen der Geisterwelt zugeschrieben. Dasselbe gilt von Naturerscheinungen und vorhandenen Natur- und Kunstmerkwürdigkeiten, deren Entstehung die Einfalt des Volkes entweder nicht erklären kann oder vergessen hat. Der zarte Morgenthau auf der Wiese wie die gewaltigen Thäler, Klüfte und Höhlen der Berge sind Spuren der Wirksamkeit der Geister, grosse Kirchen- und Burgenbauten sind nur unter ihrer Beihülfe entstanden. Solche nationale, grösstentheils in der Heidenzeit wurzelnde Märchenstoffe erfahren einen ersten fremdartigen Zuwachs und wesentliche Aenderungen im Character der Gestalten und in der Färbung der Begebenheiten durch das eindringende Christenthum mit seinen monchischen Heiligengeschichten und mit dem Ritterwesen. Bald bricht auch die wissenschaftliche europäische Gesamtbildung über den Norden herein. Kleine Nationen sind besonders geneigt, sich die Schätze des Auslandes anzueignen, um den aus der geringeren Kopffzahl schaffender Geister nothwendig sich ergebenden Mangel an Eigenem zu ergänzen. So nahm Dänemark, hauptsächlich von Deutschland, nicht nur den reichen Schatz der Volkssagen dieses Landes in sich auf, sondern es bemächtigte sich, wiederum meistens durch Deutschlands Vermittelung, der sämmtlichen Stoffe, welche die romantische Dichtung des Mittelalters aus der ganzen Welt, vom Ufer des Ganges bis zum atlantischen Ocean aufgelesen, oder welche die Wissenschaft der Renaissancezeit aus den Tiefen des classischen Alterthums geschürft hatte.

Nach vorstehendem Abriss der Entwicklungsgeschichte der vorhandenen dänischen Sagenstoffe leuchtet die Schwierigkeit ein, den Ort ihrer Herkunft überall mit Sicherheit zu bestimmen. Christlich-legendenhafte, antike, romantische Stoffe verrathen von selbst ihre Herkunft, solche aber, die in der dänischen und deutschen Volkssage zugleich auftreten, brauchen deshalb noch nicht nothwendig von Deutschland entlehnt zu sein, können vielmehr ihren Ursprung sehr wohl in beiden Völkern gemeinsamen Altsagen haben; und hier wird die Entscheidung oft unmöglich. Bei deutschen Sagen ist das Lokale sehr oft so scharf gezeichnet, dass kein Irrthum über die Herkunft stattfinden kann. Zu unsern Hexenritten gehört nothwendig jene nebelumhüllte Warte des Blocksberges mit den wunderlichen Felsformationen auf seinen Abhängen. Die Lurlei-Nixe würde ihre Stimme sogar an der Konge-Aa, dem berühmten Flusse Dänemarks, zwecklos abstrapaziren: auf den rauschenden Stromschnellen, zwischen den wildschönen Schieferklippen des Rheines, ging der Ritter daran zu Grunde; unter den Buchenwäldern Dänemarks, auf den silberglatten Fluthen seiner langsam strömenden Flüsschen hätte er die Nixe höchstens ausgelacht. Jener Mannigfaltigkeit des Terrains von Deutschland, welche Lokalsagen von genau bestimmbarer Heimat in zahlloser Menge gedeihen liess, steht in Dänemark eine grosse Einförmigkeit der Bodenbeschaffenheit gegenüber. „Kornreiche Thäler und grünende Hügel, Landseen am Meere und liebliche Bäume, duftige Kleefelder neben dämmernden Hainen, mächtige Buchen, im Wasser sich spiegelnd, Rosen, erröthend bei rinnender Welle, rieselnde Bäche am Strande hin spielend,“ so schildert der dänische Dichter Hauch voll Begeisterung den Nordstrand von Seeland, und diese Schilderung passt gleichfalls auf viele Punkte der Schleswig-Holsteinischen Ostküste, des Strandes von Mecklenburg, Vorpommern und Preussen. Der uralisch-baltische Höhenrücken, welcher die cimbrische Halbinsel bis über den Limfjord hinaus durchzieht, erfüllt gleichfalls ganz Nordostdeutschland mit seinen Hügel- und Seelandschaften, und die kleinen Flüsse und Buchten, welche in Jütland und auf den dänischen Inseln so zahlreich sind, gleichen auf ein Haar ähnlichen Gewässern der nordgermanischen Tiefebene. Lokalbeschreibungen aus dem Innern

des Landes und von der Seeküste geben uns also, wenn sie in einer dänischen Sage vorkommen, meistens keine Gewissheit, ob dieselbe in Dänemark entstanden oder dorthin aus Norddeutschland eingeführt worden ist. Zwei Gesichtspunkte können uns jedoch manchmal mit Sicherheit leiten; es ist dies die Eigenthümlichkeit, dass Dänemark eine von zahllosen Meeresarmen durchschnittene Inselwelt darstellt, eine Eigenthümlichkeit, die, wenn sie in einer Sage auftritt, derselben unverkennbar Dänemark als Heimath zuweist, und einige besonders nordische Gewohnheiten, von denen sich die Norddeutschen stets fern hielten, namentlich das normannische Wikingleben mit seinen Raub- und Wanderzügen. Besser charakterisiren sich die eingeborenen norwegischen Sagenstoffe; die Welt der eisbedeckten Fjelde des Kjölgebirges, die labyrinthischen Bildungen der scheerenumlagerten Westküste bringen Gestalten hervor, die nirgendwo anders ins Dasein treten könnten. Ebenso hat sich wahrscheinlich die Isländische Volkssage von fremder Einfuhr ziemlich rein erhalten. Dort tummelt sich eine Gesellschaft rein nordischer Menschen- und Geistergestalten, nur hin und wieder von mönchischen Gedanken angekränkt. Dies hat wohl darin seinen Grund, dass die blühende Cultur des isländischen Gesamtvolkes unterging, bevor die Geistesproducte der romantischen Zeit und des Zeitalters der Wiedergeburt sich im Norden festsetzten und in grössere Kreise des Volkes eindrangen. Die Sage, welche sich im niederen Volke fortpflanzte, überdauerte jene Blüte der allgemeinen Volksbildung und brachte nur die Gestalten der eigenen Vergangenheit, unvermischt mit Fremdem, auf die Nachwelt. Wenn wir daher in isländischen Erzählungen Gestalten unsrer eignen deutschen Volkssage wiedererkennen, so dürfen wir getrost annehmen, dass die Uebereinstimmung auf gemeinsamen, im gesamtgermanischen Alterthum vorhandenen Grundlagen der Götter- und Geistersagen beruht.

Die bisher gewonnenen Gesichtspunkte müssen zu Grunde gelegt werden, um bei einer Betrachtung der neunordischen Sagenwelt und ihrer Gestalten das ursprünglich nordische vom eingemischten fremden so viel wie möglich zu unterscheiden. Wir werden sehen, dass auch nach Ausscheidung alles eingedrungenen und aller Züge von ungewisser Herkunft noch genug

specifisch nordisches übrig bleibt, welches durch Tiefe, Gemüthlichkeit, Kraft und Zartheit anspricht und dem Ausländer die Mühe, tiefer in diese Sagenwelt einzudringen, reichlich belohnt.

Die übernatürlichen Wesen, welche nach der Vorstellung der Volkssage Land und Wasser, Häuser, Berge und Felder bewohnen, sind von mancherlei Art. Im Innern der Berge und Hügel hausen die Bergmänner (Bjergmænd); manchmal sind es furchtbare Riesen, wie derjenige, von dem Thiele in seiner Sammlung dänischer Volkssagen* erzählt. Er wohnte in einem Berge bei Hvidovre (Weisshügel) in Seeland, und verliess denselben allnächtlich, um in einem Moorgraben Wasser zu holen. Hier fand der Besitzer des Moores einst einen seiner Handschuhe, der so gross war, dass im Däumling eine Tonne Roggen Platz hatte. In der nächsten Nacht erschallt eine Stimme, welche droht, des Bauern Pferde zu tödten, wenn der Handschuh nicht herausgegeben werde. Der Bauer hängt denselben an einen Balkenkopf seines Hauses, schlägt vor der Thür ein Kreuz und begibt sich zur Ruhe. Am nächsten Morgen war der Handschuh fort und der Balkenkopf genau bis zur Mauer abgeknickt. Dieser Unhold ist offenbar ein Nachkomme jener unheimlichen Moorgespenster oder Haidegänger, von denen das Beovulflied soviel zu berichten weiss. Von dem menschenfressenden Ungethüm Grendel erzählt Beovulf selbst (v. 2085 ff. ed. Grein): „Der Handschuh hing, gross und seltsam, an kunstvollen Bändern fest; er war mit Künsten ganz verfertigt, mit Teufelskräften aus Drachenfellen; er wollte mich dahinein stecken, den Unschuldigen der Unhold, als Einen von Vielen“ etc. Der am Balken hangende Handschuh erinnert besonders lebhaft an Grendels ausgerissenen Arm, den Beovulf als Siegeszeichen aussen an der Halle Heorot befestigt. Der Kampf Beovulfs mit Grendel ist aber selbst, nach Simrock's Ausdruck, eine „Spiegelung“ der mythologischen Kämpfe zwischen Thor und der Midgardschlange, und zwar des in der Hymiskvidha (vgl. auch Gylfag. 48 und die Prosa zu Oegisd. 1) erzählten siegreichen Jugendkampfes und des grossen Kampfes am Ende der Tage, in welchem der Drache getödtet wird, Thor aber nach errungenem

* Thiele, Danmarks Folkesagn, 3 voll. 1843—60.

Siege stirbt.* Ueberhaupt hat der Handschuh in der neunord. Sage eine gewisse formelhafte Bedeutung. Er kommt vielfach als Erkennungszeichen vor; wo wir einen Menschen nach einem hervorragenderen Kleidungsstück, z. B. nach Mantel oder Hut, bezeichnen würden, redet der Geist oder Elf einen ihm unbekannten Menschen mehrfach *an: du, Mann, mit den grau-weissen, oder grauen Handschuhen, z. B. in der Sage vom „Katzenkönig“ (Kattekongen in der Sammlung v. „Broder Rus“). Auch dies muss als eine Reminiscenz aus der Heidenzeit angesehen werden. Der Riesenhandschuh spielt auf Thors Fahrt nach Utgardloki (j. E. 44—48) eine unheimliche Rolle, indem der Gott erst in dem Handschuh des Riesen Skymir wie in einem Hause einkehrt, nachher in einem Anbau dieses Hauses, der sich als der Däumling des Handschuhs herausstellt, übernachtet. Thor erscheint ferner auf seiner Fahrt nach Geiröddhs-gard in Eisenhandschuhen, die er von einer Riesin Gridhr entliehen (j. E. 61). Er bedient sich derselben, um sich beim Schleudern des Blitzes die Hände nicht zu verbrennen. Beiläufig sei bemerkt, dass nach der Meinung einiger Forscher (so Simr. Mythol. S. 260) Thors Aufenthalt im Däumling des Handschuhs die Entstehung des gemein-germanischen Märchens vom Däumling (dän. Tommeliden), seinen Kämpfen und Wanderfahrten veranlasst hat. So machte der Vergleich mit grösserem sogar den gewaltigsten der Asen zum winzigsten der Zwerge.

Das Volk der Riesen lebt in der neunordischen Volkssage fast nur noch in Einzelindividuen; kleinere Geister dagegen sind in ganzen Völkerschaften vorhanden. Sie führen den Gesamtnamen der Trolde und erscheinen hauptsächlich als Berg- oder Bakke- (Hügel-) Trolde, als Haustrolde oder Nisse, als Nökke oder Wassergeister und als Berg-, Feld- oder Waldelfen. In

* Müllenhoff dagegen erkennt in Beovulf Freyr, den Gott, welcher die Sonne mit Bezug auf den Wandel versinnbildlicht, den sie als auf- und absteigende während der verschiedenen Jahreszeiten erfährt. Für letztere Ansicht spricht besonders der Umstand, dass Beov. nach 2680 b. Grein sein Schwert Nægling im Drachenkampfe einbüsst, wie auch sein Vorbild Freyr das seinige, den Sonnenstrahl, bei der Bewerbung um Gerda einbüssen muss. (Skirnism.) Auch bekämpft Beov. den Grendel waffenlos, nur auf die Stärke seines Faustgriffes sich verlassend. Dadurch fällt Simrocks (Mythol. p. 400) Einwurf, dass der waffenlose Freyr nicht als Drachenkämpfer gedacht werden könne.

Norwegen und Island führen sie auch den Collectivnamen Huldrefolk oder Ellefolk. Sie werden meist als zwergartige Gestalten gedacht, weshalb sie oft den Namen „Pjuslinger“ (Zwerge) erhalten. Oft sind sie missgestaltet, namentlich bucklig (vgl. Bjergmanden og Tordenveir bei Molbech).^{*} Ihre Kleidung ist gewöhnlich ein grauer Rock und ein spitzer Hut, am Abend vor Michaelis eine runde Bauernmütze. Ihrer Religion nach sind sie meist Heiden, denn das Zeichen des Kreuzes flösst ihnen Schrecken ein und verjagt sie. Jedoch begegnet man in einer Isländischen Sage (Elledansen Nytaarsnat, bei Carl Andersen, islandske Folkesagn, paa Dansk) einer Elfenhochzeit, bei welcher die üblichen Trauungspsalmen gesungen werden und alles nach christlichem Ritus hergeht. Festliche Aufzüge und Gelage lieben sie sehr, und zwar wählen sie zu ihren Festen meist die Neujahrsnacht oder den Juleaften, d. h. Weihnachtsabend. Dem Nordländer der heidnischen Zeit war das Julefest besonders heilig. Es bezeichnete den Anfang des nordischen Jahres, wurde bei Anbruch der längsten Winternacht (der Modernat, modraneht, ags. bei Beda, der Mutternacht des Jahres) eröffnet und dauerte 12 Tage lang, während welcher Zechgelage und Opfer um Fruchtbarkeit und ein gutes neues Jahr abwechselten. Bei den Festlichkeiten der Geister fehlt das altnordische Lieblingsgetränk, das Bier (Oel) niemals; und die Trolde erweisen sich als geschickte Brauer, die alles menschliche Getränk mit ihrem Erzeugniss in Schatten stellen. Die guten Wein- und Biervorräthe der Trolde haben ihr Vorbild in des Riesen Suttungr (Saufzunge j. E. Brag. 57, 58) Keller, aus welchem Odin den Meth-Trank der dichterischen Begeisterung entwendet. Der deutsche Odin, Friedrich Barbarossa im Kyffhäuser, erfreut sich gleichfalls eines trefflichen Weinlagers. Eine besondere Vorliebe zeigen die Trolde für das urdänische Nationalgericht, Grütze, das aber einige nur einmal im Jahre, und zwar in der Neujahrs- oder Julenacht geniessen dürfen. Diese Speise stand schon in der Urzeit in hohem Ansehen; wurde doch ein Gericht Grütze als Grützegestirn an den Himmel versetzt. Am Feste der Berchta ass man Grütze mit Häringen oder

^{*} Chr. Molbech, udvalgte Eventyr eller Folkedigtninger (1854).

Karpfen (Grimm. Mythol. 251. Thor führte sie in seiner Wandertasche als Mundvorrath mit sich). Deshalb stellen die Bewohner einsamer Bauernhäuser in der Neujahrsnacht ein Gefäß dieses beliebten Gerichtes vor die Küchentür, und die Sage behauptet, dass es am Morgen stets leer gegessen sei. Man sieht, dass die heidnische Sitte des Juleopfers sich durch fast tausend Jahre unwandelbar erhalten hat. Die Geister halten viel auf eine schmackhafte Zubereitung des ihnen dargebrachten Opfers. Eine Sage in der oben citirten Thiele'schen Sammlung erzählt, dass ein Nisse der besten Kuh eines Bauern den Hals umdrehte, weil eines Abends die Butter in der für ihn hingestellten Grütze fehlte, dass er aber, vom Hunger überwältigt, zu der Schüssel zurückkehrte und nun die Butter vorfand, welche zu Boden gesunken war, worauf der gewissenhafte Kobold seine Voreiligkeit durch Schenkung einer Kiste mit Geld wieder gut machte. Als Lokal für ihre Festlichkeiten wählen die Trolde gewöhnlich die Höhlen ihrer Berge. Ein isländisches Volksmärchen, die Elfenkönigin (Alfredronningen) lässt den Elfenkönig am ersten Julemorgen in seiner unterirdischen, mit altnordischer Pracht herrlich ausgestatteten Königshalle Alfheim ein glänzendes Fest geben. In den von Svend Grundtvig veröffentlichten Sagen finden wir verzauberte Schlösser, die in die Erde versunken sind, oder am Grunde des Meeres liegen. Solche Locale sind der Märchenphantasie aller Völker gemeinsam. Vielfach benutzen die Trolde indessen auch die Wohnungen der Menschen. Manchmal erscheinen sie als ungebetene Gäste am Mittagstische armer Leute, denen dann das meiste der Speisen auf räthselhafte Weise vor den Augen verschwindet, oft aber feiern sie auch ihre Hochzeiten und Feste daselbst. Alsdann wollen sie von Menschen nicht gesehen werden, und wehe dem, der es wagt, sich bei solchen Gelegenheiten in ihre Gesellschaft einzudrängen. Irgend ein Unglück folgt der Neugier auf dem Fusse nach, oder es wird dem Frevler in flagranti der Hals umgedreht. Als Seitenstück aus dem nordischen Alterthum brauchen wir nur die Frühlingsfeier der Erdgöttin Nerthus zu erwähnen; die Slaven, welche die Göttin beim Bade im heiligen Teiche geschaut hatten, wurden sofort von den Fluthen desselben verschlungen. Aehnliches klingt aus der schottischen Sage von

Thomas von Hersildoune (dem Reimer) hervor. Dieser hetzt den vorwitzigen Pferdehändler Dick gar jämmerlich zu Tode, weil er sich unterfangen hat, in seine Höhle einzudringen. Mit eifersüchtigem Starrsinn bewachen und behaupten die Geister ein einmal von ihnen in Besitz genommenes Gebiet. In der dän. Volkssage von Eline af Vildenskov (E. vom Wildenwald, mitgetheilt u. a. von Sv. Grundtvig, Folkelæsning, Nr. 7) überfallen die Trolde einen Bauern in seinem Gehöft, welches er in ihrem Bezirk neu erbaut hat.

Als gute Züge treten in dem Character dieser Geister hauptsächlich Gewissenhaftigkeit und Dankbarkeit hervor. Doch sind sie auch hierin nicht wandellos und zuverlässig; die Sucht, in boshafter Weise zu necken, unterdrückt oft jene edleren Regungen.

Eine Bauerfrau, welche einer Kröte, die sich in ihrer Harke verfangen, das Leben schenkte, wird von dieser, die ein Trolld war, mit Gold belohnt (Trolldfolket i Uglerup bei Thiele); der obenerwähnte Trolld, welcher so grosser Liebhaber der Grüte ist, lohnt jedes ihm gespendete Gericht mit einer uralten Goldmünze (Tofteniels og Bakkehans bei „Broder Rus“). Fleissigen Leuten, die sich gut mit den Nissen zu halten wissen, verrichten dieselben nach Art unsrer Heinzelmännchen ihre Hof- und Küchenarbeiten. Ein andermal dagegen malen die Trolde sämtlichen Dienstmädchen eines Bauern, als dieselben gerade zu Balle gehen, die Gesichter schwarz an, so dass sie beim An treten zum Tanze mit allgemeinem Gelächter begrüsst werden. (Nissen og Pigerne bei Thiele.) Einem Bauern, der seinen Kuhstall gerade über ihrem unterirdischen Gemach errichtet hatte, „so dass alles Dicke und Dünne von den Kühen“ durch die Decke auf ihren Tisch fiel, verdarben sie jahrlang sein Vieh; es magerte stets ab, sobald es nur einige Wochen in jenem Stalle gestanden hatte, und starb. (Tofteniels og Bakkehans bei „Broder Rus“.) Im Allgemeinen sind die Trolde kluge und verschlagene kleine Gesellen, doch finden sich auch Beispiele grosser Dummheit. Ein Trolld soll ein kleines Mädchen enthaupten. Sie stellt sich dumm und ersucht ihn, ihr vorzumachen, wie man das Haupt auf den Block legt. Er thut's; die Kleine ergreift das Beil und köpft ihn. (Ederland Hönsepige bei Grundtvig.)

So hat sich die Thorheit der nordischen Riesen, welche stets von den geriebeneren Göttern überlistet wurden, auf ihre entfernten Enkel vererbt. Der „dumme Teufel“ im deutschen Volksmunde mag ähnlichen Ursprung haben. Ein andrer Troid (in: Bjergmanden og Tordenvejrr bei Molbech) hat entsetzliche Furcht vor dem Donner. Einst hat der ganze Berg, in dem er wohnt, gezittert, und auf seine Frage nach der Ursache ist ihm die Antwort geworden, das sei das Donnerwetter. Bald darauf hat er sich zu einer Kindtaufe eingeladen, wo indessen der Taufvater den kleinen Unhold nur ungern sehn möchte. Der listige Bauer schreckt den Bergmann dadurch vom Besuch ab, dass er ihm erzählt, der berühmte Musikant Donnerwetter werde bei ihm zum Tanze aufspielen. Hierauf bittet der Kobold zitternd, seine Abwesenheit vom Feste gütigst entschuldigen zu wollen. Der Donnergott Thor, welcher mit seinem Hammer Mjölhir die alten Bergriesen zermalmte, ist also von den Bergtrolden unsrer Tage noch nicht vergessen.

Trotz ihrer Macht und ihrer Zauberkräfte können die Geister Einer Waffe des Menschen nicht widerstehen, nämlich der wunderbaren Kraft des Gesanges und der Musik. Eine Volks- sage, die auch in Deutschland verbreitet ist (vergl. die Ballade von Louise v. Plönnies) und welche in den nordischen Reichen noch heute im Volksliede besungen wird, schildert diesen Sieg der Kunst über die rohe Naturgewalt mit wahrhaft erhabener Zartheit und Einfalt. (Vgl. die Kæmpevisse „Guldharpen“, mitgeth. u. a. in Boisen's nye og gamle Viser af og for danske Folk, 9. Aufl., 1870, p. 173.) Der Ritter Herr Villemand will seine jugendliche Braut über die Brücke Blidebro zur Kirche führen. Voll banger Ahnung reitet sie an seiner Seite dem gefährlichen Stege zu, von welchem bereits zwei ihrer Schwestern in den Strom gestürzt sind. Als ihr goldbeschlagener Zelter die Brücke betritt, strauchelt er, und die Jungfrau sinkt in den Fluss. Im Untergehen streckt sie die weisse Hand nach ihrem Ritter aus und fleht um Rettung. Da greift Herr Villemand in die goldenen Saiten seiner Harfe. Er spielte so zierlich, er spielte so lieblich; nicht rührte sich Vogel noch Laub auf den Zweigen. Er spielte so kräftig und spielte so tönend, es gellte im Berge, es dröhnte im Himmel. Da sprang die

Rinde von Birken und Eichen, da sprang das Gehörn vom brüllenden Gethier. Herauf musste der Trolde aus tiefem See: „Halt' auf mit dem Klingen, hier ist dein Mädchen. Hier sind mit ihr die Schwestern zwei. Nun lass mich beherrschen die Fluth in Ruh'!“ Wir sehen, dass das einfache Volksmärchen der neunordischen Zeit der Kunst Bragis noch dieselbe Begeisterung entgegenträgt, wie das alte Eddalied.

Eine weitere Untugend der Trolde ist, dass sie manchmal Kinder stehlen und den überraschten Müttern dafür eines ihres Gleichen in die Wiege legen. Diesen Zug erklärt Simrock (Mythol. pag. 419) für nicht ursprünglich mythisch, sondern glaubt, er rühre aus einer Zeit her, wo das Volk fühlte, dass der Glaube an die Geister und damit diese selbst im Verschwinden begriffen seien. Sie rauben den Müttern aus dem Menschengeschlechte ihre Säuglinge nicht aus Bosheit und Schadenfreude, sondern damit ihre eigenen Sprösslinge mit gesunder menschlicher Milch ernährt und gekräftigt werden. Es gibt ein wirksames Mittel, den untergeschobenen Wechselbalg (vgl. „Skiftning“ bei Schaldemose) los zu werden und das eigene Kind wieder zu erhalten. Man nehme einen Topf und koche darin eine Suppe auf Wurstpinne. Ferner heize man einen Backofen. Der Wechselbalg, welcher als Trolde einen ungemeinen Verstand hat, wird sich über die Suppe aus Wurstspinnen, „die er nie gesehen habe, trotzdem er nun schon Jahrhunderte alt sei,“ verwundern und dadurch verrathen, wer er ist. Dann nehme man ihn, trage ihn nach dem eigens zu diesem Zwecke geheizten Backofen und drohe, ihn hineinzuwurfen. Sofort wird seine Mutter erscheinen und nun, um des eigenen Kindes Leben zu retten, das geraubte herausgeben. Diese Methode, sich von einem bösen Geiste zu befreien, gründet sich auf die in Sagen weitverbreitete Anschauung (vergl. z. B. „Rumpelstilzchen in Grimm's Kinder- und Hausmärchen), dass jeder Zauber gebrochen wird, sobald der Zauberer, Kobold oder dergl. durch Ueberraschung dazu gebracht wird, sich zu erkennen zu geben.

Während die Trolde in fast allen bisher mitgetheilten Beispielen als missgestaltete Ungethüme erscheinen, zeigen sie in anderen Fällen zauberhaften Liebreiz und überirdische Schönheit. Nur zu oft aber wenden sie diese als Waffe der Verführung

an, um Menschen in's Verderben zu locken. In solchen Elfen-sagen warnt die Weisheit der Volkssage gegen die im Gewande der Schönheit einhertretende aber im Grunde hohle und verderbliche Ueppigkeit und Wollust, welche da, wo sie die Oberhand gewinnt, des Menschen edlere Natur vergiftet. Eine rührende alte Ballade „Elvehøj“ (der Elfenhügel) erzählt, wie ein junger Ritter am Elfenhügel einschlief, dass ihm darauf die Elfen erschienen und ihn durch üppige Tänze und reizende Zauberslieder verleiten wollten, mit ihnen zu leben. Als alles nicht fruchtete, boten sie ihm Liebe, Ehre, Macht, Reichthum, aber der Jüngling widerstand. Endlich erscheint eine Jungfrau, die weisse Silberkanne in der Hand. Erfreut erkennt er seine Schwester, welche in die Hände der Geister gefallen ist, und ruft aus: „Jedes Wohl, das du mir ausbringst, das trink' ich all so gerne!“ Doch sie warnt ihn, nicht von dem Zaubersweine zu trinken, durch den er den Elfen verfällt, denn „es ist so leidig, im Berge zu sein, bei den Elfenfrauen“. So lässt er den Wein, anstatt wirklich zu trinken, an seiner Brust hinabfliessen. „Willst Du nun mit mir fortreiten, liebe Schwester mein, so führ ich Dich fern aus der Gegend, dass Du vor Elfen sicher bist.“ „Du führst mich niemals so weit von hier, und wär's auch an's Ende der Welt: Ich muss doch wieder hierherkommen, noch ehe die Sonne aufgeht.“ Kann die Unwiederbringlichkeit des Glückes einmal verlorener Unschuld und die Reue einer edlen Seele darüber einfacher, sinniger, rührender dargestellt werden? In einer andern hierher gehörigen Sage (von Sv. Grundtvig bearbeitet) reitet der junge Ritter Oluf durch den grünen Wald, wo eben die Elfen den lustigen Reihen schlingen. „Nun höre, Herr Oluf, komm', tanz mit mir; so schöne Gaben geb' ich dir.“ „Ich darf nicht und mag nicht, denn morgen, da soll meine Hochzeit sein.“ „Und trittst du nicht an zum Tanz mit mir, so soll dir folgen die böse Sucht.“ Und damit schlug sie ihm auf das Herz, „dass der Schlag in seines Herzens Wurzel wiederdröhnte“. „Nun reite heim zu der Liebsten dein und vergiss die Hochzeit nicht.“ Und eh' noch der Tag erwachte, lag bleich Herr Oluf auf schwarzer Bahr'. Herr Oluf und seine Braut so hold, die zwei kamen zusammen in's düst're Grab.

Wesentlich von den landbewohnenden Elfen verschieden sind die Wassergeister, Havmænd, Nökke. Da das feuchte Element dem Nordländer vorzugsweise als stürmende, rauhe See, oder als brausender Bergstrom, oder endlich als eisiges Gletschergebild entgegentritt, so haben seine Wassergeister meistens etwas wildes, unheimliches; die holden Quellnymphen der griechischen Mythologie fehlen mit wenigen Ausnahmen gänzlich. Unheimliche Meergeister begegnen namentlich in den Balladen des nord. Mittelalters (Kämpeviser). Sie sind gewöhnlich Personificationen der Meerestiefe, ihrer geheimnissvollen, verlockenden Wunder, aber auch der Tücke und Unerbittlichkeit, mit welcher sie ein ihr verfallenes Opfer zurückbehält. So namentlich in der Sage von Germer Gladensvend, welche eine alte ernste und schwermüthige Ballade erzählt. (Vgl. Svend Grundtvig, Folkeläsning, No. 6.) Eine Königin wird auf hoher See von wildem Sturme überrascht und ruft die Meergeister um Rettung an. Ein Nökke erscheint und sie verspricht ihm für seine Hülfe das, was sie unter der Schürze trägt. Er willigt ein und die Königin wirft ihr Schlüsselbund, das sie wie alle nordischen Frauen am Gürtel trägt, in die See. Der Sturm legt sich und sie landet, aber ihre Schlüssel liegen auf weissem Strand. Fünf Monate nachher gebiert sie einen Sohn, Germer Gladensvend. Er war also dem Meergotte verfallen. Nachdem er zum Jüngling erwachsen, gewann er die Liebe der schönen Sölverlad, der Königstochter von England. „Hör' das, du liebe Mutter mein, leih' mir dein Federgewand: fliegen will ich über die salzige Fluth, hin zu meiner weissen Lilie.“ Die Mutter, des Seenixen Tücke fürchtend, weigert sich. „Und gibst du mir nicht dein Federgewand, so hiss' ich das Segel an hoher Raa und breche durch schäumende Wogen.“ Dann nimm es hin, das Federgewand, und fliege nun dahin! Doch trifft dich der leidige Seegeist, so kehrst du nimmer zurück.“ Auf hoher See trifft ihn der Trolld. „Wohl getroffen, Germer Gladensvend, wo weiltest du so lange? Bevor zur Welt du geboren wardst, wardst du in meine Hände gegeben.“ „Du lass mich fliegen, du lass mich fahren, hin zur Geliebten mein, sobald ich nur zurückgekehrt, da treffen wir uns an der Klippe.“ „So will ich dich zeichnen, damit ich dich kenne, wohin du auch kommest in

fremdes Land; du sollst dich vor mir nicht bergen.“ Der Geist hackt ihm hierauf das rechte Auge aus und trinkt die Hälfte seines Herzblutes. Germer tritt bald darauf in das Gemach der schönen Sölverlad. „Sei willkommen, Germer Gladensvend, wo weiltest du so lange? Wie sind deine Kleider so blutig? Wie ist deine Wange so bleich?“ „Leb nun wohl, du stolze Sölverlad, von hinnen muss ich nun fliegen. Der mir mein rechtes Auge nahm, der muss auch mein junges Leben empfangen. Fahr' nun wohl, du stolze Sölverlad, Gott geb' dir Glück und Segen! Der da trank mein halbes Herzensblut, der soll auch mein junges Leben nehmen.“ Da bereitete ihm Stolz-Sölverlad ein Bad und reichte ihm den klaren Wein im goldenen Horne. „Nun leer' ich es zum letzten Wohl dem Herzgeliebten mein.“ Dann nahm sie den Silberkamm vom Haar und kämmte ihm die goldnen Locken; bei jeder Locke, die sie ordnete, fiel eine Schmerzensthäne. Das war nun Germer Gladensvend, der klopf't ihr die weisse Wange: „Du, weine nicht, Stolz-Sölverlad, jeder muss sein Schicksal tragen.“ Da sprach die stolze Sölverlad und nahm ihn in den Arm: „Verflucht sei deine Mutter, die so ihr Kind verrieth!“ „Sei ruhig, stolze Sölverlad, verfluch' nicht die Mutter mein!“ Er fliegt über die See zurück, Sölverlad legt ihr Federgewand an und folgt ihm. Der Seegeist erscheint, ergreift Germer und stürzt ihn in die salze Fluth. „Nichts griff die stolze Sölverlad, als seine rechte Hand. Sie legte sie an den Mund, küsste sie, und das will ich der Wahrheit treu erzählen: Sie starb zur selben Stunde.“ Wie man sieht, hat die schaffende Poesie der Volks-sage hier auf alten Reminiszenzen einen Bau unendlich rührender und ergreifender Tragik aufgeführt. Dem Griffe des ehernen Schicksales kann Niemand entgehen, das ist der Gedankengang der deutschen Altzeit. Germer muss mit seinem jungen Leben seiner Mutter unvorsichtiges Gelübde lösen. Aber der lustige Jüngling (d. i. Gladensvend) hat doch nicht vergeblich gelebt. Er hegte eine starke, gewaltige Liebe, und gewann in seinem kurzen Jugendleben eine ebenso heisse und treue Gegenliebe von der, die ihn nicht überleben konnte. Auch das Kostume der Handelnden ist noch das der Heidenzeit: Der Trolld, der im Raubvogelgewand über die See schwebt, ist ursprünglich ein

Meerriese (Havjätte); Germers Mutter und Sölverlad aber werden durch ihre Federgewänder als Valkyren gekennzeichnet. — Ueber den ganzen Norden, Norddeutschland und viele slavische Länder ist die verwandte Sage von Agnete und dem Meermann verbreitet. (Dän. Version bei Sv. Grundtvig, auch bei Boisen a. a. O. p. 192.) Agnete lässt sich vom Meermann verlocken, mit ihm in sein unterseeisches Schloss zu ziehen und sein Weib zu werden. Acht Jahre waren sie beisammen und Agnete hatte sieben Söhne und eine Tochter. „Agnete, die sass an der Wiege und sang: Da hörte sie Englands Glockenklang.“ Sie bittet den Meermann: „O, darf ich nicht einmal zur Kirche gehn?“ Ja, wohl darfst du zur Kirche gehn, wenn du heim nur kehrst zu den Kindern dein. Doch, wenn du kommst zur Kirche hinein, tritt nicht zur Mutter in den Kirchenstuhl. Und wenn der Priester den Höchsten nennt, so sollst du dich nicht beugen.“ Agnete geht in die Kirche und erfüllt die Bedingungen des Meermannes nicht. „Und der Meermann trat zur Kirche hinein, alle die Heiligenbilder wendeten sich um.“ „Nun hör’ du, Agnete, was ich dir sage, deine Kindchen, die sehnen sich nach dir.“ „Lass sie, lass sie nach mir verlangen; nimmermehr kehr’ ich zu ihnen zurück.“ „O, denk’ an die grossen und denk’ an die kleinen, und denk an das jüngste, das in Windeln liegt!“ Vergebens. Agnete bleibt bei ihrer Weigerung und wird dafür mit ewiger Trennung von ihren Kleinen bestraft. In dieser schönen Sage liegt gleichfalls ein gewaltiger tragischer Conflict, der Kampf zwischen der mütterlichen Liebe zu den eigenen Kindern und der Sehnsucht nach der grünen Erde, nach dem Herzen der verlassenen alten Mutter und nach dem Gotte, zu dem Agnete in ihrer Kindheit hat beten lernen. Dänische Dichter der Neuzeit haben sich dieses Stoffes mehrfach bemächtigt: Andersen machte ein dramatisches Gedicht, *Agnete og Havmanden* (1834) daraus, Svend Grundtvig erweiterte die alte *Kæmpevis* zu einer grösseren Ballade.

Wie in Deutschland (Grimm *Myth.* 458) erscheint auch im Norden der Wassergeist oft in Gestalt eines Pferdes. In einer isländischen Sage (bei Andersen) soll ein Kirchhof durch gemeinsame Arbeit der Gemeinde umzäunt werden. Ein alter Mann erscheint mit seinem grauen Pferde und dies zeigt sich

ungebehrdig und feindselig gegen alle mit ihm arbeitenden Thiere, trägt aber grössere Lasten, als die übrigen zusammen. Nach vollbrachter Arbeit stürzt es sich in's Meer. Vorbild dieses Thieres in der Mythe ist das Riesenpferd Svadilfari in der j. E. 42, welches dem unbekannten Baumeister (Smidhr) beim Bau der in einem Winter zu vollendenden Burg in Asgard hilft und alle Götter durch seine grosse Tragkraft in Erstaunen setzt. Ich wage hier, in Bezug auf das Detail einige Abweichungen von den bisher üblichen Erklärungen dieses Mythos (vgl. Simrock § 27, Werner Hahn, Edda, Berl. 1872, p. 257 ff.). Der Baumeister aus dem Riesenlande, welcher in einer norwegischen Version der Fabel Vind og Veder, in dem dänischen Märchen von St. Laurentius: Find, d. h. Finne, Nordbewohner, genannt wird, ist offenbar der eisige Nordwind. Nicht aber ist Svadilfari, „der Eisfahrer,“ oder „der kühle Fahrer,“ wie die bisherigen Erklärer wollen, der Nordwind, sondern der vom Berge rutschende Gletscher, der gleichzeitig grosse Kälte mit sich in die Thäler bringt und mächtige Steinmassen, erratische Blöcke, auf seinem Rücken herbeiführt. Des Pferdes Svadilfari Wirksamkeit wird dadurch verhindert, dass es mit Loki, dem Feuergott, auch dem Südwinde, der die Gestalt einer Stute angenommen hat, sich begattet, d. h. dass es, in unsre Sprache übersetzt, aufzuthauen beginnt. Das Erzeugniss dieser geschlechtlichen Verirrung, Odins windschnelles achtfüssiges Ross Sleipnir, welches Loki als Stute gebiert, wird danach die zackigen Wolken versinnbildlichen, welche sich im Frühjahr, wenn der wärmende Südwind über die eisbedeckten Gebirgshöhen streicht, um die Gipfel und Höhen zusammenzuziehen pflegen. Der Isländer aber hat sich vielleicht unter dem Svadilfari auch die von den Bergen stürzenden Gletschertheile, die Eisberge gedacht, welche das Nordmeer oft mit erstaunlicher Schnelligkeit durchschwimmen. Hierfür spricht wenigstens der Umstand, dass das räthselhafte Pferd sich nach vollbrachter Arbeit in die See stürzt. In der Erzählung der Mythe heisst es weiter, dass kurz vor Beendigung des Burgenbaues, zu Anfang des Sommers, Thor, der sommerliche Gott der Gewitter, herbeieilt und den Riesen mit seinem Hammer erschlägt. Dies heisst soviel, als: die Gletscher, welche während des Winters vom Gebirge

in die Thäler herabsteigen, müssen sich im Sommer in grössere Höhen zurückziehen. Unsere isländische Sage fügt hinzu, dass der Nökke, bevor er den Bau des Kirchhofszaunes verliess, um sich in's Meer zu stürzen, mit beiden Hinterfüssen ausschlug und ein Loch in das von ihm aufgeführte Gebäude trat. Dies Loch war nicht zuzustopfen; so oft man es auch ausfüllte, wollte die Füllung nicht halten. Wer den Norden bereist hat, kennt jene gewaltigen Gletschermarken, z. B. die Rinnen und „Troidkessel“ auf den Felsen bei Trollhättan, welche nach der Volkssage von Riesen herrühren. Sie sind gewissermassen als unverilgbare Fussspuren auf dem felsigen Wege, den die Gletscher der Vorzeit wandelten, zurückgeblieben. Sollten in Verbindung mit dieser Deutung des Rosses Svadilfari auf die nordischen Gletscher einige der Quellen, die durch den Hufschlag von Götterpferden entstanden sind, sich auf Rinnsale und Höhlungen in den Felsbergen, welche das Gletschereis gerissen hat, zurückführen lassen? Endlich kann noch als Stütze unserer Deutung der Umstand erscheinen, dass die Sage von Odins achtfüssigem Ross sich hauptsächlich in den gletscherreichen tyroler Alpen lokalisiert und erhalten hat (vgl. Simr. Mythol. § 26). Verwandt scheint auch der Zug in christlichen Sagen, dass der gespenstige Baumeister, welcher eine Kirche in einer Nacht erbaut hat und eben den letzten Stein auf die Spitze des Thurmes setzt, aus schwindelnder Höhe herabstürzt und in tausend Stücke zerschellt, sowie er mit seinem Namen angerufen wird (Grimm Myth. § 15). Die wunderbaren gewaltigen Eisdome und Portale in den Fjorden des Nordens stürzen häufig zusammen, wenn der leise Schall eines geflüsterten Wortes oder eines Ruderschlages in ihrer Nähe die Luft erschüttert (vgl. Hans Egede Saabye, Brudstykke af en Dagebog, holden i Grønland fra 1770—78). Uebrigens wurzelt die Gewohnheit, unheimliche Erscheinungen in Gestalt eines Pferdes darzustellen, bereits im nordischen Heidenthum. Dem Ehrlosen, welcher nicht zum verabredeten Zweikampfe (Holmgange) erschienen war, wurde eine Nidstange errichtet. Ein Pferdekopf auf einem Pfahl war das gefürchtete Zeichen, das einen Menschen für infam, für moralisch todt erklärte. Die christlichen Priester, denen daran lag, die alten Götterpferde in der An-

schauung ihrer Gemeindeskinder herabzusetzen, und welche den heidnischen Opfermahlen, bei denen Pferdebraten das Hauptgericht bildete, möglichst entgegenzuwirken suchten, werden ihrerseits das mögliche dazu beigetragen haben, diesem edeln Thiere etwas koboldartiges, hexenhaftes anzudichten. Auch in andern Thiergestalten treten die Geister der neunordischen Volks-sage auf; mit Vorliebe wird Verkleidung in Hunde, Katzen und Bären gewählt. Die Hunde, deren Charakter sehr oft eine katzenartige Falschheit anhaftet (vgl. z. B. „den lille hvide Hund“ bei Grundtvig) und in deren Gewand verwunschene Prinzen manchmal erscheinen, sind auf den Wolf Fenrir, die Wölfe Odins und den Höllenhund Garm zurückzuführen; die Katzen haben Anspruch auf Berücksichtigung im Volksaberglauben einmal durch ihre eigenthümlich unheimliche Natur, ein andermal aber auch als die der Freja geheiligten Thiere. Auch wird das tückische Meer in der a. Edda einmal mit diesem Thiere verglichen. Der Bär vergleicht sich dem Gott Thor selbst. Denn dieser Gott führt unter andern Beinamen auch den des Bären (Björn.) Der Bär ist dem Nordländer ein Sinnbild des Frühlings; denn, sobald der Schnee auf den Bergen schmilzt, erwacht er aus dem Winterschlaf und verlässt seine Höhle. Die hieraus resultirende Zuneigung zum „Bamse“ (dem norwegischen Kosenamen, etwa gleich unserm „Onkel Braun“) hat sich auch auf seinen Vetter, den Eisbären, übertragen. Daher weiss auch die Volkssage manche Züge von seiner edelsinnigen Gutmüthigkeit zu erzählen. Ein Isländer (vgl. Carl Andersen a. a. O.) war auf dem Eise vom Thauwetter überrascht worden. Er trieb auf einer kleinen Scholle an eine grössere, sprang auf dieselbe und sah nun mit Entsetzen auf derselben nicht weit von sich einen Eisbären, der bei seinen Jungen lag. Der Bär umkreiste den Ankömmling einige Mal und gab ihm dann ein Zeichen, dass er sich im Lager bei seinen Jungen niederlegen solle. Er that es, und nun legte das Thier sich über ihn, wärmte und säugte ihn zur selben Zeit wie die eigenen Jungen. Am folgenden Morgen stand das Thier auf, entfernte sich ein wenig vom Lager und winkte dem Manne, ihm zu folgen. Als dies geschehen war, legte sich der Bär vor seine Füsse und gab ihm ein Zeichen, dass er sich auf seinen Rücken setzen sollte.

Der Mann gehorchte und nun stand der Bär auf, und rüttelte und schüttelte sich so lange, bis der Reiter herunterfiel. Mit dieser Probe war das Thier für diesmal zufrieden, aber der Mann wunderte sich über die ganze Sache. So ging es drei Tage; Nachts lag der Mann im Lager des Bären und trank seine Milch, aber jeden Morgen musste er die Reitübung wiederholen, bis er abfiel. Am vierten Morgen war er indessen so weit fortgeschritten, dass der Bär ihn trotz alles Rüttelns und Schüttelns nicht abwerfen konnte. Um die Zeit der Abenddämmerung ging das Thier mit dem Manne auf dem Rücken vom Eise und schwamm nach dem Heimatdorfe des Isländers. Der Gerettete ging auf's Land und winkte nun seinerseits dem Bären, ihm zu folgen. Sofort liess er seine beste Kuh melken und den Bären sich nach Herzenslust satt trinken. Dann ging er in den Schafstall, liess die beiden besten Schafe schlachten, band sie mit den Hörnern zusammen und legte sie quer über des Bären Rücken. Der ging nun wieder in See und schwamm vergnügt zu seinen Jungen zurück.

Bevor wir die Trolde aller Arten und Gestalten, diese Hauptpersonen der neunordischen Volkssage verlassen, sei noch etwas über ihre Herkunft gesagt. Sie stammen nach einer isländischen, gleichfalls von Andersen a. a. O. mitgetheilten Sage „hvorledes Huldrefolket blev til“ von einigen Kindern der Eva her, die sie einst bei einem Besuche des lieben Gottes verbarg, weil sie noch nicht angezogen waren. Der liebe Gott sagte: Was mir verborgen werden soll, soll auch vor den Menschen verborgen bleiben, und so ist denn das Huldrefolk bis auf den heutigen Tag den Menschen unsichtbar. Diese Sage ist wohl nicht rein christlich, sondern eine auf uralte heidnische Vorstellungen aufgepfropfte christliche Anschauung. Die Völuspá setzt die Schöpfung der Zwerge in Verbindung mit dem Fall, der verlorenen Unschuld der Götter. Als sie nämlich den Werth des Goldes schätzen lernten, und Havgier in ihre Seelen einzog, als sie anfangen, Eisen zu verletzenden Waffen zu schmieden, da schufen sie die Zwerge aus Scerriesenblut und -gebein. Diese blieben in den Felsen wohnen und schürften dort Gold und Erz. Die j. E. 14 lässt sie aus den Maden in des todten Urriesen Ymir Fleisch hervorgehen. Jedenfalls sah

also der Heide ebensowohl wie seine christlichen Urenkel bereits etwas widernatürlich erzeugtes, ekelhaftes, verworfenes in einem grossen Theile der untergeordneten Geister. In der Stelle des Beov. 110 ff., welche nach Müllenhoff von einem christlichen Geistlichen interpolirt ist, wird die heidnische Anschauung dahin verchristlicht, dass von Kain alle bösen Geschlechter, Riesen, Elfen und Seeungethüme abstammen. Wie die Zwerge der Mythologie dem aufkeimenden Bösen in den Seelen der Götter, so verdanken die Trolde von heutzutage einer Lüge unsrer Urahne Eva das Dasein.

Da jedoch im Huldrefolk alle verschiedenen Götter, Licht- und Nachtelfen, Riesen und Zwerge der untergegangenen Heidenzeit zusammenflossen, so erklärt sich daraus weiterhin ihre unberechenbar verschiedenartige Natur, die sie wechselsweise als hässlich und schön, als gut und böse erscheinen lässt.

Nachdem wir so das Huldrefolk aller Art, wie es die neunordische Sage bevölkert, in seinen wesentlichsten Erscheinungen betrachtet haben, wollen wir in einem folgenden Artikel noch einiges weitere über die Art und Weise mittheilen, wie dieses übernatürliche Element auf den Menschen und seine Schicksale, sowie auf die belebte und unbelebte Natur einwirkt.

Ueber die Shakespeare'schen Gleichnisse.

Von

Dr. Marheineke.

Der denkende und beobachtende Mensch hat das Bewusstsein eines zwischen der geistigen und körperlichen Welt bestehenden Parallelismus und damit die Neigung und den Drang, das Uebereinstimmende zwischen Natur und Geist aufzusuchen. Und vornehmlich findet die Phantasie in wärmerer Bewegung sich gedrungen, das seiner Bedeutung nach Vorgestellte, den Inhalt, den sie aussprechen will, mit Vorgängen, Erscheinungen in der Natur zusammenhalten. Dadurch entsteht die Vergleichung. Die Wissenschaft unterscheidet zwei Hauptformen der Vergleichung, das Gleichniss und die Metapher. Im Gleichnisse ist Beides, Gegenstand und Bild, auseinandergehalten, während die Metapher diese Trennung, welche allerdings an sich vorhanden ist, nicht setzt, sondern die zwei verglichenen Erscheinungen wie identisch zu schauen nöthigt.*

Fragen wir nun nach dem Zwecke des Gleichnisses, mit dem wir es hier allein zu thun haben, so finden wir nach Hegel denselben darin: die klar vor dem Bewusstsein stehende Bedeutung in der Gestalt einer verwandten Aeusserlichkeit zu veranschaulichen.**

* Aristoteles in Rhet. III. 4. und Hegel, Aesth. I. 517. Vischer, Aesth. Thl. III. Abschn. 2. Hft. 5. S. 1227.

** Hegel, Aesth. I. 528.

Die Gleichnisse treten uns in der Poesie ungleich häufiger entgegen, als in der Prosa. Dies hat seinen Grund in dem Unterschiede, dass die Prosa mehr den Verstand beschäftigen, die Poesie dagegen den Menschen in das Reich der Phantasie versetzen will. Die Poesie findet in Gleichnissen ein Mittel, den Gedanken, das Werkzeug des Verstandes, zum Bilde umzukleiden und zum Werkzeuge der Phantasie zu machen. Indess findet nicht in allen Dichtgattungen ein gleicher Gebrauch der Gleichnisse statt. Dem Gleichnisse als der ruhigeren, die Breite eines Gedichts vermehrenden Form des bildlichen Verfahrens, ist seine eigentliche Stelle im Epos anzuweisen. Jedoch im Ganzen ist der Gebrauch der Gleichnisse auch in der dramatischen Poesie gerechtfertigt. Wie selbst bei dem spannenden Gange, bei der lebhaften, ja oft feurig bewegten Stimmung des Drama's den Gleichnissen eine wesentliche Stelle und Wirkung in demselben einzuräumen ist, hat Hegel an einigen Gleichnissen aus den Dramen Shakespeare's trefflich und zur Genüge nachgewiesen.*

Shakespeare ist nun eben derjenige, der wohl unstreitig unter allen modernen dramatischen Dichtern die Gleichnisse in seinen Werken am häufigsten und mit der grössten Wirkung und Zweckmässigkeit verwendet hat und uns, wie in so vieler Beziehung, so auch von dieser Seite den reichhaltigsten Stoff zur Betrachtung liefert.

Wir werden, indem wir sogleich zur Betrachtung der Gleichnisse Shakespeare's eilen, erstens den Stoff, zweitens die grammatische und ästhetische Form derselben untersuchen, sodann nachzuweisen versuchen, wie sich im Gebrauche der Gleichnisse drei Perioden in Shakespeare's dramatischer Laufbahn unterscheiden lassen.

I. Der Stoff der Gleichnisse Shakespeare's.

A. Die verglichenen Gegenstände.

Shakespeare's Gleichnisse schildern uns die verschiedenartigsten Verhältnisse und Richtungen des Lebens der Menschen, ihre politischen und socialen Zustände und Einrichtungen, kurz,

* Hegel, Aesth. I. 536. flg.

fast die ganze bunte Welt der einzelnen Erscheinungen und Gestalten im Leben der Menschen. Sie zeichnen uns das Aeussere der Menschen; vor allem aber veranschaulichen sie sein Inneres in der verschiedensten Weise, alle seine Gemüthsstimnungen und Seelenzustände, seine Leidenschaften und Neigungen, kurz die ganze Stufenleiter der Empfindungen. Selten sind es Gegenstände aus der Natur, die zur Darstellung kommen. Dieser ungeheure Umfang, diese Mannigfaltigkeit der durch Gleichnisse hervorgehobenen Gegenstände steht in geradem und natürlichem Verhältnisse zu der Fülle des Inhalts überhaupt, den die Dramen unseres Dichters umfassen. Nach Massgabe des wesentlichsten Gehalts eines Stückes finden wir bald die einen bald die andern von jenen Gegenständen in den Gleichnissen vorherrschend. So sind es in He.* und in geringerem Grade auch in Co., KJ., aHf. und cHf. die Gestalten des Schlachtenlebens, in H. innere Zustände, und in TG., MD. und RJ. die Verhältnisse, Aeusserungen und Schicksale der Liebe, die eine überwiegende (in TG. die ausschliessliche) Rolle in den Gleichnissen spielen.

B. Die zum Vergleich herangezogenen Gegenstände.

So umfangreich der Inhalt ist, der in den Gleichnissen in der Gestalt einer verwandten Aeusserlichkeit zur weiteren Veranschaulichung gelangt, so unerschöpflich ist die Fülle der Bilder, welche die Veranschaulichung jenes Inhalts vermitteln.

Nach den Gebieten, denen unser Dichter seine Bilder entnommen hat, kann man die Gleichnisse in folgender Weise einteilen.

a. Gleichnisse, in denen Shakespeare einzelne Gegen-

* Die Aufführung der Dramen ist hier wie überall durch die Anfangsbuchstaben geschehen. T. bezeichnet *Tempest*; TG. *Two Gentlemen of Verona*; MW. *Merry Wives of Windsor*; TN. *Twelfth-Night*; MM. *Measure for Measure*; MA. *Much Ado About Nothing*; MD. *Midsummer-Night's Dream*; LL. *Love's Labour's Lost*; MV. *Merchant of Venice*; AL. *As You Like It*; AW. *All's Well That Ends Well*; TS. *Taming of The Shrew*; WT. *Winter's Tale*; CE. *Comedy of Errors*; M. *Macbeth*; KJ. *King John*; Rb. *King Richard II*; aHd. und bHd. first and second part of *King Henry IV*; He. *Henry V.*; aHf. bHf. und cHf. the first, second and third part of *King Henry VI*; Rc. *Richard III.*; Ih. *Henry VIII.*; TC. *Troilus and Cressida*; TA. *Timon of Athens*; Co. *Coriolanus*; JC. *Julius Cesar*; AC. *Antony and Cleopatra*; Cy. *Cymbeline*; TAn. *Titus Andronicus*; KL. *King Lear*; RJ. *Romeo and Juliet*; H. *Hamlet*; O. *Othello*.

stände aus der Natur als Bilder wählt, z. B. KJ. 5, 2. 66.* Co. 5, 5. 108. bHf. 3, 2. 51. bHd. 2, 3. 28. Co. 5, 3. 97. H. 3, 4. 70.

b. Gleichnisse, in denen der Dichter bald kleinere bald grössere Naturscenen zur Darstellung seiner Gemälde gewählt hat. KJ. 5, 4. 72. Co. 5, 4. 103. cHf. 2, 5. 33. KL. 4, 3. 71. Rb. 3, 3. 49. Dem Gebiete der Natur entlehnt Shakespeare sichtbar den ungleich grösseren Theil seiner Bilder.

c. Gleichnisse, in denen allgemeinere menschliche Verhältnisse zu Bildern benutzt sind. RJ. 3, 2. 49. MM. 2, 4. 30. aHf. 3, 3. 47.

d. Gleichnisse, in denen besondere Lebensweisen und Beschäftigungen der Menschen zu Bildern gewählt sind. M. 5, 5. 67. Rc. 4, 2. 74. RJ. 3, 3. 57. Rc. 3, 4. 58. He. 2, 4. 26.

e. Gleichnisse, in denen die Bilder aus dem geistigen Leben des Menschen genommen sind. H. 1, 5. 23. Shakespeare hat solche Bilder höchst sparsam in seinen Gleichnissen verwandt, da er wohl fühlte, dass nicht diejenige Vergleichung, welche vom Besonderen zum Allgemeinen, von der Materie zum Geiste aufsteigt, sondern dass die absteigende Vergleichung, bei welcher der Weg vom Allgemeinen zum Besonderen, vom Menschlichen zur ungeistigen Natur geht, die natürliche ist, dass die aufsteigende Vergleichung leicht geschraubt erscheint.

f. Gleichnisse, in denen Shakespeare solche Gegenstände als Bilder benutzt, die in den Kreis der Fabeln, des Volksglaubens, der Meinungen, Sitten und Gebräuche gehören, die zu seiner Zeit herrschten. KL. 1, 4. 23. AL. 2, 1. 17. MM. 5, 1. 75. aHd. 5, 1. 75. AL. 3, 4. 48. AL. 4, 1. 56. bHd. 1, 1. 5. Co. 2, 2. 38. O. 4, 1. 67. H. 4, 7. 90. aHf. 3, 2. 42. bHf. 3, 2. 56. Dies sind sämmtliche Stellen, an denen Shakespeare Bilder aus dem vorgedachten Gebiete gebraucht hat.

g. Gleichnisse, in denen der Dichter seine Bilder aus dem biblischen Alterthume entlehnt hat. He. 3, 3. 36. Hh. 3, 2. 65. Rb. 5, 6. 83. MW. 5, 5. 74.

h. Gleichnisse, in denen Bilder aus dem Gebiete der grie-

* KJ. 5, 2. 66 = King John, Act 5. Scene 2. pag. 66. Die Acte, Scenen und Seiten sind hier wie überall nach der Tauchnitz'schen Ausgabe des Shakespeare citirt.

chischen und römischen Mythologie und Geschichte entnommen sind. Die sämtlichen hierher gehörenden Stellen sind: KL. 2, 4. 41. He. 3, 6. 41. He. 3, 1. 31. He. 2, 4. 28. TC. 2, 1. 25. AC. 1, 1. 1. JC. 1, 2. 7. TC. 1, 2. 6. 1, 3. 15. 1, 3. 24. 2, 2. 29. AC. 2, 2. 27. 4, 8. 79. 2, 2. 20. Hh. 4, 1. 71. TS. 1, 1. 14. 1, 2. 19. 2, 1. 33. Cy. 2, 2. 27. 3, 4. 50. MV. 1, 1. 6. 1, 2. 9. 3, 2. 40. 5, 1. 70. MA. 4, 1. 46. 2, 1. 14. 2, 3. 27. WT. 4, 3. 55. CE. 2, 2. 14. TN. 1, 2. 3. AW. 4, 3. 64. LL. 4, 3. 37. 4, 3. 47. MW. 2, 1. 19. TAn. 1, 2. 11. 2, 4. 28. 2, 5. 32. Rb. 3, 3. 52. MD. 3, 2. 40. aHd. 4, 1. 63. bHd. 1, 1. 5. 2, 4. 35. JC. 4, 3. 59. Co. 4, 2. 73. H. 1, 2. 11. 1, 5. 23. 3, 4. 70. T. 1, 2. 10. aHf. 1, 6. 19. 5, 5. 84. 1, 2. 11. 1, 5. 18. 1, 4. 17. bHf. 1, 1. 8. 3, 2. 50. 3, 2. 56. 4, 1. 63. 5, 1. 84. 5, 1. 86. 5, 2. 91. cHf. 2, 1. 21. 2, 5. 36. 3, 2. 48 u. 49. M. 3, 1. 31. O. 3, 3. 57. Mag Shakespeare immerhin nur small Latin and less Greek — wie Ben Jonson sagt — verstanden haben, und mag ihm desshalb der Stoff zu den meisten der soeben aufgezählten, dem Alterthume entlehnten Bilder nicht so sehr durch die Lectüre der alten Classiker selbst, als vielmehr durch den Umgang mit seinen Freunden, welche scholars waren, durch die Lectüre des Montaigne und der Werke englischer Schriftsteller, die griechische und lateinische Studien gemacht hatten, vermittelt sein: so geht doch aus einigen der vorhin aufgeführten Stellen zur Genüge hervor, dass Shakespeare den Stoff dazu aus eigener Lectüre namentlich von Ovid's Metamorphosen und Vergil's Aeneide geschöpft hat. So hat er den Vergil bei folgenden Gleichnissen vor Augen gehabt. bHf. 3, 2. 50.

To sit and witch me, as Ascanius did,
When he to madding Dido would unfold
His father's acts, commenc'd in burning Troy.

Cy. 3, 4. 50.

True honest men being heard, like false Aeneas,
Were in his time thought false; and Sinon's weeping
Did scandal many a holy tear

Bei den Worten des Gleichnisses in cHf. 2, 1. 21.

. as the hope of Troy

hatte Shakespeare wohl das Vergil'sche spes fidissima Teucrum im Sinne, das er vollends nachahmte in der Stelle

cHf. 4, 8. 73.

Farewell, my Hector, and my Troy's true hope.

KJ. 3, 4. 40.

So, by a roaring tempest on the flood,
A whole armado of convicted* sail
Is scatter'd, and disjoin'd from fellowship.

Die Lectüre Ovid's mag dem Dichter Stoff zu folgenden Gleichnissen geliefert haben.

AC. 4, 8. 79.

..... were it carbuncled
Like holy Phoebus' car

cf. Ovid's Met. 2, 107 sqq.

TAn. 2, 4. 28.

So pale did shine the moon on Pyramus
When he by night lay bath'd in maiden blood.

cf. Ovid's Met. 4, 55 sqq.

bHf. 1, 1. 8.

As did the fatal brand Althea burn'd,
Unto the prince's heart of Calydon.

cf. Ov. Met. 8, 451 sqq. the fatal brand lignum = fatale
v. 479.

bHf. 3, 2. 56.

With full as many sings of deadly hate,
As lean-faced Envy in her loathsome cave.

cf. Ov. Met. 2, 760. sqq.

MV. 3, 2. 40.

..... with much more love,
Than young Alcides, when he did redeem
The virgin tribute paid by howling Troy
To the sea-monster.

cf. Ov. Met. 11, 211. sqq.

MA. 2, 1. 14.

Don Pedro. My visor is Philemon's roof; within the house is Jove.
Hero. Why, then your visor should be thatch'd.

* Eine Begründung für die ungewöhnliche Bedeutung und Bildung des Wortes convicted (aus victus) siehe in Herrig's Archiv XXIII. Bd. 3. und 4. Heft. S. 334. fig.

cf. Ov. Met. 8, 629 sqq. thatch'd = stipulis et canna tecta palustri (v. 630).

MW. 2, 1. 19.

..... prevent, or go thou,
Like Sir Actaeon he, with Ring-wood at thy heels.

cf. Ov. Met. 3, 138. sqq.

bHf. 5, 1. 86.

Whose smile and frown, like to Achilles' spear,
Is able with the change to kill and cure.

cf. Ov. Met. 12, 112. (opusque meae bis sensit Telephus hastae).

Ausser diesen Gleichnissen lassen sich im Shakespeare auch noch mehrere andere Stellen nachweisen, die eine Beziehung auf Vergil und Ovid enthalten. Unter allen Shakespeare'schen Stücken sind es die drei Theile von Hf., welche die allermeisten solcher Stellen aufweisen. In den nach diesen drei Stücken geschriebenen Dramen (selbst in denen, in welchen der antike Gegenstand dazu wohl Veranlassung bot) werden die Anspielungen auf jene alten Dichter ungleich seltener wahrgenommen.

i. Shakespeare hat auch hin und wieder wohl aus englischen (so spielt z. B. das Gleichniss in TS. 1, 2. 19.: Be she as foul as was Florentius' love auf eine Geschichte in Gower's Confessio Amantis an), aus französischen (Montaigne, den er in der 1603 erschienenen Uebersetzung von Florio las) und italienischen Klassikern (Ariost, der ihm in der Uebersetzung von Harington [1597], und Tasso, der ihm in der Uebersetzung von Fairfax [1600] zugänglich wurde) den Stoff für seine Gleichnisse geschöpft.

II. Die Form der Gleichnisse Shakespeare's.

In Bezug auf die Form der Gleichnisse bietet sich eine doppelte Auffassungsweise dar, nämlich eine grammatische und eine ästhetische.

A. Die Gleichnisse Shakespeare's nach ihrer grammatischen Auffassung.

Zunächst ist hier wohl zu erörtern, wie Shakespeare die Vergleichung ausdrückt.

Like und as, als die gewöhnlichsten Vergleichungspartikel,

treten in den Gleichnissen am häufigsten auf. Als der Sprache der Shakespeare'schen Zeit eigenthümlich finden wir in den verkürzten Komparativsätzen, wo dieselbe Thätigkeit oder Eigenschaft zweier verschiedener Subjekte mit einander verglichen wird, und wo ebendesswegen in der heutigen Sprache *like* seinen wesentlichen Platz findet, häufig *as* für *like*. cf. M. 1, 2. 3. 1, 5. 13. 2, 2. 22. He. 2, 2. 21. Rb. 1, 2. 8. 2, 3. 33. KJ. 1, 1. 2. 3, 4. 44. 4, 2. 49. TAn. 3, 1. 35. 4, 4. 59. RJ. 2, 2. 29. 5, 3. 89.

Als Verstärkung tritt das Adverb *even* vor *like*. cf. MM. 1, 4. 10. Co. 1, 6. 19. aHf. 2, 5. 31. Ebenso lesen wir *much like* in O. 1, 1. 3. Auch *as* finden wir durch vorgesetztes *even* verstärkt in TAn. 2, 3. 23. KJ. 5, 4. 71.

Durch *as if* finden wir die Vergleichung eingeleitet in Co. 5, 3. 96 und durch *an* in TC. 1, 2. 9. und 10.

Sehr oft ist in den Komparativsätzen auch die Beziehung des Obersatzes auf den Untersatz nachdrücklich angedeutet durch ein dem Obersatze beigegebenes Korrelat, dem zuweilen noch *even* als Verstärkung vorausgeht. So finden wir *so—as* in RJ. 1, 5. 20.; *thus—as* in MM. 2, 4. 31.; *such—as if* in aHd. 4, 1. 63.; *as—as* in T. 1, 1. 3. TG. 4, 3. 51. Besonders hervorzuheben sind die Korrelate *like—as* in Cy. 3, 3. 46. (*like warlike as the wolf*). In den invertirten Komparativsätzen finden sich folgende Korrelate: *as—so*, cf. TAn. 2, 1. 17. bHf. 5, 2. 91.; *as—even so*, cf. bHd. 1, 1. 7. Rb. 5, 2. 70.; *even as—so*, cf. bHf. 3, 2. 59.; *as—such*, cf. cHf. 3, 1. 42. und 43.; *like—so*, cf. bHf. 5, 3. 93.; *like to—even so*, cf. O. 3, 3. 59.; *like as—so*, cf. aHf. 5, 5. 81.; *such as—even such*, cf. RJ. 1, 2. 10.; *thus—thus*, cf. bHf. 2, 3. 31.

Da im dramatischen Style besonders Lebhaftigkeit und Eindringlichkeit angestrebt und diese Eigenschaften vornehmlich durch die zerschnittene oder abgebrochene Ausdrucksart erreicht werden, so finden wir bei Shakespeare zuweilen den Inhalt eines Komparativsatzes in zwei selbstständige Sätze vertheilt, oder den Ober- und Untersatz aus dem äusseren Abhängigkeitsverhältnisse herausgetreten. Und da ist es dann bloss die Partikel *so* (Rb. 3, 2. 41. sq. Cy. 3, 4. 50. Hh. 3, 2. 59. sq.) oder *thus* (cHf. 5, 2. 78.), die den Inhalt der beiden Sätze in das Verhältniss der Vergleichung zu einander setzt. Auch in solchen

Fällen, wo, um die überzeugende Kraft des Gleichnisses und die Anschaulichkeit zu verstärken, der verglichene Gegenstand in der Rede nicht ausdrücklich genannt, sondern in der mimischen Darstellung gegeben wird, ist die Vergleichung durch jene Partikeln so und thus ausgedrückt; cf cHf. 1, 3. 13. Cy. 2, 2. 27.

Wenn im Untersatze des Komparativsatzes *augendi causa* zwei (oder mehrere) zum Vergleich angezogene Gegenstände verknüpft sind, so findet sich die Vergleichungspartikel entweder wiederholt, wobei gewöhnlich auch noch die Conjunction *or* als Vorläufer der Wiederholung auftritt (cf. *as—or as* in bHf. 3, 1. 43. cHf. 1, 4. 18. cHf. 2, 1. 20.; *even as—or as* in TG. 2, 4. 24.; *like—or like* in bHf. 3, 2. 57. cHf. 2, 1. 23.; *so—and even so* lesen wir in MM. 2, 4. 30., wo der Komparativsatz in zwei selbstständige Sätze aufgelöst ist), oder die Vergleichungspartikel findet sich nur vor dem ersten Gegenstande, in welchem Falle die folgenden Gegenstände durch *or* oder *and* verknüpft (cf. *like—or* in cHf. 1, 4. 14.; *like to—or* in cHf. 3, 2. 48. MD. 1, 1. 2.; *like—and* in AW. 1, 1. 5.) oder *asyndetisch* zusammengestellt sind (cf. MV. 1, 3. 13.).

Indess nicht bloss durch Partikeln, auch durch andere Wortarten hat Shakespeare zuweilen die Vergleichung ausgedrückt. So in TG. 1, 3. 12. und cHf. 2, 1. 20. und TS. 4, 2. 56. durch *to resemble*, in cHf. 5, 2. 79. durch *to liken*, und in AW. 4, 3. 64. durch *to parallel*. Oefter gebraucht Shakespeare das die Vergleichung einleitende Pronomen *such*. Und sehr häufig begegnen wir dem Adjectiv *like* (meistens ohne *to*). In Bezug auf *like* ist noch zu bemerken, dass es hin und wieder dem zum Vergleich herangezogenen Gegenstande nachgesetzt, mit demselben durch einen Bindestrich verknüpft und so gleichsam zu einem zusammengesetzten Adjectiv verbunden ist, cf. *spider-like* Hh. 1, 1. 5. *swan-like* MV. 3, 2. 39. *Nestor-like* aHf. 2, 5. 31. *Juno-like* Co. 4, 2. 73. *penthouse-like* LL. 3, 1. 22. *mist-like*, RJ. 3, 3. 55. *star-like* Hh. 5, 4. 96. *spaniel-like* FG. 4, 2. 46.

Ferner ist die Vergleichung häufig durch den Komparativ ausgedrückt. cf. Co. 1, 8. 21. O. 5, 2. 90. H. 4, 5. 85. 1, 5. 23. 5, 2. 104. aHf. 1, 1. 2. bHf. 3. 1, 46. TC. 1, 1. 3. 1, 3. 24. 2, 2. 33. CE. 5, 1. 43.

Zu bemerken ist hier das Gleichniss in Cy. 3, 4. 49.: whose (slander) tongue outvenoms all the worms of Nile, worin die Vergleichung durch den comparativen Begriff des out (-venoms) ausgedrückt ist.

Einige Male ist die Vergleichung in der Rede unausgedrückt geblieben, cf. Co. 5, 2. 95. M. 5, 5. 67. H. 3, 3. 65.

Was die Ordnung betrifft, in welcher die verglichenen und die zum Vergleich herbeigeordneten Gegenstände in den Gleichnissen auf einander folgen, so bemerken wir sehr bald, dass das Verglichene dem zum Vergleich Angezogenen gewöhnlich vorausgeht; zuweilen ist jedoch die Ordnung umgekehrt. Zuweilen hat der Theil des Gleichnisses, welcher das zum Vergleich Beigezogene enthält, einen ungleich grössern Umfang, als der andere. RJ. 2, 2. 26. Rc. 3, 4. 58. H. 3, 3. 65. Gewöhnlich hat dies darin seinen Grund, dass eben in dem Theile, welcher das zum Vergleich gewählte Bild enthält, der eigentliche Inhalt oder der Hauptsinn des Gleichnisses dargelegt ist. TAn. 3, 1. 35. Rb. 3, 3. 48 und 49.

Sehr häufig begegnen wir Komparativsätzen, in denen der elliptische Untersatz zwischen die Glieder des Obersatzes eingeschoben ist. Und da tritt dann zumeist der Fall ein, dass nicht nur das Verb des Obersatzes dem Sinne nach mehr zu dem zum Vergleich herangezogenen Gegenstande im Untersatze passt, zu welchem es zu suppliren ist, sondern häufig auch der ganze nach dem eingeschalteten Untersatze folgende Theil des Obersatzes sich durchaus dem Sinne nach enger dem zur Vergleichung gewählten Gegenstande im Untersatze anschliesst, als dem im Obersatze enthaltenen verglichenen Gegenstande. Beispiele dafür sind folgende Gleichnisse:

M. 5, 7. 69.

... I cannot fly,
But, bear-like, I must fight the course.

RJ. 3, 3. 57.

Thy wit, that ornament to shape and love,
Mis-shapen in the conduct of them both,
Like powder in a skill-less soldier's flask,
Is set afire by thine own ignorance.

aHf. 3, 3. 46.

Let frantic Talbot triumph for a while,
And like a peacock sweep along his tail.

Es liegt auf der Hand, dass diese Erscheinung darin ihren Grund hat, dass der zum Vergleich herbeigezogene Gegenstand des eingeschalteten Untersatzes beim Folgenden im Gedanken des Dichters vorherrscht. Eben daraus ist auch das Anakoluth zu erklären in dem Gleichnisse H. 3, 2. 59.

Purpose is but the slave to memory,
Of violent birth, but poor validity;
Which now, like fruit unripe, sticks on the tree,
But fall, unshaken, when they mellow be,

wo fall nicht nur dem Sinne nach, sondern auch bezüglich des Numerus an fruit (Collectiv) sich anlehnt.

Zu erwähnen ist noch, dass zuweilen negative Gleichnisse vom Dichter gewählt sind, denen eine grosse Kraft innewohnt, indem sie ausdrücken, dass von dem Verglichenen das zum Vergleich Gewählte übertroffen wird.

KJ. 2, 2. 22.

The sea enraged is not half so deaf,
Lions more confident, mountains and rocks
More free from motion; no, not death himself
In mortal fury half so peremptory,
As we to keep this city.

MV. 2, 9. 35.

A day in April never came so sweet,
To show how costly summer was at hand,
As this fore-spurrer comes before his lord.

Durch die vorausgegangenen Bemerkungen hat die grammatische Gestaltung der meisten Shakespeare'schen Gleichnisse ihre Erörterung gefunden. Indess veranlassen doch einzelne Unregelmässigkeiten und Eigenthümlichkeiten einiger Gleichnisse noch folgende Bemerkungen.

MM. 1, 4. 10.

as fond fathers,
Having bound up the threat'ning twigs of birch
Only to stick it in their children's sight,
For terror, not to use, in time the rod
Becomes more mock'd than fear'd; so our decrees,

Dead to infliction, to themselves are dead,
And liberty plucks justice by the nose.

Hier haben wir den Fall, dass, indem im Laufe des Gleichnisses ein Theil (*twigs of birch*) stark hervorgehoben wird, gegen das Ende ein neues Hauptsubject (*the rod*) vortritt, und überhaupt das Gleichniss anders ausläuft, als der erste Anlauf (*as fond fathers*) vermuthen liess.

MV. 1, 1. 5.

I owe you much, and, like a wilful youth,
That which I owe is lost.

Wir haben hier ein Anakoluth; denn man erwartet I have lost nach dem Anheben des Satzes.

Hin und wieder finden wir in den grösseren Shakespeare'schen Gleichnissen einige ausmalende Erweiterungen eingefügt, die der streng grammatischen Verknüpfung sich entziehen und dadurch den regelmässigen Verlauf des Gleichnisses unterbrechen. cf. cHf. 2, 5. 33. RJ. 2, 2. 29.

Love goes toward love, as school-boys from their books;
But love from love, toward school with heavy looks.

In diesem Doppelgleichnisse treten in dem Untersatze des zweiten Gleichnisses zwei auffallende Ellipsen ein. Denn es ist hier ausser dem Subjecte (dem zum Vergleich herbeigeholten Gegenstande) auch noch die Vergleichungspartikel aus dem entsprechenden Theile des ersteren Gleichnisses zu suppliren.

TAn. 2, 1. 17.

As when the golden sun salutes the morn,
And having gilt the ocean with his beams,
Gallops the zodiac in his glistening coach,
And overlooks the highest-peering hills;
So Tamora.

Hier hat der Dichter durch die ganze Anlage des Satzes, nämlich, abgesehen von der Inversion des Komparativsatzes, besonders dadurch, dass er den Hauptsinn des Gleichnisses im Nebensatze darlegt und den nachfolgenden Hauptsatz mit dem einen Worte Tamora plötzlich abbricht, eine höchst nachdrückliche Hervorhebung dieses verglichenen Gegenstandes (Tamora) erzielt. Neben der besonderen Gestaltung des Satzes jedoch erscheint noch ein zweiter Factor, dem man einen nicht unbedeu-

tenden Antheil an der hier erreichten emphatischen Wirkung einräumen muss. Das ist die Tonmalerei, die Shakespeare so oft mit vollendeter und bewusster Virtuosität anwendet, und die sich hier in der nach So Tamora eintretenden Verspause offenbart.

In der Anwendung der periodischen Ausdrucksart in dem Gleichnisse des Königs (Rb. 3, 2. 41 und 42.), welches mit den Worten *know'st thou not, That when the searching eye of heaven is hid* anfängt und mit den Worten *But, self-affrighted, tremble at his sin* schliesst, ist die Absichtlichkeit des Dichters nicht zu verkennen, der Rede des Königs das Ansehen von Erhabenheit, Würde und Ernst zu verleihen.

H. 1, 3. 17.

But, good my brother,
Do not, as some ungracious pastors do,
Show me the steep and thorny way to heaven,
Whilst, like a puff'd and reckless libertine,
Himself the primrose path of dalliance treads,
And recks not his own read.

Die grammatische Gestaltung dieses Gleichnisses erscheint in doppelter Weise anakoluthisch. Vorerst ist sie unregelmässig, weil der durch *whilst* eingeleitete Adversativsatz sich nicht auf den Hauptsatz, sondern auf den Nebensatz (*as some . . . do*) bezieht. Doch diese Unregelmässigkeit findet darin ihre Erklärung, dass Ophelia sich scheut, die in dem Adversativsatze enthaltene scharfe Entgegnung direkt an ihren Bruder zu richten. Man sollte nun aber den Plural *Themselves* statt des Singulars *Himself* erwarten. Indess scheint diese Unregelmässigkeit durch das eingeschaltete *like a puff'd and reckless libertine* veranlasst zu sein, indem *Himself* von dem vorausgehenden Singular *libertine* attrahirt wird.

Ausser den angeführten finden sich noch hier und da manche andere, minder auffallende anakoluthische und elliptische Satzformeln in den Shakespeare'schen Gleichnissen. Indem wir uns jedoch eines speciellen Eingehens auf derartige Stellen enthalten, wollen wir nur bemerken, dass die meisten auf solche Stellen von den Herausgebern Shakespeare's gemachten Ausstellungen, Konjekturen und Aenderungen für durchaus ungerufen zu halten sind. Denn es greift da das Gebiet der auf das Recht des le-

bendigen dramatischen Ausdrucks und seiner unmittelbaren Wirkung von der Bühne herab begründeten stylistischen Freiheit in das der gewöhnlichen strenglogischen Grammatik hinüber. Auch haben die Dichter verschiedener Völker und aller Zeitalter solche Anakoluthien und andere Unregelmässigkeiten, wenn auch auf Kosten der platten Verständlichkeit, doch ohne Scheu in ihren Gleichnissen angebracht und dieselben also gleichsam als ein Vorrecht der Gleichnisse angesehen, woraus hervorgeht, dass dieselben nur sehr selten für Resultate gedankenloser Nachlässigkeit zu nehmen und als solche zu berichtigen sind.

B. Die Gleichnisse Shakespeare's nach ihrer ästhetischen Auffassung.

Sehr häufig verknüpft Shakespeare *augendi causa* zwei zum Vergleich herangezogene Gegenstände in Einem Gleichnisse. cf. Co. 1, 1. 6. M. 1, 2. 3. FG. 2, 4. 24. aHf. 1, 5. 19. MV. 1, 3. 13. RJ. 5, 3. 84. Es findet sich aber auch eine Häufung von drei (aHd. 3, 1. 46. M. 5, 5. 67.) und vier (He. 1, 2. 10.), ja selbst von sieben (aHd. 1, 2. 6.) und acht (M. 3, 1. 32.) zum Vergleich gewählten Gegenständen in Einem Gleichnisse.

Zuweilen fügt Shakespeare in ein grösseres Gleichniss eine oder mehrere kleinere Vergleiche ein (He. 1, 2. 9 und 10. bHd. 1, 1. 7.), wodurch sich dann bisweilen mehrere Vergleichungspunkte in Einem Gleichnisse herausstellen.

Oft auch fügt der Dichter ausser den beiden Theilen des Gleichnisses noch Anderes im Untersatze hinzu, das nur *illustrandi et ornandi causa* beigelegt ist, da es zum Ausdrücke der Gleichheit der zusammengehaltenen Dinge nicht nothwendig ist und sich auch im Obersatze Nichts findet, dem es entspricht. cf. Cy. 4, 2. 70. RJ. 2, 2. 26. Daraus geht hervor, dass wir eine völlige Uebereinstimmung aller Einzelheiten im Gleichnisse mit dem verglichenen Gegenstande nicht nachsuchen und erzwingen dürfen. Und da die Beziehung wirklicher Aehnlichkeit zwischen zwei Gegenständen bei Weitem nicht die einzige Basis eines poetischen Gleichnisses ist, sondern sehr häufig eine Aehnlichkeit in der Wirkung, die von zwei Gegenständen hervorgebracht wird (H. 3, 3. 65. 3, 4. 70.), oder eine Aehnlichkeit in einer charakteristischen Eigenschaft oder einem eigenthümli-

chen Umstände (O. 5, 2. 90. H. 4, 5. 86. 5, 1. 103 und 104. MD. 3, 2. 32.) das verbindende Princip ist, so gleichen die beiden zusammengehaltenen Gegenstände selbst sehr häufig einander in weiter Nichts, als darin, dass sie im Geiste einen Zug von Aehnlichkeit und übereinstimmenden Ideen hervorrufen. Auf derartigen Analogien und Ideenverbindungen hat Shakespeare die schönsten seiner Gleichnisse aufgebaut. Seine Phantasie hat oft zwischen dem Heterogensten die sinnreichsten Beziehungen und Verknüpfungen mit Leichtigkeit entdeckt. Und wenn uns auch manche seiner Gleichnisse, indem er eben das dem äusseren Zusammenhange nach ganz Entferntliegende zusammenhält, seltsam erscheinen mögen, so sind sie doch meistens von so ungesuchter, ja unwillkürlicher Seltsamkeit, dass sie, wie Schlegel bemerkt,* eine ganz eigenthümliche Anmuth haben.— Es sind in ästhetischer Hinsicht von verschiedenen Kritikern manche Ausstellungen über die Gleichnisse (wie überhaupt über die Bilder) Shakespeare's gemacht worden. Den Dichter in dieser Beziehung gegen phantasielose und oberflächliche Kritik in Schutz zu nehmen und ihn richtig zu würdigen, soll die Aufgabe und der Inhalt der folgenden Bemerkungen sein. Wir werden nicht allen und jeden Ausstellungen ihre Berechtigung absprechen. Allein wir wollen in den folgenden Erörterungen darzuthun versuchen, dass die Klagen und Einwürfe, welche besonders von englischen Kritikern über Fehler und Unrichtigkeiten, über Schwulst und Ueberschwänglichkeit, über die Fülle und den öftern Ausbruch in traumartige, überpathetisch erscheinende Bilder in den Gleichnissen erhoben sind, in den allermeisten Fällen in einer oberflächlichen Betrachtung ihren Grund haben; wir wollen zeigen, dass es durch eine gründlichere Untersuchung des Gebrauchs der Gleichnisse bei Shakespeare mit unbestreitbarer Evidenz hervortritt, dass der Dichter auch bei der Verwendung dieser äusserlichen Mittel des poetischen Ausdrucks mit mehr Geschmack verfahren ist, als man gewöhnlich auf den ersten Blick anzunehmen geneigt ist, dass derselbe bei aller Kühnheit solcher Bilder höchst selten klaren, jeden Zug berechnenden Verstand vermissen lässt.

* A. W. v. Schlegel, über dramatische Kunst und Literatur. II. Thl. 2. Abth. S. 80. flg.

Was zuerst die Fehler und Unrichtigkeiten betrifft, so möchten wir freilich in
bHf. 5, 3. 93.

And like rich hangings in a homely house,
So was his will in his old feeble body,

die Aehnlichkeit des Bildes und Gegenbildes zu entfernt und zufällig, das Gegenbild überhaupt in Rücksicht auf die Situation, auf das tiefe Interesse, welches das Gespräch an dieser Stelle erweckt, zu matt und zu schwach finden. Ebenso erscheint uns die Aehnlichkeit des Bildes und Gegenbildes in
He. 1, 2. 11.

We are no tyrant, but a Christian king,
Unto whose grace our passion is as subject,
As are our wretches fetter'd in our prisons

zu grell und in
TAn. 2, 5. 32.

Sorrow concealed, like an oven stopp'd,
Doth burn the heart to cinders where it is

das Gegenbild selbst zu unedel. Bei der Entscheidung der Frage indess, ob das Gegenbild im Gleichnisse unedel sei oder nicht, kommt die Verschiedenheit der Anschauungsweise der verschiedenen Zeiten in Betracht. So z. B. dürfen wir gewiss ebenso wenig in den Gleichnissen H. 2, 1. 30. (pale as his shirt) und O. 5, 2. 99. (pale as thy smock) das Gegenbild als unedel bezeichnen, als in dem Homerischen Gleichnisse Il. XI, 558—574. Wir begegnen nun aber doch manchen Gleichnissen, die ohne Widerspruch auch nach der Anschauungsweise der Shakespeare'schen Zeit als unfein zu bezeichnen sind. Allein auch da trifft den Dichter kein Tadel, der viele solche absolut unfeine Gleichnisse auf die Zungen und die Gelegenheiten beschränkt, wo dergleichen natürlich und charakteristisch ist. So werden vom Dichter z. B. der geschwätzigten Amme in RJ., deren Begriffe nicht über das Sinnlich-Rohe hinausgehen (cf. RJ. 2, 4. 38. she looks as pale as any clout in the varsal world, und RJ. 3, 2. 50. pale as ashes), so dem Jago im O. und dem Falstaff namentlich öfter Gleichnisse in den Mund gelegt, welche zwar die Färbung des Rohen, des Unfeinen und Würdelosen

tragen, aber in ihrer charakteristischen Zweckmässigkeit volle Rechtfertigung finden. Wenn auf diese Weise viele der ästhetischen Ausstellungen, die dem Dichter über unfeine, unedle Gleichnisse gemacht sind, auf die ethische Seite seiner Charaktere abgleiten, so werden die übrigen als ungerechtfertigt erscheinen wegen des Umstandes, dass Shakespeare öfter in solche unfeine Gleichnisse gewisse Nebenabsichten und Nebenbeziehungen hineingetragen hat. So gibt sich z. B. eine höhnische und spöttische Nebenbeziehung kund in aHf. 1, 2. 7., wo der Herzog von Alençon in seinem Uebermuth das klägliche Aussehen der englischen Krieger mit dem Aussehen ersoffener Mäuse vergleicht. In dem Gleichnisse M. 3, 1. 32. gibt Macbeth dadurch, dass er die Mörder mit Hunden vergleicht, deutlich zu erkennen, wie verächtlich ihm ihre Persönlichkeit ist. In dem Gleichnisse in RJ. 2, 4. 34., wo Mercutio den Romeo mit einem gedörrten Häringe, mit einem Häringe ohne Samen* vergleicht, ist offenbar eine Mischung von Spott und leiser Verachtung beabsichtigt; denn Mercutio, welcher Liebe, Empfindlichkeit und Träumereien stets ohne Schonung geisselt, will darin auf Romeo's ganz der Liebe hingegebenes Leben hinweisen und andeuten, dass dieser damit seine männliche Natur (Gesinnung) in seinen Augen abgelegt habe.

Wir wollen an dieser Stelle noch die Bemerkung mitnehmen, dass Shakespeare auch mit dem Gebrauche von Gleichnissen anderer Art diese oder jene Nebenabsicht verbindet, und führen in dieser Beziehung z. B. das Gleichniss in bHd. 2, 4. 34.: Compare with Caesars, and with Cannibals,** And Trojan Greeks, und das Gleichniss ibid. 2, 4. 35. an: Thou art as valorous as Hector of Troy, worth five of Agamemnon. Shakespeare würde solche dem klassischen Alterthume entlehnte Bilder, die doch einem Pistol und Dortchen, also Leuten aus der niederen Sphäre, fremd sind, diesen Leuten nicht in den Mund gelegt haben, wenn er nicht die Absicht dabei gehabt hätte, sich über das vor und zu seiner Zeit gebräuchliche Umsichwerfen mit antiken Wortbrocken und Namen lustig zu machen.

* roe, der Samen (Rogen) männlicher Fische.

** Cannibal, jedenfalls eine absichtliche Verwechselung mit Hannibal.

Die meiste Wiederholung und den vielfältigsten Wiederhall hat wohl die Klage über Schwulst und Ueberschwänglichkeit in seinen Vergleichen und Bildern gefunden. Doch ist der Ton dieser Klage jedenfalls ein höchst übertriebener.

Vorerst wollen wir bemerken, dass jene Klage hauptsächlich nur einzelne Gleichnisse in den Werken aus der früheren Periode Shakespeare's treffen kann. Hier freilich herrscht hin und wieder ein schwülstiger, ein zu überschwänglicher Ton (TAn. 3, 1. 36. 3, 1. 39. He. 3, 1. 31.) Doch lässt sich dabei die Fülle einer bewundernswerthen, kühnen Phantasie fast nie verkennen. Wir finden, da freilich Ausschweifungen, doch Ausschweifungen, entsprungen aus der Fülle der Kraft. Ferner müssen wir bei einem Kunstwerke immer das Ganze im Auge behalten. Wenn wir die Gleichnisse Shakespeare's vereinzelt und herausgerissen aus dem Ganzen betrachten, so werden uns allerdings manche unschön erscheinen; fassen wir sie aber in der Verbindung, im Zusammenhange mit dem Ganzen auf, so werden wir zunächst finden, dass sie die Schönheit des Ganzen heben und Reize hinzubringen. Und wenn wir dann endlich noch darauf hinweisen, dass in manchen Fällen der Wahl solcher Gleichnisse, die etwas Ueberschwängliches haben, eine bestimmte Absicht, ein bestimmter Zweck zu Grunde liegt, so werden auf diese Weise gewiss viele Einwürfe beseitigt und zurückgedrängt werden, und die oben erwähnte Klage wird sich nicht anders, als in sehr bedingter und beschränkter Fassung behaupten können. Einen Beleg dafür, dass Shakespeare solche Gleichnisse, die den Stempel der Ueberschwänglichkeit an sich tragen, auch mit der grössten Absichtlichkeit angewandt hat, liefert uns z. B. das Gleichniss in KL. 2, 2. 34.

Whose influence, like the wreath of radiant fire
On flickering Phoebus' front, —

wo Kent die Schmeichelei fügsamer, unterthäniger Schranzen parodirt.

Wir gelangen jetzt zu der Klage über die oft übermässige Fülle der zu den Gleichnissen verwandten Bilder, über das oftmalige Ausbrechen in aufgeregte, phantastische Bilder, sowie über die Eigenheit Shakespeare's, die Züge in den Gleichnissen

und Bildern so eng in's Einzelne zu zeichnen, welchen Eigenthümlichkeiten man die Keuschheit und Milde des bildlichen Ausdrucks, die Enthaltbarkeit in der Farbengebung bei den Alten gegenübergestellt hat. Als Entgegnung auf obige Klage möge Folgendes dienen.

Jene Shakespeare zum Vorwurf gemachten Eigenthümlichkeiten charakterisiren eben die moderne Stylart im Gegensatze zu der antiken. Und der innere Grund dieses Gegensatzes liegt nach den Ausführungen Vischer's (Aesthetik) in dem Unterschiede der ganzen Gefühls- und Auffassungsweise der Alten und Neueren. Die Geschlossenheit und Enge der griechischen Zustände, der kleinere Kreis der Begebenheiten, die Unbewegtheit des inneren Lebens der Alten, das aus der Einfalt ursprünglicher, naturvoller Harmonie noch nicht herausgetreten war: alles dies wirkte auf den plastischen Geist, auf die geschlossene Objectivität, auf die Einheitsliebe der Alten, auf das Interesse für die einfachere Grundlinie des Schönen bei allen ihren Erzeugnissen der Kunst. Dagegen die Weite und Endlosigkeit der neueren Zustände, die weiter gezogenen Gesichtskreise, die gesteigerten Bedürfnisse des Geistes, der Zustand einer vielseitigen und tiefen Entwicklung des subjectiven Lebens, die grosse Herrschaft des Gemüths und der Empfindung, die erlangte Vertrautheit mit den grossen Umrissen der menschlichen Natur — alles Dies bedingte das Aufgeben der typischen Festigkeit, der objectiven Einfachheit, rief eine unendliche Mannigfaltigkeit und Vielseitigkeit, eine kühnere Haltung und eine charakteristische, die individuellern Züge aufnehmende Richtung in der Poesie hervor. Daher finden wir denn auch in der alten Poesie das Princip der direkten Idealisierung, nach welchem die einzelne Gestalt schön ist, während in der neuern Poesie das Princip der indirekten Idealisierung, nach welchem „das Schöne aus einer Gesamtwirkung entspringt, worin mehr oder minder unregelmässige, vom Massstab ihrer Gattung mit mehr oder minder Eigenheit abweichende Erscheinungen zusammentreten“, nach welchem „die Würze des Umwegs durch das Indirekte dem geraden Wege des Schönen vorgezogen wird“, * entschieden zur

Herrschaft gelangt ist. Auf dem Verhältnisse der Principien der direkten und indirekten Idealisierung beruht nun auch in der Poesie im Gegensatz zweier Style; der eine, der klassische behandelt im Geiste der Plastik die innere und äussere Welt allgemeiner, einfacher, ungebrochener und regelmässiger, der andere, der moderne, der naturalistische und individualisirende, dem ächt malerischen Verfahren entsprechend, verfolgt eine buntere Welt in die tieferen Brüche des Bewusstseins und der Erscheinung und in die schärfste Eigenheit der Individualität.* Dieser Gegensatz wird natürlich nach allen Seiten der Behandlung des Stoffs hin hervortreten, am stärksten aber im sprachlichen Ausdrucke sich geltend machen; also auch im bildlichen Gebiete. Es zeichnet also auch hier der moderne Styl enger in's Einzelne, nimmt die Eigenheiten der Züge bis ins Kleine mit auf: zugleich aber berechtigt ihn das Aufdecken der subjectiven Tiefen der Innerlichkeit zu einer gesättigteren, keckeren Farbenbewegung, zu einer reicheren Fülle von Bildern, zu dem Ausbruch in aufgeregte, glanzreiche Bilder in den Momenten der entsprechenden Stimmung. Alle diese Merkmale nun zeigen sich eben bei Shakespeare in höherem Grade, treten bei ihm am stärksten hervor, da er, wie schon Friedrich Schlegel in seiner „Geschichte der griechischen Poesie“ bemerkt hat, unter allen Künstlern derjenige ist, welcher den Geist der modernen Poesie überhaupt im Gegensatze zur altklassischen am vollständigsten und am treffendsten charakterisirt. Uebrigens hat die tropische Fülle des Shakespeare'schen Ausdrucks auch einen individuellen Grund: sie liegt auch im Fluge der Begeisterung und im Feuer der Anschauung, das unserm Dichter innewohnte.

Einige Kritiker, namentlich englische, haben endlich auch noch den Einwurf gegen die Gleichnisse Shakespeare's gemacht, dass sie einen Mangel an Zweckmässigkeit zeigten. Wiederum kann dieser Einwurf nur in Bezug auf einige Gleichnisse in den früheren Werken Rechtfertigung finden. Aus der unendlichen Fülle von tief schlagenden Bildern wollen wir nur einige herausgreifen, um an ihnen zu zeigen, mit welch

* Vischer, Aesthetik, Theil III. Abschn. 2. Heft 5. S. 1211.

sicherm Griffe Shakespeare bei der jedesmaligen Situation, Empfindungsweise und Leidenschaft der Personen des Drama's gerade solche Gleichnisse herangezogen hat, die eben diese Situation vollkommen widerspiegeln, in die das Innere derselben hineinscheint. So wird der tiefe Schmerz und die durch den kindlichen Undank verwundete Empfindung Lear's ungemein treffend ausgedrückt in dem Gleichnisse

KL. 1, 4. 24.:

that she may feel
How sharper than a serpent's tooth it is
To have a thankless child!

Und wie deutlich klingt der Ton der Hoffnungslosigkeit und der wehmüthigen Trauer, die den Macbeth in dem Augenblicke, wo seine Stunde geschlagen hat, über seinen eigenen verderbten, elenden Zustand ergreift, durch das Gleichniss M. 5, 5. 67. hindurch!

Out, out, brief candle!
Lief's but a walking shadow; a poor player,
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.

Wie tief treffend ist ferner das Bild Othello's für das schauerliche Nachwirken von Jago's Einflüsterungen über Desdemona's Tuch:*

O! it comes o'er my memory
As doth the raven o'er the infected house,
Boding to all! O. 4, 1. 67.

Und konnte wohl ein passenderes Bild von einem Geangenen gewählt werden, als das in dem Gleichnisse KJ. 4, 1. 46.:

And, like the watchful minutes to the hour,
Still and anon cheer'd up the heavy time,
Saying, What lack you? and, Where lies your grief?
Or, What good love may I perform for you?

Schliesslich wollen wir hier noch das schöne Gleichniss in TN. 1, 1. 1. anführen:

That strain again; — it had a dying fall:

* Vischer, Aesth. Theil III. Abschn. 2. Heft 5. S. 1230.

O! it came o'er my ear like the sweet south,
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odour,

worin, wie Vischer sagt,* Shakespeare ein Beispiel dafür gegeben hat, wie tief und ahnungsvoll durch die Poesie auch die Stimmung, wie sie in einer Melodie liegt, wenigstens das Allgemeinste dieser Stimmung, ausgesprochen werden kann. —

* Vischer. Aesth. Theil. III. Abschn. 2. Heft 5. S. 1176.

Die
sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache.

Von
Carl Schulze.

IV.

B. ausreimende formeln.

Ueber die geringere zahl und spätere entstehung dieser sprachbildungen gegenüber den alliterirenden formeln vgl. das bereits im XLVIII. B. des Archivs s. 443 gesagte.]

a) substantiva.

mit ach u. krach (= mit genauer mühe, kaum), Gutzkow R. 3, 242. adel — tadel, ein sprichwort, Körte 45. von ad. sonder tadel, volksm. ächter — anfechter, ein echtaere unde ein anevechtaere der kristenheit, Leyser pred. 83, 19. affen — pfaffen, affen und pfaffen, wiederholt bei Fischart und Lehmann, flor. und in sprichwörtern: a. u. pf. machen viel zu schaffen — frei sind der strafen — lassen sich nicht strafen. alefanz — finanz (= schlaue speculation und kniffe), HSachs. Körte 1383. armhuus — larmhuus, holst. sprichw. ars u. Mars haben oft geschäfte miteinander, sprichw. (= künstler zanken oft unter einander, besonders tonkünstler).

Hachus, Maccus, Baccus, waschsegen bei Frischbier, hexenspr. 127. kuhl in de backen, schelm innen nacken, oldenb. Goldschm. 70 (= grüben im kinn, da steckt der teufel drin).

band — rand, aus rand u. band sein, kommen = unbändig, wild sein. bann u. mann, in einem weistum v. 1497 = zwing u. bann (Haltaus 2188, 89), das uralte mannum et bannum, „mannire et bannire“, Grimm RA. 46 u. 13. bein — stein, stein u. bein schwören (faire d'étranges jurements). Der schwörende nahm das kästchen, worin sich die reliquien eines heiligen befanden und welches mit kostbaren steinen besetzt war, in die Hand oder legte die hand darauf. die zunge bricht bein u. stein, Vr̃id. 164, 18. stein und bein gefrieren zusammen = totes und lebendiges. der lip sî dir beinîn, das herze sî dir steinîn ect., eine alte segensformel, fundgr. I, 261. one bene u. pene (ohne verbot u. strafe), appenzeller kaufbrief bei Zellweg. blick u. schick, bl. u. sch. haben = geschicklichkeit u. Umsicht, volksm. block — stock, über stock u. block davon laufen, stocke u. bl. behalden, Emmingh. memorabil. II, 26 (j. 1444). über bock, block und stock, volksm. blut — gut (= dem bekannten lip u. guot, Nibel. 521), gut u. bl. für jemanden lassen, volksm. friet na gode u. nicht nach blode, Neocor. I, 365. bock u. stock, dass er soll stehen wie ein stock u. sehen wie ein bock, Frischbier, hexenspr. 113. brandmal — schandmal, Henisch, sprichw. braus — saus, in saus u. braus leben, volksm. Agric. auch „saus“ allein: lebt in dem suss, Dioclet. 3620. dem gut und mut stet allzeit in dem saus, fundgr. I, 333. Spee 149. ein sneller saus und ungefueger braus, Beham 1421. wir spilten dann in saus u. braus zink kater daus, Halbsuter. saus und braus hilft manchen vom haus, Almann. hunken u. bunken, Eichwald II, 877 (bunken = knochen). busch u. husch, dorch hüscher u. büscher, viehausgang bei Frischbier, hexenspr. 149. busch — rusch (rusche, nieders. rusk, engl. rush, ags. ryse = scirpus, binse). Des reimes wegen ist für den ort das gesetzt, was daselbst wächst, binse für bruch. rusch u. busch wird äckern und wiesen entgegengesetzt und zeigt unbebautes Land an, Haltaus 1568. Alex. Lamp. 6596. futter — butter, sprichwort.

dach — fach, unter d. u. f. bringen, kommen oder sein, weder d. noch f. haben, das haus in d. u. f. erhalten (= domum tueri), volksm. [im französischen allitterierend = clos et couvert, und reimend = avoir [ni feu, ni lieu]. auch im sprichwort: „der veste bau der alten ist schwer in dach u. fach zu halten.“ demmer — schlemer, schlemer u. d., narrensch. 206, 53. to ringe u. to dinge, in weistümern v. j. 1352 und aus d. 16. j. bei Grimm, RA. 13.

dorn u. zorn, einem d. u. z. in den augen sein, volksm. hunger, dorst u. forst liden, soest. fehd. s. 606. drang u. twang, Neocor. I, 180. dreck u. speck, mit dr. u. sp. essen, fressen, volksm. (= ganz u. gar). dröt — schêt, he segget noch schêt, noch dröt. (nach Schütze, holst, idiot. u. nach dem brem. wörterb. soll schêt = afschêt, drêt = verdrêt, also s. v. a. „gutes noch böses“ bedeuten. Claws Baur 683: schêt efte drêt. druck — ruck, auf einen ruck und druck = plötzlich, volksm. druck — schluck, mit schl. u. dr. = auf einmal, so schnell, wie man etwas hinunterschluckt. duft — luft, dass dich gottes duft u. l. schende, ein fluch bei Agricola 529. lüfte bringen düfte, sprichw. dunst — gunst, dunst für gunst. volksm.

echt u. recht (= gesetz u. recht, jurisdictio), sassenkr. 103, repg. kron. (Eccard I, 1394). ende — wende, endeo ni wendeo. Wessobr. gebet. (= ende noch wende d. i. rückkehr). vun ende to wende, Eichwald 444.

falk — schalk, allweg falk u. sch. sein, Eib. fall — knall, Rochholz' s. 147 (1476). jemanden knall u. fall weggjagen, d. i. so schnell, wie der schuss des jähgers u. der fall des getroffenen wildes. wie der fall, so der knall, sprichw. (= handle den umständen angemessen). Dähnert 240a, Lohrengel. fall — zal, der engel fal und der engel zal. Grieshab. predgt. 128b. färber — gerber, f. u. g. ist maus wie mutter, volksm. faxen — schnaxen, f. u. schn., Salzburg. bauernges. s. 5. felder — wälder, in wäldin, in feldin, Trimbs. 7380. Laber 686, 5. dorch wälder, awer nich d. földer, vieh-ausgang bei Frischbier, hexenspr. 149. volksm. nun sucht er, ein bleicher, hohlwangiger Werther, in feldern u. w. die einsamsten örter. Bürgers abt v. St. Gallen. fleiss — schweiss, mit fl. u. schw., Abrah. à St. Clara. zock u. flock, auch wol zug u. flug, zeck u. fleck, nach Grimm zuck = landungsstelle, pflock = pfahl beim mühlenbau, rechtsformel aus weistümern v. j. 1499 u. 1600. RA. 13 u. 46. frage — sage, von frage u. v. s., avent. krön. 29248. 29658. nach sage u. n. fr., lieder. 148, 247. freud — leid, freud u. leit, Titur. 4975. Martin. 2d 2, 2b 38, Büschg. boch d. lieb. 439. auch im sprichwort: „auf freud folgt leid, auf leid folgt freud.“ fuchs — luchs, luchs u. f. sein = schlau sein, volksm. fülle u. hülle, h. u. f. haben, Agric. 321. II, 221. (= victu et amictu abundare), Neocor. I, 163. fund u. prunt, auch pfund u. pfrund, fond u. brond, in

weistümern v. j. 1417, 1600 u. 1588 bei Grimm RA. 13 (pfunt = zollabgabe, pfrunt = pfründe = praebenda).

gang u. schwang, im g. u. schw. sein, Luther. auch einzeln kommen beide wörter vor, z. B. St. Petri schifflein ist im schwang etc. Seb. Brant. es ist wieder etwas im gange, volksm. sinen vullen g. klang u. schw. gewonnen, Neocor. II, 42. gatzter u. statzer (schwätzer), fastnsp. I, 254, 19. gewissen u. wissen, nach bestem wissen und gewissen, volksm. glimpf u. schimpf, als reime fast in allen dichtungen des mittelalters. Minnes. III, anhang 9, 2. weder sch. noch gl. versteen, fastnsp. 770, 34. narrschf. 292, 200. und in sprichwörtern: glimpf wird oft belohnt mit schimpf — er sucht mit glimpf und lohnts mit schimpf etc. gnote u. zote (zote, zotte, v. zâte = haarflocke; gnôte = genôte, genosse, geselle), zoten- und gnotenlieder, volksm. gram u. scham, weder sch. noch gr. haben, volksm. grapen u. schapen, schapen u. gr., hambg. volksm. = allerhand küchengeräth, schapen (v. schieben) = eisernes, grapen = thönerne geschirr. gruss u. kuss, alte begrüßungsweise, volksm. der gulde u. d. schulde (= vergeltung), deutsch. ord. stat. 83. kunst u. gunst, Trimb. 17511. kunst bringt gunst — da gehts nach gunst, und nicht nach kunst, sprichw. gut u. lute, mit lute u. m. guote, Dietr. flucht 7749 (= liute). gut — mut, lîp, guot, muot u. darzuo daz leben, fraudst. 3, 29. guotes u. muotes rich, Ulr. v. Licht. 235, 5. mit guote u. mit muote, Gregor 437, 445. avent. krôn. 15955. 21785. sîn guot u. sîn m., Vrid. 76, 25. gut u. mut, fundgr. I, 333. Gandersh. krôn. 9, 7. Hätzl. 73a. mein muot, mein guot. muot u. guot, ebend. 201a. gutes u. mutes, Trimb. 5550. 6747. repg. kron. (Eccord I, 1316). wo kein gut, da wenig m., sprichw. Petri II, 807. er hat g. u. m. verloren, Agric. I, 229. oft viel g., aber wenig m., sprichwörtl. vgl. auch die sprichw. Wander III, 796.

hachel u. rachel, auch: alle rachel u. hachel! volksm. hack u. mack, wird von allerhand durcheinander geworfenem, werthlosem geräth, von speisegemengsel und allerlei Gesindel, gebraucht, namentlich im niederdeutschen. Adelung leitet die worte von hacken und mengen ab, möglich indessen, dass mack zu dem angelsächsischen maca (= comes) und dem altdeutschen mag (= affinis, blutsverwandter) zu stellen ist. In Hamburg nannte man (Richey 83) ein pflaster aus der Tacamahaca früher: hack u. mack. Danneil 72. Eichwald 704. hack u. pack, preuss. formel, Frischbier 1431. auch im sprichwort:

hack u. p. ist gern beisammen, d. i. schlechtes gesindel, pöbel. arabisch = schendmend, Rückert's Hamasa II, 360. von hacken böt nacken, holstein. = vom fuss bis zum kopfe, bis nach oben. uns lecke von de hacke böt an e nacke, Frischbier, hexensp. 123. Eichwald 707. Danneil 72. häge u. schläge, ufsehen, dass heg u. schleg — behuet werden, (1378) Grimm RA. 43. haide u. weide, aufsagen = jemandem den dienst kündigen, ausser amt u. brot setzen, volksm. haide u. w. verwitn, Eichwald 764. haken u. staken, holstein. = schlechte handschrift, schlechte buchstabenschrift. hall u. schall, schall u. h., Spee 165. hand u. tand, aus der hand in d. tand geben, = unnütz ausgeben. Fromman II, 539. Eichwald 728. Franck II, 74a. Tappius 90 b. et geit ús ðer h. en der zand, köln. Firmenich I, 175, 173. von der h. oppen tant, westph. Woeste 85, 98. handel u. wandel, = im gewerblichen u. geselligen verkehre. auch in einigen sprichwörtern: am handel erkennt man den wandel, handel hat wandel, handel u. wandel macht köplüe, h. u. w. kennt keine freundschaft, h. u. w. will getrieben sein. appenzeller kaufbrief bei Zellweg. Neocor. II, 207. hauks wie mauks, (= einerlei art), Schleicher 82. heeken u. seeken, holstein. = männchen u. weibchen. heger u. pfleger, substantivisch von „hegen u. pflegen.“ o ihr h. u. pfl. falscher gerüchte, Eiselein 293. hehler u. stehler, volksm., liedersaal 58, 78, und in den sprichwörtern: der hehler ist (ärger) so gut wie der stehler, hehler u. st. sind gleiches lohnes werth, der h. u. der st. sind beide diebe, der hehler macht den stehler, h. u. st. gehören beide an den galgen, in die hölle, kein h. kein st., hehler, stehler u. beföhler sind drei diebe u. s. w. Heinz u. Mainz, formel, von Luther gebraucht für Heinrich v. Braunschweig und den Kurfürsten v. Mainz. heken u. seken = männchen u. weibchen, Eichwald 757. heuchler u. schmeichler, auch im sprichw.: h. u. sch. gehen mit betrug um. weder hind noch kind haben (engl. to have neither kit nor kin) = persönlich frei sein, selbstständig sein, ohne haus und familie. (hind = hund) volksm. locus — pocus = gaukelspiel, tischenspielerlei, nach Eiselein = hoc est corpus, consecrationsformel, nach Weigand eigentlich: okesbokes, vielleicht namen von opferthieren enthaltend, also mythologischer abkunft. hohn für lohn, volksm. hoke u. schnoke = sticheleien u. schwänke, Meinert IX. hölle — gölle, s. Frischbier II, 1645, eine rdst., mit der man seinen antheil am gewinn wahrh (= hölle, es gilt!)

holter depolter = über kopf u. hals, volksm. Eichwald II, 832. hölzel u. pölzel (= holz u. bolzen), Schade I, 145, 5. Frommann 6, 64. durch hör u. mór, hör = sumpf, schmutz. niederd. volksm. horess moress, einem lehren. Eiselein 321. höttke mött möttke = krethi u. plethi, Frischbier II, 1675. hud u. schud, Eichwald. 877. uppen hüder kummt en rider, Eichw. 830 (= auf einen sparer folgt ein verschwender). huld u. schuld, nâch dinen hulden u. nicht nâch mînen schulden, altd. bl. von schuld in huld komen, Petz. wer mich zihet der schuld, der hât verloren min huld, liedersaal. Hunz u. Kunz (esthn) = krethi u. plethi. husch u. snusch = allerlei gesindel, holst. volksm. (Schütze). hüssk un slüssk, in einem spottreim aus Gryse's historia van der lere, leuende u. dode Joach. Slüters auf die predigtbesucher Schlüters (1593):

Hüssk en Slüssk en Nüssk vnd Properyn
Geith tho St. Peter in de Predekyn,

d. i. arme, geringe, verächtliche menschen. hütt u. mütt = hütte u. mütze, d. i. mit haus und allem zubehör, holst. nich jak, nich tak sagen (= weder ja, noch nein), Frischbier II, 1788. mit pfannen u. kannen locken, Körte 4719 a. he geit nich to karke noch to warke, Eichwald II, 950. weder kiel noch pfühl haben, Wander 291.

kind u. rind, weder k. n. r. schonen, Reinh. Fuchs. Braun I, 1823. auch im sprichw.: ein heimgezogen kint ist bi den liuten als ein rint. kipper u. wipper, Moscherosch. Grimm zu Reinh. 1707. Im Jahre 1622 erschien zu Fragfurt in 4^o. eine satyre unter dem titel: Ehrenrettung der armen kipper u. wipper durch Cripardum Wipperium Kniphusianum. Die Formel ist gleichbedeutend mit falschmünzer. Mit „kippen“ bezeichnete man das beschneiden der münzen, mit „wippen“ das auswägen der schwereren stücke. Das wurde nicht allein von einzelnen personen, sondern sogar von regierungen im anfang des 30jährigen krieges betrieben, und zwar durch umprägen guten geldes in schlechteres. nich klack noch smack hebban, holst. volksm. (klack von klicken, klacken = schmieren; smack = geschmack). Eichwald II, 452. Liefländ. idiot. 114. klang u. sang, mit s. u. kl. von dannen ziehen, zur thür hinaus werfen, volksm. Spee 168. Mathesy 26a. klemmer u. schwemmer, münsterl. sprichw.: haug klemmer u. deipe schw. woret nig olt. klick u.

schick, weder schick n. k. h., holst. volksm. = es hat nicht das gehörige ansehen, ist nicht gerathen. (klick = anstrich). knaken u. staken, Eichwald II, 1049. krach u. slag, spères krach u. swertes slag, Georg 168. 5404. weder kraft noch saft haben (ni sel, ni sauce), Mathesy 204b. auch in der umkehrung: Spee, trutznachtg. 115. krethi u. plethi, ursprünglich leibwache und tross (buch d. könige II., II. Sam. 15, 18. 20, 7. 23.) bezeichnend wird es sprichwörtlich gebraucht für: allerlei leute, vornehme und niedere, volksm. sieg u. krieg, Neocor. I, 130. sprichw.: zum kriegem u. siegen gehört glück. kuddelmuddel, pomm. volksm. = wirrwar (v. kugeln u. mullen = buddeln, umwühlen). kurimuri machen, H. Sachs III, 402, 2. kurle, murle, puff, alter pommerscher trinkkomment, Wander 1729.

w. lack noch schmack haben (ni gout, ni saveur), lack v. lecken. weder land noch pfand haben, volksm. abrah. paroemiar. 147. nach pfandreht u. landrecht, appenzeller kaufbrief bei Zellweg. land u. band, Aspeler hofsrecht v. j. 1499, Wigand feme 364. Grimm, RA. 13. im sprichw.: jedes land hat sein sand. landsmann, schandsmann — landsleut, schandsleut, sprichwörter bei Agricola I, 59 u. Franck I, 88a. II, 183 a. Tunnicius 673. er hat einen lappen als wappen auf d. a., Simrock 11184. läuse u. mäuse, lusen, sünt so dick als musen etc. Kern 786. laus-, maus- u. esels-grau, Wander 1830. bei lausigen kriegt man l., mit katzen fängt man m., paroemiak, 2553. maus im sack, laus im nack. ring Wittenw. lehr-, wehr- u. nährstand, es gebürt, dass man gewiss lehre, nähre u. wehre, Luther. In Weidner's apophthegm. (1693) IV. th. heissen die überschriften dreier abschnitte: „wehrstand, lehrstand, nährstand.“ wenn man von ihnen den ersten buchstaben thut, so sind sie alle gleich gut. Eiselein 417. löffel u. scheffel, in vielen sprichwörtern: viel l., viel sch; — ein löffel voll that ist besser, als ein scheffel voll rath; — ist er nicht scheffelig, so ist er doch löffelig, volksm. lügenheit u. trügenheit, Berthold, predgt. 46. lügner u. trügner, Berthold, predgt. 19. trügner u. lügner, ebend. 92. Eiselein 437. lügnerin u. trügnerin, triegerin — liegerin, tocht. Syon 562. lug u. trug, es ist lauter l. u. tr., er ist aus lauter l. u. tr. zusammengesetzt. — lug u. trug ist der welt acker u. pflug, sprichw. baue nicht auf falschen schein, lug u. trug sei dir gemein, Moritz Arndt.

voll lurren u. schnurren stecken, Eiselein 439. sât u. mād, (v. mähen) des krieges, soest. fehd. s. 702.

salz, malz, holz, Wendhag. bauernrecht 203. malz, salz u. schmalz ist verloren = hopfen u. malz ist verloren. er hat mittel u. kittel (= vollauf), mittel u. k. verlieren, sprichw. zung, mund u. schlund, Frischbier, hexensp. 90. boese mucke u. tucke, Neocor. I, 146.

nack u. sack, sack auf den nack (soccum per naccum), Luther. des namens u. stammens, sein, Geiler = er ist aus dem geschlechte. hat u. nit u. strît, repg. kron. Eccard I, 1389. in sünden nosch (rinne) der schanden mosch (fleck), Muscat. 60, 50. nôt u. tôt, volksm. nôt unde t. kristi leid. (fundgr. II, 255), Tristan. 18450. der tôt u. ein wahsendin nôt, Iwein 1555. Karl, Stricker 96 a.

= Ocke u. Blocke in sprichw. Wander III, 1112. ort u. wort, in einerlei o. u. w. uneins sein, Luther.

pack u. sack, mit sack u. p. abreisen, volksm. (trousser son sac et ses quilles). pag u. wag, wag u. p. = wagen u. pferde (pag = schlechtes pferd), alles besitztum des bauern. holstein. = mit de pink na de schink smiten = mit d. Wurst nach d. speckseite, Kern 988. plodrer u. todrer (schwätzer), fastnsp. I, 254, 23. plunder u. schund, schund u. pl., Lessing. plunder u. zunder, zunder u. pl. = dünne, fadenscheinige, zerrissene kleidungsstücke.

rand u. sand, zwischen r. u. s. ich noch gnade fand, spruch in Müllenh. sagen, s. 125. rânke u. schwânke machen, volksm. rât u. tât, âne sînen rât u. a. s. t., schwabenspiegel 154. der rât, d. t., Trimb. 776. 13529. Isenburg. verzichtsurrk., diu rât oder t., Dioclet. 1048. Spee 74. weder rât noch t., Hätzl. 157 b. ratis u. tatis daran unschuldig, nordhäus. weist. (15. j.) Wackern. kirchenl. 534, 3. mit. r. noch m. getat, Mencke I, 1147. Neocor. I, 292. Pusilj. 200. soest. fehd. s. 611. eine menge von sprichwörtern stellen rât u. tât einander gegenüber: halte rath vor der that, rath soll vor that gehen, nach dem rath greif zur that, rath nach der th. kommt zu spat, ohne rath keine that, zum rath eile zur th. weile, sei eine schnecke im r. ein vogel in thaten, kommt that, kommt r. u. s. w. rät her u. thät er (haben gleiche pein), Graf 305, 143. rein u. stein (rein = ackerrand), rechtsformel v. j. 1589 bei Grimm, RA. 13. reuel u. scheuel wird euch einst beissen, Luther (= reue u. scheu = scham). ein riet u. spliet = ein

mensch, der seine kleidungsstücke schnell zerreisst, altmark. u. holst. (v. rieten = reissen, u. splieten = spleissen). rübis u. stübis, Stalder, idiot II. 526, erklärt es durch batz und bentz, gross u. klein, aber auch s. v. a. alles mit einander, allesamt, mit mann u. maus, mit stumpf u. stiel, wahrscheinlich also: die rüben mit dem staube, mit dem schmutze = unserem norddeutschen mit dreck u. speck. énen uppen rücken u. ê. u. tücken, nordd. sag. v. Kuhn, s. 309. ruwe u. truwe, fur mit in, Haupt, zeitschr. 5, 526 (433).

ohne salz u. schmalz, volksm. Haupt, zeitschr. 6, 413. Görres, volksl. 151. Uhland, volksl. II, 277. schritt u. tritt, jemandem auf schr. u. t. nachgehen, volksm. Wunderhorn 2, 344. Spee 377. „in gleichem schr. u. tr.“ — der gute kamerad. schutz u. trutz, bündniss zu sch. u. tr., volksm. (schutz = defensio, trutz = offensio), schutz- u. trutz-waffen, Frundsperg. ohne wank u. schwank, volksm. da läuft (der hirsch) er wanks u. schwanks, waidspruch, altd. wäld. III, nr. 142. an allen siten u. ze allen ziten, mystiker I, 366. 11. spott oder tôt, es gehe darüber wie gott will, Luther. zänker u. stänker, volksm. stänker = die den dreck aufrühren, nach dem sprichwort: je mehr man den dr. aufr., desto mehr stinkt er. steg u. weg (vgl. C. stieg). wege u. stege machen, Berth. predgt. 337. (vgl. sträze u. stege), Horneck 38a. Ulensp. 32. Suso, ew. weish. 7. Mone schausp. I, 143, 643. Körner, volksl. 66. ring 13, 37. stock u. sprock, ligna dicta vulgo st. u. sp., v. j. 1316. Grimm, RA. 13. wec u. stec, Wunderh. 3, 251. Wackern. kl. 598, 3. Hoffmann, schles. v. 129, 5. 148, 3. Spee 237. Umkehr g. den stigen u. wegen segen tuon, Iwein 357. Lichtenst. 640, 5 (= sie segnen, weil man ihnen dankbar sein muss.) Haupt, 2. 5, 20. Helmb. 1316. an steg, an w. (1410) Grimm RA. 43. Fribg. 2028. Horneck 314a. Neocor. II, 85. berner krön. 351. Anrhg. heg, weg u. st., appenzeller kaufbrief (Zellweg), die strassen, w. u. st., Eschenloer II, 329.

b) Verba.

achten u. trachten, man tracht u. acht, Horneck 360a. aedern u. raedern, Luther, nach Eiselein. aetzen u. ergötzen, volksm. affen u. gaffen, volksm. lieder. ahnen u. schwanen, alten — kalten, sprichw. angen u. drangen, Grimm, RA. 13 (= beengen u. drängen). si saten ende aten, Antwerp.

liederb. 71, 9. si sassen u. a., sieb. meistr. 118, 3. der keyser s. u. a., ebend. 208, 3.

bad et nich, so schad et nich, Eichw. II, 72. bauen u. hauen, ein guot houwen u. bouwen, Oberlin (= grund u. boden bewirthschaften). bekehren u. lehren, daz si lêrten u. bekêrten. Leiser predgt. 87, 29. beslozen u. begozen (begiessen), Herbort 7151. beissen u. reissen, Luther, volksm. auch in der umkehrung: rizen u. bizen, passional I, 285, 34. betzen u. netzen, gebetzt und genetzt (von „bett“ und „nest“) = hirschlager, waidspruch in altd. wâld. III. nr. 15. bibbern u. zibbern, zibbern u. b., volksm. (= zittern u. beben). biegen u. schmiegen, ring 19b, 39. sich schmiegen u. b., volksm. gebogen u. versmogen, liedersaal. blaffen u. klaffen, klaffen u. bl., volksm. blenden u. schänden, Agricola II, 83. Luther. blöcken u. stöcken, Folz 1235. Liliencr. volksl. Luther I, 472. Steinhöwel, volksm. bögen u. rögen, sich nicht rögen u. b. (= regen u. beugen) = ganz still liegen, holst. volksm. borgen u. sorgen, mit borgen u. sorgen helfen u. fristen. Schweinichen, auch in vielen sprichwörtern: borgen macht sorgen, — mit borgen an, mit sorgen auf — etc. bozat u. trozat, der baum b. u. tr. = ist voller knospen (= treibt u. strotzt), Stelzhammer, obderensische lieder. (bozeln) hozeln u. bozeln, Niethart. (hozeln = einschrumpfen, bozeln, frequent. v. bózen = stossen) = sich zusammenziehen u. wieder ausdehnen. braden u. saden, Eichwald II, 169 brân u. sâ. brechen u. stechen, st. u. br., Trimb. 6824. stechen u. br., volksm. nicht st. u. br., Frischbier, hexenspr. 84. si stachen u. brachen, Steinhöwel. brimmen u. grimmen, Herbort 4575. brummen u. summen, volksm. Hoffm. schles. volksl. 194, 2. bügeln u. schniegeln (= glatt machen, aufputzen), volksm. Magdebg. bügeln u. striegeln, volksm.

dämmen u. schlemmen, volksm. = fressen u. saufen, Luther, Erlach II, 92. narrensch. 114, 60. Etter Heine 1588. dattern u. schnattern, Wunderhorn 1, 361. (vgl. „schwadern“). dildappen u. lappen, Abrah. a. St. Clara. schmucken u. drucken, bergreien 56, 2. gedrunken u. gezwungen, Ambras. lied. 119, 5. ducken u. smucken, heldenbuch. volksm. auch umgekehrt. dudeln u. nudeln, volksm. (= langsam verrichten). düzen u. ûzen = vertraulich mit jemandem umgehen. volksm. gewert (gewährt) u. geêrt, Hagen, östr. kron. s. 1140.

ehren u. hören, volksm. enden u. wenden, äcker die da stossen, enden u. w., Oberlin. (vgl. oben „ende“), volksm. ergötzen u. letzen, volksm. erhellen u. erschellen, erhelle im u. erschelle im, Walth. 18, 28. erhänken u. ertränken, ertr. u. erh., Luther. ir vliessen u. ir geniezen, Horneck 425 b. erlogen u. ertrogen, Berthold pred. 92. essen u. vergessen, volksm. vahlen u. slahen, sl. u. v., Diemer II, 150, 2. avent. kron. 18482. weder durch slahen noch durch v., Lanzelot 1227. 1674. 2800.

vân oder stân, Dioclet. 1064. verbollen u. verschollen, volksm. verstricket u. verplicket, Horneck 127 b. verschimmelt u. verstümmelt, Moscherosch. verwaset u. vergraset, Martina 214 a. 224, 24. verschoben u. verschoben, volksm.

flittern u. kittern = ausbündig lachen (kittern = kichern, frequent. von keuchen), volksm. hâhen u. vâhen, Trimb. 6823. scheuch u. fleuch, fastnsp. 1143. fliegt u. kriegt, volksm. kruchet, flugot od. swebt, Trimb. 247. waz krewhet, flewget, klimmet, swebt, Suchenw. 40, 236. beflaten u. beschlâten (fliessen u. schliessen), Neocor. I, 213. flützern u. mützern, gemützert u. geflützert waren dieselben rücke oben um die brust. limb. kron. s. 22 (= gemutzt oder gestutzt und mit krausen geziert). sich fügen u. schmiegen, volksm. fügen u. tügen, als ez mir füge u. tüge, Tristan. schnüren u. führen (vom mühlbau), bergreien 16, 4. vrüeten u. wüeten, Gotfr. ml. 4.

garren u. schnarren, volksm. gesaden u. gebraden, Claws baur 871. gehen u. stehen, wo man geht u. steht = überall. wie er geht u. steht = in derselben verfassung, volksm. er gehe oder stehe, altd. bl. II, 138. gèn u. stèn, tód. gehugd. 547. Erlach IV, 327. III, 51. Wackern. kl. 525, 2. Spee 56, 395. Hoffm. schles. volksl. 95, 1. 160, 2. hövelich was sîn gèn, sîn stèn, Marienleb. 5066. gestèn u. gèn kunde, avent. krôn. 26793. swa er gêt, stêt oder sitzt, Trimb. 4552. 7056. 5777. gestèn noch g., Rozmit. s. 160. gân u. stân, Lange, lüneburg kron. s. 236. darum gehet u. stehet es auch wie wir sehen, Luther. wie er g. u. st., liebeszauberspruch bei Frischbier, hexenspr. 161. 162. 165. weten u. geneten, Neocor. I, 113. glimpfen u. schimpfen, Dietr. 127, 3. 6. Nîth. anhg. 9, 2. gnauen u. pauen (gnauen = nagen, beissen — pauen = keifen), volksm. holst. = immerfort zanken. gnurren u. murren, Schottel 1144 b. grienen u. grauen, bienensegen bei Frischbier, hexenspr. 131.

grinsen u. winseln, volksm. grüssen u. küssen, küssen u. gr., volksm. grunzen u. runzen, r. u. gr., Luther.

häkeln u. mäkeln (häkeln = hecheln, frequentat. v. haken) = jemanden durchziehen, tadeln, volksm. hähen u. slähen, sl. u. h., Gudrun 89, 6, 4. 228, 4. 452, 4. Georg 4285. vahren, sl. u. h., Trimb. 298. halmen u. houwen, Eiselein (= ernten). hangen u. langen, wo es hanget u. langet, etwas verrichten, Schweinichen. wer hangt, der langt, sprichw. Simpliciss. I, 365. hangen u. verlangen, volksm. es giebt auch ein spiel dieses namens. wir handeln u. wandeln es vil anders, O. v. Passau 53a. Ambras. lied. 125, 5. Mone 7, 87. hêgen u. pflegen, volksm. Bürgers abt v. St. Gallen. hêgen u. wêgen, hegen u. wiegen, d. i. für ein kind ganz besondere sorge tragen. holst. idiot. hehlen u. stehlen ist beides gleich gut, Petri II, 375. h. ist so gut w. st., vgl. Vrid. 46, 23. herzen u. scherzen, Hoffm. schles. volksl. 104, 3. heucheln u. schmeicheln, auch im sprichwort: wer h. u. sch. kann ist ein gemachter mann. hinken u. stinken, die sache hinkt u. st., volksm. dat hinken in de schinken heff ick (= ich kann nicht gut gehen), holst. weder hitzen noch schwitzen, volksm. die wunde enhitze noch ensweizete, altd. bl. 2, 267. hoenen u. unschoenen, siehe Anreim „gehoenet“. as sik hört u. bört (= wie es sich gebürt), Eichwald II, 822. hoeren u. spören (= spüren), Neocor. I, 490. II, 6. holpern u. stolpern, volksm. auch im sprichwort: gute frau, die nie holpert; fromm pferd, das nie stolpert. horen u. schnoren, Eichwald II, 813. hoten noch schwoden, es will weder h. noch sch. = weder rechts noch links gehen, Frisch. Matth. Sarepta 87b. hudeln u. pudeln, sich h. u. p. lassen, volksm. hudeln = zum lump machen. [hudelmann = bettler. Agricola.] pudeln = beuteln, in die enge treiben, wie das mehl in der mühle gebeutelt wird. hüllen u. stillen, gehüllet u. gestillet, Grieshaber pred. 125b, zweimal. hülen u. tülen, holst. = heulen u. zausen, sehr stark schreien u. weinen. hungern u. lungern, volksm. (lungern = mit der lunge an sich ziehen.) hupfen, lupfen, ring 38d, 16.

jäken u. stäken, nich jäke, n. stäke (= jucke u. steche), Frischbier, hexenspr. 100. jetzern u. verketzern, volksm. = „plagen u. ängstigen, wie die predigermönche in Bern 1507 mit dem schneider Hans Jezer v. Zurzach gethan“. Eiselein.

irren u. verwirren, volksm. irren u. wirren,⁴ Tristan 19009. mir wirret, daz mich irret, Trimb. 7b.

kaufen u. laufen, laufen u. k., Agricola. Laufgehend ist keine kaufgehend, sprichwörtlich in Berlin in bezug auf die lage der kauf-läden; aber auch rechtsspruch bei Graf 509, 168. es gilt nit lauffen als kauffen oder rathen, Franck II, 18a. beim l. eile, beim k. weile. l. u. k. reimbt sich wol, Sutor 114. — stimbt nit zusammen, Petri II, 434. kittern u. zittern, Erlach I, 454. ze sagen u. ze klagen, Ebner, brief 57. klagen u. zagen, Wunderhorn 2, 3. ez klimm, ez swimm, Hoffm. kirchl. 78. klingen u. singen, singen u. kl., Spee 188. 326. klinken u. trinken, volksm. wer will mit trinken, mit muss klinken, Fischart; auch im sprichwort: lange trinken u. kl. bricht den donner. geklumpfen u. gerumpfen (klammern u. krümmen), Trimb. 7b. es knallte, aber verhallte, — lass es knallen u. verhallen, s. Wander, Sprichwlex. ein solches kneten u. treten mit d. füssen, fastnachtsp. 544, 16. knuffen u. puffen, volksm. krassen (= kratzen) u. krigen = zanken, Claws baur 752. kribbeln u. wibbeln, auch kimmeln u. wimmeln = lebendig sein, volksm. Kern 1485. Wolf, hist. volksl. s. 656. Liliencr. volksl. I, 483. Däh-nert 254a. w. u. kr., Wunderhorn 3, 235.

laufen u. schnaufen, Abrah. à st. Clara. Uhland, volksl. I, 136, 12. es gilt nicht bloss laufen, sondern auch verschnaufen. lauschen u. rauschen, Luther nach Eiselein. leben u. schweben in gefahr, volksm. leben u. streben, Effer Heini 2442. leben u. weben (schweben), volksm. Luther's übers. acta 17, 28. lehren u. wehren, Luther. mit lecken u. slicken (deit man nicks beschicken), Diermissen 75. leiden u. meiden, auch im sprichwort: leide u. meide, das ist die kreide (= kreie, krîe = losungsgeschrei), Altow. I, 2, 17. Lehmann 240, 7. Franck I, 139a. und in vielen andern sprichw., Wander III, 564. mîden u. lîden, myst. I, 342, 37. miden grôz l. treit lieders. 222, 5. ez sei m. ez s. l. Suso leb. 35. leisten u. verheissen, nidergeheizen, hohe leisten, Reinmar 122. viel verheisst er, wenig leist' er, volksm. (vgl. gross verheisser u. klein leister, Steinhöwel.) lieben u. üben, ein ding lieben u. ü., volksm., auch im sprichwort: vom lieben zum üben ist weit. lösen u. ösen (oese = schöpfe, fasse ein), loese u. oese den selben rik (schleife), den mir tuot dîner ougen blik. Beneke 181. lügen u.

trügen, liegen u. triegen, Berthold 164. Iwein 1947. ein eigenes kapitel über dieses thema, in welchem diese formel 45mal wiederkehrt, hat Vridank 165 ff. Titurel 1858. Pyramus 17. Eschenburg denkm. 284. Leiser, predgt. 119, 33. Georg 64 und 2629. Trimbg. 5 u. ö. Schade g. ged. 4, 200. Luther in der erklärung des 8. gebots. die stirn leugt u. treugt, Agricola. Wackernagel, kirchb. 297, 9. 778, 1. 847, 6. Hoffmann schles. v. 127, 8. leeg nich u. dreeg nich, Frischbier, hexenspr. 118. in vielen sprichw. bei Petri II, 440. Umk. Boner 37, 47. lugte u. suchte, Suso IIIb., 1.

mähen u. säen, Vrid. diu liute snident u. mäent von rechte als si den acker säent. auch in den sprichwörtern: wer saet, der mähet, Eisenhart 225. der eine säet, der andre mähet, Simrock 8620. besser mähen, als säen, Wander III, 338. maledeien u. speien, speien u. m., Luther. ez muge u. tuge uf erden, Trimb. 20431.

es neehrt u. ehrt nicht, Lehmann 834, 3. nöhmen u. röhmen, (= nennen u. rühmen), Neocor. I, 65. 69. geoget u. getoget (= vor augen gebracht und gezeigt), Wigand, feme 234. 235, Grimm.

plaschen u. waschen, w. u. pl., holst. idiot. (plaschen = planschen) = waschen u. spülen, die gewöhnliche weiberarbeit verrichten. ich waske, plaske u. melke die koye, fastnsp. 971, 26. âne winken u. plinken verdragen, Neocor. I, 95. todern, plodern u. auch schwadern, fastnsp. I, 256, 3. pumpeln u. rumpeln, es rumpelt u. pumpelt, volksrâthsel, Meinert 290.

quellen u. schwellen, nicht schwelle, n. qu., besprechungsformel bei Frischbier, hexenspr. 49. 60. 63. 69. 84. 99. 100. 101.

sich rakeln u. strakeln, volksm. raufen u. saufen, volksm. richten u. schlichten, ze r. und ze slichten, Haupt z. VI, 369. geschlicht u. gericht, wormser kron. s. 108. verricht u. verschlicht, appenzeller kaufbrief bei Zellweg. alle zufälle u. händel richten u. schl., volksm. sunder rathen u. gethaten, appenzeller kaufbrief bei Zellweg. toreddeu u. topeddeu (zertreten), Neocor. I, 479. reissen u. spleissen (vgl. riet und unverreten), si rissen u. splissen, Wolf, volksl. s. 693. si spliten u. r., Claus baur 753. rîzen u. zo dusent stucken splizen, Schade g. ged. 6, 179. dass es nicht reisst, d. e. n. spl., Frischbier hexenspr. s. 49. für reissen, f. sp., ebend. 50. 60. 82. 84. 99. nich riete u. n. spl., 63. 100. 84. zauberspr. gegen knochenfrass. riden u. zerliden = foltern u.

viertheilen, glieder zerreißen, volksm. rucken u. zucken, Grimm RA. 13. rupfen u. zupfen, volksm. (auch stupfen, schupfen), rupft u. z. die alte, Rochholz s. 228. rütteln u. schütteln, volksm., Wunderh. 3, 435. Meiner 286 (siehe auch „gerüttelt“: Ab.).

sach u. sprach, sprach u. sach, Trist 12038. weder si ensach noch ensprach, Iwein 3603. daz er ersach noch enspr., passion. III, 213, 5. getagen u. gesagen (= gezogen u. gesogen), Neocor. I, 124, 126. schalten u. walten, volksm. schlenzen u. scherwenzen, Göthe. schlenzen = schlendern und kratzfüsse machen. schneiden u. weiden, volksm. ich hab niht mê ze wîden noch ze snîden, Hätzlerin. (widen = mit weidengerten binden). schranken u. wanken, Tristan 11267. schreien u. speien, volksm. des schreiens u. speiens kein ende, Luther. schwadern u. tadern (= schwatzen u. zanken), Geiler. (vgl. dattern u. schnattern). sehen u. spähen, Laurin, Nycrup 62. sehen u. stehen, dass er soll stehen wie ein stock u. sehen wie ein bock, bannformel bei Frischbier, hexenspr. 113. singen u. springen, die bedeutung beider thätigkeiten bei dienstboten s. Grimm, altd. wälder III, 238. weimar. jahrb. I, 112, 3. Griesh. predgt. 233a. myst. I, 292, 6. Erlach I, 104. Wackern. kl. 214, 14. Hodmann, schles. v. 209, 4. Trimb. 6650. ring. 12, 10. † Ulensp. 30. sorgen u. worgen, Abrah. à St. Clara. spalte u. walte, nachbildung des „divide et impera“. sterben u. verderben, Suso, neun fels. 23. Luther. tanzen u. schwanzen (einherstolziren), bergreien 768.

ungehabt u. ungestabt stehen können, fordert eine rechtsformel, Grimm RA. 96. ungezwungen u. ungedrungen, Ottenheim. weist. bei Grimm RA. 13. unverretten u. unverspalten (a. 1570), ebend. (= nicht zerrissen u. zersplissen), ad. F. v.

verbauern u. versauern, volksm. verblenden u. wenden, wendt u. verblendt, in waidspüchen, altd. wäld. III, nr. 10. 15. 38. 64. 192. (der hirsch streift mit dem geweih die blätter und tritt mit dem hinterfuss in die vordere fährte, wodurch diese breiter und länger wird). gezieret u. durchwieret (durchwirkt), u. umgekehrt, Fribg. 4509.

zerdennen u. zerspannen, Grieshab. pred. 51a.

c) Adjectiva.

adelich u. untadelig, Schweinichen. alt u. kalt, gest.

Roman. 59 b. Dioclet. 3395. öld u. kólt, holst. idiot. vgl. das sprichwort; „je älter, je kälter“. arg u. karg — sind die weiber bis in den sarg, sprichw.

bâr u. gâr, gar unde ir bar (= bewaffnet u. ihrer beraubt), vent. krôn. 5057. billig u. willig, volksm. boll u. holl, holl u. boll, Hamburg u. Magdeb. börde. holl = hohl, leer im magen, boll v. bellen, klaffen, gähnen. ick bin holl u. boll = hungrig u. unwohl (vgl. das holt ligt boll = die feuerung ist locker über einander geworfen). * breit u. weit (= nach allen seiten hin), in älterer zeit freilich ohne eigentlichen reim. avent. krôn. 18070. Gottfr. lobges. 75, 6. Diemer 372, 15. so breit u. so wit, Iwein 6437. Parciv. 328, 5. Wilh. Wolfr. 9, 28. 12, 22. Sassenland, br. u. w., sassenkr. 8. 127. 170. K. troj. 3434 u. 16170. Col. cod. 10, 278. schwanr. 425. Umkeherg. vgl. uuid strata endi bred, Heljand 54, 1. weit u. breit: Berthold pred. 15. 259. 289. 291. 301. wit unde breit, Laurin, Nycrup 36. Wernher Maria I, 55. Engelh. 4672. Pantaleon 1014. sassenkr. 13, 14. passion. I, 149. 64. 339, 91. siebenschl. 265. so ferre, w. u. br., Grimm RA. 17. wît u. brit, Claws baur 503. Hätzlerin 35a, 269. 36a, 329. 39b, 188. 99a. Teuerdank 48. 79. Erlach I, 418. 436. Spee 44. 134. 148. 165. Wackern. kl. 494, 1. 643, 33. 675, 7. schweizer bundeslied, Rocholz 2.

de- u. wehmüthig bitten, volksm. deubig oder räubig, Heumann, stadtrecht v. 1428.

êrliche u. hêrliche geschichte, Neocor. I, 7. 110.

vol u. hol, beide vol u. h., Strick. Karl 28b. voll u. toll, Agricola (106) u. Franck. = betrunken. Wolf, hist. v. 751. Hoffmann, schles. v. 192, 4. vgl. die sprichwörter: „voll macht toll“, Schottel. volland, tollland, Fgenolf 94.

friedlich u. schiedlich, volksm. Stosch, beiträge II. muntlich u. fruntlich gröten, Neocor. I, 143. sleht u. gerecht (vgl. recht), fastnsp. 1133.

glatt u. platt = unumgänglich gewiss, platterdings unmöglich, holst. volksm. (Kremper). grässlich u. hässlich, Gervin. grell u. hell, volksm. grîse u. wîse, Tristan 15360. Trimb. 5761.

hodder u. schwodder, Frischbier II, 1640. der eine h., d. andere sch. = rechts u. links, ausdrücke der fuhrleute. hoene — schoene, MS. Konr. v. W. 9, 2. 26, 2. Kanzler 14, 3. Kelin 1,

1. Nith. 20, 9. MS. ungen. dichter 40, 7 u. 44. Vrid. 104, 20: man sihet manege schoene, diu doch ist gar hoene (u. 162, 22 = beschöenen u. gehöenen).

klar u. wahr, Neocor. II, 114. sprich, was wahr ist! trink, was klar ist! sprichw. klein u. rein, volksm. bei Curtze, Woeste.

lang u. schwank (hat keinen gang), sprichw., Simrock 6182. lang u. slank (ein Eddelmansgang), Hoefler 453. jelenger, je strenger, wormser kron. s. 96. lieder. 238, 19. die länge macht d. stränge, Sutermeister 124.

recht u. schlecht, Luther's bibelübers. Hiob. 1, 1. Psalm 25, 21. spr. Sal. 1, 3. schon Notker sagt: der sleht tuot alle ding reht. reht, sleht u. wâr, Gottfr. lobges. 55, 12. Wackern. kirch. 292, 7. Umk.: Neocor. I, 155. II, 113. rege u. wäge, es steht alles r. u. w. = es ist alles aufgeregt u. wach. Luther. reglich, weglich (von regen u. bewegen), Jerosch 1, 17. reine u. unmeine eide, Grimm RA. 29, oder reine u. nit meine (Haltaus 1336), auch friesische. richtig u. tüchtig, etwas leisten, volksm.

sunderliche u. wunderliche, sunderliche inde wunderliche, Marienleb. 92, 38.

ungeneme u. widerzeme, w. u. u., Berthold pred. 307.

d) Pronomina.

dein u. mein, gewöhnlich: mein u. d. hiute mîn, morne dîn, sô teilet man die huoben, Spervogil. zwei vil kleine wortelîn: mîn u. dîn, die briuwent michel wunder ûf der erde. Gottfr. v. Strassb. — mystik. I, 315, 12. Boner 95, 1. mîn u. d., schweizer bundeslied v. 1243 (Rocholz 2). besonders auch in sprichwörtern: mein u. dein bringt alles unglück herein — macht allen streit — ist alles zankes ursprung — machen alle händel in der welt — vertreibt vil andacht u. s. w.

e) Adverbia.

weder aus noch im haus, fastnsp. 649, 14. dann u. wann, volksm. Erlach 4, 328. Salzburger ges. 107. har u. dar, Winsbeck 18b. berner krön. 229. drüben u. hüben, hüben u. dr., Göthe, Johanna Sebus. Rückert, lehrged. 15, 8.

ihte zu nihte, von nihte zuo ihte, mystik. I, 358, 21.

nider u. wider, wider u. n., Trist. 11812. nüber u. rüber, volksm., Meinert 292.

ostert u. westert, Ruolant. 83, 26.

f) Interjectionen.

ach u. krach, mit ach u. kr. (= mit genauer noth), volksm. ach noch och, passional I, 329, 67.

hui u. pfui, heute h., morgen pf. hinten h. vorn pf., oben — unten, Frischbier 540. (Schluss folgt.)

Beiträge zur englischen Lexikographie.

Von

A. Pineas.

Abkürzungen.

- A. D. Jeaffreson, A Book about Doctors.*)
A. H. Captain Albert Hervey, Ten years in India. London 1850.
A. W. H. Otte, Archäologisches Wörterbuch. Leipzig.
B. B. Border and Bastille.
B. C. Bulwer, Caxtoniana.
B. F. Lever, The Bramleights of Bishop's Folly.
B. J. Berkeley Jones, Adventures in Australia. London, 1853.
Br. Brm. Whyte Melville, The Brookes of Bridlemere.
Br. Fbr. Lever, Sir Brook Fossbrooke.
Br. H. Edmund Yates, Broken to Harness.
Compl. Complément du Dictionnaire de l'Académie Française. Bruxelles, 1838.
D. A. Disraeli, Alroy.
D. D. Haydn, Dictionary of Dates. London, 1866.
D. Gr. Whyte Melville, Digby Grand.
DHW. Dickens, Household Words.
D. V. A. B. Edwards, Debenham's Vow.
D. W. M. E. Braddon, The Doctor's Wife.
Edw. Dr. Dickens, The Mystery of Edwin Drood.
El. V. M. E. Braddon, Eleanor's Victory.
F. L. Mark Lemon, Falkner Lyle.
Fr. Fl. Frank Fairleigh.
G. C. Holme Lee, Basil Godfrey's Caprice.
G. E. Florence Marryat, The Confessions of Gerald Estcourt.
G. F. Mark Lemon, Golden Fetters.
G. Gr. T. Adolphus Trollope, The Garstangs of Garstang Grange.
G. H. H. Kingsley, Geoffrey Hamlyn.
H. Mrs. Hervey, Adventures of a Lady in Tartary, Thibet, China and Kashmir. London, 1853.
H. B. H. Kingsley, The Hillyars and the Burtons.
Hb. H. Whyte Melville, Holmby House.

* Die Schriften, bei denen kein Druckort angegeben ist, sind Tauchnitz'sche Ausgaben.

- H. Cr. Handley Cross; or, Mr. Jorrock's Hunt. London.
 H. W. Ch. Kingsley, Hereward the Wake.
 Ind. Indien.
 J. H. Lever, Jack Hinton.
 J. T. M. E. Braddon, Sir Jasper's Tenant.
 K. C. Whyte Melville, Kate Coventry.
 L. B. B. Every Little Boy's Book. London, 1864.
 L. H. Mark Lemon, Leyton Hall, and other Tales.
 L. L. Mark Lemon, Loved at Last.
 L. M. M. E. Braddon, The Lady's Mile.
 M. D. Mrs. Colin Mackenzie, Six years in India. Delhi: the city of the Great Mogul. London, 1857.
 M. D. Gl. Glossar in vorstehendem Werke.
 M. L. M. E. Braddon, John Marchmont's Legacy.
 N. Br. Florence Marryat (Mrs. Ross Church), Nelly Brooke.
 O. Cl. M. E. Braddon, Only a Clod.
 O. Hs. Annie Thomas (Mrs. Pender Cudlip), Only Herself.
 O. I. Ouida, Idalia
 P. V. Ruffini, The Paragreens on a Visit to Paris.
 R. P. W. M. Thackeray, Roundabout Papers.
 R. R. Red as a Rose is she.
 sch. schottisch.
 S. L. Mrs. Gaskell, Sylvia's Lovers.
 S. Ltr. Shirley Brooks, Sooner or Later.
 St. Lrce. Mrs. Edwards, Steven Lawrence.
 T. Taylor, Tara: a Mahratta Tale.
 univ. Universität.
 V. Pr. Mrs. Henry Wood, Verner's Pride.
 W. Ch. Mrs. Henry Wood, The Channings.
 W. E. Mark Lemon, Wait for the End.
 Wh. M. C. Whyte Melville, Cerise.
 Z. Edmund Zoller, Die Rennen und Fuchsjagden in England. Leipzig.

Abernethy biscuit, s. ein nach Dr. Abernethy benannter (aber nicht von ihm herrührender) harter Zwieback. — However wholesome they may be, the hard biscuits, known as Abernethies (but in the construction of which, by-the-by, Abernethy was no more concerned than were Wellington and Blucher in making the boots that bear their names), are not convivial cates. A. D. I. 182.

About, adv. ganz, genau, vollkommen; daher about right, ganz recht. — Ay, that's about it, Muster Bolsover. You've about hit the mark. Muster Bolsover generally do hit the mark when he makes an observation. G. Gr. I. 18. — I think you've about hit it, Mr. Sanders. I think the girl who talked to you about the storm must have been my cousin. O. Cl. I. 109. — you're about right there, Mr. Lawless; you're down to every move, I see, as usual. Fr. Fl. I. 47. — The books have not brought me luck. He's about right there. But I'm past luck now. S. Ltr. III. 302.

Abwab oder **Hisbana**, s. (Ind.) Steuerzuschlag. — abwabs, or,

as it is sometimes called, hisbana, irregular exactions. DHW. 11, 373.

Acetylene, s. ein hydrocarbonisches Leuchtgas. — a luminous hydrocarbon gas, discovered by Berthelot, and made known in 1862. D. D.

Achha, adj. (Ind.) sehr gut, very good. A. H. I. 60. — The word for "good", which is the only way of saying thank you, is "Achha", which, if properly pronounced, sounds very much like a sneeze. M. D. p. 84.

Adálut, s. (Ind.) Gerichtsgebäude. — Adálut, or court, from *adál*, Hindostanee for justice. DHW. 20. 220.

Adapanaar, s. (Ceylon) Districts-Vorsteher. — stood the Adapanaar of Aripo, or headman of the district; a fine, grey-bearded old man, attended by his deputy, the Maniagar. DHW. 7, 152.

Addie, s. (Ind.) Schläge. — they were one and all clamouring loudly to administer a little *addie* (as they call a beating) upon our sacred persons. A. H. II. 263.

Adhesiv'd letter, s. Brief in einem gummirten Couvert. — Mr. Mountford took them (die Briefe), and casting an adhesiv'd one aside, opened a fine glazed note with blue edges. H. Cr. p. 91.

Adhesive label, s. gummirte Etiquette zum Aufkleben auf Koffer und Reisetaschen. — She wanted adhesive labels for her trunks. J. T. I. 231.

Adjectives, s. ein Gesellschaftsspiel. Einer schreibt einen Brief, in dem für alle Adjective Raum gelassen ist, die er sich nachher von den Mitspielern der Reihe nach angeben lässt, ohne dass dieselben die Substantive kennen, zu welchen sie gesetzt werden, so dass allerlei komische Verbindungen entstehen. L. B. B. p. 24.

Adjustment, s. (in den bildenden Künsten) Faltenwurf. A. W.

Ads., s. pl. (abbr. v. advertisements) Annoncen. — the really interesting "ads." are in the body of the paper (the Times). DHW. 13, 9.

Advertising van, s. Annoncenwagen, verboten seit 1853. — a great nuisance, were prohibited by 16 & 17. Vic. c. 33 (1853). D. D.

Aegrotat, s. univ. Krankenschein. — A lucky thought; he will get an "aegrotat", or medical certificate of illness. He knocks at the Doctor's door. He has a bad cold — rheumatism — he must lie up for a day or two. All right, it shall go in. He is off to the stable and orders his horse. DHW. 4, 313.

Affluent, s. Nebenfluss. — Great rivers, with their multitude of branches and affluents. DHW. 32, 262.

Aflush, adv. in Gluth. — looking up, with her cheeks aflush. St. Lree. II. 65.

Afnaf, s. unrichtige Aussprache von half-and-half, halb Ale und halb Porter.

Afrite, s. ein böser Geist in der arabischen Mythologie. — Afriet ou Ifriet, espèce de Méduse ou Lamie; le plus cruel des génies qui combattirent les héros, selon les Arabes. Compl. — Beings of a monstrous form, the most terrible of all the orders of the Dives. D. A. p. 279.

Aftábgeeree, s. (Ind.) Sonnenschirm. — servants bearing the King's weapons, the Aftábgeeree, or sun-shades, the royal umbrellas, &c. T. II. 124.

Afterdavy, s. corrumpt aus affidavit, eidliche Erklärung vor Gericht, Notar, Consul u. s. w. — He is engaged in receiving the "afterdavy" of a man who got his head broke by a tinker. G. H. II. 368.

Agee, adj. (sch.; gee, s. Eigensinn) eigensinnig. — she's all agee to go—in a new bonnet, just to be stared at. G. C. I. 171.

Aglitter, adv. strahlend, blitzend. — long thin white hands, all aglitter with diamond-rings. J. T. I. 58.

A-head. — To make a-head, voran kommen, etwas vor sich bringen, ersparen. — a man like me with a long family can make a-head here (in Australien), and do a bit of good for others worse off. DHW. 6, 166.

Ahoi, s. Aoi.

Ailantine, s. Ailantin. — In 1858, M. Guérin-Mèneville introduced into France a Chinese worm termed the *Cynthia Bombyx* (Ailanthusspinner), which feeds on the *Ailanthus glandulosa*, a hardy tree of the oak kind. The *Cynthia* yields a silk-like substance termed *Ailantine*, which promises to become valuable. It was brought to Turin by Fantoni in 1856. D. D.

Airey, s. Airy. — come up the airey-steps in the square where she was head-housemaid. D. W. I. 140.

Airt, **Airth**, s. (sch.) Himmelsgegend. — Then he sent out spics to the four airts of heaven. H. W. II. 218. — the war-arrow was split into four splinters, and carried out to the four airths. *ibid.* II. 4.

Airy, s. corrumpt aus area. Vgl. Arey. — I go in the airy way. H. B. I. 303. — near the street door or down the airy. Edw. Dr. II. 98.

Aitch, s. der Buchstabe H, den ungebildete Londoner bekanntlich nicht aussprechen, wo er steht (they drop their h's), und hinzufügen, wo er nicht steht. Vgl. Citat zu Bar-shoe. — You'd have to stick a dentist at the wing (Coulisse) to keep putting aitches into her mouth. S. Ltr. I. 147. — she cannot by any chance put an "H" into its right place. K. C. p. 50.

Aka, s. (Polynesien) eine kleine gelbe Wurzel, aus der ein wohlriechendes Oel gepresst wird, das sehr erquickend und angenehm für die Haut ist.

Akham, s. (Ind.) a mandate. M. D. Gl.

Alarum, s. Wecker, Weckuhr. — setting his little alarum at seven The alarum and the neighbouring church clock struck seven together. G. F. I. 144.

Alexandra limp, s. ein Gang wie Alexandra, Prinzessin von Wales, welche etwas lahmt.

Alexandre organ, s. ein nach dem Princip des Harmonium construirtes Instrument, nach dem Verfertiger, dem französischen Instrumentenmacher Alexandre benannt.

Alkab, s. Titulatur in persischen Briefen. — Titles and complementary sentences prefixed to Persian letters according to rank of party addressed. T. I. 230.

Alleviator, s. Erquickungstrunk. — if any of you feel thirsty after this exciting interview, I shall be happy to stand an alleviator. G. F. II. 123. — Come, sit down, and have an "alleviator." ibid p. 140.

Allotment, s. Eintheilung eines grösseren Grundstücks in kleine Parzellen, um sie (meistens in philanthropischer Absicht) an Tagelöhner und sonstige geringe Leute zu verpachten. Daher Allotment garden, eine solche Acker-Parzelle. — The allotment of land to cottagers began with lord Braybrooke's successful experiment in Essex, of allotting small portions of land to poor families, to assist them and relieve the parish poor-rates in 1819. The little colony was first called *Pauper Gardens*, but afterwards *New Village*, and it is calculated that 200 l. *per annum* were saved to the parish. D. D. — Allotment gardens spread themselves here and there on pleasant slopes. D. W. II. 297.

All-overness, **All-overs**, s. Unbehaglichkeit. — was so stunned that she felt an all-overness and very hot in the back, as if she were going to faint. P. V. p. 66. — we're out of sorts fort want o smoke. We've got the all-overs, havn't us, deary? But this is the

place to cure 'em in; this is the place where the all-overs is smoked off! Edw. Dr. II. 116.

Almery, Almry, s. (alt) Almer, Schrank. A. W.

Alpeen, s. (irisch, ailpin) Knüttel, Prügel. — Here are two choice slips from that noble Irish oak, which has more than once supplied alpeens for this meek and unoffending skull. R. P. I. 79.

Amáwas, s. (Ind.) die Nacht vor dem Neumonde. — The night of the Amáwas, or that which immediately precedes the new moon. T. II. 229.

Ambulatory, s. Chorumgang, d. h. die Herumführung der im Chore fortgesetzten Seitenschiffe einer Kirche um das Chorhaupt. A. W.

Amerigate, v. n. nach Amerika auswandern. — Joe wants to amerigate — go to America. F. L. I. 157.

Amil, s. (Ind.) Ortsvorsteher. — The Amil, or local civil officer, was seated in his Cucherri, or hall of audience. T. II. 277.

Amir, s. (Ind.) a lord (not Hindu). M. D. Gl.

Amlah, s. (Ind.) Registrar. — amlahs, or native registrars. DHW. 11, 377.

Ammomun, s. (Ceylon) ein Feldmass. — divides his humble forty ammomuns of rice-land from the princely domains of A. H. S. Modliar. DHW. 33, 10.

Ammunition boots, s. Commissstiefel. — I remember several of the soldiers coming to me with their ammunition boots for sale, to scrape a little money together. A. H. II. 312.

Amylene, s. Amylen, eine Flüssigkeit, die wie Chloroform gebraucht werden kann, aber nicht so stark wirkt. — a colourless, very mobile liquid, first produced by M. Balard of Paris in 1844. The vapour was employed instead of chloroform first by Dr. Snow in 1856. The odour is more unpleasant than chloroform, and more vapour must be used. It is, however, thought less dangerous. D. D.

Anár, s. (Ind.) Tannenzapfen, ein Feuerwerkskörper. — Besides rockets and a wheel, there were a number of little things which they call anár, or pine-apples. These they place in rows, and each sends up a shower of fire like so many little fire-pots. M. D. p. 98.

Anastatic printing, s. anastatischer Druck, d. i. Ueberdruck alter Drucke (auf Zink) Behufs neuer Auflagen.

Anaxyridians, s. Name gewisser Beinkleider. — to whose wonderfully-fitting "continuations", "pants" he calls them, the "Anaxyridians" themselves are but as a Dutchman's drawers. D. Gr. p. 274.

Anecdote, s. Gewohnheit Anekdoten zu erzählen (Wortspiel mit *dotage*).

Aneroid barometer, s. Dosenbarometer, aus einer zu einem Kreise gebogenen luftleeren Messingröhre (statt der Glasröhre mit Quecksilber) bestehend, hat die Form einer Uhr von etwa 3 Zoll Durchmesser, und ist empfindlicher als ein gewöhnliches Barometer. — Its invention (attributed to Conté, in 1798, and to Vidi, about 1844) excited much attention in 1848 — 9. D. D. — the barometers all drunk — aneroid as well as mercurial. H. B. II. 294. — No aneroid barometer is so sensitive of change as the temper of a man in love. Br. Brm. II. 14.

Angeiography, s. Beschreibung von Gewichten und Massen, a description of weights and measures. DHW. 31, 38.

Anhungered, adj. hungrig. — There he was anhungered and athirst himself. O. I. II. 174.

Annuee, s. eine wohlschmeckende polynesische Baumfrucht.

Aoa, s. (Polynesien) eine Art des Banianbaumes.

Aoi! Ahoi! interj. Hurrah! — Torfrida had often heard that wild battle-cry of Aoi! of which the early minstrels were so fond which has now fallen (displaced by our modern Hurrah) to be merely a sailor's call or hunter's cry. H. W. I. 194, II. 2.

Apiarian, s. Bienenhändler, bee dealer. DHW. 28, 261.

Apostle spoon, s. Löffel, deren Stiele aus einem Apostelbilde bestehen; sie dienten zu Pathengeschenken. A. W. — he contented himself with sending Dora silver goblets, and gold Apostle spoons, and dainty fanciful little dresses and hats. O. Hs. I. 16.

Apple-mill, s. Schnurre (Kinderspielzeug). L. B. B. p. 117.

Apple-sauce, s. Apfel-Compot. — The dinner had consisted of a loin of pork with the crackling on, and apple-sauce. V. Pr. III. 252.

Appo, s. (Ceylon) Leibdiener.

Approach, s. Auffahrt zu einem Landhause. — (Haverley Hall) looking charmingly as she came up the approach. D. Gr. p. 8. — The approach to the house was by a gentle rise, and through an avenue of noble trees. W. E. I. 29. — he drove along the well-wooded approach, and gained the large ground-space before the door. Br. Fbr. I. 26.

Apsley House, s. am Hyde Park Corner, war die Residenz des verstorbenen Herzogs von Wellington.

Apterix, s. eine seit 1812 bekannte Gruppe flügelloser und

schwanzloser Vögel Neuseelands, von der Grösse eines Huhnes. — Apterix (wingless), a bird, a native of New Zealand, first brought to this country in 1813. Fossil specimens of a gigantic species of this bird (named Dinornis) were discovered in New Zealand in 1843, and since. D. D.

Araba, s. Nationalfuhrwerk der Türken, von Ochsen gezogen. Der Kasten ist mit Malerei, Schnitzwerk und Vergoldung versehen, oben gedeckt, aber an den Seiten offen.

Arabian bed, s. ein modernes, elegantes, niedriges Bett, das über dem Kopfende, in der Längenrichtung des Bettes, eine kurze Stange hat, zu deren beiden Seiten der Vorhang herabhängt, der also nur das Kopfende bedeckt. Bisweilen ist dieser Vorhang aber so breit, dass er auch bis über das Fussende ausgebreitet werden kann. — the low Arabian bed, which was hung with ruby-coloured draperies that trailed upon the ground. M. L. II. 138. — the low Arabian bed looked like a throne. L. M. II. 58.

Aráf, s. das Fegefeuer der Muhamedaner. — Muhammadans believe in purgatory, which they call Aráf. M. D. p. 109.

Arblast, s. (altfranz. arbaleste) Armbrust. — Not only the arrows and arblast quarrels, but heavy hand-javelins, flew across every moment. H. W. II. 164.

Ardawa, s. is a mixture of gram and barley. H. I. 38.

Areophane, s. ein feiner Kleiderstoff für Damen. — Miss Hillary in cloud-like garments of lace, or tulle, or areophane, that were especially becoming to her tall slender figure. O. Cl. I. 77. — Miss Blesington's big golden chignon and little green areophane bonnet. R. R. I. 222.

Arey, s. corrumpirte Aussprache von area. Vgl. Airey. — came down their arey steps every day. L. L. II. 108.

Argols, s. (Tartarei) getrockneter Dünger zum Heizen. — The fuel used is "argols" — dried dung. DHW. 14, 319.

Arheka, s. rother Tahitischer Apfel.

Ark, s. 1) (Nordengland) grosse Kleiderkiste; 2) (Ind.) Citadelle.

1) taking off her hat, and folding and smoothing away her cloak, before putting them in the great oak chest or "ark," as it was called. S. L. I. 108.

2) the drums and horns of the several guards at the gates and on the outer walls and bastions of the city sounded deep and shrill one by one, and were taken up by those in the "Ark" or citadel of the place. T. II. 39.

Arlines, s. corrumpte Aussprache von Orleans, Zwetsche. — damsons and arlines was long plentiful in this house. L. L. II. 108.

Arrakee, s. (Persien) Tresterbranntwein. — arrakee, a spirit made from the refuse of grapes, and resembling gin. DHW. 14, 101.

Ascot races, s. die von der Aristokratie besuchten Wettrennen. Z. p. 29.

Ashruffee, s. Mohur, ostindische Goldmünze. — Ashruffees, otherwise called Mohurs — gold pieces, usually worth twenty rupees each. T. I. 242.

Assacù, s. ein brasilischer Baum (*Hura brasiliensis*), aus welchem man mittels Einschnitt einen harzartigen Saft gewinnt, der als Mittel gegen Elephantiasis angewandt wird.

Assagai, **Assegai**, s. (spanisch *azagaya*) Speer, Wurfspiess. — with a spear in his hand (called by the colonists an assagai). DHW. 7, 64. — The assegais (or spears) of the Kafirs are all made of iron. DHW. 3, 391.

Assize-sickness, s. Assisen-Krankheit. — science combined with philanthropy, by amending the sanitary state of prisons and public institutions, rooted out the horrible jail-fevers, and "assize-sicknesses", which before had carried off judges on the bench, criminals in the dock, and jurymen in the box, year after year. DHW. 28, 256.

Assoil, **Assoilzy**, v. a. absolviren, freisprechen, lossprechen. — A name which had just before been assoiled from each old reproach. B. C. I. 127. — He assoiled his own conscience with regard to this delusion which he practised. O. Hs. I. 103. — If, instead of being a free agent, I had been bound by an oath to penetrate into Secessia at all hazards, I should have held myself at that moment amply assoilized of my vow. B. B. p. 198.

A-this-ns, **A-this-ons**, adv. (nordengl.) so, auf diese Weise. — Kester! oh, man! speak out, but dunnot leave me a-this-ns. S. L. II. 91. — "Will you, mother, agree to this?" "I'll agree to it a-this-ns," said she. "If I hear and see &c." DHW. I. 8. — My poor dear! What has made thy heart so sore as to come and cry a-this-ons? DHW. I. 120.

At home, s. Empfangsabend, Abend an dem man Besuche annimmt. — Mamma never went out the days of her "at homes". Br. Brm. II. 274. — A dreaded presence which even a woman like Mrs. Dering had not the courage to expunge from her balls and At Homes. St. Lree. II. 18.

Atmolysis, s. eine Methode, um ein zusammengesetztes Gas in seine Bestandtheile zu zerlegen, indem man es durch einen porösen Stoff gehen lässt. — a method of separating the constituent gases of a compound gas (such as atmospheric air) by causing it to pass through a vessel of porous material (such as graphite); first made known in Aug. 1863, by the discoverer, professor T. Graham, F. R. S., Master of the Mint. D. D.

Atsh Baharam, s. *Atsh Khâna*.

Atsh Khâna, s. literally, fire-house; the temple where the holy fire of the Parsees is kept. (The native servants call the hearth and mantel-piece, both indifferently, the *âtsh-khâna*). In each *âtsh-khâna* there are two fires, only one of which the vulgar eye may behold; the other, called *Atsh Baharam*, is kept in the most secret and holy part of the temple, and is only approached by the chief-priest. H. III. 310.

Attah, s. (Ind.) grobes Weizenmehl. — Three different kinds of flour are made from the same wheat. The wheat is ground between two stones; the coarsest part, which makes brown bread, is called "*Attah*", and is that on which the people principally live; the finest, which is very white, and reduced to an almost impalpable powder, is called "*Maidâ*"; and the most precious of all, which is merely the heart of the wheat, which from its hardness, instead of being reduced to powder, is more like very fine grain, is called *Suji*. M. D. p. 88.

Attention! Commando-Wort: Stillgestanden! (nicht Achtung!) — He delivered his papers . . . in severe and soldierlike silence, and stood gaunt and dripping at "*attention*" till the latter had concluded their perusal. Hb. H. I. 258. — bolt upright like a soldier who springs to "*attention*" under the eye of his officer. Wh. M. C. I. 8.

Aumil, s. *Amil*.

Aural nerve, s. Gehörnerv. — producing the faintest impression upon the aural nerves of these two superannuated retainers. El. V. I. 223.

Automaton, s. ein gewisser Bratenwender. — Commend us forthwith to this ingenious roasting-jack, called the *Automaton*. DHW. 23, 189.

Autophon, s. ein drehorgelartiges musikalisches Instrument. — In the Great Exhibition (1851) the reader may perchance remember a dusky-looking instrument, something in shape between a cabinet-pianoforte and small church-organ. The instrument is called the *Autophon*. DHW. 20. 51.

Autotypography, s. a process of producing a metal plate from drawings, made known by Mr. Wallis, in April 1863; it resembled *Nature-Printing*. D. D.

Aventurine, s. Aventurin oder Avanturin; rother, gelb- oder rothbrauner Quarz, mit vielen kleinen Rissen, die wie Gold oder Silber schimmern. — malachite, aventurine, shells, and glass — forming a rich if not artistic kind of mosaic. DHW. 21, 190.

Avull, s. (Ind.) gedörrter Reis, parched rice. A. H. III. 202.

Awmry, s. (nordenglisch) Anrichtisch. Vgl. Almery. — you could see yourself in the pewter plates and the polished oaken awmry, or dresser, of the state kitchen into which you entered. DHW. 34, 249.

Awright, unrichtige Aussprache von all right. — though he has spent his last sixpence, it is "awright". DHW. 21, 166.

Aye-aye, s. das Fingerthier, eine Affenart.

Azân, s. (Ind.) Ruf zum Gebet. Alla ho Akbur (God is victorious) — the beginning of the Azân or call to prayers. T. II. 62.

Baba, s. (Ind.) Kind, child. DHW. 20, 123.

Babbage, Professor der Mathematik zu Cambridge, Erfinder einer Rechenmaschine. — Mr. Babbage's calculating machine. DHW. 20, 167.

Babbler, s. (Jägersprache) ein Hund, der zu früh Laut gibt, wenn er die Fährte (scent) des Fuchses gefunden hat. — all sorts o' 'fenders (offenders), sheep-worriers, skirters, babblers, dwellers, and what not. H. Cr. p. 451.

Babool, s. (Ind.) Mimose, Mimosa, or Acacia Arabica. H. III. 212.

Baby-jumper, s. eine Art Schaukel in Kinderstuben. Sie besteht aus einem ringsum geschlossenen Stühlchen, das an vier elastischen Stricken hängt. Bei jeder Bewegung, welche das darin sitzende Kind macht, schnellt die Schaukel auf und ab. — that sort of progress that is represented by steam-ploughs, baby-jumpers, and sewing-machines. D. V. II. 56. — And the ladies commenced to walk homewards with their heads close together, and there doubtless ensued a learned disquisition on bottles and baby-jumpers. G. E. II. 27.

Bacca, s. vulg. Tabak. — I'll give you sixpence for bacca, I say. W. Ch. II, 272.

Bachha, s. (Ind.) Junges. — he was my "bachha", child (literally, "young one"). M. D. p. 278.

Back-hander, s. Seitenhieb, Stichelei. — "John Jones", repeated the old lady, reflectively, "an excellent young man, doubtless . . . but still hardly equal to so responsible a charge as that of Miss Coventry." — I knew this was what John calls a "back-hander" at me. K. C. p. 8.

Badshâh, s. (Ind.) Herrscher, sovereign. H. II. 104.

Bag-fox, s. Sackfuchs, der vom Continente in einem Sacke herübergebrachte Fuchs, aus dem sich die Jäger nicht viel machen, weil er weder das Feuer noch den wilden Charakter der britischen Füchse hat. Z. p. 120. Vgl. Bagman. — it was arranged that a bag-fox, then in the possession of a neighbour, should be shook in South Grove, a long slip of old oak, with an excellent bottom for holding a fox. H. Cr. p. 103.

Bâgh, s. (Ind.) 1) Garten. H. I. 180; 2) Tiger. H. III. 202.

Baghwân, s. (Ind.) Gärtner. H. I. 268.

Bagman = Bag-fox. — Do you ever hunt a bagman? H. Cr. p. 65.

Bagster, s. Handlungsreisender. — it is a common trick played upon bagsters. H. Cr. p. 133.

Bahadur, s. (Ind.) eingeborener Districts-Richter, deputy magistrate of the district. DHW. 21, 349.

Bahin, s. (Ind.) Schwester. — She called me her "bahin" or sister. M. D. p. 75.

Bail up, v. a. (Australien) stellen, in die Enge treiben, in einen Winkel treiben, aus dem man nicht entkommen kann. — If we can bail them up, they'll fight, believe me. G. H. II. 262. — they were bailed up in the limestone gully, and all the party were away after them. *ibid.* p. 265. — "Bailing up" is stopping a man for the purpose of robbing him. Either waylaying him, or going into his hut or store in gangs of three or four, and obliging him to reveal his wealth, and deliver it up. B. J. p. 296.

Bailey, s. (altfranz.) Zwinger. A. W. — at each doomed borough rose a castle, with its tall square tower within, its bailey around, and all the appliances of that ancient Roman science of fortification. H. W. I. 278.

Bairâghi oder **Yoghi**, s. (Ind.) a Hindu religious mendicant. M. D. p. 13.

Bairâgin, s. (Ind.) eine fromme Schwester. — The Râni has become a Bairâgin or religious devotee; — the word expresses one who is without passions. M. D. p. 23.

Bajee, s. (Ind.) a sort of greens, peculiar to the country. A. H. II. 104.

Bajera, s. (Ind.) a grain coarser than wheat. H. I. 455.

Baked clay, s. 1) Terracotta; 2) gebrannte Steine. A. W.

Baking powder oder German powder, s. Backpulver, d. i. Kunsthefe in Pulverform. — lavender water, baking powder, iron skewers, and a host of other articles. V. Pr. I. 95.

Bal, s. (Cornwallis) Zinngrube. — ugly buildings and "Bals". DHW. 12, 357.

Balangara = Lyre-bird, Leierschwanz (*Maenura superba*).

Balk, v. n. u. a. versagen, nicht springen wollen (Pferd). — Crescy balked at the brook and fell afterwards. Br. Fbr. I. 345. — I didn't know there was a man in Europe could have made that horse balk his fence. *ibid.* p. 346.

Balmoral, s. ein Schloss in Schottland, purchased by Prince Albert in 1852. D. D.

Balmoral boots, Damenstiefel, die vorne auf dem Fusse geschnürt werden. — a striped petticoat and a pair of high-heeled Balmoral boots. Br. H. I. 65.

Balmoral cap, s. hohe schottische Mütze (wohingegen die Glengary cap platt ist).

Bandelorum, Bandilor, s. eine hölzerne Rolle, um die eine Schnur geht, mittelst deren man die Rolle steigen und fallen lässt (Kinderspielzeug). L. B. B. p. 2. — "The late Duke of Wellington, in early life", said Mangles, "was much celebrated for his skill with the then fashionable toy called a bandelorum, and is said to have played with it in places where such frivolities were scarcely expected," S. Ltr. III. 89.

Bandy, s. (Ind.) cart. A. H. II. 321.

Bandyman, s. (Ind.) driver. A. H. II. 322.

Banghy bardår, s. (Ind.) Pittarah-Träger. (Banghy ist die Bambus-Stange, an deren Enden die Pittarahs gehängt werden). — A turn in the road showed us the Palki and Banghy Bardårs (Pittarreh carriers) in front. M. D. p. 35.

Bang-tail, s. ein langer Pferdeschweif, der nur am Ende gerade geschnitten ist. — he will mount his thorough-bred, with a bang-tail down to the 'ocks. H. Cr. p. 416.

Bang-up, s. Benennung eines gewissen Ueberziehers. — a green

coat cut round in jockey fashion, over which he wore a white "bang-up", as it was called. J. H. I. 248.

Bangy wallâh = Banghy bardâr. (Wallâh ist corrumpt aus fellow.) The lady's luggage was particularly scant, and the *bangy wallâhs*, as they are called, who carry the boxes, had an easy time of it. F. L. I. 199.

Băniah, s. (Ind.) a shopkeeper. M. D. Gl.

Banian, s. (Ind.) Banquier, Geldausleiher. — native Banians, or bankers. DHW. 20, 278; money-lender. DHW. 21, 356.

Bank, v. a. 1) (das Feuer) decken, so dass es nur langsam fortbrennt, aber nicht ausgeht; 2) häufeln, d. h. die Erde um die Pflanzen anhäufeln.

1) At night, she "banks" the oven fire, and puts in the great jar of stock for the soups, that the drawing may go on, while everything but the drowsy fire is asleep. DHW. 11, 16.

2) I can't manage the celery, it always turns brown at the heart, Here it is, you see; what is it, cousin? Have I banked it up too high, or not enough? N. Br. I. 48.

Bank claim, s. (Australien) Claim (Goldfeld) an einem Flussufer. — From these "bank claims", which are often two or three hundred yards from the spot where the cradles are fixed, the washing stuff is carried down by steps and passages to the water side. DHW. 23. 173.

Barnacle, s. (alt) Taschendieb. — The man that stood beside thee is old Crookfinger, the most notorious setter, barnacle, and foist in the City. L. H. I. 163. — A barnacle, and a foist. They be cant names for such thieves. *ibid.* p. 164.

Barracoön, s. Verwahrungsort für Negersclaven. — sweltering barracoön. DHW. 15, 310. — if they cut one or two of our people's heads off in Africa, we get up a gun-brig, and burn the barracoons and slaughter a whole village for it. B. F. I. 298.

Barsati ulcer, s. (Ind.) eine Pferdekrankheit, die zur Regenzeit eintritt. — horses are subject to a very infectious disease, called barsati (or monsoon) ulcer, which is considered incurable, as it is sure to return M. D. p. 98.

Bar-shoe, s. sogenanntes geschlossenes Hufeisen, unter dem eine Eisenplatte angebracht ist, die den Zweck hat, einen empfindlichen Huf zu schonen. — "It's Mr. Fleming's black mare as has been hover ere", said one of the post-boys. "I knows her marks from any other 'orse's. She's got a bar-shoe on the near fore-foot." Fr. Fl. II. 321.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Cornelii Nepotis liber de excellentibus ducibus exterarum gentium ad historiae fidem recognitus, emendatus, adauctus. Scholarum in usum ed. Carolus Christ. Conr. Völker phil. Dr. gymnasii Elberfeldensis collega. Leipzig. Druck und Verlag der Rossberg'schen Buchhandlung. 1872.

Schon seiner Originalität wegen verdient dieses neue Buch des durch verschiedene Arbeiten philologischen und historischen Inhalts (vergl. die neuerdings erschienene Uebertragung der „Menaechmen“ des Plautus. — Lebensbilder aus dem Alterthum. — Lebensbilder aus dem Mittelalter) auch in weiteren Kreisen bekannten und geachteten Verfassers allgemeinste Berücksichtigung von Seiten der Fachmänner. Aber auf mehr, als das, kann die vorliegende Schrift gerechten Anspruch machen: wie selten eine der Art empfiehlt sie sich durch ihre lobenswerthe und für die Schule höchst praktische Tendenz. Das von Alters her in den Schulen viel gelesene Buch des Cornelius Nepos, welches wegen seines anziehenden Inhaltes zur Lectüre besonders für jüngere Schüler in so hohem Grade geeignet ist, giebt Herr Dr. V. in einer neuen, speciell für den Schulgebrauch ungleich mehr passenden Bearbeitung. Die zahlreichen historischen Ungenauigkeiten und Unrichtigkeiten in Cornelius Nepos, die ihren Grund haben zum Theil in den ungenügenden Quellen, die jener Schriftsteller benutzte, zum Theil in einer gewissen Oberflächlichkeit, mit der er bei der Benutzung dieser an sich schon mangelhaften Nachrichten zu Werke ging, die häufigen sprachlichen und grammatischen Härten und Eigenthümlichkeiten, welche den Styl des Nepos so wesentlich von dem unterscheiden, was wir „gute Latinität“ zu nennen und als Norm beim Erlernen der lateinischen Sprache anzusehen gewohnt sind — lauter Dinge, welche gegen die Benutzung des Nepos als Schulbuch mit gutem Grunde geltend gemacht werden — Alles das hat der Verf. in seiner Ausgabe auf Grund sorgfältiger und eingehender Studien der besten Quellen beseitigt. Manches ist verändert, Manches getilgt, Neues, Richtiges an die Stelle von Früherem, Falschem getreten, und dabei doch so verfahren, dass die Zusätze in einem Latein abgefasst sind, welches gewissermaassen den „color“ jenes Schriftstellers wahrt, in dessen eigenthümliche Schreibart Herr Dr. V. durch langjähriges Studium sich hineingearbeitet hat. Die Reihenfolge der vitae ist umgestaltet, so dass wir hier die nach Nationalität u. s. w. zusammengehörigen Männer auch beisammen

finden, und dadurch jenes in den gewöhnlichen Ausgaben des Nepos störende Durcheinander vermieden ist. So haben wir einen Text, der, übersichtlich und frei von Verstössen gegen die historische Wahrheit, so wie von allzu grossen sprachlichen und grammatischen Härten, doch die eigenthümliche Schreibart des Nepos nicht völlig verwischt. — Nach diesen Andeutungen scheint uns jede weitere Empfehlung des Buches geradezu überflüssig. Eine Schrift, wie die besprochene, empfiehlt sich selbst und ihrem Verf. ist für seine wahrlich nicht leichte und bequeme Arbeit grosser Dank zu wissen. Vorausgeschickt ist dem Buch eine kurze Skizze von Nepos' Leben, am Schluss findet sich eine chronologische Uebersicht der Zahlen und Daten, welche sich auf die vorkommenden Männer und Ereignisse beziehen. So ist die Schrift in Idee und Ausführung äusserst praktisch und in dieser Form gewiss geeignet, den Unterricht im Lateinischen und der Geschichte bedeutend zu unterstützen. Möge das Buch, das sich auch durch sauberen Druck und gefällige Form empfiehlt, in weiteren Kreisen den Eingang finden, den es so entschieden verdient. H.

The Cricket on the Hearth by Ch. Dickens. Zum Gebrauch in Schulen und zum Privatstudium mit sprachlichen und sachlichen Bemerkungen ausgestattet von A. Hoppe. — Berlin. G. Langenscheidt's Verlagsbuchhandlung. 1873.

Der Verfasser, durch sein englisch-deutsches Supplement-Lexicon als einer der besten Kenner englischer Spracheigenthümlichkeit und englischer Sitte bewährt, bestätigt seinen wohl erworbenen Ruf auch durch diesen trefflichen Commentar zu der geistvollen Erzählung Dickens. Wie seine Erörterungen das Verständniss fördern, möge beispielsweise aus Note 29 auf Seite 14, Note 12 auf S. 20, Note 7 zu S. 32, Note 27 zu S. 81, wie genau synonymische Unterschiede erläutert werden, beispielsweise aus Note 21 zu S. 23, Note 15 zu S. 55, Note 11 zu S. 58, Note 27 zu S. 81, Note 24 zu S. 83 u. s. w., ersehen werden.

Die steten Hinweisungen auf Fölsing's Grammatik, 14. Auflage, und van Dalen's Unterrichtsbriefe werden denen, die im Besitz dieser Bücher sind, recht nützlich sein, was keineswegs so zu verstehen ist, als ob der, welcher sie nicht besitzt, nicht auch seine Freude an dem Hoppe'schen Buche haben sollte, von dem wir hoffen, dass es der Anfang einer ganzen Reihe ähnlicher Arbeiten des Verfassers sein möge, um so mehr, als der Preis sehr mässig und der Druck so correct und gefällig ist, wie man es von der Verlagsbuchhandlung gewöhnt ist.

Zu S. 47 gestatte uns der Verfasser die Bemerkung, dass sich *as many* wie das französische *autant* oft gut durch das deutsche „lauter“ übersetzen lässt und zu S. 69 Zeile 2 von unten, dass nach that *she might have been* aus dem Vorangehenden *better off* zu ergänzen ist.

Georg Büchmann.

Grammatik der englischen Sprache mit Uebungsbeispielen von Dr. K. Blind, Oberlehrer an der Realschule I. O. in Cöln. Erster Theil, Formenlehre.

So heisst ein neues Schulbuch, welches im Laufe des Jahres 1872 bei Du Mont-Schauberg in Cöln herausgekommen.

Somit wäre die Zahl unserer englischen Schulgrammatiken um Eine vermehrt. Die Gattung enthält bekanntlich viele Species: von den auf der äussersten Linken mit kühnem Fluge dahineilenden, die, wie der Titel besagt, ohne Lehrer und, wie uns der Inhalt erkennen lässt, ohne den hemmenden Zwang einer systematisch-grammatischen Behandlung des Stoffes den Glücklichen, der sich ihrer bedient, in einem halben Jahre zum Besitzer einer der schönsten Sprachen der Erde machen sollen, bis zu jenen auf der äussersten Rechten mit bedächtig langsamem Schritt sich bewegenden Lehrgängen, welche eine 30—40 Seiten lange Abhandlung über die Aussprache vorausschicken, wo jeder Uebung Regeln und grammatische Erläuterungen vorhergehen, die an Breite nichts zu wünschen übrig lassen und keine Ausnahme vergessen, ja die seltensten Feinheiten berücksichtigen, um dem jungen Anfänger das Studium recht sauer werden zu lassen.

Ein Blick in das vorliegende Buch zeigt, dass man es mit keiner von beiden zu thun hat.

Der Verfasser hat seinem Werke nicht den Reisepass einer Vorrede mitgegeben — ein Wink für Solche, die sich auf bequeme Weise ein Urtheil über Bücher zu bilden pflegen — er ist sich seines Zieles bewusst und ergreift die Mittel des praktischen Schulmannes zur Erreichung desselben.

Ohne feste, grammatische Grundlage kein Erlernen einer fremden Sprache, aber Beschränkung der Grammatik auf das Nothwendigste, scheint bei dem Verfasser leitender Gedanke gewesen zu sein, da er in 72 Lektionen die Formenlehre systematisch entwickelte. Dass die Regeln in eine so bündige, dem kindlichen Begriffsvermögen leicht zugängliche Form gebracht sind, ist nicht das kleinste Verdienst des Buches.

Die gedruckte Anleitung zur Aussprache in Elementarbüchern ist eine ziemlich undankbare Arbeit. Die Bezeichnung der Aussprache der englischen Sprachlaute durch Buchstaben ist meistens nur annähernd richtig und in vielen Fällen ungenau. Beschränkung dieses Kapitels auf allgemeine, einfache Regeln ist mindestens das Klügste und nach dem Dafürhalten vieler Schulmänner auch wohl hinreichend, da fleissiges Vorsprechen des Lehrers ja doch unumgänglich ist. Auch hat das Buch nur in den ersten drei Lektionen einige Andeutungen über die Aussprache. Aber selbst hier findet sich Einzelnes, woran Viele Anstoss nehmen dürften, wie in Lekt. I. plant, wo das a wie in father ausgesprochen werden soll, in Lekt. II die Doppelvokale ai und ay, welche in rain, pain, day, gay wie ä zu sprechen seien, Lekt. III Aussprache des g, welches vor e und i *tsch* laute.

Diese wenigen Ungenauigkeiten thun allerdings dem Werthe des Buches keinen wesentlichen Abbruch. Eine zweite Auflage, die man ihm mit gutem Gewissen recht bald wünschen darf, giebt überdies Gelegenheit zur Aenderung und — beiläufig gesagt — zur Vermeidung verschiedener Druckfehler.

Ein Hauptvorzug des Buches sind die Uebungsbeispiele, welche als gute Muster und Anwendungen des grammatischen Theiles in jeder Lektion betrachtet werden dürfen, dem Standpunkte des Schülers auf der entsprechenden Stufe angepasst und so zweckdienlich zur Aneignung der gegebenen Regeln, Formen und Vokabeln eingerichtet sind. Der englische Theil der Uebungen ist Englisch: englische Konstruktion und nicht mehr oder weniger wörtlich übersetztes Deutsch, ein häufiger Fehler der für Anfänger berechneten Uebungen. Sie erfüllen einen doppelten Zweck, indem sie einerseits geeigneten Stoff zu Sprechübungen bieten und andererseits als gute Vorbereitung dienen, den Schüler allmählich mit der Schriftsprache bekannt zu machen. Auf die Auswahl der Sätze, der englischen wie deutschen, ist eine anerkennenswerthe Sorgfalt verwendet und Inhaltloses vermieden worden. Der Stoff ist vielfach der Geschichte, aber nicht weniger dem Leben, dem täglichen des Individuums wie dem der Familie, der Ge-

sellschaft und der Nation entnommen. Auch sind die bedeutenden Ereignisse der letzten Jahre fleissig benutzt worden. — Resumirend kann man sagen, dass die Uebungen einen merklichen Fortschritt im Vergleich mit denen der meisten englischen Schulbücher dieser Art zeigen. Nach dem ersten Abschnitte — Lekt. 1 bis 30 — der die Aussprache, Conjugation der Hilfszeitwörter und des regelmässigen Verbs, so wie die Hauptformen der übrigen Redetheile behandelt, folgen 12 kleine, zusammenhängende Leseübungen, welche ausserdem als geeignetes Material zu Sprechübungen verwandt werden können und dem Lehrer eine Erleichterung bieten, anregende Abwechslung in den Unterricht zu bringen.

Dem zweiten Abschnitte — specielle Formenlehre — sind 30 Lesestücke, stories, fables and poems beigefügt, welche hinsichtlich der Form nicht zu schwierig für diese Stufe, aber doch so beschaffen sind, die Anfänger in das englische Idiom einzuführen. Das Ganze ist eine verdienstliche Arbeit, und es wird ihr hoffentlich die Anerkennung durch eine zahlreiche Verbreitung nicht vorenthalten bleiben. Zugleich sei der Wunsch ausgesprochen, der Verfasser möge dieselbe in einem zweiten Theile recht bald fortsetzen.

Crefeld.

J. Sturm.

Programmenschau.

Christian Thomasius. Ein Beitrag zur Würdigung seiner Verdienste um die deutsche Literatur v. Dr. A. Wagner.
Fünfter Bericht der Victoriaschule in Berlin. 1872.

Die Werke des deutschen Gelehrten Christian Thomasius sind aus mehreren Gründen in Vergessenheit gerathen. Einmal sind sie durch die Schriften seines berühmten Zeitgenossen Leibnitz in den Schatten gestellt und dann ist ihre Form vielfach so unschön und abstoßend, dass sie bei den Gebildeten unserer Zeit schwerlich Eingang finden würden. Und doch hat Thomasius seiner Zeit auf das nationale Leben und die Entwicklung der deutschen Literatur einen tiefen, vielleicht nachhaltigeren Einfluss ausgeübt, als Leibnitz. In mancher Beziehung ist er als ein Vorläufer Lessing's zu betrachten.

Die vorliegende interessante Abhandlung entwirft in klarer und fesselnder Darstellung ein Bild von dem Leben und einflussreichen Wirken des deutschen Gelehrten. Thomasius wurde 1655 zu Leipzig geboren. Nachdem er die sorgfältige Erziehung seines Vaters genossen hatte, studirte er an der Leipziger und Frankfurter Universität Rechtswissenschaften. Sein eigener scharfer Blick und das Studium der juristischen Schriften Pufendorf's liessen ihn bald erkennen, dass, um dem geistigen Verfall seiner Zeit Einhalt zu thun, eine Reform unumgänglich nothwendig war. Wenn die Wissenschaft, die bisher unter dem Joch der Theologie geschmachtet hatte und ausschliessliches Besitzthum der Gelehrten gewesen war, lebendig auf die geistige Entwicklung Deutschlands einwirken sollte, musste sie dem Volke nahe gebracht, die Kluft, welche Gelehrte und Ungelehrte geschieden hatte, musste aufgehoben werden. Der erste Schritt, den Thomasius zur Lösung dieser Aufgabe that, war der Entschluss, als Universitätslehrer sich der deutschen Sprache zu bedienen. 1681 hatte er sich als juristischer Privatdocent in Leipzig niedergelassen. 1687 liess er ein in deutscher Sprache verfasstes Programm an das schwarze Brett der Universität anschlagen, in dem er sich offen über die Schäden und Vorurtheile seiner Zeit ausspricht. Die Frage, die er in diesem Aufsätze näher erörtert, ist: „Welcher Gestalt man denen Franzosen im gemeinen Leben nachahmen solle.“ Es sind besonders fünf Eigenschaften des gebildeten Franzosen, die ihm der Nachahmung würdig scheinen, die Eigenschaften d'un honnête homme, d'un homme savant, d'un bel esprit, d'un homme de bon goût, d'un homme galant. Zu äusserst treffenden Bemerkungen giebt die Be-

sprechung der Eigenschaft d'un homme savant Gelegenheit. „Die französischen Gelehrten, sagt Thomasius, sind insgesamt bemüht, anmuthige und nützliche Wissenschaften fortzupflanzen und die unnützen Grillen der Schulfüchse auszutilgen. Wie anders sieht es in Deutschland aus! Die meisten Gelehrten legen sich auf die abstractiones metaphysicae der Schullehrer und wenn einer dem, was ihm in der Jugend vorgesungen, nicht nachpfeifen will, wird er verketzert.“ — So sehr Thomasius auch die französische Literatur, die damals gerade in der vollsten Blüthe stand, bewunderte, nie ist es seine Absicht gewesen, Deutschland in geistige Abhängigkeit von den Franzosen zu bringen. Im Gegentheil wollte er, dass Deutschland durch verständige Nachahmung der trefflichen Eigenschaften des Nachbarvolkes zu eigener, geistiger Selbstständigkeit sich empor arbeite. Dass Thomasius durchaus kein „Teutsch-Franzos“ war, dafür sprechen einige charakteristische Stellen in seiner später erschienenen Monatsschrift. Er vergleicht z. B. den Deutschen mit einem Lautenspieler: „der stimmt oft so lange, dass einem Zeit und Weile darüber lang wird; wenn er aber einmal recht fertig wird, so spielt er danach desto länger. Wir Deutschen haben bisher ein grosses Phlegma an uns spüren lassen, dass wir ziemlich viel verpasst; wenn man es uns aber zu grob macht und wir einmal recht böse geworden sind, so sind wir nicht so leicht wieder zu begütigen.“ In einer anderen Stelle rühmt er die Ausdauer der Deutschen. „Eben diese Geduld ist es, die nothwendig erfordert wird, wenn man etwas solides schreiben und sich mit einem faux brillant nicht vergnügen will.“

Von 1687 an datirt der bedeutende Einfluss, den Thomasius nach verschiedenen Seiten hin ausübte. Den Geist der academischen Jugend suchte er durch Vorlesungen in deutscher Sprache, die sich auch auf das philosophische Fach ausdehnten, neu zu beleben. Auf das gebildete Publicum wirkte er durch eine deutsch geschriebene Monatsschrift, die zuerst im Anfang des Jahres 1688 erschien. In dieser Schrift geht Thomasius mit scharfer Kritik und beissender Satyre gegen die gelehrte Pedanterie und Orthodoxie vor. Die Hefte, die im Januar, Febrnar, April und December 1688 erschienen, sind vom Verfasser genau analysirt worden.

Es würde uns zu weit führen, wenn wir Th.'s fernere Laufbahn, seine Vertreibung aus Leipzig (1690), seine academische und schriftstellerische Thätigkeit in Halle, seine Stellung zum Pietismus eingehend behandeln wollten. Die erste Periode seines reformatorischen Auftretens erscheint uns am bedeutendsten und ist auch vom Verf., wiewohl aus äusseren Rücksichten, gründlicher erörtert worden als die letztere.

Es wäre gewiss eine lohnende Aufgabe, wenn der Verf. die Beiträge über die spätere Wirksamkeit des Th., die in ihrem ganzen Umfange zu veröffentlichen ihm der Raum diesmal nicht gestattete, anderweitig mittheilte.

Shakespeare's Macbeth, vom Oberl. Dr. Wilhelm Jenssch.
 Programm der Realschule erster Ordnung in Magdeburg.
 1871.

Diese Arbeit verläugnet ihren Charakter als Vortrag nicht. Sie giebt in populärer ansprechender Form und gedrängter Darstellung einen Gesamtüberblick über Alles, was die Forschung bis jetzt für die Macbethfrage geleistet hat. „Die Absicht des Vfs., heisst es in einer Schlussanmerkung, ist im Verlauf des Vortrags deutlich genug ausgesprochen; der

gelehrte Shakespeareforscher wird nicht erheblich Neues finden, während dem gebildeten Shakespearefreunde eine bündige Darstellung der Macbethfrage vielleicht nicht unerwünscht ist.“

Le vaudeville comparé avec la comédie. Von Dr. Karl Vollheim. Programm der grossen Stadtschule zu Rostock. 1872.

Um die Hauptunterschiede des Vaudeville und der comédie zu veranschaulichen, entwickelt der Verf. in den zwei ersten Theilen seiner Abhandlung die Geschichte dieser beiden Gattungen dramatischer Literatur und giebt im dritten die Resultate seiner Untersuchungen. — Das Vaudeville hat stets nur eine untergeordnete Rolle gespielt und aus mehreren Gründen neben dem Lustspiel sich nicht behaupten können. Es entlehnt seinen Stoff einem engen Kreise und hat, da es zur Charakterzeichnung sich nicht erhebt, keinen andern Zweck, als den Zuschauer auf kurze Zeit zu erheitern. Das Wesen der Comödie dagegen ist vorwiegend ethisch. Sie behandelt die allgemeinen Schwächen und Fehler der Menschheit und neben der Absicht zu belustigen, will sie auch belehren und verbessern.

Dies ist der wesentliche Inhalt der fleissigen Abhandlung. Das Französische leidet hier und da an Härten und Germanismen.

Wie sind die deutschen Präpositionen englisch wiederzugeben? Vom Prof. Földner. Programm des Gymnasium Carolinum zu Neustrelitz. 1872.

Jedem Englisch Lernenden und Lehrenden wird diese Arbeit, das Resultat langer Studien und umfassender Lectüre, willkommen sein. Besonders anerkennenswerth ist der Fleiss und die Umsicht, mit welcher die Beispiele gesammelt und geordnet sind. Wir wünschen nur, dass der Verf. mit der Fortsetzung der Sammlung, die sich erst bis zur Präposition für erstreckt, nicht lange warten lasse.

Ueber die französische Nominalzusammensetzung. Ein Beitrag zur wissenschaftlichen Grammatik der fr. Sprache, von Johannes Schmidt. Programm des Luisenstädtischen Gymnasiums in Berlin. 1872.

Die Lehre von der Composition auf dem Gebiete der alten Sprachen hat, nachdem Bopp und Grimm ihre allgemeinen grundlegenden Gesetze entdeckt, die Aufmerksamkeit namhafter Gelehrten auf sich gelenkt. Ausser vielen Monographien sind besonders hervorzuheben Ferd. Justi: Ueber die Zusammensetzung der Nomina in den indogermanischen Sprachen, Göttingen 861 und Ludw. Tobler's Schrift: Ueber die Wortzusammensetzung, in der

auch die romanischen Sprachen vielfach Berücksichtigung finden. Einen werthvollen Beitrag, der die Frage nach einer speciellen Seite hin behandelt, liefert eine Abhandlung von G. Meyer (Beiträge zur Stammbildungslehre des Griechischen und Lateinischen), die neuerdings in den Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik, herausgegeb. von G. Curtius, erschienen ist (V. B. I. Hft. 1872.)

Was nun in diesen Arbeiten angestrebt ist, Sichtung des Stoffs und Aufstellung allgemeiner Grundsätze, ist in der vorliegenden Abhandlung speciell für das Französische zu erreichen gesucht worden. Die Einleitung, welche das Dwandwen und die Merkmale ächter und unächter Composition behandelt, bringt nichts wesentlich Neues. Den bei weitem werthvolleren Theil, den Kern der Abhandlung, in dem neue Gesichtspunkte aufgestellt werden, bilden der III., IV. u. V. Abschnitt. Der Verf. geht von dem Grundsatz aus, dass Composita als solche nur derjenigen Sprache, die sie erzeugt, angehören. Hiernach sind alle griechischen, lateinischen oder deutschen Composita, mögen sie organisch (z. B. parole v. *παραβολή*, onze v. *undecim*, poulpe v. *polypus*) oder unorganisch (z. B. *misanthrope*, *sacrilège*, *magnanime*) gebildet sein, von der französischen Compositionslehre auszuschliessen. — Eine eigenthümliche Stellung nehmen die Composita ein, die weder als schon fertig gebildete Zusammensetzungen dem Lateinischen entnommen, noch so beschaffen sind, dass ihre Simplicia nach Auflösung des Wortganzen als französische Wörter kenntlich sind. In diese nicht zahlreiche Klasse gehören Wörter wie *connétable* (*comestabilis*), *lundi*, *vimaire* (*vis major*), *aubépine* (*alba spina*), *éralbe* (*arar arbor*), *autruche* (*avis struthio*) etc. Der Verf. wendet auf den Process, vermöge dessen, besonders in den romanischen Sprachen, zwei der Muttersprache entlehnte Wörter zu einem, eine neue Gesamtvorstellung tragendem Worte umgewandelt werden, die Benennung: romanische Einverleibung an. — Die eigentlichen französischen Composita werden im V. Abschnitt behandelt. Sie sind geordnet nach der grammatischen Function der Compositionsglieder. Die durch einen Bindestrich vereinigten Zusammensetzungen sind in besonderen Unterabtheilungen gegeben. Entweder verbindet sich ein Substantiv mit einem Subst. (*chèvrefeuille*, *becfigue*, *chef-lieu*), oder Subst. mit einem Adjectiv (*gentilhomme*, *bouhomme*, *béjaune*, *beau-père*, *petit-lait*, *sang-froid*), oder ein Adj. mit einem Adj. oder Participium (*vrai-semblable*, *clairvoyant*, *bas-latin*, *aigre-doux*), oder ein Subst. und Verbum treten zusammen (Verba: *maintenir*, *culbuter*. Subst.: *vaurien*, *fainéant*, *grattécul*; *portefeuille*, *brise-tout* etc.) Endlich kann eine nominale Composition mit Hülfe der Präpositionen oder des Artikels stattfinden (*Nogent-le-Rotrou*, *chef d'oeuvre*).

In dem Schlusscapitel wendet der Verf. die in der Einleitung ausgesprochenen allgemeinen Grundsätze in treffender Weise auf die französischen Composita an.

Miscellen.

Curiosa.

„Anherweisung von 7 mit Militär-Stipendien höherer Kategorie be-theilten Studirenden zur Unterbringung und Verpflegung bei Privaten.“ Progr. des Gymn. zu Kremsmünster 1861. S. 71.

Deutsches Thema für Tertia: „An meinen todten Kanarienvogel“; für Secunda: „In wiefern entsprechen die Stimmen unserer Vögel der Natur-umgebung?“ für Prima: „Die Kreuzfahrten, ein jugendliches Unternehmen.“ — (Das. S. 73.)

„Bei grösseren Schülern, welche bereits am Scheidewege des Hercules stehen, ist es wirksam, wenn man sie passend auf die Vorgänge in ihrem Innern aufmerksam macht, und ihnen an abschreckenden Beispielen aus ihrer Erfahrung die Folgen, die es hat, veranschaulicht, wenn ein Studi-render vielleicht in gutem Glauben zweien Herren, der Wissenschaft und dem Trinkhorn, dienen zu können glaubt und sich vom Teufel auch nur an Einem Haare erfassen lässt.“ (Das. S. 83.)

Zu Hoppe's Engl.-deutsch. Supplement-Lexikon.

Unter ‚bow-pot‘ p. 40 wird Lucas' Erklärung: „der äuszere Blumentopf an einem Fenster“ eine sonderbare genannt. Herr H. vermuthet aus der zwischen bough und bow schwankenden Schreibung, dass das Wort durch Corruption aus dem französischen bouquet entstanden sei. Er will daher unter Blumentopf die Pflanze verstanden wissen, was er durch Beispiele belegt. Schliesslich heisst es: „keinenfalls liegt etwas wie L.'s „an einem Fenster“ in dem Worte.“ Dieser Behauptung widerstreitet folgende Stelle aus Sheridan's School for Scandal, III, 3:

Sir Oliv. — — what security could you give? You have not any land I suppose.

Charles. Not a mole-hill, nor a twig but what grows in bow-pots out at the windows.

Elmshorn.

Goedecke.

Der in diesem Jahre als englischer Consul in Triest verstorbene Schriftsteller Charles Lever hat in einem seiner ersten Werke, Arthur O'Leary, welches in Tauchnitz' collection 1847, erschien, eine längere Partie von einem früher viel gelesenen Schriftsteller, Rudolf Töpffer, geborgt und meines Wissens ist dieser Umstand öffentlich noch nicht besprochen. Die betreffende Stelle schildert das Abenteuer eines Reisenden, welchen drei ihm begegnende Schmuggler, um ihn für einige Zeit unschädlich zu machen, mitten im Walde an einen Baum gebunden und ohne Nahrung, mit dem Versprechen, nach 24 Stunden ihn zu befreien, seinem Schicksale überlassen hatten. Die nun auftretenden dramatis personae sind an Zahl wie an Lebensstellung bei beiden Schriftstellern gleich, ein tölplicher Landmann, der den Ortsvorsteher (Maire bei Lever) ruft, während dieser erst ein Protocoll vor der Befreiung des Unglücklichen aufzunehmen sich anschickt und endlich der erlösende Engel in der Gestalt eines freundlichen Geistlichen (Curé bei Lever), der die Befreiung endlich veranlasst. Es versteht sich von selbst, dass bei einem so federgewandten Novellisten, wie Lever war, die entlehnte Situation in einer von dem Originale oft ziemlich abweichenden Färbung sich darstellt; aber der Leser kann leicht, wenn er auf das Verhältniss beider Werke zu einander aufmerksam geworden ist, noch in vielen oft gerade unwesentlich erscheinenden Ausdrücken eine auffallende Uebereinstimmung erkennen. Die Stelle steht in Töpffer's Genfer Novellen S. 327--338 der deutschen Ausgabe (Berlin, A. Hofmann 1853) und bei Lever in der Tauchnitzer Ausgabe I, S. 242--261.

Prenzlau.

Dr. W. Pökel.

Zu Schiller's Wallenstein.

In einem Programm von Schleusingen 1871: Beiträge zur Erklärung der Antigone des Sophokles, bemerkt S. 25 Herr Dr. C. Matthiae zu der berühmten Stelle, Wallensteins Tod, II, 2, es müsste nach dem richtigen Sinne gelesen werden:

Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort,

Das leicht sich handhabt wie des Messers Schneide.

So stehe in einer älteren Ausgabe die Ausgaben von 1823 u. 1825 lesen: „das schnell sich handhabt“, diese Lesart sei dadurch entstanden, dass der Setzer sich in den ersten Vers verirrt habe; aus „schnell“ habe ein späterer verschlimmert „schwer“.

Auffallende deutsche Stilproben.

Die Eltern der Schüler haben sich auszusprechen, ob sie ihre Söhne zum Unterrichte aus der griechischen oder französischen Sprache verhalten wollen. Progr. des Gymn. zu Oberhollabrunn 1871, S. 54. Die Vermögensgebarung ist aus folgender Schlussrechnung zu ersehen. Das. S. 49.

An diesem Tage trat Professor J. R. hierorts in Dienstleistung und der für ihn bestimmt gewesene Suppleant J. M. aus derselben. Progr. des Gymn. zu Graz, 1871, S. 94. — Die lebenden und abgestorbenen Mitglieder des Vereins. Das. S. 97.

Die Schüler-Bibliothek. Durch Ankauf sind folgende 66 Stücke zuge wachsen. Progr. des Gymn. zu Troppau, 1871, S. 52.

Die eingehobene Jahrestaxe von 40 kr. wurde heuer für die Bestreitung der Büchereinbände verausgabt. Progr. des Gymn. zu Bozen, 1871, S. 37.

Uebersicht der Gebarung des Gymnasial-Unterstützungsfonds. Progr. des Gymn. zu Laibach, 1871, S. 37.

Das Uebel wurde schnell bemeistert. Progr. des Gymn. zu Görtz, 1871, S. 66.

L. v. B. galt wegen seines ausgezeichneten Fortganges als nachahmungswürdiges Muster. Das. S. 66.

Tropfenweise schwand in langer Dauer das zarte Leben, bis der letzte Tropfen geschwunden war. Das. S. 67.

Es wurde über wiederholtes Einschreiten der Gymnasialdirection bewilligt, dass ein Suppleant bestellt werde. Progr. des Gymn. zu Salzburg, 1871, S. 32.

Die Festrede wurde in Druck gelegt. Progr. des Josefstädter Gymn. in Wien, 1871, S. 36.

Wichtigere behördliche Erlässe. Progr. des Gymn. zu Hradisch, 1871, S. 27.

Die Entlohnung für freie Lehrgegenstände ist nur dann begründet u. s. w. Progr. des Gymn. zu Triest, 1871, S. 66.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

- Archiv f. d. Geschichte der deutschen Sprache und Dichtung. Herausg. von J. M. Wagner. (Wien, Kubasta & Voigt.) 12 Hfte. 4 Thlr.
K. Weinhold, Die deutsche geistige Bewegung vor 100 Jahren. (Kiel, Univers.-Buchh.) 8 Sgr.
Fr. Kreyssig, Die französische Geistesbewegung im 19. Jahrh. 3 Vorträge. (Berlin, Nicolai.) 3 Thlr.

Lexicographie.

- K. Jürgens, Neues etymologisches Fremdwörterbuch. Lfgr. 1—4. (Berlin, Henschel.) à 5 Sgr.

Grammatik.

- C. G. Andresen, Die altdeutschen Personennamen in ihrer Entwicklung u. Erscheinung als heutige Geschlechtsnamen. (Mainz, Kunze.) 20 Sgr.
G. Michaelis, Ueber die Berliner Gymnasial-Orthographie von 1871. (Berlin, Mittler.) 6 Sgr.
F. S. Hügel, Der Wiener Dialekt. Lexikon der Wiener Volkssprache. (Wien, Hartleben.) 1 fl. 5 s.
F. Glauning, Syntaktische Studien zu Marot; ein Beitrag z. Geschichte der franz. Syntax. (Nördlingen, Beck.) 10 Sgr.
L. Gèze, Éléments de grammaire basque. (Paris, Maisonneuve.) 5 fr.
E. Perréaz, de transformations du langage en Angleterre (Schaffhausen, Brodtmann.) 16 Sgr.
R. Ferguson, The dialect of Cumberland, with a chapter on its place names. (London, Williams & Norgate.) 5 s.
M. Voelkel, Der Tonwandel in der litthauischen Declination. (Tilsit, Loesch.) 10 Sgr.

Literatur.

- K. Müllenhoff & W. Scherer, Denkmäler deutscher Poesie u. Prosa aus dem VIII.—XII. Jahrh. 2 Aufl. (Berlin, Weidmann.) 4²/₃ Thlr.
Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler. 2. u. 3. Bd. Heliand und Beowulf. (Paderborn, Schöningh.) 3 Thlr. 18 Sgr.

- Mittheilungen der deutschen Gesellschaft zur Erforschung vaterländischer Sprache und Alterthümer in Leipzig. 5. Bd. 2. Hft. Griseldis. Apollonius v. Tyrus. Hrsg. v. C. Schröter. (Leipzig, Weigel.) 1 $\frac{1}{3}$ Thlr.
- E. Wilken, Die Ueberreste altdeutscher Dichtungen von Tyrol und Fridebrandt. (Paderborn, Schöningh.) 10 Sgr.
- A. Lehmann, Luther's Sprache in s. Uebersetzung d. N. Test. (Halle, Waisenhaus.) 12 $\frac{1}{3}$ Thlr.
- E. Wilken, Ueber die kritische Behandlung der geistlichen Spiele. (Halle, Waisenhaus.) 8 Sgr.
- H. Loeschhorn, Zum normannischen Rolandsliede. (Berlin, Weber.) 10 Sgr.
- P. Eichholtz, Uhland's schwäbische Balladen auf ihre Quellen zurückgeführt. (Berlin, Weber.) 10 Sgr.
- A. Birlinger, Sagen, Sitten und Gebräuche der Schwaben. (Wiesbaden, Killinger.) 2 Thlr. 15 Sgr.
- J. Kaufmann, traité de la langue du poète écossais William Dunbar, précédé d'une esquisse de sa vie et de ses poèmes et d'un choix de ses poésies. (Bonn, Weber.) 3 $\frac{1}{4}$ Thlr.
- J. Rutherford, The Troubadours, their lives and their lyrics. (London, Smith.) 10 s. 6 d.
- C. A. F. Mahn, Gedichte der Troubadours in provenz. Sprache. 4. Bd. L. 3. Lfr. (Berlin, Dümmler.) 1 Thlr. 10 Sgr.
- Schmidt, Macbeth, eine poetische Shakespeare-Studie. (Oschatz, Oldecop.) 12 Sgr.
- H. Aubert, Shakespeare als Mediciner. Vortrag in d. Aula v. d. Universität Rostock. (Rostock, Stiller.) 7 $\frac{1}{2}$ Sgr.
- Historia da Litteratura Portugueza. (Hamburg, Grüning.) In 24 Bänden à Bd. 1 Thlr. 15 Sgr.
- Os novos Criticos de Camoes. Porto 1872. (Hamburg, Grüning.)

Hilfsbücher.

- H. L. Brakenhoff, Schulmässige Besprechung der Belehrung über Rechtsschreibung der deutschen Sprache (Goslar, Stoeckicht.) 4 Sgr.
- H. F. Tiemann, Lehrbuch f. d. Unterricht in der deutschen Grammatik an Mittelschulen. (Hannover, Hahn.) 7 $\frac{1}{2}$ Sgr.
- A. Sehlegel, Prakt. Lehrgang des Unterrichts in der deutschen Schriftsprache (nach der centralisir. Methode.) 4. Abthlg. f. Oberklassen. (Plauen, Neupert.) 4 Sgr.
- K. Schütz, Satzlehre der deutschen Sprache. (Mannheim, Bensheimer.) 14 Sgr.
- H. Brossmann, Aufgaben, Entwürfe und Gedanken zu deutschen Arbeiten. (Langensalza, Schulbuchhandlung.) 15 Sgr.
- Hebel's alemannische Gedichte. Herausg. u. erläutert von E. Götzing. (Aarau, Sauerländer.) 1 Thlr. 6 Sgr.
- R. Dietlein, Deutsches Lesebuch für Bürgerschulen. (Wittenberg, Herrosé.) 14 Sgr.
- G. Dittmar, Deutsches Lesebuch. Untere Stufe. (Neuwied, Heuser.) 26 Sgr.
- J. A. M. Voelkel, Die französische Conjugation in möglichster Vollständigkeit und Einfachheit. (Tilsit, Loesch.) 2 $\frac{1}{2}$ Sgr.
- H. Lambelly, principes de lecture et de prononciation françaises. (Basel, Georg.) 15 Sgr.
- L. Herrig, Premières lectures françaises. 8. Aufl. (Braunschweig, Westermann.) 16 Sgr.
- Herrig & Burguy, La france littéraire. 19. éd. (Braunschweig, Westermann.) 1 $\frac{1}{3}$ Thlr.

- F. J. Schmitz, Cours complet de langue française sur un plan très-méthodique pour les écoles moyennes et supérieures. (Aschaffenburg, Krebs.) 20 Sgr.
- L. Grellepois, abrégé de la littérature française. A l'usage des écoles secondaires. (Prag, Gregr & Dattel.) 12 Sgr.
- E. Burtin, Choix de lectures franç. pour les classes moyennes. (Berlin, Plahn.) 18 Sgr.
- Sammlung franz. Lesestücke als Grundlage der ersten Conversations-Uebungen. (Dresden, Ehlermann.) à Hft. 7¹/₂ Sgr.
- A. Pedemont, Lessons in english reading. (Wien, Braumüller.) 12²/₃ Thlr.
- A christmas dream (Coblenz, Denkert & Groos.) 7¹/₂ Sgr.
- Raccolta di pezzi teatrali tedeschi. Dresden, Ehlermann. (A. Schiller's Parazit.) 7¹/₂ Sgr.
- F. Ahn, nuovo metodo per imparare la lingua tedesca. (Leipzig, Brockhaus.) 12 Sgr.
- A. Graff, an elementary german grammar. (New-York, Schmidt.) 1 Dollar.
- Gostwich & Harrison, Outlines of german literature. (London, Williams & Norgate.) 10 s.
- A. May, a practical grammar of the Swedish language. (Stockholm, Bonnier.) 2 Thlr.
-

Die provenzalische Liederhandschrift

Cod. 5232 der Vaticanischen Bibliothek in Rom

nach der von Dr. Edm. Stengel im Auftrage der Berliner Gesellschaft f. d.
Stud. der neueren Sprachen genommenen Abschrift.

(Schluss.)

CXXII. Raimons de Mirauai.

1) Damor es totz mos cossiriers
Per que non cossir mas damor
E diran li mal parlador
Que dals deu penssar caualliers
Mas ieu dic que non fai mia
Que damor mou que com dia
So que ual mais a foldat et a sen
E tot qant hom fai per amor es gen.

2) Amors a tans de bos mestiers
Que totz faitz benestans socor
Qieu no uei nuill bon seruidor
Que non cuich esser parsoniers
On ia bos pretz non cabria
Leu si noil mogues damor
Puois dizon tuich qand hom fai fail-
limen
Ben par daquest qen dompna non enten.

3) Dompna non pot auer estiers
Si non ama pretz ni ualor
Catressi cum li amador (c. 2)
Ant mais de totz bos aibs sobriers
Cella que trop no sen tria
Et on hom plus la castia
Adoncs fai mal si mieills no si en pren
Mas creire deu adreich chastiamen.

4) Qieu sui maintas uetz lausengiers
Car a dompna ni a seignor
Non deu cossentir desonor
Ni dan sos fizels conseilliers
Nom laisserai qieu non dia
E totz temps non contradia

So que faran dompnas contra iouen
Nim semblara de mal chaptenemen.

5) E ia daquestz drutz messongiers
Qeis cuian uanar per lauzor
Ni dompna que satenda aillor
Us per so nom sia gerriers
Que nemics ni enemia
Nom notz lo pretz duna fia
Sol que maia ma dompna ferm talen
E meins dorguoill e mais de chausimen.

6) De gaug li fora plazentiers
Mas trop mi ten en gran temor
Pero de semblan del meillor
Nai ben iogat cinc anz entiers
Mas una dompna mendia
Falsa que dieus la maldia
Mes dentre nos alques destorbamen
Don maintas uetz nai puois plorat
greumen.

7) Mais damie dieus benehia
Qui uol qem siatz amia
E sieus ai faich plazer ni onramen
Enqer sius platz uon farai per un cen.

8) Mantel qui aital nauria
Ben er crezut on qel dia
Canc nol conques per aur ni per argen
Mas per amor e per pretz e per sen.

9) Pastoret nous laissezz mia
Si dieus uos don ioi damia
Qama dompna no mostretz cum les
gen
Si mirauai sap tenir franchamen.

CXXIII. Raimons de Mirauai.

Cel qui de chantar sentremet (f. 47
v^o c 1 — c 2 gedruckt Archiv
33 p. 439).

CXXIV. Raimons de Mirauai.

1) Contramor uao durs et enbruncs
Per que mos chans es trop loindas
Qieu non sui tant leugiers ni uas
Que ia longamen atenda
So don non posec esser segurs
Que de dompna pois ment sos iurs
Non sap drutz en que senprenda.

2) E de gem dei alegrar doncs
Sab leics on es pretz sobeiras
Non puose trobar ditz seguras
Ni ai poder qo car uenda
Sim fai tortz ni semblans escurs
Qel mon non es rocha ni murs
Que contra liei mi deffenda.

3) Ab fals digz et ab termes loncs
Fant dompnas de cortes uilas
Cus non es tant francs ni humas
Qel coratges noill nensenda
Qand autre pren los sieus endurs
Mas ieu non fatz tant grans rancurs
Ni per mi non qier esmenda.

4) Ara mentre qes lombra el ioncs
E lo temps es clars e doussas
Deuon dompnas ben far certas
Cels qeill plai qen lieis sestenda
E sieu nai ditz mains mainz motz
tafurs
Merces que fraing mainz fortz aturs
Prec que ma dompna mi renda.

5) Si cum la rosa entre mil troncs
Es genser flors qe dautres gras
Entre fals lausengiers trafas
Estai ma dompna en sa tenda
Cus noil ten dan daquestz preiurs
Gen comensset ab bos agurs
Pretz qe pel sieu non dissenda.
(f. 48 v^o c. 1)

6) Venganssa de colps ni destoncs
Non es damor ni de sas mas
Cab bels digz auinens e plas
Taing que pros dompnais defenda
Que pos trop tenssa ab braus digz durs

Non es sos pretz tant cars ni purs
Com alques no la reprenda.

7) Dompnam don dieus que defenda
De mirauai las tors els murs
Pois uostre talans es tant durs
Que nous platz qencar lous renda.

CXXV. Raimons de Mirauai.

Cel cui iois taing ni chantar sap (f.
48 v^o c. 1 — c 2 gedruckt Ar-
chiv 33, 440).

CXXVI. Raimons de Mirauai.

1) Be magradal bels temps destiu
E dels auzels magradal chans
Eil fuoilla magrada el uergans
Eil prat uert mi son agradiu
E uos dompna magradatz cent aitans
Et agradam qan fatz uostres comans
Mas uos non platz qe rem deignetz
grazir
Mas agradaus car mi muor de dezir.

2) Per un desir dompna reuiu
Que mes de totz desirs plus grans
Car desir quel rics benestans
Vostre cors benestan mauciu
Que mos desirs si doubles en baisans
E pois tant beus desir ses totz engans
Ja nom laissez al desirier aucir
Que desiran deu hom damor iauzir.

3) Tot iauzir dautramor esqui
Mas de uos a jauzir menans
Qieu gaug los bes e cel los dans
De uos gem faitz jauzen pensiu
Tant sui jauzens de uos que nulls
affans
Nom tol iauzir quel uostre bels
semblans
Mesiauzis tant qe cel iorn qeus remir
Non puosec estar ses gaug uas on
qiem uir.

4) Mas alques ant uirat mon briu
Lausengiers (v^o c. 1) qui uirols amans
E viron las dompnas prezans
E mains iaïs uiron en chaitiu
E sius uiratz dompna per mal parlans
Vostre fis cors tem que sen uir truaus
Per qeis uiron plazer en escarnir
Que grans lauzors se uiron per maldir.

16*

Et ieu de totz mos desiriers
 Ai seguit lo plus saluatge
 Qen tal dompna ai mos prec's sors
 Qel ioi que marbres preira aillors
 Aten de lieis ses tot gatge.

3) Vers es gen autres caualliers
 Pot chausir e qieu noil sui pars
 Tant es sos cors ualens e cars
 E tant a dauinens mestiers
 Cobs les qel sieu seignoratge
 Aia dels adreitz trobadors
 Que sapcha enanssar sas lauzors
 Eil serua de bon coratge.

4) Molt li seruira uoluntiers
 E sa liei non platz mos preiers
 Ja non cuidetz qeil sia auars
 En faitz ni en digz plazentiers
 Qal sieu menoret messatge
 Volria far plus grans honors
 Canc us dels plus rics mos seignors
 Non fetz tant per homenatge.

5) E conosc que fatz que leugiers
 Mas beutatz don nais sobramars
 El gens acuellirs e lonrars
 El rics pretz qes a totz sobriers
 Mant mes en aqest uiatge
 Don ieu mezeis sai qes follors
 Mas foudatz uai entramadors
 Per sen. E sens per follatge.

6) Dompna la doussors dels uergiers
 Es ara uenguda el temps clars
 Don totz (f. 50 r^o c. 1.) lo mons es uertz
e uars
 E paront las flors els uergiers
 Oimais deuon far barnatge
 Cellas qant leials amadors
 Encontrals fals galiadors
 De mostrar lor uassalatge.

7) Dompn el nostre seignoratge
 Ses mes mirauals e mamors
 E non i cal plus gardadors
 Mas un cordon en guizatge.

CXXXII. Raimons de Mirauai.

1) Sitot ses ma dompna esquiu
 Nim mostra orguoiil ni soan
 Ges del sieu seruir nom las
 Anz car ieu uas liei non pas
 Li trametrai lai on es
 Chansson qes feita de merces

Car per solatz e per chan
 Creis amors e brota e rama.

2) Dinz el cor mi nais la flama
 Qeis per la bocha en chantan
 Don dompnas e drutz amas
 Eil sonet son doutz e bas
 Coinde leugier e cort'es
 Per que de grat son apres
 Que tals amera tiran
 Que per mos bels digz sabriua.

3) Per la lengua recalua
 So don ieu ai pres lo dan
 Tant per pauc non ueing al uas
 Qalz fals feignedors escars
 Enseing so ca lor es bes
 Qan me degresser promes
 Si feira sieu saubes tan
 Cum fai cel qe re non ama.

4) Mas fin amors men liama
 Qen mi non a poing dangan
 Ni falsedat non amas
 Cab tal dompna sui remas
 Pauc non faillic ni mepres
 Ni non amet dos ni tres
 Perqieu outra non deman
 Ni o farai tant cum uiua.

5) E car crezet gen badiua
 Que sane de mi loignan
 Que mant leuat en tal clas
 Cab pauc de ioi no mant ras
 Ma dompna non saup qeis fes
 Qan soffere quelam (c. 2) tolgues
 Cella perdera lauzan
 Que per autre nois reclama.

6) Mas lo desiriers maflama
 Eis uai chascun iorn doblan
 Tant qem poia sobrel nas
 Calla fols trop en diras
 Non farai canc no fon res
 Mas ma dompna e bona fes
 Men ualgues e tem daitan
 Qem sia dalqes esquiu
 (Der Rest der Spalte ist frei.)

CXXXIII. Helias Cairels.

(Biographie. v^o c. 1.).

1) Si cum cel qe ses compaignos
 Veirir e re non sap de que
 E pur ri aital es de mi
 Qe fatz chanssos

E de lautruï ioi sui ioios
 Mas tant mi platz
 Jois e solatz
 Per qem dei alegrar chantan
 Enuill afan
 Non a tant greu en tot lo mon
 Cum far chansso qui non sap don.

2) Qer es uenguda la sazoz
 Pero ben crei qe fo anse
 Sus cortes complitz de totz bes
 Vol esser bos
 Li desconoissen enueios
 A cui desplatx
 Jois e solatz
 Conseillon e crido e fan
 Bruit e masan
 Tro gie so dona cor uolon
 Sil nola tant ferm qe laon.

3) De las dompnas mou lochaisos
 Per quel pros segie eis recre
 Quel fals feignedors dengan ple
 Son cabalos
 E de lor dompnas poderos
 E cel cui platz
 Jois e solatz
 Qes fis e leials ses engan
 Torn en soan
 Don qier ama dompna son pron
 Pel nom qem fo pausatx el fron.

4) Ma dompnas bella e gaia e pros
 E tals que nom desditz en re
 Ni ieu noill fui anc per ma fe
 Trop enoios
 Ni ella no saup anc qim fos
 Doncs per qem platz
 Jois e solatz (c. 2)
 Car lam e la sern atretan
 Cum sen baisan
 Magues dat lo ioi iauzion
 Don tuich lautre son desiron.

5) De lieis cui platz
 Jois e solatz
 Ai estat de uezer un an
 Mas ma feill man
 Sieu trobes sobre mar un pon
 Vist agra son cor iauzion.

6) Lo bon rei de leon prezan
 Am ses engan
 Quel a lusatge de la fon
 Don non uei negun fadion.

CXXXIV. Helias Cairels.

1) Abril ni mai
 Non aten de far uers
 Que fin amors me donal geing el art
 Si tot lo uens romp de golla e part
 Lo fuoill del ram ies per so nom
 espert
 Nim lais de chan de ioi ni de solatz
 Anz am aitan la freida neu el glatz
 Cum fatx estiu qan par la flors enuersa.

2) Gran uiltat fai
 Cel que pren ad enuers
 So cab merce pot auer ses mal art
 Mas fals amors uei que chausis e part
 E cel que plus la seru e plis i pert
 Pero del dan mi tengrieu per pagatz
 Sab eis lengan don ieu fui enganatz
 Vis lieis perir qem menet per trauersa.

3) Sotils mentrai
 E de sten per trauers
 Falsa amistatz ab engeing et ab art
 E ies per so de fin amor nom part
 Ni nom plaing ies del mal qieu nai
 sofert
 Ni del afan qand remir sas beutatz
 El cors prezan de lieis cui me sui
 datz
 En cui ualors e iois e pretz conuersa.

4) Humil uerai
 Plus sufren dun conuers
 Ses tot mal geing e ses tota mal art
 Ma retengut la bella don nom part
 Per qes razos qieu en samor acert
 Pero noil mand nil dic mas uoluntatz
 Mas en (f. 51 v^o 1) pensan cum bos
 enamoratz
 Qieu tem qem fos del respondre
 diuersa.

5) Gentil cors gai
 E plazen e diuers
 Contra totz mals a la bella qe mart
 Lo cor el cors e ies per so nom part
 De lieis servir en plan ni en desert
 A lei denfan cui la chandela platz
 Que sart iogan sui trop entalentatz
 Per dieu amors trop metz mala e
 peruersa.

6) Jes crit ni brai
 Non enten de peruers

Lauseniador que son plen de mal art
Qieu uau sezer totz sols ad una part
Adones dic ieu tot mon cor descubert
A lieis cui blan e qan me sui colgatz
La uei soignan e la tenc e mos bratz
Daqel ioi uiu plus rics qel reis de
persa.

7) Al rei prezan de leon sui uiratz
Car ioi e chan manten e gai solatz
Et anc no fetz contra ualor trauersa.

8) Al marques man de cui es mon-
ferratz
Qeis traga enan anz qel iocs sia iogatz
E fassa oimais de son prezonet fersa.

CXXXV, CXXXVI. Helias
Cairels.

Era non uei puoi ni comba *etc.*
Totz mos cors e mos sens

(f. 51 r^o c. 1 — v^o c. 1 gedruckt Arch.
chiv 33 p. 441).

CXXXVII. Helias Cairels.

1) Estat ai dos ans
Qieu non fis uers ni chansso
Mas eram somo
La fuoilla eil flors el doutz chans
Qel rossignols fai
Qieu sai e lai
Vei qec auzel ab sa par (c. 2)
Dompneiar
E pois tot cant es salegra
Ben sui entrepres
Sieu non chant e no masolatz
Pero sim sui alqes forsatz.

2) La forssa es tant grans
Qieu chan e ies nom sap bo
E ui tal sazo
Que chantars nom era affans
Cauial cor gai
Mas em non ai
Nuill ioi qem fassa alegrar
Ni cantar
Pero sieu pogues
Far meitat de so qieu pes
Eu baissera las poestatz
Per qel segles es deshonoratz.

3) Desonors e dans
Creis de maluaza razo
Qeil prince e li baro

Ant baissat pretz e bobans
Don ualors dechai
E negun non sai
Per cui puosca redreissar
Qeill auar
Ant tant sobrepres
Totz cels qeron larc e cortes
Qe ses colp los ant enchaussatz
Don chascus deu esser blasmatz.

4) Blames et engans
Es qui porta cor fello
Ab humil faisso
Et ab amors semblans
Pero nomeschai
Qieu mi meta en plai
De lieis cui solia amar
Qenganar
Len ui plus de tres
Mas er na tal chausit e pres
Qe na mi els autres uengatz
Cui ella tenia enganatz.

5) Chanssos drogomans
Seras mon seignor corno
E nom ochaiso
Car ieu nolai uist enans
Que la gens de sai
Dizen qel ual mai
Qe negus pero bem par
Si parlar negus en uolgues
Qieu lo ueirai anz de dos mes
E si ma chanssonetail platz
Ma dompn ysabelz sial gratz.

6) Nuills hom non pot ben chanter
Sens amar
Pero sieu agues
Gaia dompna tal qem plagues
Jes non sui tant desesperatz
Qieu non ames si fos amatz.

CXXXVIII—CXL. Helias
Cairels.

Qui saubes dar tant bon conseil
denan *etc.*
So qem sol dar alegranssa *etc.*
Freitz ni neus nom pot destreigner

(f. 51 v^o c. 2 — 52 v^o c. 2 gedruckt
Arch. 33 p. 442—444).

CXLI. Helias Cairels.

1) Mout mi platz lo doutz temps
dabril

5) Lo regesme de salonie
 Ses peirier e ses manganel
 Pogratz auer e maint chastel
 Dautres qieu no mentau ni dic
 Per dieu marques rotlandis e sos fraire
 Eguis marques era uas lor confraire
 Flamenc frances bergoignon e lombart
 Van tuit dizen que uos semblatz
 bastart.

6) Vostrancecessor so aug dir e re-
 traire
 Foron tuich pro mas uos non souen
 gaire
 Si del uenir non prendetz geing e art
 De uostr honor perdretz lo tertz el
 quart.

CXLIII. Helias Cairels.

1) Qan la freidors irais laura dou-
 sana

Soi ieu damor plus gais
 Que qand flors grana
 Cal cor mi sortz em nais
 Una fontana
 Don la dolor el fais
 Qai sofert sana
 Mas grans follors matrais
 Falsa amor uana
 Perqieu aillor meslais
 Ves plus certana.

2) E non cuig ies
 De seruizi perdut
 Nuills hom agues guizendon tant plazen
 Pero ben cre que mi aia ualgut
 Ma bona fes car (53 r^o c. 1) amiei lei-
 almen
 Lieis on merces non uuoill mais qe
 maiut
 Car ai apres son fals acuillimen.

3) Qe la trai
 Ab semblan gai
 Drut uerai el balanssa
 Mas oimai
 Lescapara
 Qapres ai
 Sa coindanssa
 Tal sauai
 Conosc e sai
 Per cui naurai
 Venganssa

Et ieu sai ab lieis qem plai
 Romanrai
 Ses doptanssa.

4) Ben cuidiei laisser
 Rire e iogar
 E drudaria
 Mas per nuill affar
 Desesperar
 Hom nois deuria
 Car cill cui dieus gar
 Qe non a par
 De cortesia
 Mi fai alegrar
 Em fai chanter
 E uol qieu sia.

5) Leials seruire
 Damor ses engan
 E qieu nom uire
 Aillor mon talan
 Car ieu remirel color benestan
 Non sent martire
 Dolor ni affan
 Al mieu albire
 Follor uauc cassan
 Mas ben puosc dire
 Conor hi ai gran.

6) Hieu am lieis on beutatz sespan
 Cui clam merce sil platz daitan
 Qe mon seruizi prenda
 E mon descort entenda
 El gai son
 Car pel nuilla fazenda
 Non er qeu non atenda
 Sazon
 Tant qe merces dissenda
 En lieis qem fassa esmenda
 E perdon
 El bratz al col mestenda
 Qieu non qier renda
 Qem don.

7) Valen
 Presen
 Aurai de lieis on menten
 Sim ren breumen
 Lo ioi don mi fetz couen
 Souen
 Apren
 En lieis cortesia e sen
 Qui gen enten
 Son cors plazentier plazen.

CXLIV. Helias Cairels.

Per maintenir ioi e chant e solatz
(f. 53 v^o c. 1 — c. 2 gedr. Arch.
33 p. 444).

CXLV. Albertetz.

(Biographie f. 54 r^o c. 1.)

1) Ab ioi comens ma chansso
Que iois es mos cors e mos sens
Oel iois damor cautre ioi uens
Mi prega em ditz em somo
Qieu chan et ai en ben razo
Pois damors es mos cossiriers
Qieu fassa gais sos eleugiers
Car cill de cui chan es ben tals
Que mos chans deu esser cabals.

2) Corals mes tant qieu non pens
dals

Mas del uostre cors plazentier
Ver dizen e pauc messongier
Ab totz bes e senes totz mals
Car per bem pensa ben etz tals
E quan pens de uostra faisso
Cals uos etz ni de mi qieu so
Conosc qe grans es lardimens
Qieu fatz car am tan altamens.

3) Dompna merces e chausimens
Et amors per cui mi razo
Vos uenssa e bon coratge us do
Qem siatz dompna benuolens
Puois ieu nos sui obediens
E francs e fizels e leials
E uostre bos amics corals
E dic et enans uoluntiers
Vostre pretz qes uers et entiers.

4) Gais es e fis e uertadiers
Vostre bos pretz (c. 2) e naturals
Com non i pot mais dir ren als
Tant es leials e dreituriers
E tant etz cortesa e plazens
E bella e gaia e conoissens
Qe nuilla res noi faill de bo
Mas car a mi dizetz de no.

5) Ves na maria despero
Daura mala ten uai corren
Chanssos car ab la plus plazen
Pren contrast e gerra e tensso
Ab donar et ab messio
Et ab onratz faitz ufaniers

Per so nes sos pretz plus sobriers
Qe lauзар naug los bos els mals
E ben aia pretz qes aitals.

6) Som per honratz faitz ufaniers
Ni per esser bos caualliers
Deu estar entrels pros cabals
Guillems malespina es aitals.

CXLVI. Albertetz.

En amor ai tant petit de fianssa (f. 54
r^o c. 2 — v^o c. 1 gedr. Arch.
33 p. 445).

CXLVII. Albertetz.

1) Ab son gai e leugier
Vuoill far gaia chansso
Car de gaia razo
Son miei gai cossiriers
Qe mant dich qieu retraia
Chansson coindeta e gaia
Que mon cor e mon sen
E mon entendemen
Ai mes en la gensor
Mas non preza mon mal ni ma dolor.

2) E doncs per que lenquier
Puois noi consc mon pro
Partirai men ieu no
Com es sorcius conquier
Per qes fols qui sesmaia
E qui no sen essaia
Ad amar autamen
Car ben auen souen
Com conquer en amor
Ab ardimen trop mais que ab paor.

3) Et auriam mestier
Qieu esgardes sazo
A dir so qeil fos bo
E que del desirier
En que ma mes mi traia
Ai cals paors mesglia
Duna uilana gen
Que fant bruch de (c. 2) nien
Per qieu mi gart de lor
Quill no metan el mieu parlar error.

4) Aissi coil mainadier
Qeis getan a bando
Per faire gran preiso
Ai mes mon cor entier
En la soa mania

Per far tot so queil plaia
E pois a lieis mi ren
Atan bon chausimen
E noi gart sa ricor
Caissi pot far de mon bon cor meillor.

5) Chanssos part balaguier
Ten uai adespero
Al bon rei darago
Qel a fin pretz entier
E uoluntat ueraia
E non cre gen sauaiia
Anz sap far bonamen
Faitz de bon rei ualen
Per qel gran eil menor
Van issausan son pretz e sa ualor.

6) La pro contessa gaia
De sauoia car gen
Manten pretz e iouen
Sal dieus e sa lauzor
E mon ferrat el marques mon seignor.

CXLVIII. Albertetz.

1) E mon cor ai un aital encobida
Don eu mi tenc per ric e per hon-
ratz
E platz mi mout qieu sui enamoratz
Et am mout mais mos huolls car lan
chausida
E pos amors mi uol en lieis forsar
Daitan mi pot totz los tortz esmiendar
Qe maura faitz sol daitan la destreigna
Sieu ai dig ben qe del ben li soueigna.

2) E car miei huoill^{ra} la mant tant
abellida
Sapchatz de lieis me sui mout asautatz
Qe de totas mera desesperatz
E non cuidiei mais amar a ma uida
E si anc iorn ni fetz amors pensar
Aras mi pot gran ben e gran mal far
E sim fai ben bonaumenturail uaigna
E sim fai mal a merces en soueigna.

3) Tant es bella gaia et eissernida
Gent acuellens e dauinen solatz
Qieu no la (f. 55 r^o c. 1) uei nom teigna
per pagatz
Tant es gaia e bos aips complida
E pois amors la ma fait tant amar
Ben uòs degre uoler et acordar
Quand ieu la prec ella nom uol nim
deigna
Per dieu amors non sai a qe menteigna

Qieu am pro mais un plazer mes-
songier
Delieis cauer dun autra seignoria
Ni en tota ma uia
Mon cor ni mon esper
No uuoill de sa baillia
So sapchill ben enuer
Partir on qieu mestia.

6) Chanssos en lombardia
Vuoiill qe fassatz saber
Qe sill bella chausia
En cui ai mon esper
De mi li souenria.

7) Dompna on qez ieu sia
Fatz uostre pretz saber
Car iois e cortesia
E sens o fai uoler
Qeus meilluran qec dia.

CLII. Albertetz.

Mout es greus mals don hom no
sausa plaigner (f. 56 r^o c. 1 —
c. 2 gedruckt Arch. 33, 446).

CLIII. Albertetz.

1) En un sonet gai e leugier
Comens chansson gaia e plazen
Qestièrs non aus dir mon talen
Ni descobrir mon desirier
Desir ai qem mou deplazer
El plazers mou de bon esper
E mos espers de ioi nouel
El iois nouels de tal castel
Qieu non aus dir mas a rescos
A celliei per cui sui ioios.

2) Ioios sui ieu et ai mestrier
De far plater a bona gen
Donrar ioglars damar iouen
De dar enanz qez hom non quier
E qan del tot non ai poder
Suals que (r^o c. 1) non fassa parer
Qand autrel fai qem sia bel
Cadones fatz dautrui flors capel
E sui tengutz cortes pelz pros
Et enemics dels enoios.

3) Enoios son li lausengier
Eil ielos cus no sen defen
Car on ill plus uos fant paruen
Qeus amon ab cor uertadier
Adoncs uos pensson dechazer

E poignaran maitin e ser
Cum uostre iois si descapdel
Sals non podon moraus cembel
E sius uoletz nous failt tennos
Mas sufretz e uenceretz los.

4) De ben amar non ai parier
Ni trob amador de mon sen
Car qui plus ama finamen
De si donz ditz cui il enqier
Qieu no lai ies mas ill per uer
A ben mi ses tot retener
Mas ieu nom duoill daital clauel
Anz sent al cor un doutz cairel
Don fin amors mes garizos
Car sols ai so qe taing a dos.

CLIV. Pons de Capduoill.

(Biographie f. 56 v^o c. 2.)

1) Mieills com non pot dir ni pessar
Sui ieu alegres e ioios
Tant mi platz la gaia sazoz
Que uei gaimen comenssar
Pero ies nom dona alegrier
Chans dauzels ni flors de rosiers
Mas uos dompna manetz tant dich
de be
Qieu sui totz rics de ioi qand mi soue.

2) Bem deu souenir e membrar
De las uostras bellas faissos
E dels gais semblans amors
Qem faitz don mauen sospirar
E car plus souen no uos qier
Dompna so que magra mestier
Ges non chalers ni engans no men te
Mas non aus far ses uostre comant re.

3) Totz temps mi pogratz gran ioi
far
Ab (f. 57 r^o c. 1) bels digz e sil faitz
i fos
Aissi com es lo gens respos
Mieills mestera qa nul mon par
Canc tant bon pretz ni tant entier
Non ac dompna per qiem sofier
En bona patz lo maltraich qe men ue
E sofrirai tro que naiatz merce.

4) E si cuiatz per galiar
Lais qe nous ueia dompna pros
Mandatz mi uenir a rescos
Caissi o poiretz essaier
Mas mal crezetz lo reprouier
Com non chai ni abat ni fier

Qui non sesaia e non se proua be
Poiretz saber sius am de bona fe.

5) Dompna ies nom deu oblidar
Lo cornatz qieu pris tant cochos
Qand mi dissetz amics de uos
Mi remembra ses tot preiar
E trametrai uos messatgier
Las si mo ant tout lausengier
On sui trabitz ma dompna ies non cre
Que tant gens cors mi traia nim
malme.

6) Oimais sion li lausengier
Amon dan si autran reqier
Que sanc uiriei uas autra part mon fre
Ar sui ab uos remasutz per iasse.

7) Fraire nom siont messongier
Siei huoil rizen gai plazentier
Quill esgar dont tant doussamen
uas me
Que totz lo cors malegra em reuc.

CLV. Pons de Capduoill.

1) Tant ma donat fin cors e ferm
uoler
Leials amors que ia nom partrai mais
De uos dompna on ai tot mon esper
Tant etz plazens cortesa ab digz
uerais
Franca gentils gaia ab humil semblan
Bella plazens si que non es a dire
Neguns bos aips com pousca en
dompna eslire
E pois tant es uostre rics pretz poiatz
Sofres queus am car uuoill so ca uos
platz.

(f. 57 r^o c. 2)

2) Bona dompna tant mauetz en
poder
Que sim faitz ben anc hom non fo
plus gais
E sim faitz mal e non uoletz auer
Franc chausimen ies per tant nom
nirais
On plus men duoill anz uos am ses
engan
Sabetz per que uos sui hom e seruire
Cades conssir qan ualetz et albire
Car uenir deu lo guizerdos el gratz
Tant ai soffert lone temps laffan en
patz.

3) Pauc a de sen e cuida mout
saber
Cel qe cuida qieu damar uos mi lais
Car on plus uauc dautras dompnas
uezer
Nim loing de uos meins nai cor qem
biais
E mais partir non pouse qem tenga
dan
Car ieu non part mon cor ni mon
desire
Anc non amet ben len pouse escon-
dire
Anz es necis desamans esprouatz
Qui ditz caisso complus uol es foudatz.

4) Anc puois non fetz segles mas
dechazer
Que blasmet hom amor nin dis tal ais
De las dompnas que solion mais ualer
Pelz caualliers cui a tornatz sauais
Fals noirimens et es molt malestan
Que luis feignon lautre uolon maldire
De las dompnas per qai dreig qem
nazire
Ca totas sui frances e fis e priuatz
Per uos dompna a cui me sui donatz.

5) Totas las uuoill honrar e car
tener
Car per uos uaill en totz ualens assais
E ies per so dompna nous cal temer
En dreig damor qieu uas autra meslais
Car uos mi faitz amar deport e chan
Cortz e dompneis ioi e solatz e rire
Car de ren als no son miei dolz
consire
Per qem degra sin fos adreich iut-
gatz
Valer merces e francha humilitatz.

6) Auos mi ren per far uostre
coman
Bona dompna si tot non sui iauzire
Faitz (v^o c. 1) me ioios o penssatz
tost daucire
Que si luna non faitz ben uuoill
saphatz
Que caia dich non sui enamoratz.

CLVI. Pons de Capduoill.

1) En honor del paire en cui es
Totz poders e tota uertatz
Et el fill totz sens e totz gratz
Et el saint esperit totz bes

Deuem creire lun en totz tres
 Qieu sai qeïl santa trinitatz
 Es uers dieus e uers perdonaire
 Vera merces e uers saluaire
 Per qieu dels mortals faillimens
 Cai faitz en dig ni en penssan
 Ab fals motz et ab fal obran
 Mi ren colpables penedens.

2) Seignor pois sai nos a trames
 Per cardenals e per legatz
 Absout cel qes en loc pausat
 De saint paire cui dieus promes
 Qen cel et en terra pogues
 Soluer chascun de sos pechatz
 Qui so non cre al mieu ueiaire
 Fals es e fellos e trichaire
 E de nostra lei mescrezens
 E qui non se uol traire enan
 De far la crotz no mes semblan
 Qe sia a dieu obediens.

3) Qui pren la crotz mout les ben
 pres
 Qel plus ualens el plus presatz
 Er si roman flacs e maluat
 El plus auols pros e cortes
 Si ua e noill faillira res
 Anz er de totz pechatz lauatz
 E ia nol cal tondre ni raire
 Ni en estreig orde maltraire
 Que dieus lor sera uers guirens
 A totz celz que per lui iran
 Vengar lanta qeïl turc nos fan
 Qe totas autras antas uens.

4) Ara fai mout gran necies
 A son dan rica poestat
 Qan tol las autrui heretat
 Ni bast chastels tors ni pares
 El cuia mout auer conques
 Meinz a cus paubres despoillatz
 Quel lazers non auia gaire
 Et al ric que noil uole ben faire (c. 2)
 Vale a la mort pauc sos argens . . .
 (Raum für 3 fehlende Zeilen.)

5) Ben uolgra qel reis dels frances
 El reis engles fezesson patz
 Et aquel fora plus honratz
 Per dieu que primiers la uolgues
 E ia noil mermara sos ces
 Anz fora el cel coronatz
 El reis de poilla el empeaire
 Fossen amdui amic e fraire
 Tro fos cobraz lo monumens
 Caissi cum sai perdonaran

Sapchatz caital perdon auran
 Lai on er faitz lo iutgamens.

6) Gloriosa en cui es merces
 E qetz uera uirginitatz
 Lums et estela e clartatz
 Salutz et esperanssa e fes
 En cui uers dieus per nos si mes
 Per totz nos pechadors preiatz
 Vostre doutz fil e uostre paire
 De cui uos etz filla e maire
 Vergena dousa replandens
 Com traia nostra lei enan
 E nos don forssa e poder gran
 Sobrels turcs fellos mescrezens.

CLVII. Pons de Capduoill.

1) Qui per neci cuidar
 Fai trop gran fallimen
 A dan li deu tornar
 E sa mi mal en pren
 Ni ma dompnam mespren
 Beis taing car tal foillia
 Ai faich per qe deuria
 Morir dira e desmai.

2) E sieu per sobramar
 Ai reignat follamen
 E per mi donz proar
 Sill nagral cor gauzen
 Sil ferm uoler qieu ai
 De lieis servir partria
 Er conose qeïl plairia
 Per qai faich fol essai.

3) En aissim fai trobar
 Neci lo cor el sen
 Qe qan cuich orguoill far
 Totz me torna e nien
 E ies de ben nom fai
 Qand mos (f. 58^{ro} c. 1) cors somilia
 Orguoills ni cortesia
 Ioi de lieis no matrai.

4) Ni ies non puosc loignar
 Mon cor ni mon talen
 E sim uol perdonar
 Gratz e merces lin ren
 E totz temps o farai
 Qestiers qui maucisia
 Mon fin cor non partria
 Del ric luoc on estai

(Lücke für eine fehlende Strophe.)

6) Dompnail gensser qieu sai
 Mais uos am ses bauzia
 No fetz tristans samia
 E nuil pro non hi ai.

CLVIII. Pons de Capduoill.

1) Ben es fols cel que reigna
 Lonc temps ab seignor
 Don ia bens noil en ueigna
 Ses militans de dolor
 E qui per be mal pren
 Tant que iois li sofraigna
 O ane o remaigna
 Saber pot ueramen
 Cassatz a de qeis plaigna.

2) Per sois complaing em laigna
 Car sui sieus ligemen
 Damor qim fo estraigna
 Em trais fort malamen
 Sabetz per que lazir
 Quel ben que faich mauia
 Mi tol e fetz bauzia
 Com non deu enriquir
 Lo sieu e puous laucia.

3) Ben es amors trahia
 Car amar e seruir
 Et honrar la sabia
 Mieils dautrom obezir
 E celar ses engan
 Mas mal ui sacoindanssa
 Com non a benananssa
 Qe pois non torn a dan
 Per qieu part mesperanssa.

4) Tant pauc uuoill sacoindanssa
 Qe endreich lieis non blan
 Dompna gentil qenanssa
 Son ualen pretz prezan
 On (c. 2) es fina beutatz
 E grans bonauentura
 Si qa totz iorns meillura
 Et ab tot so nom platz
 Samors ni non ai cura.

5) Tant es grans la rancura
 Per qieu sui mout iratz
 Que bos pretz en peiura
 E gaiessa e solatz
 Pero ades esper
 Si tot sos cors sesmaia
 Capres lira meschaia
 Tals iois qem deing plazer
 Sol fina amors nom traia.

6) Mon andrieu fai ualer
 Fina ualors ueraia
 E lieis qes coinda e gaia
 Lais qieu non aus uezer
 Tant tem qamor nom aia.

7) Bem puosc damar tener
 Quel danz qai pres mesglai.

CLIX. Pons de Capduoill.

1) De totz chaitius sui eu aquel
 qe plus
 Ai gran dolor e sofre gran tormen
 Per qieu uolgra morir e fora gen
 Que maucises puous tant sui esperdutz
 Que uiures mes marrimens et esglais
 Pois morta es ma dompna nalazais
 Greu pensar fai lira nil dol nil dan
 Mortz trabiritz ben uos puosc en uer
 dire
 Qe non poguetz el mon meilleur aucire.

(12) Ai cun fora garitz et ereubutz
 Sa dieu plagues qieu fos primeiramen
 Mortz las chaitius non uuoill mais
 longamen
 Viure apres lieis reis perdonail ihesus
 Dieus poderos dreituriers e uerais
 Saluaire crist nomnatz sobre totz gais
 Larma rendetz sain Peire e sain Johan
 Que tuich li ben i son com posca
 dire
 E de totz mals la pot hom escondire.

3) Seigner ben la deuem plaigner
 chascus
 Canc non fo hom ne uis tant auinen
 (Fehlt 1 Zeile ohne Lücke)
 Que ual beutatz ni bos pretz man-
 tengutz (v^o c. 1)
 Ni que ual sens honors ni solatz gais
 Gens acuilirs ni nuills cortes essais
 Ni que ualon franc dich ni faich
 prezan
 Segles dolens de bon cor uos azire
 Mout ualetz pauc pos lo mieills nes
 a dire.

4) Iois es delitz e iouens es perdutz
 E totz lo mons es tornatz e nien
 Car comte e duc e maint baron ualen
 Neront plus pro canc non la ui negus
 E mil dompnas ualion per lieis mais
 Mas ar podem saber cab nos sirais
 Nostre seigner qe la fetz ualer tan

Caissi nos uolc tolre solatz e rire
E donar mais dafan es de cossire.

5) Ai cals dans es de mi donz na-
lazaiz

Non pouosc als far
Mas de totz iois mi laiz
E pren comiat de chantar derenan
E plane e plor e maint coral sospire
Mant mes per lieis en angoissos
martire.

6) Amics nandrieu camiat son miei
desire

Ni ia damor non serai mais iauzire.

CLX. Pons de Capduoill.

1) Si totz los gaugz els bes

E las finas lauzors
Els faitz els digz cortez
De totas las meillors
Pogues dieus totz complir
En una solamen
Saber cuich ueramen
Que cella cui desir
Na be mais per un cen.

2) E mas de totas es

Caps e mirailhs e flors
Si tot no men uen bes
Si me es grans honors
Fassam uiure o morir
Mas plus ler auinen
Sim ten gai e gauzen
Cum mais mi fai languir
E plus lam finamen.

3) Car el mon non es res

Sia sens o follors
Qieu penses qeill plagues
Non fos gaugz e doussors
So quil uol mal azir
Et am celz bonamen
Que son siei benuolen
Al (c. 2.) mieills com pot chausir
Sui a son mandamen.

4) En aissi ma conques

E si nom ual amors
Vaillam ma bona fes
E la soa ricors
Samors non uol uenir
El sieu bel cors plazen
Son uerai pretz ualen

Deu gardar de faillir
Car sieu muor noil es gen.

5) Gentils cors ben apres

Sobre totz amadors
Agratz mon fin cor mes
Ab un pauc de socors
Que mort mant li sospir
E uos per chausimen
Non sofratz mon tormen
Non uoillatz fals auzir
Cui er mal si bem pren.

6) Na biatritz grazir

Vos faitz a tota gen
Ab entier pretz ualen
E qin uol ben uer dir
Del bel semblan noi men.

CLXI. Pons de Capduoill.

1) Astrucs es cel cui amors ten
ioios

Camors es caps de trastotz autres bes
E per amor es hom gais e cortez
Frances e gentils humils et orgoillos
A qui ois taing en fai hom mieills
mil tans

Gerras e cortz e dons e faitz prezans
Per qieu ai mes tot mon cor en amor
E car ai bon respieich qem fassa ric
Non plane lafan qieu trac ni la dolor.

2) Ric magra faich e ben auenturos
Sol qe mi donz que tant ual mi ual-
gues

E pos en lieis non failh neguna res
De tot cant taing a ric pretz cabalos
Bem deu ualer samors car fis amans
Li sui trop mieills no fon diseut
tristans

Tant lam de cor leial per fin amor
E non creza bruich ni, maluatz castic
Que mains bos luocs fatz auzir sa
lauzor.

3) Ja non creirai desmenta sas
faissos

Mi (f. 59 r^o c. 1.) donz cui sui liges don
semblan mes

Qei deia esser françessa e merces
Qui uels bels huoills plazens et amors
E la bocha qes bella e gen parlans
E la dreitz cors e lauinen semblans
Ben saup chausir de totas la meillor

Ges mos sabers aqel iorn nom faillic
Anz mesmendet sanc pris tan de folhor.

4) Que uilans fai qim nes contrarios
E si negus lausengiers mal apres
Ma dich enoi mais uolgra qen preses
Mas rezenssos car tant pauc col peissos
Viu ses laiga uiurai sil platz mos dans
Mi donz cui sui per far totz sos
comans

Gardatz sieu lam ses tot cor trichador
Qel mon non ai tant mortal enemie
Sieul nauch ben dir nolaia per seignor.

5) Si cum es plus renoers cobeitos
On plus a daur e dargen a se mes
Son plus cobes de lieis qe ma conques
On plus remir las autras tant es pros
Vezer no laus qe uas lieis sui doptans
Nil man mon cor mas per un qes
truans

E fals uas mi car noill di ma clamor
Las si merces nom ual contral destric
Ma bona fes ma mes en grand error.

6) Chanssos uai ten lai on es iois
e chans
Beltatz e sents iouens e gais semblans
Dir a mi donz cui soplei et ador
Qe tant conose sos bos aips per qe il
dic
Qe retener mi deu per seruidor.

CLXII. Pons de Capduoill.

1) So com plus uol e plus es
uoluntos
E so com plus desira ni ten car
Deuria chascus relinquir e laisser
Car ben uezem qe luocs es e sazoz
Que cel seignor qes leials pardonaire
Reis de merce dreituriers (c. 2.) e
saluaire
Anem servir qel nos fetz ueramen
E receup mort per nostre saluamen.

2) Aras podem saber qel fetz per
nos
Qel se laissat despinas coronar
Batre e ferir e de fel abeurar
Ens rezemet del sieu sanc precios
Ailas chaitiu tant mal fant lor affaire
Cill qe noi uan e cuidon sai sostraire
A lor uezis las terras falsamen
Paor deuran auer al iutgamen.

3) Qui remanra non'es sauis ni pros
Car nois pot lus ben en lautre fiar
Per qe ditz hom qe plus non pot
durar

Segles adones remanran uergoignos
Li ric baron sil segles dura gaire
Ben son torbat lo reis e lemperaire
Si remanon gerreiar per argen
Ni per terra si tot lor faill breumen.

4) Qui qe remaigna ieu irai uoluntos
Qieu sai non puosc los bes guizer-
donar

Que dieus ma faitz ni los tortz es-
mendar

Perqieu li pree car el es piatos
Eil clam merce aissi cum fetz lo laire
E uailla nos la soa doussa maire
E sains iohans nos uailla eissamen
Que nos uenssam aquesta falsa gen.

5) Cill que sabon las leis e las
leissos

Els bes els mals noi uolon ies anar
Qieu sai de tals camon deseretar
Mais crestians que sarrazis fellos
E sin parlatz diran uos qetz pechaire
E cill qeis fant dels autres pardonaire
Deurion si predicar eissamen
Mas cobeitatz tol a clerical sen.

6) Reis daragon francs humils de
bon aire
Vos seruetz dieu de bon cor humil-
men
El sia ab uos e tuich digam amen.

CLXIII. Pons de Capduoill.

1) Si cum cellui qa pro de ualedors
Eill faillon tuich ia tant non er amatz
(v^o 1.)

E la sazoz qes desauenturatz
Mi faill mi donz car conois que amors
Me fai morir per lieis a greu tormen
E som pogues del sieu far faillimen
Vas mil feira mas meins en ual so cre
Bar qui dechai aisso qe uencut ue.

2) Aisso sai eu qes dans e desonors
Qui non acor los desapoderatz
Qe ia chastels freuols fort assetgatz
Trop longamen noi tenra ses socors
E sil seigner de cui es nol defen
En sa colpa lo pert pois longamen

Aissi perdra ma dompna al sieu
tort me
Si nom socor ar quand li clam merce.

3) Perdre nom pot per tal qieu am
aillors
Pero sim sui lonc temps de lieis
loignatz
Cai faich semblan qem nera totz
laissatz

Per essaiar sil plagra ma follors
E sagues mes en outra mon enten
Ben ai proat qui nagral cor iauzen
Sieu me partis de lieis mas noil ual re
Que ies mos cors nois pot partir
de se.

4) Bella dompna uaillam uostra
ualors
Canc nuills chaitius destreitz ni mal-
menatz
No saup sofrir tant gen son mal en
patz
E pois lo mals mes delieiz e sabors
Per amor dieu e car uos sera gen
Aiatz de mi calacom chausimen
Que uostrom sui e sim deignatz far be
Sai qe faretz cortesia e merce.

5) Vostre beill huoill uostra fresca
colors
Vostre rics pretz uostra fina beutatz
Mi fant auer de nos plus dur solatz
Ia nomagrops fos faitz lo miradors
On uos miratz uostre cors bel e gen
Franc e ioios amoros e plazen
Corguoill men faitz e qui bon pretz
mante
Orguoills nois taing uas lo sieu nis
coue.

(c. 2.)

6) Mon plus leial sieu uos uis plus
souen
Mieills nanera mi e uos eissamen
Qieu saubra uos conseilhar e uos me
Pero negus non sab a sos ops re.

CLXIV. Pons de Capduoill.

Ja non er hom tant pros etc. (f. 59
v^o c. 2 — 60 r^o c. 1 gedruckt
Arch. 33, p. 447.)

CLXV. Pons de Capduoill.

1) Leials amics cui amors ten ioios

Deu ben esser alegres e gauzens
Lares et adreitz humils et amoros
Eras qan par lo gais terminis gens
Qe fai las flors expandir per la plaigna
El rossignols chanta iostal uert fuoill
Mas ieu non am son doutz chant tant
cum suoill
Puois mi donz plai qe totz iois mi
sofraigna.

2) Pero ben sai que dreitz es e
razos
Que cel qes francs et humils e
sofrens
Sia plus mals dautre e plus fellos
Qan noil ten pro merces ni chausi-
mens
E puois mi donz mes seluatga et
estraigna
Leu pot trobar ab mi mal et orguoill
Mas lieis non cal sim pert per qieu
nom duoill
Plus de samor ni ai cor qe men
plaigna.

3) Non dic ieu ies qe totz temps
sieurs no fos
E no fezes totz sos comandamens
Sol qe no fos sos cors tant orgoillos
Mas si tot ses bona e bella e plazen
Franca gentils e dauinen compaigna
Ia no maura sil no uol tot qant uoill
Ai las qem ual sieu lam o si men
tuoill
Quil fai semblan que ren de mi noill
taigna.

(c. 2.)

4) Per so nestau marritz e cossiros
Car anc lamiei nim faillic tant mos
sens
Car per un ioi don non sui poderos
Soan aillors totz autres iauzimens
Aissi nom sai cosseill ab cui remaigna
Sautra non am et ill mi desacuoiill
Fols es qui cre tot qant uezon siei
huoill
Ni qi pert trop per so que non
gazaigna.

5) Totzmal menatz for ieu fizels
e bos
Gais e cortes e celatz e sufrens
Francs et humils e de totz engans
blos
E saubra ben entrels plus conoissens

Cobrir mon ioi queil fals cui dieus
contraigna

No menessont de nostramor ianguoill
Saisim uolgues la gensser queis des-
puoill

Ia non ferra feincha ni groing ni
laigna.

6) Amors lonc temps ai estat en
bretaigna

E faitz pechat car mi mostratz or-
guoill

Sieu plus que tuich lautramadors uos
uuoill

Ni mais uos am es doncs dreitz que
men plaigna.

CLXVI. Pons de Capduoill.

1) Humils e francs e fis soplei uas uos
Ab leial cor bona dompna ualens
Car etz del mon mieiller eil plus
plazens

Eil plus gentils eil plus franca eil
plus pros

Eil gensser eil plus gaia
Per qieu uos am ia autre pro noi aia
Tant finamen que dal res nom soue
Neis qan prec dieu doncs oblit per
uos me.

2) E mas al cor uos uei totas sazoz
La bella bocha els huoills clars e
rizens

El gen solatz els bels digz auinens
El uostre cors qes tant cars e tant
bos

Non crezatz qem nestraia
Qel douz desirs mi ten gai e mapaia
E non ai plus e non i trob merce
Mas aitals mals mi ual mais (v^o c. 1)
dautre be.

3) Nuill autramors nom pot faire
ioios
Sim pregauon dautras dompnas cinc
cens

Ca uos son fadas las plus conoissens
Tant son cortes li semblan eil respos
Qentant cum soleills raia

Non a dompna qen tant rics faitz
sesaia

Ni mieils fassa so qa bon pretz coue
Don sui astrucs car uos am e uos cre.

4) A dreitz cors gens benestans
amoros

No mauciatz uaillam francs chausi-
mens

Eil leiautatz eil fin amors qem uens
El bes qieu die e merces en perdos
No uoillatz qieu dechaia

Qel loncs espers el desiriers mes-
glaia

Bona dompna sol en dreich bona fe
Mi donatz ioi cum preitz trac nom
recre.

5) Si uals daitan sui ben auenturos
Que sieu en muor autre non er iauzens
Anz faitz mentir lo bruig dels maldi-
zens

E reman fis uostre pretz cabalos
Mal grat de gen sauia
A qe iorn creis uostra lauzors ueraia
Sobre totas e sai uos dir per que
Car ualetz mais e non failletz en re.

6) Vostrom sui dompna gaia
Et am uos mais que landres non fetz
aia

E sobre totz port las claus damar be
Per qieu aillors non puosc uirar mon
fre.

CLXVII. Pons de Capduoill.

1) Aissi mes pres cum cellui que
cerchan

Vai bon seignor enessaia ganre
El honron tuich eil fant uoluntier be
En chausis un tot sol que ren non
blan

Nil fai honor mas sol car lacuoill gen
E car lo sap sobre totz plus ualen
Amal mil tans en perdon mais servir
Qelz autres (v^o c. 2) totz don si pogra
iauzir.

2) Et es razos e dreitz al mieu
semblan

Com la meillor am mais per bona fe
Si tot noil ual fols es qui sen recre
Mas serua ades e ia ren no il deman
Que ben qier hom a seignor co-
noissen

Qui lonra el seru doncs sieu am fina-
men

Mi donz cui sui be men deu iois
uenir

Qeil gensser es com puosca el mon
chausir.

3) Si tot mauci de bon cor ses engan

Mi rend sill plai en sa franca merce
 Canc pos la ui non aic poder en me
 Mas damar lieis e de far son coman
 Tant qant la uei mi tel uezers iauzen
 E qan men part sui en tal pessamen
 Que chantan plor em uol lo cors
 partir

En aissim fai samors uiure e morir.

4) Dieus que la fetz tant bella e tant prezan

Li salu eil gart lo bon pretz quil
 mante

Que non a hom tant dur cor si la ue
 Noil port honor aissis uai meilluran
 Tant cum couen a ualor et a sen
 Fai abellir sos faitz a tota gen
 Et als meillors si sap mieills far
 grazir

Qen totas res si garda de faillir.

5) Tant fort conois tot qant les benestan

Perqieu sui mortz si de mi noil soue
 E si amors a nuill poder en se
 Pois mi destreing forsses lieis sol
 daitan

Que noil enoi sil uauc qerre humilmen
 Que nom fassa languir tant longamen
 Quil chanta e ri et ieu plane e sospir
 En pert souen lo maniar el dormir.

6) Bels cortes cors per uos lais ueramen

Ric ioi daillors e de uos no laten
 E ies per tan non puose mon cor
 partir

Que mais e mieills uos am qieu nous
 sai dir.

7) Naudiartz am pel bon pretz que nauch (f. 61 r^o c. 1) dir

E mon audrieu uei totz iorns enantir.

CLXVIII. Pons de Capduoill.

1) Sieu fis ni dis nulla sazou
 Vas uos orguoill ni faillimen
 Ni passiei uostre mandamen
 Ab franc cor e leial e bon
 Vos mi rend bella doussa amia
 Em part del autrui seignoria
 E remaing en uostra merce
 Cal bem uoillatz far mal o be.

2) Per aital couen uos mi don
 Que non ai poder ni talen
 Qem parta mais a mon uiuen
 Camors ma en uostra preison
 Mas qar etz la gensser qe sia
 E mais auetz de cortesia
 Quel plus uilans es qan uos ue
 Cortes eus porta bona fe.

3) Bem pogratz trobar ochaison
 Mas tant uos sai doussa e plazen
 Humil franca e conoissen
 Per qieus quier franchamen perdon
 Qieus tem tant qe ren nous qerria
 Mas ses engan e ses bauzia
 Vos am eus amarai iasse
 E tot so qeus plai uuoill e cre.

4) Doncs pois nous aus qerre mon pro

E sui uostre sers leialmen
 Ben ferratz mais de chausimen
 E dobleraus lo guizerdos
 Sim datz loi ioi qieu plus uolria
 Ses preiar qaital compaignia
 Mi plai qan ses prec sesdeue
 Cus fis cors ab autre saue.

5) Qieu non puose ies dir oc ni non

Qan remire uostre cors gen
 E la bella bocha rizen
 Sim nespert mout nai ben rason
 Que si eu tot lo mon auia
 Senes uos nuil pro nom tenria
 Ni ses uos non puose ualer re
 Per qer merces sius en soue.

6) Pretz e iouens e cortesia
 Creis en uos dompna chascun dia
 E prec dieu que de mal (c. 2.) estre
 Totz cels que partran uos ni me.

CLXIX. Pons de Capduoill.

1) Coras qem tengues iauzen
 Amors aram fai languir
 Per qieu non puose auenir
 En far chansson auinen
 Anz mor dira e de feunia
 Car ma bella doussamia
 Cui am de cor finamen
 Non sap ies lo mal qieu sen.

2) Pero ben sai ueramen
 Si de mil uol souenir

Que per lieis planc e sospir
 E sabra mon pessamen
 El solatz qab lieis auia
 E la francha humil paria
 Qem feiron siei huoill rizen
 Que mesgardaoun tant gen.

3) Las puois nai plorat souen
 De talan e de desir
 Per sol so car al partir
 Lauzi dir tot franchamen
 Que totz mos bes li plairia
 Mas semblanssa non fazia
 Per aquest conort iauzen
 Sadousson mei marrimen.

4) Mout fara gran chausimen
 Sella nom laissa morir
 Qieu mi faitz per lieis seruir
 E mes cobit leialmen
 Canz qeu la uis la uezia
 Inz e mon cor chascun dia
 Sa beutat e son iouen
 E la chausi entre cen.

5) Si cum cel que uai fugen
 Cui mals seigner uol delir
 Qer ab lo bon per manir
 Car cill cui soi ligemen
 Ma dich qieu teigna ma uia
 E qe nuill be nom faria
 Mas la gensor ses conten
 Prec qem don e que mesmen.

6) Bona dompna lonramen
 Nom degren desouenir
 Qan uos plac qem detz un tir
 Em baisetz celadamen
 Per qeu si totz temps uiuia
 Lo bais non oblidaria
 Ni anc non camiei mon sen
 Ni o farai al mieu uiuen.

CLXX. Folqetz de Maïrseilla.
 (Biographie v^o c. 1.)

(c. 2.) 1) Si tot me soiartapercebutz
 Aisi cum cel qa tot perdut e iura
 Qe mais non ioc a gran bonauentura
 Mo dei tener car me sui conogutz
 Del gran engan camors uas mi fazia
 Cab bel semblan ma tengut en fadia
 Mais de detz ans a lei de mal deutor
 Cades promet mas ren non pagaria.

2) Cab bel semblan que fals amors
 adutz

Satrai uas lieis fols amans e satura
 Col papailols qa tant folla natura
 Qeis met el fuoc per la clardat qeil
 lutz

Mas ieu men part e segrai outra uia
 Sos mal pagatz qestiers no men
 patria
 E segrai laip de tot bon sofridor
 Cum plus sirais e plus fort somilia.

3) Pero nois cuig qem sia irascutz
 Si tot me dic en chantan ma rancura
 Nil diga ren qe sia outra mesura
 Mas ben sapcha ca sos ops sui per-
 dutz

Canc sobre fre nom uole menar un
 dia
 Anz mi fetz far mon poder tota uia
 Et anc sempre cauals de gran ualor
 Quil beorda trop souen cuoill feunia.

4) Felz for ieu ben mas sui men
 retengutz
 Car qui ab plus fort desis desmesura
 Fai gran foudat
 Eneis en auentura
 Nes de son par qesser en pot uencutz
 E de plus freuol de si es uilania
 Per qanc non plac nim platz so-
 branssaria
 Pero en sen deu hom gardar honor
 Car sen aunit non pretz plus que
 foillia.

5) Per so amors mi soi ieu recre-
 zutz
 De uos servir qe mais non aurai cura
 Caisi (f. 62 r^o c. 1) cum prezom plus
 laida peinture
 De loing no fai qand es de pres
 uengutz
 Prezaua ieu uos mais qand nous
 conoissia
 E sanc naic pauc mais nai qieu non
 uolria
 Caissi mes pres cum al fol orador
 Que dis caurs fos tot cant el tocaria.

6) Bels nazimans samors uos de-
 streignia
 Vos en totz temps eu uos conseilaria
 Sol uos membres qant ieu nai de
 dolor
 Ni qant de be ia mais nous en calria.

7) En plus leial sab los huoills
 uos uezia

Aissi cum fatz ab lo cor tota uia
 So qieu ai dig poiria auer ualor
 Qieu qier conseil e conseil uos daria.

CLXXI. Folqetz de Marseilla.

1) Cantars mi torna ad afan
 Qand mi souen den barral
 E pois d'amor plus nom cal
 No sai co ni de qem chan
 Mas qecs demanda chansso
 E noil cal de la razo
 Catressi mes ops la fassa
 De nuou cum los motz el so
 E pois forssatz ses amor
 Chan per deute de follor
 Pro er mos chans cabalos
 Si non es auols ni bos.

2) Amador son dun semblan
 Eil ric cobe datretal
 Cades am dolor mortal
 Merma lor iois on mais an
 Qen luoc de fenestra so
 Que merma som y apo
 On plus pren qecs so que cassa
 Plus a del segre ochaio
 Per qieu teng cel per meillor
 Qe rei ni emperador
 Qui celz mals aips uens amdos
 Que uenssols plus dels baros.

3) Bon fora som prezes tan
 Dieu cum si ni ben cum mal
 Mas so prezom qe no ual
 E son pro ten hom a dan
 Perqieu nous aus uostre pro
 Dir chantan qe no sap bo
 Al segle non cre que plassa
 Qeil dirai si so mal no
 Mas pero la deshonor (c. 2.)
 Pose dir sil ture entre lor
 Son uencut ni baissat ios
 Pois tuich uencut uenson nos.

4) Bens uensson puois nuill deman
 Non fam de lanta mortal
 E si nos fossem leial
 Tornerans ad honor gran
 Qus cortez geins de dieu fo
 Qeil ric trobesson perdo
 Qeis fant plus freuol de glassa
 Qui dastinenssals somo
 Mas conqueren ab lauzor
 Na dieus pres en son labor
 Mains que ia confessios
 Noil plagra saqui no fos.

5) Doncs nostre baron que fan
 Nil reis engles cui dieus sal
 Cuida auer fait son iornal
 Mout i aura fait engan
 Sil a fait la messio
 Et autre fai la preiso
 Que lemperaireis percassa
 Cum dieus cobres sa reio
 Que primiers cre qei socor
 Si dieus li rent sa honor
 Beis taing tant es rics lo dos
 Caitals sial guizerdos.

6) Naziman mout mi sap bo
 E mout en pretz mais ualor
 Cab en barral mon seignor
 Es mortz pretz e messios
 Aissi cum sanc res non fos.

7) En totz temps et ieu e uos
 Em lus per lautre ioios.

CLXXII. Folqetz de Marseilla.

1) Greu feira nuills hom faillessa
 Si tant teuses son bon sen
 Cum lo blasme de la gen
 Qui iutga des conoissenssa
 Qieu fail car lais per temenssa
 Del blasme desconoissen
 Qen contramor no men pren
 Qeissamens notz trop sufrensassa
 Cum leus cors ses retenenssa.

2) Car en uostra mantenenssa
 Me mis amors franchamen
 E fora mortz ueramen
 Si non fos ma conoissenssa
 Mas (v^o c. 1.) non aiatz mais crezenssa
 Qieu man sicum suoill plaighen
 Ni moira oimais tant souen
 Que mas chanssos en paruensa
 Naurion meins de ualenssa.

3) E ia merces no uos uenssa
 Per mi qieu no lai aten
 Ans mestarai planamen
 Ses uos pois tant uos agenssa
 Francs de bella captenenssa
 Sieu puose qen aissom nenten
 E cill sofrant lo tormen
 Que fant per folla atendenssa
 Anz del pechat penedenssa.

4) E sim degratz dar guirensa
 Car mieills gazaigna e plus gen
 Qui dona caicel que pren
 Si pretz na ni benuolenssa
 Mas uoutz es en uiltenssa

Vostrafars et e nien
Com uos sol dar er uos uen
E lais men car ai sabenssa
De maldir et estenenssa.

5) Mas ieu auia pliuenssa
Tant cum amei follamen
En aisso com uai dizen
Ben fenis qui mal comenssa
Don ieu auia entendenssa
Que per proar mon talen
Macsetz mal comenssam
Mas er conosc a presenssa
Qe totz temps magra tenenssa.

6) Nazimans al uostre sen
Ed en totz temps eissamen
Mi teing damor qe paruenssa
Ne faiz mas pauc uos agenssa.

CLXXIII. Folgetz de Marseilla.

1) Tant mabellis lamoros pessa-
mens
Qe ses uengutz e mon fin cor assire
Per qe noi pot nuills autre pens
cabert
Ni mais negus no mes doutz ni
plazens
Cadoncs uiu sas qand maucioill cossire
E fin amors aleuia mo martire
Qem promet ioi mas trop lom dona
len
Cab bel semblan ma tirat longamen.

2) Ben sai que tot qant fatz es
dreitz niens (c. 2.)
E qen puosc als samors mi uol aucire
Qa escien ma donat tal uoler
Qe ia non er uencutz ni recrezens
Vencutz si er quair mant li sospire
Tot souaet pois de lieis cui desire
Non ai socors ni daillor nol aten
Ni dautramor non puosc auer talen.

3) Bona dompna sius platz siatz
 sufrens
 Del ben qieus uuoill qieu sui del mal
 sufrire
 E pois lo mals nom porra dan tener
 Anz mer semblan qel partam egal-
 men
 E sa uos platz qen outra part me
 uire
 Ostatz de uos las beutatz el doutz
 rire
 El bel semblan qe mafollis mon sen
 Pois partir mai de uos mon escien.

4) A totz iorns metz plus bella e
 plus plazens
 Perqien uoill mal als huoills ab qeus
 remire
 Car a mon pro nous poirian uezer
 Et a mon dan uezous trop sotilmen
 Mos dans non es so sai mas nom
 nazire
 Anz es mos pros dompna perqieu
 malbire
 Si maucietz que no us estara gen
 Car lo mieus dans uostre ser eissamen.

5) Per so dompna nous am sa-
uiaimen
Ca uos sui fis et a mos ops trahire
Eus cuig perdre e mi non puosc auer
E us pens nozer et a mi sui nozens
Perso nous aus mon dan mostrar ni
dire
Mas al esgar podetz mon cor deuire
Ar lous cuich dir et aras men repen
E port els huoills uergoigna et ar-
dimen.

6) Trop uos am mais dompna qieu
 nous sai dire
 E car anc iorn aie dautramor desire
 No men penet anz uos am per un cen
 Car ai proat lautrui chaptenemen.

7) Vas nems ten uai chanssos qui
 qeis nazire
 Car gaug nauran segon lo mieu al-
 bire
 Las tres dompnas a cui eu te presen
 (f. 63 r^o c. 1)
 Car ellas tres ualon ben dautras cen.

CLXXIV. Folgetz de
Marseilla.

1) Amors merce no moira tant
souen
Que iam podetz uiatz del tot aucire
Que uiurem faitz e morir mesclamen
Et enaissi doblatz mi mo martire
Pero meitz mortz uos sui hom e
seruire
El seruizis es me mil tans plus bos
Que de nuill altra auer rics guizerdos.

2) Per qer pechatz amors so sabetz
Sim aucietz pois uas uos nom azire

Mas trop seruirs ten dan maintas
sazos
Que son amic 'en pert hom so aug
dire
Qieus ai seruit et ancar no men uire
E car sabetz cal guizerdon naten
Ai perdut uos el servir eissamen.

3) E uos dompna que auetz man-
damen
Forsatz amor e uos cui tant desir
Non ies per mi mas per dreich
chausimen
E car plangen uon pregon miei sos-
pire
Que mon cor plor qan uezetz los huoills
rire
Mas per paor qeus sembles enoios
Engan mi eis e trac mal en perdos.

4) Non cuiera uostre cors or-
goillos
Pogues el mieu tant lonc desir assire
Mas per paor qieu fezes dun dan dos
Nous uolria tot mo maltraich deuire
Ai car uostr huoill non uezon mo
martire
Cadoncs nagron merce mon escien
Dun doutz esgart si uals damor paruen.

5) Auos uolgra mostrar lo mal qieu
sen
Et als autres celar et escondire
Car nol pose plus tener celadamen
Doncs sieu nol sai cobrir qui mer
cobrire
Ni qui mer fis sieu eis me sui trahire
Qui se non sap celar non es razos
Qel celon cill a cui non es nuills
pros. (c. 2.)

6) Dompnal fin cor qieus ai uous
pot hom dire
Mas sa uos platz so qieu lais per
non sen
Restauratz uos en bon entendemen.

7) Mas nazimans ditz qieu li sui
trazire
El en totz temps car eu men fatz
gignos
Car tot mon cor non retrac ad amdos.

CLXXV. Folqetz de Marseilla.

1) Per dieu amors ben sabetz
ueramen

Cum plus dissen plus poia humilitatz
Et orguoills, chai on plus aut es
poiatz
Don dei auer gaug e uos espauen
Cancsem mostratz orguoill contra
mesura
E braus respos a mas humils chanssos
Per qes semblan que longuoills caia
ios
Capres bel iorn ai uist far nuoich
escura.

2) Mas uos non par poscatz far
faillimen
Pero qan faill cel qes pros ni prezat
Tant cant ual mais tant nes plus
encolpatz
Qen la ualor poiaill colpa e dissen
E qand hom tot perdona forfaitura
Ja del blasme noil sera faitz perdos
E cel reman en malas sospeissos
Ca mainz met cel qui uas un des-
mesura.

3) Blasme na hom e chascus cela
sen
Per qen lengan en es plus galiatz
Aicel quel fai qe cel qes enganatz
E doncs amors per qo faitz tant souen
Cum plus uos seru chascus plus sen
rancura
E de servir taing cals que guizerdos
Pretz o amics meilluramens o dos
Meins dun daqels par fols qui si
atura.

4) Doncs fui ieu fols qei mis lo
cor el sen
Sens no fon ies enans fo grans fol-
datz
Car cel es fols qui cuia esser senatz
E sap hom mais ades cum plus apren
Canc pois merces que ual mais que
dreichura
No ualc a mi ni ac poder en (v^o c. 1)
uos
Pauc mi sembla magues ualgut razos
Perqieu fui fols car anc de uos aic
cura.

5) Mas er sui rics car en uos non
enten
Qen cuia es riquesa e paubretatz
Car cel es rics qui sen ten per pagatz
E cel paubres qen trop ricor senten
Perqieu sui rics tant grans iois ma-
segura

Qan pens cum soi tornatz desamoros
Cadoncs era marritz er soi ioios
Perqieu mo teing a gran bona auen-
tura.

6) Cortesia non es als mas me-
sura

E uos amors no saubetz anc que fos
Mas ieu serai tant plus cortes que
uos

Cal maior brui calarai ma rancura.

7) A naziman et an totz temps
tatura

Chansos car es lor e de lor razos
Catressis son cum ieu pauc amors
Mas fant semblan de so don non ant
cura.

CLXXVI. Folgetz de Mar-
seilla.

1) Ja non cuig hom qieu camie
mas chansos

Puois nois camia mos cors ni ma razos
Car sim gauzis damor ieu men
lauzera

Mas qieu mentis nom seria nuills pros
Catressim ten cum se sol en balansa
Desesperat ab alques desperanssa
Pero nom uol del tot laisser morir
Per so qem puosca plus souen auçir.

2) Mas er es so canç non cuiei
que fos

Qiem sui tornatz de mi meteus ielos
Contra mi donz que ia non corteiera
Mas tot cosseil caz amor sia bos
Nai essaiat e pois ren no menanssa
Tot li farai de desamar senblanssa
Ailas qai dig ans men degra cobrir
E doncs oimais ia sap tot mon albir.

3) Dompna ben uei que nom ual
ochaïos (c. 2.)

Camors non uol que iaus sia gignos
Merçe uos clam que no men lais
enquera

Tant es mos cors de uostramor coitos
Voletetz sius platz complir la deu-
nanssa

Com ditz qieu ia dautramor bena-
nanssa

E qeus pogues cobertamen iauzir
El bruitz uengues de lai on sol uenir.

4) Bon esperanssa tal paor ai de
uos

Qer men conort et eran sui doptos
Peroil paors tem so qapoderera
Mas un conort ai damor a sazos
Cab tal poder mi mostra ma pesanssa
Qan plus nom pot donar de ma-
lestanssa

E fai esfortz qui pot essems soffrir
Ira e poder de cel quel uol delir.

5) Mas si non fos que grans meill-
urazos

Es de tort faich qand hom nes obli-
dos

Ja amors mais a tal tort nom menera
Sieu ia pogues tornar desamoros
Pero leus cors tol mainta benananssa
Qieu uei faillir mains perque nai
doptanssa

Qal faillimen dautrui taing com se
mir

Per so com gart si meteus de faillir.

6) Ai na ponssa cal esfortz fatz
per uos

Car aras chant e nai nuilla alegranssa
Qeil mortz de mon seignor mi des-
enansa

Car uos sabetz quel solia chausir
Cui deuia hom honrar ni enantir.

7) Vas naziman ten palais e te-
nanssa

Pois an totz temps e di lor ses dop-
tanssa

Que totz aitals sui cum ieu eis malbir.
E no men pot nuills faitz enfadezir

CLXXVII. Folgetz de Mar-
seilla.

1) Sal cor plagues ben fora oimais
sazos

De far chansson per ioia mantener
Mas trop mi fai ma uentura doler
Qand ieu regart lo ben el mal qieu
nai

Que rics dizon qieu sui e que bem
uai

Mas cel co (f. 64 r^o c. 1.) ditz non sap
ies ben lo uer

Que benanansa non pot negus auer
De nuilla ren mas de so cal cor plai
Perque na mais us paubres qes ioios

Cus·rics ses ioi qes tot lan cossi-
ros.

2) E si anc iorn fui gais ni amo-
ros

Ar non ai ioi damor ni len esper
Ni autre bes nom pot al cor plazer
Anz mi semblon tuich autre ioi esmai
Pero damor qel uer uos en dirai
Nom lais del tot ni no men puosc
mouer

Enant non uau ni non puosc remaner
Aissi cum cel qen miei del albre
estai

Qes poiatz tant que non sap tornar
ios
Ni sus non uai tant li par temeros.

3) Pero nom lais si tot ses perillos
Cades non poie sus a mon poder
E deuriam dompnal fis cors ualer
Car conoissetz que ia nom recreirai
Cab ardimen apoderom lesglai
E non tem dan que men puosca es-
cazer

Perqeus er gen sim deignatz retenir
El guizerdos er aital cum seschai
Qen eis lo don len es faitz guizerdos
A cel qe sap dauinen far sos dos.

4) Doncs si merces a nuill poder
en uos

Traia senans si iam uol pro tener
Qieu no men fien precis ni en saber
Ni en chanssos mas car conose e
sai

Que merces uol so que razos dechai
Per qieu uos cuig ab merce conquerer
Qe mes escutz contral sobreualer
Qieu sai en uos perqem met en essai
De uostramor so qem ueda razos
Mas ill me fai cuidar qauinen fos.

5) Aso conose qieu sui trop paoros
Car al comenssamen men desesper
E mas chanssos pois uuoill merce
querer

Faraio doncs aisso col ioglars fai
Aissi cum mou mon chant lo fenirai
Desesperatz pois doncs noi (c. 2)
puosc saber

Razon perqeil deia de min caler
Mas tot lo meins aitant i retendrai
Qinz e mon cor lamarai a rescos
E dirai ben de lieis e mas chanssos.

6) Mentir cuidiei mas estra grat
dic uer
Qan mestaua trop mieills caras non
fai

E cuiei far creire so que no fos
Mas mal mon grat sauerant mas
chanssos.

7) Si nazimans sabia so qieu sai
Dir poiria cuna pauca ochaïos
Notz en amor plus que noi ual razos.

CLXXVIII. Folqetz de Mar- seilla.

1) Ben ant mort mi e lor
Miei huoil galiador
Perqeis taing cab els plor
Pois ill so ant merit
Qen tal dompn an chausit
Don ant faich faillimen
E qui trop poia bas dissen
Pero en sa merce mi ren
Qieu non cre ies que merces aus
faillir
Lai on dieus uol totz autres bes aizir.

2) E si conose damor
Que mos dans la sabor
Que so don ai largor
Mi fai prezar petit
E poignar ad estrit
En tal que sim defen
So que men caussa uau fugen
Et aisso qem fuig uauc seguen
Aissi non sai cossim posca garir
Qensems non puosc encaussar e fugir.

3) Ar auiatz gran follor
Qarditz sui per paor
Mas tant tem la dolor
Damor que ma sazit
Que som fai plus ardit
De mostrar mon talen
A lieis qem fai ueillar dormen
Doncs ai per paor ardimen
Aissi cum sel qestiers non pot gandir
Que uai totz sols entre cinc cens
ferir.

4) Pros dompna cui ador
Restaurez en ualor
Mi e uostra lauzor
Camdui em aflebit
Car metetz en oblit
Mi geus am finamen
Que cill co sabon uant dizen

Que (v^o c. 1.) mal servir fai mainta gen
 Car per qeus am tant que dals non
 Pert mi e uos gardatz sim dei marrir.

5) E ia ogan per flor
 Nom uiratz chantador
 Mas prec de mon seignor
 Lo bon rei cui dieus guit
 Daragon mant partit
 Dira e de marrimen
 Perqieu chan tot forsadamen
 Et al sieu plasen mandamen
 Li sieu amic non deuon contradir
 Qalz enemics uei qeis fai obezir.

6) Sai a la dolor de la den
 Vir la lengua lieis cui mi ren
 Et er merces sil me deingna acullir
 Que maint bon luoc fatz son ric
 pretz auzir.

7) Bels nazimans dieus mi gart de
 faillir
 Vas lieis que faill uas mi so auses
 dir.

CLXXIX. Folqetz de Marseilla.

1) Molt i fetz gran pechat amors
 Qan li plac qeis meses en me
 Car merce noi aduis ab se
 Ab que sadousses ma dolors
 Camors pert so nom el desmen
 Et es desamors planamen
 Pois merces noi pot far socors
 A cui fora pretz et honors
 Pois ill uol uensser totas res
 Cuna uetz la uences merces.

2) Si nous uenz uencutz sui amors
 Vencer nous puosc mas ab merce
 E sentre tans mals nai un be
 Ja nous er dans ni deshonor
 E cuidatz uos qeus estai gen
 Car mi faitz plainer tant souen
 Anz en ual meins uostra lauzors
 Perol mals mi fora doussors
 Sol laut ram en cui me sui pres
 Mi pleies merceian merces.

3) Mas trop ma adirat amors
 Car ab merce si desaue
 Perol mieills del mieills qez hom ue
 Mi donz que ual mais qe ualors
 En pot leu far acordamen

Que maior na (v^o c. 2.) faich per un
 cen
 Qui ue cum la neus eil calors
 So es la blanquesa el colors
 Sacordon e lieis semblans es
 Camors si acort e merces.

4) Mas non pot esser pois amors
 Nono uol ni mi donz so cre
 Pero de mi donz non sai re
 Canc tant no men follic follors
 Qeu lauses dir mon pessamen
 Mas cor ai qem cabdel ab sen
 Ab lardimen qem tol paors
 Pero esperars fai la flors
 Torn en frug e de mi donz pes
 Qesperan la uenssa merces.

5) Estiers non puos durar amors
 E mon sai cossi sedene
 De mon cor qensius a eus te
 Que ren non cuig qe naia aillors
 Mas si beus etz grans eissamen
 Podetz en mi caber leumen
 Cois deuezis una grans tors
 En un pauc mirail eil largors
 Eu sui tant grans que sius plagues
 Anc ar neis i caubra merces.

6) Mal me sui gardatz per non sen
 Ca mi eis ma emblat amors
 Ar qera estortz de sas dolors
 Mas dir puosc qieu eis me sui pres
 Pois que nom ual dreitz ni merces.

7) Nazimans lo uostre socors
 E den totz temps uolgrieu aillors
 Mas daquest no uuoill sapchatz ies
 Capenas neis o sap merces.

CLXXX. Folqetz de Marseilla.

1) Chantan uolgra mo fin cor des-
 cobrir
 Lai on magra ops .que fos saubutz
 per uer
 Mas per dreich gaug uei faillit mo
 saber
 Per qai paor que noi puosca auenir
 Cus nouels iois en cui ai mesperansa
 Vol que per lieis sia mos chans aders
 E car li platz qieu enanz sa lauzor
 Lo mieus chans doncs me da gaug e
 (f. 65 r^o c. 1.) paor
 Qieu al sieu pretz non trobe lauzador.

2) Per que nom par qieu pogues
deuezir

Son cortès pretz que tant es aut
aders

Com nom ditz ren que nom semble
plazer

E trob aitan en lieis de ben a dir
Que sofraitos men fai trop daon-

danssa
Per quieu men lais que nom ditz mos
espers

Com ia pogues retraire sa lauzor
Que de bon pretz a triat lo meillor

E dels amans lo plus fin amador.

3) Pero ren als non ai mas lo desir
Non ai doncs pro mout es grant mos
poders

Si neis daitan mi donaua lezers
E doncs perqem uuoill de plus enantir

Car sos bels ris ab sa bella semb-
lanssa

Mi pais mos huoills tant magradal
uezers

Mas un conort nai qem mou de follor
Qades mes uis qem uuoilla dar samor

Sol uir uas mi sos huoills plens de
doussor.

4) E doncs dompna puous mais non
puosc sofrir

Lo mal qieu trac per uos matins e
sers

Merce naiatz qel mon non es auers
Que senes uos mi pogues enriquir

E car nous uei souen ai gran doptanssa
Que mi uos fassa oblidar non calers

Mas ieu que sent la pena e la dolor
Nous oblit ies anz i tenc nuoich e ior

Los huoills el cor qe ieu nols uir
aillor.

5) Anc ren non dis don non tem
ses faillir

Vas lieis tant les aturatz mos uolers
Mas derenan no men tenra temers

Qeu sai qel fuocs sabrasa per cobrir
El dieus damor ma ferit de tal lanssa

Don nom ten pro soioarnars ni iazers
Anz desampar per mi donz cui ador

Tal que ma fait gran ben e gran
honor

Mas ben deu hom camiar bon per
meillor.

CLXXXI. Folgetz de Mar-
seilla.

1) Ai qan gen uens et ab qan pauc
dafan

Aicel qeis laissa uencer a merce
Car enaissi uens hom autrui e se

Et a uencut doas uetz senes dan
E uos amors non o faitz ies aissi

Canc iorns merces ab uos nom poc
ualer

Anz mauetz tant mostrat uostre poder
Caras nous ai ni uos non auetz me.

2) Per so par fols qui non sap
retener

So qe conquer qieu pretz ben atretan
Qui so reten com a conquist denan

Per son esforz cum fatz lo conquerer
Car sim pogratz tener col fols rete

Lesparuiet fel qand tem quel si desli
Que lestreing tant e son poing tro
lauci

Mas puous estortz uos sui uiure
puosc be.

3) Tot so que ual pot nozer atressi
Doncs sieus tenc pro beus pogra dan
tener

Et er merces sab eis uostre saber
Que mauetz dat don anc iorn nom
gauzi

Vos mou tensson nin dic mal en
chantan

Mas non er faich qe chausimens men te
Anz uuoill sofrir en patz mon dan
ancse

Qels uostres tortz a dreitures claman.

4) On trobaretz mais tant de bona fe
Canc negus hom si mezeis non trahi

Son escien si com ieu qeus serui
Tant longamen canc nom gauzi
de re

Ar qier merce sous faria parer
Car qi trop uai seruizi repropchan

Ben fai semblan qel guizerdon deman
Mas ia de mi nous cuidetz qel nesper.

5) E quil bon rei richart que uol
qieu chan (v^o c. 1)

Blasmet per so car non passet desse
Ar len desment si que chascun lo ue

Careireis trais per mieills saillir enan
Quel era coms er es rics reis ses fi

Mas bon socors fai dieus a bon uoler
E si en dis ben al crozar ieu dis uer.

6) Ja naziman nin totz temps non
creiran

Qe uos amors aiatz uirat mon fre!
Mas ben pot hom creire aisso que ue
Et er saubut oimais daissi enan.

CLXXXII. Folgetz de Mar- seilla.

1) Pois entremes me sui de far
chansos

Ben dei gardar que fals motz noi
entenda

E sieu dic ren que mi dons en grat
prenda

Be men sera rendutz rics guizerdos
Et a gran tort si mos chans non es
bos

Per que car ill mi donet lart el geing
E so qieu fatz non dei metre en
desdeing.

2) E si tot mes de semblan or-
goillos

Non ai poder que uas autra mentenda
Quel cors eil huoill mi mostron queil
mi renda

Tant sagradon de sas bellas faissos
E qan men cuich partir nomes nuills
pros

Quel sieus amors mes denan qe
mateing

Em fai tornar uas lieis tant mi des-
treing.

3) Loing mes dels huoills mas del
cor mestai pres

Cella per cui souens plaing e sospire
Que on plus trai dafan e de mar-
tire

Dobla lamors e nais e creis ades
E car sui sieus non cuig que men-
ganes

E fiu me tant el sieu enseignamen
Per qai respieich quil naura chausimen.

4) Ben fora sens si de lieis mi
loignes

Anz qem laisses a la dolor aucire
Mas amors uol qieu sia francs sofrire
E ia per ren (c. 2.) nom maiial cor
engres

Canc dieus non fetz nuill hom que
ben ames

Que non crezes mieills amor que son
sen

Per que mauen a far son mandamen.

5) Anc nuills amans per si donz
non sofrì

Tant greu dolor ni aital malananssa
Per merceill prec qem diga tal pe-
sanssa

Si cor non a geis meillur enues mi
Per qe uengues plus uiatz a la fi
Car meins mals es morir al mieu
semblan

Qe uiure ancse ab pena et ab afan.

6) Chanssoneta uai ten ton dreich
cami

Lai a midonz en cui ai mesperanssa
E digas lim caia cal que membranssa
De mi car lam ses engan ab cor fi
Canc per ma fe des lora qieu la ui
No mi muda nim camia mon talan
Anz lam ades e la dopt e la blan.

CLXXXIII. Folgetz de Mar- seilla.

1) En chantan mauen a membrar
So qieu cuich chantan oblidar

E per so chant coblides la dolor
El mal damor

Et on plus chant plus men soue
Ca la bocha nuilla res nom aue

Mas sol merce

Per qes uertatz e sembra be

Qinz el cor port dompna uostra
faisso

Qem chastia qieu non uir ma razo.

2) E pois amors mi uol honrar

Tant quel cor uos mi fai portar
Per merceus prec qem gardez del
ardor

Qieu ai paor

De uos mout maior que de me

E pois mos cors dompna uos a en se
Si mals len ue

Pois dinz es sofrir lo coue

Pero del cors faitz so que uos es bo

El cor gardatz si cum (f. 66 v^o c. 1.)
uostra maiso.

3) Quel garda uos eus ten tant car

Quel cors en fai neci semblar

Qel sen i met lengeing e la ualor

Si qen error
 Laissal cors pel sen qel rete
 Com mi parla maintas uetz sesdeue
 Qieu non sai re
 Em saluda qieu non aug re
 Per so ia mais nuills hom nom ochaio
 Sim saluda et ieu mot non li so.

4) Perol cors non si deu clamar
 Del cor per mal qeil sapcha far
 Que tornat la al plus honrat seignor
 E tout daillor
 On trobaua engan e no fe
 Mas dreitz torna uas son seignor
 ancse

Per qieu non cre
 Qem deing si merces nom mante
 Qeil intre el cor tant qen luoc dun
 ric do
 Deing escoutar ma ueraia chansso.

5) E si lam deigna escoutar
 Mi donz mercei degre trobar
 Pero ops mes coblida sa ricor
 E la lauzor
 Qieu nai dicha e dirai iasse
 Pero ben sai mos lauzars pro nom te
 Cum qem mal me
 Que lardors mi creis em reue
 El fuocs quil mou sai que creis
 abando
 E qui nol mou muor en pauc de sazo.

6) Morir puose be
 Naziman qieu nom clam de re
 Neus sim doblauaual mals daital faiso
 Cois doblal poms del taulier per razo.

7) Chanssos desse
 Vas monpeslier uai de part me
 A don Guillem dir si tot noil sap bo
 Sos pretz car creis lim fai qerre perdo.

CLXXXIV. Folqetz de Mar- seilla.

1) Tant mou de cortesa razo
 Mos cantars que noi puosc faillir
 Eneuz i dei mieills auenir
 Canc mais non fis e sabetz co
 Que lemperrairitz men somo
 E plagram fort qieu men giquis
 Sil mo sofris
 Mas (c. 2.) pois ill es cims e razitz
 Denseignamen
 No seschai qal sieu mandamen

Sia^a mos sabers flacs ni lens
 Anz taing qeis doble mos engeins.

2) E sanc parliei e ma chansso
 De lausengiers cui dieus azir
 Aissi los uuoill del tot maldir
 E ia dieus nonca lur perdo
 Car ant dich so canc uers non fo
 Perque cella cui obezis
 Me relinquis
 E cuia caillors aia assis
 Mon pessamen
 Ben muor doncs per gran faillimen
 Sieu pert so que am finamens
 Per so quil dizon qes niens.

3) Mas ies per tal nom abando
 Qieu ai anc sempre auzit dir
 Que messonga nois pot cobrir
 Que no muoira cal que sazo
 E pois dreitz uens falsa ochaio
 Ancar er proat a deu
 Cum li sui fis
 Caissil sui liges et aclis
 De bon talen
 Qen lieis amar ant pres conten
 Mos fermes coratges e mos sens
 Cus quecs cuia amar plus fortmens.

4) Et si merces no men ten pro
 Qe farai poirai men partir
 Ieu non canz poiria morir
 De guisa que mer sobrebo
 Qinz el cor remir sa faisso
 E remiran et ieu languis
 Car ellam dis
 Qe nom dara so qe lai quis
 Tant longamen
 E ies per aisso nom alen
 Anz dobla ades mos pessamens
 E muor aissi mescladamens.

5) Amarai la doncs a lairo
 Puois uei que nom deigna sofrir
 Qe inz e mon cor la remir
 E sai qa far mer uuoilla o no
 Qel cor ten lo cors en preiso
 Et al si destreich e conquis
 Que no mes uis
 Qem des poder qe men partis
 Enans aten
 Cum la puosca uencer sufren
 Car loncs sofris e merces uens
 Lai on no ual forssa ni gens.

6) Eu morria mas moult mes
 greu

Si muor per lieis cam finamens
Pois a morir mer (v^o c. 1.) eissamens.

CLXXXV. Folgetz de Mar-
seilla.

1) Us uolers outra cuiatz
Ses inz e mon cor aders
Tals que nom ditz mos espers
Ja puosca esser acabatz
Tant aut ses en peins
Ni nom autreia mos sens
Qieu sia desesperatz
E sui aissi meitadatz
Qe nom desper
Ni aus esperanssa auer.

2) Car mout mi sent aut poiatz
Ves ques petit mos poders
Per qem chastia temers
Car aitals ardimens fatz
Notz a maingtas gens
Mas dun conort sui gauzens
Qem saill deues autre latz
Em mostra comilitatz
La tant en poder
Que bens men pot eschazer.

3) Tant si es mos cors fermatz
Que messongam sembla uers
Et ai tals maltraitz lezers
Pero si sai qes uertatz
Que bos aturs uens
Per qieus prec dompna ualens
Que sol daitan mi sufratz
E puis serai gen pagatz
Qem laissez uoler
Lo gaug qieu desir uezer.

4) Bem parec necietatz
E trop sobraditz uolers
Qan solamen us uezers
Mac deceubut tant uiatz
Qescondudamens
Mi uenc al cor us talens
Tals qieu sui enamoratz
Mas puois mes tant fort doblatz
Quel maitin el ser
Mi tai doussamens doler.

5) Mas aras chantars nom platz
Si men ualgues esteners
Pero laissez non chalers
Men fora iois e solatz
Oimais puois nes meins

Lemperairitz cui iouens
A poiada els aussors gratz
E sil cors non fos forsatz
Eul feira saber
Cum fols si sap dechazer.

6) Ai doussa res couinens
Venssa uos humilitatz (c. 2.)
Puois nuills autres iois nom platz
Ni dautre uoler
Non ai engeing ni poder.

7) Que tans sospirs nai gitatz
Per qel iorn el ser
Perd sospiran mon poder.

CLXXXVI. Folgetz de Mar-
seilla.

1) Si cum cel qes tant greuiatz
Del mal qe non sen dolor
Non sen ira ni tristor
De guisam sui oblidatz
Car tant sobre poial dans
Que mos cors nol pot pensar
Ni nuills hom tro al proar
Non pot saber cum ses grans
Den barral lo mieu bon seignor
Perque ser chant o ri o plor
Non o pretz plus cum fera euans.

2) Qieu pens si cum enchantatz
E sui casutz en error
Qan non uei sa gran ualor
Caissi nos tenia honratz
Qeissamens cum lazimans
Tiral fer el fai leuar
Fazia el mains cors dreissar
Vas pretz forssatz e pesans
E qui gaug e pretz et honor
Sen larguesa arstre e ricor
Nos a tout pauc uol nostre enans.

3) Ai qans na deseretatz
Qeron tuich ric en samor
E qant en morirol iorn
Qel fo mortz e sosterratz
Qen un iorn non uitz tantz mortz
Neis qui lauzia nominar
Hi atendia a chaptar
Tant era sos pretz prezans
E saup so nom far aussor
De pauc gran e de gran maior
Tro nol poc enlaure garans.

4) Ai doutz seigner e priuatz
Cum puosc dir uostra lauzor

Qa lei deriu sorzedor
 Que creis on plus es uoiatz
 Creis uostre laus en pensans
 Ei trob ades mais que far
 E semblam uostre donar
 Don uos creisial talans
 On mais ueniont queredor
 Mas dieus cum a bon donador
 Vos donaua ades mil tans (f. 67 r^o c. 1.).

5) Et er qan uos foz poiatz
 Faillitz a guisa de flor
 Que qand hom la ue gensor
 Ill faill adones plus uiatz
 Mas de uos mostra semblans
 Que sol dieu deuem amar
 El chaitiu mon desprezar
 On passom cum uianans
 Cautre pretz torna en deshonor
 E tot autre sen teing follor
 Mas daicel que fai sos comans.

6) Ai seigner dieus cui non platz
 Mortz de negun pechador
 Anz per aucire la lor
 Sofritz uos la uostra en patz
 Faitz lo lai uiure ab los sains
 Pois sai nol uolguetz laisar
 E deignatz len uos preiar
 Verges que preiatz per mains
 Vostre fill per quel los socor
 Qesperanssan tuich li meillor
 Els uostres cars prees merceians.

7) Seigner merauilla es grans
 Car eu de uos puosc chantar
 Ar qan mieills degra plorar
 Però tant plor en pensans
 Perquil auinen trobador
 Diran uas uos mais de lauzor
 Qe ieu qen degra dir mil tans.

CLXXXVII. Folgetz de Mar-seilla.

1) Oimais noi conosc razo
 Ab que nos poscam cobrir
 Si ia dieu uolem seruir
 Pois tant en qier nostre pro
 Que son dan en uole sofrir
 Quel sepulcre perdet primieiramen
 Et er sofre qes paignais uai perden
 Per so car lai trobauam ochaïso
 Mas sai siuals non temem mar ni
 uen

Las cum nos pot plus fort auer somos
 Si doncs no fos tornatz morir per nos.

2) De si mezeis nos fetz do
 Qan uenc nostres tortz delir
 E fetz so sai agrazir
 Qan si det per rezensso
 Doncs qui uol uiuen morir
 El don per dieu sa uida e la presen
 Quel la donet e la rendet moren
 Catressi deu hom morir non sap co
 Ay cum maluiu qui (c. 2.) non a espauen
 Quel nostre uiures don em cobeitos
 Sabem qels mals et aqel uiures bos.

3) Auiatz en cal error so
 Las gens ni que poirant dir
 Quel cors com non pot gandir
 De mort per auer qei do
 Vol qecs gardar e blandir
 E de larma non a nuill espauen
 Que pot gardar de mort e de tormen
 Don qecs de cor sieu dicuertat o no
 E pois aura danar meillor talen
 E ia noi gart paubreira nuills hom
 pros
 Sol qe comens que dieus es piatos.

4) Cor si uals pot auer bo
 Daitan sen poira garnir
 Que lals pot dieus tot complir
 El nostre reis darago
 Quel non cre saubes faillir
 A nuill home qei an ab cor ualen
 Tant pauc uezem que faill a laura
 gen
 Non deu a dieu ies far peiuraso
 Quel lonrara sil seru honradamen
 Coian sis uol ner coronatz saïos
 O sus el cel lus noil faill daqestz dos.

5) Eia non pretz fol resso
 Lo reis castellans nis uir
 Per perdre qanz deu grazir
 A dieu quel mostra el somo
 Qen lui si uol enantir
 Et autre esfortz ses dieu torna e
 nien
 Et aissi creis sos bos pretz per un
 cen
 Si acoill dieu oimais a compaigno
 Quel non uol ren mas reconoissemen
 Sol qe uas dieu non sia orgoillos
 Mout es sos pretz honratz et enueios.

6) Vida e pretz com ue de folla
 gen

On plus aut son cazon leugieramen
 Bastiscam doncs enferma pe azo
 El pretz qeis ten qan lautre uant
 cazen

Que totz sos pretz sos gaugz e sos
 laus fos
 En penssar fort qant a dieus faich
 per uos.

7) Bels azimans dieus uezem qeus
 aten

Qen aissius uol gazaiguar franchamen
 (v^o c. 1.)

Qonrat uos ten tant qe a mi sap bo
 Noill fassatz doncs camiar son bon
 talen

Anz camiatz uos que mais ual per
 un dos

Com safraigna anz que fortz chaia
 ios.

CLXXXVIII. Folqetz de Mar-
 seilla.

1) Merauill me cum pot nuills hom
 chanter

Si cum ieu fatz per lieis qem fai
 doler

Que ma chansso non puosc apareillar
 Dos motz qal tertz nom lais maritz
 chaser

Car non sui lai on estai sos cors gens
 Doutz e plazens

Que mauci desiran
 E non pot far morir tant fin aman.

2) E car non puosc nuilla ren tant
 amar

Ella sil platz non deu ma mort uoler
 Canc puous la ui non puoc dal res
 pensar

Mas cum pogues far e dir son plazer
 Et es ben dreitz qal laus dels co-
 noissens

Es plus ualens
 Per qieu nam mais lafan
 De lieis seruir qe dautra auer ioi
 gran

3) Las ieu non aus mon messatge
 enuiar

Ni tant dardit non ai qieu lan uezer
 E nono !lais mas car uuoill far
 cuidar

Als fals deuins qaillors ai mon esper
 Perol desirs mes ades plus cozens

El pessamens
 Car ieu noil sui denan
 Mas loingz aclis per far tot son coman.

4) Lo mals qieu trac nom pot des-
 conortar

Tant la fai pretz sobre totas ualer
 Ni negus hom no la pot trop lauzar
 Dieus don quil uuoilla humilitat auer
 Si cum en lieis es proeza e iouens
 Beutatz e sens
 Canc dompna non ac tan
 Doncs cal tort nai sieu nuill outra
 non blan.

(c. 2.)
 5) Bella dompna tant uos am eus
 tenc car

Que maintas uetz lo iorn non puosc
 tener

Caz una part nom nan totz sols
 plorar

Si que nom puosc duna pessa mouer
 Tal paor ai nom uailla chausimens

Car plus me uens
 Vostra mors sospiran
 Qeu no sai dir ni retraire en chantan.

6) Qieus sui garens
 Plus uos am ses engan
 No fetz yseuts son bon amic tristan.

CLXXXIX. Folqetz de Mar-
 seilla.

1) A pauc de chanter nom recre
 Per enoi dels lausengadors

Mas forsada amor mi rete
 Que nom laissa uirar aillors
 Tant sui dels ben amans la flors
 Aissim te

Amors pres el fre
 Que dal res nom soue
 Mas de lieis seruir a iornal
 Caissim pes co faissoill leial.

2) Adoncs sieu fatz so qeis coue
 Car qui pot amar mieills de be
 Per dreich len eschai la lauzors
 Be men deu eschazer honors
 E sap ben mi donz et amors
 Qieu en re
 Vas lieis nom malme
 Mas car li clam merce
 Qem des so que mes plus coral
 Pot esser que so ten a mal.

3) E qan mi paraula nim ue
 Masaill al cor la respandors
 Dels bels huoills e del dolz ale
 Mi uen mesclamens la sabors
 Si que la bocham nais doussors
 Per qieu cre
 E conosc qel be
 Qieu dic non ai de me
 Anz mieis de samor natural
 Que ma inz el cor pres ostal.

4) Doncs sui ben fols car nom
 recre
 Damar lieis que bem par follors
 Puois cautre bes nom nesdeue
 E uei qades creis ma dolors
 Qen mi sol a faich tot son cors per
 ma fe
 Mieills maua
 Que sofrà iasse
 Mon dan si tot a lieis non cal
 Cautre des (f. 68 r^o c. 1.) samor per cabal.

5) E puois aquel iois mi mante
 Sim fezes aitant de socors
 Qem deignes retener ab se
 Gardatz sieu fora dels aussors
 Qe sos rics pretz e sa ualors
 Creis en me
 E meillura e ue
 Ab sol quil agues lai de se
 De la dolor fera e mortal
 Nos agram partit per engal.

6) Pero sil clamarai merce
 Del dan quil me fai e del mal
 Pois nuill autramors no mi ual.

CXC. — CXCV. Rambertins
 (sonst Lambertins) de Bonarel.

(Raum für die Biographie ist f. 68
 v^o c. 1 leer gelassen.) Eu sai la
 flor plus bella dautra flor etc. Al
 cor mestai lamoros desiriers etc.
 Sa mon restaur pogues plazer etc.
 Mout chantera de ioi e uoluntiers
 etc. Pois uei quel temps saserena
 etc. (f. 68 v^o c. 2—69 v^o c. 2 ge-
 druckt Archiv 33, p. 448—451.)

CXCV. Gaucelms faiditz.
 (Biographie f. 70 r^o c. 1) c. 2.

1) Som pogues partir son uoler
 De so que plus al cor uolon

Don non pot iauzimen auer
 Luns dels grans gaudz fora del mon
 Car de las grans foudatz que son
 Es la maier qui trop senten
 Segre son dan ad escien
 Car doblamen
 Fai fallimen
 Pero greu er fis amics drutz priuatz
 Sil bes el mals el iois el dans noil
 platz.

2) Tot aisso mi uengra a plazer
 Si tot son li maltraich prion
 Samors mi uolgues tant ualer
 Que lamoros cor desiron
 Mi pagues dun ioc iauzion
 Cassatz par qe fos dauinen
 Qez agues del ben quil mal sen
 Quez preira cen
 Mals traitz sofren
 E foram iois e plazers mout onratz
 Sapres cen mals ne fos dun ioi pagatz.

3) Mas ieu lo pert sil ben esper
 Cum cel qa iogar si confon
 Qe ioga e non pot ioc auer
 E non sent freig ni fam ni son
 Atresi mes poiat el fron
 Et intrat el cor follamen
 Que qan plus pert mais i aten
 Cobrar souen
 Tant ai fol sen
 El atendres non es res mas foudatz
 Car a mon dan sui trop enamoratz.

4) Tuich trop son mal qieul sai
 en uer
 Qel trop poiars don chascus gron
 Qieu fis ma faich trop bas chazer
 Per so poiei tant contramon
 Qe penre cuidei laurion
 Com non pot penre ab ren uiuen
 De tant fort manierrais defen
 Pero temen
 Et humilmen
 Ai comenssat cum hom damor forssatz
 E non mer mal si nera adreig iutgatz.

5) Car res nom pot pro tener
 Ab lieis don (v^o c. 1) muor et art e
 fon
 Un sen fauc cab forsat poder
 Fuig de lieis uezer em rescon
 Mas mos sens nom uei que maon
 Qieu muor qand no uei son cors gen
 E qand lo uei muor eissamen
 Qe nuill paruen

Nom fai plazen
 Anz qand lesgart esgarda ad autre
 latz
 Que no macuoill nim uol auer solatz.

6) Vas mi donz sui de franc uoler
 Plus humils dels frairs de gran mon
 Et ill mes dorgoillos parer
 Si que qan la pree nom respon
 Un auenturai no sai don
 Canc re non amei coralmen
 Corguoill non mostres mantenen
 Caital tormen
 Brau e cozen
 Mi mostra amors a cui me sui donatz
 Aqest mes totz lo guizerdons el gratz.

7) Si bem sui en greu pessamen
 Cum cel qe merce non aten
 Chanssos uai ten tost e corren
 Dir mon thesaur de cui es mon
 ferratz
 Qieul qier perdon car lai non sui
 tornatz.

8) Bels diamans bem plai uostra
 beutatz
 E ben lo pretz on chascun iorn poiatz.

CXCVI. Gaucelms faiditz.

1) Lo gens cors honratz
 Complitz de grans bontatz
 De lieis que plus magenssa
 E que mais mi platz /
 Mes plazens solatz
 E francha humiltatz
 E doussa benuolenssa
 E gais pretz prezatz
 Mi fant chantar souen
 Ses so quil non consen
 Qieu ian sia iauzire
 Dauer ioi plazen
 Ni de lieis non aten
 Mas lenueia el desire
 Qieu ai del sieu cors gen
 Ses autre iauzimen.

2) Per aisso lim ren
 A far son mandamen
 E sis uol pot maucire
 Qieu no lim defen
 Pero be mes paruen
 Que fos plus auinen (c. 2.)
 Car li sui francs sofrire
 El am finamen

Que fos sa uoluntatz
 Qeil plagues mamistatz
 Si cab doussa paruenssa
 Men fos iois donatz
 Anz qe fos car compratz
 En aissi ses faillenssa
 Foral dos el gratz
 En cent doubles doblatz.

3) E pois auziratz
 Gais sons enamoratz
 De fina benuolenssa
 Sin fos gent pagatz
 Mas pels uilans baratz
 Dels fals preiadors fatz
 Qant mes e mescrezenssa
 E mal encolpatz
 Cels qamont finamen
 Per qeu pree doussamen
 Mi donz cui sui seruire
 Damar leialmen
 Cautrui galiamen
 En dampnatge nom uire
 Qa dreig iutgamen
 Er tortz si mal men pren.

4) Dautre faillimen
 Reignon uilanamen
 Dompnas per qiem nazire
 E las en repren
 Qe suna a drut ualen
 Adreich ni conoisen
 Don puoscom gran ben dire
 Greu er longamen
 Car tengutz ni amatz
 Mas us mal enseignatz
 Ab gran desconoissensa
 Es seigner clamatz
 Qien sai de rics maluatz
 Senes tota temenssa
 En aut loc poiatz
 E mainiers e priuatz.

5) Tant nes pretz baissatz
 Qien fora plus iratz
 Mas per lieis nai scienssa
 Em teing afrenatz
 Car nom plai foudatz
 Ni faitz desmesuratz
 Ni maluaza entendenssa
 Ni auols percatz
 Tant ual qiem nespauen
 E nai meins dardimen
 Per lieis qan bem cossire
 Son afortimen
 Si merces noi dissen
 Pro ai de que sospire

Qen als nom nenten
Ni ai lo cor nil sen.

6) Perque ad escien
Cobri mon marrimen
E sai de mon dan rire
Amorosamen,
E sagues cor iauzen
Saubral celadamen
Grazir et escondire
Qen luoc per un cen
Val gen mentirs assatz
Mais que folla uertatz (f. 71 r^o c. 1.)
E mais genta sufrenssa
Corguoiills eslaisatz
Qieu nai uist so sapchatz
Venir mainta eschasenssa
De rics dos honratz
Per gen sofrir en patz.

7) Dompna ab finas beutatz
Pros e de gran ualenssa
Na maria gratz
Vos es tals donatz
Que segon ma crezenssa
Vos uei acordatz
Totz los pros els maluatz
Dels bels digz honratz
El ben digz es uertatz.

CXCVII. Gaucelms faiditz.

1) Si tot mai tarzat mon chan
Ni nai faich trop lone estatge
Eras ai cor e talan
Qentorn la perda el damnatge
Qeil bellam dreissal uiatge
Em ditz qieu mostre en chantan
Lo ioi e la ualor gran
Qem donet el alegratge
Lo iorn qem retenc baisan.

2) Adones lestei tant denan
Mas iointas de bon coratge
De genoillos en ploran
Trom pres en son seignoratge
Mas al prim li fo saluatge
Car mausiei enardir tan
Pois ui mon humil semblan
E receup mon homenatge
Car mi conoc ses engan.

3) Amics qan si uol partir
De si donz fai gran enfanssa
Si tot noil uol acullir
Sos digz a la comenssanssa

Camors sabriua e senanssa
Ab honrar et ab seruir
E quis uol de lieis iauzir
Siaïl de bella semblansa
E sapcha amar e seruir.

4) Mi donz am tant e desir
Qe qim metia en eganssa
En tant cum hom pot chausir
Non penria en acordanssa
Que ia mudes mesperanssa
Nis camiesson miei desir
Ni non uuoill endeuenir
Senes liei seigner de franssa
Gardatz si uoill qe mazir.

(c. 2.)

5) Maintas sazoz sen deue
Quand pens de lieis e cossire
Qe non auch qui parla ab me
Ni fatz mas tremblar e frire
E pens que dieus uolc assire
Mais quen una sola re
Las beutatz quil a ab se
El gen parlar el doutz rire
Ab qe malegra em reue.

6) Tot ai per ma bona fe
Conquis so don sui iauzire
E prec mi donz per merce
Qel sieu cors del mieu non uire
Que sos hom e sos seruire
Sui et ai estat anese
Et ades poia e ue
Lamors e dobloil desire
On il plus mi fai de be.

7) Ignaure lai uir mon fre
Vas saint ongier cui desire
E uuoill samor e son be.

CXCVIII. Gaucelms faiditz.

1) Jamais nuill temps nom pot ren
far amors
Qem sia greu ni mals traitz ni afans
Que tant mi fai eras ualen socors
Que las perdas mi restaura els dans
Cauia pres adreich per mon follatge
E si anc iorn mi fetz de ren marrir
Er li perdon lo destric el dampnatge
Ca tal dompna fai mos precz acoillir
Don mesmenda tot quant ma faich
sofrir.

- 2) Mout mi saup gen mon cor
dautras partir

Et aiostar a lieis totz mos talans
Lo iorn qem fetz amors doptan uenir
Vas la bella don us cortes semblans
Dels sieus bels huoills mintret inz el
coratge

Si que anc puois nol puo cuira ailor
Adoncs saubi que luoill meron messatge
Damor cal cor mi uenc freitze calors
Jois e consirs ardimens e paors.

- 3) Aquel esglais et aquella paors
Mafinet si mon cor ses totz engans
Canc puois uezers dautra nom fo sabors
Ni tot cant ieu auia uist enans
Tant lo trobei franc (v^o c. 1.) e de bel
estatge

Humil en tot qant li ui far e dir
Caissi ma faich uas las autras saluatge
Cautra el mon non cobeit ni desir
Mas sola lieis camors ma faich chausir.

- 4) Pero per lieis uoill a totas seruir
Et esser hom et amics e comans
E lor bon pretz enanssar e grazir
Et honrar e lauzar e mos chans
Salua feutat lieis que al seignoratge
Cui clam merce quel bels plazers qem
sors

Nom sia estraitz car segon bon usatge
Deu hom trobar merce ab las meillors
E lai on es plus rics pretz e ualors.

- 5) Et es razos dels corals amadors
Malgrat dels rics enueios mal parlans
Qen lor amor non seignorei ricors
Car mas un cor non a en dos amans
Qe fina amors sega ab lo paratge
El paratges non deu amor delir
Troï que orguoills laia en poderatge
Mas lus se gart uas lautre de faillir
Caissis poirant de lor amor iauzir.

CIC. Gaucelms faiditz.

- 1) Ab cossirier plaing
En chantan mon dampnatge
Dun ioi qem sofraing
Per mo meteus follatge
Qen pays estraing
Sui e non uei messatge
De lieis on soplei
Don ies nom recrei
Cades on qestei

Laclin ses cor uolatge
Si tot no lam uei.

- 2) Mout fis bel gazaing
Qan pris mon homenatge
Per qieu non remaing
En autrui seignoratge
Ni a mi nois taing
Qieu (c. 2.) sega autre uiatge
Ni que ia desrei
En autrui dompnei
Anz sos sers mautreï
Humils ab fin coratge
Cautra non enuei.

- 3) Mi donz sui aclis
Vas on qieu an ni ueigna
Et al douz pays
On ill estai e reigna
Soauet maucis
Ab sa falsa entresseigna
E non sai per que
Ma destreich anse
Qieu la segur be
Qe ia dautra nom feigna
Mas ill no men cre.

- 4) Mieills foram sofris
De lieis cui iois manteigna
Pur qieu no la uis
Caitals maltraitz men ueigna
Sola ma conquis
La bella que nom deigna
Tro per sa merce
Mi retenc ab se
Ar no len soue
Car mes ops qem reueigna
Nil membra de me.

- 5) Amors que farai
Saisim desafigura
Lo mals qieu entrai
E de mi non a cura
Car ielos sauai
Et auols gens tafura
E croi lausengier
Son damor gerrier
Perqa Ihesu qier
Que los meta en rancura
Et en encombrier.

- 6) Ioios ben seschai
Caia de ioi frita
Qi ab ioi estai
Et ab ioi no satura
E mos cors es lai
Loing de bon auentura

Ni iois nom pot esser guitz
Car ues celliei cui sopleia
E sautreia
Mos cors non estai aizitz.

3) Per lieis servir sui noiritz
Si ca totz iorns per usatge
I tenc los huolls el coratge
Caz als non fui escaritz
Ni cobitz
Per quel sermos esperitz
I uai en luoc de messatge
Son estatge
Vezer qan sui endormitz.

4) Bona dompna al prim gem uitz
Vos fi certan homenatge
Don retenguetz mon coratge
Cab un esgart lom feritz
El sazitz
Si qanc puous noil fon quesitz
Ni en autrui seignoratge
Mon estatge
Non caniei tant mabellitz.

5) Vostrom iuratz e pleuitz
Soi en faitz et en paruenssa
Et en uos ai mentendensa
Que per uos sui enriquitz
Et autitz
E mos chantars nes grazitz
E car nom mou (v^o c. 1) de proenssa
Ai temenssa
Que sia uas uos faillitz.

6) Bon aventura delitz
Fora si magues temenssa
Lira ni la maluolenssa
Que mauetz don sui gueritz
Fols trop ditz
Non fatz qel tortz mes fenitz
Enai faicha penedenssa
Ses faillenssa
E sui del pechat garitz.

7) Isnaure puous uos nom uitz
Ai estat en gran temenssa
Er magenssa
Per nagot don sui aizitz.

CCII. Gaucelms faiditz.

Nom alegra chans ni critz (f. 72 v^o
c. 1 — c. 2 gedr. Arch. 33 p. 451.)

CCIII. Gaucelms Faiditz.

1) Coras gem des benanassa
Amors ni qen fos iauzire

Aram ten sa trencans lansa
Al cor de qem uol auzire
Mas tant mauci ab bel martire
Qieul perdon ma mort franchamen
Bella dompna ab gai cors plazen
Per uos plaing e per uos sospire
E ren mas ma mort non aten
Pero si cum uos platz mes gen.

2) Mout fui de folla acordanssa
E plus fui de fol cossire
Lo iorn qen aital balanssa
Volgui mon fin cor assire
E puous fui de peior albire
Car anc me uenc en pessamen
Qieu auses dir ni far paruen
Dompna so qieu degra escondire
Mas er qan non puosc men repen
Que tot so ai faich follamen.

3) Grand ardit e grand doptanssa
Agui qan uos anei dire
Mon cor ab humil semblanssa
Don fui plorans descobrire
Per merceus clam qen dan nom uire
Sieu ai faich uas uos faillimen
Per outracuiat ardimen
E no moira car uos (f. 73 r^o c. 1.) desire
Vostrom sui e uostrom mi ren
Aissi cum uos uoillatz o pren.

4) Si bem muor mal ni pesanssa
Non puosc auer qan remire
La uostra bella semblanssa
El doutz esgart el gen riere
E totz los bes com pot eslire
Beutat e gaiza e iouen
Honor e pretz ualor e sen
Que mas merces non es a dire
Dompna cab merce solamen
I seriatz complidamen.

5) Gaucelms andrieus com romanssa
Non trais anc tant grant martire
Per la reina de franssa
Cum ieu per lieis cui desire
Mas tant aut es per qieu malbire
Que ia non aura chausimen
Samors uas mi na la dissen
E si merces si uos assire
Anc uos ni miei autre paren
Non ametz dieu tant finamen.

6) Na maria tant uei plazen
Tot so qa uos platz far e dire
Per qeus son tuich obediens
Li cortes eil bon eil ualen.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Walter Scott's Jungfrau vom See. Uebersetzt von K. A. Overbeck. Oldenburg. Gerhard Stalling. 1871.

Lieder und Balladen von Robert Burns. Deutsch von Adolf Laun. Berlin. Robert Oppenheim. 1869.

Gedichte von Alfred de Musset. Aus dem Französischen. Berlin. A. Duncker. 1871.

Von diesen drei Uebersetzungen nimmt eigentlich nur die letzte unsere Aufmerksamkeit näher in Anspruch. Nicht als ob die beiden andern Uebersetzer ihrer Aufgabe nicht gewachsen wären. Herr Laun ist längst als ein grosser Meister in diesem Fache bekannt. Die Burns'schen Lieder tragen ein deutsches Gewand, so gut es nur verlangt werden kann; höchstens dass hie und da einmal die Diction in eine unserm Ohre störende Prosa verfällt. Der Ausdruck des Dichters selbst adelt allerdings die trivialsten Bezeichnungen, weil sie eben die bezeichnendsten sind. Wenn indessen der Uebersetzer zu solchen greift, sind sie meist im Gegentheil abstracter Natur und durch die Noth des Verses erzeugt. Auch Herr Overbeck hat eine lesbare Uebersetzung der Jungfrau vom See geliefert. Das Büchlein ist eine Festgabe zum hundertjährigen Geburtstage Walter Scotts; er meint, dieser hätte nicht hingehen können, ohne dass ein neuer Versuch gemacht sei, sein Meisterwerk zu verdeutschen. Hierin stimmen wir nun freilich nicht mit ihm überein, indem wir glauben, dass der Festtag auch ohne Herrn Overbeck's Versuch hingegangen wäre. Wir sind nicht einmal der Ansicht, dass seine Uebersetzung die beste von allen vorhandenen ist. Vor Allem aber meinen wir, dass das immer aufs Neue wiederholte Uebersetzen längst bekannter Dichtwerke eine durchaus unbefugte Beschlagnahme des Büchermarktes ist. Es wäre allmählich Zeit, dass die Herren Uebersetzer die Jungfrau vom See, Shakespeare's Sonette und ähnliche Steckenpferde in Ruhe liessen.

Die Uebersetzung der Musset'schen Gedichte von einem Ungenannten erregt besonders durch ihre Einleitung Interesse. Der Uebersetzer hat Musset persönlich gekannt und giebt über sein Lebensschicksal anziehende Mittheilungen und Conjecturen, bei welcher Gelegenheit er sowohl dieses wie Musset's dichterischen Werth mit Heine vergleicht. Wir können uns

freilich der dort gegebenen Charakteristik nicht anschliessen. Weit entfernt, Musset's grosses Talent zu verkennen, finden wir doch, dass die Literaturhistoriker ihn vielfach überschätzen. Eine Rose ist zwar weit etwas Herrlicheres als eine Gänseblume; trotzdem ist uns eine wirklich blühende Gänseblume lieber als der schon im ersten Knospen zertretene Sprössling einer Rose. Weiter aber, als wir bis zur Bewunderung der Musset'schen Anlagen kann man es nie bringen, denn sofort zwingt sich uns das Eingeständniss auf, dass mit denselben nur wenig erreicht ist. Es spricht für diese, dass Musset's erste Gedichte sich trotz Lamartine's und Hugo's Ruhm alsbald Anerkennung zu verschaffen wussten, aber einen bestimmenden Einfluss auf den französischen Geist hat der Dichter nie ausgeübt. Gerade Musset besass diejenigen Eigenschaften, welche die Vorzüge desselben sind, aber auch er verlor sich in die sinnlosen Ausschweifungen der Phantasie, welche die romantische Schule und ihr Wirken im Roman und auf dem Theater bezeichnen. Das Vorbild Lord Byron's, welches in der modernen Poesie soviel Unheil angerichtet hat, wirkte auf Niemanden nachtheiliger als gerade auf Alfred de Musset, der mit einer fast lächerlichen Aengstlichkeit sein Muster copirt. Um die ganze Grösse des dämonischen Lords zu begreifen, muss man ihn einmal mit dieser seiner Nachahmung, einem nervenkranken, im ewigen Absinthkatzenjammer befindlichen Menschen, vergleichen. Es hiesse Heine's Bedeutung durchaus unterschätzen, wenn man ihn auf eine Stufe mit Musset stellte. Dass seine positive poetische Befähigung nicht grösser gewesen sein mag, ist zuzugeben, aber mit seiner literarhistorischen Stellung ist es denn doch anders beschaffen, indem ihm die vielleicht nicht sehr beneidenswerthe, aber doch ungemein wichtige Aufgabe zugefallen war, die verbrauchten Ideale der classischen und romantischen Periode alles Schimmers und alles Ansehens zu berauben. Auch der sterbende Heine bietet ein weit anziehenderes Bild dar, als Musset. Gerade in der Matratzengruft der Rue d'Amsterdam sind diejenigen Gedichte entstanden, welche am meisten die Unsterblichkeit ihres Autors verbürgen.

In Einem stimmen wir dem Uebersetzer vollkommen zu, wenn er nämlich Heine und Musset gegen den Vorwurf zu vertheidigen sucht, als hätten sie sich durch wahnsinnige Ausschweifungen ihre Leiden zugezogen. Die Donjuanerrie Heine's war, wie aus seinen eigenen Geständnissen hervorgeht, zum grössten Theil eine leere Rodomontade. Es ist die nervöse, schwächliche Constitution ihres Körpers, welche beide Männer niederwarf und ihnen den Stempel der Charakterlosigkeit aufdrückte. Heine's Krankheit leitet der Uebersetzer aus den Aufregungen ab, in welche ihn das Zerwürfiss mit seiner Familie gebracht habe. Musset scheint er für mit einer fixen Idee behaftet zu halten. Für eine solche erklärt er auch den angeblichen Treubruch George Sand's, welcher mit so ekelhafter Breite von Paul de Musset in seinem *Lui et Elle* erzählt worden ist. Der Uebersetzer lässt sich hier über die drei aus diesem Anlass erschienenen Skandalromane aus und sucht George Sand gegen den Vorwurf des Musset'schen Bruders zu vertheidigen, indem er die Berichte A. de Musset's für Erinnerungen aus Fieberphantasien erklärt. Gewiss mit ziemlichem Rechte. Uns wenigstens ist es immer einigermaßen unglaublich vorgekommen, dass die grosse Dichterin wie eine gemeine Dirne am Krankenbette des von ihr damals noch geliebten Mannes sich den Liebsoungen des ersten besten italienischen Arztes hätte überlassen sollen. Auch geht aus den drei Schriften Eins mit unumstösslicher Gewissheit hervor, nämlich dass Musset schon damals ein launenhafter, charakterschwacher Mensch war, dem die Poesie nur in lichten Intervallen kam, George Sand aber fast ein Mann und eine wahrhaftige Dichterin. — Was die übersetzten Gedichte anlangt, so sind es nicht sehr viele und sie können kein richtiges Bild von Musset geben. Es haben indessen nur diejenigen ausgewählt werden sollen, in welchen sich die Seele des Autors möglichst ohne einen krankhaften Beisatz spiegelt. Der Uebersetzer wünscht,

dass seine Arbeit sich wie ein deutsches Original lesen lassen möge. Abgesehen von einigen Härten hat er dies im Ganzen erreicht.

Offrandes. Poèmes et poésies par J. Sterroz. Neuchatel, J. Sandoz.

Der Verf. wird vielen Lesern dieser Zeitschrift als ein tüchtiger Kenner und Lehrer der französischen Sprache bekannt sein, der schon eine lanlge Reihe von Jahren als Docent an der Universität Kiel mit gutem Erfolge gewirkt hat. Die vorliegenden poetischen Schöpfungen lassen uns den ersten Grammatiker von einer ganz neuen Seite kennen lernen und zeigen uns in den aus verschiedenen Lebensperioden gesammelten Liedern einen Mann, der voll Begeisterung für alles Schöne und Edle, belebt von schwungvoller Phantasie, seine Sprache wahrhaft beherrscht und seinen Gedanken und Empfindungen eine kräftige, ausdrucksvolle Gestalt zu verleihen vermag. Nach einem kurzen Prologe, welcher in höchst anmuthiger Weise die Veröffentlichung dieser Lieder motivirt, zerlegt er die Sammlung in die Abschnitte: Amour, Amitié, Patrie, Humanité und schliesst das Ganze ab durch einen Epilog. Die Mannichfaltigkeit der metrischen Formen und die Reinheit derselben verdienen ganz besonders gerühmt zu werden, und Ref. ist überzeugt, dass jeder Leser das Buch mit Befriedigung aus der Hand legen wird.

Miscellen.

Zur Erinnerung an Dr. Friedrich Koch, weil. Professor am grossherzoglichen Realgymnasium zu Eisenach. Eisenach, F. Bacmeister.

Dies ist der Titel eines kleinen, sehr elegant ausgestatteten Schriftchens, welches ein College und Freund des Verstorbenen, Dr. F. Hotzel, dem Andenken des gefeierten Mannes widmet. Natürlich bedarf Koch keines anderen Denkmals, als das, welches er sich in seinen beiden Grammatiken, der deutschen und englischen, selbst gesetzt hat; gleichwohl wird jeder, der diese Werke zu schätzen weiss, für diese Skizze seines Lebens dem Verfasser dankbar sein und nur wünschen, sie wäre etwas ausführlicher. In ihrer jetzigen Gestalt kann man sie nur als einen Kranz betrachten, den der Verfasser aufs Grab seines verstorbenen Freundes gelegt, und es steht zu hoffen, es möge ihm später gefallen und die Musse vergönnt sein, die Verehrer Kochs, deren Zahl mit jedem Jahre wachsen wird, wenn erst die jüngeren Generationen der modernen Philologen und alle folgenden das grosse Verdienst, besonders seiner englischen Grammatik, würdigen gelernt haben werden, mit einer vollständigen Biographie des ausgezeichneten Mannes zu beschenken. Lesern des Archivs habe ich wohl kaum nöthig mitzutheilen, dass die beste bis jetzt erschienene englische Grammatik in England, ich meine die von Morris (*Historical Outlines of English Accidence &c. by the Rev. Richard Morris LL. D., London, Macmillan & Co.*) neben Mätzner's, ganz besonders auch Koch's benutzt hat und auf den Forschungen dieser beiden Koryphäen der modernen Philologie beruht. Mit Freuden hören wir übrigens, dass der literarische Nachlass des Letzteren den Händen seines Freundes, Prof. Mätzner anvertraut ist und wohl bald der Oeffentlichkeit übergeben werden dürfte.

Irre ich nicht, so datirt diese Freundschaft zwischen beiden ausgezeichneten Männern von der letzten Philologerversammlung, wo zum ersten Male ein Archiv für neuere Sprachen gegründet wurde. Auch mir war es damals vergönnt, die persönliche Bekanntschaft des Verstorbenen zu machen. Er sass neben mir bei der Eröffnungsrede des Herrn Prof. Curtius, und ich hatte damals zugleich Gelegenheit, die Liebenswürdigkeit und Bescheidenheit, welche den gründlichen Forscher zierte, kennen zu lernen. In unserer

kurzen Unterhaltung kamen wir bald auf englische Etymologie zu sprechen, und was er mir mittheilte, waren wohl Bruchstücke aus dem hinterlassenen „Allotria“ und so anregend und belehrend, dass ich mit Spannung deren Erscheinung entgegen sehe.

Leipzig.

Dr. David Asher.

Les animaux malades de la peste, übersetzt von Meyer.

Der Leu hielt Rath. „O Freunde“, rief er aus,
 „des Himmels Grimm hat allen diesen Graus
 um unsrer Sünden willen uns gesandt.
 Zur Sühne soll drum von uns Allen
 der Schuldigste als Opfer fallen;
 vielleicht sieht dann das ganze Land
 sein Leid gewandt.
 Fern sei es jetzt von uns, mit Lügen
 uns selber schmeichelnd zu betrügen —
 nachsichtslos klage Jedermann
 sich selber an!

Was mich betrifft, so muss ich eingestehen:
 gar manchen Widder hab' ich schon verzehrt,
 nur weil mein gier'ger Rachen sein begehrt —
 ja manchmal ist mir's leider aus Versehen
 geschehen,
 dass meine Klau'n sich selber bis zum Hirten
 verirrtten.
 So will ich denn das Opfer sein,
 wofern es nöthig ist; — allein
 erst beicht' ein Jeder seine Sünden,
 dass wir den grössten Frevler finden!“

— „O Sire,“ rief Reinhard, „allzuzart
 ist Eurer Majestät Gewissen.
 Was? dass Ihr Schafe habt zerrissen,
 Geschöpfe dieser dummen Art,
 das sollte eine Sünde sein?
 O nein, o nein!

Ist ihnen doch durch Euren Zahn
 nur grosse Ehre angethan.
 Und in Betreff des Hirten gar,
 der einer jener Menschen war,
 die in uns ihre Sklaven sehn,
 dem, wahrlich, ist sein Recht geschehn!“

So sprach der Fuchs, und Beifall rief
 der Schmeichlerkreis. Genau so tief
 begann man dann des Tigers Sünden,
 des Bären Frevel zu ergründen:
 Was es an Händelsuchern gab,
 bis zum gemeinen Spitz herab,
 sie waren, hörte man sie an,
 schon halbe Heil'ge, Mann für Mann!

Nun trat der Esel vor und sprach
 „Von schwerer Arbeit matt, erlag

ich einst beinah der Hungerspein;
da musst' ich über einen Rain,
der ganz voll süsser Disteln stand, —
da packte mich des Teufels Hand,
ich konnte nicht mehr widerstehn
und rupfte im Vorübergehn
mir eine Distel ab, ob zwar
ich nicht der Eigenthümer war —
wie ich mit Reue hier gestehe!“

Da scholl's von allen Seiten: Wehe!
Als Rechtsgelehrter nahm der Sache
ein Wolf sich an und zeigte klar,
dass an des Himmels schwerer Rache
allein der Esel schuldig war;
Todsünde war, was er verbrochen:
bald war das Urtheil ihm gesprochen.

Zweierlei Gewicht und Wage
führen die Fuchse noch heutzutage.

Akademie für moderne Philologie in Berlin.

Winter-Semester 1873/74. Beginn der Vorlesungen am 27. October.

Verzeichniss der Vorlesungen.

- Historische Grammatik der neuhochdeutschen Sprache lehrt Dienstag und Donnerstag von 5—6 Uhr Dr. Begemann.
- Die charakteristischen Merkmale altfranzösischer Dialekte. Mittwoch und Sonnabend von 3—4 Uhr. Dr. Lücking.
- Die Syntax der französischen Sprache trägt vor am Montag und Donnerstag von 4—5 Uhr Prof. Dr. Mätzner.
- Histoire des variations de langage et du style en France. Sonnabend von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.
- Die französische Aussprache mit physiologisch-historischer Begründung. Die Vocale. Mittwoch von 5—6 Uhr. Dr. A. Benecke.
- Lectüre des Cid von Corneille behufs praktischer Anwendung der Gesetze der französischen Aussprache. Sonnabend von 5—6 Uhr. Dr. A. Benecke.
- Exercices orthoépiques et prosodiques wird Dienstag und Donnerstag von 5—6 Uhr leiten Mr. Marelle.
- Exercices de Style français, Mittwoch von 4—5 Uhr, unter Leitung des Prof. Pariselle.
- Uebungen in freien französischen Vorträgen werden am Freitag von 4—5 Uhr geleitet von Dr. Burtin.
- Einführung in das Studium des Altfranzösischen, mit praktischen Uebungen nach der Chrestomathie von Bartsch (II. Ausgabe.) Sonnabend von 4—6 Uhr. Dr. Scholle.
- Ausgewählte Lustspiele von Molière wird am Dienstag und Freitag von 6—7 Uhr erläutern Dr. Crouze.
- Philosophie de l'histoire de France et de la littérature française. Mittwoch von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.
- La tragédie et la comédie au XVII^{ème} siècle. Montag von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.

- L'école Romantique. Freitag von 5—6 Uhr. Mr. Marelle.
 Das provenzalische Epos Girartz de Rossilho wird Dienstag und Freitag von 6—7 Uhr zu erklären fortfahren Dr. Mahn.
 Die lyrischen Gedichte der provenzalischen Troubadours wird Sonnabend von 6—7 Uhr erklären Dr. Mahn.
 Uebungen in freien Vorträgen in englischer Sprache werden am Dienstag von 4—5 Uhr geleitet von M. Wright.
 Exercises in English style, Freitags von 4—5 Uhr. M. Wright.
 Die Lehre von der englischen Aussprache wird am Montag und Donnerstag von 2—3 Uhr vortragen Prof. Dr. van Dalen.
 Ueber englische Grammatik. Donnerstag von 3—4 Uhr. Prof. Dr. Maetzner.
 Fielding and the early English Novelists. Montag und Donnerstag von 6—7 Uhr. Prof. Boyle.
 Shakespeare's Antony and Cleopatra erklärt am Montag und Donnerstag von 2—3 Uhr Prof. Dr. Leo.
 Ausgewählte Abschnitte aus Spenser's Faerie Queene wird am Mittwoch und Sonnabend von 3—4 Uhr erklären Prof. Dr. Herrig.
 Ueber die Sketches von Dickens wird am Mittwoch und Freitag von 5—6 Uhr lesen Dr. Hoppe.
 Ueber das alt-englische Theater wird am Dienstag von 4—5 Uhr vortragen Dr. Vatke.
 Italienische Grammatik, Montag und Donnerstag von 6—7 Uhr. Dr. Mahn.
 Die Promessi Sposi von Manzoni lässt interpretiren Mittwoch von 6 bis 7 Uhr Dr. Mahn.
 Das Paradiso des Dante wird Mittwoch und Donnerstag von 6—7 Uhr erklären Dr. Buchholtz.
 Storia della letteratura Italiana. II. Montag und Freitag von 5—6 Uhr. Dr. Buchholz.
 Spanische Grammatik lehrt am Montag und Donnerstag von 4—5 Uhr Dr. F. Brinkmann.
 La vida es sueño von Calderon wird am Mittwoch und Sonnabend von 4—5 Uhr erläutern Dr. F. Brinkmann.
 Dänische Grammatik mit praktischen Uebungen Montag und Donnerstag von 3—4 Uhr. Prof. Dr. Leo.
 Ausgewählte Komödien von Ludwig Holberg wird Mittwoch und Sonnabend von 5—6 Uhr erklären Dr. Chr. Rauch.
 Die Anfangsgründe der schwedischen Sprache lehrt am Montag von 3—4 Uhr Prof. Dr. Mätzner.
 Die Anfangsgründe der russischen Sprache lehrt am Dienstag, Mittwoch und Freitag von 6—7 Uhr H. Olschwanger.
 Praktische Uebungen im Unterrichten werden in zu verabredenden Stunden geleitet von Prof. Dr. Herrig.
-

GENERAL-REGISTER

ZUM

ARCHIV

FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN.

ERSTER BIS FÜNFZIGSTER BAND.

GENERAL-REGISTER

ZUM

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN.

ERSTER BIS FÜNFZIGSTER BAND.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

BRAUNSCHWEIG,

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1874.

770

1881

General-Register

zu Band I bis L.

A.

A, der ital. Laut des, im Engl., Ausspr. I, 173 f.; 179.

A, über die Vorsilbe a im Englischen, VIII, 40 f. — XVII, 323.

A, das ursprüngl. in deutschen Wörtern häufig in e corrumpt, IV, 103.

Aa, Au und Ach als Flussnamen. Progr. II, 239.

Abälard: Beschreibung des Klosters Paraklet von Nogent s. S., wo Abälard begraben ward, XXXII, 476 f.

abafft, Bildung des engl. Wortes, VI, 388.

Abbt, Thomas, über seine schriftstellerische Thätigkeit, Progr. XII, 354.

Abeken, B. R., Goethe in den Jahren 1771—1775, angez. XXXII, 442 ff.; XXXIX, 110 ff.

Abel, Carl, die deutschen Personennamen, angez. XIV, 206. — Uebersetzungen v. Shakespeare's Wintermärchen und Sommernachtstraum, beurth. XX, 432. — Ueber Sprache als Ausdruck nationaler Denkweise, angez. XLV, 437.

Abelmann, Deutsche Synonymik, beurth. XVI, 332. — Synonymik, gänzlich umgearb. von F. Sachse, angez. XX, 420.

abime, Ableitung des Wortes, XXV, 387; XXXI, 140.

Abländschen, Ortsname im Canton Bern, Ursprung d. Namens, XXIX, 347.

Ablaut im Deutschen, IX, 105 f.; XLV, 300 ff.

about, Bildung des Wortes, VI, 384.

above, Bildung des Wortes, VI, 387.

aboyer, it. abbajare, Etymologie d. W., XLVI, 443.

Abraham a Santa Clara: Seine Redliche Red' für die krainerische Nation, Progr. XXVI, 435.

abri, abric, abrigo, Etymologie der Wörter, II, 440; XXIII, 201; XXXI, 140, 159.

abricot, Etymologie d. W., XXIII, 201.

abroad, Ableitung, VIII, 56.

Abschreiben, Recept gegen das, XXVI, 228 ff.

abspannen, Etymologie des Wortes, XV, 113.

Academia Española: Ueber ihre Gramática de la lengua Castellana, XXV, 203 f.

Académie française: Zur Kritik des Dictionn. der A. fr., III, 463 f. — Ihre Veränderungen der französ. Orthographie, XLV, 394 ff. — S. auch Französ. Akademie.

Accente, Gebrauch im Französischen, I, 445. — Im Englischen, Träger des german. Elements, II, 110. — S. Einfluss auf Silben, Wörter und Laute, II, 110 ff.

Accusativ mit dem Infinitiv im Deutschen, VII, 382.

acelga, Etymologie d. W., XLII, 399.

achever, Ueber den Gebrauch dieses Verbs zur Ausdrückung adverbialer Bestimmungen, XXXVI, 123 f.

Ackermann, Dictionnaire des Antonymes ou Contremots. Beurth. X, 441.

- Ackermann, geb. Choquet, französ. Dichterin, XXXIII, 284.
- Actual, d. engl. Wort, in der Bedeutung „dermalig, gegenwärtig“, VII, 73 f. Unterschied von „present“, ib. — Vgl. dagegen IX, 161 ff. — Nachträgliches X, 172 f.; XI, 443; XII, 361.
- Adams, Hannah, amerikan. Schriftstellerin, XXXVI, 249.
- Adams, John Quincy, amerik. Redner, XIII, 363; XXXVI, 252.
- Adderbunt; über dies Wort, XVIII, 438.
- Addison, Joseph, englischer Dichter und Schriftsteller; über seine Dramen (Cato, The drummer or the haunted house, Rosamond), XXI, 202 ff.
- Adelsnamen, die Genitivbildung derselben, XVII, 327 f.
- Adelung's Wörterbuch der englischen Sprache, VIII, 250.
- Ademar, Guillem, Troubadour, siehe Guillem. — Ademar lo negres, Troubadour; ein Lied von ihm, mitgetheilt XXXIV, 178.
- Adjectiva, über die, XVIII, 275.
- Admiral, Ableitung d. Worts, III, 429.
- Adolph, M., Kurzgefasster Elementarunterricht zur Erlernung der italienischen Sprache, angez. XXXII, 241.
- Adso, Abt von Montier-en-Der; Ueber sein Libellus de Antichristo, XLVI, 36 ff.
- Adverbia, über die, XVIII, 274.
- äe (niederdeutsch) = hd. ihr, siehe XXVIII, 357.
- aelc, angelsächs. Adjectiv-Pronomen, XI, 195.
- Aeschylus: Ueber seinen Aufenthalt in Sicilien, XXVII, 298.
- Aesop: Herder's Ansicht über die äsopische Fabel, XVII, 354 f.
- Aesthetik: Ueber das Tragische und das Schicksal, XXVI, 129 ff. — Ueber den Ruhm als tragisches Princip, XLVII, 305, 306. — Ueber die aristotelische *κἀραπος*, XL, 145—148. — Lessing's und Goethe's Ansichten über die Aristotelische Katharsis, Progr. XLVII, 342. — Ueber den innern Bau und den Abschluss des lyrischen Gedichtes. XXXV, 1—34. — Ueber die verschiedene Behandlung der Ballade, XLVI, 369 ff. — Ueber die Berechtigung des Idealen i. d. Kunst, Progr. XXXIX, 336 f. — Ueber den Begriff des Tragischen, Progr. ib. 337. — Ueber den Einfluss des Sprachenchacters auf die poetische Production, ein Beitrag zur Aesthetik, XXI, 1 ff. — Ueber Wesen und Zweck der Kunst im Allgemeinen und der Poesie im Besondern, XLV, 58 ff. — Ueber bewusste und unbewusste, subjective und objective Anschauung, ib. 60 ff. — Ueber die Schaffensweise des Dilettanten, ib. 94 ff. — Eine psychologisch-ästhet. Studie über Lord Byron und seine Werke, XLV, 31—114. — Ueber die ästhetische, psychologische und historische Beurtheilung eines Dichters, ib. 35.
- Aesthetische Bildung, über —, besonders in Gelehrtenschulen, Progr. IV, 128.
- äu u. eu, Berichtigung dieser Doppelselbstlaute, VII, 239.
- afar, afore, Ableitung, VIII, 55.
- affreux, Etymologie des Wortes, XXXVII, 133.
- after, Etymologie und Bedeutung, VI, 388.
- again, Etymologie der engl. Partikel, VIII, 50. (against ib. 52.)
- äge, Ableitung d. W., XIII, 195.
- agio, agiare, Etymol. dieser Wörter, XXXI, 153. (s. v. „sogna.“)
- Agricola, der Feldherr, Urtheil über ihn. VI, 250.
- Agricola, Johann, und Seb. Franck und ihre Plagiatores, XXXII, 153 ff.; 474 f.; XXXIII, 115 f.
- aguinaldo, Etymologie des Wortes, XXXVII, 133.
- Ahlemeyer, J. B., Proben aus einer alten und ungedruckten lateinischen Bearbeitung der Trutznachtigall von Fr. v. Spee, Progr. XXVII, 113.
- Ahn, F., A new method of learning the german language, II. course, beurth. XI, 418. — Engl. Lesebuch, angez. XI, 230. — English Reading-Book, angez. XLI, 196. — Grundzüge der englischen Aussprache, angez. VII, 452. — Deutsche Uebungsstücke zum Uebersetzen in's Französische, angez. VII, 458. — Auswahl französischer Gedichte

- zum Uebersetzen und Memoriren, angez. XII, 221. — Französische Fabellese für Schule und Haus, angez. VII, 208. — Italienische Fabellese, angez. ib.
- Ahn, Dr. F., Handbuch der holländischen Umgangssprache, angez. XIX, 116.
- aider, Ableitung des W., XXV, 411.
- ail, Bedeutung und Etymologie des Wortes, XXXVIII, 466.
- Aimar, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Miraval gedichtet, mitgeth. XXXIV, 379. — Eine Strophe von ihm, mitgeth. XXXIV, 412.
- Aimeric de Belenoi, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXV, 445, 446; XXXIII, 460, 461; XLIX, 305 ff.
- Aimeric de Piguillan, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 161 ff., 408, 409, 415; XXXV, 388—396; XLIX, 77 ff.
- ainsi, Etymologie d. W., XXIII, 200; XXV, 408; XXXI, 147.
- air, Ableitung u. Begriffsentwicklung dies. W., XXV, 390 f.; XXXI, 141.
- aise, Etymologie d. Wortes, XXIII, 200; XXXV, 83.
- Aix, Entstehung u. Aussprache dieses Namens, XXXIX, 261.
- al, Plural dieser französ. Adjectivendung im Mascul., VIII, 317.
- Alaleoni, G., italien. Dichter. Ein Sonett von ihm, mitgeth. XXXIV, 238.
- Alarcos, Graf, Romanze über ihn in deutscher Uebers., mitgeth. XII, 363.
- Albertet, Troubadour. Lieder von ihm, mitgetheilt XXXII, 407 f.; XXXIII, 445 ff.; XXXIV, 373, 374, 436.
- Albrecht, Dr. Fr. H. J., Deutsche Uebungsstücke zum Uebersetzen in's Französische, angez. XIX, 114. — Elementarbuch der frz. Sprache, angez. XIII, 468. — Hülfsbuch für den franz. Unterricht, angez. VI, 208. — Pract. franz. Grammatik, angez. IX, 247; XIII, 468. — Franz. Grammatik, vollständig umgearbeitet etc. von Dr. L. Noiré, angez. XXIX, 314.
- Albrecht, C., die engl. Literaturgesch. in Musterstücken, angez. XXI, 300.
- Albinus, Mönch aus Metz. Ueber sein Liber de Antichristo, XLVI, 36 ff.
- Alcamo, Ciullo d', sicilian. Dichter, XXVII, 307.
- alcove, Etymologie d. W., XXXVII, 133.
- Aléa, D. J. M., Pablo y Virginia, por Bernardin de St.-Pierre, angez. XV, 310.
- Aleman, Mateo, span. Schriftsteller, Ueber ihn und seinen Schelmenroman: Guzmán de Alfarache, XLVI, 227 ff.
- Alexanderlied, das, des 12. Jahrhunderts, Progr. XVIII, 210.
- Alexanderlied des Pfaffen Lamprecht, Urtext, Uebers. u. s. w. von Weismann, angez. VIII, 431. Vgl. I, 234 f.; II, 247.
- Alexanderlied, spanisches, von Juan Lorenzo, XI, 121.
- Alexandre le grand, Hist. d', altfranzös. Roman in Prosa, I, 284 ff.
- Alixandre, Roman d', par Lambert li Cors, XIX, 275.
- Alexandrin, Vers, V, 72. — Ueber den Alexandrin, seinen Bau und seine Anwendung, XXIX, 109, 113 f. — der, mit besonderer Rücksicht auf seinen Gebrauch im Deutschen, Progr. XXVII, 342. — Ueber die Geschichte der Entwicklung des Alexandriner, XXXI, 160.
- Alexandrin und Nibelungenvers, III, 344.
- Alexandrinische Dichter, VI, 357.
- Alexiuslied, das altfranzösische; Geschichte, Versmaass, Text, sprachliche Erläuterung desselben, XVII, 189 ff.
- Alfred: Sein Einfluss auf die angelsächsische Sprache nebst Proben aus seiner Uebersetzung von Boethius „Tröstungen der Weltweisheit“, XXV, 113—117.
- Algöwer, Nuovo methodo pratico e facile per imparare la lingua tedesca, angez. XIII, 216.
- Alhambra, Bedeutung dieses Namens, XL, 151.
- Alke, die Sage von Alke, in der Mundart der Fälinger zwischenzeitlich in's Hochdeutsche übersetzt, X, 117.
- Alkohol, Ueber Bedeutung und Ab-

- stammung dieses Wortes, XXV, 471, 472.
- Allemannische Mundart: Proben derselben aus dem Rotweiler Stadtrecht vom Jahre 1545, mitgeth. XXXVIII, 307 ff. — Zur Kunde der älteren Rotweiler Volks- und Gerichtssprache (a. Grammatisches, b. Wortschatz), *ibid.* 312—318, 318—360. — Aus einem allemann. Incunabel: „Leben und Leiden Christi“, XLIII, 231 ff. — Sprachliches aus Forer's Thierbuch, *ib.* 231. — Proben der schweizer-allemannischen Mundart, XLIII, 221. — Der Wilchingerhandel, Episode aus der Geschichte Wilchingers in den Jahren 1718 bis 1729, dramat. Versuch in 3 Acten von Halevy, mitgeth. XLV, 455 ff. — Ein allemannisches Märchen („Das Mummelchen“), mitgetheilt XLV, 471. — Ein allemannisches Gedicht („'s jetzig Badewiler“), mitgeth. XLV, 472 ff. — Der historische Uebergang des allemannischen in den schwäbischen Dialect, XLVI, 105 ff.
- Allemannischer Dialect: Allemannisches Büchlein von guter Speise, angez. XXXIX, 447. — Als Sprachproben mehrere Wendelsheimer Urkunden, mitgeth. XL, 224 ff.
- aller, andare etc., Etymologie dieser Wörter, XXV, 392, 393; XXXI, 141.
- aller, Ueber den Gebrauch von—, besonders, um adverbiale Bestimmungen auszudrücken, XXXVI, 121 ff.
- aller mit einem Infinitiv, XLVII, 12, 13.
- alligator = el lagarto (lacerta), XXV, 139.
- Alliteration, I, 108 f.
- Allston, W., amerikanischer Dichter, XXXVI, 280.
- Almanach, Ueber die Abstammung des Wortes, XXXII, 387.
- Als, über das Wort „als“, eine lexicographische Studie, XX, 60 ff. — I. Adverb, Zusammenziehung von „alles“, *ib.* 60. — II. Conjunction, entstanden aus „also“:
- 1) Identificirendes als, *ib.* 62 f.
 - 2) Das vergleichende als, *ib.* 69 f.
 - 3) Das zeitliche als, *ib.* 79 f.
 - 4) Die Verbindung von als und wie, *ib.* 81.
- Als: Ueber dieses Wort, Progr. XXX, 449.
- Alsatia, Beiträge zur elsässischen Geschichte, Sage, Sitte und Sprache, herausgegeben von Aug. Stöber, angez. XXIX, 447 f.
- Altcastilianische Dichtung, Ueber dieselbe, XXVIII, 419 f., 424.
- Altdeutsch, dessen Stellung auf h. Bürgerschulen. Progr. II, 238.
- Altdeutsche Literatur, Beginn ihres Studiums, X, 1 ff. Vgl. II, 238.
- Altengl. Lit.-Geschichte, Beitrag zur, I, 274 f.
- Altengl. Sprache: S. auch Mätzner und Goldbeck.
- Altenglisches Theater: S. Englische Literatur.
- Altfranzösische Literatur: Trois vieux poèmes en l'honneur de la Sainte-Vierge, mitgetheilt XXVII, 261 ff. — Ein altfranz. Gedicht: C'est li dis de le pasque, mitgeth. XXVI, 285 ff. — Ueber die Romane: Doolin de Mayence und Eneas, XXVII, 339. — Altfranz. Text von Psalm 74 u. 133, XXVII, 469 ff. — Ueber das dit du magnificat von Jean de Condé, XXVII, 339. — Ueber das Versmaass der Cantilène en l'honneur de Sainte-Eulalie, XXXI, 310. — Altfranz. Lieder aus Handschriften, mitgeth. XXXVIII, 391 ff. — Altfranzös. Lieder, abgedruckt XLI, 81—90. Die Berner Liederhandschrift, abgedruckt *ib.* 339—376; XLII, 73 bis 82, 241—392; XLIII, 241—394. — Ueber die altfranzös. Liederhandschr. in Bibliotheken Frankreichs, Englands, Italiens und der Schweiz, XLII, 43—72; XLIII, 185—193. — Li atres perillous (der gefährliche Kirchhof), altfranz. Rittergedicht aus dem Artus-Kreise, mitgetheilt nebst Inhalts-Angabe, XLII, 135 ff. — Die franz. Uebersetzung der beiden Bücher der Makkabäer, XLVII, 161 ff., 259 ff. — Ueber eine altfranzös. Gregorlegende, XLVII, 452. — Li dis dou vrai aniel, ed. A. Tobler, angez. XLVIII, 455. — Mittheilung aus einer Handschrift des 13. Jahrhunderts, nebst sprachlichen Bemerkungen, XXXVII, 321 ff.

- Altfranzösische Sprache:** Ueber die Aussprache des Altfranzösischen, XXXIX, 411 ff.: XL, 149, 150. — De l'H initiale dans la langue d'oïl, Progr. XL, 219 ff. — Ueber den Coniunctiv im Altfranzösischen, XLVII, 275, 278. — Ueber das Vorkommen einer Femininflexion des part. praes. im Altfranzös., XLV, 237. — Schwanken des modus nach si im Altfranz., XLV, 238. Ueber die begriffliche u. formelle Entwicklung der altfranz. Präposition od, XLV, 165 ff. — Desgl. der altfranz. Präpp. avoec, aveuc, ib. 177 ff. — Desgl. von devant u. avant im Altfranz., ib. 187 ff. — Desgl. von hors (fors), dehors (defors), hors de, hors que im Altfr., XLV, 200 ff. — Beiträge zur Lexicographie des Altfranzösischen, Progr. XXIII, 202. — Altfranzösisches im Wallonischen, VI, 43. S. auch Wolff.
- Altfriesisch,** Reste auf der Insel Wangeroge, II, 48 ff.
- Althochdeutsch:** Probe davon, XVIII, 333. — S. auch Ludwigslied. — Althochd. Lesebuch von Simrock, beuth. XIII, 209.
- Altitalienische Poesie:** Kurzer Ueberblick über die Entwicklung derselben bis zu Dante, XXXVIII, 3 ff.
- Altmann, J.,** Uebersetzung des „Alkoran der Liebe“ von Hussein-Ali-Mirza, Statthalter von Schiras, angez. XXX, 440 f. — Sammlung russischer Volkslieder: Die Balaika, angez. XXXIII, 112 ff.
- Altnordische Philologie:** Ueber die altnord. Philol. im skandinavischen Norden, angez. XXXIX, 446.
- Altnordische Sprache:** Charakter der altn. Spr., XXI, 31 f.
- Altsächsische Mundart,** Probe, XVIII, 333.
- Altschwedische und Finnische Sprachproben,** IX, 135.
- Altspanische Sprache:** Ueber die altspanische Coniugation, X, 148 ff. — Sprachliche Bemerkungen über die altspanische „Prosadarstellung der Crescentiasage“ (ed. Mussafia), XLI, 106—112.
- aluine,** Herkunft d. W., XLII, 400.
- Amadis von Gallien,** Ueber — und die bedeutendsten Ritterromane der Spanier. (Entstehung u. Inhaltsangabe des Amadis, ferner über „Tiromte der Weisse“, Esplandian, Amadis von Griechenland, Florisarte u. s. w.), XXVIII, 21—52. — Erwähnung desselben in einem deutschen Gedicht des 16. Jahrhunderts, nachgewiesen XI, 478.
- Amann, Jost,** Mittheilungen von Sprüchen aus seinem Stamm- u. Wappenbuch (1579), XXX, 287 f.
- Amarilli etrusca,** Beinamen der italienischen Dichterin Teresa Bandettini, XXII, 188.
- ambassadeur,** Ueber die Etymologie des Wortes, XXXI, 310.
- ambra,** Etymologie und Bedeutung des Wortes, XLII, 394.
- Ambrosianische Bibliothek in Mailand,** Ueber die provenzalischen Liederhandschriften daselbst nebst umfangreichen Mittheilungen daraus, XXXII, 389—425.
- Amelung, C. E. J.,** Geschichtskalender des preussischen Vaterlandes in Bildern, angez. XVII, 91.
- Amerikanische Literatur:** XII, 241 ff.; XIII, 76 ff., 241 ff., 353 ff.; XIV, 1 ff. — Allgemeine Stellung der Literatur in Amerika, XII, 253. — Abhängigkeit von der engl. Literatur, ib. 254 f. — Poetische Stoffe aus der Geschichte und Beschaffenheit des Landes, ib. 258 f. — Freigebigkeit der Amerikaner zu Gunsten der Wissenschaft, ib. 260 f. Dilettantismus in der amerikanischen Literatur, XIII, 78. — Anfänge der Literatur, ib. 79 f. — Amerikanische Poesie, XIII, 76—115, 241—268; 353—390. — Politische Beredsamkeit, ib. 390 f. — Novellistik, XIV, 1—35. — Drama, XIII, 109. — Die Schriftsteller Nord-Amerika's, eine literar-historische Skizze, XXXVI, 241—298. — Allgemeiner Charakter der amerik. Literatur, ib. 241—243. — Theologie, Journalistik, Jugend- und Familienschriften, Beredsamkeit, Geschichte und Biographien, ib. 243—260. — Belletristik und Essayliteratur, Aesthetik und Kritik, Philosophie, Uebersetzungen, Humoristik, Miscellaneen, Reisebeschreibungen, Romane u. Novellen, ib. 260—278. — Poesie, ib. 279—298.

- Amerikanische Literatur u. Sprache: Bruchstücke aus der neuesten —, VIII, 221 f.
- Amerikanische Literatur: Proben amerikan. Lyrik in deutscher Uebersetzung von Neidhardt, XIX, 182 ff. S. auch die Artikel: Adam, Allston, Ames, Bancroft, Barlow, Benton, Bird, Boker, Brainerd, Brooks, Brown, Bryant, Calhoun, Cass, Channing, Child, Clay, Clifton, Cooper, Corwin, Dana, Dewey, Drake, Duffie, Dwight, Edwards, Elliot, Emerson, Fay, Fessenden, Gould, Halleck, Hamilton, Hawthorne, Hewry, Hildreth, Hillhouse, Hoffmann, Holmes, Holms, Hosea, Irving, Kennedy, Kirkland, Longfellow, Lowell, Neal, Oakes, Parkman, Paulding, Percival, Pierpont, Poe, Prescott, Preston, Quincy, Ramsay, Sedgwick, Sigourney, Sparks, Sprague, Story, Stowe, Street, Ticknor, Trumbul, Webster, Wetherell, Wheaton, Whipple, Whittier, Wilcox, Willis, Wirt.
- Amerikan. Indianersprachen: Ueber die Natur derselben, XXIX, 231 bis 254, 276, 277.
- Amerikan. Provinzialismen, Mittheilung von solchen, XII, 236 f. — Amerikan. Aussprache des Englischen, ib. 242 f. — Die englische Kritik ist ungerecht gegen die Amerikaner, ib. 242. (Ashe, Martineau, Trollope, Dickens, Murray, Hall.)
- Amerikanische Philologenversammlung, Bericht über die erste, XLVII, 229 ff.
- Amerikanismen, Verzeichniss von —, XII, 247, 249 ff.; XXIX, 63—69; XXX, 211—217. — Amerikanismen im Englischen, IV, 130 ff.
- Ames, Fisher, der „amerikan. Burke“, XIII, 361 ff.; XXXVI, 252.
- amicaux, dieser Plural nachgewiesen, XLVII, 27.
- amid u. amidst, Etymologie der engl. Partikeln, VIII, 52.
- among u. amongst, Etymologie der engl. Partikeln, VIII, 54.
- Ampère, Histoire de la formation de la langue française, Bemerkungen dazu, XIV, 233.
- Ampferer, J., Ueber den Mönch von Salzburg, Progr. XXXVII, 437.
- amuser, Begriffsentwicklung u. Verwandtschaft d. W., XLVI, 450, 451.
- ân (aen u. ain), angels. unbestimmter Artikel, in seiner Ableitung und seinen verschiedenen Bedeutungen, XIV, 349. — Ableitungen von demselben, ib. 352 f.
- an u. en im Französischen, Ueber die Willkür dieser Schreibungen, XLVII, 449.
- Anagramme in Frankreich, III, 241.
- Anakreon, Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 16.
- Ananas, Ueber die Herkunft dieses Wortes, XXVII, 100.
- anc (altfrz.), anche, anco (it.), Etymologie dieser Wörter, XXXI, 142.
- anca, Abstammung und Verwandtschaft d. W., XLII, 394.
- ancient (Fähnrich)=enseigne, XLVII, 301.
- ancolie, Etymol. d. W., XLII, 400.
- Andersen: Einige Bilder aus Andersen's Bilderbuch, XV, 354 f.
- Anderson, W., Handbuch der engl. Handelscorrespondenz, angez. XVI, 342.
- Andréa, Herder's Ansicht über ihn, XVIII, 24 f.
- Andreini, Isabella, italienische Dichterin, XXII, 182 ff.
- Andresen, K. G., Ueber die Sprache Jacob Grimm's, beurth. XLV, 425 ff. — Ueber deutsche Orthographie, beurth. XVII, 434 f. — Register zu Jacob Grimm's deutscher Grammatik, angez. XXXIX, 441. — Die deutschen Familiennamen, Progr. XXXII, 244, 468 ff.
- Andrieux, französ. Lustspieldichter, Bemerkungen über ihn, XLVII, 450, 452.
- Anelier, Guillem, Troubadour, siehe Anelier.
- Anfügende Sprachen: Ueber dieselben, besonders über die magyarische Sprache, XXX, 39 f.; ib. 241—243.
- Angelsächsische Grammatiken, beurth. s. Beurtheilungen.
- Angelsächsische Sprache u. Literatur: Historischer Zusammenhang des Angels. mit dem Slavischen, V, 282. — Angelsächsisch sollte heissen Angeldänisch, IV, 237. — Angelsächsisches Gespräch von Aelfric,

- deutsch, V, 162. — Angelsächs. Sprache ist nicht Fundament des Englischen, I, 418 f. — Ihr Studium f. Schule u. Haus empfohlen, Progr. V, 449. — Studium derselben in Deutschland, XXIV, 249 bis 266: XXVIII, 377 ff. — Kurze Geschichte des Studiums derselben in England, ib. 251, 252. — Desgl. in Deutschland, siehe dazu die Artikel: J. Grimm, Lappenberg, R. Schmidt, Leo, Ettmüller, Ebeling, Greverus, Bouterwek, Grein, Dietrich, Fiedler, Behnsch. — Charakter der angels. Sprache, XXI, 28. — Herder's Urtheil über dieselbe, ib. 377. — Ueber die angels. Sprache nebst Proben aus Alfred, Caedmon, aus der sächsischen und der metrischen Chronik, XXV, 112—131. — Zwei angelsächsische Gedichte, mitgetheilt und sprachlich erläutert, XXIX, 205—220. (The grave und ein Räthsel aus dem Exeterbuche.) — Ueber das Ormulum, XXIX, 273, 274.
- Angelus Silesius (Scheffler), eine literarhistor. Untersuchung, Progr. XIV, 460. — Dessen Leben, Charakter u. dichterische Thätigkeit, ib. — S. auch Scheffler.
- anger, Ableitung und Sippe dieses Wortes, XIV, 376.
- Angermünde, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 155.
- angoisse, Ableitung von angustiae, XIV, 378.
- anguish, Ableitung von angoisie, XIV, 378. (= angustiae.)
- Anhalt-Dessau, Volksvereine u. Volkslieder dort gesammelt von Fiedler, angez. II, 433.
- Anne Boleyn, I, 463.
- anon, Ableitung d. W., XIV, 351.
- Antichrist: Ueber die Idee vom Antichr., XLVI, 35 ff. — Deutsche u. lat. Gedichte u. Schriften über den Antichr., XLVI, 36 ff.
- Antike Stoffe, über ihre Benutzung für Zwecke der modernen Poesie, Progr. VII, 332.
- Antipode, Beweisstelle, dass das Wort auch im Singular vorkommt, XVI, 235.
- Antithese in der franz. Sprache, V, 64.
- Antoine de la Sale, französ. Schriftsteller des 15. Jahrh., s. La Sale.
- Antonin, Lo vescoms de Saint, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 465, 466; XLIX, 313, 316.
- any, Ableitung d. W., XIV, 353. — Anwendung resp. Auslassung von any, XX, 238.
- Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums. Red.: Dr. Freih. v. und zu Aufsess, Dr. A. v. Eye, Dr. G. K. Frommann. Neue Folge, angez. XXIII, 422 ff. Neue Folge. V. Jahrgang, No. 5—8, besprochen XXV, 174—178. — Jahrg. 1858, No. 9 bis 12, besprochen XXVI, 211. — Jahrg. 1859, No. 1—4, besprochen XXVI, 421 ff. — Jahrg. 1859, No. 5—8, besprochen XXVII, 110. — 6. Jahrg. 1859, No. 9—12, bespr. XXVII, 331 ff. — Jahrg. 1860, No. 1—4, XXVIII, 93 f. — No. 5—8, ib. 437 f. — No. 9—12, XXIX, 288 f. — 8. Jahrg. 1861, No. 1—4, XXIX, 445 f. — No. 5 bis 8, XXX, 436 f. — No. 9—12, XXXI, 335. — 9. Jahrg., No. 1—4, XXXI, 440. — No. 5—8, XXXII, 439 f. — No. 9—12, XXXIII, 346 ff. — 10. Jahrg., No. 1—4, XXXIV, 215. — No. 5—8, ib. 454. — No. 9—12, XXXV, 466, 467. — 11. Jahrg., No. 1—4, XXXVI, 231. — No. 5—8, XXXVII, 218. — No. 9—12, ib. 219. — 12. Jahrg., No. 1—4, XXXVIII, 88 ff. — No. 5—8, ib. 443. — No. 9—12, ib. 445. — 13. Jahrg., No. 1—4, XXXIX, 213 ff. — No. 5—8, ib. 439. — No. 9—12, XL, 469.
- Anzoletti, P., Ideenentwicklung des Spazierganges von Schiller, Progr. XXXIX, 345. — Ist Walther von d. Vogelweide ein Tyroler? Progr. XLVII, 468.
- Apel, Gedichtsammlung: Die Säger unserer Tage, angez. XII, 208.
- apenas mit der Negation non im Spanischen, IV, 468.
- apercevoir, verschieden von s'apercevoir, II, 217.
- Apollinaris Sidonius, latein. Schriftsteller a. d. 5. Jahrh., XLV, 163.
- apparatre, Bedeutung und Anwendung von —, XLVII, 18.
- Appulejus, römischer Prosaiker. Auslegung seines Märchens von der Seele (Amor und Psyche), Progr.

- XXXIX, 471. — Ueber ihn und seine metamorphoses oder asinus aureus, XLVIII, 378 ff.
 après als Adv., II, 219.
 April: Jemanden in den April schicken = franz. Donner un poisson d'Avril à qn.; Ursprung dieser Redensart, XXIII, 444.
 apud, Ueber die begriffliche und formelle Entwicklung dieser Präpos. im Altfranzösischen, XLV, 165 ff.
 Arabische Literatur: Proben neu-arabischer Volkspoesie, XIII, 441 f.
 Arago, D. F., Eine Ausgabe von A.'s Biographie J. Watt's, angez. XLVII, 212 ff.
 arancio = franz. orange, Etymologie dieses Wortes, XLII, 394.
 Archilochos, griech. Lyriker, Herder's Ansicht über ihn, XVIII, 1.
 ardillon, ardalhó, ardiglione, Etymologie dieser Wörter, XXXI, 142.
 area, Erklärung des engl. Wortes, VIII, 277.
 Arentsschild, dessen Albion und Erin in Liedern, angez. X, 436.
 Argot-Franç.-Allemand, Vocabulaire, par Brand, angez. I, 412.
 Argot. De l'Argot, X, 327 f.
 Argot, Ueber die Ableitung d. Ausdrucks, XIII, 193.
 Ariès, C. E. d', Anweisung, das Genus der franz. Substantiva an ihren Endungen sofort zu erkennen, beurth. XI, 225.
 Ariost, VI, 326; VII, 166.
 Ariosto, Herder's Ansicht über ihn, XVII, 142, 143.
 Ariost, L., Parallele zwischen Diomed und Rodomonte, XXXIII, 45—58.
 Aristoteles als Kritiker, VI, 357. — Ueber seine Theorie von der Tragödie, XXVI, 291 ff. — Zum Verständniss seiner Theorie von der Tragödie, XXVII, 91. — Seine Lehrsätze über die Tragödie und Lessing's Entwicklung derselben, XVIII, 30 f., 53 f., 58 f. — Ueber die aristotelische *καθαρσις*, XL, 145—148. — Ueber die Schriften, welche von der aristotelischen *καθαρσις* handeln und seit J. Bernays Werken erschienen sind, XXXVII, 130 ff.
 Aristoteles Valaoritis aus Leukor, neu-griechischer Dichter, s. Valaoritis.
 Arktisch, Etym. d. W., XXXVI, 225.
 Arlincourt, Romantiker, I, 377.
 Arnault, französ. Dichter. Ein Gedicht von ihm in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 166.
 Arnaut, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Guillem gedichtet, mitgeth. XXXIV, 381.
 Arnaut Daniel, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXV, 376 bis 381; XXXVI, 411, 441, 442; XLIX, 308 ff.
 Arnaut de Comminge, Troubadour. Ein Sirventes von ihm, mitgetheilt XXXIV, 197.
 Arnaut de Marveil (Miroilh), Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXV, 404—408; XLIX, 302 ff., 323.
 Arnautz de Miroill. Prov. Dichter. Lebensbeschr., L, 247.
 Arnd, Eduard, Geschichte der französischen Nationalliteratur von der Renaissance bis zur Revolution, XXI, 102 ff. (Anz.)
 Arndt, E. M. Ueber ihn, XXVII, 449.
 Arnold, Matthew, englischer Dichter; mehrere Gedichte von ihm in deutscher Nachbildung, mitg. XXVIII, 466 f.
 arroi (altfranz.) = it. arredo, Etymologie d. W., XXXI, 152.
 Arthursage, VII, 116.
 Artikel: Ueber den Artikel im Französischen, s. Französ. Sprache. — Ueber denselben im Deutschen, s. Deutsche Sprache. — Ueber die Entstehung der Benennung Artikel, XXX, 225, 226. — Identität des bestimmten Artikels mit dem Demonstrativpronomen, ib. 226—228. — Ueber den Artikel beim Superlative (im Griechischen, Lateinischen und Deutschen und in den romanischen Sprachen), XXXI, 287—296. — Ist die Bezeichnung „Geschlechtswort“ richtig? XXXI, 297 ff. — Ueber die eigentliche Bestimmung des Artikels, ib. 304 f.
 artillerie, Etymologie d. W., XXIII, 201; XXXI, 142.
 Artus-Kreis, s. altfranzös. Literatur.
 asaz, assaz, Gebrauch im Altspanischen u. Portugiesischen, IV, 466.
 Ashe, Th., sein Urtheil über die Amerikaner, das er in den „Travels in America“ ausspricht, ist lächerlich, XII, 242.

- Asher, David, 4. Theil zu Ideler und Nolte's Handbuch der englischen Sprache u. Literatur, angez. XV, 309. — Arthur Schopenhauer als Interpret des Goethe'schen Faust; ein Erläuterungsversuch des ersten Theiles dieser Tragödie, angez. XXVI, 412 f. — On the study of Modern languages in general and of the English language and its treatment in the commercial school of Leipsic in particular, Progr. XXVII, 465 ff. Vergl. dagegen XXVIII, 474. — Die Fehler der Deutschen beim mündlichen Gebrauche der englischen Sprache, Uebungsbuch zur Beseitigung derselben. Dasselbe englisch, nebst Schlüssel zu den Aufgaben, angez. XL, 210 ff. — Shakespeare in Deutschland, L, 473.
- Assailly, Octave d', Les Chevaliers-Poètes de l'Allemagne, beurtheilt XXXII, 321 ff.
- assassin, Etymologie und Begriffsentwicklung d. W., XLII, 395.
- Assahl und Roller, Uebungsstücke zum Uebersetzen aus d. Deutschen ins Französische, angez. XXII, 200.
- assiéger, siège, Ableit. dieser Wörter, XXV, 412.
- Assmann, Beitrag zur Methodik des Geschichtsunterrichtes nebst einem Auszuge aus Jornandes de Gothorum origine et rebus gestis, Progr. XX, 212.
- Association des Professeurs allemands à Paris, Mittheilung darüber, XLII, 476, 477.
- Assonanz, I, 109.
- Atlantis, Zeitschrift für Leben und Literatur in England und Amerika, angez. XIV, 227.
- atteler, Etymologie d. W., XXIII, 201.
- Atti, Isotta d', classisch gebildete Italienerin des 15. Jahrh., XXII, 171.
- Attraction des Relat. im Französ. u. Ital. u. a. Spr., II, 344. Vergl. III, 296; V, 330 f.
- Attractionen im Französ., IX, 361 f.; X, 385.
- Attribut und Apposition, besonders im Französischen, V, 17 f.
- Aubert de pucggibot. Prov. Dicht. Lebensbeschr., L, 261.
- Aubrey, James R., Elementarbuch zur Erlernung der englischen Sprache, angez. XVI, 458.
- Aubri (de Besançon?), angeblicher Verfasser einer altfranzös. Gregorlegende, XLVII, 452.
- Aubusson, Joan d', Troubadour, siehe Joan.
- Aucassin et Nicolette, franz. Fabliau, XIX, 280.
- Auerbach, J., Lessing und Mendelssohn, 1. Thl., Pogr. XLIII, 217.
- Auerhahn, Auerochs, sollte richtiger heissen Urhahn, Urochs, VII, 347.
- Aufrecht u. Kuhn, deren Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, angz. XII, 471.
- Augier, französ. Dramatiker, Ueber sein Stück: „Le fils de Giboyer,“ XXXIII, 287.
- Augsburger Mundart, Ueber dieselbe, angez. XXXII, 467.
- aunt, Ableitung, VIII, 94.
- Auras u. Gnerlich, deutsches Lesebuch, angez. V, 225.
- ausser, Zum Verständniß des Wörtchens „ausser,“ XXIV, 19 f.
- aussi, Gebrauch davon, XII, 200.
- autour, Ableitung d. W., XXV, 401.
- autruche, Ableit. d. W., XXV, 402.
- Auvergne, Dauphin d', s. Dauphin.
- Auvergne, Perdigon d', Troubadour, siehe Perdigon.
- avant u. devant, über die begriffliche und formelle Entwicklung dieser Wörter im Alt- und Neufranzösischen aus ab-ante und de-ab-ante, XLV, 187 ff.
- avec, altfranz. avoec, aveuc, Ueber die begriffliche und formelle Entwicklung dieser Präposition aus ab hoc oder apud hoc, XLV, 177 ff.
- Avé-Lallement, F. Chr. Ben., Berichtigungen und Erweiterungen zu seiner Schrift: Das deutsche Gaunerthum in seiner social-politischen, literarischen und linguistischen Ausbildung zu seinem heutigen Bestande, XXXIII, 197—246.
- Avignon, Bertrand d', Troubadour, siehe Betrand.
- Avitus, St., Bischof v. Vienne, Ueber das Verhältniß seiner lateinischen Dichtungen über die Schöpfung zu Milton's Paradise lost, XXXI, 349, 350.
- awe, Ableitung vom angels. ege, äge, XIV, 361 f.

ayant, mit und ohne en, I, 188.

Ayrenhoff, Corn. Herrn. v., Ueber dens., Progr. XIV, 455.

Ayrer, Jakob, deutscher Schauspieldichter, XV, 362.

Aytoun, W. E., schottischer Dichter, Uebersetzung von zwei Gedichten aus seinen Lays of the Scottish Cavaliers, mitgeth. XVI, 266 ff. — Ein Denkstein, gesetzt seinen Mannen, Progrsch. XXXIX, 472.

B.

b, ausl., im Französischen nie gebunden, XLIII, 49.

Baacke, Ueber das Verhältniss der germanischen zu den nichtgerman. Elementen der englischen Sprache, L, 396.

babiche, Ableitung d. W., XLVI, 462.

Bacenis: Ueber den Wald — in Chat-tenland, XLVIII, 101 ff.

Bach, deutsches Lesebuch, 3. Aufl., angez. V, 225.

bachlier, Ableitung d. W., XXV, 412; XXXI, 144.

bachelor, Etymologie d. W., XLVII, 287, 288.

Backe, W., Essay on E. Spenser and his Fairy Queen, beurth. L, 472.

bacon, Ableitung, VIII, 94.

Bacon, Francis, englischer Prosaist. Parallele zwischen ihm und Montaigne, XXXI, 259—276.

Bacon, Lord. Dixon's Schrift über ihn: Personal History of Lord Bacon, from unpublished Papers, besprochen XXX, 197 f.

Bada, Giambat., venetian. Dichter, IX, 23.

Bade-Carina auf den Petersthaler Gesundbrunnen, mitgeth. XLVI, 357 ff.

Baensch, Pocket Miscellany, angez. XLVIII, 190. — B.'s Pock. Miscell. Vol. 26 u. 27, beurth. L, 465.

Bärenhold's lustige Feldlieder im Toggenburger Kriege, mitgetheilt XXXVII, 440—477.

Bärens, Ueber den zweiten Theil und insbesondere über die Schluss-scene der Goethe'schen Fausttragödie, Progr. XV, 480.

Bärwald, Zur Erinnerung an Laz. Geiger, Progr. XLVIII, 355 ff.

Bässler, F., Ueber seine Sagensammlungen, XXXIII, 283. — Seine Erzählungen altdeutscher Helden-sagen etc., XIX, 127.

Baffo, Giorgio, venetian. Dichter, IX, 23.

Bagatelle, Herkunft dieses Wortes, XXXVI, 228.

bague, Etymologie d. W., XXXV, 83.

Bailey, Ph. James, dessen Festus, a poem, besprochen VIII, 459 f.

bailli, Etymologie d. W., XXIII, 201; XXXVI, 226.

Baiern, Die, ein teutisches Urvolk und Stammväter der Boji, und das Land Altbaiern von tiefster Urzeit her ächt teutisch und Stammland der Baiern, XXXIV, 466—478.

Baierische Gymnasien: Ueber das Studium der neueren Sprachen an denselben und die Mittel, dasselbe zu heben, angez. XLIII, 194 ff.

Bairische Mundarten, Bemerkungen über dieselben (Handschriftliche Nachträge Schmeller's zu seinen Mundarten Bayerns), XXXVII, 29 bis 58, 371—420.

Bairische Mundart: Bairisches Glossar des 14. oder 15. Jahrhunderts, angez. XLVI, 74. — Proben derselben aus dem 15. Jahrh., mitgetheilt XXXVIII, 305 ff. — Bairisches altes Dreikönigslied, mitgetheilt XXXIX, 479. — Klaglied zweyer bayrischen Baurey, yber den laidig Todtfahl des Chur-Prinzens, mitgeth. XLIII, 227 ff. — Proben der bairisch-salzburgischen Mundart aus dem 18. Jahrh., XLIII, 222 ff.

Bairisches Intelligenzblatt vor 70 Jahren, Mittheilung daraus, XLIV, 476.

Bajazzo, Etymol. d. W., XXXVI, 225.

Balaun oder Balazun, Guillem de, siehe Guillem.

Balde, Jakob, neulateinischer und deutscher Dichter, XLIV, 17. — Herder's Ansicht über ihn, XVIII, 4.

Baldur's Tod und Begräbniss, nach der Snorris Edda in Uebersetzung mitgeth. XXXIV, 29 ff. —

Bale, John, Dichter eines englischen Miracle Play (God's Promises), XVIII, 227.

Ballade, Ueber die, I, 327 ff. — Ueber die verschiedene Behandlung der Ballade, XLVI, 369 ff.

- Ballade und Romanze, Ueber beide Dichtungsarten, XXXI, 1.
- Balladen, alt-schottische und alt-englische, XII, 318.
- Balsam, Chr. Ad., Kultursprache und Universalsprache in ihrem Verhältnisse zur Civilisation, Progr. XXVI, 432. — L'homme d'âme et de sentiment dans Frédéric le Grand, manifesté dans sa correspondance, Progr. XXXIII, 356—359.
- Balty, F., Six Tales from Shakespeare by Charles and Miss Lamb, annotirt und herausgegeben von Balty, angez. XXIX, 320.
- Bancroft, G., amerikan. Geschichtsschreiber, XXXVI, 256 f.
- Bandettini, Teresa, italienische Dichterin, mit dem Beinamen Amarilli etrusca, XXII, 188.
- Bandow, C., Besprechung und theilweise Uebersetzung von Longfellow's „Evangeline“ und „Hiawatha“, Progr. XX, 107. — Der Infinitiv und das Gerundium im Englischen, L, 391.
- bange, Entstehung d. W., XIV, 223.
- Bank, Deutsches Lesebuch, beurth. VIII, 417.
- Baptiste, Jean, kleiner französisch-deutscher Lehrkurs, angez. XI, 229.
- Barack, K. A., Seine Ausgabe der Zimmerischen Chronik, angez. XLVI, 324 ff.
- Barante, Jeanne d'Arc, Episode aus B.'s Historia des ducs de Bourgogne, herausgeg. von Robolsky, angez. XX, 429.
- Barbarismen der französ. Sprache, XI, 127.
- Barbaro, Ang. Maria, venetian. Satirendichter, IX, 25.
- Barberini'sche Bibliothek: Ueber die provenz. Liederhandschriften derselben, XXXV, 97.
- Barbezieux (Berbezilh), Richart de, Troubadour, siehe Richart.
- Barbieux, Poésies Germaniques, angez. I, 413. — Erwiderung in Bezug auf dessen Abeille du Parnasse franç., II, 452. — Elementarbuch der franz. Sprache, 1. Cours, angez. VII, 442. — Ausgabe von Molière's Avare, angez. X, 450. — Prakt. Elementarbuch der französ. Sprache, beurth. XI, 99. — Anti-barbarus der französ. Sprache, beurth. XIII, 191 ff.
- Barbour, Schott, Dichter, II, 194.
- Barden, Ueber die — im Ossian, XXII, 64 ff.
- Bardenschule, Die, in der deutschen Literatur, XXVIII, 177.
- Baret, Eugène, Espagne et Provence, études sur la littérature du midi de l'Europe, accompagnées d'extraits et de pièces rares ou inédites, angez. XXIV, 413.
- Barlaam und Josaphat: Erwähnung dieser Legende in einem deutschen Gedichte des 16. Jahrhunderts, nachgewiesen XL, 478.
- Barlitt, Ueber die Dauer des böhmisch. Zeitwortes, Progr. XIV, 221.
- Barlow, Joel, amerikanischer Dichter, XIII, 82 ff.
- Barni, französ. Schriftsteller. Sein Werk „Napoléon et son historien M. Thiers“, XXXVIII, 249 ff.
- Baron, R., Uebersetz. des 1. Theiles der göttlichen Comödie, beurth. XLVII, 236.
- Barôzai, Gui, burgundischer Volksdichter, Mittheilung mehrerer seiner Noëls, XXVIII, 262 ff.; XXX, 135.
- Barthel, die deutsche Nationalliteratur der Neuzeit in einer Reihe von Vorlesungen dargestellt, Beurtheilung, XIV, 204.
- Barthélemy: Bemerkungen über ihn, XXXI, 413. — Sein Epos Napoléon en Egypte, gemeinsam mit Méry gedichtet, ib.
- Bartholomäusnacht, die, XXXIII, 70.
- Bartsch, J., Schiller's Glaube an die Unsterblichkeit der Seele, Progr. XII, 355.
- Bartsch, Karl, Chrestomathie de l'ancien français, angez. XL, 153, 199 ff. — Ausgabe von Peire Vidal's Liedern, angez. XXIII, 210. — Grundriss zur Geschichte der prov. Lit., angez. L, 219 ff.
- Baruth, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 136.
- Basedow, II, 68 f.
- Baseler literarische Gesellschaft, ihre Bemühungen und Verdienste um Verbreitung der Kenntniss von der altdeutschen Literatur, XIX, 128.
- Basile, Giambattista, Ueber den Pentameron desselben, XLV, 1 ff.
- Baskerville, Alfred, The poetry of

- Germany, angez. XV, 477. — Das Glas Wasser v. Scribe. Zum Uebers. ins Englische, angez. VII, 459.
- Baskische Dichtkunst: Proben derselben in Uebersetzung, mitgeth. XXXVIII, 1—20.
- Baskische Sprache: Ueber den allgemeinen Charakter derselben, XXI, 7; XXIII, 157.
- Batjuschkoff, russ. Dichter, Uebersetzer italienischer Dichtungen, XI, 456.
- Batuve, Ueber die Etymologie dieses Namens, XLVIII, 112, 130.
- Bauer, Fr., Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik, angezeigt XXVII, 106.
- Bauer, Dr., Das Alexanderlied des 12. Jahrhunderts, Progr. XVIII, 210; XIX, 349.
- Bauer: Ludwig XI. von Casimir Delavigne, Progr. XII, 226.
- Bauerheim, F., Französ. Lesebuch, angez. XVI, 344.
- Baumeister, A., Das Nibelungenlied für die Jugend bearbeitet, angez. XXIV, 410.
- Baumgarten, Chrestomathie aus der frz. Literatur des 19. Jahrh., angez. XIII, 218. — Chrestomathie der frz. Literatur des 17. u. 18. Jahrh. XV, 463. (Beurth.); — Handbuch der franz. Lectüre für die oberen Klassen höherer Töchter Schulen, angez. XXIV, 192.
- Baumgarten, Amand., Das Jahr und seine Tage in Meinung und Brauch der Heimath, Progr. XXIX, 457.
- bay (to stand at bay), Ableitung dieses Ausdrucks, XLVI, 461.
- Bayard, Jean François, frz. Theaterdichter, XV, 484.
- Bayer, Jos., Goethe's Verhältniss zu religiösen Fragen, XLVI, 87 ff.
- be, Ueber die engl. Vorsilbe, VI, 371 f. vor Nominibus, ib. 373; vor Verben, 375. — Between, betwixt, beside, betime, because, belike, Etymologie dieser engl. Wörter, VIII, 38 f. — beyond, beneath, behind, before, Bildung dieser engl. Wörter, VI, 380 ff.
- be und ge, deutsche Partikeln; Composita, welche durch die Apokope dieser Partikeln entstellt sind, XIV, 223.
- Bearn: Ueber Sprache, Gesänge und Sitten in Bearn, XIX, 317 ff. — Bearnesische Dichter: Goudouli, Despourrins, Navarrot, Bitaubé u. Bordeu, ib. 323 f. — Hochzeitsfeier in Bearn, ib. 325 ff. — Nationaltänze in Bearn, ib. 329.
- Beatus Rhenanus, german. Philolog a. d. Elsass, XLVII, 228. — Etymologische Versuche desselben, mitgeth. XLIV, 118, 119.
- Beaumarchais: Versuch einer Einleitung zu seinem „Figaro“, XXVI, 319 ff. — (I. Aeussere Thatsachen, ib.; II. Die Kritik der Zeitgenossen und der Nachwelt, ib. 325; III. Figaro, eine sociale Satire, ib. 335 f.)
- Beaumont and Fletcher, Works, Anz. IV, 207.
- Beaumont, Francis, engl. Dramatiker. Biographische Notiz über ihn, XX, 4. — Seine Verbindung mit Fletcher, ib. 5. — Die Stücke beider Dichter besprochen, ib. 8 ff.
- Beaumont und Fletcher, XII, 137 ff. — Character ihrer Zeit in literarischer Beziehung, ib. 137—139. — Gesamtausgaben ihrer Werke, ib. 139, 140. — Biographische Notiz über B. u. Fl., ib. 141 f. — Besprechung u. Analyse ihrer wichtigsten Dramen, ib. 155 ff. — Philaster; The Maid's Tragedy, Bonduca, The two noble kinsmen u. a. — Die Unsittlichkeiten und Rohheiten in ihren Werken finden ihre Erklärung in dem verderbten Character ihrer Zeit, ib. 151.
- beau-père, belle-mère, Begriffsentwicklung d. W., XXV, 395.
- Beauvais, Französ. Sprachlehre, beurth. VII, 315. — Études françaises de littérature commerciale et d'économie politique, angez. XXX, 442.
- Bebel, Heinrich, Ueber seine Sammlungen deutscher Sprichwörter und ihre verschiedenen Ausgaben (1501—1660), XL, 47—87; XLI, 125 ff. — Biographisches über ihn, ib. 77—80.
- Bech, F., Beiträge zu Vilmar's Idioticon von Kurhessen, Progr. XLIV, 452. — Ueber Johannes Rothe aus Kreuzburg, Progr. XXXI, 231, 232.
- Bechhold: Bibliothèque des Classiques français, Anz. XVIII, 200.

- Bechstein, L., Ueber seine Sagen-sammlungen, XXXIII, 283.
- Bechstein, Reinh., Altdeutsche Märchen, Sagen und Legenden, angez. XXXIV, 216 ff. — Wartburg-Bibliothek, 1. Lieferung: Das grosse thüringische Mysterium von den 10 Jungfrauen, angez. XVIII, 187 f.
- Beck, Ph. H., Choix de lectures françaises, leçons pratiques et théoriques, angez. XXXIII, 103.
- Beck, English Poets, Beurth. I, 229.
- Beck und Benecke: Lateinisch-deutsches Vocabular, sachlich und etymologisch geordnet, mit Gegenüberstellung der betreffenden frz. u. engl. Umbildungen, angez. XLIV, 446 ff.
- Becker, Chr. Am. L., geb. Neumann, deutsche Schauspielerin: Ueber sie u. ihr Verhältniss zu Göthe, XLVIII, 467.
- Becker, J., Schiller's „Wilhelm Tell“, Versuch einer method. Erklärung dieses Dramas in der Secunda, Progr. XLVII, 471. — Goethe's Hermann und Dorothea erläutert, Beurth. XIII, 176 f. — Le Subjonctif français comparé au Conjonctif latin, Progr. XXIV, 427 ff. — Zu seiner deutschen Grammatik, XXXIII, 477. — Beurtheilung eines Verzeichnisses in seiner deutschen Grammatik, XXII, 407 ff.
- Becker, K. F., Lehrbuch des deutschen Stils, beurth. X, 411. — I, 401 f.; II, 85.
- Beecher, Henry Ward, amerikanischer Kanzelredner; Bemerkungen über ihn, XXXV, 80.
- Beecher-Stowe: Ueber ihre Theilnahme am Byron-Scandal, XLVII, 293, 296.
- Beelitz, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 140.
- Beeskow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 159.
- befahren = befürchten, Etymologie d. W., XV, 112.
- befehlen, Etymologie d. W., XV, 112.
- Beger, F. A., Lateinisch und Romanisch, besonders Französisch, angez. XXXVIII, 447.
- begleiten, Etymologie d. W., XIV, 224; XV, 113.
- Behn-Eschenburg, Hermann, Englisches Lesebuch, angez. XXI, 296.
- Schulgrammatik der englischen Sprache, angez. XXIII, 416.
- Behnisch, O., Geschichte der englischen Sprache und Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Einführung d. Buchdruckerkunst, XXIV, 263 f. — English made easy, Anz. XII, 347.
- Beichte, Etymologie d. W., XIV, 223.
- Beigel, H., Zur Physiologie der deutschen Sprach-Elemente, beurth. XLIII, 199 ff.
- bejähnen, Ueber das Wort, XXVI, 124.
- Belenoi, Aimeric de, Troubadour, s. Aimeric.
- Belianis v. Griechenland, spanischer Ritterroman, XXVIII, 45.
- bélître, Etymologie d. W., XL, 231.
- Belloc, L. de, De la formation des mots en allemand, angez. XLV, 436.
- Below, F. W. E., Goethe's Hermann und Dorothea als politisches Gedicht, Progr. XXXII, 246.
- Belzig, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 140.
- Bénard: De la philosophie dans l'éducation classique, beurth. XXXII, 381, 382.
- Bender, Aufgaben z. Uebers. aus dem Deutschen in's Französische, angez. XV, 306.
- Bendixen, Bemerkungen zur Texteskritik einiger Stellen in Shakespeare's Dramen, Progr. XVII, 321.
- Bendixen, J., Uebersetzung und Erläuterung der Comödien der Nonne Hroswitha von Gandersheim, Progr. XVII, 318. — Des Grafen Bernardino Reboledo „Selvas Danicas.“ Progr. XXIII, 442.
- Benecke, Alb., English vocabulary and English pronunciation, angez. XLI, 459 ff. — Französische Grammatik für höhere Lehranstalten, 3. Aufl., angez. XLI, 190 ff.
- Benecke: Die französ. Aussprache in method. Darstellung und schulmässiger Fassung, angez. XLVII, 338 ff. — Französische Grammatik, XIII, 467 (Anz.).
- Benedetti, Francesco, neuerer italienischer Dichter, Ueber sein Leben u. seine Werke, XXVII, 95, 96, 429—446.
- Bengel, deutscher Theologe, XLIV, 29, 44.

- Bennassuti, Luigi: Ueber seinen Commentar zum Dante, XLVI, 100.
- Benoit de Sainte-More, Verfasser des altfranz. Romans *Encas* XXVII, 339.
- Benser, A., und S. Ruge: Dresdener Lesebuch für Handels-, Real- und höhere Bürgerschulen, angez. XXXIV, 453 f.
- Benton, Th. H., amerik. Redner, XIII, 388.
- Benzenauer, Name für Hochzeitlied, nachgewiesen, XLIII, 122.
- Benzler, J. L., früherer Bibliothekar zu Wernigerode, XXI, 48.
- Benzoni, Gräfin, VII, 168.
- Beöwulfslied, Ueber dasselbe, Progr. XXXVII, 232. — Abfassungszeit dess., VI, 165. — Ueber die Ausgabe des — von Heym, XXXIV, 373.
- Béranger, Biographische Notiz über ihn, XXII, 224 f., XXXVII, 3, 4. — B. als Bonapartist, XLVII, 121 ff. — B. und seine Lieder, XXVII, 129—148. (Enthält eine Charakteristik des Dichters und Uebersetzungen von mehreren seiner Lieder.) — Zur Beurtheilung des Liederdichters, Progr. Anz. VIII, 111. — Seine sprachlichen Freiheiten, X, 390 f. — Anzeige und Proben einer engl. Uebersetzung von dessen Liedern, X, 472. — Dess. chanson: *Bon vin et fillette*, XV, 115.
- Berbezilh (Barbezieux), Richart de, Troubadour, siehe Richart.
- Berceo, span. Dichter von Heiligenlegenden, XI, 121.
- Bercht, Julius: Der goldene Mai, eine Frühlingsphantasie; Fragment der vier Jahreszeiten, angez. XXIX, 306 f.
- Berengier de Palasol, Troubadour, ein Lied von ihm mitgeth. XXXIV, 179, 413.
- Berengier de Puivert, Troubadour, 2 Strophen von ihm mitgeth. XXXIV, 414.
- Berg, Freiherr v., Pürschgang im Dickicht der Jagd- und Forstgeschichte, angez. XLIX, 201.
- Berger, H., Leselehre der engl. Sprache, enth. die wichtigsten Regeln und Ausnahmefälle der engl. Orthoëpie, angez. XLII, 456 ff. — Aussprachlehre des Englischen, beurth. XLVII, 276.
- Berlepsch, Concordanz der poet. Nat.-Lit. der Deutschen, angez. III, 437.
- Berlet, Bruno, Deutsche Schulgrammatik, angez. XVII, 88.
- Berlin und Cöln, Ueber die Bedeutung des Namens der Städte: —, Abhandlung von Mahn, angez. XX, 102.
- Berlin: Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens der Stadt Berlin, XXVII, 241 ff. XXXIX, 130.
- Bernard, franz. Romanschriftsteller, dessen Diction, X, 397.
- Bernard de Ventadour, Troubadour, Lieder von ihm mitgetheilt: X, 115, XXXIII, 456, XXXV, 422—424, XXXVI, 400—410, XLIX, 87 ff., 283 ff. — Desgl. eine Tenzzone, zusammen mit Peirot gedichtet, XXXIV, 184.
- Bernart, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, zusammen mit Elias gedichtet, mitgeth. XXXIV, 380.
- Bernart de la Bartanc, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, zus. mit Peire de Casal gedichtet, mitgeth. XXXIV, 401.
- Bernau, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 159.
- Bernays, J., Ueber seine Schrift über die aristotelische *Káθ'αυτος*, und die Schriften, welche seitdem über denselben Gegenstand erschienen, XXXVII, 130 ff.
- Bernays, Michael, Düntzer's u. Schöll's Urtheile über dessen Abhandlung: „Ueber Kritik und Geschichte des Goethe'schen Textes,“ XL, 1, 7 ff.
- Berndt, Dr. K., Cornelius Herrmann v. Ayrenhoff, eine literarische Skizze, Progr. XIV, 455.
- Berneaud, Franz. Lesebuch, angez. II, 442.
- Bernhard, L., Shakespeare u. unsere Schulen, Progr. XXVIII, 325. — Ueber den Einfluss Friedrichs des Grossen, beurth. L, 469.
- Bernhardi, J. Chr. A. F., deutscher Romantiker, XXXIII, 160, 161.
- Bernhardi, Wilhelm, Shakespeare's Kaufmann von Venedig, eine kritische Skizze, angez. XXVI, 417.
- Bernhardt, E., Englischs Lesebuch, angez. XXVII, 464.
- Bernhardus comes Tervisanus. Sein Urtheil über das Pfuscherlatein. XXXIX, 480. — Eine Stelle aus

- seinem „Bericht von der hermetischen Philosophia“ über die Bücherwürme, mitgeth. XL, 223.
- Bernhardy, Plan zu seinem Handbuch der klassischen Philologie, XXIII, 2 f.
- Bertant de Gordon, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, zus. mit Peire Raimon gedichtet, mitgeth. XXXIV, 382.
- Berthet, Elie, franz. Romanschriftsteller, dessen Diction, X, 398.
- Berthold von Regensburg, deutscher Prediger des Mittelalters. Eine Stelle über ihn aus des P. Amandus „Seelenweide“, mitgeth. XLIII, 236. — Ueber eine vermuthlich von ihm verfasste Predigt, XLIII, 125.
- Bertleff, G., Beiträge zur Kenntniss der Nösner Volkssprache, Progr. XLVII, 333.
- Bertoloimeus Zorgi, Troubadour, Lieder von ihm mitgeth. XXXIV, 180 f.
- Bertolotti, Davide; Epistolario ad uso della gioventù, angez. XXIV, 197.
- Bertram, Chr. Aug., Broschüre über den „Werther“, XLV, 289.
- Bertram, W., Grammatisches Übungsbuch für die mittlere Stufe des französ. Unterrichts, angez. XLII, 454, XLVII, 312. — Recueil de morceaux choisis de prose, et. de vers empruntés à la littérature contemporaine, angez. XLII, 452. — Beiträge zur Feststellung des gegenwärtigen französischen Sprachgebrauchs, I. Grammatisches, Progr. XLVI, 333 ff. — Materialien zu deutschen, französischen und englischen Arbeiten, angez. XLV, 435. — An abridgement of Ol. Goldsmith's History of England etc., angez. XLVI, 329, 330; XLVII, 318.
- Bertrand, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm mitgeth. XXXIV, 432.
- Bertrand Alemanon, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXIV, 392, 411.
- Bertrand d'Aurel, Troubadour. Eine Strophe von ihm mitgeth. XXXIV, 408.
- Bertrand d'Avignon, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXIV, 406. — Eine Tenzzone, zusammen mit Raimon de la Sala gedichtet, mitgetheilt XXXIV, 184.
- Bertrand de Born: Erklärung seines(?) Schlachtliedes: „Mich freut des Lenzes süsse Zeit“ u. s. w. XVII, 390 f. — Biographische Notiz, ib. 388 u. 389. — Troubadour, Lieder von ihm mitgeth. XXXIV, 187, 188; XXXV, 460—462; XXXVI, 381—391, 398, 399.
- Bertrand de Born (Lo fils), Troubadour. Ein Lied von ihm mitgeth. XXXIV, 384.
- Berzoll, Elias de, Troubadour, siehe Elias.
- Besaudun, Raymond Vidal de, s. Raymond.
- besebeln, besefeln = betrügen, Etymologie dieser Wörter, XXIX, 470.
- besoin, Ableitung d. W. XXIII, 202.
- Bestiaire des Richard de Furnival auf eine provenzalische Grundlage zurückgeführt, XVIII, 422 f.
- Bestiaire von Furnival und von Phil. de Than, XIX, 282.
- Bethe: Rede am Schillertage, Progr. XXIX, 96.
- Bettinger: Vollständiges Lehrbuch der franz. Sprache, 4. Auflage, Anz. XIV, 209.
- Beyer, E. Friedrich Rückerts Leben und Dichtungen, beurth. XLII, 213 ff.
- Beyschlag, W. De Cypriano mago et martyre Calderonicae tragœdiae persona primaria, Progr. XXXIX, 471.
- Beza, Theodor. De francicae linguae recta pronuntiatione, angez. XLV, 439.
- bezüglichten, Etymologie des W., XV, 114.
- bezüchtigen oder bezichtigen? XXVII, 120.
- Bezenberger. Ausgabe des Hannoliendes, angez. IV, 430.
- Bialystock, Etymologische Deutung des Namens, XXXI, 309, 347.
- Bibel, vorlutherische deutsche Uebersetzungsproben. III, 128. 348.
- Bible Guyot, la, XIX, 283.
- Biblische Poesie in Frankreich, V, 466.
- biche, engl. bitch, Etymologie d. W., XLVI, 463.
- Bickerstaff, Isaac, englischer Theaterdichter. Dess. Stücke besprochen, XXI, 216.
- Biedermann, K., Friedrich der Grosse und sein Verhältniss zur Entwick-

- lung des deutschen Geisteslebens, angez. XXVIII, 313.
- Biegen, Bock und Bucken, etymolog. Verwandtschaft dieser Wörter, VII, 270.
- Biese, Frz., Rede über Fr. Schiller, Progr. XLVII, 344.
- Biesenthal, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 157.
- Bigot, Revue nouvelle, litt. et gramm., angez. I, 227.
- bigot, Ableitung d. W., XIV, 235; XXV, 389.
- bijou, Ableitung d. W., XXV, 409.
- Bildliche Redensarten im Dtsch. I, 159.
- binnen, Entstehung d. W., XIX, 223.
- Bion, griechischer Idyllendichter, XXVII, 300.
- Bird, R. M., amerik. Schriftsteller, XIV, 31 ff.
- Birke, Verwandtschaft d. W., XLII, 395.
- Birlinger, Anton: Bruder Felix Faber's gereimtes Pilgerbüchlein, angez. XXXVII, 223. — Die Augsburg'sche Mundart, angez. XXXII, 467. — Wörterbüchlein zum Volksthümlichen aus Schwaben, angez. XXXV, 470. — So sprachen die Schwaben; Sprichwörter, Redensarten, Reime, angez. XLIV, 441. — Ausgabe des „Alemannischen Büchleins von guter Speise“, angez. XXXIX, 447. — Ausgabe von Frischlin's „Hohenzollerischer Hochzeit“, angez. XXX, 180, 181. — Widerlegung der Kritik Lexer's über das „Augsburger Wörterbuch“ von Birlinger, XXXVIII, 201 ff.
- Bischof: Sebastian Frank und deutsche Geschichtschreibung, beurth. XXVII, 347 f.
- Bischoff, Auswahl von franz. Theaterstücken, angez. VII, 455.
- Bitaubé, Volksdichter in Bearn, XIX, 324.
- Bitzium, Albert, Jeremias Gotthelf.
- bizarre, bigarrer, biggerre etc., Etymologie dieser Wörter, XXX, 413. 450 f.
- Blaas, C. M. Der ewige Jude in Deutschland, eine culturgeschichtl. Skizze, Progr. XLVII, 468.
- Blacasset, Troubadour. Lieder von ihm mitgetheilt XXXIV, 404, 412; XXXV, 458; XXXVI, 423, 434; XLIX, 49 ff. — Ein Gedicht von ihm dem Schlachtliede Bertrand de Born's (?) nachgeahmt, XVII, 394.
- Blacatz, Troubadour. Lieder von ihm mitgetheilt XXXIV, 405; XXXVI, 433.
- blague, blaguer, blagueur; Ueber die Etymologie d. Wörter, XXIX, 338.
- blairie verwandt mit blé? XLII, 395.
- Blanc, L. G., Vocabolario Dantesco, beurth. XIV, 443.
- Blanchet, F., Le Faust de Goethe expliqué d'après les principaux commentateurs allemands, angez. XXIX, 67 ff. — S. auch XXVIII, 418.
- Blandra (Flandern), Lo coms de, eine provenz. Strophe von ihm mitgeth. XXXIV, 406.
- blaser, blasé, Ueber die Etymologie dieser Wörter, XXIX, 339.
- Blaze, dessen Poésies de Goethe traduites, beurth. II, 417.
- bleiben, Etymologie d. W., XIV, 223.
- Blick und Block, etymol. Verwandtschaft der Wörter, VII, 267.
- Bloch, K. E., Johann Balthasar Schupp, Progr. XXXIV, 464, 465.
- Block, Etymologie d. W., XIV, 223.
- Blois, Parthénopéus de, XIX, 272.
- Blumhof, Karl. Ausgabe von Shakespeare's „Antony and Cleopatra“, angez. XLVII, 190 ff.
- Boas, „Schiller und Goethe im Xenienkampfe“, beurth. X, 73 ff.
- Boas, Eduard, Schiller's Jugendjahre, herausgegeben von Maltzahn, XX, 204 f.
- Bocage, Manoel de Barbosa da, portug. Dichter. Ueber ihn und seine Sonette nebst Proben davon, XL, 293 ff.
- bocal, Ableitung d. W., XXV, 405.
- Boccacio: Ueber seine Novelle: Ghismonda und Guiscardo, und ihre Bearbeitungen durch Hans Sachs, Bürger und Immermann, XXXV, 82, 83; VI, 325.
- Boden: Lessing und Greze, angez. XXXII, 382, 445 f.
- Bodenstedt, Fr., Shakespeare's Zeitgenossen und ihre Werke; in Charakteristiken und Uebersetzungen, 1. Band: John Webster; angez. XXIII, 176 f. — Tragödie „Demetrius“, XXXVIII, 178, 405. — Nachlass Lermontoff's, übersetzt u. herausgegeben von —, XII, 201.

- bodkin, Etymologie d. W., XXXVIII, 466.
- Bodmer, J. J., Kampf gegen Gottsched und seine Schule, XLIV, 23; X, 3.
- Böckel, Auszug aus Dezobry's Rome au siècle d'Auguste, angez. VII, 455. — Versuch eines allgemeinen Hülfswörterbuches der franz. Sprache für Deutsche, Progr. XVIII, 209. — Traduction raisonnée d'un fragment de l'École de la Médisance, Comédie par Sheridan, Progr. XXXV, 327 ff.
- Böhme, Jakob. Ueber ihn, als den Begründer der neueren Religionsphilosophie, Progr. XXXIX, 120.
- Böhmen, Ueber den deutschen Dialect in Nordböhmen, Progr. XXXVII, 436; XXXIX, 120.
- Böhmer, E., Romanische Studien, Heft 1, angez. XLVIII, 452. — Die provenzalische Poesie der Gegenwart, angez. L, 218.
- Böhmische Grammatiken und Hülfsbücher, s. Cupr.
- Böhmischer Dialect: Aus dem nordwestlichen Böhmen, Progr. XLVII, 332. — Beitrag zur Dialectforschung in Nordböhmen, Progr. XXVII, 341.
- Böhmische Sprache: Character der böhm. Sprache, XXI, 41 f. — Ueber die wechselseitige Einwirkung von Böhmisch und Deutsch, IX, 38 f., vgl. ebend. 255. Siehe auch Cebusky. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben. XLIII, 40. — Ueber die Dauer des böhmischen Zeitwortes, Progr. XIV, 221.
- Boekh, Plan seiner Encyclopädie der klassischen Philologie, XXIII, 3.
- Böning: On Troilus and Cressida, Progr. XXXI, 449. — On the system of upper-school-instruction with regard to the pedagogic virtue of the english language, Progr. XLVI, 336.
- Börne, II, 29.
- Bösche, Theodor, Portugiesisch-brasilianischer Dolmetscher, und Neue portugiesische Sprachlehre, angez. XXI, 109; XXVI, 218.
- Boesé, Ch., Exercices pratiques sur les parties du discours variable, angez. XXI, 299.
- Boethius, benutzt von Chaucer, II, 393 f.
- Böttger, Karl, Uebersetzung von Longfellow's Spanish student, angez. XX, 432.
- Boetticher, Ausg. von Hymns of the old catholic church of England, angez. X, 230.
- Böttiger, Ad., Uebersetzung von Byron's Werken, beurth. XLIII, 99 ff.
- Bötzow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 159.
- Bogdonowitsch, russischer Dichter, XXIX, 437.
- Boie, H. Chr., Biographie von Weinhold, angez. XLIV, 92.
- Boileau: Ueber ihn als Kritiker, XI, 296.
- Boileau, Nic., Lebensabriss und Besprechung seiner Werke, XVII, 48 f. — (Satires, Art poétique, Lutrin, Les réflexions critiques sur quelques passages du rhéteur Longin, Epigrammes, les Héros de Roman, Ode sur la prise de Namur.) — Ueber den Character seiner Poesie, XLVIII, 48.
- Boisjermain, Luneau de, Kritik über Racine's Iphigénie en Aulide, XIX, 65.
- Bois-Robert, François le Metel de, französischer Dichter des 17. Jahrhunderts, XIV, 440 f. — Seine Rolle in den Cid-Streitigkeiten, ib.
- Boizenburg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 152.
- Boker, G. H., amerik. Dichter, XXXVI, 286.
- Bologna: Ueber die provenz. Liederhandschriften auf der Universitätsbibliothek zu Bologna, XXXV, 98.
- Boltz, A., Beiträge zur Völkerkunde aus Wort und Lied (Abhandlungen, Anthologie, Uebersetzungen), angez. XLVI, 467. — Gedichte u. Uebersetzungen nebst beigefügten Originaltexten, angez. XXIX, 303. — Ausgewählte Fabeln des Hitopadesa im Urtexte und in metrischer Uebersetzung, angez. XLIII, 442. — Russische Grammatik, angez. XV, 310; XLVII, 311. — Neuer Lehrgang der spanischen Sprache nach der Robertson'schen Methode, angez. XXIII, 195; XXV, 206 ff.

- Bomhard, Chr. v., dreissig Themata zu Aufsätzen für die höheren Unterrichtsanstalten, angez. XXXIII, 224.
- Bonarel, Rambertins de, Troubadour, siehe Rambertins.
- Bone, Ueber den lyrischen Standpunkt bei Auffassung und Erklärung lyrischer Gedichte, Progr. XI, 435.
- Bonell (Borneill), Jordan, Troubadour, siehe Jordan.
- Boniface de Castellara, ein Gedicht von ihm, dem Schlachtliede Bertrand de Born's nachgeahmt, XVII, 393.
- Bonnell, H. E., Auswahl deutscher Gedichte, angez. XLVI, 465 f.
- Bonnell, K. E., Friedrich d. Grossen Verhältniss zu Garve u. dess. Uebersetzung der Schrift Cicero's von den Pflichten, Progr. XVII, 317.
- Bonner Universität: „Vorträge deutsch“ bei Stiftung derselben 1786 besonders betont, XLIV, 476.
- Bonstetten: Sein Urtheil über Gessner, XLIV, 109.
- Booch-Arkossy, F., Lehrgang der franz. Schrift- u. Umgangssprache, angez. XVI, 343. — Hand- und Hilfsbuch der spanischen Sprache und Literatur des 19. Jahrhunderts, beurth. XXIII, 192 f. — Anleitung zur kaufmännischen Correspondenz in spanischer Sprache, XVIII, 201.
- Boodstein: Einiges zur Methodik des deutschen Unterrichts, Progr. I, 224.
- Bopp, Franz, Deutscher Sprachforscher, XXX, 16.
- Bordeu, Volksdichter in Bearn, XIX, 324.
- Borel, Eugen, Album lyrique de la France moderne, angez. XII, 343. — Des réformes littéraires opérées par Malherbe, Progr. XXIII, 200. — Ein Lied von ihm in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 165.
- borgne, borne, bourgeois, Etymologie d. Wörter, XXXVII, 129; XXXIX, 102 ff.
- Bormann, Unterr. in den deutschen Stilübungen, angez. IV, 430.
- Born, Bertrand de, s. Bertrand.
- borne, Etymologie d. Wortes, XXXIX, 102 ff.
- Borneill, Giraut de, Troubadour, siehe Giraut.
- Bornback, G., Grammatik der hochdeutschen Sprache, 1. Theil: Die Orthoëpie und Etymologie, angez. XXXIII, 343 ff. — 2. Theil: XL, 471 ff.
- bosco, Etymologie u. Verwandtschaft d. W., XLII, 395.
- bosseln, Bossel, Ueber die Abkunft dieser Wörter, XXVIII, 357.
- Bossler, L., Voltaire's Glaubwürdigkeit in seiner Histoire de Charles XII, Progr. XLVII, 473 ff.; XLVIII, 356 ff.
- Bossuet: Ueber die verschiedenen Ausgaben seiner Predigten und die Unzulänglichkeit der bisher erschienenen, XXVIII, 286, 287; V, 64.
- Botenlauben, Otto von, deutscher Minnesänger, XIV, 257.
- Bouchet, Jean, franz. Schriftsteller aus dem 16. Jahrh. Biographisches über ihn, XLI, 41.
- bouillir, im part. p. transitiv gebraucht, XLVII, 15.
- boulanger, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- bourgeon, Etymologie d. Wortes, XXXIX, 102 ff.
- Bournot, Moritz: Meta, episches Gedicht in 12 Gesängen, angez. XXXVII, 225.
- Bouterwek, K. W., Ausgabe von Caedmon's Dichtungen, desgl. von den 4 Evangelien in altnorthumbischer Sprache, XXIV, 257, 258. — Scredunga, Anglo-Saxonica maximam partem inedita, XXVIII, 378.
- Boxberger, R., Die Sprache der Bibel in Schiller's „Räubern“, Progr. XLIII, 217.
- Boyer: Dictionnaire Royal françois et anglois (1702); orthoëpische Bemerkungen daraus mitgeth. XLVI, 75 ff.
- Boyle, Ueber Tennyson's Enoch Arden, L, 383.
- Boz (Dickens), A christmas carol übersetzt, XV, 114.
- bozal, Etymologie d. W., XLVI, 451.
- Brachet, A., Grammaire historique de la langue française, beurth. XLVII, 313 ff.
- brain: Beweistellen, dass dies Wort auch im Singular vorkommt, XVI, 236.

- Brainard, John, amerik. Dichter, XIII, 94.
- Brakelmann, Philolog. Ueber sein Leben u. Wirken, XLVI, 472 ff.; XLVII, 305.
- Bramarbas: Ueber den Ursprung des Br., Progr. XLIV, 452.
- Brandenburg: Erklärung der alten Ortsnamen in der Provinz Brandenburg, XXXIX, 129 ff. — Vgl. dagegen XLI, 113—124. — Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens der Stadt —, XXXVIII, 98 ff., 206; XXXIX, 144 f.
- Brandes, H. B. Chr., Das ethnographische Verhältniss der Kelten und Germanen nach den Ansichten der Alten und den sprachlichen Ueberresten, angez. XXIII, 170 ff.
- Brandes, H. K., Ueber das Wörtlein Wik, Progr. XXVI, 110. — Die weltlichen und geistlichen Herren mit ihrem Gefolge in den geogr. Namen, Progr. XLVII, 467. — Ueber die Redensart: Plus de spectacles und über den Gebrauch der Verneinungswörter in unserer und anderen Sprachen, Progr. XXVI, 110.
- Brandon, Zweite Vorschule für die franz. Conversation, angez. VII, 458.
- Brandstaetter, F. A., Ueber Schiller's Lyrik im Verhältniss zu ihrer musikalischen Behandlung, Progr. XXXV, 121. — Abriss der französischen Grammatik in Verbindung mit der lateinischen u. griechischen, angez. XXII, 198.
- Brandt dit Grierin, Vocabulaire Argot-Français-Allemand, angez. VII, 324 [vgl. I, 412].
- Brandt, Sebastian, Bemerkungen zur Zarncke'schen Ausgabe des Narrenschiffes, XXVI, 440 ff.
- braque, frz., = prov. brac, sp. braco, it. bracco, Etymologie dieser Wörter, XLVI, 459.
- brasile, Etymologie d. W., XLII, 396.
- Brasilienholz, Ueber d. W., XXVI, 127.
- Bratranek, F. Th.: Goethe's Egmont und Schiller's Wallenstein, angez. XXXIX, 108 ff.
- Bratuscheck, E., der Unterricht in der französischen Grammatik an der Realschule, ein Versuch zur Lösung der Realschulfrage, beurth. XLVI, 61 ff.
- Braubach: Grammatik des Stils und Organismus der Sprache, beurth. XVIII, 411.
- Braun, Fr., Ueber die Berechtigung des Idealen in der Kunst, Progr. XXXIX, 336 f.
- Braun, J., Liederkranz aus dem Liebesfrühling des venez. Volkes, angez. XLI, 462.
- Braun, M. Hartmann, Mittheilung eines Stückes „Ueber Sprachenlernen“ aus seiner Schrift: „Der Kuckuck, beschrieben im 3. Buch Mosis, II, 16,“ XL, 231.
- Braun, Theod., franz. Dichter im Elsass, Uebersetzer Schiller's, XLVIII, 217.
- Braunfels: Der Nibelungen Nôt, Urtext und Uebersetzung, angez. XVI, 456.
- Braunhard, Wilhelm, Fragments du Faust de Goethe, traduits en vers par le Prince de Polignac et en prose par G. Braunhard, angez. XXVIII, 314 f.
- Braunschweig: Etymologie des Wortes, XXVIII, 152.
- brave, Ableitung d. W., XXIII, 202; XXXI, 144; XXXVII, 129.
- Brechung der Vokale im Deutschen, IX, 103 f.
- Breier: Ueber die phonetische Schrift und ihren Gebrauch in den Schulen, Progr. XIV, 220. — Ueber Klopstock, eine Vorlesung, angez. XXIX, 98.
- Breitengliche Sprache, V, 28 f.
- Breitinger: Sein und seines Freundes Bodmer Kampf gegen Gottsched, XLIV, 23.
- Breitschottische Sprache, Wesen und Abkunft derselben, VI, 47 f.; 165 f.; 173 f. (vgl. über das Breitengliche, V, 28.)
- Bremon, Peire, Troubadour, siehe Peire.
- Brennecke: Uebungsaufgaben zum Uebersetzen aus der deutschen in die englische Sprache, angez. XXIII, 418. — Die Erlernung der französischen Sprache, Progr. XV, 106. — Auswahl aus W. Shakespeare's sämtlichen dichterischen Werken, angez. XXIV, 195.
- Brentano, Cl., deutscher Dichter, XLIV, 86. — Märchen, III, 189.

- „Kasperl und Amerl“ in engl. Uebers., XV, 364.
- Bréquigny, franz. Gelehrter. Ueber ihn und seine Freundschaft mit Mouchet, XLI, 339 ff.
- Bresche, vermeintl. Fremdwort, II, 147.
- Breviarium Amoris von Albertus Brixiensis, Verhältniss desselben zu dem Breviari d'amor des Matfre Ermengau de Breziers, XXV, 420 ff.
- Breysig, Alfr., Auszug aus der deutschen Grammatik für untere und mittlere Klassen höherer Lehranstalten, angez. XLIII, 197 ff.
- Breziers, Matfre Ermengau de, Ueber dessen Breviari d'amor, XXV, 413 ff.; XXVI, 49 f.
- Brigitta, Ein Leben der heiligen -- in deutschen Versen, mitgetheilt XLVIII, 69 ff.
- Brinck, Bernhard ten, Studien zur Geschichte der Entwicklung Chaucer's und zur Chronologie s. Schriften, angez. XLVII, 318 ff.
- Brinckmann: Urtheil über Schiller's „Maria Stuart“, XLVI, 73.
- Brinkmeier, Uebersetzung der Rüge-
lieder der Troubadours, beurth. IV, 420.
- Britti, Paolo, venetian. Dichter des 17. Jahrh., VII, 174.
- Brocat, Fremdwort, erkl. II, 147.
- Brockeln, Erkl. und Abtlg., II, 147.
- Brocken, Etymologie d. W., XXVIII, 160 f., 418, 419.
- Brockes, Barth. Heinr., Deutscher Dichter, XXVIII, 166 ff., 176.
- Brome, Richard, engl. Theaterdichter; Lustspiel: The jovial crew, or the merry beggars, XVIII, 245.
- Bromig: Vergleichung der Comödien: Aulularia des Plautus u. l'Avare des Molière, Progr. XVI, 209.
- Bronner, deutscher Idyllendichter, XLIV, 54.
- Brooke, G., engl. Schauspieler, XLVII, 459.
- Brooks, Maria, geb. Gowen, amerik. Dichterin, XIII, 111.
- Brown, Charles Brockden, amerik. Novellist, XIV, 2 ff.; XXXVI, 271 f.
- Browning, Elis. Barret, ein Gedicht von ihr: „Die Romanze von Margaretha“ in Uebersetzung mitgetheilt, XXIX, 351—355. — Ein Gedicht: „Schlafen und Wachen“ in Uebersetzung mitgeth. XXX, 218.
- Browning, Robert, englischer Dichter. Ueber ihn und seine Werke, XLVII, 270.
- Bruchstücke, ob ihre Aufnahme in Sammlungen für Schulen zu billigen? VII, 303.
- Bructerer: Ueber die Sitze und den Namen dieses Volkes, XLVIII, 139.
- Brück, Etymologie dieses Namens. XXXIX, 140.
- Brücke, Ernst: Eintheilung der S-laute nach physiologischen Rücksichten, XXXII, 131 f.
- Brüssow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 154.
- bruire: Die Form bruissent nachgewiesen, XLVII, 20.
- Brunet de Rodes, Uc, Troubadour, s. Uc.
- Brunetto Latini, Lehrer Dante's, XXXVIII, 119, 129 ff.
- Bruner, Ludwig, Klopstock u. Meta, beurth. XXX, 175 f.
- Brunnemann, K., Geschichte der nordamerikanischen Literatur, angez. XL, 212.
- Brunold, Legendenbuch für Schule und Haus, XV, 459.
- Brunswick, Jeronimus, Sprachvergleichende Notizen in dessen „Distellierbuch“, XL, 477.
- Bruttier: Bedeutung dieses Namens, XLVIII, 148.
- Bryant, W. C., amerikanischer Dichter, XIII, 246 ff.; XVIII, 354 ff.; XXXVI, 288—298. — Poems, angez. XVI, 341. — Ueber seine Homerübersetzung, XL, 151. — Deutsche Uebersetzung seiner Gedichte von Al. Neidhardt, angez. XIX, 113.
- Buchbindermeisterstück, Strassburger —, XLIV, 110.
- Buchenaus, Ueber Burkard Waldis, Progr. XXIX, 93.
- Buchheim, C. A. Egmont, a tragedy by Goethe, angez. XLVIII, 462 ff.
- Buchholz, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 160.
- Buchon, Poésies allemandes traduites, beurth. III, 452.
- Buchonia, Ueber den Wald—, XLVIII, 102 ff.
- Buchstaben, deren Wechsel bei der

- Bildung lat. Wörter zu französ., Progr. II, 245.
- Buckle, engl. Philosoph, XLVII, 301.
- Büchmann, G., Ueber Henry W. Longfellow, Progr. XXIII, 203. — Ueber die Wort- und Satzfügung im Neu-Schwedischen, Progr. XII, 230. — Ueber den Ursprung des Bramarbas, Progr. XLIV, 452. — Sein Werk: „Geflügelte Worte, der Citatenschatz d. deutschen Volkes,“ angez. XXXVII, 429 ff. — Geflügelte Worte, 2. Aufl., angez. XXXVII, 129. — Nachlese zu seinen „Geflügelten Worten,“ XLII, 237. — Antwort auf Strathmann's Antikritik in Betreff der lexicographischen Beiträge, XXVI, 108.
- Büchner, A., Französ. Literaturbilder aus dem Bereich der Aesthetik seit der Renaissance bis auf unsere Zeit, angez. XXII, 439.
- Bürger, deutscher Dichter, XV, 121 — 152. — Lebensabriss, häusliche Verhältnisse, Charakter, ib. 121 — 136. — Dichtungen, ib. 136 — 153. — Balladen, I, 328; XXI, 332; XLVI, 384 ff. — Quellen derselben, XXII, 222. — Ueber B.'s „Leonore“, XXXI, 1 ff.; XLVI, 384 — 386. „Leonore“, frz. Uebers. derselben I, 415 ff. — Gedicht „Lenardo u. Blandine“, eine Bearbeitung von Boccaz's Novelle Ghismonda und Guiscardo, XXXV, 82 f. — Mittheilungen über B., XXVI, 197. — Beitrag zu B.'s Biographie, II, 243. — Biographie B.'s von H. Pröhle, besprochen XXI, 60 ff. — Zusätze u. Berichtigungen dazu, XXI, 169 ff.
- Bürgerschulen, höhere, Ueber das Lateinische in denselben, Progr. XII, 225.
- Buffet, Ueber die Herkunft d. W., XXVII, 98 f.
- Buffoon, Abltg. vom lat. bufo, III, 430; V, 64.
- Bugno, N., Theoretisch-praktische Anleitung zur Erlernung der polnischen Sprache, angez. XX, 455.
- Buhse: Internationale (frz.-engl.-span. ital.) Grammatik, angez. XLIX, 459 ff.
- Bulwer: Seine Kenntniss von der deutschen Literatur, XXX, 108. — Ueber B.'s Uebersetzungen Schiller'scher Gedichte im Vergleich mit den Originalen, XLIX, 241 — 282.
- Bunningham, Allan, schott. Volksdichter, II, 200.
- Buratti, Pietro, italien. Dichter, der „venetian. Béranger“, IX, 34.
- Burchiella, S. Molino.
- burden (burthen), genet. Entw. der Bedeutungen, III, 422 f.
- Burggrafenamt (Gegend um Meran), die Mundart desselben, XLIII, 175 ff.
- Burgundischer Dialect und burgund. Volksdichtung, XXVIII, 259 ff.; 277 ff.
- Burguy, G. F., Grammaire de la langue d'oïl, ou grammaire des dialectes français au XII^e et XIII^e siècles, Tom. I. Beurth. XIV, 430 f. — La France littéraire, XIX, 467.
- Burkhard, J. A. Chr., Kurzgefasste Formenlehre der franz. Sprache, angez. XXXVIII, 462. — Engl. u. deutsche Gespräche, angez. IV, 205.
- Burkhard Waldis, deutscher Fabeldichter. Biographische Notiz über ihn nebst Verzeichniss seiner Werke, VI, 120; XI, 417; XXIX, 93. — Parabel vom verlorenen Sohn, XI, 417; XIII, 459 ff. — Sprichwörterlese aus B. W., angez. XL, 188 ff.
- Burns, Robert, engl. Dichter, VIII, 459. — Leben und Uebersetzungsproben, I, 96 f.; II, 191 f. — Vergl. mit Lafontaine, ib. 192. — Ein schottisches Urtheil über ihn, X, 235. — Ein unedirter Vers von ihm, IX, 478. — Ueber die Bedeutung, welche seine poetischen Episteln für die Erkenntniss seines Seelenlebens haben, nebst Mittheilung einer Uebersetzung von einer derselben, XXVI, 193 ff.
- burr. verschied. Bedeut. des Worts, III, 425.
- Burtin: Recueil de mots français pour les exercices de langage d'après les tableaux de M. Strübing, angez. XLIII, 212; XLVIII, 464. — Choix de Poésies (XVII^e, XVIII^e, XIX^e siècles), angez. XLVI, 471.
- Busch, Etymol. Schulwörterbuch der franz. Sprache, Beurth. II, 438.
- Busch, O., und Skelton, H., Handbuch der engl. Umgangssprache, angez. XVIII, 200.

Buschbeck, Französ. Grammatik, beurth. VII, 313.
 Businello, venetian. Dichter, VII, 175.
 Bussierre, Th. R. de, frz. Geschichtschreiber, XLVIII, 222.
 but, Etymologie des engl. Wortes, VI, 386. — Dasselbe im Relativsatze bei Shakspeare, IX, 190.
 Butters, A. Friedr., 65 deutsche Aufsätze aus der Schule und für die Schule, angez. XX, 450.
 Buttmann, Al., die deutschen Ortsnamen mit besonderer Berücksichtigung der ursprünglich wendischen in der Mittelmark u. Niederlausitz, angez. XXII, 437.
 buxome, Etymologie d. W., XLVII, 301.
 Byles, Mather, amerikan. Dichter, XIII, 81.
 Byron, Trag. Manfred, entw. von Rötcher, Progr. I, 443. — Manfred vgl. mit Goethe's Faust und Sopokl. Oedipus, ib. 444 f. — B. als dramat. Dichter, IV, 338 f. — „Manfred“, ib. 340. — „Himmel nud Erde“, ib. 345. — Sardanapal, ib. 348. — B. und Shakspeare als Schulautoren, IV, 445. — Seine literar. Fehde mit Southey, V, 290. — Select Works, von Breier, Anz. IV, 443. — Ueber B. als Dramatiker, XX, 397 ff. — Ueber Manfred, ib. 398. — Marino Faliero, ib. — Tragödie Sardanapalus, ib. 399. — Historische Tragödie The two Foscari, ib. — Cain, a mystery, ib. 400. — Tragödie Werner, ib. — Heaven and earth, a mystery, ib. — Drama The deformed transformed, ib. 401. — B.'s Biographie, XII, 112 f. — Hours of Idleness, ib. 113. — Satire: English bards and Scotch reviewers, ib. — Angriffe darin auf Jeffrey, Scott u. A., ib. 114. — Childe Harold, ib. 115. — Giaour, Bride of Abydos, Corsair, Lara, ib. — Unglückliche Ehe mit Isabella Milbanke, ib. 116. — Er steht weit über Heine, ib. 118 f. — Don Juan näher besprochen, ib. 121 f. — B.'s „Manfred“ nach seinem Gedankeninhalte entwickelt, XIX, 209 ff. — Vergleich mit Goethe's Faust, ib.; I, 444. — Ueber B. und seine Dichtungen, eine psychologisch-ästhetische Stu-

die, XLV, 31—114. — B. hat auf die Entwicklung der deutschen Literatur in einer eben erst abgelaufenen Periode den allergrössten Einfluss ausgeübt, VII, 84. — Seine persönl. und künstler. Beziehung zu Shelley, IX, 68. — Ausgabe von seinen bisher ungedruckten Schriften, angez. VII, 465. — Ueber den B.-Scandal, XLVII, 293, 296. — Bemerkungen zum Childe Harold, Canto I, angez. XXVII, 468. — Erklärung einer Stelle im Childe Harold, XV, 118. — Drei Stellen: „Das Stiergefecht“, „Die Meerfahrt“ und „Belle-Alliance“, aus dem Childe Harold in Uebersetzung mitgetheilt, XXX, 452 f. — Die Uebersetzung seiner Werke von Al. Neidhardt, angez. XLIII, 98 ff. — Beurtheilung der B.-Uebersetzungen von Böttiger und von Gildemeister, ib. 99 ff. — Seine Biographie von F. Ebert, beurth. XLV, 52. — Biographie B.'s von K. Elze, angez. XLVI, 328.
 Byzantinische Novelle: Ueber dieselbe, L, 1 ff.

C.

c, Ueber die Bindung des ausl. c im Französischen, XLIII, 49.
 Cabale, s. Kabale.
 Caballero, Fernan, pseudonyme span. Schriftstellerin (Cäcilia Arrom, Tochter Böhl de Faber's), XXVII, 338.
 cabbage, im Engl., Ableitung, VIII, 93.
 Cabestaing, Guillem de, Troubadour, s. Guillem.
 Cadenet, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXV, 408—413; XXXIV, 170 ff.; XLIX, 309 ff.
 Caedmon, Progr. I, 449. — C. vgl. mit Milton, ib. — XI, 236. — Probe aus seiner metrischen Schilderung des Untergangs der Egypter im rothen Meere, XXV, 117 ff.
 Caesar, Julius. Ueber den griechischen Metaphrasten der Commentarien des J. Cäsar, XXIII, 158.
 café, Etymologie d. W., XXXI, 145.
 Cagliostro, Graf, und Goethe's Grosscophta; Literatur über Cagliostro, VII, 1.

- cagot, Etymologie d. W., XLVI, 430.
 caillou, Ableitung d. W., XXV, 409.
 Cairel, Elias, Troubadour. S. Elias.
 calamity, Entwicklung. d. Bedeutung d. W., XLVII, 301.
- Calderon de la Barca. Inhaltsangabe seines Intriguenspieles *No hay burlas con el amor*, und Vergleich desselben mit Molière's *Femmes savantes*, XXIII, 63—99. — Ueber sein dramatisches Gedicht: „Das Leben ein Traum“, XXXV, 358 f. (zusammengestellt mit Grillparzer's „Der Traum ein Leben“). — Seine Tragödie „*El principe constante*“ besprochen, XXIX, 1 ff. — Vergleichung seiner Tragödie „*Der Arzt seiner Ehre*“ mit d. „*Othello*“, XXVI, 1—24; vergl. auch XXV, 432, 433; XXVI, 188. — Seine Schauspiele dargestellt u. erläutert durch Fr. Wilh. Val. Schmidt, angez. XXIII, 184. — Ueber sein Schauspiel: „*Die Kirchenspaltung von England*“, mit der deutschen Uebersetzung des ersten Actes, Progr. XXXVI, 468. — *De Cypriano mago et matyre Calderonicae traagoediae persona primaria*, Progr. XXXIX, 471.
- Calhoun, J., Caldwell, amerikanischer Redner, XIII, 386; XXXVI, 252.
 calin, calinerie, Etymologie d. Wörter, XLVI, 434.
- Calino, Andrea, der erste namhafte venetianische Dichter aus dem 16. Jahrh., VII, 170.
- Callin, Franz. Elementarbuch, 1. Curs., beurth. X, 100; XVII, 295 ff.
- calme, Etymologie d. W., XXXI, 145.
- Calvin, Jean. Einfluss desselben auf die Entwickl. der franz. Sprache, XII, 436 f. — Als Philosoph, Polemiker, Prediger, ib. 437 f. — Ueber seine Sprache: A. Grammatische Bemerkungen, XII, 439 f.; B. Glossarium, ib. 444 f.
- Camerini, Eugenio. *L'Eco italiana, fiore del parlar famigliare e della conversazione civile in Italia*, angez. XXVI, 105. — Dante - Ausgabe, angez. XLVI, 101.
- Camoens: Die Episode von Iñez da Castro aus den *Lusiaden*, in Uebersetzung mitgeth. XXXVI, 233 ff. — C. als Dichter und Krieger, XLIX, 121 ff.
- Camorra, Etymologie d. W., XXXII, 382 f.
- Campaux, Ant., franz. Dichter, Biograph Villon's, XLVIII, 218.
- Campbell, Thomas, engl. Dichter. Biographische Notiz über ihn nebst Mittheilung einer Uebersetzung seines Gedichtes „*Gertrude of Wyoming*“, XXVI, 163—186. — *Life and Letters of Th. C.*, by Will. Beattie, angez. IX, 474.
- Campistron, franz. Tragiker. Biographische Notiz über ihn, XXV, 57. — Ueber seine Tragödie „*Andronis*“ als Quelle zu Schiller's „*Don Carlos*“, ib. 57 ff.
- camus, frz., it. camuso, Etymologie d. Wörter, XLVI, 452.
- canaille, it. canaglia, sp. canalla, ptg. canalha, Etymologie dieser Wörter, XLVI, 430.
- Cancionero general, des Fernando del Castillo, XI, 121.
- Candidus, K. Der deutsche Christus, 15 Canzonen; J. Grimm's Vorrede dazu mitgeth. XLIV, 117, 118.
- canon, carol, glee als Synonyma, XLVII, 455.
- Capdoill, Ponz de, Troubadour. S. Ponz.
- Capern, Edw., engl. Volksdichter. *Wayside Warbles*, beurth. XXXVIII, 217 ff. (nebst Proben).
- caporale, corporal, Entstehung des Wortes, XXXI, 146.
- caput, Fortpflanzung d. W. in den roman. Sprachen, XXXVI, 131, 132.
- Caravia, Aless., venetian. Dichter, VII, 171.
- Cardinal, Peire, Troubadour. S. Peire.
- Carisch: Grammatische Formenlehre der deutschen u. rhätoromanischen Sprache, angez. XIII, 217.
- Carloix, Vincent, franz. Schriftsteller des 16. Jahrh. (Biograph. Notiz über ihn: seine Sprache: A. Grammatische Bemerkungen; B. Glossarium). XVII, 158 ff.
- Carlos, Don. Drei franz. Gedichte von ihm an Königin Elisabeth von Spanien, mitgetheilt XXV, 168 f. — Ueber den historischen Don Carlos, XXXV, 81, 145—158.
- Carlyle, Thomas, VIII, 463. — Seine Kenntniss von der deutschen Literatur und sein *Life of Schiller*,

- XXX, 105. — Geschichte Friedrichs des Grossen, herausgegeben von Rud. Sonnenburg, angez. XLI, 461.
- carol, canon, glee als Synonyma, XLVII, 455.
- carpet, Ableitung, VIII, 94.
- Carrière, M., Erläuterungen zu Kaulbach's Shakespeare-Gallerie, angez. XXII, 194 f.
- Cartwright, William, engl. Theaterdichter. Lustspiel: The ordinary, XVIII, 245.
- casnard, altfrz., Etymologie d. W., XLVI, 434.
- Caspers, Französ. Grammatik, und Aufgaben z. Uebers., beurth. IV, 448.
- Cass, amerik. Staatsmann u. Redner, XIII, 388.
- Cassagnac, Granier de. Biograph. Notiz über ihn, XI, 81. — Histoire des Causes de la Révolution française, beurth. XI, 81 f.
- Cassel, Paulus, Hierozoicon, 1. Theil: Der Schwan in Sage und Leben, angez. XXXI, 439.
- Casseler Glossen, über dieselben, s. XXXVIII, 449.
- Castellara, Boniface de, s. Boniface.
- Castres, G. H. F. de, Théorie de la Structure et de l'Enchaînement des Périodes françaises etc. etc., angez. XVI, 328. — Das französ. Verb, dessen Anwendungen und Formen aus Beispielen erklärt etc., angez. XXIV, 415. — Theoretisch-praktisches Lehrbuch der französ. Sprache, beurth. XV, 89 f. — Allgemeiner Grundriss der franz. Literaturgeschichte, angez. XV, 473. — L'art poétique de Boileau-Despréaux, avec des notes etc., angez. XIX, 114. — Spanisch-deutsches Comptoirlexicon, angez. XXIX, 334. — Habla V. Castellano? angez. XXI, 110.
- Catalonischer Dialect: Ein Gedicht als Probe desselben mitgetheilt, XXX, 169—174.
- Catalonischer Text von Psalm 74 u. 133, XXVII, 469 ff.
- Catherina, die heilige, XXII, 168.
- Cato's Distichen, benutzt v. Chaucer, II, 395 f.
- Caub: Ueber diesen Ortsnamen, XLVIII, 130, 131.
- Cauer: Zur Geschichte der Wortbedeutungen in der deutschen Sprache, Progr. XLVIII, 193, 194.
- Caumont: Récueil gradué de poésies françaises, angez. XII, 221.
- Cavaillon, Gui de, Troubadour, s. Gui.
- Cavaire, Troubadour. Eine Strophe von ihm mitgetheilt, XXXIV, 406.
- Cavour, Graf. Bemerkungen über ihn, XXXV, 82.
- Cebusky: Grammatik der böhmischen Sprache, angez. IX, 448.
- ceiling, Ableitung, VIII, 94.
- Celle, J. Remarks on and Translation of Milton's Treatise: Of Education, Progr. XXIV, 204 f.
- Cent Nouvelles Nouvelles, in lexikalischer Hinsicht, XVIII, 143 f. — Glossar, ib.
- Cercamon, Troubadour. Ueber ihn s. XXVII, 338.
- Cervantes, eine Stelle im Don Quix. (I, 18.) erkl. IV, 469. — Schönheiten der Heilkunde, welche sich im Don Quixote finden, von Antonio Hernandez Morejon, XXV, 181 ff. (Anz.)
- cesser: Ueber den Gebrauch dieses Verbs zur Angabe von adverbialen Bestimmungen, XXXVI, 123 f.
- c'est (était) à qui mit Fut., resp. Condit., erkl. II, 346, vgl. III, 299.
- chacun, chaque, zur Etymol. d. W., V, 285.
- chagrin, Ableitg. d. W., XXIII, 201.
- Chalons, Etymologie d. Ortsnamens, XLVII, 303.
- chamarré, Etym. d. W., XXXV, 83.
- Chambers: Etymological Dictionary of the English Language, angez. XLII, 105.
- Chamisso. Biographische Notiz über ihn, XI, 268 f. — Ein Kleeblatt aus seinen Gedichten (die alte Waschfrau, das Schloss Boncourt, Salas y Gomez), XI, 269 ff.; XXXV, 6 ff. — Ch., wie er ein Deutscher wurde, Progr. III, 478. — Aesthet. Glossen zu dem Gedicht „Die Sonne bringt es an den Tag“, III, 367.
- Chanel: Lettres françaises, angez. VII, 458.
- Channing, W. E., amerik. Theolog und Ethiker, XXXVI, 245 ff. — Urtheil über den Character Napo-

- leon's I. u. über W. Scott's „Leben Napoleon's," XXXVIII, 246.
- Chansons, sottes: Mehrere — aus alten Handschriften mitgetheilt, XXII, 413 ff.
- Chapelain. Boileau's Kritik gegen ihn, XVII, 65.
- Chapman, George, engl. Theaterdichter. Tragödie: Bussy d'Ambois, XIX, 168. — Lustspiel: Monsieur d'Olive, ib. 169. — Lustspiel: Mayday, ib. 170. — All fools, XVIII, 232. — The widow's tears, ib. 236. — Eastward Hoe! ib. 233. — Elze's Ausgabe von seiner Tragedy of Alphonsus, Emperor of Germany, angez. XLIII, 476.
- charlatan, Etym. d. W., XXXI, 147.
- Charles XII p. Voltaire, Rüge eines eingewurzelten Druckfehlers im 2. Buche, II, 250.
- Charras: Geschichte des Feldzugs von 1815 im Gegensatz zu der Thiers'schen Darstellung, XXXVIII, 247 ff.
- Chasles, Philarete, über Fritz Reuter, XLV, 373 ff.
- chat, Ableitung d. W., XXV, 405.
- Chateaubriand, I, 375.
- Chatten und Hessen, eine Untersuchung über die Herleitung des Namens der Hessen aus dem der Chatten, XLVIII, 85 ff. — Bericht des Tacitus über das Chattenland vergl. mit der geographischen Beschaffenheit von Hessen, XLVIII, 88 ff. — Waren die Ch. Sueben? ib. 95 ff.
- Chatterton, Thomas, engl. Dichter. Eine biographische Skizze von ihm, XXI, 345 ff.
- Chattle, Henry, englischer Theaterdichter. Lustspiel: Patient Grissil (zusammen mit Thom. Decker und William Haugston gedichtet), XX, 407.
- Chaucer: Zur Beurth. II, 151 ff. — Vorbilder, ib. — Probe eines Chaucer'schen Manuscripts in der Nationalbibliothek in Paris, V, 1 ff. — Versmaass der Canterbury Tales, ib. — Ueber das e finale, ib. — Sprachliches, VI, 420, 431 f.; 440, 452; VII, 418. — Ch. gegen den Vorwurf der Sprachverderbniss vertheidigt, VII, 318. — Notiz über dessen mittelalterliche Quellen, VII, 122. S. auch: Roman de la Rose. — Observations on the Language of Chaucer von Fr. J. Child, beurth. XXXII, 386. — Ueber die Ausgaben Ch.'s von Tyrwhitt und Wright, ib. — Herzberg's Uebersetzung der Canterbury Tales, angez. XLIII, 477. — Ch. in seinen Beziehungen zur italienischen Literatur, von A. Kissner, angez. ib. — Studien zur Geschichte seiner Entwicklung und zur Chronologie seiner Schriften, angez. XLVII, 318 ff.
- Chauken, Ueber den Namen, XLVII, 143, Anm. — Zur Stammes- und Sagensgeschichte der Friesen und Chauken, Progr. XLIII, 216.
- chef, cap, Etymologie dieser Wörter, XLV, 347.
- chemin, camino, Etymologie d. W., V, 286; XXXI, 145, 146.
- Chemise, Ableitung, II, 148.
- Chemitzer, russischer Fabeldichter, XXIX, 438.
- Chénier, André, VI, 113. — Ueber sein Gedicht: La jeune Captive, XXVII, 123.
- Chénier, M. J. Ein Lied von ihm in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 166.
- Cheraskoff, russ. Dichter, XXIX, 437.
- chien et loup, Sortir entre; Erklärung dieses Ausdrucks, XLVI, 456.
- chiere, altfrz. = cara, span, Etym. d. W., XXXI, 146.
- Child, James. Observations on the Language of Chaucer, beurtheilt XXXII, 386. — Observations on the Language of Gower's Confessio Amantis, beurth. XLVII, 322 ff.
- Child, L. M., amerikan. Schriftstellerin, XIV, 33; XXXVI, 249.
- Chiliasmus, Ueber die Idee des, XLVI, 40.
- Chimborasso, Ableitung und Bedeutung des Namens, XXXII, 380.
- Chinesische Sprache, ihren allgemeinen Merkmalen nach charakterisirt, XXI, 3, 5, 7. — Ueber Character, Formation, Reichthum und Schriftzeichen der ch. Spr., XXX, 34—39.
- Chinook-Jargon, Bemerkungen über denselben, XXXVIII, 212.
- Cholevius: Dispositionen und Materialien zu deutschen Aufsätzen, angez. XXIX, 443.

- Chorgesänge und Monologe, über dieselben, XIX, 421.
- Chrestiens de Troies. Ueber — und zwei seiner Werke, von Holland, angez. V, 450. — Bruchstück aus seinem Chevalier au lyon, nach der vaticanischen Handschrift mitgetheilt von Dr. Ad. Tobler, Progr. XXXII, 247. — Romans dou chevalier au lyon, herausgegeben von Holland, angez. XXXII, 464. — Vergleichung seines chevalier au lyon mit Hartmann's Iwein, XLVI, 256—292.
- Christ, Willh. Von der Bedeutung der Sanskritstudien für griechische Philologie, angez. XXVII, 335.
- Christian III., König v. Dänemark. Ueber seine Regierung, XXXVI, 56 ff. — Seine Beziehungen zu Shakespeare's Hamlet, ib. 65 ff.
- Chroniken: Des Martinus Polonus Chronik der Kaiser und Päpste in deutscher Uebersetzung aus dem 14. Jahrhundert mitgeth., XXIII, 337—403; XXIV, 27—84, 291—342; XXV, 259—310. — Ueber Verfasser, Handschriften u. Sprache derselben, XXIII, 337—348. — Proben aus der sächsischen Chronik und aus der metrischen Chronik, XXV, 124 ff.
- Chroniques etc. Die Didot'sche Collection, angez. II, 482.
- ci- vor Vocalen, Ausspr. im Engl., I, 169 ff.
- ciabatta = frz. savate etc., Etymol. d. W., XXXI, 147.
- ciancia, cianciare (it.), Etymol. dieser Wörter, XXXI, 147.
- ciarlare, ciarlatano (it.), Etymologie dieser Wörter, XXXI, 147.
- Cibber, Colley, engl. Schauspieler u. Theaterdichter. Biograph. Notiz über ihn, XXII, 150. — Seine Stücke besprochen, ib. 150—158.
- Cid: Ueber die Cid-Romanzen, XXVIII, 420. — Poema del Cid, Ueber dieses Gedicht, XI, 121. — Crónica del Cid, ib. — Herder's Cid und die span. Cidromanzen, Progr. XX, 212. — Ueber die Lectüre von Herder's Cid, XXVII, 1 ff. — Das Gedicht vom Cid, übersetzt u. s. w. von O. L. B. Wolff, recens. VIII, 434.
- Cihac, A. de. Dictionnaire d'étymologie daco-romane, angez. XLIX, 225 ff.
- Citate, Ueber die —, XXVIII, 421, 422.
- ck, aus dem deutschen Alphabete zu verbannen, IV, 91.
- Claude, A. Gros. Secrétaire universel, traité complet et gradué de correspondance, angez. XXIV, 197.
- Claudian, Vorbild Chaucer's, II, 393.
- Claudius, Matthias, der Wandsbecker Bote. Leben und Character desselben, angez. XXXVII, 224. — Ueber ihn und seine religiösen Ansichten, XLIV, 66. — Gedicht: Bekrönt mit Laub den lieben vollen Becher, in französ. Uebers., mitgeth. XXI, 331.
- Claus, G. De Aulularia, Plauti fabula, iisque scriptoribus, qui eam imitati sunt, Progr. XXXII, 247 ff.
- Clay, Henry, amerik. Redner, XIII, 373; XXXVI, 252.
- Clement, Shakespeare's Sturm, beurth. I, 439 f.
- Clermont, L'évêque de. Ein Troubadourlied von ihm, mitgetheilt XXXIV, 401, 414.
- Clifton, Will., amerikan. Dichter XIII, 92.
- cloud, Etymol. d. W., XXXIX, 261.
- clown, Etym. d. W., XXXVIII, 410.
- cnicht = knight, XIV, 366.
- Coblas esparsas. Prov. Liederhandschrift d. Laurenz. Bibl. in Florenz, L, 262 ff.
- Cöln und Berlin. Ueber die Bedeutung des Namens dieser Städte, Abhandlung von Mahn, angez. XX, 102.
- Cöln, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 130.
- cognatus, Fortpflanzung d. W. in den roman. Sprachen, XXXVI, 132.
- Coleridge, Sam. Taylor, Leben, XVI, 2 f. — Werke, XVI, 31 ff. — Zwei Gedichte von ihm in Uebersetzung mitgeth., XXXI, 31 f.
- Collier, Payne. Ueber seine Textverbesserungen zu Shakespeare's Werken, XIII, 473; XV, 93; XXVII, 450.
- Collin, französ. Dichter, Uebersetzer Pindar's, XLVIII, 218.
- Collin, Heinr. v., deutscher Dramatiker. Ueber sein Trauerspiel:

- Marcus Attilius Regulus, XXIX, 255—272 (Vergleich desselben mit Metastasio's gleichnamiger Oper). — Goethe's Urtheil über den „Regulus“, ib. 272; XLIV, 368 ff.
- Collmann, Französ. Grammatik für Gymnasien, recens. VII, 307, 310.
- collocare, Fortpflanzung dieses Wortes in den romanischen Sprachen, XXXVI, 134.
- colmena, span. Wort, Etymol. dess., XXIII, 172.
- Colonna, Josephine Turrisi, italien. Dichterin der Neuzeit, XXII, 190.
- Colonna, Vittoria, italien. Dichterin, XXII, 173 ff.
- Colshorn: „Musterstücke“, beurth. VIII, 417.
- Columbus, Chr. Sein Glaube an den Chiliasmus, XLVI, 40.
- comes, Fortpflanzung dieses Wortes in den romanischen Sprachen, XXXVI, 132.
- commencer: Ueber den Gebrauch von —, um adverbiale Bestimmungen auszudrücken, XXXVI, 123 f.
- Comminge, Arnaut de, Troubadour, s. Arnaut.
- Comparativ u. Superlativ, Missbrauch ders. im Deutschen, IV, 44.
- compliment, Erklärung des Wortes, XLVII, 269.
- concierge, Ableitung des Wortes, XXIII, 202.
- Condé, Jean de. Ueber sein dit du magnificat, XXVII, 339.
- Congreve, William, engl. Theaterdichter, XXI, 199 ff. — Ueber seine Stücke (The old bachelor, The double dealer, Love for love, The mourning bride, The way of the world), ib. 199—202.
- Conjugation, starke und schwache im Deutschen, IX, 118 f.
- Conjunctionen, über die, XVIII, 275.
- Conjunctiv in der engl. Sprache, IX, 421; X, 30 ff.
- Conrad von Fussesbrunnen. Ueber sein Gedicht „Die Kindheit Jesu“, Progr. XXXIX, 341.
- Consonanten: Zur Lehre von den — im Deutschen, IX, 107 f. — Die Eintheilung derselben, XVII, 371 f.
- conte, Ueber dies Wort bei Dante, Inf. 10, 39; XXXVIII, 31.
- continuer, Ueber den Gebrauch von —, um adverbiale Bestimmungen auszudrücken, XXXVI, 123 f.
- conto, Etymologie d. W., XXXVIII, 212.
- Cook, John. Sein Stück: Green's Tu quoque, or the city gallant, XVIII, 238.
- Cooper, James Fenimore, amerikan. Novellist, XI, 237 ff.; XXXVI, 259, 272 ff.
- Coplas de arte mayor, XI, 121.
- coq, gough, gouch, cock, coucou etc., über die etymolog. Verwandtschaft dieser Ausdrücke, XVIII, 429 f.
- coqueluche, Etymologie des Wortes, XXXVI, 227.
- Coraula, chanson satirique sur le Prince de Savoie, mitgeth. XXVIII, 472 f.
- Corilla Olimpica, Pseudonym für Maddalena Morelli, s. d. Art.
- Corneille, P. Ueber ihn und seine dramat. Werke, XLVIII, 50 ff. — Vergleichung seiner Tragödie Polyeucte mit der des Sophokles: Antigone, XXVII, 13—46. — Sein Einfluss in Deutschland und Lessing's Urtheil über ihn, XVIII, 56 f. — Schiller's Urtheil über seine Tragödien, XXX, 85, 86. — Ueber C. und Racine als Nachahmer der alten Tragödie, Progr. XIX, 470. — Observations sur Cinna, tragédie de C., Progr. VII, 339. — Ueber den Horaz, Tragödie von C., Progr. XLVII, 344. — C. als Lustspieldichter, Abhdlg. v. E. Schmidt, L, 285.
- Cornische Oper, IV, 413.
- Cornlaw-Rhymer, the, s. Elliot.
- Correspondenzblatt für die Gelehrten- u. Realschulen Würtembergs, XXII, 197.
- Corte, Über die wirklichen u. scheinbaren Ellipsen im Französischen (1. Theil), Progr. XXI, 318 ff.; 2. Theil XLVI, 336.
- Corwin, Thomas, amerikan. Redner, XIII, 389.
- Cosack, W. Lessing's Laokoon, für den weiteren Kreis der Gebildeten bearbeitet und erläutert, angez. XLIV, 445. — Bild u. Gleichniss in ihrer Bedeutung für Lessing's Stil, Progr. XLVIII, 203. — Le théâtre de Schiller imité et traduit en France, Progr. XXIV, 429.

- Cottin. Boileau's Kritik gegen ihn, XVII, 65.
- coward = engl. coward, Ableitung d. W., XXIII, 160; XLVI, 442.
- coucher und dormir, ihrer Bedeutung nach unterschieden, XLVII, 13.
- couper, Ableitung d. W., XXIII, 202.
- Courier, Paul Louis. Beiträge zur Charakteristik desselben, Progr. XVII, 320.
- coutume, Etym. d. W., XXXI, 147.
- couvrir mit de, avec, par, en verbunden, XLVII, 13.
- coward = couard, Ableitung d. W., XXIII, 160.
- Cowper, engl. Dichter, VIII, 459. — Ueber sein Gedicht Pity for poor Africans, XXIII, 181 f. Vergl. dagegen XXIV, 212.
- Crain, C. F. Metrische Uebersetzungen ins Lateinische aus Schiller u. Goethe, Progr. XXVII, 226. — Goethe's Balladen: Der König von Thule und Erbkönig, metrisch ins Griechische übersetzt, Progr. XXX, 205.
- craindre, Ableitung d. W., XXIII, 201. — Cr., fragend-verneinend, hat dieselbe Construction wie bejahend, XLVII, 18, 98; vgl. dag. XLVIII, 229, 230.
- Cramer, deutscher Dichter, Freund und Anhänger Klopstocks, Herausgeber der „Bremer Beiträge“, XLIV, 56.
- crapaud, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- Créqy. Die Souvenirs de la Marquise de C., über dieselben, L, 230 ff.
- Crescentia, ein niederrheinisches Gedicht aus dem 12. Jahrh., herausgegeben von O. Schade, angez. XV, 449.
- crétin, Etym. d. W., XL, 150.
- Criepen, H. Zwei Bücher der ars amatoria des Ovid übersetzt, angez. XX, 436.
- Cronegk, v. Zusammenhang seines „Codrus“ mit Lessing's „Philotas“, XX, 114 f.
- Crouslé, L. Lessing et le goût français en Allemagne. Ueber diese Schrift, XXXVI, 373; XL, 149, 201.
- Crown, John, engl. Theaterdichter, XXI, 197. — Destruction of Jerusalem by Titus Vespasian, ib.
- Crüger, C. Kurzgefasste englische Grammatik, angez. XLI, 197.
- Culemann, F. W. Schlüssel zum Studium des Deutschen, angez. XLVIII, 188 ff. — Zur Etymologie der Wörter „gehen“ u. „stehen“ angez. XLIX, 357.
- Cuntze, deutsches Lesebuch in Lebensbildern, angez. VI, 454.
- Cupr: Praktischer Lehrgang zum schnellen und leichten Erlernen der böhmischen Sprache, angez. XIII, 217. — Böhmisches Sprachlehre für Anfänger, angez. ib. Böhm. Lesebuch, angez. ib.
- curée = engl. quarry, Ableitung d. W., XLVI, 460, 461.
- curmudgeon, Etymol. d. W., XLVII, 300.
- curtain, Ableitung vom Lateinischen curтина, VIII, 94.
- Cuxheimer Weisthum. Ueber ein — a. d. J. 1544, XLVII, 297.
- cuyo u. cujo, eigenthüml. Gebrauch, IV, 467.
- cwën = queen, XIV, 366.
- Cygne, le chevalier au, XIX, 272.
- Cyklische Methode, II, 187.
- Cyrano de Bergerdi, ancien écrivain comique franç., IV, 299.
- Cyre, Uc de Sain, Troubadour, s. Uc.

D.

- d, Ueber die Bindung des ausl. d im Französischen, XLIII, 50.
- Da, de, di, do, du, Wurzeln mit ihren Stämmen: deren logisch-organische Verwandtschaft, III, 137 f.
- Dänische Geschichte: Ueber die Regierung Friedrichs I. u. Christians III. von Dänemark, XXXVI, 56 ff.
- Dänische Sprache: Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 39. — Regeln über die Aussprache einiger dänischen Vocale und Consonanten, XXXIV, 203, 204. — Die historische Entwickl. der dän. Schriftsprache, IX, 43 f.; X, 288 f. — Holberg, Oehlenschläger, Sneedorf, X, 292.
- Dänisches Element in der altengl. Sprache, IV, 278.
- Daffis, Dr. Anton. Zur Lebensgeschichte Walthers v. d. Vogelweide, angez. XVI, 333.

- Dahme, Dame, Dama, Etymologie dieser Namen, XXXIX, 137.
- Daily News, I, 458.
- Dalberg, Freiherr von. Seine Verdienste um Kunst und Wissenschaft, XLIV, 86.
- Dalen, C. van. Heuristisches Elementarbuch der englischen Sprache, angez. XXVI, 104. — Englische Grammatik in Beispielen, angez. XXVII, 333. — Brieflicher Sprach- u. Sprechunterricht für das Selbststudium der englischen Sprache (nach der Methode Toussaint-Langenscheidt), angez. XLII, 455. — English Vocabulary, angez. XXI, 310. — Versuch über die orthographische Silbentheilung der englischen Sprache, Progr. XII, 228.
- Dalfinet, Troubadour. Ein Sirventes von ihm mitgeth., XXXIV, 191.
- dalle, Etym. d. W., XXXVII, 133.
- Dana, R. Henry, amrikan. Dichter, XIII, 100; XIV, 6; XXXVI, 278, 280, 281. — Gedicht: „Der Seeräuber“ in Uebers. mitgeth., XIX, 187 ff.
- Daniel: Rede zur Feier des 100jähr. Geburtstages Schiller's, Progr. XXXI, 231.
- Daniel, Arnaut, Troubadour, s. Arnaut.
- Daniel v. Soest, pseudonymer Schriftsteller des 16. Jahrh., Progr. XXI, 116.
- Dannehl: Geschichte und Bedeutung des reimlosen 5füßigen iambischen Verses in der deutschen Dichtung, Progr. XLVIII, 188, 199.
- Danneil, J. Fr. Wörterbuch der altmärkisch-plattdeutschen Mundarten, angez. XXX, 429 f.
- dans und en, Differenz zwischen beiden Wörtern, XII, 198.
- Dante, VI, 324. — D. und seine Sprachrevolution, X, 289. — Ueber das dichterische und sprachliche Verhältniss Dante's zu seinen Vorgängern und Zeitgenossen, den Altitalienern und Provenzalen, XXXVIII, 1—34, 210. — D.'s Sündensystem, XXXVIII, 113 ff. — Widersprüche in Bezug darauf zwischen Inferno 11 u. Purgat. 17, Darlegung und Lösung derselben, ib. — Einfluss des Aristoteles, Cicero und Thomas von Aquino auf Dante, ib. 114, 115 ff., 125 ff.
- Verhältniss Dante's zu dem Tesoro und dem Tesoretto seines Lehrer's Brunetto Latini, ib. 129 ff. vgl. ib. 478. — D. u. der german. Geist, XXXVII, 241 ff.; XXXVIII, 209, 210. — Herder's Ansicht über D., XVII, 148, 346. — D.'s „Göttliche Komödie“, ein häufiger Gegenstand der bildenden Künste; insbesondere über ein Gemälde von Prof. Vogel v. Vogelstein, XXVIII, 463 ff. — La divina Commedia di Dante Alighieri, ricorretta supra quattro de' più autorevoli testi a penna da Carlo Witte, angez. XXXVII, 225 ff. — Uebersicht über die verschiedenen Ausgaben der Divina Commedia, ib. 227. — Ueber W. Krigar's Uebersetzung der göttlichen Comödie, XLVII, 232 ff. — Ueber R. Baron's Uebersetzung des 1. Theiles der göttl. Com., ib. 263 ff. — Ueber J. J. Kraszewski's D.-Vorlesungen, ib. 237, 238. — Ueber die deutsche D.-Literatur, besonders des Jahres 1870, XLVII, 231 ff. — Die neueste D.-Literatur in Italien, XLVI, 100 ff. — Ueber D.'s Charakter, Progr. XXXII, 116. — Bericht über die D.-Feier der Berl. Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen, XXXVIII, 209. — Bericht über die Dresdner D.-Versammlung, XXXVIII, 101 ff. — S. auch die Art.: Bennassuti, Fanfani, Camerini, Francesia, Gregoretti, Jaccarino, Formiggini, Scarrabelli, Witte.
- Dante da Maiano. 2 Sonette von ihm mitgeth., XXXIII, 411.
- Danz, E., Ueber die Hindernisse, welche sich der historischen Tragödie entgegenstellen, beurth. L, 467.
- dare, Etymologie, VII, 419.
- Dares v. Phrygien, Ueber ihn, Progr. L, 222 ff.
- darf, Ueber dies Zeitwort als praeterito-praesens, XXXVI, 313 ff., vgl. dagegen XXXVII, 99 ff., 421 ff.
- Darstellung, Ueber populäre, XVI, 293.
- Dase, Ueber das Wort —, XX, 221.
- dass, Erklärung des conjunctionalen Relativs — vor Substantivsätzen, XI, 279 f. — S. auch daz.
- Dativobject, vom, XV, 53 f.

- Daude de Pradas, Troubadour. Mehrere Lieder von ihm, mitgetheilt XXXVI, 455; XXXIII, 461—465.
- Daumer, G. F., Ueber seinen „Hafis“, XI, 241—259.
- Dauphin d'Auvergne. Troubadourlieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 194.
- Daurat, als Anagrammatist, III, 241.
- Dautzenberg, Flandrische Gedichte, XI, 421.
- Davenant, William, engl. Theaterdichter; dessen Stück: *The wits, comedy*, XVIII, 242.
- Davenport, Robert, engl. Theaterdichter; dessen Stück: *The city night-cap*, XVIII, 248.
- Davin, K. H. G., Die Sprache der Deutschen, nach ihrer Geschichte, ihrer Literatur und ihren Mundarten, angez. XLIV, 91 ff.
- Dawidoff, der „russische Körner“, XI, 456.
- daz, Formen und Gebrauch dieses Satzartikels bei Hartmann v. Aue, V, 232.
- de und dé, über die franz. Vorsilben, IX, 172.
- dé, Ableitung d. W., XXV, 404. XXXI, 147.
- déchoir mit avoir conjugirt, XLVII, 18.
- Decker, Thom., engl. Theaterdichter. Lustspiel: *The wonder of a kingdom*, XIX, 167. — *Pleasant comedy of old Fortunatus*, ib. 168. — Lustspiel: *Patient Grissil*, XX, 407. (zusammen mit Chattle u. Haughton gedichtet). — *The honest whore*, XVIII, 231. (1. u. 2. Theil.) — *The roaring girl or Moll cut-purse*, ib. 236. — Ueber das Lustspiel: *The shoemaker's holiday* von Th. Decker u. Rob. Wilson, s. Fritsche.
- Declamiren, Das Lesen und das —, XXVII, 353—390.
- Declination im Deutschen, IX, 110 f.
- Deecke, W., Die deutschen Verwandtschaftsnamen, angez. XLIX, 453.
- Defoe, Daniel, englischer Novellist. Neues über ihn und seine Werke, XLV, 313—320.
- Degenhardt, R. Naturgemässer Lehrgang zur schnellen u. gründlichen Erlernung der englischen Sprache, angez. XXVI, 424. — Engl. Lesebuch für Schulen und den Privatunterricht, angez. XXIV, 418. — Vollständige Schulgrammatik der engl. Sprache, angez. XXIX, 319.
- Deinhardt, Heinrich. Beiträge zur Würdigung und zum Verständnisse Schiller's, angez. XXIX, 292 ff. — Leben und Character des Wandsbecker Boten Matth. Claudius, angez. XXXVII, 224. — Von den Idealen mit besonderer Rücksicht auf die bildende Kunst und Poesie, Progr. XV, 479.
- Deinhardt, Rinstorffer und Jessen: Lesebuch für Volks- und Bürgerschulen, XLVII, 463.
- Delâtre, französ. Uebersetzung des Shakespeare, I, 255.
- Delavigne, Sein Leben und Werke, I, 379 ff., II, 93 ff. — *Enfants d'Édouard*, II, 94; vergl. m. Shakespeare's Rich. III., Progr. I, 254. — Vermittler der klass. u. romantischen Richtung, I, 369 ff. — „Louis XI.“ ib. Analyse d. Stücks, II, 94 ff. — „Marino Faliero“, II, 93. — Balladen, II, 93. — Wailly's Urtheil über D., II, 108. — Vgl. II, 222. — dess. Drama: *Ludwig XI.* übersetzt, Progr. XII, 226.
- Delcasso, franz. Dichter, XLVIII, 218.
- Delius, Beleuchtung der Tieck'schen Shakespearekritik, V, 255. — Seine Ausgabe des Shakespeare (*Hamlet*), beurth. XX, 195. — Abgedruckte provenzalische Lieder, angez. XIV, 210.
- Delvigne, Adela. Ein Gedicht von ihr in Uebersetzung, mitgetheilt XXXVII, 167.
- Deminutivformen, über die —, XLV, 300 ff.
- Demogeot: *Histoire de la Littérature française depuis ses origines jusqu'à nos jours*, angez. XXXII, 457 ff. — Sein Urtheil über Schiller und Goethe, XXX, 97, 98.
- Demonstrativpronomen: Identität desselben mit dem bestimmten Artikel, XXX, 226—228.
- Dengel, *Précis de l'hist. de la litt. franç.*, angez. II, 226; XI, 429 ff.
- Denis, J. M., oder der Barde Sined, XLIV, 54.
- depuis u. dès, Vergleich beider Präpositionen, XII, 198, 199.
- Derjawine, russ. Dichter, XXIX, 435, 436; XXXVII, 154 ff.

- dès, Ableitung d. W., XXV, 403. —
dès und depuis, Vergleich beider
Präpos., XII, 198, 199.
- Descartes, Enthüllung seines Denk-
mals in Tours, XV, 485.
- Deschamps, Emil, Uebersetzung von
Schiller's „Glocke“, XXVIII, 105.
- Deschamps, Eustaches. Mittheilung
aus seinen poésies morales et his-
toriques, XVI, 365.
- Desmoulin, Camille, als Journalist,
XL, 149.
- Despourrins, Volksdichter in Bearn,
XIX, 323.
- Destouches: Der Vers „La critique
est aisée et l'art est difficile“ ist
aus seinem „Glorieux“, nicht aus
Boileau, XVI, 472.
- dételer, Etymol. d. W., XXIII, 201.
- Deutsch, Ableitung und Bedeutung
d. W., XXXVII, 354.
- Deutsche und Germanen, Ursprung
und Alter beider Nationalnamen,
Progr. V, 443.
- Deutsche u. lateinische Schrift, VIII,
197.
- Deutsche Dichtungen, übersetzt ins
Französische, s. Barbieux.
- Deutsche Dramatiker, die ihren Stoff
aus der deutschen Geschichte ge-
nommen, VIII, 291 ff.
- Deutsche Fremdwörter, s. Deutsche
Sprache und Fremdwörter.
- Deutsche Gedichte: Auswahl von
Echtermeyer, I, 209. — Zur Quel-
lenkunde solcher VII, 126 („Kampf
mit dem Drachen“, vergl. III, 232;
„Kraniche des Ibykus“, Schlegel's
„Arion“, VII, 127).
- Deutsche Geschichte aus dem Munde
deutscher Dramatiker, VIII, 291 ff.
- Deutsche Grammatiken, angez. und
beurth. s. Ahn, Algöwer, Bauer,
Berlet, Bornhack, Breysig, Carisch,
Dithmar, Filippi, Fricke, Gurcke,
Hoffmann, Jeep, Kampmann, Krause,
Mayer, Metger, Methner, Nichts-
fürungut, Plate, Spiess, Wagler,
Wahlenberg.
- Deutsche Inschriften an Haus und
Geräth, angez. XXXVII, 110.
- Deutsche Lese- u. Hilfsbücher, angez.
V, 225; s. auch: Apel, Baumeister,
Benser, Bertram, Bomhard, Bom-
mel, Braubach, Brunhold, Butters,
Culemann, Cuntze, Deinhard, Die-
litz, Erk, Frauer, Fricke, Geisler,
- Gockel, Götzingen, Grassmann,
Gruner, Heckmann, Heinisch, Hein-
richs, Heinze, Hofmann, Hopf, Hub,
Jessen, Kehrein, Kurz, Langbein,
Lenz, Ludwig, Masius, Möwing,
Niemeyer, Otto, Paldamus, Paul-
siek, Pischon, Postel, Rauch, Rei-
chel, Richter, Rinstorffer, Rochholz,
Rudolph, Ruge, Sanders, Schenkel,
Scholl, Simrock, Sparschuh, Spiess,
Straub, Venn, Viehoff, Völker, Wag-
ler, Wiedasch, Wildermuth, Zeising.
- Deutsche Lexicographie: Beiträge
zum deutschen Wörterbuche, XVIII,
212 ff.; XLVI, 90, 91.
- Deutsche Literatur: Ueber deutsche
Dichtungen in heidnischer Zeit,
besonders über ein im Jahre 1858
entdecktes ahd. Schlummerlied,
Progr. XLII, 470. — Altdeutsche
Beicht- u. Gebetformel aus einem
Codex des Stiftes Tepl, Progr.
XLVII, 468. — Eine altdeutsche
Predigt auf den heiligen Johannes
den Täufer, nebst einem Anhang
über den Zauberer Simon, mitgeth.
XXXIX, 357 ff. — 3 alte deutsche
Uebersetzungen der Benedictiner-
Regel, Progr. XLIV, 457. — Ueber
die älteren deutschen Dichtungen
s. auch deutsches Alterthum. —
Eine mhd. Historienbibel, Progr.
XLII, 470. — Die Sage vom tro-
janischen Kriege in den Bearbei-
tungen des Mittelalters und ihre
antiken Quellen, Progr. XLVII,
335. — Die Verbreitung der Er-
zählung von Flore und Blanceflore
in der europäischen Literatur,
Progr. XLIV, 454 ff. — Ueber den
deutschen Minnegesang, XIV, 254 ff.
— Die religiöse Lyrik in der Blüthe
des deutschen Minnegesangs, Progr.
XLIV, 456. — Ein Beitrag zur
Geschichte des deutschen Kirchen-
liedes, Progr. XLIV, 457. — Pro-
ben bair. klassischen Poesie des 16.
bis 15. Jhs., angez. XLIII, 91. —
Ein Beitrag zur Würdigung unserer
Volksepen, Progr. XLV, 223. —
Zur deutschen Thiersage, Progr.
XXII, 208; XLVII, 337. — Ueber
Reinaert de Vos und Reineke Vos,
Progr. XXVI, 109. — Beitrag zur
deutschen Spruchpoesie, XXX,
287 ff. — Fridangi discretio —
Freidank's Bescheidenheit aus der

Stettiner Hschr. lat. und deutsch herausgeg., Progr. XLIV, 456. — Das deutsche Epigramm, XV, 369 ff. — Crescentia, ein niederrheinisches Gedicht aus dem 12. Jh., XV, 449. — Niederdeutsche geistliche Lieder und Sprüche aus dem Münsterlande, angez. XVI, 329 ff. — Mittelniederländische Psalmen, Hymnen und Gebete mitgeth. u. sprachlich betrachtet, Progr. XXXVII, 437. — Das älteste geschriebene polnische Rechtsdenkmal in mitteldeutscher Sprache, Progr. XLVII, 337. — Die Deutschordens-Chronik des Nic. v. Jeroschin, XV, 452. — Mittheilungen über eine Hschr. zu Nymegen bezüglich des Schwanenritters, XLVIII, 212 ff. — Der Verfall der deutschen Poesie in der 2. Hälfte d. 13. Jhs., Progr. XXXIV, 227. — Reimereien u. Lieder aus d. 15. Jh., XLI, 65 ff. — Abdruck zweier Gedichte aus d. 15. Jh., wahrscheinlich von Ulrich Höpp verfasst, XXXVII, 203—217. — Tunnicius, die älteste ndd. Sprichwörtersammlung, angez. XLVI, 171. — Niederdeutscher Aesopus, angez. ib. 172. — Vruwenlow u. Van Sunte Marinen, 2 mndd. Gedichte, angez. XLVII, 309. — Zwei Lieder aus Thannhausen ober Augsburg, nach einem alten Liederheft, mitgeth. XLVII, 477 ff. — Die deutsche Prosa vor Luther, Progr. XLIII, 217. — Ueber die deutschen Mystiker, XLIV, 12 ff. — Ueber die neuesten Versuche, die ältere deutsche Literatur populär zu machen, XIX, 121 ff. — Lieder und Pasquille aus dem 16. Jh., mitgeth. XL, 349 ff. — Geistliche Lieder der evangel. Kirche aus d. 16. Jh., angez. XVI, 453; XVII, 442. — Zur volksthümlichen Kanzelberedtsamkeit des 17. u. 18. Jhs., XL, 323 ff.; XLIV, 407 ff.; XLVI, 350 ff. — Kleine Mittheilungen aus deutschen Schriften des 17. Jhs., XLVIII, 477. — Weihnachts- u. Neujahrsspiele u. Lieder, XIII, 427 ff. — Ueber eins der ältesten gedruckten deutschen Dramen, eine Moralität, XXXVI, 378. — Das Zuckmantler Passionspiel, Progr. XLIV, 459. — Ein Spiel „von der Urstend Christi“

aus d. 16. Jh., mitgeth. XXXIX, 367 ff. — 4 Bände alter deutscher Comödien nachgewiesen, XV, 365. — Ueber die deutsche Schulcomödie, Progr. XLIV, 458. — Probe eines Schuldramas aus d. 17. Jh., Progr. XXVII, 469. — Das grosse thüringische Mysterium von den zehn Jungfrauen, angez. XVIII, 187 ff. — Ueber die in der 2. Hälfte des 17. und in der 1. Hälfte des 18. Jhs. auf der deutschen Volksbühne herrschenden Haupt- und Staatsactionen, XXXIII, 281. — Ueber das Volkstheater in der deutschen Schweiz, XXXIV, 253—268, 327. — Ueber die deutschen Sprachgesellschaften, XLIV, 7. — Ueber eine bisher nicht edirte Schrift des J. M. Moscherosch, XVI, 353. — Die schlesischen Dichterschulen, XXVIII, 165 ff. — Die Dichter der 2. schlesischen Dichterschule, XLIV, 8 ff. — Die Nachahmung der antiken und der französisch-klassischen Tragödie durch Gottsched und seine Schüler, Progr. XXXVII, 234. — Die sächsische Schule und ihr Kampf gegen die Schweizer, XLIV, 22, 23. — Die Aufklärung in der deutschen Lit., ib. 26 ff. — Die Bardendichter, XXVIII, 177; XLIV, 54, 55. — Der Göttinger Dichterkreis, XXVIII, 178; XLIV, 54. — Der Halle'sche und der Halberstädter Dichterkreis (Gleim, Lange, Pyra, Uz, Götz, Jacobi, Weisse), XXVIII, 183. — Ueber die Kriegsdichter des 7jähr. Krieges und der Freiheitskriege, angez. XXII, 424 ff. — Deutsche Trinklieder, XIII, 474 ff. — Die deutsche Novelle und der deutsche Roman, XLVIII, 391 ff. — Vorlesungen über den deutschen Roman der Gegenwart, angez. XLIX, 451. — Ueber die verschiedene Behandlung d. Ballade, besonders bei deutschen Dichtern (Bürger, Schiller, Goethe, Uhland), XLVI, 369 ff. — Die Entwicklung der Lyrik in der klass. Literaturperiode, XXVIII, 165—186. — Die deutsche Lyrik in ihren vollendetsten Schöpfungen von Goethe bis auf die Gegenwart, beurth. XI, 96. — Genien der deutschen Poesie, XIV, 66—105.

XV, 121—152, 391—408 (Klopstock, Bürger, Hölty, Matthisson). — Ueber moderne u. akademische Richtung im deutschen Drama, XLIV, 353 ff. — Ueber den Einfluss, welchen die religiösen Spaltungen auf die Entwicklung der neueren deutschen Literatur ausgeübt haben, XLIV, 1 ff. — Ueber die weltbürgerliche Richtung unsrer klass. Lit., Progr. XXXIX, 121. — Die neusten Gallicismen in unsrer Lit., XLIII, 129 ff.; XLIV, 233 ff. — Ueber die morgenländischen Elemente in der deutschen Poesie, Progr. XXXIV, 226. — Deutsche Poesie im Elsass von 1648—1789, VI, 226. — Album österreichischer Dichter, angez. X, 207. — Die oberösterreichischen Dialectdichter, Progr. XXXVI, 348. — Beiträge zur Erklärung deutscher Gedichte, Progr. X, 110. — Ueber deutsche Nationaldichtung, IX, 378 f. — Kurze Uebersicht der deutschen Nationalliteratur, Progr. IX, 248. — Kunstgenius der deutschen Lit. im letzten Jahrh., Vorlesungen von Griepenkerl, angez. II, 444. — Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Historiographie, Progr. XXXIX, 346. — Ueber die deutschen Schriftstellerinnen, Progr. s. Mätzner. — Kleine Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur, XLIII, 122 ff. — D. L. im Auslande, XXXV, 127. — D. L. in Frankreich, III, 187 f.; II, 419. — Das erste deutsche Buch in Amerika, XLVI, 356.

Deutsche Literaturgeschichte: Poetische Nat.-Lit., Handbuch von Kurz, I, 426. — Deutsche Prosa, Handbuch von dems., ib. — Geschichte der deutschen Nat.-Lit. von Hüppe, beurth. II, 429. — Tabellar. Uebers. v. Böbel, Progr. II, 242. — S. ferner die Artt.: Barthel, Dielitz, Ebeling, Ernst, Gödecke, Gottschall, Hahn, Heinrichs, Hettner, Hiecke, Hüppe, Huhn, Klüpfel, Kluge, Kurz, Möbius, Pischon, Schäfer, Schmidt, Schneider, Scholl, Schütt, Schuster, Schwab, Wackernagel.

Deutsche Metrik: Gesch. u. Bedeutg. des reimlosen 5füssigen jambischen Archiv, General-Register.

Verses in der deutschen Dichtung, Progr. XLVIII, 198, 199. — Zur deutschen Verskunst, IV, 52. — Die deutsche Verskunst auf ihre musikal. Grundlagen zurückgeführt, V, 433 ff. — Ueber den deutschen Reim, XIII, 351, 458 ff. — Die Reinheit des hochdeutschen Reimes unter dem Einflusse der Mundarten, VIII, 359. — Die Nibelungenstrophie, VII, 344. — Wider das Versmessen durch Noten, XIV, 462 ff. — Ueber den Reim, XXII, 430 ff. — Ueber unreine Reime bei Goethe, XV, 331 ff.

Deutsche Mundarten. Zur Kenntniss ders., I, 237, 243, 448; II, 88; IV, 157; V, 302 f. — Zur Kunde der süddeutschen Mundarten des 17. u. 18. Jahrh.'s, XLIII, 221 ff. — Ueber die österreichische Mundart siehe Mareta. — Ueber die nordböhmisches Mundart siehe Peters. — Ueber die rheinisch-fränkische Mundart siehe Schöne. — Ueber die tyroler Mundart siehe Maister. — S. auch die Artt.: allemannische, bairisch-salzburgische, friesische, plattdeutsche, schweizerische, westphälische, niederdeutsche Mundart. — Ueber Dialect u. Volkslied des Vogtlandes, angez. XLIX, 453. — Die nieder-rheinische (nord-rheinfränkische) Mundart und ihre Lautverschiebungsstufe, Progr. L, 227.

Deutsche Philologie: Die Verdienste der Elsässer um die — —, XLVII, 227 ff.

Deutsche Rechtschreibung: Zur orthographischen Frage, XLV, 145 ff. — Das phonetische und das etymologische Gesetz in der deutschen Rechtschreibung, XLV, 147. — Ueber die Schreibung th = t, ib. 149 ff. — Ueber die Consonanten-Verbindung dt, ib. 152. — Grundsätze zur Regelung unserer deutschen Orthographie, Progr. XLVIII, 192. — Ueber die deutsche Rechtschreibung, IV, 81 f., vgl. ib. 372 f. — Ueber den Ursprung der Schrift und deren orthogr. Verwendung besdrs im Deutschen, Progr. XLVII, 331. — Die Rechtschreibung im Deutschen, von Franz Linnig, be-

- urth. XLVII, 168 ff. — Bemerkungen über die d. R., XLVII, 269. — Ueber deutsche Rechtschreibung, Progr. XXXII, 244. — Ueber die Principien einer rationalen Orthographie. XXXVI, 1—3. — Versuch einer consequenten deutschen Orthographie, XXXII, 143. — Ueber die deutsche Orthographie, Progr. VI, 216, 343. — Orthographie von s, ß, ff und z, VIII, 199, 400 f., vgl. IV, 97. — Zur Physiologie u. Orthographie der S-Laute, XXXII, 129 ff. — Verzeichniss der gewöhnlichsten, in Schreibung u. Aussprache schwankenden deutschen Wörter, Progr. VI, 343. — Orthographisches, XXXIII, 363; XXXV, 124 ff. — Ueber deutsche Rechtschreibung, XIV, 379 ff. — Katechismus der deutschen Orthographie, XX, 437. — Regeln u. Wörterverzeichnis für deutsche Rechtschreibung, beurth. XIX, 92 ff. — Ueber deutsche Orthographie, XVII, 434 f.; Progr. XXVIII, 318.
- Deutscher Unterricht, I, 304 ff. — Progr. I, 244. — Ueber d. psychol. u. nationale Moment in dems., II, 364. — Behandlung der deutschen Sprache und Literat.-Gesch. auf Gymnasien, I, 239. — Einführung der Jugend in die deutsche Lit., Progr. III, 474. — Tagebuch des deutschen Unterrichts in der ersten Classe, Progr. III, 474. — Bemerkungen über die Zurückführung deutscher Gedichte auf ihre Quellen, III, 115. — Deutsche Stilübungen und Redefertigkeit, s. Bormann. Themat. II, 9 f., 31 f. — Proben stilist. Analyse, IV, 357. — Ueber die Lectüre und schriftl. Product. in den höheren Gymn.-Classen, II, 461. — Ueber metrische Behandlung der d. Spr. in Realschulen, Progr. I, 447. — Freie Redeübungen auf Gymnasien, Progr. IV, 194. — Körperl. Beredsamkeit auf Gymnasien, Progr. IV, 196. — Muss dem Unterrichte in fremden Sprachen übergeordnet werden, VI, 265 f. — Wahl der Themata zu Aufsätzen, VIII, 430. — Correctur der deutschen Aufsätze, VIII, 431, Anmerk. — Declamationen, s. Schröder. — Ueber die Form des deutschen Sprachunterrichts, Progr. IX, 129. — Deutsche Literatur-Gesch., ihre Behandlung auf Schulen, X, 422. — Zur Methodik des deutschen Sprach- und Literaturunterrichts, VI, 357. — Deutscher Unterricht auf der Realschule zu Erfurt, VII, 333. — Ueber den Einfluss des Unterrichts in der deutschen Literatur auf die Ausbildung der Mädchen, Progr. VII, 120. — Ueber das Gemeinsame u. Verschiedene bei dem deutschen Unterrichte auf Realschulen und Gymnasien, VLIII, 1 ff. — Der deutsche Sprachunterricht in den obersten Gymnasialklassen, Progr. ib. 214. — Der deutsche Unterricht an Gymnasien und an Realschulen, XLIII, 405 ff. — Der deutsche Sprachunterricht in den obersten Gymnasialklassen, Progr. XLIII, 214. — Der deutsche Aufsatz in der obersten Gymnasialklasse, von D. Laas, beurth. XLIII, 421 ff. — Ausgeführter Lehrplan für den deutschen Unterricht, Progr. XI, 217 ff. — Lehrpläne für den deutschen Unterricht, Progr. XLVII, 327. — Etwas über den deutschen Unterricht, namentlich in Hinblick auf das Nibelungenlied, Progr. ib. 330. — Ueber deutsche Grammatik als Lehrgegenstand der deutschen Schulen, Progr. ib. 328, 329. — Beiträge zu einer methodischen Behandlung der deutschen Lectüre und des deutschen Aufsatzes in der Secunda, Progr. XXXVII, 434. — Zeugnisse aus dem deutschen Unterrichte in der obersten Klasse des Gymnasiums zu Aurich, Progr. XXXVII, 435. — Gedanken und Themata für deutsche Aufsätze, Progr. XXXVI, 347. — Ueber die Berücksichtigung der germanischen Mythologie im deutschen Unterricht, XL, 153. — Zum deutschen Unterricht, Progr. XLIV, 112, 451. — Beitrag zur methodischen Behandlung des deutschen Unterrichts, Progr. XXXIX, 117. — Zur Förderung des deutschen Unterrichts auf der oberen Bildungsstufe der Gymnasien, XII, 1—41. — Der d. U. auf den unteren und mittleren

Gymnasialklassen, Progr. I, 224. — Einiges zur Methodik des d. U.'s etc., Progr. I, 224. — Ueber den Zusammenhang des deutschen Unterrichts mit anderen Unterrichtsfächern, XIV, 36 f. — Ueber die Zulässigkeit und Behandlg. der Geschichte der deutschen Nationalliteratur an den Gymnasien, Progr. XIV, 218. — S. auch Puff. — Ueber den Werth poetischer Uebungen, XV, 167 f. — Ueber die Anwendung der calculirenden Methode beim deutschen Unterricht, Progr. XV, 313. — Bemerkungen über den Unterricht in der deutschen Grammatik, XXX, 69–82. — Die Verwendung des deutschen Lesebuches für den deutschen Unterricht, XXXI, 435. — Ueber den Unterricht im Deutschen auf den preussischen Gymnasien, Progr. XXXIV, 223 ff. — Themata zu deutschen Privatarbeiten, Progr. XXXIV, 459. — Die Schule des freien Gedankenausdrucks in Rede und Schrift, angez. XVI, 334. — Ueber die Bildung des prosaischen Stiles durch den Schulunterricht, Progr. XVIII, 419. — Ueber deutsche Aufsätze, XIX, 68–91. — Aphorismen über deutsche Aufsatzdispositionen, ib. 351. — S. auch Butters. — Ueber die Behandlung der Lectüre, Progr. XXI, 317. — Die freie deutsche Arbeit in Prima, Progr., 1. Theil: XXIII, 425 ff., 2. Theil: XXV, 210–232. — Einige Bemerkungen über den Unterricht im Deutschen, Progr. XXVI, 433. — Die Dichtungen Schiller's als Unterrichtsmittel höherer Lehranstalten, Progr. XXVII, 225. — S. auch Rudolph. — Themata aus Voss's Idylle: „Der siebzigste Geburtstag“, XXVIII, 455 ff. — Ueber die Nothwendigkeit einer grösseren Ausbildung in unserer Muttersprache, XXIX, 144 ff. — Ueber die Themata zu deutschen Ausarbeitungen, Progr. XXIV, 199 ff. — Deutsche Aufgaben u. poetische Ergötzlichkeiten, Progr. XII, 225. — Ueber den deutschen Unterricht in der ersten Klasse der Realschule, Progr. XIII, 221. — Grammatik in den Volksschulen oder nicht?

XIII, 414 f. — Geschichte des deutschen Sprachstudiums, insbesondere seiner Unterrichtsmethoden, ein Vortrag, angez. IX, 468. — Bücher zum Unterricht in der deutschen Sprache, beurth. VIII, 417 f.; X, 410 f. — S. auch die Artt. Straub, Otto, Kleinpaul, Uhland, Banck, Colshorn, Pflug, Schütz, Heinze.

Deutsche Sage, der sittliche Zug in derselben, XLVII, 223 ff.

Deutsche Sagensammlungen: Ueber dieselben, XXXIII, 283.

Deutsches Alterthum: Die Ueberreste deutscher Dichtung aus heidnischer Zeit, Progr. XI, 436. — Aus dem Hildebrandslied, VI, 464. — Deutsche Alterthümer im Heliand, Progr. IV, 191. — Salomôn's hûs, XI, 436.

Deutsche Schriftsteller, berühmte, Schilderungen von denselben, angez. XIX, 110.

Deutsche Sprache, Alphabet, IV, 85. — Dehnungsmittel der deutschen Sprache, IV, 372 f. — Uneigentl. Präpos., I, 81 f. — Das bürgerl. Element in ders., 1, 156 f. — Missbrauch des Comparativs und Superlativs, IV, 44 f. — Gebrauch des Superlativs, IV, 49. — Beiträge zur Kenntniss der Wortbildung, II, 384. — Zur Lehre von der Zusammensetzung der Wörter, IV, 279. — Lateinisches Element darin, III, 33; IX, 132. — Berechtigung der Doppelselbstlaute äu und eu, VII, 239. — Umlaut im Deutschen, IX, 102. — Brechung der Vokale, ib. 103 f. Ablaut ib. 105 f. — Consonanten im Deutschen, ib. 110 f. — Ueber den deutschen Sauselaut und seine Verstärkung, VIII, 400 f. — Unflexivisches Compositions-S, VII, 332. — Erklärung der sogen. Pronomina in der deutschen Sprache, von Klossmann, beurth. X, 219. — Pleonastischer Gebrauch des deutschen Possessiv's der dritten Person, VII, 243; IX, 308, Anm. — Ueber einige Arten von Verben, welche transitive und intransitive Begriffe in sich vereinigen, X, 158; XI, 27 f. — Beitrag zur deutschen Grammatik des 15. Jahrh., VII, 379 ff. — Declination, starke,

schwache und gemischte, IX, 110. — Conjugation, starke u. schwache, IX, 118 f. — Ueber die Verbindung mehrerer Präpositionen mit einem Substantiv, über die Stellung der Präpos. unmittelbar vor einander, und über ihren adverbialen Gebrauch, VIII, 394 f. — Theorie des deutschen Satzes u. der Wortfolge, Progr. IX, 252. — Accusativ c. Infinit. im Deutschen, VII, 382. — Ueber den Becker'schen Factitiv, Progr. IX, 249. — Die nicht logische Seite der deutschen Sprache. Ueber die sogenannte Enallage im Deutschen, IX, 300 f. — *Ἐν δὲ διὰ δοῖν*, X, 70. — Das euphon. Moment in ders., III, 87. — Ueber die Betonung der mit un verneinten deutschen Adjectiva, XLVII, 293. — Ueber Sinn und Betonung der mit un zusammenges. Wörter, XLVIII, 469 ff. — Bemerkungen über die Betonung im Deutschen überhaupt, ib. 471. — Formell bejahende deutsche Verba mit verneinendem Sinne, ib. 469. — Ueber die Conjugation von verschieden betonten, mit Präpositionen zusammengesetzten Verben, XLVII, 455. — Ueber die starken Verben, in denen der Vocal der 2. u. 3. pers. sing. ind. praes. von dem Vocal der 1. pers. abweicht, XLVII, 287. — Ueber die praeterito - praesentia: ich kann, will, soll, mag, darf, muss, XXXVI, 313—332. Vgl. dagegen XXXVII, 99—106, 421—425. — Das deutsche Präteritum, XIII, 350; XXII, 403. — Der Infinitiv der Absicht bei Verben, meist bei Verben der Bewegung, XI, 443 f. — Ueber die Comparison der als Adjectiva gebrauchten Participien im Lat. und Deutschen, Progr. XLII, 468. — Ueber einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven, Progr. XXXIX, 340. — Ueber die Auslassung des „e“ in den Flexionsendungen deutscher Substantiva, XII, 42 ff. — Ueber die Entstehung und Bedeutung der Präposition „für“ in dem deutschen unbestimmten Fragefürwort der Beschaffenheit: „was für ein“, XXXVIII 399 ff., vgl. XXXIX, 126. — Wo-

her die zahlreichen Unregelmäßigkeiten in der deutschen Wortbildungslehre, XI, 438. — Dsgl. in der Flexionslehre, XI, 439 f. — Imperativisch gebildete Substantiva, besdr. Eigennamen, in derselben, XLIII, 22 ff., 396 ff. — Alte Orts- u. Ländernamenschreibung, XLIV, 110. — Verzeichnisse altdeutscher Männer- und Frauennamen, XI, 449 f. — Die Deutschen Ortsnamen, XI, 450 f. — Deutsche Pflanzen- und Thiernamen aus der Mitte des 16. Jahrh., VII, 123. — Der deutsche Satz, Progr. XXXIX, 118. — Ueber den Substantivsatz, Progr. XIII, 224 f. — Bildung der Nebensätze, XIV, 267 f. (Pronominal- u. Conjunctionalsätze.) — Zwei Vorlesungen Schmeller's über deutsche Grammatik, mitgeth. XXXVII, 353 ff. — Ueber die Einflüsse, denen die Entwicklung der deutschen Sprache ausgesetzt ist, Progr. XXIX, 92. — Ueber die Präpositionen im Deutschen nebst Beispielen von dem aussergewöhnlichen Gebrauch derselben, XXX, 75—82. — Ueber den Gebrauch des Artikels im Neuhochoutschen, ib. 225—286. — Der bestimmte Artikel im Allgemeinen, ib. 225—233. — Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor Gattungsnamen, ib. 233—259. — Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor Eigennamen, XXX, 260—264. — Ueber den unbestimmten Artikel im Deutschen, ib. 275—286. — Ueber die Verschmelzung der Formen des bestimmten Artikels mit Präpositionen, Substantiven und Verben, ib. 228—233. — Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor Personennamen, ib. 260—264. — Desgl. vor den Namen der Monate, Wochentage, Winde und Himmelsgegenden, ib. 264—266. — Desgl. vor Ländernamen, ib. 267—271. — Desgl. vor den Namen von Städten, Flüssen, Meeren u. s. w., ib. 272—274. — Ueber den Artikel beim Superlativ im Deutschen, XXXI, 287 ff. — Ist die Bezeichnung „Geschlechtswort“ für den Artikel richtig? ib. 297 ff. — Der Coniunctiv in der deutschen Sprache, XXXIII, 359 ff.

— Begriff des Zeitwortes, XVIII, 102. — Auslassung des persönlichen Fürwortes der 1. Person, ib. 103, der 2. Person, ib. 104, der 3. Person ib. 105. — Ueber das grammatische Genus im Deutschen, ib. 113 f. (besdr. über das Neutrum). — Ueber das unpersönl. Zeitwort bei Witterungsangaben, ib. 105 f. — Allgemeine Regeln über die Wortstellung im Deutschen, ib. 116 f. (im Hauptsatz, 116, im Fragesatz, 118, im Nebensatz, 119). — Deutsche Orthographie, XVIII, 192 f. — Ueber den Gebrauch der Zeiten in der indirecten Rede der deutschen Sprache, Progr. XVIII, 202. — Transitive und intransitive Verba, XIV, 477. — Zur Etymologie der zusammengesetzten Verba, XV, 111 f. — Ueber die aus Participien hervorgegangenen Adjectiven der deutschen Sprache, XV, 153 ff. — Versuch einer neuen Begründung der Interpunctiionslehre, XV, 217 ff. — Ueber die Eintheilung der Redetheile, XV, 316 f. — Ueber die deutschen Imperativformen, ib. 319 f. — Deutsche Infinitive u. Participien, ib. 321. — Die neuhochdeutsche schwache Substantiv-Deklination, XVI, 408 ff. — (Aufzählung von Wörtern, die mhd. schwach, aber nhd. stark deklinirt werden, nebst Belegstellen.) — Deutsche Synonymik von Eberhardt, angez. XVI, 331. — Die Genitivbildung der Adelsnamen, XVII, 327 f. — Deutsche Wörter, die bald als Adjectiva oder Adverbia, bald als Substantiva gelten, XVII, 329. — Zu Luther's Sprache, ib. 331. — Zu Goethe's Sprache, ib. 330. — Von den unpersönlichen Zeitwörtern im Deutschen, XVIII, 102 f. — Das Particp des Praesens in passiver Bedeutung, XIX, 118 f. Sprachliche Eigenheiten deutscher Dichter, XIX, 238. — Ueber unreine Reime bei Goethe, XV, 331 f. — Ueber die Form „betauern“ bei Lessing, XVIII, 220. — Ueber den doppelten Accusativ bei „sein lassen“, ib. 221. — Ueber absolute Participialconstruction im Deutschen, XVI, 72 ff. — Niederdeutsches und Hochdeutsches, XV, 363.

— Ueber die Ableitungssuffixe heit und keit, XV, 328. — Ueber den Bindevocal e in der 2. und 3. Person Präsens, XXV, 432. — Ueber solche Wurzelverben, von denen die alte Conjugationsform noch in der Volkssprache etc. vorhanden ist, XXII, 407 ff. — Ueber das Passiv des deutschen Reflexivs, XXV, 237. — Einige Bemerkungen über die Fügungen des deutschen Hilfszeitwortes „lassen“, XXVII, 228 ff. — Ueber die Fügungen von „lehren“ mit dem Dativ oder Accusativ, XXVIII, 119 ff. — Durch Apokope der Partikeln be und ge entstellte neuhochdeutsche Composita, XIV, 223. (Bange, Erbarmen, binnen etc., Glied, Glimpf, Glück etc.) — Ueber den aussergewöhnlichen Gebrauch deutscher Präpositionen, XXVIII, 423. — Auffallendes im Gebrauch d. Spr., ib. 478. — Ueber den Gebrauch von „was“ und „welches“, XXVIII, 53 ff. — Zusammenhang d. deutschen Sprache mit dem Slawischen, V, 286. — Ueber die Bestimmung des Unterschiedes zwischen „wann“ u. „wenn“, XXVI, 309 ff. — Das Wort „wirklich“ hat im schwäbischen Dialect die Bedeutung „gegenwärtig“, XXVI, 464. — Regieren die Composita von helfen den Dativ? XXVI, 460 f. — Ueber den Conjunctiv Imperfecti von „kennen“, XXVI, 465. — Ueber das Wörtlein Wik, Progr. ib. 110. — Zur Etymologie der Silbe Ur, VII, 347. — Ueber die Verneinungswörter im Deutschen, Progr. XXVI, 110. — Ueber die Wörter bejähren, kallaschen, Kappaun, Brasilienholz, XXVI, 124—127. — Ueber deutsche Homonymen nebst Bemerkungen über Sprachlaute, namentlich über die Aussprache des g und die Aussprache des sch, XXXVI, 1—52. — Verzeichniss von Wörtern gleicher Aussprache und gleicher Schreibweise, ib. 25 f. — Desgl. von Wörtern gleicher Aussprache und verschiedener Schreibweise, ib. 39 f. — Desgl. von Wörtern gleicher Schreibweise und verschiedener Aussprache, ib. 49 f. — Ueber die Aussprache des g und sch, ib. 9—25, XXXIX,

401 ff.; XL, 144, 389 ff.; XLII, 475. — Ueber Dittologien in der d. Spr., XLVII, 285. — Beitrag zur deutschen Wortforschung, Progr. XLIII, 214. — Kleine Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur, XLIII, 122 ff. — Ueber Geschichte der deutschen Spr. von den ältesten Zeiten bis zum Althochdeutschen, Progr. XLVII, 333. — Die Sprache der Deutschen, nach ihrer Geschichte, ihrer Literatur u. ihren Mundarten, angez. XLIV, 91. — Der historische Uebergang des allemannischen in den schwäbischen Dialect, XLVI, 105 ff. — Beobachtungen über die neuere deutsche Dichtersprache, Progr. XXVI, 437; VIII, 457. — Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache, XLVIII, 435 ff.; XLIX, 139 ff.; L, 83 ff. — Ueber den historischen Stil der Deutschen, Progr. XIII, 470. — Ein lat.-deutsches Glossarium des 14. oder 15. Jahrh., mitgeth. XLVII, 401 ff. — Vorbemerkungen zu einer deutschen Poetik, Progr. XXIV, 202. — Ueber die Vokale der d. Spr. und der übrigen germanischen Sprachen, XXXVII, 360–370. — Articulationsstufen der deutschen Consonanten, XIII, 348. — Ueber die Erweiterung der Wurzelsilbe deutscher Wörter durch die Nasalen m und n, Progr. XXXVII, 231. — Zur Geschichte der Wortbedeutungen in der deutschen Sprache, Progr. XLVIII, 193, 194. — Das Sprachbewusstsein unserer Tage, ib. 193. — Die neuhochdeutsche Substantiv-Declination, 3. Abschnitt, Progr. XLVIII, 195. — Darstellung der Form und des Gebrauchs der appellativen Deminutiva in der nhd. Sprache mit Berücksichtigung des Mhd. u. Ahd., Progr. ib. 195 ff. — Zur Physiologie der deutschen Sprach-Elemente, beurth. XLIII, 199 ff. — Ueber die niederdeutschen Elemente in der deutschen Schriftsprache, Progr. XLVII, 330. — Ueber den niederdeutschen Ausdruck *sitten gān* = sich setzen, XXXVI, 475. — Ueber das Plattdeutsche und sein Verhältniss zum Hochdeutschen, Progr.

XLI, 100 ff. — Verbreitung der d. Sprache in dem polnischen Oberschlesien, Progr. XXXIX, 341. — Die Fremdwörter im Deutschen, XLVI, 348 ff., Progr. XXXVII, 436. — Ueber ihre Aussprache, XIII, 235. — Ueber den Kampf der deutschen Spr. gegen fremde Elemente, Progr. XXXIX, 468. — Latinismen in der deutschen Sprache (bei Lessing), XI, 444 f. — Ueber wirkliche und scheinbare Gallicismen bei deutschen Schriftstellern, XII, 476 f. — Die neuesten Gallicismen in unserer Literatur, XLIII, 129 ff.; XLIV, 233 ff. — Die französischen Formen der Bejahung und Verneinung verglichen mit den deutschen Formen dieser Art, XXXVI, 143 ff. — Ueber deutsche Adverbien, welche in eigenthümlicher Weise beim Uebertragen in's Französische ausgedrückt werden müssen, XXXVI, 121 ff. — Ueber die Synesis in der deutschen und französ. Spr., Progr. XLVII, 465. — Der deutsche Sprachwart, angez. XXII, 220 f. — Verstösse gegen die deutsche Grammatik, X, 336 ff.; XLIII, 468; XLV, 234; XLVI, 338 ff. — Sonderbarkeiten im Gebrauch der d. Sprache, XIII; 237; XXXIII, 126; XXXV, 127; XXXVI, 473; XXXVIII, 101; XL, 221; XLIII, 235; XLV, 231; XLVIII, 365, 366; XXII, 219 ff.; XXXI, 236. — Deutsch oder Teutsch? ib. 452. — Die deutschen Verwandtschaftsnamen, angez. XLIX, 453. — Die oberdeutschen Familiennamen, angez. XLIX, 454. — Ueber die nhd. Schriftsprachen, Progr. L, 228. — Ueber die Ausbildung der d. Spr. in der Neuzeit, XLIX, 369 ff. — Geläufige Fehler gegen den deutschen Stil, ib. 445.

Deutsche Sprachgesellschaften im 17. Jahrh. (Fruchtbringende Gesellschaft, Pegnitzschäfer.) XLIV, 7. Deutsche Sprichwörter: Plattdeutsche Sprichwörter aus dem Münsterlande, mitgetheilt XLVIII, 363 ff. — Tunnicius, die älteste niederd. Sprichwörter., angez. XLVII, 171. — Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache, XLVIII, 435 ff.;

- XLIX, 139 ff.; L, 83 ff. — S. auch die Artt. Wegeler und Sprichwort.
- Deutsche Volkslieder: Infallibilitäts-carmen aus dem 18. Jh., mitgeth. XLVI, 341 ff.
- Deutsche Wörterbücher: Siehe Birlinger, Danneil, Grimm, Heyse, Kosegarten, Lübben, Mareta, Michaelis, Sanders, Schambach, Schiller, Schwenck, Stürenburg, Wackernagel, Wurm.
- devant, s. auch unter avant.
- devoir, Unterschied von — und falloir, XLVII, 17.
- Dewar und Macleod, Gälisches Wörterbuch, beurth. XI, 89 f., 406 f.
- Dewey, Orville, amerikan. Schriftsteller, XXXVI, 266.
- Dewischeit, A., Rede am Schillertage, Progr. XXIX, 96. — Gellert als Volkslehrer, Progr. XLVII, 340. — Zur Theorie der Kasus, 2. Theil, Progr. XXVII, 114.
- Dezobry, Rome au siècle d'Auguste, im Auszuge von Böckel, angez. VII, 455.
- Dialecte, italienische, siehe italienische Sprache.
- Dialect und Mundart zu unterscheiden, VI, 322, Anmerk.
- Dialecte: Dialectische Studien, besonders über die romanischen Dialecte in der Schweiz und in Tyrol, XXIV, 283—290.
- dialecto bable, asturiseher Dialect, XI, 120.
- Diana von Poitiers, Favorite Franz I. und Heinrich's II. von Frankreich, XXXIII, 62 ff.
- Dianiska, dessen Slowakische Grammatik, angez. X, 426.
- Dias, A. Gonçalves: Cantos, collecção de Poesias de G. D., angez. XXIV, 196.
- Dichtungen des deutschen Mittelalters, 5. Bd., beurth. I, 201; 4 Bd., II, 436; 7. Bd., V, 229.
- Dick = Richard, siehe XXXI, 261.
- Dickens, Ch. I, 458. — Sein Urtheil über die Amerikaner ist ungerecht, XII, 245. — Odd Similes aus den Pickwick-Papers von Ch. D., zusammengestellt XLI, 207 ff. — S. auch Boz.
- Diderot, I, 372. — Ueber ihn und seine Dramen, XLVIII, 67. — Seine Vertheidigung der bürgerlichen Tragödie. XVIII, 55.
- Didier, Guillem de Saint —, Troubadour, siehe Guillem.
- Didot, A. F. Observations de l'orthographe française, beurth. XLII, 441 ff.
- Dielitz, Th., Jugendschriften, besprochen XIX, 111.
- Dielitz und Heinrichs: Deutsches Lesebuch für die unteren Klassen höherer Lehranstalten, angez. XXXV, 323. — Handbuch der deutschen Literatur für die oberen Klassen höherer Lehranstalten, XXXV, 323 f.
- Diestel, die rat. Sprachforschung, beurth. I, 401 f.
- Dietrich, Franz, Abhandlungen über angelsächsische Sprache und Literatur, sowie seine Schrift: Anglo-Saxonica, XXIV, 262. — Abhandlungen über angels. Literatur, besonders über Kynevulf, XXVIII, 379, 880. — Ueber die Aussprache des Gothischen, angez. XXXIII, 342.
- Dietze: La Campagne de France par Goethe, angez. XLVII, 284.
- Diez, Fr. Altromanische Glossare berichtet und erklärt, angez. XXXVIII, 449. — Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, 2. Aufl., angez. XXXI, 139. — Notizen aus deutschen Dialecten zu D.'s etym. Wörterbuch, XLVII, 219 ff.; XLVIII, 227 ff. — Naturhistorische Bemerkungen zu seinem Wörterbuch der romanischen Sprachen, XLII, 393 ff. — Ueber Lessing's Emilia Galotti, Progr. XXXIX, 121.
- Diezmann, Dictionnaire supplémentaire, angez. X, 224.
- Digby, George, count of Bristol; dess. Lustspiel: Elvira, or the worst not always true, XVIII, 252.
- Digitus medius, bisher falsch verst., II, 297.
- Dillmann: Jean Baptiste Rousseau, eine literarische Skizze, Progr. XXXIX, 122.
- Dillmann & Magnin: Prakt. Lehrgang zur Erlernung der frz. Sprache, angez. XLI, 94; XLII, 437 ff.
- Dimitrieff, russ. Dichter, XXIX, 441.

- diner, Etymologie d. Wortes, XVIII, 415.
- Dingelstedt: Studien und Copien nach Shakespeare, angez. XXIII, 174. — Ueber einen Fehler in dessen „Neuen Zeitgedichten“, XV, 116.
- Dinstag und Dienstag, Orthographie, VII, 447.
- Diodata Saluzzo, italienische Dichterin, XXII, 188 f.
- Diomed, Parallele zwischen ihm und Rodomonte, XXXIII, 45—58.
- Diphthongen: Ueber dieselben, XXIX, 129 f.
- Dippel, J. C., deutscher Mystiker des 17. Jahrh.'s, XLIV, 25.
- discontinuer, Ueber den Gebrauch dieses Verbs zur Angabe von adverbialen Bestimmungen, XXXVI, 123 f.
- discourir mit und ohne ein Complement gebraucht, XLVII, 14.
- D'Israeli: Einige Fehler in seinen *Curiosities of Literature*, XV, 359.
- Dithmar, G. Th. Zur Einleitung in die Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik, Progr. XXXI, 456.
- Dittes, Friedr., Das Aesthetische nach seinem eigenthümlichen Grundwesen und seiner pädagogischen Bedeutung dargestellt, angez. XVII, 83.
- diut und diuten, VIII, 196.
- Dixon, W. Hepworth, *Personal History of Lord Bacon*, from unpublished papers, angez. u. besprochen XXX, 197 f.
- Dobeneck: Ueber seine Sagensammlung, XXXIII, 283.
- Dodsley, Robert. Lustspiele (*The toy-shop* und *The king and the miller of Mansfield*), XXI, 215. — *Collection of old plays*, Verzeichniss der darin enthaltenen Stücke, nebst kurzer Beurtheilung, XVIII, 227 ff.
- Döbereiner, Briefe des Grossherzogs Karl August und Goethe's an ihn, XX, 419.
- Dönniges, alt-schottische und alt-englische Balladen, angez. XII, 318.
- Döring, Dr. Heinrich, Supplement zu Goethe's sämtlichen Werken: Goethe's Selbstcharacteristik, angez. XVI, 462. — Schiller und Goethe, Reliquien, Characterzüge u. Anecdoten, angez. XII, 202 f.
- Dolch, Etymologie d. W., XLVII, 269.
- Dollfus, Charles, französ. Schriftsteller aus dem Elsass, XLVIII, 226.
- Donatti: *English Grammar and Reading-Bock*, angez. VII, 460.
- done, Ableitung d. W., XXV, 409; XXXI, 148.
- dont, fehlerhafter Gebrauch dess., II, 213.
- Dony, Al., Das weibliche Ideal nach Homer mit Rücksicht auf andere National-Epen, Progr. XLII, 469; XLVII, 334. — Ueber einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven, Progr. XXXIX, 340.
- Doon de Maience, *Chanson de Geste*, publiée pour la première fois par A. Pey, angez. XXVIII, 444. — Vgl. XXVII, 339.
- Dorer-Egloff, Ueber Goethe's *Jery* und *Bätely*, angez. XIV, 445.
- dormir und coucher ihrer Bedeutung nach bestimmt, XLVII, 13.
- Dorn, deutscher Componist, XIX, 125.
- douane, Ableitung d. W., XXV, 399.
- Douglas Jarold, Lustspiel: *Bubbles of the day*, herausgegeben und übersetzt durch Herrmann, angez. XXI, 289.
- Dräger, engl. Sprachbuch, beurth. X, 226.
- Drake, J. R., amerik. Dichter, XXXVI, 283.
- Drama des Mittelalters in Tirol, X, 205.
- Draper, engl. Philosoph, XLVII, 301.
- drawing-room = withdrawing-room, XXVIII, 423.
- Drayton, engl. Dichter, seine *Nymphidia* verglichen mit Shakespeare's *Sommernachtstraum*, XI, 319 f. — Anerkennung desselben von Seiten Shakespeare's, ib.
- Dreikönigslied, baierisches altes, mitgeth. XXXIX, 479.
- Dreikönigs-Reimereien, mitgetheilt XLVI, 303 ff.
- Dreikönigsspiel, das heilige, XIII, 433 f.
- Drenckmann, J., Schicksal u. Schuld in Schiller's „*Braut v. Messina*“, Progr. XLVIII, 210.
- Dressel, Ed., Ueber den Character

- Kriemhildens in dem Nibelungenliede und der Nibelungennoth, Progr. XXVIII, 322.
- Dreydorff, G.: Pascal, sein Leben und seine Kämpfe, angez. XLVII, 298.
- Drosihn: Ueber das Redentiner Osterfest, Progr. XXXIX, 342.
- Droysen, E. Der Tempel des heiligen Gral nach Albrecht v. Scharffenberg, Jüngerer Titul, Strophe 319—410, Progr. I, 225.
- Droz, Théoph. Frédéric le Grand et ses écrits, beurth. XLII, 434.
- Druck: Die Schwierigkeiten eines correcten Druckes, XXIII, 451.
- Druiden, Ueber dieselben, s. Herrig. — Druiden und Druidentempel in England, II, 482.
- Dryden, John, englischer Dichter. I, 323. — Ueber seine Dramen, XXI, 187 f. — Aureng-Zebe, the great mogul, ib. 187. — Tragödie: Truth found too late, ib. 188. — Tragödie: Tyrannic love or the royal martyr, ib. 189. — Tragödie: The indian emperor or the conquest of Mexico by the Spaniards, ib. 190. — Oper: The state of innocence and fall of man, ib. — Tragödie: Amboyna, ib. 191. — Tragödie: Oedipus (zusammen mit Lee gedichtet), ib. 191 ff. — Rochester's Urtheil über ihn, XXXVIII, 365, 368 ff.
- Dschamie, über seinen „Frühlingsgarten“, übersetzt v. Schlecht-Wschrhd, XI, 259 f.
- dt, über diese Consonanten-Verbindung in der deutschen Rechtschreibung, XLV, 152.
- Dubb, Handbuch der französischen Sprache u. Literatur, angez. XVI, 203.
- Dühr: La nobla leyczon, Text und Uebersetzung, Progr. XLVII, 341.
- Düning, Ueber den Heliand, Progr. XI, 235.
- Düntzer, H., Erläuterungen zu Goethe's Werken (Wilhelm Meister's Wanderjahre, Die Wahlverwandtschaften), Selbstanz. XXII, 434. — Seine Erläuterungen zu Goethe's lyrischen Gedichten, besprochen XXVI, 93 bis 102. — Auszug aus seinen Erläuterungen zu „Faust“, angez. XXIX, 299 f. — Erläuterungen zum Cid, ib. 302. — Erläuterungen zu Herder's Legenden, angez. ib. 303. — Ueber D.'s Commentar zu Schiller's „Wallenstein“, XLVII, 457. — Erläuterungen zu Klopstock's Oden, angez. XXXII, 223 ff. Vgl. ib. 451, 452 ff.; XXXIII, 348 ff. — Vertheidigung gegen Gödeke's Angriffe, XXV, 450 ff.
- Dürfen: Beispiele aus Lessing's Nathan für den Gebrauch von „dürfen“ im Sinne von „wagen“ (engl. to dare), XXIII, 445.
- Düringer: Nicolaus Lenau als Mensch und Dichter, Progr. XXII, 443.
- Düringsfeld, Ida von, und Otto von Reinsberg-D., Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt, angez. XLIX, 358 ff.
- Duffie, George Mc., der „amerikanische Danton“, XIII, 389.
- Duller, die Männer des Volks, angez. IV, 433 f.
- Dumanoir u. Vanderburch, über ihr Vaudeville: Le sergent Frédéric, XX, 50 ff.
- Dumas, Alexander, als Romanschriftsteller Repräsentant der franz. légèreté, X, 381. — Seine Diction (Freiheiten im Gebrauch des Artikels; er liebt besonders die Attraktionen; Wahl seiner Ausdrücke), ib. 383 f. — Ueber ihn und seine Productionen, XLVII, 452. — Lustspiel: La Jeunesse de Louis XIV., gewürdigt XVI, 192 ff. — (Nachweis, dass das Stück ein Plagiat aus Hackländer's Lustspiel: „Der geheime Agent“ ist.)
- Dumas, Alex., Sohn; Lustspiel: La question d'argent, besprochen XXI, 429 ff. — Alex. Dumas Sohn, X, 395.
- Dumb shows, I, 35 f.
- Dunger, H. Die Sage vom trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihre antiken Quellen, Progr. XLVII, 335, 336. — Ueber Dialect und Volkslied des Vogtlandes, angez. XLIX, 453.
- Dunlop, Verfasser der History of the American Theatre, XIII, 109.
- durant und pendant, Unterschied zwischen den beiden Präpositionen, XII, 199.

- Durban, Peire de, Troubadour, siehe Peire.
- durer, Ueber den Gebrauch dieses Verbs zur Ausdrückung von adverbialen Bestimmungen, XXXVI, 123 f.
- Durfort, Raimon de, Troubadour, siehe Raimon.
- dust, Etymologie d. W., XXXVIII, 466.
- Dutzen. Ist das Dutzen im Französischen Sitte oder nicht? VIII, 59 f.
- Duval, R., Praktische Anleitung, das Conjugiren der französ. Verba zu lernen, angez. XXII.
- Duve y Huebener. Guillelmo; Spanisch-deutsch. Lesebuch zum Schulgebrauch, angez. XXIII, 196.
- dwederer, e, es. Ueber das Adjectiv = neuter, a, um, XLIV, 111; XLVI, 364.
- Dwight, amerik. Dichter, XIII, 84, 391.
- Dyce, Al. Glossary zu Shakespeare, angez. XLIII, 476.
- Dyckhoff: Die Bildsäule des Bacchus von Uhland, Nadowessische Todtenklage von Schiller, Hochzeitlied von Goethe für die Schule erklärt, Progr. XLVII, 344.

E.

- e, Aussprache des e im Italienischen, XXXIII, 372–406. — Ueber die Aussprache des e im Französischen, XL, 151, 432 ff. — e vor consonant. Anlaut (namentlich s impurum) in französ. Wörtern, VI, 407.
- ea im Englischen. in offener und geschlossener Silbe. Ursprung dieses Lautes, XXXVIII, 299 ff.; XLV, 155. — Orthographie dieses Lautes nach der phonetischen und etymologischen Seite, ib. 300 ff.; XXXIX, 256.
- Early English Text Society in London, Ueber sie und ihre Publicationen, XXXIX, 473 ff.; XL, 151, 152.
- ean, Ableitung des Wortes, XXV, 388.
- Ebeling, F. W., Englands Geschichtschreiber von der frühesten bis auf unsere Zeit, beurth. XII, 468 f. — Englands historische Literatur seit den letzten 5 Jahren, angez. XV, 459. — Angelsächsisches Lesebuch, XXIV, 356. — Ueber seine Geschichte der komischen Literatur in Deutschland, XXXV, 81.
- Ebener, G., Englisches Lesebuch in 4 Stufen. 1. Stufe, angez. XXIV, 196. — Grundzüge der französischen Aussprache, angez. XXXVIII, 463.
- Eber's Wörterbuch der engl. Sprache, VIII, 256.
- Eberhard, Abécédaire franç., angez. II, 482.
- Eberhardt, Maass u. Gruber, deutsche Synonymik, bearbeitet von K. H. Meyer, angez. XVI, 331.
- Ebers u. Kahlert, Briefe von Goethe und dessen Mutter an den Frh. v. Stein, angez. I, 435.
- Ebert, Adolf, Entwicklungsgeschichte der französ. Tragödie vornehmlich im 16. Jahrh., angez. XXI, 105; XXIV, 411.
- Ebert, Joh. Arn., Ungedruckte Briefe aus seinem Nachlasse, XXIII, 9 f.; XXIV, 267 f.
- Eberty, Felix, Biographie Byron's, beurtheilt XLV, 52.
- Ebrard, A., Ossian's Finngal, episches Gedicht aus dem Gälischen metrisch übersetzt, angez. XLIII, 477.
- Echtermeyer, Auswahl deutscher Gedichte, beurth. I, 209. — Einige derselben ästhet. erläutert, II, 299 f.; III, 365 f.
- Eckardt, L., Professor, Ueber ihn siehe XXIX, 340 f. — Anleitung, dichterische Meisterwerke auf eine geist- und herzbildende Weise zu lesen und sich dauernd anzueignen, angez. XXIII, 185. — Vorlesungen über Goethe's Torquato Tasso, beurth. XIII, 328 f. — Erläuterungen zu den deutschen Classikern, III. Abth.: Schiller's Geistesgang. Die Räuber, angez. XXI, 112. — Wider seine Schrift: Ueber Schiller's Jugenddramen, XXXIII, 1 ff. — Vorlesungen über den „Hamlet“, angez. XV, 461. — Fichte, ein Vorbild des deutschen Volkes, angez. XXXII, 445.
- Eckardt, L., und Paul Volmar: Die Schweiz, Monatsschrift des litera-

- rischen Vereins in Bern, Heft 1—7, besprochen XXIV, 190 f.
- Eckart, Zur Sage vom treuen —, VIII, 113.
- Eckardt, Sur le style de Rabelais et sur les particularités de sa syntaxe, Progr. XXX, 209.
- Eckhart, Meister, deutscher Mystiker. Ueber sein theologisches System, Progr. XXXVII, 119.
- Eckstein: Rede, gehalten bei der Schulfeier von Schiller's hundert-jährigem Geburtstage, XXXI, 231.
- électisme, Entstehung d. W., XLVII, 269.
- écrevisse, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- Edda: Ueber das Eddalied: Helgakvida Hundingsbana, XXXVIII, 183—200. — Fragmentarischer Character der Helgilieder, ib. 183 ff. — Verhältniss der beiden Helgilieder, ib. 185 ff. — Die symbolischen Namen des Helgiepos, ib. 189 ff. — Nachtrag von symbolischen Namen, ib. 197 ff. — Folgerungen, ib. 198—200; 403, 404. — Ueber den eddischen Mythos Geieröd, XLVII, 295. — Ueber den eddischen Mythos vom Ursprung der Dichtkunst, XLVII, 284. — Deutung von „Freier's Liebeschmerz“, XLVII, 299. — Ueber die „neun Welten“ der Edda, eine kritische Abhandlung, XXXIV, 327, 439—452. — Die eddische Schilderung des Weltendes, XLVI, 35. — Ueber den Charakter der in der E. vorkommenden Epigramme, XLVII, 281. — Uebersetzung der Edda in das Dänische, von Hjort, angez. XL, 213 ff.
- Edda, Snorris (jüngere), Aus den Kenninger der Skalda und aus der Herrararsage, XXXIV, 47 ff. — Gylfaginning Cap. 49—50 in Uebersetzung mitgetheilt, XXXIV, 29 ff.
- Edinburgh Review, Entstehung, I, 323f.
- Edwards, Richard, engl. Tragö.-Dichter, 1, 53.
- Edwards, maister of the children; Comödie Damon and Pithias, XVIII, 228.
- Edwards, Jonathan, amerikan. Kanzelredner und theologischer Schriftsteller, XXXVI, 214.
- Egenolf: Seine Sprichwörtersammlg. ein Plagiat an Frank und Agricola, XXXII, 155 ff., 474 f.; XXXIII, 116.
- egestic, ags., XIV, 361 f.
- Egger, Alois: Abraham a Santa Clara's Redliche Red' für die krainerische Nation, Progr. XXVI, 435. — Schiller in Marbach, Progr. XLIV, 460.
- Ehrenbezeugungen oder Ehrenbezeugungen? XXVII, 120.
- Ei, ovum, ᾠδον, Etymologie d. W., XXII, 460.
- Eichendorf, deutscher Romantiker, XLIV, 86. — Sein Urtheil über Molière widerlegt, XXIII, 100 f.
- Eichhorn, Etymologie dieses Wortes, XXXI, 311; XXXII, 251 ff.
- Eichler: Lateinische Oden auf Johann Joachim Winckelmann, Progr. XXIX, 94.
- Eichseld, Ableitung des Wortes, XXI, 115. — Gebräuche u. Sagen vom Eichsfelde, Progr. XXXVII, 236.
- Eichwald, Karl: Niederdeutsche Sprichwörter u. Redensarten, gesammelt und mit einem Glossar versehen, angez. XXIX, 313.
- Eigennamen: altdeutsche Männer- u. Frauennamen, XI, 449. — Imperativisch gebildete — in den germanischen, romanischen u. slawischen Sprachen, XLIII, 13 ff., 395 ff. — Die Genitivbildung der deutschen Adelsnamen, XVII, 327. — Die Behandlung fremder Eigennamen, VII, 213—230; 1) Fremde Aussprache bei veränderter Schreibung, VII, 219; 2) Fremde Schreibung bei veränderter Aussprache, VII, 220, 221; 3) fremde Aussprache mit fremder Schreibung, VII, 221 f.; 4) Veränderte Aussprache mit veränderter Schreibung, VII, 215 bis 219. — Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor Eigennamen, XXX, 260—274. — S. auch Familiennamen.
- Eimele, F.: Die wesentlichen Unterschiede der Stamm- und abgeleiteten Sprachen, hauptsächl. an der deutschen und französ. Sprache nachgewiesen, nebst einer Einleitung über das Wesen der Sprache, angez. XXXIII, 111; XLV, 343, 369.

- Einert: Ueber die hohe Bedeutung, welche die Grossthaten Friedrich's II. im 7jährigen Kriege, besonders sein Sieg bei Rossbach, für die Entwicklung der deutschen Literatur gehabt haben, Progr. XXVII, 344. — Ueber die weltbürgerliche Richtung unserer klassischen Literatur, Progr. XXXIX, 121.
- Einsilbige Sprachen: Ueber dieselben, insbesondere über das Chinesische, XXX, 34—39.
- Eis, dies Wort in Frankfurt a. M. auch als Masculinum gebraucht, XXXVII, 477.
- Eiselen: Lessing's Laokoon als Lecture in Prima auf Gymnasium u. Real-schule, Progr. XXXIX, 335.
- Eisenmann, Deutsche Musterstücke zum Uebers. ins Französische, angez. VIII, 446.
- Eitze, franz. Lehrbuch, beurth. VIII, 449.
- Ekholtz, Schwedisches Lesebuch, angez. XII, 222.
- Elegie, die deutsche, und ihre hauptsächlichsten Vertreter (Hölty, Salis-Sewis, Matthiesson, Tiedge, Kosegarten, E. v. Kleist, Heidenreich), XXVIII, 179 f.
- Element, Ableitung d. W., XXVI, 188, 189.
- Elias, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, zus. mit Bernart gedichtet, mitgeth. XXXIV, 380.
- Elias, Cairel, Troubadour. Mehrere Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 441—445; XXXVI, 396. — Eine Tenzzone zus. mit Isabella gedichtet, mitgeth. XXXIV, 382.
- Elias de Berzoll, Troubadour, ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIII, 309.
- Elias Fonsalada, Troubadour, ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 395.
- Elisabeth, Königin; ihre Zeit, VII, 102. — Briefe der Königin, im Originaltexte, I, 277 ff.
- Elisabeth, Sta. Zur Legende von der —, XLIII, 123.
- Elliot, Ebenezer, (the Cornlaw-Rhymer); sein letztes Gedicht, XV, 116.
- Elliot, S. A., amerikan. Historiker, XXXVI, 257.
- Ellipse, Von der — des Substantivs im Französischen, XXXIV, 79 ff.
- Ellis, Al. J., Ueber ihn und seine phonetischen Schriften, XLVII, 454.
- Elsass, Etymologie d. W., XLVII, 303.
- Elsass, deutsche Dichter dort von 1648—1789; VI, 227. — Moderne franz. Schriftsteller im —, XLVIII, 216 ff.
- Elwell, W. Odell, British Lyre, angez. XV, 304.
- Elze, K., Ausgabe der Tragedy of Alphonsus, Emperor of Germany von G. Chapman, angez. XLIII, 476. — Der englische Hexameter, Abhdlg., angez. ib. 477; XLI, 103. — Biographie Byron's, angez. XLVI, 328. — Engl. Liederschatz, angez. X, 436. — Erwiderung auf dessen Angriffe, XVI, 464.
- emblar, Etymologie d. W., XXIII, 202.
- Emerson, W., amerikan. Schriftsteller, XXXVI, 266. — Sein Urtheil über den Character Napoleon's I., XXXVIII, 246.
- empfehlen, Etymologie d. W., XV, 112.
- Ems, Rudolf v., mittelalterl. deutscher Dichter; aus seinem Wilhelm v. Orleans, Progr. XIV, 457.
- en, Endung in hochdeutschen Substantiven, IV, 85. Vgl. V, 461.
- en u. dans, Differenz zwischen beiden Präpositionen, XII, 198.
- Enallage im Deutschen, IX, 300 f.
- Encyclopädisten, die französischen, XLIV, 27.
- Ἐν δὲ ἀδυσίῳ. Ein Beitrag zur Betrachtung der nicht logischen Seite der deutschen Sprache, X, 70.
- Eneas, altfranzös. Roman von Benoit de Sainte-More, das Vorbild zu Veldecke's Enéas, XXVII, 339.
- Engelmann's Bibliothek der neueren Sprachen, angez. VIII, 227. — Bibliothek der neueren Sprachen, II. Supplementheft, angez. XLIII, 478.
- Englisch deutsche Handelscorrespondenz, s. Pineas.
- Englische Aussprache, Lehrbücher darüber, angez. — S. Schottky, Schmitz, Murray, Ahn.
- Engl. Barden und ihre Eisteddfods, I, 274 f.

Englische Bühne, äussere Einrichtung vor Shakespeare, I, 54 f.
 Englische Dichter, Wit u. humour in dens., III, 224.
 Englische Dichterinnen, VII, 463.
 Englische Eigennamen, Orthographie und Aussprache, I, 459.
 Englische Grammatik, zur Geschichte ders., II, 411 ff.; XXIII, 406 ff.
 Engl. Grammatiken, beurth., s. Aubrey, Behn, Crüger, van Dalen, Degenhardt, Donatti, Dräger, Everill, Feller, Fiedler, Fölsing, Friedländer, Gantter, Gaspey, Georg, Gräser, Grosscurth, Gurcke, Hauschild, Hedley, Heussi, Hanbert, Jeep, Jung, Keller, Koch, Kölle, Kotzenberg, Kunkel, Lambert, Langenscheidt, Lloyd, Loth, Lütke, Männel, Manitiut, Mauron, Mickelthwate, Nickels, Oelschläger, Otto, Peipers, Peschel, Plate, Prince-Smith, Riedl, Robertson, Rosell, Sachs, Schirm, Schmitz, Schottky, Selig, Siebmann, Spearman, Strathmann, Thorville, Traut, Voigtmann, Zimmermann.
 Englische Hilfsbücher zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische, beurth., s. Asher, Bennecke, Bertram, Baskerville, Fritzmann, Herrig, Kade, Morris, Storme.
 Englische Konjugationsformen, Grundbedeutung, I, 114 ff.
 Englische Lesebücher und Lesestoffe, Ahn, Albrecht, Anderson, Arentschild, Asher, Baensch, Balty, Beck, Behn, Bernhardt, Bertram, Blumhof, Brennecke, Degenhardt, Eben, Elwell, Elze, Eschenburg, Fiebig, Fischer, Gantter, Gaspey, Gebricke, Goldbeck, Goldschmidt, Herrig, Ideler, Jaep, Lohmann, Lüdeking, Lütke, Männel, Mätzner, Manitiut, Meissner, Müller, Müller, Nickels, Nolte, Otto, Plate, Prescott, Rechelmann, Schipper, Schlesius, Schottky, Schütz, Sonnenburg, Storme, Strathmann, Tschischwitz, Wahlert.
 Englische Lexicographie, II, 427. — Engl. Lex. in Deutschland seit Adelsung (1783), VIII, 250 f. (Vgl. III, 427.) — Ergänzungsblätter zu jedem englischen Handwörterbuche, von Pincas, beurth. nebst Auszügen, XXXIX, 216 ff., 260. —

Beiträge zur e. L.: XV, 361; XXI, 153 ff.; XXII, 159 ff.; XXIII, 25 ff.; XXV, 371 ff.; XXVIII, 385 ff., vgl. dagegen XXIX, 466; XXX, 111 ff., 321 ff.; XXXI, 113 ff., 348 ff.; XXXIV, 105 ff.; XXXV, 35 ff., 477, 478; XXXVI, 175 ff., 353 ff.; XLIX, 1 ff.
 Englische Literatur, Studien über das englische Theater, XVIII, 225 ff. — (Verzeichniss von Miracle Plays or Mysteries, ib. 225—227. — Inhaltsangabe v. Dodsley's Collection of old plays, ib. 227—253; — Allgemeines Urtheil über das altenglische Theater, 253—256.) — Ueber zwei altenglische Stücke (A Looking Glasse for London and England, Made by Thom. Lodge and Robert Greene und The shoemaker's holyday or the gentle craft), XXVI, 71. — Studien über das englische Theater, XIX, 161 ff. — (Old English Plays, Sammlung altenglischer Schauspiele, ihrem Inhalte nach besprochen, ib. 161—177. — Die Publicationen der Shakespeare-Society in London, 1. Hälfte, ib. 177—181.) — Studien über das englische Theater, XX, 1 ff., 372 ff.; XXI, 180 ff.; XXII, 150 ff. (Fletcher XX, 1 f., Ford, Massinger, Pseudoshakespeare, XX, 372—384; Milton, Otway, ib. 384—394, Sheridan, Byron, ib. 394—401, Publicationen der Shakespeare-Society in London, 2. Hälfte, ib. 402—412. — Marlowe, Middleton, XXI, 180—187. — Dryden, Lee, Shadwell, Crown, Rowe, Congreve, Addison, Ravenscraft, XXI, 187 bis 203. — Garrick, Foote, Fielding, Smollet, Murphy, Thom. Sheridan, Coleman, Dodsley, Reed, Bickerstaff, Kelly, ib. 204—217; Colley Cibber, XXII, 150—158. — Ben Jonson als Lustspielsdichter, XLVI, 407 ff. — Ueber Sir John Maundeville und seine Reisebeschreibung, XXVII, 391 ff. — Ein Gedicht auf den Tod Gust. Adolfs, mitgeth. XLVIII, 77 ff. — Ueber den Ursprung des Liedes „God save the king“, XLVI, 364 ff. — Ein engl. Lied in deutscher Uebersetzung, mitgeth. XXIII, 213 f. — (Lied eines alten Seemanns.) — Englands

- historische Literatur seit den letzten fünf Jahren, angez. XV, 459. — Studien über englische Dichter, Shelley, IX, 61 f.; Ben Jonson, X, 241 f. (vgl. IX, 404). — Ueber Byron s. diesen Art. — Die engl. Dichter in ihrem Verhältniss zur literarischen Kritik, Progr. angez. VIII, 220. — Notiz über die mittelalterl. Quellen engl. Dichtwerke, VII, 122. — The drama and dramatists of England by Dr. John, Progr. angez. VII, 119. — Geschichte der engl. Prosa, Progr. XXIV, 203. — Studien über das engl. Theater, angez. XXXII, 232 f. — Altenglische Legenden aus dem Ms. Laud 108, mitgeth. XLIX, 395 ff. — King Horn nach Ms. Laud 108, abgedruckt L, 39 ff.
- Englische Literaturgeschichte. Es fehlt noch an einer tüchtigen Bearbeitung der engl. Literaturgeschichte, VII, 84. — Abriss der engl. Literaturgeschichte, Progr. XII, 229. — Beurth. von engl. Lit.-Geschichten, s. Ebeling, Hettner, Spalding.
- Englische Mundarten, Proben, Essex. IV, 208. Somerset. V, 372 f. — A. d. Südwesten, V, 457. — Devonshire, X, 312 f. — Cumberland'scher Dialect: dän. Elem. darin, VI, 53. — Fris. Element, VI, 54. — Die Mundart von Dorset, XI, 178.
- Englische Orthoepie, Beitrag zur, I, 166 ff., 314 f.; II, 109 f. — Leselehre der engl. Sprache, enthaltend die wichtigsten Regeln u. Ausnahmefälle der engl. Orthoëpie, angez. XLII, 456 ff. — Orthoëpische Bemerkungen aus Boyer's Dict. Royal franç. et angl. (1702), mitgeth. XLVI, 75 ff.
- Englische Orthographie: Bemerkungen über schwankende Schreibung englischer Wörter, XLI, 198 ff. — Words spelled in two or more ways by different authors, angez. ib. — Ueber das Bedürfniss einer Vereinfachung der englischen Orthographie, XXXVII, 169 ff.; XXXVIII, 207, 209, 299 ff.
- Englische Poesie seit dem Ende des vorigen Jahrh., VIII, 459.
- Englische Restaurationszeit, VII, 103.
- Englische Revolutionsperiode, literar. Zustände in ders., VII, 103.
- Englischer Unterricht. Solldemlatein. vorangehen, VI, 239, 256. (Vgl. II. 376 f.) — Die Erlernung der engl. Sprache, Progr. IX, 251. — Stilistische Aufgabe nach Shakespeare's Macbeth, Act 2 und 3, VI, 467. — Ueber denselben, XXVII, 169 ff. — On the system of upperschool-instruction with regard to the pedagogic virtue of the english language, Progr. XLVI, 336. — Ueber die Nothwendigkeit, beim Unterricht im Englischen die Lehre von der Aussprache als einen besonderen Zweig des Lehrstoffes zu behandeln und eine Bezeichnung der Aussprache anzuwenden, XXXVIII, 408, 285 ff.; XXXIX, 258 ff. — Ueber die Lehrbarkeit und die formaltbildende Kraft der Aussprache des Englischen, Progr. XXXVII, 236.
- Englisches Drama: Entwicklung, I, 28 ff., 384 ff.; II, 318 ff. — S. auch englische Literatur.
- Englisches Mittelalter, V, 161.
- Englische Sprache: Kurzer Geschichtsabriss ders., XXV, 355–362. — Zur Geschichte u. Etymologie ders., XVIII, 321 ff. — Das französische Element in ders., XXV, 132–142. — Das lateinische Element in ders., ib. 142–149. — Das plattdeutsche Element in ders., XVIII, 335 ff. — Englische Wörter, die sich im schwäb. u. allem. Dialect wiederfinden, XVIII, 340. — Verhältniss der deutschen und romanischen Elemente ders., Progr. II, 247; II, 110, 416. — Geschichte und Entwicklung von Maennel, I, 418. — Ihr Fundament im Skandinavischen, ib. — Westgerm. Element in ders., IV, 235; VI, 81 ff. — Keltische Reste in ders., XVIII, 329 f. — Skandinavisches Element in ders., XVIII, 332 f. — Einfluss der keltischen und nordischen Sprachen auf dies., besonders auf die Ortsnamen, XXV, 149–151. — Ihre Entwicklung seit Alfred d. Gr., XXV, 109 ff. (Das Angelsächsische nebst Proben, ib. 112 ff. — Verfall des Angelsächsischen nebst Proben, ib. 123 ff. — Neubau des Engl.,

ib. 131 ff.) — Beiträge zu einer Charakteristik ders., XXV, 337—370. — Charakter ders., XXI, 27 ff. — Periodische Entwicklung ders., ib. 28 f. — Grimm's Urtheil über dies., XXV, 354, 355. — Das euphon. Moment in ders., II, 109 f. — Ihre Sweetness, I, 463. Vergl. III, 419 Note 2. — Wesen und Grenzen der breitengl. Spr., V, 28. — Adjective, Adverbien, Zeit- und Zahlwörter, nach ihrer friesichen Verwandtschaft, IV, 266 f. — Grammatische Bemerkungen über dies. siehe XXXVII, 59—82, 329—352. — Remarks on the English grammar and language, II, 411. — Umstellung der Satzglieder, Progr. IV, 202. — Zur Lehre von der Aussprache, I, 166 ff., 314 f.; II, 109 f. — Tempus und Modus, I, 113 f. — Seeausdrücke, IV, 249. — Körperl. Benennungen, IV, 252. — Farbennamen, IV, 256. — Metall- und Münzennamen, IV, 256. — Namen f. geist. Dinge, ib. 257. — Thiernamen, IV, 257. — Namen für feldwirthschaftl. Gegenstände, ib. 259. — Für Handwerksgegenstände, ib. 262. — Für Maasse, Zahl und Gewichte, ib. 264. — Für Naturgegenstände, ib. 265. — Für Wochentage, ib. 277. — Engl. Spr. in Nordamerika, IV, 130 f. — Ueber Lautbildung mit besonderer Rücksicht auf die engl. Spr., XX, 214 f. — Ueber Bezeichnung der Aussprache, VIII, 287. — Der Laut ea im Engl. und seine historische Entwicklung, XLV, 155 ff. — Ueber das engl. th, eine Monographie, XX, 163 ff. — Ueber die Ansichten der verschiedenen Grammatiker von dem engl. th, XXVII, 91, 92. — Ueber das grammatische Genus im Engl., XVIII, 113 f. — Plural der ins Englische aufgenommenen Fremdwörter, VIII, 285. — Ueber die Abweichungen im Gebrauche des franz. u. engl. Artikels, XLIV, 129—232. (Ueber das Einzelne s. franz. Sprache.) — Trennbare und untrennbare Partikeln, VI, 371. — The English Prepositions compared in their use with those of other languages, Progr. XXIII, 204. — Wie werden die deutschen Ver-

hältnisswörter mit ihrer Bedeutung im Englischen ausgedrückt? XVIII, 289 ff. — Gewisse Präpositionen, into, out, of etc. bei factitivischer Erweiterung der Bedeutung engl. Zeitwörter, VIII, 280. — Ueber die Präposition into, XX, 219 f. — Ueber some und any, ib. 238. — Ueber who, which, that, what, XXVIII, 66 ff. — Verwechslung zwischen Nomin. und Accus. der persönl. Fürwörter bei den besten Schriftstellern, VII, 319. — Ye u. You, Verwirrung im Gebrauche beider Fürwörter; das eigentliche Verhältniss beider Formen, VII, 320. — Ueber die Nothwendigkeit der Annahme eines objective case für Dativ u. Accusativ, XXXVIII, 404. — Ueber die Anwendung der engl. Conjunction that, XXXII, 29—60. — Ueber die Art, in welcher im Englischen ein Satzglied besonders hervorgehoben wird, 37 ff. — Ueber einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven, Progr. XXXIX, 340. — Ueber das engl. Adjectif, XXXV, 76. — The English adjective in the language of Shakespeare, angez. XLV, 214 ff. — Ueber Either, XXXV, 72, 73. — Ueber Each, ib. 73 f. — Ueber Other u. Others, ib. 74 f. — Ueber das engl. Conjugationssystem, VI, 418 ff.; VII, 415 ff. — Conjugationswendungen -de, -te, -ede, VI, 420 f. — Starke Zeitwörter, ihre ursprüngl. Formen müssen erhalten, resp. hergestellt werden, VII, 320. — Erklärung des vermischten Gebrauches von shall und will beim Futurum, VII, 321. — Notes on English Grammar, XXXV, 63—78. — The Future Tense, ib. 63—72. — Bestimmungen über die richtige Bildung des Futurums im Englischen nebst Regeln über die englische Uebersetzung des deutschen Zeitworts „sollen“, XVII, 228 f. — Von den unpersönlichen Zeitwörtern im Englischen, XVIII, 102 ff. — Der Conjunctiv in der engl. Spr., VII, 321; IX, 421 ff.; X, 30 ff. — Englische Intransitiva transitiv gebraucht u. umgekehrt, VIII, 281. — Ueber die eigen-

- thümliche Anwendung des Infinitiv der Vergangenheit in der engl. Spr., XV, 176. — Ueber den attributiv gebrauchten Inf. Präs. und Perf. nach Substantiven, XLVII, 453. — Ueber den pleonastischen Infin. perf. nach regierenden Verben im Perf., XLVII, 302. — Ueber die engl. Imperativformen *go we*, *meet we* u. s. w., XVI, 367. — Imperativisch gebildete Substantiva in ders., XLIII, 40, 404. — Die Verbalbildung aus Substantiven etc. in neuerer Zeit sehr ausgedehnt, VIII, 276. — Warum wendet sich die engl. Spr. beim Entleihen und Zusammensetzen neuer Wörter vorzüglich an die klass. Sprachen des Alterthums, statt an den Wortschatz des deutschen Sprachelements? IX, 1 ff. — Zur englischen Wortbildungslehre vom Standpunkte der geschichtl. Sprachforschung, VI, 371 f.; VIII, 36 f.; X, 361 f.; XI, 192 f.; XII, 295 f.; XIII, 293 f.; XIV, 342 f. — Ueber das engl. Präfix *a*, Progr. XVII, 323. — Hauptwort im Singular mit Zeitwort im Plural, VII, 319. — Historische Entwicklung der Syntax im Neuengl., XLVII, 280. — Die Inversion im Engl., XLVII, 397 ff. — Der Relativsatz bei Shakespeare, IX, 188 f. — Grammatik u. Glossar zu der Sprache Sir John Maundeville's, XXVII, 391 ff. — Ueber die Sprache Wycliff's, XXI, 223–230. — Ueber die Sprache in Gower's *Confessio Amantis*, XLVII, 322 ff. — Nothw. Unterrichtsgegenstand auf Realschulen, II, 248. — Mit ihr muss der Unterricht in fremden Sprachen beginnen, II, 376 f. — Geschichte der engl. Sprache, s. Behnsch. — Geschichte der engl. Spr., dargestellt in ihrem Verhältniss zur deutschen u. französischen, von Dr. Gust. Schneider, angez. XXXV, 112 f. — Ueber die Entstehung der engl. Spr. und über das Studium des Altengl., XXXIV, 367. — Ueber den engl. Hexameter, II, 370; VII, 342; Progr. XLI, 103 ff.
- Englisches Sprichwort: Ursprung u. Bedeutung des englischen Sprichwortes: *He'll never set the Thames on fire*, XXXIX, 480.
- Englische Wörterbücher beurth. s. Beck, Benecke, Boyer, Chambers, van Dalen, Fleming, Flügel, Graham, Grieb, Hamilton, Hoppe, Legros, Lucas, Müller, Nagel, Noback, Ogilvie, Schem, Spiers, Strathmann, Worcester.
- Englische Zischlaute, Ausspr. I, 168 f.
- English Essays, Sammlung v. Meissner, L, 465.
- English-Text-Society, Early, in London. Ueber sie und ihre Publicationen, XXXIX, 473 ff.; XL, 151, 152.
- En Guidousel chastellan de lemosin. Prov. Dicht. Lebsbschr., L, 255.
- ennui, Ableitung d. W., XXIII, 201; XXXI, 150.
- Ense, Varnhagen von, Ueber, XXVII, 448, 449.
- enter, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- enveloppe, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- envoyrai, über dieses Futurum siehe XXXIX, 358.
- Enzio, Sohn Friedrichs II.; sein Hang zur Poesie, XXVII, 306.
- épargner = it. *sparagnare*, Ableitg. d. W., XXIII, 201; XXXI, 153.
- épeler, über die Conjug. d. Verbs, XLVII, 10, 11.
- Epicharmus, griech. Lustspieldichter, XXVII, 299.
- Epigramme, griechische, übersetzt, XXXVII, 18 ff. vgl. XXXVIII, 231. — Ueber das deutsche Epigr., XV, 369 ff.
- Epiloge, Ueber die — zum Drama, XIX, 428.
- eradicare, Fortpflanzung d. W. in den roman. Sprachen, XXXVI, 134, 135.
- Erbarmen, Entstehung d. W., XIV, 223.
- Erbse, Etymologie d. W., XLII, 396.
- Erckmann, franz. Novellist aus dem Elsass, XLVIII, 223.
- ereignen, Etymologie d. W., XV, 113.
- eres, spanische Form, XII, 231.
- Eriksgata = Erichsstrasse, über Entstehung und Bedeutung dieses Namens, XXX, 304–315. — Grimm's Ansicht darüber, ib. 304–307.
- Erk, Ludwig, deutscher Liederhort, angez. XIX, 112.

- Ernenwein, Fr. Prakt. Lehrbuch der franz. Sprache, I. Abth., angez. XLII, 229 ff.; vgl. dagegen XLIII, 109, 110.
- Ernest Helfenstein, Pseudonym für Elis. Oakes, s. d.
- Ernesti, deutscher Theolog. Seine Bedeutung für die Theologie, XLIV, 30.
- Ernst: Grundlinien zu einer Geschichte der deutschen National-literatur. Alte u. mittlere Zeit, Progr. XXVIII, 321.
- ervo, Etymologie d. W., XLII, 396.
- erwähnen, Etymol. d. W., XV, 114.
- Erziehungsstoffe, von J. Fölsing, angez. II, 235.
- ès = en les, XIII, 232.
- Esch: Ueber das Vorhandensein dieses Wortes im östlichen Niederdeutschland, XXXIX, 126.
- Eschenbach, Wolfram v., Parcial, ein Seelengemälde, XXII, 233 ff. — Geschlechtstafel zu Parcial, ib. 279. — Ueber den Ursprung der Namen im Parcial, XXIII, 159. — Ueber den Ritter Kei im Parcial, XXIX, 176. — Parcialstudien, siehe Albert Schulz (San-Marte). — Die Uebersetzung des Parcial durch San-Marte (Albert Schulz), angez. XXIII, 161 f. — Probe einer neuen Uebersetzung Parcial's durch Krüger, nebst Rechtfertigung, XXVI, 25–36.
- Eselberg, Elblin v., Gedichte herausgegeben von Keller, angez. XXI, 314.
- Esperdut, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Pons de Montlaur gedichtet, mitgetheilt XXXIV, 187. — Ein Sirventes, ib. 189. — Ein Lied von ihm, mitgeth. XXXV, 101.
- espérer, ob auch andere Tempora als das Futur. darauf folgen können? II, 222.
- Espinel, Vicente, span. Schriftsteller. Ueber ihn und seinen Schelmenroman: Escudero Marcos de Obregon, XLVI, 229 ff. — Vergleichung dieses Romans mit dem Gil Blas des Lesage, ib. 234 ff.
- Esplandian, spanischer Ritterroman, XXVIII, 42.
- Estevanillo Gonzalez, s. Gonzalez.
- Esther, das Buch, in provenzalischer Sprache mitgeth. XXX, 159 f.
- étant, mit und ohne en, I, 188.
- Etienne, Claude, Nouveau cours élémentaire et raisonné de langue française, beurth. XII, 338 f.
- Ettmüller, Ludwig: Orendel u. Bride, eine Rune des deutschen Heidenthums, umgedichtet im 12. Jahrh. zu einem befreiten Jerusalem, XXV, 178–181. — Ausgabe von: Scopes vidsid, Beóvulf, XXIV, 255. — Engla and Seaxna Scôpas and Bôveras (Anglosaxonum poëtae atque scriptores prosaici), und Vorda Vealstôd Engla and Seaxna (Lexicon Anglosaxonicum), XXIV, 258.
- étui, Ableitung d. W., XXV, 400.
- Etymologie: Ueber ihren heutigen Standpunkt u. ihre Anforderungen, XXXIX, 101 ff. — E. von Obstnamen, Progr. Anz. u. Auszug, XXXIX, 467.
- eu u. äü, Berichtigung der Doppelselbstlaute, VII, 239.
- Euphon. Moment in der engl. Spr., II, 109 f. — In der deutschen Spr., III, 87 f.
- Euripides: Seine „Iphigenie“ mit der Goethe'schen vergleichend zusammengestellt, XIX, 2 ff. — Seine „Iphigenie in Aulis“ verglichen mit Racine's Iphigénie en Aulide, XIX, 31 ff. — Ein Chor aus seinen Phönissen übersetzt, XXXVII, 26.
- even, Ableitung und Sippe dieses Wortes, XIV, 370.
- Everill: Recapitulation of English grammar in questions and answers, IX, 244.
- evil, Ableitung d. W., XIV, 373 f.
- exaucer, Etymologie d. W., XXXVII, 133.
- Exeterbuch: Ein Räthsel (44.) aus dem E. in angels. Sprache nebst Uebersetzung mitgetheilt, sowie sachlich und sprachlich erläutert, XXIX, 212–220.
- Expositionen, Ueber die dramatischen, XIX, 424.
- Extemporalien, franz., VII, 458.
- Eyering: Sprichwörter-Sammlung: „Proverbiorum Copia“, XXXII, 158.
- Eysell, G. Fr.: Schiller's „Jungfrau

v. Orleans“, neu erklärt und nach ihrem christl. Gehalte gewürdigt, Progr. XLVIII, 208.

F.

f, über die Bindung des ausl. f im Französischen, XLIII, 50.

Fabbrucci, Fabio: Perle del Parnaso lirico italiano, angez. XXIX, 334. — Anleitung zur Erlernung der italienischen Sprache, beurth. XXV, 189–202.

Faber, Felix. Sein gereinigtes Pilgerbüchlein, herausgeg. von Anton Birlinger, angez. XXXVII, 223.

Fabre (Favre, Faure), Troubadour. Lied von ihm, mitgeth. XXXV, 457.

Fabretti, A., Glossarium italicum in quo omnia vocabula continentur ex Umbricis, Sabinis, Oscis, Volscis, Etruscis caeterisque monumentis quae supersunt collecta et cum interpretationibus variorum explicantur, angez. XXII, 207.

Fabrizii, Aloise Cintio de: Ueber sein Buch Libro dell Origine dei volgari proverbii, XXVII, 338.

Fährmann: Die Idee in Goethe's Tasso und Iphigenie, Progr. XLII, 473.

faggio, Etymol. d. W., XLII, 396.

Fähle, H., Ueber Schiller's Maria Stuart, Progr. XLII, 474.

Fahrenkrüger's Wörterbuch der engl. Sprache, VIII, 256.

faible, Ableitung, II, 440.

Faidit, Uc (Hugues). provenzalischer Grammatiker u. Troubadour, s. Uc.

Faiditz, Gaucelm, provenz. Liederdichter. Lebensbeschr. L, 241 ff.

Fail, Noël du, franz. Conteur des 16. Jahrh., XI, 42. — Biograph. Notiz, ib. 43. — Seine Schriften, XI, 43 f. — Ueber seine Sprache und die Eigenthümlichkeiten derselben, XL, 45 f. — Glossar zu s. Schriften, ib. 52 f.

faire, ne – que, über den Gebrauch von –, um adverbiale Bestimmungen auszudrücken, XXXVI, 123, 124. — Anwendung von – u. von rendre, XLVII, 19. — faire in der Bedeutung „sagen“ in eingeschalteten Sätzen, ib. 19. — faire als verbum vicarium, ib. 19. — Nach – in Verbindung mit reflex. Verben das pron. réfl. weggelassen, XLVII, 22.

Falconet, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Taurel gedichtet, mitgeth. XXXIV, 383.

falloir, Construction bei –, XLVII, 15, 16. — Unterschied von – und devoir, ib. 17.

Familiennamen, deutsche, über dies., Progr. XXXII, 244, 268 ff.; I, 158. — Die deutschen Geschlechternamen mit besonderer Rücksicht auf Marburger Namen, Progr. XLIII, 215. — Ueber die Familiennamen von Marburg, Progr. XLVII, 467. — Ueber –, insbesondere die von Münden, Progr. XLVII, 466. — Die oberdeutschen –, angez. XLIX, 454. — Die – von Stolp und Umgegend, Progr. XXXIX, 339. — Die heutigen – auf -mann, XLII, 409.

Fanfani: Ausgabe eines alten Dante-Commentars, angez. XLVI, 101.

Fant, Erklärung und Ableitung, II, 148.

Farbennamen im Engl., IV, 256.

Fastnacht. Etym. d. W., XIV, 400.

fatherland, das Wort ist nicht zuerst von Byron, sondern von Is. Disraeli gebraucht, VIII, 260.

Fauriel: Histoire de la poésie provençale, beurth. II, 481; XIII, 310 f.

Faustbuch, das älteste, 1587 bei Spiess in Frankfurt a. M. erschienene Abdruck desselben, angez. XLIII, 198.

Faustsage, über dies., Progr. XXXI, 232; 2. Theil: XLII, 471. — Literatur ders., von Peter, angez. VII, 127; XII, 473. — Ueber dies. siehe auch Petri, Rinne, Goethe.

Faustus, Life and Death of Doctor. Trag. v. Marlow, I, 386, 392 f.

Favre: Guillaume Tell de Schiller, angez. XII, 345.

Fay, Th. S., amerik. Schriftsteller, XIV, 25 ff.

Faydit, Gaucelm, Troubadour, siehe Gaucelm. — F., Uc, s. Uc.

Fechtbuch, Des Talhofers –, Mittheilung daraus, XLIV, 349, 350.

- Fedele, Cassandra, classisch gebildete Italienerin, XXII, 172.
- Fée, franz. Dichter u. Naturforscher, XLVIII, 222.
- Fehrbellin, Etymol. dieses Namens, XXXIX, 142.
- Feldmann: Seine Uebersetzungen v. Aylmer's Feld, Enoch Arden und Godiva, angez. XLVII, 321.
- Feldwirthschaftl. Benennungen im Engl., IV, 259.
- Feller: Handbuch der engl. Sprache, angez. VII, 460; XII, 216 ff.
- Fénelon: Zur Charakteristik F.'s, Progr. XLVII, 345. — Ueber F.'s Abenteuer des Telemach, Progr. XLIII, 455. — Ueber seinen Télémaque, s. auch dies. Art.
- Fenian poems, gehören dem Mittelalter an, VI, 199 f.
- Fergus, Bruder des Ossian, VI, 200. Ein Kriegslied von ihm in engl. Uebersetzung, ib. 201.
- Ferguson, Rob., Vorgänger v. Burns, II, 192. — The river-names of Europe, angez. XXXIV, 221.
- Fernow, Römische Studien, VII, 165. Anmerk.
- Fessenden, amerik. Satiriker, XIII, 104.
- Feuillet, Octave, Bemerkungen über ihn, XXVIII, 288.
- Fichte, IV, 439. — Briefwechsel mit Schiller, angez. III, 444. — Ueber ihn und sein philos. System, XLIV, 62 ff. — F., ein Vorbild des deutschen Volkes, angez. XXXII, 445. — Sein Kampf gegen Nicolai und dessen Partei, XXXII, 265 ff. — Sein Urtheil über den Charakter Napoleons I. in den „Reden an die deutsche Nation“, XXXVIII, 246. — Zwei ungedruckte Sonette von ihm, VII, 341.
- Fiebig, Otto, A Collection of Letters or choice of graduated exercises on the epistolary style, angezeigt XXII, 441.
- Fiedler, Volksreime und Volkslieder in Anhalt-Dessau, angez. II, 433. — Geschichte der schott. Liederdichtung, beurth. II, 191.
- Fiedler, Ed., und C. Sachs, Wissenschaftliche Grammatik der engl. Sprache, beurth. VIII, 92; XXIV, 263 ff; XXXI, 330 ff.
- Fielding, Henry, engl. Schriftsteller. Ueber seine Vaudevilles, XXI, 211.
- Fierabras: Ueber die verschiedenen Gestalten, in denen uns dieser Ritterroman überliefert ist, XXVI, 241 ff. — Zwei Romane dieses Namens, ein provenzalischer und ein altfranzösischer, ihre Aehnlichkeit unter einander, XVIII, 426 f. — F., chanson de geste. Die handschriftl. Gestaltungen ders. u. ihre Vorstufen, angezeigt XLVI, 468 ff.
- Filippi, Italienische Grammatik, angez. XIII, 341. — Corso pratico e teoretico della lingua tedesca, angez. XV, 101.
- Filisaca, Vincenzo, italien. Dichter. Ein Sonett von ihm mitgetheilt XXXIV, 237.
- Filliard, Léopold, Prose allemande, recueil de morceaux choisis édité par Ch. Hofmann, traduit par L. F., angez. XXIV, 410.
- filou, Ableitung d. W., XXV, 409, 410.
- Fimer: Ueber das Wort — bei Hans Sachs, XXXI, 461.
- Fingal, s. Ossian.
- finir: Ueber den Gebrauch dieses Verbs zur Ausdrückung adverbialer Bestimmungen, XXXVI, 123 f.
- Fink und Funken, deren etymolog. Verwandtschaft, VII, 274; VIII, 228.
- Finckelthaus, Gottfried, deutscher Dichter, Freund Paul Flemmings; über ihn s. XXVII, 450. — Ein Gedicht von ihm, XXI, 338.
- Finnen: Ethnographischer Ueberblick über die finnischen Stämme, XXVII, 186 f.
- Finnische Sprache: Finnische Runengedichte, XXI, 8. — Ueber die finnischen Runen, XXVII, 98, 177 ff.
- Finow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 156.
- Firdusi, XI, 260.
- Firmenich-Richartz, J. M.: ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΡΩΜΑΙΚΑ, neugriechische Volksgesänge, II. Theil, (Urtext und Uebersetzung), angez. XLII, 109.
- Fischart, drei unbek. Reimwerke dess., Progr. III, 473. — Geistl. Lieder und Psalmen u. s. w., herausgeg., 4*

- angez. VII, 322. — Vergleichung seiner Psalmbearbeitung mit der Opitz'schen, ib. — Sein Verhältniss zu Rabelais; Gargantua und Pantagruel, XV, 17–23. — Ueber die Quelle von F.'s „Jesuitenhütlein“, XXXIV, 61 ff. — Ueber die Quellen seiner Schriften überhaupt, ib. 61, 62.
- Fischer, E., Zur deutschen Thiersage in poetischer Beziehung, Progr. XLVII, 337.
- Fischer, Fr., Molière, ein Beitrag zur Förderung des Studiums dieses Dichters, Progr. XXXVII, 121.
- Fischer, Leichte Lesestücke für den ersten Unterricht in der englischen Sprache, angez. XIV, 210.
- Flamändische Sprache, Wichtigkeit ihres Studiums für die Philologen, V, 326.
- Flandricismen, I, 138 ff.
- flèche, Etymol. d. W., XXXI, 148.
- Flectirende Sprachen (indogermanische): über dieselben im Gegensatz zu den einsilbigen und anfügenden, XXX, 39, 41 f.
- Fleming and Tibbins, Diction., Engl. & French, & Fr. & Engl., beurth. I, 214 ff.
- Fletcher, John, engl. Dramatiker, XX, 1–37. — Ueber dess. Stellung in der engl. Literatur, über seine Verbindung mit Beaumont, und über die Kritik, die er erfahren, ib. 1–7; — dess. Stücke besprochen, ib. 8–37. — The faithful shepherdess, vergl. mit dem „Sommernachtstraum“. — The widow (zus. mit Jonson u. Middleton), XVIII, 252.
- fleurir, über s. Anwendg. im wirlk. u. bildl. Sinne, XLVII, 12.
- flitzern, Ueber das Wort –, XLVII, 349.
- Flogging-System in engl. Schulen, XXI, 340.
- Floovant, Chanson de Geste, publiée pour la première fois par Guesard et Michelant, angez. XXVIII, 444.
- Florand von Castilien, Florand von England, Florambel von Lucea, spanische Ritterromane, XXVIII, 49.
- Flore u. Blanceflor, Die Verbreitung der Sage von Fl. u. Bl. in der europ. Literatur, Progr. XLIV, 454 ff.
- Florian: Numa Pompilius und Guillaume Tell als Schulbücher, XIX, 143 ff. — Allgemeine Charakteristik des „Numa Pompilius“, ib. — Der religiöse Standpunkt des Buches, ib. 146 f. — Der sociale u. politische Standpunkt des Buches, XIX, 150. — Das krankhafte Streben nach Effect, das sich darin in sachlichen Uebertreibungen und in dem rhetorischen Pathos der Darstellung zeigt, ib. 155. — Ueber „Guillaume Tell“ als Schulbuch, XIX, 158 f. — Seine Fabeln mit Erläuterungen herausgegeben von E. Zipp, angez. XLII, 450.
- Florisandus oder Flores v. Griechenland, span. Ritterroman, XXVIII, 43.
- Florisel v. Nicäa, span. Ritterroman, XXVIII, 43, 44.
- Florismarte v. Hirkaniien, spanischer Ritterroman, XXVIII, 49.
- Flügel's Wörterbuch der englischen Sprache, VIII, 259; V, 440. — Handelslexicon, I, 216 f.
- Flussnamen: Ueber den Gebrauch des bestimmten Artikels vor –, XXX, 274 f. — The River-Names of Europe, angez. XXXIV, 221.
- Fobbe, Gust., oberösterreich. Dialectdichter, XXXVI, 349.
- Födisch, J. E., Aus dem nordwestlichen Böhmen, Beiträge zur Kenntniss des deutschen Volkslebens in Böhmen, Progr. XLVII, 332.
- Fölsing, J., Erziehungsstoffe, angez. II, 235. — Lehrbuch für den wissenschaftlichen Unterricht in der englischen Sprache, XXI, 309. (8. Aufl.) — Nekrolog, II, init.
- Förstemann, Ernst, Bibliothekar zu Wernigerode u. Verfasser des altdeutschen Namensbuches, XXI, 48. — Altdeutsches Namenbuch, angez. XVI, 457; XX, 424.
- Förster: Gesetz der deutschen Sprachentwicklg. etc., beurth. XIII, 210 f.
- Folcon, Troubadour. Eine Tenzone von ihm mitgeth. XXXIV, 406.
- Folimonoff, Russische Grammatik, angez. X, 426.
- Folquet de Lunel, ein Gedicht von ihm mitgeth., XXII, 418, 419.
- Folquet de Marseille, Troubadour.

- Lieder von ihm mitgeth. XXXV, 381—388; XXXVI, 426 ff.; XLIX, 69—76, 293 ff.
- Folquet de Roman, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXIII, 308, 309; XXXIV, 405, 407, 412, 426; XLIX, 305.
- Foltynsky, Ueber die Behandlung der Lectüre, insbesondere der Maria Stuart, Progr. XXI, 317.
- Fonseca-Ovando, Wollheim da; Handwörterbuch der deutschen u. portugiesischen Sprache, angez. XXI, 109.
- Foote, Samuel, engl. Schauspieler u. Lustspieldichter. Ueber seine Comödien, XXI, 207—211.
- Ford, John, engl. Theaterdichter, XX, 372—377. — Biographische Notiz über ihn, ib. 372. — Tragödie: 'Tis a pity she's a whore, ib. 372. — Stück: The lover's melancholy, ib. 373. — Tragödie: The broken heart, ib. — Tragödie: Love's sacrifice, ib. 374. — Perkin Warbeck, ib. — Lustspiel: The fancies, chaste and noble, ib. 375. — The lady's trial, ib. — moral masque: The sun's darling, ib. 376. — Tragödie: The witch of Edmounton (zus. mit Rowley und Decker), ib. 376.
- Forer: Sprachliches aus seinem „Thierbuch“, XLIII, 231.
- Formigini: Seine Uebersetzung der Divina Commedia in's Hebräische, angez. XLVI, 102.
- Fornasari-Verce, Laurenz. Theoretisch-prakt. Leitfaden zur Erlernung der italienischen Sprache, beurth. XIII, 341; XXX, 444 ff. — Cours théor. et prat. de la Langue Italienne, angez. XV, 309.
- forsake, Ableitung und Bedeutung. VII, 431.
- Forster, Georg. Ueber seinen Geburtsort und seine Abstammung, Progr. (unter dem Titel: Aus der Umgegend von Danzig), XXXII, 114. — Bemerkungen über ihn u. seine Familie, XXXV, 121. — Ueber ihn und seine Stellung zur franz. Revolution, XXXVII, 142, 143. — Stellen aus seinen Briefen verglichen mit Stellen aus Goethe's „Hermann u. Dorothea“, ib. 143 ff. — Vgl. dagegen XXXVIII, 470 ff.
- Forster, John, Biographie Goldsmith's, empfohlen VII, 251.
- Fortunier, Troubadour. Ein Lied von ihm mitgeth., XXXIV, 415.
- Foscolo, Hugo, ital. Lyriker, I, 455.
- Fouqué, deutsch. Romantiker, XXXIII, 161, 162; XIX, 123, 125. — Aesthet. Glossen zum „Thurmwächterlied“, III, 370.
- Fouré-Löffler, M. P., La France Lyrique, Album des meilleures poésies Lyriques des auteurs français, angez. XIX, 113.
- Fournel, Charles, seine Poésies und Stellung zu den neuen franz. Lyrikern, X, 102 f.
- Fränkische Mundart: Ueber einige Ausdrücke in derselben, XLII, 477 f.
- frais, fraise, Ableitung der Wörter, XXIII, 201.
- Franc, Münze, Entstehung des Namens, Werthverhältniss zu livre und écu, IX, 476.
- France et Allemagne, XI, 289 f.
- Francesia, Giov., Ausgabe des Dante, nebst Commentar, angez. XLVI, 101.
- Franceson, Lehrbuch für den ersten Unterricht im Spanischen, VIII, 108; XXV, 205.
- Franck, Sebastian, XXVII, 347 f. — Seb. Fr. u. Joh. Agricola und ihre Plagiatores, XXXII, 153 ff.; 474 f.; XXXIII, 115 f. S. auch Latendorf.
- Francke, Beiträge zur Würdigung der Klopstock'schen Oden, beurth. L, 470.
- Francke: Der deutsche Nebensatz mit besonderer Berücksichtigung des Tempus, des Modus und der Zeitfolge, Progr. XXIX, 458.
- Francke, August Herm., deutscher Pietist. Ueber seine Glaubensanschauungen, XLIV, 16.
- Franckel, Adolf, Gedicht: Der Tannhäuser, besprochen, XVI, 465 ff.
- Frank: Ueber den Substantivsatz, Progr. XIII, 224 f.
- Franke, Ausgabe von Shakespeare's Hamlet, beurth. VI, 88.
- Frankfurt: Zwei Abschnitte aus dem Grundlehrplan des Gymnasiums zu —, Progr. XXXIX, 335.
- Franklin, Benj., Neuer Abdruck der Jahrg. 1739—41 seines Kal. „Poor Richard's Almanac“, angez. XII, 232.

- The life of Benj. Fr., angez. XVI, 341.
- Franz, Herm., The English Spelling-Book and First Reader, angez. XLVIII, 331 ff.
- Franz II., König von Frankreich, XXXIII, 64 ff.
- Französisch und Latein, ihre Vorrherrschaft, VI, 248 f.
- Französische Akademie: Ein lexicographischer Nachtrag zum Dictionnaire de l'Académie und dem Complément du Dictionnaire de l'Académie, XXV, 458 ff. — Ueber ihre Autorität in grammat. Dingen, X, 233. — Eignet sich das Wörterbuch ders. zur Grundlage einer franz. Grammatik? VIII, 313 (vgl. III, 463 f.). — Verzeichniss der gegenwärtigen Mitglieder der Akademie, VIII, 466; XIV, 228 ff.
- Französ. Aussprache: Ein Wort zur Verständigung über den accent tonique im Franz., XLVIII, 307 ff. — Ueber die Ausspr. des y, XI, 431, 432; des e, ib. 151, 432 ff.; des h, ib. 448 ff. — Ueber die Ausspr. der Nasalendungen in der Bindung, XL, 148, 405 ff. — Ueber die Ausspr. des t mouillé, XL, 148, 427 ff. — Verzeichniss der Literatur über die franz. Ausspr., XL, 406 ff.; XLI, 378, 379. — Bemerkungen über dies., XXXVIII, 411. — Ueber die Bindung zweier Wörter, XLIII, 46 ff. — Orthoëpische Bemerkungen aus Boyer's Dict. Royal franç. et angl. (1702), mitgeth. XLVI, 75 ff. — S. Benecke, Beza, Boyer, Ebener, Gischig, Hamann, Lesaint, Waldow.
- Französ. Gedichte und Volkslieder, aus Handschriften mitgeth. XXI, 259 ff.; XXII, 413.
- Französ. Grammatiken, beurth. siehe Albrecht, Baptiste, Barbieux, Beauvais, Benecke, Bertram, Bettinger, Boesé, Booch-Arkossy, Brachet, Brandstätter, Burkhard, Buschbeck, Callin, Caspers, Castres, Collmann, Dillmann, Dubb, Duval, Ebener, Ernenwein, Etienne, Frege, Friedemann, Fritzmann, Funge, Gaugengigl, Georg, Gischig, Gleim, Gnüge, Gruner, Gutbier, Hägele, de la Harpe, Hatt, Hauschild, Herrmann, Heyl, Hillebrand, Hirzel, Langenscheidt, Lesaint, Leser, Machat, Magnin, Mayer, Mehrwald, Müller, Noël, Noiré, Ollendorf, Orelli, Otto, Plate, Ploetz, Reignier, Rempel, Richter, Rod, Schelivsky, Schmidt, Schmitz, Simon, Sonntag, Stolzenburg, Strack, Strathmann, Tagmann, Toussaint, Vilatte, Vogel, Wey, Wild, Wittenhank, Wittenhaus, Zandt. — Ueber die 3 ältesten süd- und nordfranzösischen Grammatiken, Progr. XXIII, 442.
- Französ. u. engl. Grammatiken aus dem letzten Jahrzehnt, VII, 307 ff.
- Französ. Hilfsbücher zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Französ., beurth. s. Albrecht, Assfahl, Bender, Bertram, Brandon, Burtin, Favre, Fritzmann, Gillhausen, Graf, Grangier, Gruner, Hoffmann, Liesen, Meissner, Noack, Noiré, Péschier, Peucker, Roller, Schultness, Sievers.
- Französ. Lesebücher u. Lesestoffe, beurth. s. Ahn, Barbieux, Bauerheim, Baumgarten, Bechhold, Beck, Berneaud, Bertram, Bischff, Böckel, Burguy, Burtin, Castres, Caumont, Eitze, Faillard, Fouré-Loeffler, Friedemann, Gillhausen, Girard, Gischig, Göbel, Goldbeck, Gruner, Hauthal, Heintz, Heldmann, Herrig, Herrmann, Hoffa, Holzapfel, Keber, Kitz, Lacroix, Laun, Lansing, Liesen, Lion, Louis, Lüdeking, Maass, Maeder, Marggraff, Mayer, Manitus, Meyer, van Muyden, Narbel, Noël, Orelli, Otto, Péschier, de la Place, Plötz, Rempel, Raymond, Robolsky, Roth, Rudolph, Sauer, Schipper, Schubart, Schockel, Schütz, Schwalb, Seinecke, Sesselmann, Staaf, Stieffeli, Süpfle, Schwob-Dollé, Simon, Thorville, Trögel, Vogel, Wengler, Werner, Wildermuth, Zilger, Zoller.
- Französ. Lexicographie: Beiträge zur frz. Lex., XXXIX, 425 ff.; XLII, 113 ff. — S. auch frz. Akademie. — Aphorismes de lexicographie franç., Progr. VIII, 220.
- Französ. Literatur: Origines et premiers développements de la langue et de la littérature franç., XIX, 241 ff. — Influences qui se manifestent dans la littérature franç.,

XIX, 250 f. — Littérature provençale, ib. 258. — Littérature de la langue d'oïl, ib. 262. — Chansons de gestes et romans épiques, ib. 264. — Garin de Loherain, ib. 266. — Chanson de Roland, ib. 266. — Romans d'origine française, ib. 268 ff. — Ogier le Danois, ib. 269. — Roman de Hues Capet, ib. 272. — Le Chevalier au Cygne, ib. — Gérard de Nevers ou la Violette, ib. — Vergleichung des Chevalier au Lyon von Chrestien de Troyes mit Hartmann's „Iwein“, XLVI, 256—292. — Parthénopeus de Blois, XIX, 272. — Romans d'origine bretonne, ib. 273 ff. — Lancelot du Lac, ib. 273. — Le saint Graal u. Perceval le Gallois, ib. 274. — Chanson des Saxons, ib. — Le Roman d'Alexandre par Lambert li Cors, ib. 275. — Romans chroniques, ib. 275 ff. — Roman de Brut und Roman de Rou par Robert Wace, ib. 276. — La Chronique rimée de Philippe Mouskes, ib. — Lais, Fabliaux, Fables, Poésies lyriques, ib. 276 f. — Rutebeuf, ib. 279 f. — Les Amours d'Aucassin et de Nicolette, ib. 280. — Thibaut IV, roi de Navarre et comte de Champagne, ib. 281. — Poèmes didactiques, moraux etc., ib. 282. — Le Bestiaire par Philippe de Than, ib. — Furnival, ib. — La Bible Guyot, ib. 283. — Roman de Renard, ib. 285. — Roman de la Rose, ib. 287. — Miracles, Jeux et Pastorales, ib. 288. — Villehardouin, ib. 290. — Joinville, ib. 291. — Anzeige von Jannet's Ausgabe der Anciens poètes de la France, XXII, 457. — Trois vieux poèmes en l'honneur de la Sainte-Vierge, mitgeth. XXVII, 261 ff. — Deux vieux couplets en l'honneur de la Sainte-Vierge, mitgeth. XXIX, 469. — Versuch über Antoine de La Sale und seine sicheren und vermuthlichen Werke (La Salade, Les quinze joyes de mariage, L'avocat Pathelin, Jehan de Saintré, La Sale, Cent nouvelles nouvelles), XLVI, 113 ff. — Ueber François Villon und seine Werke, XLVIII, 241 ff. — Ueber die frz.

Satire im Mittelalter, XLVII, 292. — Ueber die Satire Menippée, XXXIII, 59—96. — Ueber die mittelalterlichen Schauspiele Frankreichs, Progr. XXIX, 335 f.; XXXII, 16. — Aeltere Komiker, IV, 299. — Das politische Schauspiel in Frankreich unter Ludwig XII, XLI, 17—42 (1. Gringoire, ib. 17 ff.; II. Le nouveau monde, ib. 32 ff.). — Ueber das franz. Drama, IV, 187; XIX, 31 ff. — Le Légat de la Vache à Colas de Sedège, complainte Huguenote du XVI^e siècle, XLV, 401 ff. — Ueber den franz. Kirchengesang und das franz. Kirchenlied, XXVII, 448. — Ueber die burgundischen Noëls, insbesondere über die von Gui Barôzai, nebst einer Mittheilung mehrerer von ihnen, XXVIII, 262 ff. — Das 16. Jahrh. eine Uebergangsperiode in der franz. Literatur, XI, 41. — Studien über die französ. Schriftsteller des 16. Jhs. (Noël du Fail, Calvin, Montluc), XI, 41; XII, 436; XV, 190. — Ueber die frz. Salonliteratur im 17. Jahrh., Progr. XXXIV, 463, 464. — Ungedruckte politische Gedichte aus dem 17. Jh., mitgeth. XLVIII, 77 ff. — Ueber das Zeitalter Ludwig's XIV., XLVIII, 45 ff. — Curiosa aus der frz. Lit., III, 240. — Einführung der antiken Prosodie, X, 236. — Des phases de la critique en France, XI, 294. — Pascal, ib. — Boileau, ib. 296. — Voltaire, ib. 297. — Mme. de Staël, ib. 303. — Das franz. Drama während der ersten Revolution, VI, 111 ff. — Ueber den Gil Blas des Lesage und sein Verhältniss zur spanischen novela picaresca, XLVI, 219 ff. — Ueber den Charakter der frz. Tragödie, XXV, 23 ff. — Beiträge zur Kritik der franz. Tragödie, Progr. XXXVI, 469 f. — Die frz. Tragödie und ihre deutschen Kritiker, XIX, 388 f. (1. Die tragischen Systeme der Griechen, Franzosen, Engländer und Deutschen in ihrer wechselseitigen Beziehung, ib. 388—431; 2. Der Zusammenhang der franz. und der griech. Tragödie, ib. 431—456). — Ansicht der grossen deutschen Dramatiker über

- die franz. Tragödie, ib. 391. — Lessing's Kampf gegen die franz. Tragödie, XXXII, 287—302, 377 ff. — Entwicklungsgeschichte der frz. Tragödie, vornehmlich im 16. Jh., angez. XXIV, 411. — Racine's Reformversuch in der Tragödie, XLVI, 1 ff. — Bemerkung über die Diction der franz. Tragödie, XXXII, 381. — Ueber den Gloirecultus in der französ. Tragödie, XLVII, 145 ff. — Charakteristik der neueren franz. Lit., XXXVII, 133, 134, 136. — Moderne franz. Schriftsteller im Elsass, XLVIII, 216 ff. — Die Dichter der modernen frz. Literaturperiode, XLVIII, 41 ff. — Notizen über die ethischen Grundlagen der franz. Lit. seit der Juli-Revolution, XVII, 259 ff. — Ueber die neuromantische Poesie der Franzosen, Progr. XIII, 472.
- Französ. Literaturgeschichte: Die frz. Litgesch. erwartet noch eine durchgreifende u. umfassende Bearbeitung, VII, 83. — Précis de l'histoire de la littérature franç., I partie, Progr. XIII, 472. — Kurzer Abriss ders., Progr. XII, 226; I, 250. — Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par des religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par des membres de l'Institut; tome XXII, angez. XV, 298 f. (Nebst kurzer Geschichte dieses Werkes.) — Geschichten der franz. Lit. angez. s. Arnd, Beauvais, Büchner, Castres, Demogeot, Dengel, Ebert, Gérusez, Grangier, Honegger, Kallsen, Kreyszig, Noiré, Peucker, Reymond, Robert, Schröter, Wittich, Zander.
- Französ. Metrik: Traité de versification française par G. Weigand, angez. XXI, 318; XLVIII, 336 ff. — Sur les différentes espèces de vers, XXIX, 100 ff. — De la Césure, ib. 100—106. — De l'Enjambement, ib. 106—109. — Sur les Accents mobiles et sur les Pieds, ib. 109—113. — Sur l'Alexandrin, ib. 109, 113 f. — Des hendécasyllabes, ib. 115. — Des décasyllabes, ib. 115. — Des ennéasyllabes, ib. 117. — Des octosyllabes, ib. 118. — Des heptasyllabes, ib. 119.
- Des hexasyllabes, ib. 120. — Des pentasyllabes, ib. 121. — Des tétrasyllabes, ib. 121. — Des vers de moins de quatre syllabes, ib. 122. — Des vers mesurés, ib. 122 f. — De la versification franç., Progr. VI, 461 ff. — Ueber die Regel in der franz. Reimlehre, nach welcher sich in den Reimen die Worte auf denselben Consonanten oder einen Consonanten derselben Klasse enden müssen, XXVIII, 291. — De la rime dans la versification franç., ib. 328 ff.
- Französ. Orthographie: Observations de l'orthographe française von A. E. Didot, beurth. XLII, 441 ff. — Ueber die neufranzös. Orthographie, XXXIX, 421 ff.
- Französ. Nationalcharakter: Bemerkungen über dens., VI, 284, 395; XI, 289 ff.; XXXVIII, 411—413.
- Französ. Unterricht: Ueber dens., XXVII, 156 ff. — Zur Methode dess., II, 244. — Schwierigkeiten der frz. Sprache neben der latein., V, 267. — La langue française comme partie d'enseignement, Progr. I, 245. — Sur l'étude de la langue franç. dans les institutions publiques de la Prusse rhénane, VII, 247. — Ueber das Französische in den Gymnasien, VII, 225 (vgl. V, 267). — Der französ. Unterricht an höheren Schulanstalten, Progr. angez. IX, 251. — De quelle façon pourrait-on avantageusement modifier l'étude de la littérature française dans nos collèges, Progr. XIV, 212 f. — De la réforme de l'enseignement supérieur, angez. XLV, 437 ff. — Der Unterricht in der franz. Grammatik an der Realschule, ein Versuch zur Lösung der Realschulfrage, beurth. XLVI, 61 ff. — Ueber Beginn, Ziel u. Methode des franz. U. auf den Realschulen, XLVII, 115 ff. — Observations sur l'enseignement de la langue française, Progr. XXVII, 224. — Ueber die Auswahl des Uebungsstoffes und der Beispiele in den französischen Elementarbüchern u. Grammatiken, XVI, 94 ff. — Ueber die Darstellung der franz. Conjugationen in den Schulgrammatiken, XXVII,

67—80. — Analyse der französ. Verbalformen für den Zweck des Unterrichts, Progr. XLVIII, 344 ff. — Ueber die neue Behandlungsweise des franz. Verbums u. die sich ihr beim U. entgegenstellenden Schwierigkeiten, ib. 360 ff. — Ueber die Einwirkung der vergleichenden Grammatik auf die Methode des franz. U.s., Progr. XXIII, 441. — Ueber das Französischsprechen auf Schulen, XXIII, 259 ff. — Anleitung zum franz. Styl, angez. XX, 426. — Französ. Stilübungen, Themata, I, 247 ff. — Der elementare Unterricht, IX, 442. — Franz. Schulbücher, beurth. s. diesen Art. — Franz. Extemporalien, VII, 458. — Ueber den Plan eines Enseignement international, XXXII, 117 f., 476.

Französische Sprache: (Geschichte, Grammatik u. s. w.) Ueber den Ursprung der frz. Spr., Progr. IX, 252. — Ueber Ursprung u. Fortbildung ders., Progr. XV, 107. — Formation de la langue française, XIX, 241 ff. — Division du Roman des Gaules en langue d'oïl et en langue d'oc, ib. 249 ff. — Abriss der Geschichte der französ. Spr., XLVII, 313 ff. — Zur Geschichte ders. (Ronsard), I, 62 f.; II, 58 f. — Das Verhältniss des Französ. zum Lateinischen, angez. XLII, 436. — Die german. Elemente der franz. Spr., Progr. IX, 250. — Altfranz. im Wallonischen, VI, 43. — Recherches étymologiques; I. Artikel (Abeille bis Bru), VII, 385 ff. — Frz. Etymologien u. etymolog. Bemerkungen, XIV, 185 ff.; XXIII, 200 ff.; XXV, 387 ff.; XXIX, 338 ff. — Génie de la langue française, Progr. I, 253. — Studien über den Geist der frz. Spr., IX, 333 ff.; X, 381 ff.; XII, 82 ff.; XXI, 19—25. — Italienische Einflüsse auf dies., IX, 346. — Pittoresker Charakter ders., XII, 82 ff. — Légèreté ders., IX, 355; X, 381 ff. — Délicatesse ders., X, 402 f. — Ihr antithetischer Charakter, V, 64. — Gebrauch der Accente, Progr. I, 445. — Ueber die Entstehung der orthographischen Zeichen, XXVIII, 417. — Ueber die diakritischen

Zeichen im Französischen, XLV, 381 ff. (Apostroph, Cédille, Accente), LXVII, 285. — Ueber die sog. nasalen Vocale im Französ., XLVII, 281 f. — Ueber die Aussprache des f in neuf, XX, 221. — Ueber das frz. h, XII, 233. — Ueber die Vorsilbe sa im Franz., XXVIII, 124 f. — Ueber das grammatische Genus im Französ., besonders über das Neutrum, XVIII, 113, 115 f. — Der Geschlechtswechsel der Substantiva beim Uebergang des Lateinischen in's Französische, XIII, 116 f. — Faut-il voir dans le changement de forme et de sens, qu'ont subi les mots latins en passant au français, une infériorité de cette langue, Progr. XXXIX, 231. — Stilproben aus dem 12., 13., 14., 15. u. 16. Jahrh., I, 461. — Ueber die Schreibung von an u. en im Französ., XLVII, 449. — Ueber den Gebrauch und die Bedeutung der Wörter actuel und actual im Engl. u. Französ., IX, 161 f. (vgl. actual). — Artikel, V, 218. — Die Vaugelas'sche Regel über den Gebrauch des article indéfini, XX, 262 ff. — Ueber die gegenseitige Abhängigkeit der Artikel von einander, ib. 281 ff. — Ueber die Natur des Artikels beim Superlative im Französ., XXXI, 289 f. — Freiheiten im Gebrauch des Artikels, X, 384. — De la suppression de l'article devant les substantifs joints aux verbes, XIX, 473 (Progr.). — Ueber den Gebrauch des Artikels, XLVII, 86 ff. — Ueber die Apposition, ib. 88 ff. — Ausfallen des Artikels, ib. 92. — Ueber die Auslassung des Artikels vor Substantiven, die von Verben abhängig sind, XX, 225 ff. — Verzeichniss von Fällen, wo der Artikel vor Substantiven weggelassen wird, die von Verben abhängen, ib. 229 f. — Verzeichniss von Fällen, wo der Artikel vor solchen Substantiven, abweichend v. Deutschen, stehen muss, ib. 230 ff. — Ueber den Artikel in negativen Ausdrücken wie: ce n'est pas de l'or etc., ib. 236 ff. — Desgl. nach peu, beaucoup, bien etc., ib. 239. — Verzeichniss von Ausdrücken,

wo *de* mit dem Artikel vor Adjectiven steht, *ib.* 244. — Ueber die Abweichungen im Gebrauche des französ. und engl. Artikels, XLIV, 129—232. (Der best. Art. vor Gattungsnamen, 135 ff., vor Eigennamen, 142 ff., vor Stoffnamen, 149 ff., vor abstracten Substantiven, 151 ff., vor Substantiven mit anderweitigen Bestimmungen, 153 ff., vor Substantiven in Apposition, 163 ff., vor Substantiven im Theilungssinne, 169 ff., vor mehreren beigeordneten Substantiven, sowie vor mehreren, dasselbe Substantiv bestimmenden Adjectiven, 173 ff., vor Adjectiven, 177 ff., vor Zahlwörtern, 182 ff., vor Fürwörtern, 185 ff., vor Infinitiven u. Gerundien, 188 ff., vor indeclinabeln Redetheilen, vor Satzgliedern und Sätzen, 191 ff., Schlussbemerkungen, 193 ff. — Der unbest. Artikel vor Substantiven ohne anderweitige Bestimmungen, 199 ff., vor Substantiven mit anderweitigen Bestimmungen, 205 ff., vor Substantiven in Apposition, 216 ff., vor mehreren beigeordneten Substantiven oder eben solchen Adjectiven, die ein und dasselbe Hauptwort bestimmen, 218 ff., vor Adjectiven, 221 ff., vor Zahlwörtern, 223 ff., vor Fürwörtern, 224 ff., vor Infinitiven, 229 ff., Schlussbemerkungen, 230 ff.) — Bezeichnung Article partitif durchaus unrichtig, XXXVI, 299 ff., 378. — Ueber den *art. part.*, XLVII, 93 ff. — Ueber das Geschlecht der Städtenamen, XLVII, 24 f. — Eigennamen, die als Appellativa gebraucht sind, ohne Pluralzeichen, *ib.* 26. — Zur Pluralbildung der zugs. Subst., *ib.* 26. — Ueber die Endungen *frz. Gentilien*, XXVIII, 289. — Die Beigaben des *franz. Hauptworts* unter dem Einflusse des Lateinischen, V, 16 f. — Imperativisch gebildete Substantiva in der *franz. Spr.*, XLIII, 20 f. — Wortcomposition, I, 73 f. — Ueber den Bildungsgang *franz. Begriffswörter* aus ihren latein. Wurzeln (Umlautung der Vocale, Veränderung des Consonanten; besondere Veränderungen nach Declination u.

Conjugation; Adjectiva; Verba), IX, 210 ff. — E vorgeschlagen vor consonantischem Anlaut, VI, 407. — Häufiges Verschwinden des *s* in französischen Wörtern, *ib.* 408. — Ab- und Ausfall des *t* in französ. Wörtern, *ib.* 411 f. — Ueber die Vorsilben *De* und *Dé*, *Re* und *Ré*, IX, 172 f. — Ueber den Plural Mascul. der Adjectiva auf *al*, VIII, 317. — Adjectiva, V, 19. — Stellung bei substantivisch gebrauchten Adject., II, 212. — Mehrere Adj. auf ein Subst. bezogen, II, 212 f. — Ueber die Stellung der Adj., XLVII, 96 ff. — Stellung der *frz. Adverbien*, *ib.* 52 ff. — Adverbiale Bestimmungen im Französ. als adjectiv. Beifügung, XLVII, 29. — Ueber den Gebrauch von *aller*, *venir*, *commencer*, *continuer*, *ne faire que*, *finir*, *achever*, *parvenir*, *durer*, *discontinuer*, *laisser*, *cesser* zur Ausdrückung adverbialer Bestimmungen, XXXVI, 121 ff. — Ueber die eigenthümliche Uebersetzung gewisser deutscher Adverbien ins Französ., XXXVI, 121 ff. — Ueber die Darstellung der *frz. Conjugationen* in den Schulgrammatiken, XXXI, 67—80. — Ueber die Bildung der unregelmässigen Verba der *frz. Spr.*, XXXV, 333 ff. — Ueber die Endungen der regelmässigen Verba der *franz. Spr.*, XXXV, 335 f. — Die Personalendung, *ib.* 336. — Der Bindevocal der *frz. Conjugationen*, *ib.* 337. — Unregelmässige Verba der 2. Conjugation, *ib.* 341; XXV, 445. — Unregelmässige Verba der 3. Conjugation, XXXV, 342. — Verba der 4. Conjug., *ib.* 343. — Flexion der unregelm. Verba nebst übersichtlicher Tabelle ders., *ib.* 343 ff. — *Franz. starke u. schwache Conjugation*, VII, 423 f. — *Imparfait* und *Parfait défini*, IX, 134. — Participialformen, VI, 409 f. — Die Flexion des *Participe passé*, *ib.* 174 f. — Flexion von *excepté*, *supposé* u. ähnl., *ib.* 177 f. — Flexion des *Participe passé* nach *peu de ...*, *que ...*, nach *quelle*, *quels*, *quelles*, nach *combien de u. que de*, VI, 180 f., nach *que* (*pron. relat. u. conj.*), *ib.* 182 f. — So-

lution des difficultés, que présente l'accord du participe passé dans la langue française, Progr. XXXV, 474 f. — Flexion von *laissé, fait, dû, voulu, pu* mit dem Infinitiv, VI, 185 f. — von *valu* und *coûté*, VI, 187 f. — Der Coniunctiv, VII, 310; XXXIV, 137. — Abhdlg. v. Thomas, über den Coniunctiv und die Participien, angez. IX, 245. — Beitrag zur Lehre vom frz. Coniunctiv, XLI, 173–183. — Le Subiunctif français comparé au Coniunctif latin, Progr. XXIV, 427. — Gebrauch des frz. Coniunctivs in Hauptsätzen, XIV, 306 f. — Ueber den subj. nach den Verben des Denkens, XLVII, 268, 283. — Ueber den acc. c. infin. im Franz., ib. 268. — Ueber den Impératif in der frz. Spr., XII, 362. — Ueber den franz. Optativ, XIII, 344; — *faire, laisser, voir, sentir* mit reflexivem Infinitiv, ib. — Ueber den Gebrauch der Zeiten, XLVII, 56 ff. — Ueber die Verschiebung der Elemente der franz. Verbalformen, XLVII, 303. — Zur Etymol. der neufranzös. Verbalformen, XLIV, 321 ff.; vgl. ib. 469 ff. — Ueber die Etymol. der neufrz. Futura u. Conditionalia, XLVII, 286, 290. — Ueber den Gebrauch des Imparfait in Bedingungs- u. indirecten Sätzen, ib. 286. — Imparfait des Indicativs u. die damit zusammenges. Zeiten als Ersatz des latein. Coniunctivs, XLIV, 425 ff. — Der Conditionalis, seine conjunctive u. indicative Geltung, VII, 310. — Imparfait u. passé défini im attribut. Satzgefüge, XLVII, 58 ff. — Von den unpersönlichen Zeitwörtern im Französ., XVIII, 102 f. — Das unpersönl. Verb bei Witterungsangaben, XVIII, 106 f. — Unpersönliche Verba im Passiv, XLVII, 23. — Verschiedenheiten im Gebrauch frz. u. deutscher Verben, ib. 24. — Verzeichniss von intrans. Verben, die mit *avoir* conjugirt werden, XLVII, 21. — Das frz. Verbum, angez. XLI, 457. — Ueber den Gebrauch des subj. nach *que*, XLVII, 67 ff. — Desgl. nach anderen Coniunctionen, ib. 77 ff. — Ueber den subj., das *condit.* u. den indic. in Relativsätzen,

ib. 81 ff. — Ueber den Subjects- u. Objects-Infinitiv, XLVII, 110 ff. — Ueber die franz. Coniug., Progr. V, 237. — Zeitwörter auf *oir*, Progr. I, 252. — Emploi du mode, Progr. I, 254. — Aphor. Bemerkungen (Gebrauch der Tempora), Progr. I, 449 ff. — Die franz. Formen der Bejahung u. Verneinung verglichen mit den deutschen Formen dieser Art, XXXVI, 143 ff. — Ueber die Verneinung im Franz., Progr. X, 234; XLVII, 99 ff., 299. — Ueber die Wortnegation in, Progr. IV, 199. — Ueber die Construction directer Fragesätze im Französ., XLVII, 300. — Die franz. u. die grammatische Inversion überhaupt, XLVII, 353 ff. — Zur Inversion, XLVII, 39 ff. — Anticipation des rég. dir. durch ein pron. pers., ib. 44. — Verba, die mit voranstehendem Dativ gebraucht werden, ib. 46 ff. — Stellung des *adject.* und *substant.* Prädicats vor dem Subject in *emphat.* Weise, XLVII, 39. — Ueber die Synesis in der deutschen u. französ. Sprache, Progr. ib. 465. — Von der Ellipse des Substantivs im Französ., XXXIV, 79–104; Progr. XXXVI, 336. — Ueber die wirklichen und scheinbaren Ellipsen im Französ., XXI, 318 ff. — *Remarques sur le pléonasme de la langue franç.*, Progr. XXVII, 115. — *Attractionen* im Franz., IX, 361; X, 385. — *Traité de la conjunction „que“*, Progr. angez. VIII, 111. — *Etre* statt *aller* gebraucht, IX, 134. — Grundzüge zu einer Interpunctionslehre im Franz., IX, 315 ff. — Ueber die formelle und begriffliche Entwicklung der franz. Präpositionen, XLV, 161 ff. — Altfranzös. Präposition *od* = *apud*, ib. 165 ff. — Formelle u. begriffliche Entwicklung der Präposition *avec*, ib. 177 ff. — Desgl. der Präpositionen *avant* und *devant*, ib. 187 ff. — Desgl. der Präpositionen *hors* u. *dehors*, ib. 200 ff. — Bemerkungen über die franz. Präpositionen, XLVII, 32 ff. — Ueber die nur in Verbindung mit Präpositionen auftretende Relativform *qui* im Franz., XXXIX, 123 ff. — Ueber einige

Conjunctionen (tandis que, puis que), XLVII, 112 f. — Der Unterschied zwischen plus que u. plus de, sowie zwischen moins que u. moins de, XLIV, 121; XLVI, 93 ff. — Steht nach plus d'un als Subject das Prädicat im Sing. oder Plur.? XLVII, 295. — Die Redensart à qui mieux mieux, erkl. II, 347. — Ueber die Pronomina, XLVII, 102 ff. — Fehlerhafter Gebrauch von dont, II, 213. — Das Dutzen im Franz., VIII, 59. — Genitiv (temporal), II, 214. — Gérondif, I, 184 f.; 359 f. — Frz. Spr. u. Lit. in England zu Chaucer's Zeit, II, 398. — Bildl. Anwendung von militärischen Ausdrücken, XII, 101. — Ein Curiosum für die frz. Spr., mitgeth. XXXVIII, 234. — Sprachgeschichtliches zur franz. Grammatik (que = als dass, Femininflexion des altfranz. Part. praes., si bald mit Ind., bald mit Conj. im Altfrz.), XLV, 236 ff. — Bemerkungen über die Fortentwicklung der frz. Spr. seit dem 17. Jh., XLI, 149 (Wortvermehrung und Wortverminderung, 150—158; Veränderungen im Wortgebrauch, 158—169, i. d. Wortstellung, 169—172.) — Decret Heinrichs IV. v. Frankreich v. J. 1604, durch welches einem Schweizer französ. Bürgerrecht verliehen wird, mitgetheilt XLVI, 363. — Ueber die Sprache Froissart's, XL, 353 ff. — Ueber die Sprache des französ. Dichters François Villon a. d. 15. Jahrh., XLVIII, 264 ff. — Grammatische Abhandlung über die Sprache Rabelais, XXXV, 221—288. Siehe auch Rabelais. — Versuch über die syntaktischen Archaismen bei Montaigne, XLIX, 163 ff., 325 ff., 415 ff. — Die Vermischung der Dialecte im Franz., L, 191 ff. — Beiträge zur Geschichte der franz. Sprache aus Rabelais' Werken, 2 Progr. XXXIX, 233. — Ueber Sprache u. Grammatik des Clément Marot, XXIX, 183—204. — Ueber die franz. Dialecte u. ihre Bedeutung, XXXIX, 423 ff. — Sur le soldisant idiome bourguignon, XXVIII, 259 ff. — Ueber das Patois der Picardie, XLVII, 273. — Beiträge

zur Feststellung des gegenwärtigen franz. Sprachgebrauchs, 1. Grammatisches, Progr. XLVI, 333; II. Theil: XLVII, 1 ff.

Französ. Volkslieder aus Handschriften mitgeth., XXI, 259 ff.; XXII, 413.

Französ. Wörterbücher und Vocabularien beurth. s. Ackermann, Beck, Benecke, Boyer, Boeckel, Burtin, Busch, Diezmann, Französ. Akademie, Hamilton, Keber, Legros, Littré, Mozin, Nagel, Ploetz, Reigner, Sachs, Scheler, Thibaut, Weiss-Haas, Zlatagorskoj (Goldberg).

Frauen: Die sociale Stellung derselben bei den verschiedenen Völkern, XXXVIII, 214, 215.

Frauenlob, deutscher Minnesänger. Ueber ihn s. XXXVIII, 469, 470.

Frauer, Ludwig. Die Verwendung des deutschen Lesebuchs für den deutschen Unterricht in Gymnasien u. Realschulen, angez. XXXI, 435.

Fredegarius, lat. Chronist des 7. Jh., XLV, 164.

Frederic de Cicilia, ein Sirventes von ihm an den Grafen Empurias, mitgeth. XXXIII, 311.

Frege, Alex., Aufgaben über die Regeln der franz. Spr. für Anfänger, angez. XXIII, 418.

Freidank's Bescheidenheit, s. deutsche Literatur.

Freienstein, Etymol. dieses Namens, XXXIX, 150.

Freienwalde, Etym. dieses Namens, XXXIX, 158.

Freiligrath, Charakteristik; Benutzung seiner Gedichte beim deutschen Unterricht, II, 1 ff., 7 ff. — Ueber sein Gedicht „Morgenländ. Leben“, XXXV, 7 f. — Ueber sein Gedicht „Die Schiffe“, XXXV, 24 f.

Fremdwörter, V, 156 f. — Vermeintliche, im Deutschen, II, 147 f. — Solche, die bei ihrer Aufnahme Bedeutung und Form ändern, III, 305. — Läuterung der deutschen Sprache von Fremdwörtern, III, 328. — Das Fremdwort in der deutschen Sprache, XLVI, 348 ff. — Ueber falsche Fremdwörter im Deutschen, XLVII, 459. — Die Fremdwörter im Deutschen, Progr. XXXVII, 436. — Zusammenstellung

- der Fr. des Alt- und Mittelhochdeutschen nach sachlichen Kategorien, Progr. XXXIX, 338. — Wortpaare, die aus derselben Wurzel einer fremden Sprache fließen, XXIII, 159. — Die französ. Fr. in unserem heutigen Verkehr, Progr. XXXIX, 468. — Die griech. Fr., angez. XLVII, 284; s. auch Loubert. — Ueber die Vermeidung der Fr. in einer populären Darstellung, XVI, 305 f. — Die Aussprache der Fr. im Hochdeutschen, XIII, 235. — Solche, die nicht unmittelbar ins Französ. übertragen werden dürfen, VI, 284 ff.; 390 ff. — Kritik ders., Progr. VII, 120; VIII, 214. — Fremde Eigennamen, deren Behandlung, VII, 213 ff.
- Fremdwörterbuch: Programm eines neuen Fr.s, XLI, 43 ff. — Ein solches beurth. s. Heyse.
- Frensdorff: De l'Allemagne moderne, angez. III, 187.
- freolic, agls., Ursprung davon, XIV, 364.
- Freudenthal: Neueste Methode des Selbstunterrichts zur Erlernung der engl. Sprache ohne Lehrer, beurth. XXXII, 375.
- Friberg, Heinrich von, Fortsetzer von Gottfried von Strassburg's Epos „Tristan und Isolde“; über den Charakter des Ritters Kei bei ihm, XXIX, 178.
- Frick, O.: Ausgeführter Lehrplan für den deutschen Unterricht, Progr. XL, 217 ff. — Ein Hof-Pfalz-Grafen-Diplom Joh. Rist's, Progr. XXXIX, 469.
- Fricke, W.: Tabellen zur Geschichte der deutschen Literatur u. Kunst, angez. XLVII, 310. — Deutsche Grammatik, 1. Theil, angez. XXX, 179 f.
- Friedemann, M. R.: Französ. Fibel und erste franz. Grammatik nebst leichten Lesestücken, angez. XXIII, 418; X, 98; XVIII, 200.
- Friedländer, H. H.: Die französische Sprache u. Literatur als Bildungsmittel für das weibliche Geschlecht, Progr. XXV, 447; vgl. auch XXVI, 187. — Praktisches Lehrbuch der engl. Sprache, angez. XV, 476.
- Friedrich d. Gr. Étude sur les œuvres de Frédéric le Gr., Progr. V, 447. — Étude sur ses œuvres poétiques, Progr. XII, 358 f. — Frédéric le Gr. et ses écrits, angez. XLII, 434. — Les matinées royales nicht von ihm, sondern eine Schmähschrift auf ihn, XLVIII, 472 ff.
- Friedrich und Voltaire, IX, 454.
- Friedrich I., König von Dänemark. Ueber seine Regierung, XXXVI, 56 ff.
- Friedrich II., deutscher Kaiser. Die Poesie an seinem Hofe zu Palermo, XXVII, 305.
- Friesack, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 146.
- Frilinge, Bedeutung und Ableitung, VI, 253 Anmerkung.
- Frischlin, J., deutscher Dichter und Philologe. Ein Gedicht von ihm: Hohenzollerische Hochzeit, herausgegeben von A. Birlinger, angez. XXX, 180, 181.
- Frischlin, Nicodemus. Ueber seine Facetiae und ihr Verhältniss zu den Facetien des Bruno Seidel, nebst Verzeichniss der Ausgaben, XL, 72 ff.; XLI, 133—139.
- Frisen: Zur Stammes- und Sagen-geschichte der Frisen u. Chauken, Progr. XLIII, 216.
- Frisisches Archiv, Zeitschrift, angez. III, 449.
- Frisische Sprache: Ist kein Plattdeutsch. Eigenthümliche Elemente ders., IX, 179 ff.; XII, 71. — Die Endungen *ens* und *lis*, IX, 179. — Die Infinitivendungen *in*, *an*, *en*, *ib*. 183. — Die weibliche Endung *ster*, *ib*. 184. — Die Partikeln *at* und *eat*, *ib*. 185. — Die Vorsilbe *tu*. — Die Endung *lith*, *ib*. 187. — Nordfris. Diminutiven X, 136. — Hauptelement des germ. Bestandtheils der engl. Spr., IV, 235. f. — S. auch Altfrisisch. Dagegen VI, 81 ff. — Der fris. Umlaut, X, 136. — Nordfrisische Bei-, Spitz- und Schimpfnamen, *ib*. 143. — Uebergang des *f* in *w* bei Verlängerungen, *ib*. 269. — Ausdrücke und Ausdrucksweisen, *ib*. 270 f. — Bemerkungen über dies. nebst Mittheilung von frisischen Volksliedern, XXXIX, 235 ff.
- Frisisches Sprichwort: Ostfriesland,

- wie es denkt und spricht etc., angez. XLIX, 360.
- Frithjof, der starke, die Sage von ihm, nach der alten Volkssage übersetzt, mitgeth. XXXIV, 1—28.
- Fritsche, E. Das Verhältniss des Französischen zum Lateinischen, angez. XLII, 436.
- Fritsche, H.: Ausgabe von *The Shoemaker's Holiday or the Gentle Craft*, beurth. XXXII, 385, 386; XXXIII, 364 f. — *Molièrestudien*, ein Namenbuch zu Molière's Werken mit philol. u. histor. Erläuterungen, beurth. XLIII, 205 ff.
- Fritzmann, A. *Grammaire française-allemande*, angez. XLII, 448 ff. — *Übungsbuch zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Französische*, angez. ib. — *Übungsbuch zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Englische*, angez. ib.
- Fröhlich, A. F. Winfried, genannt Bonifacius, ein Gesang zu dessen elfhundertjähr. Todesfeier, angez. XX, 447.
- Froissart, franz. Geschichtsschreiber des 14. Jahrhunderts. Ueber seine Sprache, XL, 453 ff. — Ausgaben und Handschriften seiner Chroniken, ib. 453 ff. — *Grammatikal. Bemerkungen*, ib. 457 ff. — *Notice sur la vie et les ouvrages de Jean Froissart*, Progr. angez. VIII, 458.
- from, from, agls. Wort, = strenuus, mit seiner Sippe, XIV, 371 f.
- Frommann, Dr. Karl, dessen Zeitschrift: *Deutschlands Mundarten*, angez. XVII, 84.
- Fruchtbringende Gesellschaft, oder der Palmenorden zu Weimar, XLIV, 7.
- frugals, über diesen Plural, XLVII, 27.
- Fuchs, A. *Geschichte des Schriftenthums*, beurth. III, 177. — Seine Ansicht über das Verhältniss des Romanischen zum Latein, XXXVI, 129 f.
- Fuchs, Karl, *Lehrbuch der deutschen Metrik*, angez. XX, 442.
- für: Ueber die Entstehung und Bedeutung der Präposition „für“ in dem deutschen unbestimmten Frageföhrwort der Beschaffenheit: „was für ein“, XXXVIII, 399 ff.; XXXIX, 126.
- Fuero Juzgo (*Forum judicum*), Uebersetzung der westgoth. Gesetze ins Castellano, XI, 121.
- Fürstenwerder, *Etymologie dieses Namens*, XXXIX, 154.
- Fulconi, Pio, sicilianischer Dichter, XXVII, 311.
- Funge: *Lehrbuch der franz. Sprache*, angez. XVII, 304.
- Funk's *Spanische Grammatik*, angez. VIII, 454.
- Furnival, Rich.: *Bestiaire d'amour*, XIX, 282. — *Bestiaire auf eine provenzalische Grundlage zurückgeführt*, XVIII, 422 f.
- Fusstapfe oder Fussstapfe? XIV, 400.
- Futurformen in der roman. Sprache, Entstehung, Progr. IV, 198.

G.

- g: Ueber die Aussprache des g im Deutschen, XXXVI, 9 ff.; XXXIX, 401 ff.; XL, 144, 389 ff.; XLII, 475 ff. — Ueber die Bindung des ausl. g im Französ., XLIII, 51.
- Gablenz, Heinrich von: *Diesprachwissenschaftlichen Fragmente aus seinem Tagebuch*, beurth. XXVI, 392.
- Galische Sprache der Hochschotten, VI, 116. — *Wörterbuch ders.*, s. Macleod und Dewar.
- Gätschenberger: *Geschichte der engl. Literatur mit besonderer Berücksichtigung der politischen und Sitten-Geschichte Englands*, beurth. XXVIII, 381 ff.
- gage, Ableitung d. W., XXIII, 202.
- galanga, Herkunft d. W., XLII, 396.
- galgo, sp., *Etymol. d. W.*, XLVI, 458.
- Gallicismen: Ueber wirkliche und scheinbare G. bei deutschen Schriftstellern, XII, 476 f.
- Galli veteres, I, 252.
- Gallier: Ueber die G. zur Zeit des C. J. Caesar (I. Stammverwandtschaft, II. Cultus, III. Häusliche Einrichtungen, IV. Politische Zustände, V. Ethnographisches), XVIII, 111 ff. — *Deren ingenium oratorium*, Progr. VI, 107.
- Gallimathias (*galimatias*), über den Ursprung d. Ausdrucks, XXXIII, 213.

- Gallizin, Fürstin. Ihr Einfluss auf Stolberg, Jakobi etc., XLIV, 83. galoper, Ableitung d. W., XXIII, 202; XXXI, 154.
- Gambara, Veronica, italien. Dichterin, XXII, 177 f.
- gamin, Etymol. d. W., XL, 228.
- Gantter: Praktische Schulgrammatik der engl. Sprache, 1. u. 2. Abth., angez. XIII, 206 f.; XX, 455. — Engl. Chrestomathie, beurth. VI, 96 f. — Collection of English Letters, angez. XXII, 441. — Study and Recreation, 1. Curs. 2. Aufl., angez. XII, 343; XIX, 343.
- gar und dessen Wortfamilie, VII, 277.
- Garcilaso de la Vega's erste Eclogé übersetzt, XVI, 360 ff.
- Garin de Loherain, XIX, 266.
- garment, deutscher Ursprung d. W., VIII, 94.
- Garret, Almeida, portugies. Dichter und Prosaiker, XXXIX, 241.
- Garrick, David, engl. Schauspieler u. Theaterdichter. Biograph. Notiz über ihn, XXI, 204. — Seine Theaterstücke besprochen, ib. 20, ff.
- garsel, ein bisher noch unbekanntes mhd. Wort, XLV, 231.
- Gartner, Andreas, Sammler deutscher Sprichwörter im 16. Jahrh. Ueber ihn, seine Dictoria proverbialia und deren Verhältniss zu den Facetien des Bruno Seidel, XL, 99 ff. XLI, 139 ff.
- Gascoigne, George, Dichter, I, 53 f.
- Gaspey, Th.: Engl. Conversationsgrammatik, angez. XXIX, 317. — Englischs Conversationslesebuch, angez. ib.
- Gąszyński, K., polnischer, wahrscheinlich pseudonymer Dichter. Sein Drama: „Die nichtgöttliche Komödie,“ besprochen, XI, 1 f. — Mickiewicz darüber, XI, 12, 22 f.
- Gattungsnamen: Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor solchen, XXX, 233 ff.
- Gaucelm, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, mitgeth. XXXIV, 379.
- Gaucelm Faidit, Troubadour. Lieder von ihm, mitgetheilt XVIII, 428; XXXIII, 451 ff.; XXXV, 396 ff.; XXXVI, 380; XLIX, 83 ff.; 320 ff. — Sein Klage lied auf den Tod Richard's Löwenherz, mitgetheilt, übersetzt u. erläutert, XVII, 404 ff.
- Gaufrey, Chanson de Geste, publiée pour la première fois par Guessard et Chabaille, angez. XXVIII, 445.
- Gaugengigl: Lehrgebäude der franz. Sprache, beurth. VIII, 98. — Ausgabe von Ulfilas, beurth. X, 199.
- Gaultier, Abbé: Sprachunterrichtsmethode, I, 464 f.
- Gaunergedichte, mitgeth. XL, 233 ff.
- Gaunersprache, über dies., XXXIII, 197 ff.
- Gausbert de Poicibot, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth., XXXIII, 457 ff.; XXXIV, 396 f.; XXXV, 418; XLIX, 76 f.
- Gautier de Châtillon: Quelle der Alexandergeschichten, II, 247.
- Gavaret, Peire de, Troubadour. S. Peire.
- Gay, Delphine, Pseudonym für Madame Émile de Girardin, ge, deutsche Partikel, s. be.
- Gedanke, der, und das Wort, XI, 129 f.; XVIII, 344.
- Gedichte, ungedruckte politische, aus dem 17. Jahrh. (besdrs. französ.), mitgeth. XLVIII, 77 ff.
- Gegenwart, über ihr Verhältniss zur Poesie, Progr VII, 328.
- gehen, zur Etymol. d. W., angez. XLIX 357.
- Gehricke, F. B.: Englische Chrestomathie, angez. XIV, 453.
- Geibel, Emanuel, deutscher Dichter, gewürdigt II, 17 ff. — Biographisches über ihn, VII, 301; vgl. II, 17 f. — Ueber ein charakteristisches Element in seiner Lyrik, angezeigt XXVII, 108. — Ueber sein Gedicht: „Morgenwanderung,“ XXXV, 12. — Ueber sein Gedicht: „Der Zigeunerbub' im Norden,“ XXXV, 19 f.
- Geibel und v. Schack, Romancero der Spanier und Portugiesen, XXXIX, 241.
- Geiger, Laz. Zur Erinnerung an G., Progr. XLVIII, 355. — L. G., sein Leben und Denken, angez. ib. — Ueber deutsche Grammatik als Lehrgegenstand an deutschen Schulen, Progr. XLVII, 328. — Der Ursprung der Sprache, beurtheilt XLVIII, 317 ff.
- Geiler v. Kaisersberg. Bemerkung über ihn, XLIV, 109. — Ein ety-

- molog. Versuch in seinem Evangelienbuch, XLIII, 124.
- Geisheim, Felix: Berliner Namenbüchlein, angez. XIX, 109.
- Geisler, C.: Album deutscher Poesie für Deutschlands Jugend, angez. XXI, 310. — Ueber die schriftstellerische Thätigkeit Thomas Abbt's, Progr. XII, 354.
- Geist, etymolog. Bedeutung d. W., VII, 280; vgl. VIII, 229.
- Gelcit (tornada) in den Troubadourliedern, XVI, 140.
- Gellert, Chr. F., deutscher Dichter. Ueber ihn und seine Gedichte, XLIV, 33 f. — Ueber ihn als Moralphilosoph und geistl. Liederdichter, Progr. XLVII, 339. — Ueber ihn als Volkslehrer, Progr. XLVII, 340.
- Gellius, A.: Bericht über griechische Wunderromane, XLIX, 94 f.
- Geltow, Etymologie des Ortsnamens, XLVII, 301.
- Gemination, über die - und Reduplication in den Volksmundarten und in der Kindersprache, XLVI, 293 ff. — Ueber die -, XLV, 300 ff.
- Gemonge de Montaudon, provenzal. Dichter. Lebensbeschr., L, 262.
- Genest, Abbé: Pénélope, analysirt, XII, 333 f.
- Genetische Methode des schulmäss. Sprachunterrichts von Dr. Mager, beurth. II, 170 f.; vgl. 375 f.
- Génin, F., französ. Sprachforscher, IX, 343. — Ueber dessen *Lexique comparé de la langue de Molière*, XXIV, 385 ff. — *Ergänzungen zu seinem Lexique comparé de la langue de Molière*, XXXVI, 159 ff.
- Genitiv, temporal., im Franz., II, 214.
- Gentile, F. W.: Reden in der Aula des Gymnasiums zu Eisleben (über Schiller u. Luther), Progr. XXIX, 95. — Reinecke Vos, Reinaert, Reinhart Fuchs im Verhältniss zu einander: Beitrag zur Fuchsdichtung, Progr. XLIII, 451.
- Genus, Ueber das grammatische -, Progr. X, 110; XXXI, 305.
- Georg: *Cours élémentaire de langue anglaise*, angez. IX, 243. — *Elementargrammatik der englischen Sprache*, 3. Aufl., angez. XXXIX, 459 f. — *Elementargrammatik der engl. Sprache mit stufenweise eingelegten Uebersetzungsaufgaben*, angez. XXXII, 109. — *Lehrbuch zum systematischen Studium der französ. Sprache*, angez. XXII, 201.
- Georgiewski, Al. Gewonnene Resultate seines Werkes: „Die Gallier zur Zeit des C. J. Caesar“, dargestellt XLIII, 111 ff.
- Gérard de Nevers ou la Violette, französ. Ritterroman, XIX, 272.
- Gerber, G.: *Die Sprache als Kunst*, 1. Bd., beurth. XLVIII, 175 ff.
- Gerhard, W. Uebersetzungen aus seinem Nachlasse, mitgeth. XXVI, 451 ff. (Meist serbische, spanische und italienische Volkslieder.)
- Germanen: Ueber die verschiedenen Deutungen dieses Namens, XLVIII, 141 ff.
- Germanen und Deutsche, Ursprung und Alter beider Nationalnamen, Progr. V, 443.
- Germania, Jahrbuch der Berliner Gesellschaft für das Studium der deutschen Sprache, s. Jahrbuch.
- Germania, Vierteljahrsschrift für deutsche Alterthumskunde, herausgeg. von Fr. Pfeiffer, ihrem Inhalte nach besprochen: 4. Jahrgang 1. Heft, XXVI, 418; 2. Heft XXVII, 109; 3. Heft, ib. 456. 4. Jahrg. 4. Heft, XXVIII, 95 f. 5. Jahrg. 1. Heft, ib. 305 f.; 2. Heft, ib. 307; 3. Heft, XXIX, 286 f.; 4. Heft, ib. 444. 6. Jahrg. Heft 1 u. 2, XXX, 181 f.; Heft 3, XXXI, 336 f.; 4. Heft, ib. 441. 7. Jahrg. 1.–3. Heft, XXXII, 434 ff.; 4. Heft, XXXIII, 345 ff. 8. Jahrg. 1. Heft, XXXIV, 455 ff.; 2. Heft, XXXV, 111; 3. Heft, ib. 471; 4. Heft, XXXVI, 229. 9. Jahrg. 1. Heft, ib. 230; 2. Heft, XXXVII, 221; 3. Heft, ib. 222; 4. Heft, ib. 223. 10. Jahrg. 1. Heft, XXXVIII, 93 f.; 2. Heft, ib. 94; 3. u. 4. Heft, ib. 441. 11. Jahrg. 1. Heft, ib. 442; 2. Heft, XXXIX, 215; 3. Heft, ib. 437; 4. Heft, ib. 12. Jahrg. 1. Heft, XL, 470; 2. Heft, XLI, 91; 3. Heft, ib. 92. 13. Jahrg., XLIV, 437 ff.
- Germanische Sprachen: Charakter der german. Sprachen, XXI, 23 ff. (Gothisch, Fränkisch, Sächsisch, Angelsächsisch, Englisch, Deutsch, Skandinavisches oder Altnordisch, Schwedisch.) — Ueber die Vokale

- ders., XXXVII, 360 ff. — Ueber imperativisch gebildete Substantiva, besonders Eigennamen in denselben, XLIII, 22 ff.
- Germanisches Museum zu Nürnberg, XIX, 133.
- Germanismen in Belgien, I, 139 f.
- Germberg, Herm., deutscher Sprichwörterssammler des 16. Jahrh. Ueber seine Loci communes und ihr Verhältniss zu den Facetien des Bruno Seidel, XL, 117 ff.
- Gérondif im Französ., I, 184 f.; 359 f.
- Gerstenberg. Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 10, 18.
- Gerswalde, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 153.
- Gerth: Ueber Shakespeare's Hamlet, 8 Vorlesungen, angez. XXXI, 323 f. geruhen, Etymol. d. W., XV, 113.
- Gérusez, E.: Histoire de la Littérature française depuis ses origines jusqu'à la révolution, angez. XXXII, 457 ff.
- Gervais, Ed.: Die antike und die französ.-klassische Tragödie. Die Nachahmung beider von Gottsched u. seinen Schülern, Progr. XXXVII, 234. — Lessing als dramatischer Dichter, Progr. XI, 235. — Lessing als Dramaturg, Progr. XXIV, 202; XXIX, 94.
- Gervinus, Georg Gottfried, biographische Skizze, VIII, 355 f. — Seine Kritik, VI, 352. — „Shakespeare“, recens. VII, 83 ff. Siehe ferner XV, 95.
- Gesammtgymn., dreitheiliges, VI, 261.
- Gesellschaft, Londoner philologische, Lexikalische Pläne ders., XXIII, 208 f.
- Gesellschaft: Berliner Ges. für das Studium der neueren Sprachen, Statuten für das Stipendien-Comité ders., XXXIV, 138 ff. — Berichte über die Sitzungen der Berl. Ges. für das Studium der neueren Sprachen: XXIII, 155 ff., 404 ff.; XXV, 167 ff., 427 ff.; XXVI, 187 ff., 389 ff.; XXVII, 91 ff.; 447 ff.; XXVIII, 285 ff., 417 ff.; XXIX, 273 ff.; XXX, 395 ff.; XXXI, 157 ff., 309 ff.; XXXII, 375 ff.; XXXIII, 281 ff., 407 ff.; XXXIV, 137 f., 327 ff.; XXXV, 79 ff., 289 ff., 353 ff.; XXXVI, 200 ff., 373 ff.; XXXVII, 83 ff., 129 ff.; XXXVIII, 43 ff., 206 ff., 403 ff.; XXXIX, 256 ff.; XL, 143 ff.; XLVII, 265 ff., 449 ff.; L, 381 ff. gésir, Anwendung d. Verbs, XLVII, 14. — g. u. reposer als Synonyma, ib. 15.
- Gessner. Bonstetten über —, XLIV, 109.
- Gestner, Anton, oberösterreichischer Dialectdichter, XXXVI, 349.
- to get, Grundbedeutung, I, 153 f.; vgl. III, 144.
- gewähren, Etymol. d. W., XV, 113.
- gewis, angels. Adj. mit seiner Sippe, XIV, 375.
- Ghetto, über die Abstammung d. W., XLV, 230.
- Giangiorgio Alione aus Asti (makaronischer) Dichter. Dessen Zeitalter und Werke, VI, 330.
- Gibbon, engl. Historiker. Schiller's Urtheil über ihn, XXX, 99.
- Gilbert, französ. Satiriker, XLVII, 297.
- Gildemeister: Uebersetzung von Byron's Werken, beurth. XLIII, 99 ff.
- Giler, Geiler = Bettler; über diesen Ausdruck, XXXIII, 206 f.
- Gillhausen, K. J. W. M. Isaaci Gilhusii Marpurgensis Grammatica, Inhaltsangabe nebst Auszügen und Bemerkungen, angez. XXXVIII, 97, 212.
- Gillhausen, R.: Sammlung französ. Aufgaben u. Extemporalien, angez. XXI, 295. — Französ. Lesebuch, angez. XIX, 334. — Observations sur l'enseignement de la langue française dans les classes moyennes de l'Institution dite École secondaire supérieure, Progr. XXVII, 224.
- Girard: Des articles et de l'usage des déclinaisons, Progr. XII, 230. — Lectures graduées et choix de poésies faciles, angez. XII, 220.
- Girardin, Madame Émile de (Delphine Gay). Deren Lustspiel Lady Tartuffe gewürdigt, XVI, 183 ff.
- Gischig, Joseph: Nouvelle méthode génétique, Grammaire française, angez. XVII, 299. — Précis de la grammaire française, angez. ib. — Manuel de littérature française, angez. XVII, 299. — Études sur la prononciation française, angez. XVII, 310 f.

- Giseke, N. Dietrich, Dichter u. Freund Klopstock's. Biogr. Notiz, VI, 465.
- Giudecca, über die Abstammung des Wortes —, XLV, 230.
- Giudiccione, Giovanni, italien. Dichter. Zwei Sonette von ihm, mitgeth. XXXIV, 235 f.
- Giukungen u. Völsungen. Die Sage von den —, Progr. II, 456; IV, 193.
- gl, Wurzel im Engl. u. ihre Bedeutung, VIII, 95.
- glaire = Eiweiss, Etym. d. W., XL, 229; XLII, 400.
- Glaser, J. C. Seine Schrift über Graf Joseph Maistre, angez. XXXVIII, 222 ff.
- Glassbrenner, Ad. Dessen „Neuer Reineke Fuchs“, angez. XXXVIII, 438.
- Glauben, Etym. d. W., XIV, 224.
- Glaucilla Eurotea, Beinamen der italienischen Dichterin Diodata Saluzzo, XXII, 188 ff.
- glee, canon, carol als Synonyma, XLVII, 455.
- gleich, Etymol. d. W., XIV, 224.
- Gleim: Elementargrammatik der frz. Spr., angez. XXVI, 426 f. — „Der Milchtopf“, Quelle des Gedichts, II, 277. — Gleim auf der Schule, Progr. XXII, 209. — Die Gleim'sche Humanitätsschule, IX, 475. — Ueber sein religiöses Lehrgedicht „Halladat oder das rothe Buch“, XLIV, 35 f. — Seine Grenadierlieder, XX, 121; XXI, 121 ff.; XXII, 425 ff. — Mehrere bisher ungedruckte Briefe von ihm an Joh. Arn. Ebert, mitgeth. XXIV, 267 f. — Zwei Briefe von ihm, mitgeth. XXI, 53 f. — Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 17 f., 26.
- glève, Begriffsentwicklung d. Wortes, XLVII, 452.
- Glied, Etym. d. W., XIV, 224.
- Glimpf, Etym. d. W., XIV, 224.
- glisser, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- Glossarium, ein lat.-deutsches, des 14. oder 15. Jahrh., mitgetheilt XLVII, 401 ff.
- Glossen, über die Casseler und Reichenauser —, XXXVIII, 449.
- Glover, engl. Dichter. Seine Epopöe „Leonidas“ u. ihr Einfluss auf die Diction im Philotas u. auf Gleim's Gedicht an d. Kriegsmuse, XX, 121.
- Glück, Etym. d. W., XIV, 224.
- Gnade, Etym. d. W., XIV, 225.
- Gnäditsch, russ. Dichter, Uebersetzer der Iliade, XI, 456.
- Gnüge: Die Gesetze der franz. Spr. nebst Uebungen zur Anwendung ders., angez. XIX, 334.
- go, engl. Verb, Etym., VI, 446.
- Gobineau, Graf von. Ueber seine neuesten Dichtungen, XLVI, 91.
- Gockel, Lehrbuch d. deutschen Schriftsprache für Mittelschulen, I. Abth. Sprache der Prosa, angez. XLVI, 70.
- Godolin, s. Goudouli.
- Godon, Ch., dess. Le Flaneur jovial, angez. XXIV, 213.
- Goebel, A., dessen Bibliothek gediegener und interessanter französischer Werke, zum Gebrauche höherer Bildungsanstalten ausgewählt etc., angez. XXIII, 186.
- Gödeke, Karl, Grundriss z. Geschichte der deutschen Dichtung, angez. XXI, 309. — XXV, 450—458. Nachträge zu seinem Grundriss der deutschen Literatur, (Notizen über Tieck u. d. Romantiker, Bernhardi, Dorothea Tieck, Fouqué, Wagner u. s. w.), XXXIII, 153 ff. Dessen deutsche Dichtung im Mittelalter, XIX, 139 f. Elf Bücher deutscher Dichtung, recens. VII, 299.
- gönnen, Etymologie d. W. XIV, 225.
- Goethe, II, 447 f. — G. vom menschlichen Standpunkte. I, 410 f. — Stück aus G.'s Leben (1775.) II, 282 f. Zu G.'s Geburtstag, ein Gedenkblatt, von W. Müller, angez. XXXII, 225. Zeittafeln zu G.'s Leben u. Wirken, Progr. XIV, 458 f. — G.'s Leben u. Werke in chronologischen Tafeln, angez. XVII, 91. — Goethe und Schiller: Reliquien, Charakterzüge und Anekdoten, s. Döring. Materialien zu einer künftigen Biographie. I, 434 ff. — Aus G.'s Knabenzeit. S. Weismann. — Ueber G.'s Freund und Tischgenossen zu Strassburg, den Actuar Salzmann, Anz. XIX, 229. — Ueber G.'s Selbstbestrafungen und Selbstvertheidigungen in Bezug auf sein Verhältniss zu Friederike Brion von Sessenheim, XXXVI, 377. — G. in den Jahren 1771—1775, Anz. XXXII, 442 ff.; XXXIX, 110 ff. G. in Waldeck. III, 237. — G. in Ilmenau (1783), XXIII, 205. — G.

in Schlesien, 1790, Anz. XLII, 102.; XLIII, 218 ff. — G. Briefe u. Aufsätze a. d. J. 1766 — 86, I, 435. — Briefe an Frh. v. Stein, ib. — Briefe von und an G., ib. — Briefe G.'s und des Grossherzogs Karl August an Döbereiner, XX, 419. — G.'s Briefwechsel mit Staatsrath Schultz; Anz. XV, 455 f. — G.'s Briefwechsel mit J. H. Jacobi, herausgegeben v. Max Jacobi, Anz. VI, 333. — Ein ungedruckter Brief G.'s, mitgeth. XLIV, 473. — Mittheilung mehrerer Briefe Goethe's an Tischbein, XXXI, 281 f. — Ueber die Verhältnisse, welche zwischen G. und dem Maler Tischbein obwalteten, XXXI, 277 — 286. — G.'s Bekanntschaft mit Purkynje, XLV, 232. — Ueber G.'s Verhältniss zu der Schauspielerin Am. Louise Becker, geb. Neumann, XLVIII, 467. — Ueber die Biographien G.'s von Viehoff und von Lewes, XXXI, 17 f. — Ueber G.'s sittlich-religiöse Entwicklung bis z. J. 1774, Progr. XVI, 348. — G.'s Stellung zu Religion und Christenthum, XXXIII, 129 — 152. — G.'s Verhältniss zu religiösen Fragen, XLVI, 87 ff. — Ueber G.'s Stellung zum Protestantismus, XLIV, 72 ff. — Sein moralischer und politischer Standpunkt, Festrede, angez. VIII, 456. — G.'s und Schillers angebl. Heidenthum, VI, 369. — G. und Spinoza, VI, 335. — Sein Verhältniss zur Philosophie, ib. 336. — G. und Hegel, eine Parallele, Progr. VII, 328. — Ueber G.'s Lustspiele „die Wette, der Bürgergeneral“, XI, 140 f. — Ueber G.'s Lustspiel „die Mitschuldigen“, I, 15, VIII, 117 f. — Sein Lustspiel „die Geschwister“ die Quelle zu Scribe's Rodolphe ou frère et soeur, XXVI, 113 ff. — Ueber Goethe's Farce: „Götter, Helden und Wieland“, Progr. XXXVII, 235. — Laune d. Verliebten, I, 5 ff. — Jahrmarkt zu Plundersweilern, I, 349 ff. — Fastnachtspiel, II, 63 f. — Satyros, ib. — „Reise der Söhne Megaprazon's“, III, 249 f. — Studien zu G.'s Werken (Forts. zu III, 249): „Moses“, VI, 140. Graf Cagliostro und G.'s „Grosscophta“, VII, 1 ff., bes. 23 ff.

— Beziehung des Stückes zu G.'s Natürliche Tochter ib. 54. Kritik der Composition des Stückes, ib. 54; mit welchem Rechte der Dichter seinen „Grosscophta“ als ein Lustspiel bezeichnet habe, 58; Diction dess., 60. — Werther's Leiden und der literarische Kampf um sie, XLV, 241 — 298. — G.'s Fehde mit Nicolai über den Werther, ib. 275 ff. — „Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten“, IV, 261 f. — Studien über das ep. Ged. „Die Jagd“ und „Die Novelle“, IV, 1 f. — Ueber G.'s Novelle vom Kind mit dem Löwen, Progr. II, 453; XLVIII, 391 ff. — Ueber G.'s Wahlverwandtschaften, X, 17 f.; XLVIII, 399 ff. — Erläuterungen zu Wilhelm Meister's Wanderjahren u. zu seinen Wahlverwandtschaften, von Düntzer, Selbstanz. XXII, 434. — Ueber zwei Stellen in den „Lehrjahren“, XL, 15 ff. — Goethe: Die Bekenntnisse einer schönen Seele, XVIII, 278 ff. — Poet. Epistel an Madem. Oeser, II, 204. — Aeltere Formen von G.'s Gedichten, ib. — G. u. Schiller, III, 65 f. — G.'s Balladen, I, 328. — Beitrag zur Zurückführung von G.'s Gedichten auf ihre Quellen („Finnisches Lied“ und „Gross ist die Diana der Epheser“) VI, 157 f. — Nachweisung der Legende, die G.'s „Hufeisen“ zu Grunde liegt, XV, 327. — G.'s Lied „Nachtgesang“ nebst dem Original, einem italienischen Volksliede, mitgeth. XXV, 428 f.; XXVII, 121. — Das Gedicht „Vermächtniss“ von Goethe, mitgetheilt und seinem Inhalte nach besprochen, XXV, 1 — 22. — Desgleichen G.'s Gedicht „Eins und Alles“, ib. 3 — 5. — Ueber sein Gedicht: das Göttliche, XI, 169. — G.'s Gedicht: Der Gott und die Bajadere, XXXII, 308. — Ueber seine Umdichtung der indischen Sage von der sechsten Menschwerdung d. Gottes Wischnu, XXXII, 308 ff. — Ueber G.'s. Märchenpoesie: „Der neue Paris“, „Die neue Melusine“, Das neue Reich“, XXXVIII, 142 f. — G.'s Ansicht über das Wesen der Märchenpoesie, ib. 143 f. — Auslegung von Goethe's Märchen von der schö-

nen Lilie, Prgr. XXXIX, 471. — Bemerkungen zu G.'s Ged. „Zwiespalt“, XVIII, 438. — Zu seinem „Fischer“, XIII, 130 f. — Zu der „Braut von Corinth“, ib. 137. — Ueber G.'s Elegie „Euphrosine“, XLVIII, 467. — Das serbische Volkslied, nach dem G. seinen „Trauer- gesang der Frauen des Asan-Aga“ dichtete, mitgeth. XXIII, 211 f. — Ueber Goethe's Jery und Bätely, von Dorer-Egloff, Anz. XIV, 445. — G.'s „Vier Jahreszeiten“ ge- deutet von Martin, Anz. XXIX, 312. — Ueber sein Gedicht: „Alexis und Dora“, XXXV, 10 f. — Ueber sein Gedicht „Ganymed“, ib. 13 f. — Vergleich des „Fischer“ mit Schiller's „Alpenjäger“, Progr. XIII, 227. — Schiller's und Goethe's Balladen und Romanzen, XV, 287 f. — G.'s Elfenballaden und Schiller's Ritterromane, angez. XXXIX, 442 ff. — Ueber G.'s Balladen, XLVI, 398 ff. — Ueber G.'s Gedichte: „Wanderer's Sturmlied“, „Rastlose Liebe“, „Wonne der Wehmuth“, „An Schwager Kronos“, „Mahomet's Gesang“, XXXV, 17, 19, 22, 26, 27. — G.'s Liebe u. Liebesgedichte, XV, 65 f. — Ueberblick über seine Lieder- dichtung, XXIV, 1—3. — Zwei Gedichte aus G.'s „Suleika“ von Marianne von Willemer gedichtet, XLV, 235. — G.'s Gedichte erläu- tert etc. v. H. Viehoff, Anz. I, 429; L, 205 ff. — G.'s lyrische Gedichte erläutert durch H. Düntzer, angez. XXVI, 93—102. — Ueber eine Stelle in dem Gedichte zu Mie- ding's Andenken, XL, 17 ff. — Ein Lied von Marcabrunn als Beitrag zur Goetheliteratur, von Holland und Keller, Anz. VII, 115. — Ge- dichte, Auswahl f. d. Schule, I, 195. — Zum „Torquato Tasso“, XIII, 328 f. — Ueber G.'s Tasso, Progr. XLV, 226. — Die Idee in Goethe's Tasso und Iphigenie, Progr. XLII, 473. — Ueber G.'s Iphigenie, Progr. Anz. VII, 120. — Entwicklung d. sittl. Conflictes in d. beiden letzten Aufzügen des Stückes, Progr. VII, 326. — Grundidee desselben Stü- ckes, ib. — Vergl. mit Schiller's „Jungfrau“, ib. — Ueber G.'s Iphi- genie, XIX, 1 f. — Idee des Stü-

ckes und vergleichende Zusammen- stellung mit der Iphigenie des Euripides, ib. 1—7. — Die Schuld in der „Iphigenie“, ib. 7—20. — Die Sühne in d. „Iphigenie“, ib. 20—30. Ueber G.'s „Iphigenie“, Progr. XLVII, 343. — Zu G.'s „Iphigenie“, Progr. XLVIII, 206. — Ueber den ersten Act der G.'schen Iphigenie, Progr. XXI, 113. — Ueber G.'s Dramen, deren Stoffe dem griechi- schen Alterthum entlehnt sind, XLIV, 358 ff. — Die erste römische Hand- schrift v. G.'s „Egmont“, XXXVIII, 234 ff. — Ueb. G.'s Egmont, XX, 461. — Versificat. d. fünft. Act. d. G.'schen „Egmont“, mitgeth. XXI, 232 ff. G.'s Egmont und Schiller's Wallen- stein, eine Parallele, angez. XXXIX, 108 ff. — Eine englische Ausgabe von G.'s „Egmont“, angez. XLVIII, 462 ff. — Ueber G.'s „Natürliche Tochter“, XXXV, 82. — Ueber eine Stelle in der natürlichen Tochter“, XL, 19. — Ueber seine Xenien und sonstigen Epigramme, XV, 383 f. — Die Xenien und der Xeniensturm, V, 172 f., 382 f. — G. und Schiller im Xenienkampf, von Boas, beurth. X, 73 f. — Ueber Ort und Zeit der Entstehung von G.'s „Hermann und Dorothea“, XXXI, 25. — Hermann u. Doro- thea (Quelle), I, 257 f. — G.'s Grösse in seinem bürgerlichen Epos „Her- mann und Dorothea“, Anz. XXIX, 97. — „Hermann und Dorothea“ erläutert, s. Becker. — (XIII, 176 f. —) Vergleichung mit der Odyssee, ib. — Zu G.'s „Hermann und Dorothea“, XXXVII, 141 ff. G.'s Hermann und Dorothea als politisches Gedicht, Progr. XXXII, 246. — W. v. Humboldt's ästhetische Versuche über Hermann und Do- rothea, angez. XXXI, 198 f. — Plato's und Goethe's Kunst in Dar- stellung von Persönlichkeiten, an einigen Beispielen nachgewiesen, Progr. XXXVII, 235. — Goethe- sprüche in Prosa, ed. Loeper, angez. XLVII, 449. — Goethe und Schiller, ihr Verhältniss zur ro- mant. Schule, XI, 390 f., 400 f. — G. und die romantische Schule, VI, 366. — Ueber den Entwicklungs- gang der G.'schen Poesie bis zur

Italienischen Reise, Progr. VII, 109. — Ueber G.'s „Elyenor“ und „Achilleis“, Progr. XLVIII, 206. — Ueber G.'s „Achilleis“, Progr. IX, 249. — G.'s Faust, II, 448. III, 68. — Verglichen mit Byrons Manfred, I, 443. — Zu G.'s Faust, „Zueignung“ und „Vorspiel auf dem Theater“, IX, 287. (vgl. X, 121f.) — Ueber die zweite Stanze der ersten Rede des Dichter's im „Vorspiele auf dem Theater“, XXXVI, 373, 374, 375, 376. — Das Original zu dem Volksliede im Faust, mitgetheilt, XXII, 422, 423. — Das Intermezzo „Oberon's u. Titania's Hochzeit“ aus dem Faust verglichen mit dem Sommernachts-traum, XII, 278 f. — Ueber den zweiten Theil des Faust, insbesondere über die Schlusscene, Progr. XV, 480. — Der Aesthetiker Fr. Vischer und G.'s zweiter Theil des „Faust“, XXXIV, 269 — 298. — Der polnische Twardowsky u. G.'s Faust, XV, 349. — G.'s Faust, gemeinfasslich dargestellt von Jul. Voigt, angez. XL, 474 ff. — Ueber Goethe's Faust, Briefwechsel mit einer Dame, herausgegeben von Albert Grün, Anz. XXI, 272 f. — Ueber die Faust-Commentare von Blanchet und Köstlin, XXVIII, 418, XXIX, 67 ff. — Die franz. Uebersetzung von G.'s Faust von Bupard de Wilde, beurth. XXXVI, 333 — 346. — Fragments du Faust de Goethe, traduits en vers par le Prince de Polignac et en prose par Guillaume Braunhard, angez. XXVIII, 314 ff. — Ueber G.'s „Faust“ siehe auch Asher und Rinne. — G.'s Stellung zu den Naturwissenschaften, Progr. XLVIII, 204 ff. — G. und Schiller, Progr. XXXIX, 345. — Ist Schiller oder G. der grössere Dichter? Progr. VIII, 456. — Parallelen zu G. u. Schiller, XV, 344. — Vergleichstellen zu Goethe'schen Aussprüchen, XVI, 238. — G.'s Sprache u. ihr Geist, XV, 65. — Zu G.'s Sprache, XVII, 330 — Ueber G.'s Stellung zur deutschen Sprache, ib. XLVII, 450. — Gallicismen bei G., XLIII, 136, 137. IV, 471. — Freie Rhythmen in mehreren Gedichten G.'s,

I, 127 ff. — Ueber eine G.'sche Verslicenz in „Hermann und Dorothea“, XXVI, 233. — Unreine Reime bei Goethe, XV, 331 f. — Der Kehrreim bei Goethe, XXXIX, 442. — Poésies de G., traduites par H. Blaze, Beurth. II, 417. — „Erkönig“, in's Französ. übers. I, 467. Zwei Gedichte von ihm, in französ. Uebertragung mitgeth. XLIII, 463, 464. — Metrische Uebersetzungen in's Lateinische aus Schiller und Goethe, Progr. XXVII, 226. — Lateinische Paraphrase des G.'schen Liedes: Kennst du das Land, XIII, 351. — G.'s Balladen: Der König von Thule und Erkönig, metrisch in's Griechische übersetzt, Progr. XXX, 205. — Englische Uebersetzung von G.'s „Wahrheit und Dichtung“, von Godwin, Anz. VIII, 465. — G.'s Urtheil über das Nibelungenlied, X, 1, 6. — Sein Urtheil über das indische Drama Sakuntala, XXX, 15. — Ueber Lessing's u. G.'s Ansichten über die Aristotelische Katharsis, Progr. XLVII, 342. — Sein Urtheil über Collin's Tragödie „Regulus“, XXIX, 272; XLIV, 368 ff. — G.'s Urtheil über Lord Byron, I, 443. — Supplement zu G.'s sämtlichen Werken: G.'s Selbstcharakteristik, angez. XVI, 462. — Herm. Saupii Goethiana, Text-Verbesserungen zu G.'s Werken, Progr. XLVII, 470. — Die Goethe'sche Textkritik u. Herr Adolf Schöll, XL, 1 ff. — G.'s Werke, Erklärungen von Schwenk, I, 433. — Mystificationen der Goetheliteratur durch v. Döring und durch Pfeiffer, II, 403, 406. — Die Goetheliteratur in Deutschland, Katalog derselben, angez. XII, 209. — Berichtigung eines hartnäckigen Druckfehlers in G.'s Werken (Wahlverwandtschaften, I, 2), XX, 221. Göttingen und Grubenhagen, plattd. Sprichwörter dort, X, 452. Götz, Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 17, 18. Götze, Hauptpastor. Seine Schrift über „Werther“ und Nicolai's Recension derselben, XLV, 289. Göttinger, Dr. Max, Stylschule zu Uebungen in der Muttersprache, beurth. XVIII, 178 ff. XXX, 434.

- Deutsches Lesebuch, Anz. XIII, 326.
- Götzinger, E., Literaturbeiträge aus St. Gallen, XLIX, 200.
- Goldbeck: Beiträge zur Kritik der franz. Tragödie, Progr. XXXVI, 469. — dess. Auswahl franz. Gedichte von Malherbe bis auf die Gegenwart, angez. XXIX, 317. — Sammlung interessanter Erzählung. und Novellen der neuesten französischen Literatur, angez. XXIV, 195.
- Goldbeck, K., und Ed. Mätzner: Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterb., angez. XLI, 97 ff.
- Goldbeck und Rudolph: Ueber den Plan zu ihrem „Schillerlexikon“, XXXVIII, 407. — Aus Städler's Nachlass, angez. XXXVIII, 435 f.
- Goldberg (Zlatagorskoï), Essai d'un Dictionnaire des Homonymes français, angez. XXXIII, 475 f.
- Goldoni, italienischer Theaterdichter. Gozzi's Streit mit ihm, XXVI, 373.
- Goldschmidt, A. C., German Poetry with the english versions of the best translators, Anz. XLV, 216 ff.
- Goldsmith, Ballade v. Eremiten, III, 121. — Uebersetzung von dess. Ballade, mitgeth. XVII, 325. — Sein Leben, VII, 350 ff.
- Goldsmith, Oliver; Bemerkungen über seinen Vicar of Wakefield, XXIII, 141 ff. — (Charakteristik der Personen und Urtheil über die Anwendbarkeit des Vicar als Schulbuch). — An abridgement of O. G.'s History of England etc. by Bertram, angez. XLVI, 329; XLVII, 318.
- Goll, H. Mittheilungen aus seiner Schrift „der Humanismus in Real-schulen“, XXXVIII, 473 ff.
- Golz, Buch der Kindheit. Vgl. V, 201.
- Golz, Bogumil; sein Urtheil über den Charakter d. Sicilianer, XXVII, 301.
- Gombert, Alb. Zu Conrad's v. Fussesbrunnen „Kindheit Jesu“, Progr. XXXIX, 341.
- Gonzalez, Estevanillo. Ueber seine Selbstbiographie, XLVI, 230.
- Gonzenbach, L. Sicilianische Märchen, beurth. XLVIII, 327 ff.
- Gordon, Bertant de, Troubadour, siehe Bertant.
- Gorgis, Bertolomeus, Troubadour, siehe Bertolomeus.
- Gortzitza, W. O. Die nhd. Substantiv-Declination, Progr. XLVIII, 195. — Seine Uebersetzung der Ilias in der Titulrelstrophe, angez. XXXI, 203 f.
- Gothen; Kurze Geschichte der Gothen, XXII, 192.
- Gothische Sprache: Charakter d. g. Spr., XXI, 23, 24. — Verwandtschaft des Gothischen mit dem Slavischen, V, 280. — Gesetz der Lautverschiebung, XXXVII, 358 ff. — Die gothischen Vokale in ihrem Verhältniss zu den Vokalen der anderen germanischen Mundarten u. Sprachen, XXXVII, 360 — 370. — Ueber die gothischen Vokale, XXXVII, 356, 357. — Ueber die gothischen Consonanten, ib. 357 ff. Beitrag zur gothisch-hochdeutschen Wortforschung, Progr. L, 225. — Ueber d. Aussprache d. Gothischen, Anz. XXXIII, 342. — S. auch Ulfilas — Runenalphabet.
- Gotthelf, Jeremias; Erklärung der schwierigen dialectischen Ausdrücke in seinen Schriften, Anz. XXVIII, 97.
- Gottschall, Rudolph: Die deutsche Nationalliteratur in d. ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, angez. XXIX, 283 f.
- Gottsched, VI, 364. Ueber seinen Einfluss auf die deutsche Literatur, XLIV, 22. — Kampf der Gottschedianer und der Bodmerianer, ib. 23. — Die Nachahmung der antiken und der französisch-klassischen Tragödie durch Gottsched u. seine Schüler, Progr. XXXVII, 234.
- Goudouli, Pierre, provenz. Dichter (1579 — 1649); Biographische Notiz über ihn nebst Uebersetzungsproben seiner Gedichte, XXVII, 47 — 54. — XIX, 323; XXXVIII, 215, 216.
- Gould, Hannah, F., amerik. Dichterin, XIII, 114.
- Gower, J., altengl. Dichter. Observations on the language of G.'s Confessio amantis, angez. XLVII, 322.
- Gozzi, Carlo, italienischer Theaterdichter. Ueber ihn und sein Thea-

- ter, XXVI, 367 — 388. — Biographische Notiz über ihn, ib. 369 — 374. — Besprechung seiner Stücke (Tochter der Luft, Zobeide, Vöglein Schöngrün, Der König als Hirsch), ib. 378 ff.
- Graal, le saint, franz. Roman, XIX, 274.
- Grabbe: Sein Leben und Charakter von Karl Ziegler, angez. XIX, 233. — Ueber seine Hohenstaufen-Dramen, XLIV, 381 ff.
- grade, Etymologie d. W., XIV, 225.
- Gränze, Etymologie d. W., XIV, 401.
- Graeser, Karl; Poésies de V. Hugo, de Lamartine, de Delavigne et de Béranger, Anz. XVI, 344. — Dess. praktische Schulgrammatik d. engl. Sprache, angz. XXIII, 417.
- Grasse, Beiträge zur Literatur und Sage des Mittelalters, XI, 427.
- Graf, Etymologie d. W., XIV, 225.
- Graf, K. H., Aufgaben zur Uebung des franz. Stils, Anz. XII, 345; 2. Abthg., XIV, 209.
- Graf, Rainer, Zeittafeln zu Goethe's Leben und Wirken, Progr. XIV, 458.
- Gral: Ueber den Tempel des heiligen — nach Albert von Scharffenberg, Progr. L, 225. — Le roman du Saint-Graal, XIX, 274.
- Gralsage, die, VII, 116 f.
- Grammaire Nationale in Frankr., II, 210.
- Grammatik (Allgemeine). Versuche über den Begriff einer Sprachlehre, VII, 61 f., VIII, 143 f. — Grammatik, Eintheilung ders., II, 183. — Rationelle, historische und psychologische, I, 401 f.
- Grammatik (Die moderne), VI, 72. — Ueber das grammat. Genus, Progr. X, 110.
- grand-mère od. grand'mère, XLVII, 27.
- Grangier, dessen Premiers éléments de Littérature française, angez. IX, 243. — Dessen Anthologie classique, angez. VI, 210. — Tableau des germanismes les plus répandus en Allemagne et dans les pays limitrophes, angez. XLIII, 108, 109. — Histoire abrégée et élémentaire de la littérature française, Anz. XV, 308; XXXIV, 457, 458.
- Gransee, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 152.
- Grassmann, H., und W. Langbein, Deutsches Lesebuch derselben, angez. XII, 205.
- gratter, Ableitung d. W., XXV, 405.
- Gratulations-carmina zum Doctor juris; aus dem Anfange des 18. Jahrh.'s, mitgeth. XLVI, 95.
- Graubündtener Dialect, XXXI, 341 f.
- Grauert, A. Probe eines Schul-Drama's aus d. 17. Jh., ein Beitrag zur Schuldramaturgie, Progr. XLVII, 469.
- Graul, Frz. Lessing als Lustspiel-dichter, Progr. XLVIII, 204.
- Grawe, Agnes le, Dichtungen von ihr, angez. XXXVI, 462 — 464.
- Gray, englischer Dichter. Ueber ihn u. seine Dorfkirchhof-Elegie, Progr. XXI, 327. — Seine Elegie, geschrieben auf einem Dorfkirchhofe, in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 157; XLI, 217 ff.
- Green, Robert, engl. Theaterdichter, dess. Stück: Friar Bacon, XVIII, 241.
- Green, Robert, und Thom. Lodge, Ueber ihr Drama: A Looking Glasse for London and England, XXVI, 71 ff. — Ueber ihn, s. auch I, 385. II, 318 ff.
- Gregor v. Nazianz, I, 29.
- Gregorius Turonensis, spätlat. Geschichtsschreiber, XLV, 163.
- Gregoretti: Seine Ausgabe der Divina Commedia, angez. XLVI, 102.
- Greifenberg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 156.
- Grein, C. W. M.; dess. Bibliothek der angelsächsischen Poesie in kritisch bearbeiteten Texten und mit vollständigem Glossar, sowie stabreimenden Uebersetzungen, XXIV, 259 — 262; XXVIII, 378; — Dess. Uebersetzung des angels. Gedichtes „Der Vogel Phönix, angez. XVII, 85.
- Greistorfer, K., die ober-österreichischen Dialectdicht., Progr. XXXVI, 348, 349.
- Greverus: Seine Programm-Abhandlungen über das Angelsächsische, über Caedmon, XXIV, 256.
- Griarta, span. Dichter. Ueber G.'s literarische Fabeln, Progr. XLIV, 461.

- Grieb, Engl.-Deutsch und Deutsch-Engl. Wörterbuch. Beurth., III, 426 f.
- Griechische Dramen, über moderne Nachbildung solcher, XX, 465 ff.
- Griechische Novelle: Ueber dieselbe, XLIX, 89 ff. L, 1 ff.
- Griechische Sprache, Charakter derselben, XXI, 10, 11, 12. — Ueber die griechischen Colonien und die griechische Sprache in Unteritalien, XXIV, 135 — 146.
- Grill, Jacme, Troubadour, siehe Jacme.
- Grillparzer: Sein Schauspiel: „Der Traum ein Leben“ (zusammengestellt mit Calderon's: „Das Leben ein Traum“), XXXV, 358, 360.
- Grimm, Hermann. Seine Bearbeitung des „Demetrius“, XXXVIII, 177, 405.
- Grimm, Gebr. Zu G.'s Wörterbuch, III, 1808 ff., XLVII, 349. — Ueber Zweck u. Bestimmung ihres Wörterbuches, XIX, 131. — Zur Beurtheilung ihres deutschen Wörterbuches, XIV, 207. — Randglossen zu ihrem deutschen Wörterbuch, XXII, 459. — Nachträge zu ihrem deutschen Wörterbuche 5. Bd., 2. u. 3. Lieferg. (Kartenbild — Kind), XLI, 464 ff. — Bemerkung über sie und über die „Kinder- und Hausmärchen“, XXXVIII, 138. — Ueber ihre Märchen, XLVII, 271. — Ueber ihre Sagensammlung, XXXIII, 283.
- Grimm, J. Ueber das von ihm entdeckte Gesetz der Lautverschiebung, XXXVII, 358 ff. — Bedeutung seiner Grammatik für das Studium d. Angelsächsischen, XXIV, 253 f. — Dess. Andréas u. Elêne, ib. 255. — Register zu seiner deutschen Grammatik, von K. H. Andresen, angez. XXXIX, 441. — Widerlegung von J. Grimm's angeblicher Vershobenheit eines Präteritums. Dabei Auffindung teutischer Medialconjugation, XXXVI, 313 — 332. — Zurückweisung dieser „Widerlegung“, XXXVII, 99 — 106, 421 — 425. Ueber d. Ursprung der Sprache, XIII, 455. (Anz.) XXXIV, 210 ff. — Sein Urtheil über die englische Sprache, XXV, 354, 355. — Eine verborgene Vorrede von ihm zu: Der deutsche Christus, 15 Canzonen von K. Candidus, mitgeth. XLIV, 117, 118. — Auswahl aus seinen kleineren Schriften, Anz. XLIX, 199. — Seine Ansicht über Ursprung und Bedeutung der Erikskata besprochen und widerlegt, XXX, 304 ff. — Seine Ansicht über die deutschen S-Laute, XXXII, 129, 130. — Ueber J. Gr.'s Verhältniss zur deutschen Rechtschreibung, XLVII, 276 ff. — Ueber sprachliche Eigenthümlichkeiten bei J. Grimm, ib. 283. — Ueber seine Sprache. Beurth. XLV, 425 ff. — Rede auf Jakob Grimm, von K. Weinhold, angez. XLII, 474.
- Gringore Pierre, französischer Dichter des 16. Jahrh.'s; über ihn und seine Werke, XLI, 17 ff.
- Gritti, Francesco, ital. Dichter, „der venetian. Lafontaine“, IX, 28.
- grob, Etymologie d. W., XIV, 225.
- Gröber, G. Die handschriftlichen Gestaltungen der chanson de geste „Fierabas“ u. ihre Vorstufen, angez. XLVI, 468 ff.
- Grohmann, J. V., Sagenbuch von Böhmen u. Mähren, angez. XXXIV, 216 f.
- Grosscurth, F., und D. Rosell: Lehrbuch der englischen Sprache, 1. Cursus, angez. XXXIII, 109.
- Grosse, Adam. Olearius Leben und Schriften, Progr. XLIII, 451.
- Grosser, W. Ueber Gebrauch und Auffassung der griechischen Götter in Schiller's Gedichten, Progr. XXVIII, 324.
- Groth, Klauss, plattdeutscher Dichter. Dessen Quickborn. Volksleben in plattdeutschen Gedichten Ditmarscher Mundart, Anz. XV, 88 f. — Quickborn, in's Hochdeutsche übertragen von F. A. Hoffmann, angez. XX, 434 ff.
- groupe, Ableitung d. W., XXV, 405.
- Grube, A. W. Aesthetische Vorträge. 1. Bdchen.: Goethe's Elfenballaden und Schiller's Ritterromane. 2. Bdchen.: Deutsche Volkslieder. Vom Kehrreim des Volksliedes. Der Kehrreim bei Goethe, Uhland u. Rückert. Beurth. XXXIX, 442 ff.
- Grün, Albert; Briefwechsel mit einer

- Dame über Goethe's Faust, angez., XXI, 272 ff.
- Grün, K. Ueber Goethe vom menschlichen Standpunkte. Beurth. I, 410 ff.
- Grünhagen, Dr. Colmar; Otfried u. Heliand, eine historische Parallele, Progr. XVIII, 417.
- Gruter, Fr. Ueber die Synesis in der deutschen und französischen Sprache, Progr. XLVII, 465.
- Grüzmacher: Vertheidigung gegen K. Bartsch's Kritik der Berichte über die provenzalischen Liederhandschriften, XLVI, 368.
- Gruner, Fr. Schulgrammatik der französ. Sprache für Real- und gelehrte Schulen, angez. XXXIII, 284; XLII, 103 ff. — Übungsaufgaben über Wort- und Satzfügung dazu, angez. ib. — Deutsche Musterstücke, angez. XIX, 337. — Anmerkungen zu denselben für die französ. Composition, angez. XIX, 340. — Dessen Musterstücke zum Uebersetzen in's Französische, Anz. VIII, 446. S. auch Eisenmann.
- Gruner und Wildermuth: Französische Chrestomathie, angez. XIX, 342.
- Gruppe, O. F. Seine Tragödie „Demetrius“ beurth. XXXVIII, 180, 405. — Dessen deutscher Dichterswald, angez. X, 437.
- Gryphius, Andreas. Ueber sein Leben und seine Schriften, XXII, 81—118. — Quellen für seine Lebensgeschichte, ib. 81 ff. — Sein Leben, ib. 85—108. — Seine Werke (Sonette, Oden, Trauerspiele, Geistl. Lieder, Epigramme, Leichenreden etc.) ib. 108—118. — Sein Verdienst um das deutsche Drama, besdrs. um das Lustspiel, XLIV, 8. — Zwei Stücke von ihm: „Das verliebte Gespenst“ u. „Die geliebte Dornrose“, herausgegeben von H. Palm, angez. XIX, 233. — Dessen „Peter Squenz“ seinem Stoff nach dem Sommertraum entnommen, XI, 337 f.
- gu: Aussprache desselben im Walonischen, VI, 44.
- Guacci, Josephine, italienische Dichterin der Neuzeit, XXII, 190.
- Gûdrûn, Ausgabe von Volkmer. Beurth. I, 201. — Ausg. von Müllenhof. desgl. ib. — Entstehungszeit. 206, 208. — Heimath. 208. — Der darin herrschende Geist der Versöhnung und Milde, VIII, 13, 16. — Frauencharaktere, ib. 19. — Zeit der letzten Vollendung des Gedichtes, 22. — Charakter d. Gudrun, 23 f. verglich. mit Iphigenie und Chriemhilde, 26. — Charakter Wate's, 27. — Hildburg's, Herwig's, Gerlinde's, Ludwig's u. A. 28 ff. — Gudrun und Nibelungen, VII, 129 f. VIII, 1 ff.
- Günther. Ueber Etienne Pasquier, Progr. XI, 118.
- Günther, Dr. Friedr. Joachim; dess. deutsche Classiker in ihren Meisterwerken dargestellt, 1. Bd.: Schiller's Lied von der Glocke. Beurth. XV, 266 ff.
- Günther, Joh. Christ.: Ueber sein Leben und Dichten, Progr. XLVII, 338.
- Guérin, Eugénie et Maurice de, eine Charakteristik, XXXIX, 1 ff.
- Guessard, F., dess. Ausgabe der Grammaires provençales de Hugues Faidit et de Raymond Vidal de Besaudun (XIIIe siècle), 2. Aufl. angez. XXIII, 177 f.
- gueux. Ableitung d. W. XXIII, 202.
- Gui, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, mitgeth. XXXV, 101.
- Gui de Bourgogne, Chanson de Geste, publiée pour la première fois, par Guessard et Michelant, angez. XXVIII, 442.
- Gui de Cavaillon, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 406, 407, 411, 416.
- Gui d'Uisel, Troubadour: Lieder von ihm, mitgetheilt XXXII, 402, 403, 417; XXXV, 449, 450; XLIX, 287 ff.
- Guiard, französ. Dichter im Elsass, Uebersetzer der Dramen d. Sophocles, XLVIII, 217.
- guider, Ableitung d. W., XXIII, 202. XXV, 411.
- Guillem. Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, zus. mit Arnaut gedichtet, mitgeth. XXXIV, 381.
- Guillem Ademar, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXIII, 456, 457; XXXV, 101, 451.

- Guillem Anelier, Troubadour, ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIII, 308.
- Guillem de Balaun (Balazun). Sein Leben und Charakter nach den Biographien der Troubadours dargestellt, XXXII, 428; XXXIII, 119 ff. Ein Lied von ihm mitgeth. XXXIV, 393.
- Guillem de Baus, Troubadour. Ein Lied von ihm mitgeth. XXXIV, 410.
- Guillem de Berguedan, Mittheilung, Uebersetzung und sprachliche Erklärung einiger seiner Gedichte, XV, 245 ff. — Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 192, 193.
- Guillem de Cabestaing, Troubadour, Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 424; XXXV, 453; XXXVI, 439. — Ueber ihn u. seine Werke, XLVI, 367. Lebensbeschreibung, L, 258.
- Guillem Gasmar, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, mitgeth. XXXII, 416.
- Guillem de Montaignagout, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXIII, 298; XXXIV, 200; XXXV, 455.
- Guillem Peire de Cazals, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, mitgeth., XXXIV, 401.
- Guillem IX., Graf von Poitou, Troubadour. Dess. Lieder, herausgeg. von Keller, Anz. V, 450. — Vgl. XIII, 317 ff.
- Guillem Raimon, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 404, 412, 413.
- Guillem Rainol d'At, Troubadour. Ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 402.
- Guillem de Saint Leidier, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXV, 443—445; XXXVI, 453. Lebensbeschreibung, L, 251.
- Guillem de la Tor, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 190; XXXV, 454. — Biogr. Notiz über ihn, XXXIII, 286.
- Guion, Frau von, die Freundin Fénelon's; zur Geschichte der christlichen Mystik, angez. XXVIII, 326.
- Guiot de provins; seine Dichtungen herausgegeben und übersetzt von Wolfart und San-Marte, angez. XXIX, 450 f.
- Guiraudon lo Ros, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXV, 442, 443.
- Guiraut, Troubadour. Ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 410.
- Guiraut de Borneill, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 304 — 308, 312 — 332, 422 ff. XXXIV, 397—401; XXXV, 363 — 376; XXXVI, 411—423; XLIX, 62—69.
- Guiraut de Luc, Troubadour: Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 188, 189.
- Guiraut Riquier; über den provenzalischen Dichter —, XVI, 137 — 147. (Werth seiner Dichtungen, Strophenbau derselben, Reim, Art seiner Gedichte).
- Guisen, Geschichte und Wirksamkeit derselben, XXXIII, 60 ff.
- Guna (Erhebung des i und u zu ai und au). Ueber dieselbe, XXVII, 96.
- Gunuarslied, ein Fragment von den Faröern, in Uebers. mitgeth. XXIV, 401.
- Gurcke, G., deutsche Schulgrammatik, angez. XXXVI, 460 f.
- Gurcke, Prakt. Lehrgang der englischen Sprache, Anz. XIII, 466.
- Gurt, Etymologie des Wortes, VII, 277.
- Gustav Adolf. Gedichte auf seinen Tod, mitgeth. XLVIII, 77 ff.
- Gutbier, Ad. Erster franz. Sprachkursus, im engsten Anschlusse an den Unterricht in der Muttersprache angez. XXXIII, 348; XXXVIII, 462. — Dess. Ideen über den Unterricht in den modernen Sprachen, angez. XX, 105.
- Gwenchlan, bretonischer Barde; drei Gedichte von ihm in deutscher Uebersetzung mitgetheilt, XXVIII, 469 f.
- Gylfaginning, aus der Snorris Edda; davon in Uebersetzung mitgeth. Cap. 49—50, XXXIV, 29 ff.
- Gymnasialbildung. Ueber einige Forderungen der Zeit an eine tüchtige —, Progr. VIII, 110. — Aesthetische Bildung in Gymnas. Progr. IX. — S. auch Latein. Sprache u. Köchly.

Gymnasial - Orthographie, Berliner, festgestellt vom Verein der Berliner Gymnasial- und Realschullehrer, über dieselbe, XLIX, 221 ff. Gymnasium, das deutsche, von Rothert, VI, 233 f.

H.

H, ob ein überflüssiger Laut nach t? VIII, 198. -- H, unnützer Dehnungsbuchstabe im Dtsch., IV, 87. Vgl. ib. 374. -- Ueber das h im Französischen, XII, 233. -- Ueber das h im Altfranzösischen, Progr. XL, 219 ff. -- Ueber die Aussprache des h, besonders des h aspirée, XL, 448 ff.

Haase, Fr., Solution des difficultés que présente l'accord du participe passé dans la langue française, Progr. XXXV, 474, 475.

haberdasher, Etymol. d. W., XLVII, 287.

habere. Ueber den umschreibenden Gebrauch von — im Mittellatein. XLVIII, 468.

Habicht, Etymologie d. Wortes, VIII, 113.

Habington, William, engl. Theaterdichter; dessen: The queen of Arragon, a tragicomedy, XVIII, 244.

hablar, Ableitg. von fabulari, XII, 233.

Hachar, Tableau de Conjugaison de tous les verbes français, angez. XXI, 299.

hache, hacha, acha, accia, etc., Etymologie dies. Wörter, XXXI, 140.

Hack, J. Die vergleichende Sprachmethode; eine Anleitung zum gleichzeitigen Unterricht in mehreren Sprachen, angez. XLII, 435.

Hägele, J., Abriss der französ. Syntax, angez. XII, 222.

Haßler, dessen Versuch einer Sprachenkarte der österr. Monarchie, angez. IX, 440.

Hagedorn. Ueber den Charakter seiner Lyrik und über seine Stellung unter den deutschen Lyrikern, XXVIII, 182. -- Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 17.

Hagemann, A.; Passio Christi von Martinus Myllius, Progr. XXXII,

114. — Klopstockii scholae Portensi vale dicentis oratio, Progr. XXXIV, 462.

Hagen, D. A.; dess. Ausgabe von M. v. Schenkendorf's Gedichten angez. XXXIII, 102.

Hagen, Friedr. v. d., seine Verdienste um die Popularisirung der älteren deutschen Literatur, XIX, 129.

Hahn, K. A. Seine mittelhochdeutsche Grammatik, neu ausgearbeitet von Dr. Friedr. Pfeiffer, angez. XXXIX, 440; L, 205. -- Dessen neuhochd. Grammatik recens., VIII, 190 f. IX, 102 f.

Hahn, Werner: Geschichte d. poetischen Literatur der Deutschen, angez. XXIX, 291; XLVI, 323. -- Deutsche Literaturgeschichte in Tabellen, angez. XLVI, 323.

Hainbund, Göttinger, XLIV, 54.

Halb, Präposition, I, 85.

Halévy, L. Seine Bearbeitung von Werner's „Martin Luther od. die Weihe der Kraft“, angez. XXXIX, 263.

Halevy: Der Wilchingerhandel, alemannisch. Drama, mitgeth. XLV, 455 ff.

Hall, Name deutscher Salinenstädte. Ableitung, V, 463.

Hall, Capt., seine Angaben über die Aussprache der Amerikaner übertrieben, XII, 245.

Halle, Etymologie u. Bedeutung dies. Namens, XL, 153.

Halleck, Fitz Greene, amerik. Dichter, XIII, 105; XXXVI, 282, 283.

Hallensleben: Zur Geschichte des patriotisch. Liedes, Prog. XXXIV, 461.

Haller, Albr. v., deutscher Dichter und Naturforscher. Ueber seinen Einfluss auf die deutsche Literatur, XLIV, 32. -- Herder's Ansicht über ihn, XVIII, 26.

Halm (Münch-Bellinghausen), englische Uebersetzung seines Liedes: „Sag' an, was ist die Liebe,“ mitgeth. VI, 466.

Halsbandgeschichte, die (l'affaire du collier), VII, 6 ff.

Haltrich, Joseph. Zur deutschen Thiersage, Progr. XXII, 208. -- Negative Idiotismen der siebenbürgisch-sächsischen Volkssprache, Progr. XLII, 467.

- Hamann, Alb., Leitfaden zur Erlernung der franz. Aussprache, angez. XVII, 305.
- Haman, Joh. Georg, der Magus im Norden, Biographische Erinnerungen an ihn, angez. XX, 101, 443. — Ueber ihn und seine mystische Richtung, XLIV, 66, 67.
- Hamburg, das Literaturleben in Hamburg im 18. Jahrh. XX, 417 (Anz.).
- Hameln. Die Kinder von —, eine Stelle über dieselben aus dem „Mirantischen Zauberflötlein“ von P. L. v. Schmiffis, mitgeth. XLI, 112.
- Hamilton, Alex., amerikan. Redner, XXXVI, 250, 251.
- Hamilton, H., und E. Legros: Dictionnaire international français-anglais, angez. XL, 215 f.
- Hamilton'sche Methode schon im 15. Jahrh., I, 189.
- Hanau: Die Ortsnamen des Kreises —, Progr. L, 22.
- Handschriften, Mittheilungen aus solchen, XXI, 259 ff.; XXII, 413 f.
- hanetton, Ableitung von alitonans, XII, 234; vgl. XXIII, 202.
- Hannolied, herausgegeben von Bezenberger. Anz. IV, 430.
- Hans Sachs, VII, 330. — Als dramatischer Dichter, Progr. VII, 331.
- Hanthieren, Schreibart u. Abltg., II, 148.
- harlequin, Etymologie d. W., XLVII, 287; vgl. dag. ib. 288.
- harlot u. harlequin, Etymologie dies. Wörter, XXXVIII, 411.
- Harpe, C. de la, Manuel de la langue française, beurth. XI, 104. — De l'enseignement des langues vivantes, Progr. XV, 314. — Étude sur les oeuvres poétiques de Frédéric le Grand, Progr. XII, 358 f. — Vgl. auch Noël.
- Harris, Thomas: seine Gedichte: An Epic of the Starry Heavens, — A Lyric of the Morning Land, — A Lyric of the Golden Age, besprochen, XXI, 447 ff.
- Harrison, dessen The rise, progress and present structure of the English language, recensirt, VII, 317.
- Harschen, verharschen. Ueber diese Wörter siehe XXIV, 207.
- Harsdörffer, Verfasser des „Nürnbergers Trichter“, XLIV, 7.
- Hartmann v. d. Aue: Die Beurtheilung, welche der „Iwein“ bei Gerwinus, Lachmann und San-Marte gefunden, XLVI, 252 ff. — Verhältniss des „Iwein“ zu seiner altfranzös. Quelle, dem chevalier au lyon des Chrestien de Troyes, XLIV, 256—292. — Ueber das Original zu seinem „Gregorius auf dem Steine“, XLVII, 290, 452. — Ueber den Charakter des Ritters Kei in H.'s Dichtungen, XXIX, 171 f. — Formen und Gebrauch des bestimmten Artikels bei ihm; Progr. XII, 352. — Dessen Gebrauch des Satzartikels daz., Progr. V, 232.
- Hartmann, M. Seine deutsche Bearbeitung der franz. Märchen von Perrault, verglichen mit dem Original, XLI, 405 ff.; XLVII, 270, 271.
- Hartung: Ueber die Themata zu deutschen Ausarbeitungen, Progr. XXIV, 199 f. — Auslegung des Märchens von der Seele und des Märchens von der schönen Lilie, nebst einer kurzgefassten Naturgeschichte des Märchens überhaupt, Progr. XXXIX, 471.
- Hartzenbusch, J. C., und E. Lemming, deren Eco de Madrid, ó sea curso practico de la buena conversacion española, angez. XXIV, 197.
- Harz, Bedeutung dieses Namens, XXVIII, 164.
- hasard, azzardo, Etymologie d. W., XXXI, 143, XXV, 403.
- Hatt, Th.; Petit Cours de Grammaire française, angez. XXI, 299. — Dess. Petit cours d'exercices de langage et d'intelligence, I. partie, angez. XXXIII, 103.
- Hauchlaute im Engl., ihre theilweise Unterdrückung, II, 120 ff.
- Hauer, R. Ueber Schiller's kleinere Lehrgedichte, Progr. XXVII, 114.
- Haug: Ueber seine Epigramme, XV, 386.
- Haugthon, William, engl. Theaterdichter. Dess. Lustspiel Patient Grissil, (zusammen mit Decker u. Chattle), XX, 407.
- Haupt's Zeitschrift, XIX, 129.

- Haupt, Engl. : Vocabularium; Anz. XI, 227.
- Haupt, Sagen a. d. Lausitz, Beurtheil. dies. Sammlung, XXX, 395—397.
- Haupt, Friedrich. Deutsche Poesie, ein christl. Lebensbild. — Deutsche Prosa, ein christliches Lebensbild, angez. XXXVIII, 436 ff.
- Hauschild; dessen franz. und engl. Elementarbücher, beurth. IX, 442. — Anzeige von dessen „Bildungselemente der deutschen, franz. u. engl. Sprache“, VII, 305. — Derselbe, über formale und reale Bildung. Progr. Referat, VII, 464. — Elementarbuch der frz. Sprache, Anz. XIII, 469. — Welche Erfolge darf sich der Unterricht in der deutschen Sprache von der Anwendung d. calculirenden Methode versprechen? Progr. XV, 313.
- Hauschild und John Winkelthwate, deren Elementarbuch der engl. Sprache, angez. XII, 215.
- Hausen, Friedr. von, deutscher Minnesänger. Ein Lied von ihm, das in einer der Ottave rime sehr ähnlichen Strophe gedichtet ist, mitgeth. XXV, 245 f.
- haut, Ableitg. von altus, XII, 234.
- Hauthal: Fables de Florian, Anz. XIII, 341.
- Havelberg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 148.
- Haverland, Gervinus, Schriftsteller d. 16. Jahrhunderts, Progr. XXI, 116.
- Hawthorne, Nath., amerik. Novellist, XIV, 30; XXXVI, 275 f.
- Haydecker, Seb., ober-österreichisch. Dialectdichter, XXXVI, 349.
- Haymonskinder, Sage v. d., II, 202.
- Hebbel. Ueber — als Dramatiker, XL, 152. — Seine unvollendete Tragödie „Demetrius“, XXXVIII, 178, 179, 405.
- Hebel, deutscher Dichter. Ueber ihn, siehe XXIX, 467, 468. — Ueber seine allemannischen Ged., XLVII, 280, 281. — Ueber seine allemannischen Gedichte, nebst Proben einer Uebersetzung ders., Progr. XVIII, 418.
- Hebräische Lyrik, Herder's Ansicht über dies., XVII, 363 f.; XVII, 15, 23.
- Heckmann, dess. deutsches Lesebuch, XV, 97.
- Hedley, J. H., dess. prakt. Lehrgang der engl. Sprache, beurth. XI, 105. — Dass. in franz. Uebers. ib. — Dess. Theoretisch-praktische Anleitung zur Erlernung der engl. Sprache, angez. XVI, 458.
- Heermann, Johann, dess. geistliche Lieder, herausgegeben von Phil. Wackernagel, angez. XXI, 99 f.
- Hegel: Ueber H. und sein philos. System, XLIV, 73 ff. — Sein Urtheil über d. Nibelungenlied, X, 7. — Hegel und Goethe, eine historische Parallele. Progr. VII, 328.
- Hegenbarth, H., On the discipline in English schools, Progr. XX, 457 f.
- Heiberg, Joh., dänischer Dichter. Dess. Dichtung „Eine Seele nach dem Tode, eine apokalyptische Comödie“, besprochen, XXVIII, 422.
- Heidenangst. Ueber Bedeutung und Entstehung des Wortes —, Progr. XLII, 468.
- Heidrich, R. Das theologische System des Meister Eckhart, Progr. XXXVII, 119.
- Heije, holländischer Dichter. Ueber ihn und seine Poesien, XLVII, 270.
- Heiland, Etymol. d. Wortes, XXI, 117.
- Heiland. Ueber die dramatischen Aufführungen im Gymnasium zu Weimar, ein Beitrag zur Geschichte der Schulcomödie, XXVIII, 323.
- Heiligenstadt. Die Ortsnamen von —, Progr. XXI, 115.
- Heilsbrunn, der Mönch von, Dichter, VI, 464.
- Heimbrod: Ueber d. deutsche Spr. in dem polnischen Oberschlesien, Progr. XXXIX, 341.
- héimer = Eimer, XII, 235.
- Heine, H., Romanzen vom Tannhäuser, VI, 132 f. — Nicht mit Byron zu vergleichen, XII, 118 f. — Heine als Dichter II, 22 ff. — Dess. „Loreley“, Aesthet. Glossen zu d. Ged., III, 365. — Mehrere Gedichte von ihm in franz. Uebersetzung, mitgeth. XLIII, 458 ff.
- Heinisch u. Ludwig, Viertes Sprach- u. Lesebuch, beurth. XIII, 322 f.
- Heinrich II., König von Frankreich; sein Charakter und sein Verhältniss zu den Guisen, XXXIII, 61 ff.
- Heinrich III., König von Frankreich. Sein Verhältniss zu den Protestanten und den Guisen, XXXIII, 71 ff.

- Heinrich IV., König von Frankreich.
Ueber d. ihm zugeschriebene Wort:
Je veux que le dimanche chaque
paysan ait soule pa au pot, XXXIII,
285. — ib. 80 ff.
- Heinrich's VIII. v. England Verdienste
um die dramat. Kunst, I, 45 f.
- Heinrich v. Breslau, Herzog; ein
Minnelied von ihm, in Ueberstzg.
mitgeth. XXIV, 217.
- Heinrich der Löwe, Deutung der
Sage von demselben, XXVI, 398.
- Heinrich, G. A., dess. *Parcival de*
Wolfram d'Eschenbach et la légende
du Saint Graal, angez. XIX,
331.
- Heinrich Julius, Herzog zu Braun-
schweig und Lüneburg, deutscher
dramatischer Dichter des 16. Jahrh.
Biograph. Notiz über denselb., XIX,
122. — Die Herausgabe seiner
Stücke durch Dr. W. L. Holland,
angez. ib. 123.
- Heinrichs und Dielitz: Handbuch d.
deutschen Literatur, für die oberen
Klassen höherer Lehranstalten, angez.
XXXV, 323 f. — Deutsches
Lesebuch für die untern Klassen
höherer Lehranstalten, angez. ib.
- Heintz, Ch., und J. J. Roth; deren
Lectures pratiques à l'usage des
classes moyennes, angez. XXIV,
192.
- Heintze, Albert. Die Familiennamen
von Stolp mit Berücksichtigung
der Umgegend, Progr. XXXIX,
339.
- Heinze, A. A., Theoretisch-praktische
Anleitung zum Disponiren, beurth.
XVIII, 412 f.; VIII, 417.
- Heinze, A., Mittelhochdeutsches Le-
sebuch für höhere Lehranstalten,
angez. XXXVIII, 87, 211, 212.
- Heinze, Th. Anna Louise Karschin.
Eine biographische und literarhisto-
rische Skizze, Progr. XXXIX, 344.
- heit und keit, deutsche Ableitungs-
suffixe, XV, 328.
- Helbig's Ausgabe des Wallenstein,
Ergänzungen zu derselben, XXII,
445; XXIV, 446.
- Heldmann: Auswahl von frz. Theater-
stücken: *Le verre d'eau par Scribe*,
Anz. XII, 344.
- helfen. Regieren die Composita die-
ses Zeitwortes den Dativ? XXVI,
460.
- Helgilieder. Ueber die —, XXXI,
8—10. — S. auch Edda.
- Heliand, der, Evangelienharm., übers.
von Kannegiesser. Beurth. III, 447.
— *Deutsche Alterthümer im H.*,
Progr. IV, 191. — Ueber die Ab-
fassungszeit des Heliand, angez.
XXXII, 429. — Ueber denselben;
Progr. XII, 353; XI, 235 ff. —
Beurtheilung der Ausgaben, dess.,
siehe Heyne.
- Heliand und Otfried, historische Pa-
rallele, Progr. XVIII, 417.
- Heliodor, griech. Novellist. Inhalt sei-
ner *Aethiopica*, XLIX, 110 ff.
- Hellenische Rhythmen; was von ihrer
Nachbildung im Deutschen zu hal-
ten, II, 362.
- Heller; dess. Abhandlg.: *De la sup-
pression de l'article devant les sub-
stantifs joints aux verbes*, XIX,
473 f. (Progr.)
- Helms, G. The english adjective in
the language of Shakespeare, an-
gez. XLV, 214 ff.
- Henisch, G. Ueber sein deutsches
Wörterbuch, XXVII, 350.
- Henneberger, Aug., Jean Paul's Auf-
enthalt in Meiningen. Ein Erin-
nerungsblatt zu seinem hundert-
jährig. Geburtstage, Progr. XXXVII,
120.
- Henneguy; über sein: *Memento, stan-
ces et rimes*, XXXVIII, 406, 447 ff.
- Henrichmann, Jakob. Ueber seine
Spottpraktik „*Prognostica*“, XL,
62; XLI, 131 f. — Biographisches
über ihn, XLI, 132.
- Henry, Patrick, amerik. Redner, XIII,
356 ff.
- Hense: Poetische Personification in
griech. Dichtungen mit Berücksich-
tigung lat. Dichtgn. u. Shakespeare's,
1. Abth., angez. XXXVIII, 96,
211; 2. Abth. angez. XLIV, 99 ff.;
XLVII, 284. — Shakespeare's Som-
mernachtstraum erläutert von Dr.
Hense, beurth. XII, 219. — Er-
innerungen an Wolfram v. Eschen-
bach, Progr. XXXVII, 436.
- Hercynischer Wald (*silva Hercynia*),
Etymologie d. Namens, XXVIII,
163, 164.
- Henze, A. On conversational lessons;
beurth. L, 473.
- Herder, II, 65, 66; IV, 437. H., n. sein.
Leb. u. Wirken, Progr. VI, 342. — S.

auch X, 4; LX, 463. — Seine reformatorische Wirksamkeit i. Bezug auf d. deutsche Lyrik, XXVIII, 184. — Ueber H. als Theologen u. Dichter, XLIV, 67 ff., 81. — Das Wesen Herder's u. seine Stellung in der deutschen Literatur, XVII, 1 f. — Er bildet als Kritiker die Ergänzung zu Lessing und Winkelmann, ib. 3 f. — Seine Angriffe auf Kant's Kritik der Urtheilskraft, ib. 6 f. — Ueber H.'s Aesthetik, XVII, 1 — 47, 113 — 157, 337 — 370; XVIII, 1 — 62. — A. Metaphysik des Schönen: H.'s Begriff vom Schönen, XVII, 8 ff. — H.'s Begriff vom Erhabenen, ib. 12 ff. — B. Das Naturschöne, XVII, 23 ff. H.'s Naturanschauung, XVII, 23 f. C. Die Kunst, XVII, 25 ff. — H.'s Ansicht über das Verhältniss der Kunst zur Natur, ib. 27 f. — H.'s Begriff vom Genius, ib. 37 f. — Sein Urtheil über die klassische Poesie der Franzosen, ib. 43 f. — Herder's Ansicht über den Zweck und die Bestimmung der Kunst, ib. 113 ff. — H.'s Ansicht, dass die Dichtung und die Kunst überhaupt nationales Gepräge an sich tragen müsse neben ihrem allgemeinem menschlichen Charakter, ib. 123 f. — Herder's Ansicht über d. Schiller'sche Gegenüberstellung v. naiver und sentimentaler Poesie, ib. 128 f. — H.'s Urtheil über die bildende Kunst der Griechen, ib. 131 f. — Seine Ansicht über das Wesen d. Musik, ib. 138. — Seine ästhetische Ansicht von der Sprache, ib. 138 f. — Seine ästhetische Ansicht vom Epos, ib. 142 f. — Insbesondere von der *Messade*, von Dante, Ariost, Tasso, Homer, Lukan, ib. 146 f. und 337 — 346. — H.'s ästhetische Ansicht über Märchen und Sage, ib. 347 f. — Desgl. über das Idyll, ib. 350 f. — Desgl. über die Fabel, ib. 354. — H.'s Ansicht über die griech., orientalische, franz. und deutsche Fabel resp. Thierfabel, XVII, 355 — 359. — H.'s ästhetische Ansicht von d. Lyrik, ib. 359 ff. — Insbesondere von d. hebräischen Lyrik, ib. 363 f. — Desgl. von der Ode u. vom Hymnos ib. 364 f. und XVIII, 1 — 9

(speziell von d. hebräischen, griechischen, horazischen und klopstock'schen Ode). — H.'s ästhetische Ansicht v. d. Elegie, XVIII, 10 — 14. — Desgl. vom Liede, ib. 14 — 19. — Desgl. vom Lebrgedicht (Lucrez, Virgil, Sprüche Salomons, Hiob; von deutschen Didaktikern: Andreä, Haller, Gleim, Lessing; vom Epigramm), ib. 19 — 28. — H.'s ästhetische Ansicht von d. dramatischen Poesie, ib. 28 — 45. (Vom griechischen Drama, von d. Sakontala, von Shakespeare). — Ueber seine Auffassung der Weltgeschichte, Progr. XLV, 224. — Seine Ansicht über den Ursprung der Sprache, XX, 305 ff. — Ueber H.'s Stimmen der Völker im Allgemeinen und über „das Grab der Prophetin,“ insbesondere, Progr., XXVI, 221. — H.'s *Cid* und die spanischen *Cidromanzen*, Progr. XX, 212. — Ueber die *Lecture* von H.'s *Cid*, XXVII, 1 ff. — Französische Quelle, zu H.'s „*Lebenslied*,“ XV, 327. — Sein Gedicht: „Das Kind der Sorge“ hat die 220. Fabel des Hyginus zum Vorbild, XXVIII, 126. — Ueber seine Epigramme, XV, 382. — *Étude sur Herder considéré comme critique littéraire*, angez. XXI, 110 f. Herling, II, 85.

Hermann, Ed. Der deutsche Satz. Für die untersten Klassen der Mittelschulen, Progr. XXXIX, 118.

Hermod, Bruder des nordischen Sonnengottes Baldur; sein Ritt in die Unterwelt, XXXIV, 31 f.

Herodot: Romanhafte Züge in seiner Geschichte, XLIX, 93.

Herrararsage, Mittheilungen aus der —, XXXIV, 47 ff.

Herrig, Ludwig. *De Druidibus commentatio*, Progr. XV, 104. — *Merlin the Magician*, Anz. I, 254. — Dessen Aufgaben z. Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische, Anz. VIII, 445. — *Dess. Handbuch der engl. Nationalliteratur*. — *Dess. Handbuch der nordamerikanischen Nationalliteratur*, Selbstanz. XV, 303.

Herrig, L., und G. F. Burguy; *La France littéraire, Morceaux choisis de Littérature française ancienne*

- et moderne, angez. XIX, 467; XXIV, 417. — Nachweis, dass Shaw's The Student's specimens of English Literature grösstentheils entlehnt sind aus Herrig's British Classical Authors, XXXVIII, 231 ff.
- herring, Ableitung davon, VIII, 94.
- Herrmann der Cherusker, häufiger Gegenstand des deutschen Drama's, VIII, 291 f.
- Herrmann, C. A., dessen franz. Grammatik, beurth. X, 431.
- Herrmann, Auszug aus Thiers' Geschichte des Consulats, als franz. Lesebuch. Anz. II, 253.
- Herrmann, Fr., Elementarische Vorübungen zur praktischen Erlernung der franz. Sprache, beurth. XI, 101.
- Herrmann, J. G., Widersprüche in Lachmann's Kritik der Nibelungen, Anz. XIX, 459.
- Herrmann, Wilh., dess. erster Unterricht in der franz. Spr., angez. IX, 245.
- Hertzberg, dess. Uebersetzung von Tennyson's Gedichten, angez. XVI, 324.
- Hertzberg. Seine Uebersetzung der Canterbury Tales, angez. XLIII, 477.
- Hertzog, Etymologie d. W., XLVII, 301.
- Hessemer. Ueber sein Gedicht „Jussuf und Nafisse“, 263 f.
- Hessen, Grossherzogthum, Ortsnamen dort, III, 46. — Ueber die Herleitung des Namens d. H. aus dem der Chatten, XLVIII, 85 ff. — Bericht des Tacitus über das Chattenland verglichen mit der geogr. Beschaffenheit von Hessen, ib. 88 ff. — S. auch Chatten. — Die Entstehung des Namens der Chatten und —, XLVIII, 156 ff.
- Hettner, H., Geschichte der engl. Literatur von 1660—1770, angez. XX, 421 f. — Literaturgeschichte des 18. Jahrh.'s, 3. Theil, 3. Buch, 1. Abth.: Die Sturm- u. Drangperiode, Anz. XLVI, 324. — Sein Urtheil über W. von Humboldt als Aesthetiker, XLV, 32, 33. — Dess. Ausgabe von W. v. Humboldt's ästhetischen Versuchen über Goethe's Hermann u. Dorothea, angez. XXXI, 198 ff. — Dessen Werk: Die romantische Schule in ihrem inneren Zusammenhange m. Goethe und Schiller, beurth. XI, 383.
- heureux, Ableitung des W., XXIII, 201.
- heurter = it. urtare, Etymologie d. Wortes, XXXI, 154, XXXIII, 202.
- Heuschrecke: Ueber dieses Wort siehe XXIV, 207, 208.
- Heussi, Schulfragen unserer Zeit. Beurth. III, 213, 469. — Grammatik der engl. Sprache, beurth. XIV, 402 ff., V, 419. — Methodisches Übungsbuch für den engl. Unterricht, angez. IX, 243. — Ueber seine Ausgabe d. „Hamlet“, XLIV, 471, 472.
- Hexameter, II, 89 f. Vgl. V, 442. — Im Engl. II, 370. — Wettstreitgesang des H. u. der Nibelungenstrophe um die Verdeutschung Homer's, XIX, 356. — Hexameter u. Nibelungenstrophe, XLIII, 434 ff.
- Hexen: Eine Predigt aus dem 18. Jahrh. über „Hexen und Unholden“, mitgeth. XLIV, 407 ff.
- Hexennamen, mitgeth. XL, 237.
- Hexenschriften, eine Reihe von — aufgezählt, XLIV, 474, 475. — Verzeichniss katholischer Schriftsteller, welche die wirkende und thätige Hexerei und Zauberkunst theils in ihrem Umfange, theils stückweise leugnen und verwerfen, XLIV, 474.
- Heyl, dess. franz Sprachlehre, angez. X, 436; XXI, 299.
- Heyne, Moritz: Seine Ausgaben d. Ulfilas (nach Stamm) und des Heliand, angez. XXXIX, 448 f.
- Heyse, J. Chr. A. Deutsches Fremdwörterbuch, 12. Ausgabe, angez. XXXVI, 225. — Seine Orthographie der S-laute, XXXII, 141, 142. — Seine Ansicht über das Verhältniss des Romanischen zum Lateinischen, XLV, 366 ff.
- Heywood, Thom., engl. Theaterdichter; dessen Tragikomödie The English traveller, XIX, 175. — Dess. Royal king and loyal subject, ib. — Dess. A challenge for beauty, ib. 176. — Dess. If you know not me, you know nobody, 2 Theile, ib. 178. — Dess. Fair maid of the exchange, ib. 179. — Dess. Fortune by sea and land, (zus. mit Rowley), ib. — Dess.

- Fair maid of the west, 2 Theile, ib. — Dess. The golden age and the silver age, ib. 180.
- Heywood, John; The four P's, XVIII, 227. — The four prentices of London with the Conquest of Jerusalem, ib. 238. — A woman kill'd with kindness, ib. 239. — Dess. King Edward IV., 2 Theile, XX, 402. — Ueber ihn u. seine Interludes, I, 45, 46.
- hidalgo, Etymologie dieses Wortes, XXXI, 158, 159.
- hie und hier. Ueber das Verhältniss beider Formen zu einander, XIII, 238; XV, 325.
- Hiecke, Rob. Heinr.; dess. Gesammelte Aufsätze zu der deutschen Literatur, angez. XXXV, 468 f. — Goethe's Grösse in seinem bürgerlichen Epos „Hermann u. Dorothea“, angez. XXIX, 97. — Vorbemerkungen zu einer Parallel-Syntax d. Casus im Deutschen, Griech. und Lateinischen, Progr. XVIII, 204. Shakespeare's Macbeth, II, 227.
- Hieronimus: Ueber seinen Process, s. Niemeyer.
- Hildebrands-Lied. Anmerk. dazu. Progr. V, 189. — Eine Emendation in dems., VI, 464. — Etwas vom —, IX, 131. — Das — und die russischen Lieder von Ilja Murometz und seinem Sohne, im Zusammenhange mit dem Gesamminhalte d. russ. Volksepos, XXXIII, 257 ff. 283.
- Hildreth, amerikanischer Historiker, XXXVI, 257.
- Hilgers: Sind nicht in Shakespeare noch manche Verse wiederherzustellen, welche alle Ausgaben des Dichters als Prosa geben? Progr. XIII, 347.
- Hillebrand, K. De la réforme de l'enseignement supérieur, angez. XLV, 437 ff. — Leitfaden beim Unterricht im Französ., Anz. XIII, 467.
- Hillhouse, J. A., amerikan. Dichter, XXXVI, 281.
- Hilpert's Wörterbuch d. engl. Sprache, VIII, 256.
- Hiltmar, Wolf Grun. Das Leben d. der heiligen Brigitta von ihm, mitgeth. XLVIII, 69 ff.
- himselb nebst themselves, Entstehung dieser Formen, VIII, 97.
- Hirzel: Französ. Grammatik, bearb. von C. v. Orelli. Beurth. XIV, 161 ff.
- Historische Handschriften, VI, 344 f.
- Hitopadesa: Ausgewählte Fabeln daraus, im Urtexte mit metrischer Uebersetzung angez. XLIII, 442.
- Hjort, P.; Actenstücke zur Gesch. des Hochdeutschen im Herzogth. Schleswig, und dessen Gegensätze und Kämpfe der deutschen u. der dänischen Sprache im Herzogthum Schleswig, angez. XXI, 281. — Vgl. ib. 462, 463.
- Hjort, V. B. Den gamle Edda eller Oldemo'r, overført paa nydansk, angez. u. beurth. XL, 213 ff.
- Hocker, deutscher Volksglaube in Sage und Sang, angez. XVI, 182. — Des Mosellandes Geschichte, Sagen u. Legenden, angez. XVI, 336.
- Höfer, Zeitschrift f. Wissenschaft d. Sprache, Beurth. I, 211; XIII, 465; XVII, 445.
- Hoegg, Xav. Ueber den Gebrauch der Zeiten in der indirecten Rede d. deutschen Spr., Progr. XVIII, 202.
- Hölscher, B. H. Ludw. Nadermann als Dichter kathol. Kirchenlieder, Progr. XLVII, 472. — Niederdeutsche geistl. Lieder u. Sprüche aus dem Münsterlande, nach Handschriften aus dem 15. u. 16. Jahrh., angez. XVI, 329 f.
- Hölscher, B., der Spieghel d. Layen, ein niederdeutsches, moralisches Lehrgedicht aus dem Jahre 1444, Progr. XXXI, 232; XXXII, 466. Ueber „Emilia Galotti“, Progr. XII, 350.
- Hölscher, Friedr. Spee v. Langenfeld, beurth. L, 479.
- Hölty, deutscher Dichter, XV, 391—402. — Lebensabriss, Charakteristik, seine Poesie, ib.
- Höpp, Ulrich. Abdruck zweier vermuthlich von ihm verfasster Gedichte a. d. 15. Jahrh., XXXVII, 203—217.
- Hörselberg, Ableitung dieses Namens, XXVI, 438; XXVII, 101.
- hövel = huvila, Bestandtheil von norddeutschen Ortsnamen, XXVII, 457.

- Hoffa, dessen Ausgabe von Voltaire's Charles XII., angez. IX, 124.
- Hoffmann, Ch. F., amerik. Schriftsteller, XXXVI, 284.
- Hoffmann v. Fallersleben, XIX, 123. — Dessen Weimarisches Jahrbuch für deutsche Sprache u. s. w., 1. Band, 1. Heft, besprochen, XVII, 444. — Seine Ausgabe des Niederdeutschen Aesopus, angez. XLVII, 172. — Seine Ausgabe der ältesten niederdeutsch. Sprichwörtermmglg. des Tunnicius, angez. XLVII, 171.
- Hoffmann, K. A. J., Rhetorik für Gymnasien, 1. Abth.: Die Lehre vom Stil, angez. XXIX, 297. — 2. Abth.: Die Lehre von der Erfindung, von der Anordnung, von den wichtigsten Kunstformen der prosaischen Darlegung, angez. ib. 298.
- Hoffmann, K. A., Neuhochdeutsche Elementargrammatik, angez. XXI, 311. — Die französ. Prosa, Auswahl von Lesestücken, sowie auch die franz. Uebersetzung davon durch Léopold Filliard, angez. XXIV, 410.
- Hoffmann, Tableau de la première croisade, als Lesebuch, angez. VI, 209. — Montesquieu's Esprit des lois, übersichtlich zusammengestellt, Progr. XXXIX, 472. — Dess. Aufgaben zum Uebers. in's Franz., angez. VII, 458.
- Hoffmann, F. A., dess. Uebertragung von Groth's Quickborn in's Hochdeutsche, angez. XX, 434 ff.
- Hoffmannswaldau, VI, 363.
- Hofmann, Conrad, und F. J. Wolf, ihre Primavera y Flor de Romanes, angez. XX, 103.
- Hogg, James, schottischer Volksdichter, II, 200.
- Hohenwarter, Thomas. Beitrag zur Behandlungsweise der Aesthetik in d. obersten Gymnasialklasse, Progr. XXVII, 341. — Ueber Schiller's Wallenstein, Progr. XXXIX, 122.
- Holberg, Ludwig. Sein Leben und seine Schriften, nebst einer Auswahl seiner Komödien; von Rob. Prutz, angez. XXV, 434 f.
- Holland, Lord, engl. Schriftsteller: Ueber ihn s. XXIX, 389.
- Holland, W. L., dess. Ausgabe von Li Romans dou chevalier au lyon von Chrestien de Troyes, angez. XXXII, 464.
- Holländische Grammatik. S. Viebahn.
- Holländische Hilfsbücher: S. Ryneveld.
- Holländische Sprache: Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 39, 403. — Handbuch der holländ. Umgangssprache, v. Ahn, XIX, 116.
- Holländisches Wörterbuch, Entwurf zu einem solchen, v. M. de Vries. Angez. XII, 204 f.
- Holmes, amerik. Dichter, XIII, 106; XXXVI, 286.
- Holtzmann, Ad. Ueber ihn u. seine althochdeutsche Grmmatik, XLVII, 221 ff. — Kelten und Germanen, angez. XXIII, 170. — Ueber sein Werk: Die Kuruinge, XXXII, 315. — Ueber die Malberger Glosse zum Text der lex Salica, Anz. XV, 478.
- Holzapfel, Cours de Mythologie, frz. Lesebuch, Anz. XVIII, 199. — Auswahl franz. Gedichte, angez. XV, 472.
- Holzer, Anton. Die Fremdwörter im Deutschen, Progr. XXXVII, 436.
- Hombert, O.; dess. Lehrbuch der engl. Sprache für den Schul- und Privatunterricht, angez. XXI, 293 f.
- Hombrespici. Ueber Namen und Herkunft desselben, XXXVI, 228.
- Homer: Ueber die wesentliche Identität von je 2 Abenteuern d. Odyssee, XLIX, 91 ff. — Vergleich zwischen Diomed und Rodomonte, XXXIII, 45 — 58. — Allgemeine Gegenüberstellung von Homer und Ariosto, ib. 45, 46. — Ueber H., VI, 248. — Uebertragung seiner Ilias in ital. Mundarten, VII, 166. — Die Uebersetzung der Ilias in der Titulrelstrophe durch Gortzitza, angez. XXXI, 203 f. — Herder's Ansicht über ihn, XVII, 145 f. 156 f. 337 ff.
- Homonyme, Progr. V, 238. — Einige Bemerkungen über dieselb., Progr. XIII, 229.
- Honegger, Victor Hugo, Lamartine u. die franz. Lyrik des 19. Jahrh., angez. XXII, 439.
- Honorar älterer franz. Schriftsteller, III, 242.

- Hopf, dess. „Ueber Jugendschriften“, angez. VIII, 454.
- Hopf, J., und C. Paulsiek, deutsches Lesebuch, beurth. XX, 413; XXVII, 462; XXIX, 297; XXXVII, 228 ff.; XLV, 211 ff.
- Hoppe, A. Sein englisch-deutsches Supplement-Lexic., beurth. XLVII, 172 ff.
- Horawitz, A. H. Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Historiographie, Progr. XXXIX, 346.
- Horaz: Nordenflycht's Uebersetzung des Horaz, angez. XXXIX, 257. — Herder's Ansicht über ihn, XVIII, 2 ff.
- hormis im Unterschiede von excepté, XII, 199.
- Horn, Fr., Urtheil über dessen Erläuterungen zu Shakespeares Dramen, VII, 90.
- Hornbostel, W. Ueber die Einwirkung d. vergleichenden Grammatik auf die Methode des französ. Unterrichtes an Gymnasien. Progr. XXIII, 441.
- Hornig: Formen und Gebrauch des bestimmten Artikels bei Hartmann v. d. Aue, Progr. XII, 352.
- Hornung, Etymologie des Wortes, VIII, 113.
- hors (fors) und dehors (defors); über die begriffliche und formelle Entwicklung dieser Wörter im Alt- und Neufranzösischen aus foris, XLV, 200 ff.
- Hosea, amerik. Satiriker, XIII, 104.
- Hosier: Ueber H.'s Berichte über den Krieg von 1866, XLVII, 271.
- houblon, Ableitg. von lupula, XII, 233.
- Hroswitha von Gandersheim; die Comödien derselben übersezt und erläutert von J. Bendixen, Progr. XVII, 318. — Otto der Grosse, Gedicht der H., Progr. XIV, 220, 456.
- Hub, Ign., dess. Sammlung von deutschen Balladen und Romanzen, angez. XVI, 462.
- Hüppe, Geschichte d. deutschen Nationalliteratur. Beurth. II, 429; XII, 335.
- Hüppe, B.; De Reinmaro de Zweter, Progr. XXXI, 232; XXXII, 466.
- Hues Capet, Roman de, XIX, 272.
- Hugo de Pena, Troubadour, s. Uc.
- Hugo von Trimberg: Die Fabeln u. Erzählungen in seinem „Renner“, XXXII, 161 ff.
- Hugo, Victor, I, 375. — Dessen „Cromwell“, 378. — Die Antithese bei V. H., V, 64 f. — Zwei Gedichte von ihm in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 166. — Ueber s. Roman Les Misérables, XXXII, 1—28. — Ueber ihn s. auch Hon-egger.
- huguenot aus Eidgenoss, XII, 235.
- Huhn, E., Geschichte der deutschen Literatur, beurth. XII, 217.
- Hultgren: Ueber Dante's Charakter, Progr. XXXII, 116.
- Humbert, C. H.: Le Phormion de Térence et les fourberies de Scapin de Molière, Progr. XXVIII, 103 f. — Ueber H.'s Shakespeare-Kritik, XLVII, 291.
- Humboldt, W. v. Ueber ihn, Progr. XXXIX, 471. — Seine Ansicht über das Verhältniss des Romanischen zum Latein, XXXVI, 130. — Ueber seine ästhetischen Anschauungen, XXVII, 447. — Ueber ihn als Aesthetiker, XLV, 32, 33. — Seine ästhetischen Versuche über Goethe's Hermann und Dorothea, herausgegeben von H. Hettner, angez. XXXI, 198 ff.
- Hume, David. Dess. Life and Correspondence von Burton. Anz. II, 484. — H. in stilist. Hinsicht, I, 424 f.
- Hund, Etymologie des W., XLVI, 427.
- Hund, der, in den romanischen Sprachen und dem Englischen, XLVI, 425 ff.; XLVII, 347 ff.
- huppe, Ableitg. von upupa, XII, 234.
- hurler, Ableitg. von ululare, XII, 234.
- Hussein-Ali-Mirza, neupersischer Dichter. Dess. „Alkoran der Liebe“ übersetzt von J. Altmann, angez. XXX, 440 f.
- hvylyc, angels. Pronomen, XI, 192; XIV, 354. (Zusammensetzungen desselben mit Partikeln.)
- Hyginus: Die 220. von seinen Fabeln das Vorbild zu Herders: „Das Das Kind der Sorge“, XXVIII, 126.
- hyldon. Ueber die angels. Form —, XXIX, 87.

J.

I, lang, Ausspr. im Engl. I, 314 ff.
Iamblichos, griech. Novellist. Inhalt seiner Liebesgeschichte der Sinonis u. des Rhodanes, XLIX, 104, 105.
Ideler und Nolte, deren Handbuch der engl. Sprache und Literatur, 4. Band, von Asher, Anz. XV, 309.
Iduna, die Aepfel der —, nach der Snorris Edda übersetzt, XXXIV, 35.

ien, Endung in deutschen Ländernamen, II, 384.

ier u. ieren, Bildungen im Deutschen, II, 384.

Igor; Zug Igor's gegen die Polowzer, russisches Heldenlied, XXX, 345.

Ilhne, Dr. Dess. Critique on the Paradise lost, XVI, 221 ff.

Ilja Murometz: Die russischen Lieder von — und seinem Sohne, verglichen mit dem Hildebrandsliede, XXXIII, 257 ff., 283. — Ein Lied über ihn, mitgeth. XLV, 322.

Il, Etymologie d. W., XLVII, 303.

Illyrische Sprache, Grammatik von Fröhlich, angez. X, 426.

immer. Ueber die Bildung dieses W., XXVIII, 356.

Immermann: Ueber seine Tragödie: „Die Opfer des Schweigens“ als eine Bearbeitung von Bocaccio's Novelle: Ghismonda u. Guiscardo, XXXV, 82, 83, 356, 358.

Imperativ. Ueber denselben in der frz. Sprache, XII, 362. — Imperativ im Spanischen, IV, 468.

Imperativnamen: Ueber Imperativnamen in d. german., roman. u. slavischen Spr., XLIII, 13 ff., 395 ff.
in, Wortnegation im Franz., Progr. IV, 199.

Indianersprachen, amerikan. Ueber die Natur derselben, XXIX, 231—254, 276, 277. — Ueber das Princip der Einverleibung bei denselben, ib. 235 f., 252 f. — Ueber Lautlehre in denselben, ib. 237—241. — Ueber die Geschlechter in denselben, ib. 241—243. — Ueber den indianischen Satzbau, ib. 243—246. — Hang zu Specialbezeichnungen; Zusammensetzung, ib. 246—252.

Indische Literatur: Ueber indische

Sagen, XXXII, 303 ff. — Ueber die indischen Epen: Mahabarata und Ramajana, ib. 305, 315 f.

Indo-germanische Sprachfamilie, ihren allgemeinen Merkmalen nach charakterisirt, XXI, 4.

Indo-germanische Sprach- u. Völkerfamilie: Der Indogermanen Grundvolk, seine Zustände u. Spaltungen, XXX, 14—20. — Uebersicht über die Geschichte d. indogermanischen Völker, ib. 27—34. — Charakter d. indogermanischen Sprachfamilie im Gegensatz zu den einsilbigen und den anfügenden Sprachen, ib. 34—43. — Verfall und Alter der indogermanischen Sprachen, ib. 43 bis 49. — Ueber den Zusammenhang der indogermanischen Sprachen, XXI, 63 ff. — Gemeinsamkeit der Personalendungen in den indogermanischen Sprachen, XXI, 65—98. — Indogermanische Völker, zur Geschichte der, Progr. I, 241.

Ines da Castro, Geschichte derselben, nebst Uebersetzung der sie betreffenden Episode aus den Lusiaden des Camoens, XXXVI, 233 ff.

Infallibilitätscaermen aus d. 18. Jahrh., mitgeth. XLVI, 341 ff.

ing, Endung in altheidnischen Benennungen von Bauernhöfen in der Grafschaft Bentheim; siehe darüber XI, 124 f.

inganno, ingannare etc., Etymologie d. W., XXXI, 149.

Ingegneri, Angelo, venetian. Dichter, VII, 173.

ingenium, Fortpflanzung dieses Wortes in den germanischen Sprachen, XXXVI, 132, 133.

Interjectionen: XVIII, 257, 276.

Interludes, I, 45 f.

Interpretation: Ueber die Kunst d. —, XX, 333 f.

Interpunction. Zur wissenschaftlichen —, Progr. XXXVII, 117.

Interpunctionslehre, Versuch einer neuen Begründung derselben, XV, 217 ff.

into, die Präposition, XX, 219 f.

into, engl. Präposition, bei factitivischer Erweiterung der Bedeutung engl. Zeitwörter, VIII, 280.

invegiar, Ueber dies Wort bei Dante, Par. 12, 142; XXXVIII, 30.

inveigle, to, Etymologie d. Wortes, XXXVIII, 409.

Inversion: Ueber die franz. und die grammatische — überhaupt, XLVII, 353 ff.

Irische Liederdichtung, Studien zur Geschichte derselben, VI, 192 f.

Irish Songs, Uebersetzungen, V, 459.

Irländer, ihr Nationalcharakter, VI, 192. — Von den Dänen unterjocht, ib. 205.

Irving, Washington, amerik. Schriftsteller, XIV, 16 ff.; XXXVI, 259, 261—264, 267. — Zu Irving's Sketchbook, XXXIII, 365, 366. — Sein Sketch-Book, herausgegeben von Lohmann, angez. XXX, 201.

Isabella: Eine Tenzzone v. ihr, zus. mit Elias Cairoi gedichtet, mitgeth. XXXIV, 382.

Isla, Jesuit. Seine Uebertragung d. Gil Blas in's Spanische, XLVI, 233.

Isotten, die beiden, siehe Nogarola und Atti.

Italienische Grammatiken beurth., s. Adolph, Fabbrucci, Filippi, Fornasari Verce, Manitus, Martelli di Siena, Mussafia, Nigris, Petit, Sauer, Städler, Wiggers, Wild, Zerbi.

Italienische Lesebücher u. Lesestoffe; s. Bertolotti, Camerini, Fabbrucci, Racheli, Zamboni.

Italienische Literatur: Die alten italienischen Dichter als Vaterlandsfreunde, XXXIV, 235 ff. — Zur Kenntniss der italienischen Dichterinnen, XXII, 167 ff. — Zur Kenntniss der mundartl. Literatur Italiens, VI, 321 ff.; VII, 162 ff.; IX, 22 ff. — Ital. Volkslied und Volksdrama, VI, 328 f. — Giovanni Meli und die sicilische Poesie, XXVII, 295 ff. — Liederkranz aus dem Liebesfrühling des venetianischen Volkes, angez. XLI, 462. — Ueber die Liebe in der ital. Volksdichtung, XLVII, 456. — Ital. Allegorien- und Pastoralidichtung, ihr Einfluss in England und insbesondere auf Shakespeare, VII, 113. — Ueber den Pentamerone d. G. Basile, XLV, 1 ff. — Marini und die Marinisten, ib. 2, 13.

Italienische (neuere) Literatur, I, 452.

Italienische Mundarten: Ueber die ital. Dialecte, besonders über den

neapolitanischen, XL, 154. — Beiträge zur Kenntniss der sicilischen Mundart, XXV, 153 ff. — Der Charakter derselben, XXVII, 303 ff.

Italienischer Unterricht: Ueber denselben, XXVII, 173 f.

Italienische Sprache: Ueber Entstehung u. Charakter ders., XXI, 13—16. — Ueber ihre Abstammung und Verwandtschaft, Progr. XIV, 221. — Ueber die italien. Schriftsprache, X, 290. — Ueber die Aussprache des O und E im Italienischen, XXXIII, 369—406. Vgl. XXVI, 190 ff. — Diez' Regel über d. Aussprache d. Vokale, XXXIII, 372 f. — Gibt es im Italienischen Diphthongen? XXIX, 129 ff., 275. — Ueber Natur und Bedeutung d. Artikels beim Superlativ im Italienischen, XXXI, 289 f. — Ueber eine vermuthlich aus dem Particip abgeleitete Adjectivalform im Italien., XXXVII, 197 ff.; XXXVIII, 108 ff., 208. — Ueber den partitiven Genitiv im Italien., XXXVI, 299, 305, 306, 310 f. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 19. — Italienische Wortbildung und -Fügung, auffallende Gleichmässigkeit mit d. französischen, VI, 291. Anmerkng. — Italienische Einflüsse auf die frz. Sprache, IX, 346. — Desgl. auf die engl., II, 415. — Zusammenhang mit dem Slavischen, V, 285. Italienische Versmaasse, deren Nachahmung im Deutschen, Progr. angez. II, 458.

Italienische Volkslieder in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 161 ff. — Ein solches, nebst Goethe's Nachbildung desselben, mitgeth. XXV, 428. — XXVII, 121. — S. auch ital. Literatur.

Italienische Wörterbücher. S. Riccardo, Valentini.

Ivanowitsch, Nicolai; dess. Gesprächsammlung: Sprechen Sie russisch? Anz. XVI, 346.

Iwein. S. Osterwald.

J.

Jaccarino, Domenico. Seine Uebertragung der Divina Commedia in

- d. neapolit. Dialect, angez. XLVI, 102.
- jachère, Ableitung d. W., XXV, 410.
- Jacme, Grill, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Simon gedichtet, mitgetheilt XXXIV, 383, 384.
- Jacob I. als Dichter, Verhältniss zu Chaucer, II, 194.
- Jacobi, Ch. G., Bibliothekar zu Wernigerode, XXI, 47.
- Jacobi, F. G. Aus seinem Nachlass, ungedruckte Briefe von und an Jacobi und Andere, nebst ungedruckten Gedichten von Goethe und Lenz, angez. XLVI, 71 ff.
- Jacobi, J. H., Briefwechselsm. Goethe, siehe Goethe.
- Jacobi, Victor; Die Bedeutung der böhmischen Dorfnamen für Sprach- und Weltgeschichte, angez. XX, 424.
- Jacoby, Joh., Lessing der Philosoph, angez. XXXII, 444.
- Jänecke: Observations sur Hamlet, Progr. XVI, 348 f.
- Jänicke, O. Ueber die niederdeutschen Elemente in unserer Schriftsprache, Progr. XLVII, 330. — Ueber d. Ausgaben der Gudrun von Bartsch und v. Martin, L. 391.
- Jaep, Dr. G., The English School-companion, a selection of tales etc. Anz. XVI, 342.
- Jagdsprüche, deutsche, XLIX, 201 ff.
- Jahn, Friedr. Ludw. Beschreibung seines Lebens v. Pröhle, angez. XXI, 443. — Dess. „Mittelgard,“ mitgeth. XXIV, 431—445.
- Jahn's Lehrbuch der deutschen Spr., Anz. VII, 451.
- Jahrbuch d. Berliner Gesellschaft f. deutsche Spr., 7. Bd. Anz. II, 201.
- Jahrbuch für romanische und engl. Literatur von F. Wolff und Ad. Ebert, angez. XXIV, 213; XXVII, 336 ff.; XXVIII, 440.
- Jahrbuch, Weimarisches, f. deutsche Sprache, Literatur und Kunst, herausgegeben von Hoffmann v. Fallersleben, (1. Heft des 1. Bandes) besprochen, XVII, 444.
- Jahreszeiten: Ueber die Namen d. J. in den germanischen Sprachen, XXXIX, 260, 261.
- jambe, Ableitung d. W., XXIII, 202, XXV, 410.
- Jameson, Orthoepist, I, 180.
- Jamieson's schottisches Wörterbuch, VI, 166.
- Janezić, dess. Unterricht in der slovenischen Sprache, it. dess. Wörterbuch der sloven. u. deutschen Sprache, Anz. IX, 447.
- Janicke, K., das deutsche Kriegslied, litter. - hist. Studie, Anz. XLIX, 196.
- Janin, Jules, Verzeichniss der bedeutendsten französischen Schriften, die im Jahre 1852 erschienen, XIV, 230 f.
- Jannet, Anzeige von seinen Ausgaben der Anciens poètes de la France, XXII, 457 f.
- Jannet: Die ersten 5 Bände der von ihm veranstalteten Ausgabe altfranz. Dichter, angez. XXVIII, 441 ff.
- Janota, E., Uebersetzung von Psalmen, Hymnen und Kichengebeten aus dem 14. Jahrh., Progr. XXII, 209.
- Jargon: Ueber diesen Ausdruck, XXXIII, 204.
- Jasmin, provenzalischer Volksdichter, XXVIII, 259 f. — Ueber ihn und seine Lieder, XXXVII, 1—11, 138. — Ein Gedicht von ihm: „Die Arbeitswoche eines Sohnes“ in Uebersetzung mitgetheilt, XXX, 219 f.
- Jaufre Rudel, Troubadour. 1 Lied von ihm, mitgeth., XXXV, 450.
- Jauner (Gauner), Jenisch. Ueber diese Ausdrücke, XXXIII, 204 f.
- Jean de Condé. Ueber sein dit du magnificat, XXVII, 339.
- Jean Paul, s. Friedr. Richter.
- Jeanne d'Arc; Ueber ihren Tod, XLVII, 287, 288.
- Jeep, W., Praktischer Lehrgang der engl. Sprache, angez. XVI, 339. — A practical German Grammar, angez. XXI, 300.
- Jemken, F.; dess. Uebersetzungen des Hamlet, Cäsar, Romeo und Juliet, Othello, Lear und Macbeth, beurth. XX, 199 ff.
- Jenisch, Jauner (Gauner). Ueber diese Ausdrücke, XXXIII, 204 f.
- Jensch; Beiträge zur Lexicographie des Altfranzösischen, Progr. XXIII, 202.

- jeopardy, Etymologie d. W., XXXVIII, 409; XLVII, 301.
- Jeroschin, Nicolaus v., Deutschordens-Chronik desselben, herausgegeben von Pfeiffer, XV, 452. — (Anz.)
- Jessen, Rinstorffer und Deinhard: Lesebuch für Volks- und Bürgerschulen, XLVII, 463.
- Joan d'Albusson, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 297; XXXIV, 403; XXXV, 452, 453.
- Johannes der Täufer. Eine altdeutsche Predigt auf ihn, nebst einem Anhang über den Zauberer Simon, mitgeth. XXXIX, 357 ff.
- Johansen, Chr. Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart. Wörter, Sprichwörter u. Redensarten nebst sprachlichen und sachl. Erläuterungen u. Sprachproben, angez. XXXI, 338 ff.
- Johnson, II, 416. — Sein Verhältniss zu O. Goldsmith, VII, 250.
- Joinville, XIX, 290 f.
- Jonas, Orthoepist, I, 180, 182.
- jongleur, Ableitung d. W., XIX, 259.
- Jonson, Ben, Leb. u. Wirk., X, 241 ff. Biogr. Notiz, IX, 204. — Ueber ihn, XLVII, 290. Sein Verhältniss zu Shakespeare, IX, 206; vgl. dagegen XI, 159 ff., besdrs. 162. — Angriffe Ben Jonson's auf Sh.'s Sommernachtstraum XI, 163. — Ueber ihn als Lustspieldichter, XLVI, 407 ff. — Scenen aus mehreren seiner Lustspiele in Uebersetzung mitgeth. ib. 417 ff. — Ueber seine Maskenspiele (Masque of Beauty, Masque of Blackness, Antimasques, Pleasure reconciled to Virtue, The Golden Age Restored, etc.), XXVII, 55—90, 97. — Dess. Eastward Hoe! XVIII, 233. — The widow, a comedy, ib. 252.
- Jordan Bonell (Borneill), Troubadour. 1 Lied von ihm, mitgeth. XXXV, 451.
- Josseam, dess. Frz. Elementargram. Anz. X, 451.
- Jost, Dr. J. M. Die Schule des freien Gedanken-Ausdrucks in Rede und Schrift, angez. XVI, 334 f.
- Jouinianus der yppig was, aus der Gesta Romanorum, I, 304 ff.
- Jude, der ewige, in Deutschland, eine cultuhistorische Skizze, Progr. XLVII, 468.
- Jüngst, d. volksthümlich. Benennungen im Königr. Preussen. Anz. IV, 427.
- Jüterbog, Etymologie dies. Namens, XXXIX, 137.
- Jung, A. Ueber den Begriff d. Tragischen, Progr. XXXIX, 337.
- Jung, G. M. Übungen zum richtigen Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische, angez. XXIV, 419. — Dess. Theoretisch-praktische Grammatik der engl. Sprache, XV, 305.
- Junius Letters, ihre Entstehung, I, 457.
- Juvenalis, in wie weit v. Chauer benutzt, II, 397. — Ueber ihn und seine Satiren, L, 210 ff.

K.

- Kabale, Nachweisung dieses Wortes schon vor dem sog. Cabalministerium, XXIII, 159.
- Kade, E. Erste Anleitung zum Uebersetzen in's Engl., angez. XXXIX, 461 ff.
- Käferbeck, W. Drei alte deutsche Uebersetzungen der Benedictiner-Regel, Progr. XLIV, 457.
- Kämp, F. A. Ueber die Comparation der als Adjectiva gebrauchten Participien im Lat. u. Deutschen, Progr. XLII, 468.
- Kärntischer Dialect: Versuch einer Lautlehre des oberkärnt. Dialects, Progr. XLVII, 466.
- Kästner, deutscher Epigrammendichter, XLIV, 35.
- Kak oder Kaik, Benennung d. früheren Berliner Prangers. Ueber die Ableitung dieses Namens, XXVII 259. Vgl. XXIX, 346.
- Kaland, der, ein Gedicht des 13. Jahrh. vom Pfaffen Konemann. Priester zu Dingelstedt am Huy, im Auszuge mitgeth, Progr. X; 231; XI, 107. — Ableitung d. W. von Calendae, XI, 107. — Ueber den Verfasser, ib. 108. — Stellen aus Vridankes bescheidenheit darin

- nachgeahmt, ib. 108 f. — Proben daraus, ib. 110 f. — Vergleich mit Freidank und Walther v. d. Vogelweide, ib.
- Kalewala, *finnisches Nationalepos, I, 212; XXVII, 185 ff. — Ueber das Metrum dess., XXVII, 195 ff.
- kallaschen. Ueber die Ableitung d. W., XXVI, 125.
- Kallimachos, griech. Elegiker. Inhalt seiner Liebesgeschichte des Akontios und d. Kydippe, XLIX, 95, 96.
- Kallisthenes (Pseudo-), Uebers. von Weismann, VIII, 432; vgl. II, 247.
- Kallsen, O., die franz. Salonliteratur im 17. Jahrhundert, Progr. XXXIV, 463, 464.
- Kaltenbrunner, A., ober-österreichischer Dialectdichter, XXXVI, 349.
- Kampmann, C. F., Elementarbuch d. polnischen Spr. für d. Schulunter., XXIV, 445; XXXIII, 474. — Grammaire pratique de la langue allemande, beurth. XIII, 197.
- Kammüller, E. F. Ein allemannisches Gedicht von ihm: „s'jetzig Badewiler“, mitgeth. XLV, 437 ff.
- kann. Ueber dies Zeitwort als praeterito-praesens —, XXXVI, 313 ff. vgl. dagegen XXXVII, 99 ff., 421 ff.
- Kannegiesser, K. F. L., deutscher Dichter und Uebersetzer, besonders Dante's; Biographische Notiz über ihn nebst einem Verzeichniss seiner Schriften, XXX, 410 f. — Aus seinem Nachlasse (mehrere Uebersetzungen von Gedichten d. Lakeschool-Dichter enthaltend), XXXI, 27 f. — Uebers. des Heliand. Beurth. III, 447. — Gedichte der Troubadours im Versmasse d. Urschrift übertragen, Anz. XIV, 210. — Sein Gedicht „Schamyl“ mitgeth., XXVI, 235 ff.
- Kanone, über dieses Wort mit seiner Sippe, Progr. XXIX, 459.
- Kant. Ueber ihn und sein kritisches System, XLIV, 61, 62. — Sein Kampf gegen Nicolai u. dess. Partei, XXXII, 264 f.
- Kanzelberedsamkeit. Zur volksthümlichen — des 17. u. 18. Jahrh.'s; mehrere Predigten, mitgeth. XL, 323 ff.; XLIV, 407 ff.; XLVI, 350 ff.; XLVIII, 230 ff.
- Kapaun. Ueber das Wort, XXVI, 125.
- Kapp, Alex., dessen Anleitung zur deutsch. Redekunst, beurth., X, 411.
- Kappes, G., Prakt. Lehr- und Uebungsbuch d. spanischen Sprache, angez. XXXIII, 472 ff.
- Kaput, Etymologie des Ortsnamens, XLVII, 301.
- Karamzine, russischer Novellist und Geschichtsschreiber, XXIX, 438 — 441.
- Karl d. Grosse, VI, 252.
- Karl IX., König v. Frankreich; sein Verhältniss zu den Protestanten u. sein Charakter, XXXIII, 68 ff.
- Karolingischer Sagenkreis, VII, 117.
- Karnstädt: Etwas über den deutschen Unterricht, namentlich in Hinblick auf das Nibelungenlied, Progr. XLVII, 330.
- Karlsfeld, Schnorr v., deutscher Maler, XIX, 126.
- Karr, Alfonse, franz. Romanschriftsteller, dess. Diction, X, 401.
- Karschin, Anna Louise. Ueber sie; eine biogr. u. liter. Skizze, Progr. XXXIX, 344. — Eine poetische Epistel von ihr mitgetheilt, XXI, 54, 55, 56. — Ein Gedicht von ihr über Ebert und Ramler mitgetheilt, XXIII, 24. — Herder's Urtheil über sie, XVIII, 14. — Anecdota von ihr, XIX, 124 f.
- Katharina v. Medici, ihr Verhältniss zu den Protestanten und den Guisen, XXXIII, 64 ff.
- Katholische Kirche: Kurzer Ueberblick über die Geschichte derselb., XLIV, 2—5.
- Katzenellenbogen: Ueber die verschiedenen Schreibungen dies. Namens, XLVIII, 171, 172.
- kauderwälsch, Herkunft des Wortes —, XXXI, 341; XXXIII, 200, 201.
- Kaulbach, deutscher Maler, XIX, 126.
- Kaulbach's Shakespeare-Gallerie, Erläuterungen dazu von Carrière, angez. XXII, 194 f.
- Kean, Ch., engl. Schauspieler. Ueber ihn in Shakespearerollen, XLVII, 459.
- Kean, Edm., englischer Schauspieler.

- Ueber ihn in Shakespearerollen, XLVII, 459.
- Keber, Dr. W., Französ.-deutsches und deutsch-franz. Wörterbuch zur Geographie, Geschichte, Culturgeschichte, Archäologie, Mythologie u. die verwandten Wissenschaften, als Ergänzung zu jedem französ. Lexikon, angez. XXXVII, 107 ff. — Uebungsstücke z. Uebers. aus dem Deutschen in's Französ., Anz. XI, 229.
- Kehrein, Onomat. Wörterbuch. Anz. II, 441. — Auswahl dramatischer Declamationsstücke, angez. XXI, 310. — Dessen deutsches Lesebuch, Anz. VI, 454; VII, 443. — Dess. Proben der deutschen Poesie und Prosa, 1. Theil. Beurth. VII, 114; X, 451. — Katholische Kirchenlieder, Hymnen, Psalmen, aus den ältesten deutschen gedruckten Gesangbüchern zusammengestellt, 1. Band, angez. XXVII, 458 f.
- Kehrreim: Der Kehrreim d. Volksliedes. Der Kehrreim bei Goethe, Uhland u. Rückert, Anz. XXXIX, 442 ff.
- Kei: Ueber den Ritter Kei, Truchsess des Königs Artus, XXIX, 165 ff. — Ueber den Charakter desselben in einem Mabinagi, in einem Bardenliede und bei Gottfried v. Monmouth, ib. 167, 168. — Desgleichen in der deutschen Dichtung (bei Hartmann, im Wigalois, Lancelot, bei Wolfram, im wälschen Gast, im jüng. Titurel, bei Heinrich von Friberg, bei Heinrich vom Türlein), ib. 169—180.
- Keil; dess. Spanische Grammatik beurth. XXV, 206.
- Keil, Rob. und Richard; Deutsche Studentenlieder des 17. u. 18. Jhrh.'s, angez. XXIX, 449.
- keit und heit, deutsche Ableitungssuffixe, XV, 328.
- Kelle, Johann; dess. Ausgabe von Otfried's von Weissenburg Evangelienbuch, Text, Einleitung, Grammatik, Metrik und Glossar, beurth. XXI, 267 f.
- Keller, Adalbert von; dess. Ausgabe der Gedichte des Elblin von Eselberg, angez. XXI, 314. — Dess. Ausgabe der Lieder Guillem's IX., Grafen v. Poitiers, angez. V, 450.
- Keller, Diethelm. Notizen aus seinem „Keyserbuch“ mitgeth. XL, 221.
- Keller, H. iDess.: Schulgrammatik d. engl. Sprache für höhere Lehranstalten, angez. XLIV, 95 ff.
- Kellner, W. Die Ortsnamen des Kreises Hanau, Progr. L, 226.
- Kelly, Hugh; dess. Theaterstück: The romance of an hour, XXI, 217.
- Kelten, Bedeutung des W., XXXI, 311. — Bemerkungen über d. Urgeschichte der Kelten, XXVIII, 149 ff. — Ueber den Stand der Untersuchungen über das ethnographische Verhältniss der Kelten zu den Germanen, XXXII, 425, 426, 427. — Das ethnographische Verhältniss der Kelten und Germanen nach den Ansichten der Alten und den sprachlichen Ueberresten dargelegt von Dr. H. B. Chr. Brandes, angez. XXIII, 170 ff.
- Kelten und Germanen, v. A. Holtzmann, angez. XXIII, 170 ff. — Kurze Geschichte der Kelten, ib. 171.
- Kelten, s. auch Gallier.
- Keltische Sprachen: Bemerkung über die k. Spr., XXI, 7. — Ueber d. Sprachgebiet derselb., XI, 423 — Kurze Geschichte derselb., XI, 425. — Ihre Stellung in d. indogermanischen Sprachfamilie, XI, 89. — Ueber die wissenschaftliche Forschung auf diesem Gebiete, ib. — Ist die Malbergische Glosse der Lex Salica keltischen oder germanischen Ursprungs? ib. 90 — Orthographie weicht bedeutend v. der Aussprache ab, ib., 92. — Entlehnung kelt. Wörter aus d. Engl., XI, 92 f., 406 f. — Einfluss des Keltischen auf die engl. Sprache, besonders auf d. Ortsnamen, XXV, 149 f. — Keltische Studien von Fr. Körner, Progr. VII, 116. — Keltische Barden, ib.
- Kennedy, J. P., amerik. Schriftsteller, XIV, 29.
- kennen; Ueber den Conj. Imperf. dieses Zeitwortes, XXVI, 465.
- Kerl, Bedeutung u. Ableitung d. W. nebst stammverwandten Wörtern, VII, 265.

- Kern: Etymolog. Versuche, Progr. XXVIII, 319.
- Kern: W. G. u. W. Willms: Ostfriesland wie es denkt und spricht, eine Sammlung der gangbarsten ostfriesischen Sprichwörter u. Redensarten, angez. XLIX, 360.
- Kerner: Justinus, XIII, 394 f. — Lebensabriss, ib. — Seine Werke, ib. 398 f., bes. 400. — Charakterisirung seiner Poesie, ib. 400 — 413.
- Kesslin, Ch. F.; dess. Buch: Nachrichten v. Schriftstellern u. Künstlern der Grafschaft Wernigerode vom Jahre 1074—1855, seinem Inhalte nach besprochen, XXI, 45 ff.
- Ketzin, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 143.
- kickshaw = quelquechose, XLVII, 300.
- Kiefer, W. Ueber den 1. Act der Goethe'schen Iphigenie, Progr. XXI, 113. — Ueber Goethe's Tasso, Progr. XLV, 226.
- Killegrew, Thom., engl. Theaterdichter; dess. Lustspiel: The parsons wedding, XVIII, 248.
- Kind, Theodor: Anthologie neugriechischer Volkslieder im Original mit deutscher Uebersetzung, Anz. nebst Mittheilung v. Proben, XXXI, 206 f.
- Kinderbiographie oder Kinderleben, V. 201.
- Kindersprache: Ueber Geminatio und Reduplication in den Volksmundarten und in der —, XLVI, 293 ff.
- Kirchenlied, deutsches, vor der Reformation, Progr. II, 240.
- Kirchenlied und Kirchengesang, Geschichte desselben, Anz. XLIX, 193 ff.
- Kirkland, C. M., amerik. Schriftstellerin, XIV, 34.
- Kisfaludy Karoly, ungar. Dichter: Ein Lied von ihm in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 151. S. XXI, 8.
- Kissner, Alf., Chaucer in seinen Beziehungen zur italienischen Literatur, angez. XLIII, 477.
- Kitz, J. G., Methodisches Lehr- u. Lesebuch zur gründlichen Einführung in die franz. Sprache, beurth. XIV, 207 f.
- Klassiker und Romantiker in Frankreich, I, 369 ff., vgl. II, 246. — Klass. Literatur in Frankreich, Begriff, I, 371. — Klass. Schule, ib.
- Klassiker-Ausgaben der Cotta'schen und Göschen'schen Buchhandlung, angez. u. beurth. XV, 83 f.
- Klatte, Kräl, Krail, mundartlich für Kralle, XLIII, 469.
- Klaunig, K. Ueber deutsche Rechtschreibung vom wissenschaftlich-praktischen Standpunkte, angez. XXI, 277.
- Klautzsch; Schiller's Gedichte: „Die Klage der „Ceres“ und „das eleusische Fest“, verglichen mit den Mythen des Alterthums, Progr. XXI, 461.
- Kleinpaul, dess. Lehre von den Formen und Gattungen d. deutschen Dichtkunst. Beurth. VIII, 100.
- Kleinsorge: Versuch einer Grundlage für die Vergleichung des deutschen Bestandtheils der englischen Sprache mit der deutschen Sprache, Progr. XII, 356.
- Kleist, Ewald v.; sein Trauerspiel „Seneca“, XX, 114; 115, 119. — Sein Gedicht „Cissides u. Paches“, XX, 121. — Ueber d. Briefwechsel zwischen Gleim u. Kleist, XXXII, 385. — Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 13, 17.
- Kleist, H. v., deutscher Dichter. — Ueber ihn, seine Jugend und die Fam. Schrockenstein, Progr. XXXV, 123.
- Kletke, Dr. H., dess. Walhalla, angez. XVII, 110.
- Klettenberg, Susanna Catharina v., das Original zu Goethe's „schöner Seele“, XVIII, 278 ff.
- Klettke, C. A. Ueber deutsche Dichtungen in heidnischer Zeit, insbesondere über ein im Jahre 1858 entdeckt. althochdeutsches Schlummerlied, Progr. XLII, 470.
- Klint, Name für mehrere Strassen in Braunschweig; etymologische Erklärung dess., XXVIII, 156 f.
- Klopstock: Ueber ihn, I, 127; VI, 263, Anmerk., IX, 462; X, 4; XIV, 66—105 (Lebensabriss, Charakter, Oden, Elegien, Revolutions-Oden, Messias). — Klopstock in Zürich, 1750—51, X, 439. — Ueber seine Stellung in der deutschen Lit.-Gesch., XLIV, 249 ff. — Ueber

- seine Lyrik, XXVIII, 173 ff. — Ueber seine Epigramme, XV, 380. — Zur Beurtheilung K.'s nach religiösen Gesichtspunkten, Progr. XXXIX, 470. — Sein „Tod Adam's“, XX, 117 ff. — Seine Revolutionsoden, XXII, 1 ff. — Ueber seinen Versuch einer Verbesserung der deutschen Orthogr., XXXII, 143 ff. — Seine Manier im Gebrauch des Comparativs, IV, 45. — Eine Vorlesung über ihn, Anz. XXIX, 98. — Klopstockii scholae Portensi vale dicentis oratio, Progr. XXXIV, 462. — K.'s Oden erläutert von H. Düntzer, angez. XXXII, 223, 451, 452 ff.; XXXIII, 384 ff. — Herder's Ansicht über K.'s Oden, XVIII, 5—9; über K.'s Messiad, XVII, 146 f., 154 f., 343 f.
- Kloss, F. G. Einige Bemerkungen über den Unterricht im Deutschen, Progr. XXVI, 433.
- Klostermann: Beiträge zu einer methodischen Behandlung der deutschen Lectüre und des deutschen Aufsatzes in der Secunda, Progr. XXXVII, 434.
- Klupfel u. Schwab: Wegweiser durch die Literatur der Deutschen, angez., XLVIII, 183.
- Kluge, H., Die antike Tragödie in ihrem Verhältniss zur modernen, Progr. XLIV, 451. Geschichte d. deutschen Nationalliteratur, angez. XLVII, 167.
- Knabe, Etymologie des Wortes, VIII, 184, vgl. dagegen IX, 471 u. XI, 453 f.
- knave, Begriffsentwicklung des W., L, 128.
- Knebel: Aus dem „Wilhelm v. Orleans“ des Rudolf v. Ems, Progr. XIV, 457.
- Kneif, Ableitung, II, 148.
- knight, Begriffsentwicklung dieses W., L, 128.
- knistern, Etymologie dieses W., XIV, 226.
- Knorr: Reinaert de Vos und Reineke Vos, Progr. XXVI, 109 f. — Ueber Shakespeare und sein Zeitalter, Progr. XXIX, 337.
- Knote, Etymologie dieses W., XIV, 225.
- Knothe, Karl Friedrich Kretschmann, der Barde Rhingulph; ein Beitrag zur Geschichte des Bardenwesens, Progr. XXVII, 345.
- Knowles, I, 167; II, 113, 120; III, 414.
- Kobbet's engl. Grammatik, II, 412.
- Koberstein, A.; dessen Vermischte Aufsätze zur Literaturgeschichte u. Aesthetik, angez. XXIV, 185.
- Koch, C. Fr. Dessen: Historische Grammatik der englischen Sprache, beurth. XLIII, 474. — Der engl. Accent, Progr. XX, 211. — Der Angelsachse im Kampfe mit den Normannen, Progr. XXIV, 203.
- Koch, E. Ueber die Sage von den Nibelungen, Progr. XLIV, 453.
- Koch, E. E., Geschichte des Kirchenliedes u. Kirchengesanges etc., Anz. XLIX, 193 ff.
- Köchly und Antiköchly, III, 59.
- Köhler. Ist Schiller oder Goethe der grössere Dichter? Progr. II, Theil, XII, 352.
- Köhler, Friedrich; dessen Uebersetzung des Hamlet, beurth. XX, 198.
- Köhler, C. P. Ueber Hebel's allemannische Gedichte nebst Proben einer Uebersetzung ders., Progr. XVIII, 418.
- Kölle, dess. engl. Sprachbuch. Selbstanz. IX, 454.
- König; Alexander Vinet über d. Aufgabe d. weiblichen Bildung, Progr. XVII, 321. — Ein Blick auf den gegenwärtigen Stand der Literatur über weibliche Pädagogik u. zwei Aufsätze von Hannah More, Progr. XX, 109.
- Köpert, H. Ueber Götter, Helden und Wieland von Goethe. Beitrag zur Geschichte der komischen Literatur, Progr. XXXVII, 235.
- Köpke: Zu Goethe's „Iphigenie“, Progr. XLVIII, 206.
- Körner's Briefwechsel mit Schiller, V, 241 f.
- Körner. Ueber K. und Ewald von Kleist, XXII, 433.
- Körperliche Benennung im Engl., IV, 252.
- Köstlin, Karl: Goethe's „Faust“, seine Kritiker u. Ausleger, angez. XXIX, 67 ff. — S. auch XXVIII, 418.
- Kosser, Ableitung, II, 149.

- Kohl, Das Sprachbewusstsein unserer Tage, Progr. XLVIII, 193.
 Komödie, die nicht-göttliche, polnische Drama von Gaszynski, bespr. XI, 1.
 Konemann, Dichter des „Kaland“, XI, 108.
 Koner, Dr. W., dess. Buch d. Sinnsprüche, angez. XVI, 337.
 Konrad v. Würzburg. Ueber sein Gedicht „der Welt Lohn“, Progr. XXII, 444.
 Konstantinos Manasses, byzantinischer Novellist, L, 12.
 Kopenhagen, Ursprung der Stadt —, XXXIII, 123 f.
 Kopisch, Aesthet. Glossen zu dessen Gedicht „Der Mäusethurm“, III, 371.
 Kosegarten, J. G. L., Wörterbuch der niederdeutschen Sprache älterer u. neuerer Zeit, angez. XIX, 457.
 Kotzenberg, Grammatik der spanischen Sprache, angez. XX, 451; XXV, 208; XXXIII, 472 ff. — Anleitung zur span. u. deutschen Umgangssprache, XVI, 346 (Anz.). — Kleines span. Lesebuch, angez. XXXIII, 472. — Lehr- und Übungsbuch d. engl. Sprache, angez. XXII, 203.
 Kraft, H. U. Bemerkungen zu dem Buche „Reisen des H. U. Kraft“, von Hassler, XLI, 112.
 Kraft, Präposition, I, 86.
 Krahner, Fragmentarische Mittheilungen aus Winkelmann's Schriften, Progr. XXIX, 94.
 Kramer, Ueber James Thomson's Jahreszeiten, Progr. XXI, 326.
 Kramer, Fr., und Gomez de Mier, Übungsaufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Spanische, angez. XXXIII, 472 ff.
 Krank, Benennung eines Berliner Stadttheils. Ueber die Ableitung dieses Namens, XXVII, 258; vgl. XXIX, 346.
 Krassnig, Joh. Versuch einer Lautlehre des oberkärntischen Dialects, Progr. XLVII, 466.
 Kraszewski, J. J. Seine Vorlesung über die göttliche Comödie, beurth. XLVII, 237, 238.
 Krause, C. Deutsche Grammatik f. Aus- und Inländer, 2. Aufl., angez. L, 204. — Kurze hochdeutsche Sprachlehre, angez. XXXIX, 314.
 Krause, K. E. H. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes, Progr. XLIV, 457.
 Kremen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 143.
 Kretschmann, Karl Friedrich, pseudonym: d. Barde Rhingulph. Ueber ihn siehe XXVII, 345.
 Kreyssig, F. A. Th., Geschichte der frz. Nationalliteratur, beurth. XI, 106. — Sein Urtheil über Molière widerlegt, XXIII, 100 ff. — Dess. Vorlesungen über Shakespeare, seine Zeit und seine Werke, 1. Bd., angez. XXIII, 175. — Vorlesung über den deutschen Roman der Gegenwart, angez. XLIX, 451.
 Kriechen, kröpfen, Krüppel, Etymol. VII, 267.
 Kriegsslied, das deutsche, lit.-histor. Studie, Anz. XLIX, 196.
 Kriegar, W. Seine Uebersetzung d. göttlich. Comödie, beurth., XLVII, 232 ff.
 Kritik, die, bes. die ästhetische, VI, 349 ff.
 Krögel, Ueber Ursprung und Bedeutung dieses Namens, XXVII, 258; vgl. XXXIX, 346.
 Krüger, E., Probe sein. neuen Uebersetzung des Parzival nebst Rechtfertigung derselben, XXVI, 25 f.
 Krüger, Ed. Goethe's Stellung zu den Naturwissenschaften, Progr. XLVIII, 204 ff.
 Krüger, G. T. A., die dramatischen Aufführungen auf dem ehemaligen Martineum zu Braunschweig gegen Ende des 17. und im Anfange des 18. Jahrhunderts, Progr. XXXIV, 461. — Die Primanerarbeiten gegen Ende des 17. und im Anfange des 18. Jahrh., Progr. XXXII, 112.
 Krülof, russ. Fabeldichter, XI, 456.
 Kruger, Fr. J.; dessen Zeitschrift „Teut“, besprochen XXVII, 103 ff. — Dess. Abhandlung: Die Zukunft der deutschen Literatur, beurth. ib.
 Kruse, H. Ueber sein Trauerspiel „Wullenwever“, XLVII, 461 ff.
 Kudrun, s. Gudrun.
 Kühne, Aug. Das älteste Faustbuch; wortgetreuer Abdruck der editio

- princeps des Spiess'schen Faustbuchs vom J. 1587, angez. XLIII, 198. — Ueber d. Faustsage, Progr. XXXI, 232; XLII, 471.
- Kühne, Gustav. Seine Tragödie „Demetrius“, beurth. XXXVIII, 180, 405.
- Kuhn, Adalbert. Seine Verdienste um die vergleichende Mythologie, XXXVIII, 148, 149.
- Kuhn u. Aufrecht, deren Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Anz. XII, 471; XVII, 110.
- Kulmann, Elisabeth, Dichterin; Sämmtliche Dichtungen derselben, herausgegeben von Grossheinrich; angez. XI, 209 f. — Biogr. Notiz über sie, ib. 210 f. — Besprechung ihrer bedeutendsten Gedichte, ib. 216 f.
- Kummet, Etymologie dies. W., XIV, 401.
- Kunkel, dessen Lehrbuch der engl. Sprache, Anz. XV, 305.
- Kunstpoesie und Volkspoesie, VI, 359 ff.
- Kurhessische Mundart: Beiträge zu Vilmar's Idioticon von Kurhessen, Progr. XLIV, 452.
- Kurz, Handbuch der poetischen Nat.-Lit. der Deutschen. Beurth. I, 426 ff. — Dessen Handbuch der dtsh. Prosa. Beurth. ib. — Leitfaden zur Geschichte d. deutschen Literatur, beurth. XXVIII, 308 ff.
- Kurze, Ein Beitrag zur Würdigung unserer Volksepen, Progr. XLV, 223.
- Kyd, Th., engl. Dichter, II, 336.
- Kyritz, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 150.
- L.**
- l; Ueber die Aussprache des l mouillé, XL, 148, 427 ff.
- Laas, E. Der deutsche Aufsatz in der ersten Gymnasialklasse, beurth. XLIII, 421 ff.
- labarum, Ableitung des Wortes vom keltischen lavar, XXIII, 160.
- Labatut, Joseph, franz. Lyriker, dess. Leben, II, 251.
- Labia, Ang. Maria, venetian. Dicht., IX, 24.
- Lachmann, Karl. Seine Thätigkeit auf dem Gebiete der deutschen Philologie, XI, 447 f. — Widersprüche in seiner Kritik der Nibelunge, Anz. XIX, 459.
- Lacroix, E., Album poétique, Anz. XIII, 219.
- Ländernamen, über solche, XXIII, 158. — Geltung und Gebrauch d. bestimmten Artikels vor Ländernamen, XXX, 267—271.
- Lafontaine, vgl. mit Burns, II, 192. — Zwei Fabeln von L. als Uebersetzungsprobe, II, 341. — Ueber L. u. seine Dichtungen, XLVIII, 61 ff. — Ueber L. als Fabeldichter, XXXV, 159—220. — Beurtheilung Lafontaine's v. Seiten d. deutsch. und franz. Kritik, XXXV, 159—163. — Besprechung seiner Werke, ib. 163—198. — Die Moral in seinen Fabeln, ib. 186—198. — Lessing's Urtheil über d. Fabeln L.'s, ib. 186—190. — Lafontaine's Leben und Bildungsgang, ib. 198—213. — Verzeichniss von Wörtern, die, obwohl veraltet, von L. noch gebraucht werden, ib. 213—219. — Verzeichniss von L.'s poetischen Lizenzen, XXXV, 219. — Verzeichniss d. hauptsächlichsten Ausgaben von L.'s Werken, ib. 220. — Herder's Ansicht über ihn, XVII, 356.
- La franc cichala. Prov. Dicht. Lebensbesch., L, 256.
- lagot, provz., sp. lagotear, lagoteria etc. Etymologie dieser Wörter, XLVI, 440.
- läh, angels. Adjectiv, XIV, 374.
- Laharpe, Seine Kritik über Racine's Iphigénie en Aulide, XIX, 65.
- Lai, Ueber das —, XIX, 276.
- laisser; Ueber den Gebrauch dies. Verbs zur Angabe von adverbialen Bestimmungen, XXXVI, 123 f.
- Lake-School in England. Ihr Beitrag zur Verbreitung der Kenntniss von der deutschen Literatur, besonders von Schiller's Werken, in England, XXX, 106, 107. — Ueber dieselbe, XVI, 2 ff. — Stellung der literarischen Kritik zu derselben, XVI, 22 ff. — On the —, Progr. XXII, 211.
- Lamartine, I, 375. — Sein Gedicht „Der Schmetterling“ in Uebersetzung, mitgeth. XXXV, 28. —

- Gedichte von ihm in Uebersetzg., mitgeth. XXXVII, 165, 167, 168. — Seine Schilderung Napoleon's I. in seiner „Geschichte der Restauration“, XXXVIII, 248. — Ueber ihn s. auch Honegger.
- Lamb, Charles and Miss, Six Tales from Shakespeare, annotirt und herausgegeben von Balty, angez. XXIX, 320.
- Lambert, de, Theoretisch-praktische Grammatik der engl. Sprache, be-urth. XII, 335 f.
- Lambert, Troubadour. Eine Strophe von ihm, mitgeth. XXXIV, 409.
- Lambert li Cors, dess. Roman d'Alexandre, XIX, 275.
- Lamberti, Antonio, ital. Dichter, der „venetianische Anakreon“, IX, 31.
- Lamney, Plutarch's vergleichende Lebensbeschreibungen, Anz. XV, 460.
- Lamonnoye, ein Noël von ihm in Uebers., mitgeth. XIX, 328.
- Lamprecht, Pfaff, dessen Alexanderlied herausgegeb. von Weismann, s. VIII, 431; vergl. I, 284 f.; II, 247.
- Lamprecht, Bruder, von Regensburg, VI, 464.
- Lancelot du Lac, franz. Ritterroman, XIX, 273. — Ueber den Charakter des Ritters Kei im Lancelot, XXIX, 174 f.
- Landais, Napoléon, XV, 484.
- Landor, Walter Savage. Anz. von dessen Collected writings, II, 484.
- Landsberg (Alt-), Etymologie dieses Namens, XXXIX, 159.
- Landsteiner: Ueber N. Lenau's Geistesprocess, Progr. XXXIV, 463. — Lessing als Bibliothekar, Progr. XXXIII, 118.
- Lanfranc Cigala, Troubadour. 2 Lieder von ihm, mitgeth. XXXV, 455, 456. — Eine Tenzone von ihm, zus. mit Simon gedichtet, mitgeth. XXXIV, 380, 381, 416.
- Langbein und Grassmann, deutsches Lesebuch, angez. XII, 205.
- Langenscheidt, G., u. Ch. Toussaint, Lehrbuch der französischen Spr. für Schüler, angez. XXXIX, 325 ff.; XLI, 186. — Brieflicher Sprach- u. Sprechunterricht für d. Selbststudium der franz. Sprache, angez. XXX, 184 f.
- Langenscheidt, G., und H. Lloyd; Brieflicher Sprachunterricht für d. Selbststudium der engl. Sprache, angez. XXX, 442 f.
- Langensiepen: Französ. Etymologien, Progr. XXIII, 200 ff. — Von den Versübungen auf Schulen, Progr. XI, 232.
- Langue d'oc und langue d'oïl, XIX, 249 ff. — Littérature de la langue d'oïl, XIX, 262 ff. — S. auch Provenzalische Sprache.
- Lansing: Französ. Lesebuch, Anz. XV, 100, 474.
- Lappenberg; dess. Engl. Geschichte, XXIV, 254.
- lar, Endung von Ortsnamen, IV, 187.
- Larivey, ancien écrivain comique français, IV, 311.
- La Sale, Antoine de, franz. Schriftsteller des 15. Jahrh.'s Ueber sein Leben, seine Werke u. seine Spr., XLVI, 113 ff. — Seine Werke: La Salade, XLVI, 117. — Les quinze joyes de mariage, ib. 118 ff. — La farce de l'avocat Pathe- lin, ib. 127 ff. — L'hystoire et la plaisante cronicque du petit Jehan de Saintré, ib. 135 ff. — Addition extraite des croniques de Flandres, ib. 142 ff. — Cent nouvelles, ib. 143 ff. — Sammlung v. Sprichwörtern aus seinen Werken, ib. 157 ff. — Seine Sprache, ib. 159 ff. [Vokale ib. 161 ff., Consonanten, ib. 163 ff.] — Glossar zu seinen Werken, ib. 166–218.
- Lassberg, Joseph Freiherr v., Briefwechsel zwischen ihm u. Uhland, angez. XLVI, 316 ff. — Eine Stelle aus seinem Liedersaal, mitgeth. XLIV, 117.
- lassen: Einige Bemerkungen über die Fügungen des deutschen Hilfszeitwortes „lassen“, XXVIII, 228 ff.
- Latein: Bezeichnung im Mittelalter für die Thiersprache, XXXIII, 203. — Das Spitzbubenlatein = Gaunersprache, ib.
- Lateinische Metrik: Ueber d. Vorkommen accentuirender Verse in der klass. latein. Poesie, XLVII, 291.
- Lateinische Sprache, Charakter derselben, XXI, 12. — Organismus der latein. Sprache, von A. Schmitt, Anz. II, 205. — Aussprache, II,

206. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 19. — Quelle von dessen Alexanderliede, II, 247. — Ihr Einfluss auf die Beigaben des franz. Hauptwortes, V, 16 f. — Latein u. französisch, ihre Vorherrschaft, VI, 248 f. — Lateinisch u. Romanisch, XLV, 337 ff.
- Lat. Element in der deutschen Sprache, III, 33. Vgl. IV, 472; IX, 132.
- Lateinschreiben und -Sprechen, III, 63; V, 153; Not., VI, 255. — Lateinischer Stil, VI, 216. — Deren Stellung in den höheren Bürgerschulen, Progr. XII, 225. — Deren Stellung im deutschen Gymnasium, VI, 238 ff. — Ist zu einem wahrhaft bildenden Unterr. in den unteren Klassen nicht die rechte, ib. 243, 269. — Lateinische Schrift im Deutschen, VIII, 197.
- Latendorf, Fr. Zur Kritik und Erklärung des Reineke Vos, Progr. XXXIX, 343. — Sebastian Franci de Pythagora ejusque symbolis disputatio commentatio illustrata, angez. XLIV, 94, 95.
- Latham; dess. Werk: The English language, XXIV, 263.
- Latini, Brunetto, Dante's Lehrer, s. Brunetto.
- lattice, aus dem Latein. abzuleiten, VII, 94.
- Lattmann: Ueber die Frage d. Concentration in d. allgemeinen Schulen, namentlich in den Gymnasien, Anz. XXXIV, 214.
- Laubert, Ed. Die griech. Fremdwörter, eingeleitet und lexikalisch erklärt, angez. XLIV, 100, 101; XLVII, 284. — Die franz. Fremdwörter in unserem heutigen Verkehr, Progr. XXXIX, 468. — Was hat man bei der praktischen Erlernung neuerer Sprachen besonders zu beachten? Progr. XXXII, 470 f.
- Lauchert, F., Lautlehre der Mundart von Rottweil u. Umgegend, Progr. XXI, 324.
- Lauckhard, C. F., Katechismus des Unterrichts u. der Erziehung, angez. XXII, 435.
- Laun, Poetische Nachbildungen ausländ. Gedichte, Anz. III, 450. —
- Dess. Liederklänge aus England u. Spanien, beurth. XII, 201. — Die Dorfkirchhofelegie und ihr Dichter (Gray), Progr. XXI, 327. — Ueber Griarta's literar. Fabeln, Progr. XLIV, 461. — Sein Urtheil über Molière, XXIII, 100 f. — Vgl. dagegen XXIV, 221. — Dessen Schulausgaben v. Molière's Femmes savantes und Tartuffe, angez. XX, 431.
- Laurenziana, Bibliothek zu Florenz. Ueber die provenzalischen Liederhandschriften daselbst, nebst umfangreichen Mittheilungen daraus, XXXIII, 288—341, 407 ff. — Abdruck einer prov. Liederhandschrift derselben, XXXV, 363—462. — Die provenzalische Liederhandschr. Cod. 42 d. l. B. abgedruckt, XLIX, 53 ff., 283 ff.
- Laurenzianische Bibliothek in Florenz. I, 241 ff.
- Lauretta Li-Greci, italienische Dichterin der Neuzeit, XXII, 191.
- Laut, Präposition, I, 87.
- Lautbildung. Ueber —, mit besonderer Rücksicht auf die englische Sprache, XX, 214 f.
- Lauterzeugung. Ueber dieselbe XXV, 427.
- Lautsprache, Verhältniss derselben zur Geberdensprache, XXXIX, 257, 258.
- Lautverhältnisse, numerische, im Deutschen, II, 202.
- Lautverschiebung: Zum Gesetze d. —, XXVII, 92; XX, 40; XXXVII, 358 ff.; XLVIII, 120 ff.
- Lavater: Ueber ihn und seine Gedichte, XLIV, 55, 56, 64 ff.
- Lavater und Cagliostro, VII, 3.
- Lavater, L., franz. Romanschriftsteller, XLVIII, 223.
- lawn, Etymologie d. W., XXXVIII, 409.
- Lazarus u. Steinthal: Ihre Zeitschrift für Völkerpsychologie u. Sprachwissenschaft besprochen, XXVII, 209 ff.
- Leander der Schöne, span. Ritterroman, XXVIII, 44.
- Lebensbeschreibung. d. Troubadours, I, 221 ff.
- Lebrija, Antonio de, dess. castilianische Grammatik, die erste von dieser Sprache, XI, 123.

- Lebroquy, Analogies linguistiques, I, 462.
- Lecken, springen, Orthographie des W., IV, 109.
- Lecky, engl. Philosoph, XLVII, 301.
- Lee, amerik. Redner, XIII, 360.
- Lee, Nathanael, engl. Theaterdichter, XXI, 195 ff. — Dessen Tragödie Oedipus (zusammen mit Dryden gedichtet), ib. 191 f. — Dess. Tragödie Sophonisba or Hannibal's overthrow, ib. 195. — Dess. Tragödie Nero, ib. — Rochester's Urtheil über ihn, XXXVIII, 369.
- Lee, William. Ueber seine Schrift: Daniel Defoe, his life and recently discovered writings extending from 1716 to 1729, XLV, 313 ff.
- Legge, Dr. Thomas. Verfasser der lateinischen Trilogie Richardus III., XX, 411 f.
- Legouvé und Scribe: Kritik ihres Lustspiels: Les contes de la reine de Navarre ou La revanche de Pavie, XXVI, 37 ff.
- Legros, E. und H. Hamilton: Dictionnaire international français-anglais, angez. XI, 215, 216.
- Lehmann, Aug.; Sprachliche Studien über das Nibelungenlied, Progr. XXI, 316; XXII, 443; XXVI, 436. — Sprachliche Bemerkungen über Lessing, Progr. 1. Heft, XXXV, 119.
- Lehmann, H. Ueber Schiller's Jungfrau von Orleans, Progr. XXXVII, 119. — Goethe's Liebe u. Liebesgedichte, XV, 65 f. — Goethe's Sprache und ihr Geist, ib.
- Lehnin, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 141.
- Lehr, Paul, franz. Dichter im Elsass, XLVIII, 216.
- lehren: Ueber die Fügung v. lehren mit dem Dativ oder Accusativ der Person, XXVIII, 119 ff.
- Lehren und Lernen, Verwechslung beider Ausdrücke, XI, 40.
- Leibing, Fr. Ueber die Inszenirung des zweitägigen Luzerner Osterspiels v. J. 1583 durch Renwart Cysat, Progr. XLVII, 339.
- Leibnitz, Friedrich, der Vater von W. G. Leibnitz; Ein Gedicht von ihm, XXI, 338.
- Leisewitz, Joh. Anton, deutscher Dichter. Liebesbriefe von ihm mitgetheilt, XXXI, 353—410.
- Lemcke, H. Fridangi discretio — Freidank's Bescheidenheit, aus d. Stettiner Handschriften latein. und deutsch veröffentl., Progr. XLIV, 456.
- Lemming, E., und J. C. Hartzenbusch, deren Eco de Madrid etc., angez. XXIV, 197.
- Lenau Nicolaus, als Mensch und Dichter, Progr. XXII, 443. — Ueb. seinen Geistesprocess, Progr. XXXIV, 463. — Ein Gedicht von ihm, in franz. Uebertrag, mitgeth. XLIII, 465.
- Lenep, J. von; dessen historischer Roman: Die Caninefaten, angez. XII, 223.
- Lentini, Jacopo, sicilianischer Dichter, XXVII, 307.
- Lentzen, Etymologie dies. Namens, XXXIX, 148.
- Lenz, Ludwig; Deutscher Dichter u. Denker, die Schätze der deutschen Nationalliteratur in Wort u. Bild, angez. XXIX, 87 f.
- Leo, Beiträge und Verbesserungen zu Shakpeare's Dramen, Anz. XV, 93.
- Leo, H.; Dess. Altsächsische und Angelsächsische Sprachproben und sein: Beöwulf, das älteste deutsche, in angelsächsischer Mundart erhaltene Heldengedicht nach seinem Inhalte u. s. w. betrachtet, XXIV, 255.
- Léon Ladulfi, Anagramm für Noël du Fail, XI, 43.
- Leonhardt, K. C. von. Aus unserer Zeit in meinem Leben, angez. XXI, 283.
- Leopardo, ital. Dicht., I, 454; XXXVI, 354.
- Leopolem oder d. Ritter vom Kreuze, spanischer Ritterromann, XXVIII, 44.
- Lermontoff, russ. Dichter, XI, 456; XII, 201.
- Lesage: Biographische Skizze über L., XLVI, 231. — Voltaire's Versuch, L. des Plagiats zu zeihen, XLVI, 233. — Gil Blas und die novela picaresca, XLVI, 219 ff. — Inhaltsangabe des Gil Blas und Vergleichung dess. mit dem „Es-

- cudero Marcos de Obregon“ von Vicente Espinel, ib. 234 ff.
- Lesaint: *Traité complet de la Conjugaison des verbes français à l'usage des écoles*, angez. XXXI, 443. — *Dess. Traité complet et méthodique de la prononciation française*, beurth. XIII, 198 f.
- Lesen, das — und das Declamiren, XXVII, 353—390.
- Leser; *dess. Exercices élémentaires de langue française*, XXI, 298.
- Lespada; *dess. Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der spanischen Sprache*, beurth. XXV, 208.
- Lessing, Gotth. Ephr., IV, 437. — Schilderung seiner Persönlichkeit, III, 317. — In seinem Verhältniss zu Gleim und Kleist, XXI, 121 ff. — L. als Bibliothekar, Progr. XXXII, 246; XXXIII, 118. — Nachricht über L.'s letzte Lebensstage und seinen Tod, XLVI, 70. — Vergleich Lessing's mit Luther, XV, 109 f. — L.'s Verhältniss zu Shakespeare, Progr. XLVIII, 203. — L. und Mendelssohn, Progr. XLIII, 217. — L.'s Verhältniss zur Wissenschaft, Rede von K. Weinhold, angez. XLII, 473. — Lessing der Philosoph, Anz. XXXII, 444. — L. und Goeze, Anz. ib. 445. — Ueber seine theologische Wirksamkeit, XLIV, 37 ff. — Ueber seine Dramen und seinen Einfluss auf die Entwicklung des deutschen Drama's, XLIV, 40 ff. — Ueber die Veränderung, die er auf dem Gebiete der Tragödie hervorrief, XXV, 25, 26. — L.'s Kampf gegen die französis. Tragödie, XXXII, 287—302, 377 f. — L.'s Polemik gegen die franz. Tragödie, XLVI, 3 ff. — Seine ästhetische Ansicht vom Drama, XVIII, 47 ff. — Seine Kritik gegen Thom. Corneille und Pierre Corneille, ib. 57. — Desgl. geg. Voltaire, ib. — Seine Entwicklung der aristotelischen Ansicht von der Tragödie, ib. 58 ff. — Ueber L.'s und Goethe's Ansichten über die Aristotelische Katharsis, Progr. XLVII, 342. — L.'s dramaturgische Ansicht., Progr. XXXVII, 438. — Lessing u. das Drama, Progr. XXIX, 94; XXXIX,
471. — Lessing als Dramaturg, Progr. ib. XXIV, 202. — Lessing, als dramatischer Dichter, Progr. XI, 235. — Ueber L.'s dramatische Stoffe, XLIV, 354 ff. — L. als Lustspiieldicht., Progr. XLVIII, 204. — Ueber seine Epigramme, XV, 381. — „Das Crucifix“, *Quelle des Gedichts*, II, 277. — L.'s Laokoon als *Lecture in Prima* auf Gymnasium und Realschule, Progr. XXXIX, 335. — Ueber L.'s Laokoon und seine Bedeutung für die Aesthetik und für die deutsche Literatur, Progr. XXVI, 111. — L.'s Laokoon, bearbeitet und erläutert von Cosack, angez. XLIV, 445. — L.'s Trauerspiel „*Philoctas*“ durch einen historisch-kritischen Commentar erläutert, XX, 113 ff. — L.'s „*Minna von Barnhelm*“, XVI, 124 f. — Ueber seine *Minna von Barnhelm*, Progr. VI, 341. — Seine Kritik, ib. 352, 362, 364, 367. — S. auch X. 3; IX, 462. — Ueber „*Emilia Galotti*“, XII, 369—384. — Vgl. XVI, 130—136. — Ueber seine *Emilia Galotti*, Progr. XII, 350; XXXIX, 121. — Ueber die Katastrophe in „*Emilia Galotti*“, XXXIII, 284, 285. — Charakterbilder aus L.'s *Emilia Galotti*, XXIII, 237 ff. — (Orsina, ib. 237—244; Odoardo, ib. 244—258). — Ueber L.'s „*Nathan der Weise*“, Progr. XVI, 206. — Ueber *Nathan den Weisen*, XX, 345 ff. — *Nathan der Weise* und sein Gleichniss von den drei Ringen, XXXI, 241—258. — Ueber die Interpretation zweier Stellen aus dem „*Nathan*“, XXXIX, 262. — „*Nathan der Weise*“, erläutert v. Dr. Ed. Niemeyer, Anz. XXXI, 213 f. — Ueber einige Erklärungen in Niemeyer's Commentar zu Lessing's *Nathan*, XXIII, 445. — Literatur über L.'s „*Nathan*“, Progr. XLIII, 453 ff. — In sprachl. Beziehung Bemerkenswerthes aus L.'s hamburgisch. Dramaturgie, XXXII, 473. — Sprachliche Bemerkungen über L., Progr. 1. Heft, XXXV, 119 f. — Latinismen bei ihm, XI, 444. — Bild u. Gleichniss in ihrer Bedeutg. für L.'s Stil, Progr. XLVIII, 203. — L.'s Urtheil über

- Lafontaine's Fabeln, XXXV, 186 — 190. — L.'s Urtheil über Goethe's „Werther“, XLV, 273. — Lessing et le goût français en Allemagne, angez. XL, 149, 201 ff. Die Lessingliteratur in Deutschland, Catalog derselben, angez. XII, 211.
- Lessing, Hermann: Torso u. Korso, aus dem alten u. neuen Rom, angez. XXVII, 461 ff.
- leste, lesto etc., Etymologie d. W., XXXI, 149.
- Letture di Famiglia, opera illustrata, che se publica della Sezione Letterario-Artistica del Lloyd Austriaco in Trieste, angez. XVIII, 201.
- Leuchsenring, II, 63 f.
- levin, Etymologie d. W., XXXIX, 261.
- Levy, P. Uebersetzg. von „Hermann und Dorothea“, angez. XLVII, 284.
- Lewes: Ueber seine Biographie Goethe's im Vergleich mit d. Viehoff'schen, XXXI, 17 ff.
- Lichtenstein: Pasilogie oder die Weltsprache, beurth. XXVI, 393.
- Lichtenstein, Ulrich von; Beiträge zur Geschichte dieses ritterlichen Sängers, Progr. XXVI, 221. — Die Töne U's v. L., Progr. XIX, 350.
- Liebe, zu, aus —, Präposit. I, 86.
- Liebenwalde, Etymologie d. Namens, XXXIX, 159.
- Liebeslieder, französische, mitgeth. XXXI, 58 f.
- Lieder, schöne, unziemliche —, Verbote dagegen, XL, 222.
- Lieder und Pasquille aus dem 16. Jahrhundert, mitgeth. XL, 349 ff.
- Liederlich, falsch statt lüderlich, IV, 109.
- Liesen, C. Bigarrures recueillies dans les Leçons de Conversation, angez. XLV, 213 ff.
- lieue = prov. lega, legua, ital. lega, span. legua, port. legoa, englisch league, mittellat. leuca, leuga, lega, lewa, levia, Etymologie d. Wortes, XXIII, 173.
- Ligue, Entstehung und Zweck der französischen —, XXXIII, 72 ff.
- Ligurier, ob iberischen Stammes? I, 251.
- like (lic) und ly, über dies., XI, 192 ff.; 365 f.; XII, 295 ff.; XIII, 293 ff.; XIV, 342 ff. — Zusammensetzungen mit like: hvylc, XI, 192. — thylc, XI, 193. — swylk, ib. 194. — aelc, ib. 195. — Mit like zusammenges. Pronominaladjectiva, ib. 200. — Dsgl. Substantiva, ib. 201. — Adjective auf ly, ib. 205 f. — Bedeutung derselben, XI, 366 ff. — Mit lic zusammenges. Adjective, ib. 373. — Adjectiva auf -iglic, ib. 375, auf -isclic, ib., auf -fastlic, ib., auf -fullic, ib. 376, auf leástic, ib., auf -sumlic, ib. — Unterschied in der Bedeutung der einfachen Adjectiva und der entsprechenden, mit ly zusammengesetzten, XI, 380 f. — ly = sum, some (Anhangssilbe), XII, 295; — ly = isch, ib. 296. — Participialbildung durch Anhängung von lic, XII, 297 f. — Bildung von Adjectiven durch Anhängung von lic an Adverbien, XII, 302 f. — Bildung von Adverbien durch Anhängung von lic an Adjectiva, XII, 305 f.; XIII, 293 f. — Entwicklung von ly aus lic und lice, XIII, 298. — Ueber die Adverbien auf lic, lice, XIII, 302 f.; XIV, 342 f. — lic, lice = sanskr. driç, darç, XIV, 347. — egestic u. seine Sippe, XIV, 361 f.
- Lilienthal: Ueber einige weibliche Charaktere in Schiller's Dramen, Progr. XXXIX, 121.
- Lily, John, engl. Theaterdichter; dess. A pleasant conceited comedy: Mother Bombie, XIX, 163. — Dess. Lustspiel Midas, ib. 164. — Dess. Endymion, or the men in the moon, ib. 165. — Dess. Alexander and Campaspe, XVIII, 229.
- Lindauer Inventar von 1650; Aufzählung von Büchertiteln aus einem —, XLIII, 470.
- Lindemayr, M., oberösterreichischer Dialectdichter, XXXVI, 348.
- Lindner, G. A. Schiller als Aesthetiker, Progr. XLIV, 461.
- Lindow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 152.
- ling, Endung im Engl., VIII, 96.
- Linnig, Fr.: Die Rechtschreibung im Deutschen, beurth. XLVII, 168 ff.
- Lion, C. Th. Seine Schulausgabe d.

- Femmes savantes, beurth. XLVIII, 320 ff.; 460 ff.
- Lippe'sche Sprichwörter und Redensarten, VIII, 343.
- Liscow, deutscher Dichter, XLIV, 35.
- lisse, Ableitung d. W., XXIII, 201; XXXI, 149.
- Liswarte von Griechenland, span. Ritterroman, XXVIII, 43.
- Literarischer Verein in Stuttgart, dessen Publicationen und Statute, VII, 124.
- Littre: Seine Ansicht über das Verhältn. des Romanischen z. Lateinischen, XLV, 342. — Dictionnaire de la langue française, Tome I. A—H, beurth. XXXIX, 449 ff. — Etymologischer Auszug daraus, ib. 455 ff. — Biographische Notiz über Littre, ib. 458, 459. — Orthoepische Betrachtungen in Bezug auf Littre's Wörterbuch, XL, 148, 149, 405 ff.; XLI, 377 ff.; XLII, 1 ff.; XLIII, 41 ff.
- Livet, Ch. L. Études sur la littérature française à l'époque de Richelieu et de Mazarin, bespr. XIV, 439 f.
- Lizio-Bruno, L., Dessen Canti scelti del popolo Siciliano, posti in versi Italiani, angez. XLIII, 92 ff.
- Liorente, Antonio de. Sein Versuch, die Autorschaft d. Gil Blas dem span. Historiker Solis zu vindiciren, XLVI, 233 f.
- Lloyd, H., und G. Langenscheidt; Brieflicher Sprachunterricht für d. Selbststudium d. engl. Sprache nach der Toussaint-Langenscheidt'schen Methode, unter Mitwirkung des Dr. C. van Dalen, angez. XXX, 442 f.
- Lobeck. Seine Theilnahme an d. Voss-Creuzer'schen Streite, XXXVII, 438, 439.
- Lobeira, Vasco de, Verfasser des ersten prosaischen Ritterromanes „Amadis de Gaule“, XLVI, 221.
- Lodge, Thom, englischer Dichter, II, 338. — Dess. Stück: The wounds of Civil war — Marius and Sylla, XVIII, 241.
- Lodge, Thom., und Rob. Greene. Ueber ihr Drama: A Looking Glasse for London and England, XXVI, 71 ff.
- löcken = *λαντίζειν*. Ueber dieses Wort siehe XXVIII, 356.
- Loeper, G. v., Goethesprüche in Prosa, zum ersten Male erläutert, angez. XLVII, 449.
- Löschin; Haus oder Schule? — oder Haus und Schule? Erläutert durch Mittheilungen aus der Bildungsgeschichte Goethe's und Schiller's, Progr. XIX, 117.
- Logau, Fr. v., deutscher Epigrammendichter, XLIV, 9, 10. — Ueber seine Sinngedichte, XV, 378. — Ueber ein noch unedirtes Gedicht von ihm, XIX, 237.
- Logische Seite der Sprache, II, 81 f.
- Lohengrin; Die Ausgabe desselben von H. Rückert, angez. XXVI, 201.
- Lohenstein, Daniel Caspar v. Seine Trauerspiele und seine Sprache, Progr. XI, 433.
- Lohrengel, W. Altes Gold, Deutsche Sprichwörter u. Redensarten, angez. XXVII, 219.
- Loki, nordischer Gott. Sein Verrath an Baldur und seine Strafe, XXXIV, 29—34.
- Lomonóssoff, russischer Dichter (1711—1765), XXVII, 317 ff. 447; XXIX, 433 f.
- Longfellow, Henry Wadsworth, amerikanischer Dichter, XIII, 255 ff. — Ueber ihn, XXXVI, 284—286. — Ueber L., Progr., XXIII, 203. — L. ein deutscher Dichter, XLI, 1 ff. — Biographisches über ihn, ib. 2 ff. — Seine Lieder, ib. 3—12. — L.'s grössere Dichtungen, ib. 12—16. — Sein Gedicht: „Der Bau des Schiffes“, eine Nachahmung v. Schiller's „Lied von der Glocke“, XXX, 293—295. Uebersetzung jenes Longfellow'schen Gedichtes, mitgeth. ib. 295—304. — Das Gedicht: Maidenhood von ihm, in Uebersetzung mitgeth. XXXIII, 124 ff. — Seine Uebersetzung the Grave nebst angels. Original, mitgeth. u. beide sprachlich verglichen, XXIX, 205—211. — Drei Gedichte von ihm, mitgeth. in Uebersetzung, XXIV, 214 ff. (Der Dorfschmied, Die alte Uhr auf der Treppe, Des

- Sklaven Traum.) — Seine Gedichte: „Ein Psalm des Lebens“, „Sternenlicht“, „Gottesacker“, „Das Quadroon-Mädchen“, „Der Schnitter und die Blumen“ in Uebersetzung mitgeth. XIX, 205. — Sein Gedicht „König - Olafs - Sage“ in Uebersetzung mitgeth. XLI, 473 ff. — Ueber L.'s Dichtung: „The Wayside-In, XXXV, 357. — Ueber seine neuesten Ged.: The courtship of Miles Standish and other poems, angez. XXV, 185 ff. — Sein Gedicht „Catawbawein“ in Uebers. mitgeth. ib. 189. — Besprechung und theilweise Uebersetzung seiner Gedichte „Evangeline“ und „Hiawatha“, Progr. XX, 107. — L.'s Gedicht Hiawatha, XXXV, 353, 355, 356. — Uebersetzung seiner Gedichte durch Neidhard, angez. XXI, 287. — Uebersetzung seines Spanish student durch Böttger, angez. XX, 432. — Proben aus einer vorbereiteten Uebertragung von L.'s sämtlichen Werken von E. Nickles, mitgeth. XLIV, 463 ff.; XLV, 443 ff. — Proben aus einer Uebersetzung d. Epos „Miles Standish's Brautwerbung“, mitgetheilt XLIII, 465 ff. — Eine Ausgabe seiner „Evangeline, angez. XLVII, 189.
- Longus: Seine Novelle: „Hirteneben des Daphnis und der Chloë“, XLIX, 110.
- lonza, Etymologie d. W., XXXVIII, 212.
- Loo, Loh, über dieses Wort in zusammenges. Ortsnamen, XLVIII, 129.
- Looke, Frances Sargent, amerikan. Dichterin, XIII, 114.
- Lootse, Ableit. und Orthogr. d. W., IV, 109.
- Lope Felix de Vega Carpio. Sein komisches Heldengedicht: „Die Kater“ in deutscher Uebersetzung von A. Herrmann mitgeth. XXIV, 85—116, 343—368.
- Loping, B. J., amerikan. Geschichtsschreiber, XXXVI, 257.
- Lorck, C. B. Die Herstellung von Druckwerken; prakt. Winke für Autoren und Verleger, XLII, 433.
- Lorentz, C. W. Nonnulla Schilleri poemata numeris latinis reddita, Progr. XXXVI, 467.
- Lorenzo, Juan, spanischer Dichter, Verfasser eines Alexanderliedes, XI, 121.
- lorgner, Ableitung dies. W., XXIII, 201.
- lorsque u. quand, Unterschied, XII, 200.
- lose, englisch. Verb, Etymol., VI, 446.
- Loth, J.: Etymologische angelsächsisch-englische Grammatik, beurth. XLVII, 179 ff.
- Louis: dess Idiotismes Dialogués, angez. XV, 306. — Angelo, Tyrann de Padoue, und: Le verre d'eau, Anz. XIII, 340. — Le nouveau Robinson, Anz. XIII, 340.
- Louis XI., Tragödie von Delavigne, I, 369 f.
- low, Ableitung dies. Wortes, XIV, 374.
- Lowell, J. R., amerikan. Dichter, XXXVI, 286.
- lozenger, Entstehung u. Bedeut. d. W., VIII, 95.
- lubbard, Ableitung, XIV, 365.
- Luber, L., ober-österreichischer Dialectdichter, XXXVI, 349.
- Luc, Guiraut de —, Troubadour, siehe Guiraut.
- Lucas, Newton Ivory; dess. Englisch-Deutsches Wörterbuch, angez. XX, 209; XLIII, 444 ff.; 475.
- Lucian: Ueber ihn und seine satirischen Schriften: „Die wahre Geschichte“, „Lukios oder der Esel“, und der „Lügenfreund“, XLIX, 98—104.
- Luckenwalde, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 138.
- Lucrez: Herder's Ansicht über L.'s Lehrgedicht, XVIII, 20 f. — 24.
- Ludwig u. Heinisch. Viertes Sprach- und Lesebuch, beurth. XIII, 322 f.
- Ludwig I., König v. Baiern. Ueber seine Gedichte, XXVIII, 209 ff.
- Ludwig XII., König von Frankreich. Das politische Schauspiel unter seiner Regierung, XLI, 17 ff.
- Ludwigslid, Uebersetzung und Anmerkungen v. Nodnagel, II, 353 f. — Behandlung in der Schule, 362.
- Lübben: Die Thiernamen im Reineke Vos, Progr. XXXVII, 232. — Dess. Wörterbuch zu der Nibelunge Noth, Anz. XVI, 170.

Lücking: Analyse der französischen Verbalformen für den Zweck des Unterrichts, Progr., XLVIII, 344 ff.
 Lüdeking, Prof. Dr. H., Englisches Lesebuch für untere u. mittlere Klassen, II. Theil, angez. XXXVII, 109. — Französisches Lesebuch, Anz. VIII, 449; XII, 344; XIX, 114. — Flowers of poetry, a selection of English poems chiefly modern, angez. XXIII, 178 f. — Die neuromantische Poesie der Franzosen, Progr. XIII, 472.

lündsch = londonisch, im Narrenschiff von Brandt, s. XXIX, 357.

Lütge, Karl; Neue Methode zur Erlernung der englischen Sprache, 2 Theile, angez. XX, 452; VII, 457.

Lüttge, Alb.: Herder's Auffassung der Weltgeschichte, Progr. XLV, 224.

Lützow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 132.

Luft; dies Wort in der Pfalz auch als Masculinum gebraucht, XXXVII, 477.

Lugad, erster irischer Dichter, VI, 193.

Lukanus, Vorbild Chaucer's, II, 390. — Herder's Ansicht über dessen Epos: Der pharsalische Krieg, XVII, 150.

lunch, Zur Geschichte des Wortes, VIII, 273.

Lunel, Folquet de, siehe Folquet.

Lustspiel, Wesen desselben, VII, 58.

Lutetia Parisiorum und Paris, Ueber d. Ableitung dieser Namen, XXVI, 389 ff.

Luther, IV, 439. — Zu L.'s Sprache, XVII, 331. — Vergleich Luther's mit Lessing, XV, 109 f.

Luzerner Osterspiel v. J. 1583, Ueber die Inszenirung desselben, Progr. XLVII, 339.

Lychen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 153.

Lyly, John, engl. Dichter, II, 332.

Lyons, englischer Deist. Ueber ihn und seine Schrift: The Infallibility of Human Judgment, its Dignity and Excellency, XXXII, 126.

Lyth, J. E., Schwedische Grammatik, angez. XXXII, 242.

M.

Maass, M. Abrégé de l'histoire de Prusse depuis le Grand-électeur jusqu'à nos jours, adapté aux exercices de convers. franç., angez. XLIII, 443. — Essai sur les principales analogies des langues française et anglaise, Progr. XXVIII, 104. — Desselben: Remarques grammaticales et littéraires sur deux traductions de la cloche de Schiller, ib. 105.

Mabinogi; Charakteristik des Ritters Kei in dem Mabinogi Kilhwch und Olwen, XXIX, 167.

Macaroni, Ableitung. I, 262.

Macaronische Poesie in sprachl. Hinsicht. I, 260 ff. — Macar. (älteste) Dichter. ib. 262.

Macaulay, Th. B., dess. ausgewählte Schriften geschichtl. u. literarischen Inhalts, übersetzt. Anz. XV, 306. — Dessen Reden, übersetzt von Dr. Friedr. Steger, Anz. XVI, 324. — Seine Gedichte übersetzt von J. S. und dieselben übersetzt von Alex. Schmidt, beurth. XIV, 448 ff. — S. auch XV, 288 f. — Ein Macaulay-Commentar von B. Schmitz, angez. XLVI, 331. — Gegen dess. Beurth. W. Penn's ist Forster mit einer Streitschrift aufgetreten, VII, 127. — M.'s Urtheil über Byron, XLV, 42, 43, 56, 57. — Sein Urtheil über Niebuhr, XV, 364.

Mac Cumhal (M'Cool), der Macpherson'sche Fingal, VI, 199.

Mac Donald, George; ein Gedicht von ihm in deutscher Nachbildung mitgetheilt, XXVIII, 469.

Macé, J., franz. Schriftsteller aus dem Elsass, XLVIII, 225.

Machat, dess. frz. Sprachlehre, angez. X, 430.

Machin, Lewis, englischer Theaterdichter, dessen The dumb knight (in Gemeinschaft mit Gervase Markham), XVIII, 233.

Macleod und Dewar, Gälisches Wörterbuch ders., beurth. XI, 89 f. 406 f.

Macpherson, Ueber —, XXII, 78 ff. — Die Unechtheit der Ossian'schen Gesänge, VI, 199.

Macready, W. Ch., engl. Schauspieler.

- Ueber ihn in Shakespearerollen, XLVII, 459.
- made, Bildung der engl. Verbalform, VI, 439.
- Madiera: Vergleichende Charakteristik des Achilles aus der Iliade und des Siegfried aus den Nibelungen, Progr. XXVIII, 322.
- Mädchen, Magd, Maid, Etymologie davon, XI, 453 f.; VIII, 184 ff.
- Maeder, A.; L'ami des écoliers, livre de lecture, à l'usage des écoles primaires, angez. XXIV, 193.
- Maennel, Geschichte und Entw. der engl. Sprache. Beurth. I, 418 ff. — One hundred classical Letters, selected from the most celebrated English authors, Anz. XXII, 441. — Praktische engl. Sprachlehre, angez. XVI, 458.
- Märchen: Auslegung des Märchens von der Seele und des Märchens von der schönen Lilie, nebst einer kurzgefassten Naturgeschichte des Märchens überhaupt, Progr. XXXIX, 471.
- Märchenpoesie, Ueber —, XXXVIII, 131 ff.
- Märchensammlung, eine neapolitanische aus der 1. Hälfte des 17. Jahrh's., (Pentamerone des Giambattista Basile), XLV, 1 ff.
- Maercker, F. A.; Ueber seine Tragödie „Karl Martell“, XXVI, 231 ff. — Ueber Daniel Webster, XV, 311. — Das alte und das neue Rom; Vortrag, gehalten im Kgl. Schauspielhause, angez. XXXVIII, 84 ff.
- Mätzner, Ed.; Seine Englische Grammatik, XXVIII, 380, 381; XXXVII, 426 ff. — Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert, Anz. XV, 296 f. — Altfranzösische Lieder beurtheilt von Paulin Paris, XVIII, 221. — Dess. Syntax der neufranz. Sprache, Beurth. IX, 221 f. — Die Schriftstellerinnen der europäischen Nationalliteratur. 7. Heft: Die deutsche Literatur, Progr. XIV, 219.
- Mätzner, Ed. und K. Goldbeck: Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuche, angez. XLI, 97 ff.
- Mäz, Johann; Die siebenbürgisch-sächsische Bauernhochzeit, ein Beitrag zur Sittengeschichte, Progr. XXIX, 457.
- mag, Ueber dies Zeitwort als praeterito-praesens XXXVI, 313 ff., vergl. dagegen XXXVII, 99 ff., 421 ff.
- magasin, Ableitung aus d. Arab., III, 429.
- Magdeburger Schöppenchronik, Ueber dieselbe, XXXVIII, 35 ff.
- Magelona, die schöne, spanischer Ritterroman, XXVIII, 50.
- Mager, Genet. Methode des Sprach- und Lit.-Unterrichts, Anz. I, 438. Beurth. II, 170 ff. vgl. 375 f. — Dessens franz. Sprachbuch, Beurth. III, 458. — Dess. franz. Lesebuch, 1. Bd., Anz. IV, 184. — Deutsches Sprachbuch, Vorschule zur Grammatik, Onomatik, Stilistik, in neuer Bearbeitung von K. Schlegel, angez. XXXI, 202.
- Magnin, J. P. Manuel pour l'enseignement pratique de la langue française, angez. XLI, 195.
- Magnin & Dillmann: Praktischer Lehrs. zur Erlernung der franz. Sprache, angez. XLI, 94; XLII, 437 ff.
- Magyarische Literatur: Form und Charakter der magyar. Kunstpoesie, XXI, 8.
- Magyarische Sprache: Ueber den Bau derselben, XXX, 39, 40.
- Mahn, C. A. F., Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache, 4. Band, Anz. XIV, 210. — Die Biographien der Troubadours in prov. Sprache, Anz. XIV, 211. — Dess. Etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete der romanischen Sprachen, beurth. XVIII, 414; XVII, 110. — Dess. Etymologische Untersuchungen über geographische Namen; — dessen Abhdlg. über Ursprung u. Bedeutg. des Namens Preussen; — dessen Abhdlg. über die Namen Berlin u. Cöln, angez. XX, 102.
- Mai und Beafloer, deutsche Dichtungen des Mittelalters, V, 229.
- Maigret, Louys, I, 77.
- Mailand, Etymologie des Wortes, XXI, 117. — Ueber die zu Mailand befindliche provenz. Liederhandschrift nebst umfangreichen

- Mittheilungen daraus, XXXV, 100 — 110.
- maint, Ableitung d. W., XXV, 398.
- Maister, A. Die Vocalverhältnisse der Mundart im Burggrafenamte (Meran und Umgegend), Progr. XXXVII, 435.
- Maistre, Graf Joseph —, französ. Schriftsteller und Politiker. Ueber ihn s. XXXVIII, 222 ff. biographische u. literarische Notiz über ihn, XIV, 227.
- Makrembolita, Eusthathios, byzantin. Novellist. Ueber ihn u. seine Novelle: „Hysmine und Hysminias“, L, 1 ff.
- Mal und mal, Ueber die Orthographie dieser Wörter, XXXV, 124.
- Malbergische Glosse der Lex Salica; Ist dieselbe keltischen oder germanischen Ursprungs? Streit darüber, XI, 90. — Ueber die — zum Text der Lex Salica, von Holtzmann, Anz. XV, 478.
- malestruo, Emendation dieses Wortes bei Dante, XXXVIII, 32.
- Malherbe: Des réformes littéraires opérées par M., Progr. XXIII, 200.
- Maltiz, Franz v., Seine Tragödie „Demetrius“, XXXVIII, 179, 405.
- mancipium, Fortpflanzung dieses Wortes im Romanischen, XXXVI, 135.
- Manfred, Sohn Friedrich's II.; sein Hang zur Poesie, XXVII, 306.
- Manfredi, Eustachio, italien. Dichter. Ein Sonett von ihm mitgetheilt, XXXIV, 237.
- Manitius; Zweiter Lehrgang der franz. Sprache: Syntax, angez. XXI, 109. — Dess. Frz. Lesebuch, angez. IX, 123. — Dess. Selection of English literature, angez. VII, 457. — Lehrbuch der englischen Sprache, angez. XXXIX, 328 ff. — Grammatisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache zu deren möglichst leichter, schneller und gründlicher Erlernung, angez. XXXIX, 332 ff. — Dess. Grammatisch-praktischer Lehrgang der italienischen Sprache, beurth. XII, 348 f. Vgl. dagegen XIII, 476 f.
- mann, Die heutigen Familiennamen auf —, XLII, 409 ff.
- Manthos Joannu, neugriechischer Dichter, III, 150.
- Manzoni, I, 454; II, 126. — Bruchstücke einer Uebers. des „Pfinstfestes“, V, 442. — Ueber ihn, Progr. XXX, 207.
- Mar, Olivier de la, Troubadour, siehe Olivier.
- maraud, franz. mårauder, vgl. m. d. Arab. marahda = aeger fuit, III, 429.
- Marburg: Ueber die Familiennamen von M., Progr., XLVII, 467.
- Marcabrun, Troubadour. 16 Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 332 ff.
- marcher, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- Marées, Ad. von; dess. Uebersetzung altenglischer und schottischer Dichtungen der Percy'schen Sammlung, angez. XXI, 285.
- Mareta, H., Proben eines Wörterbuches der österreichischen Volkssprache mit Berücksichtigung der älteren deutschen Mundarten, Progr. XXXII, 113; XXXIX, 119.
- Marggraff, E. Précis de l'histoire d'Allemagne, angez. XLVIII, 335 ff.
- Maria del Occidente, Pseudonym für Maria Brooks, s. d.
- Maria Theresia: Zur Literatur der Trauercarmina bei ihrem Tode, XLVII, 350.
- Marino, italienischer Dichter. Ueber ihn u. seine Schule, XXII, 185. — XLV, 2, 3.
- Marionette, Ueber Herkunft dieses Ausdrucks, XXXVI, 226, 227.
- Mark, Grafschaft, Volksüberlieferungen in derselben, mit Glossar, Anz. VI, 103.
- Markham, Gervase, engl. Theaterdichter; dessen The dumb knight (gemeinsam mit Lewis Machin gedichtet), XVIII, 233.
- Marlowe, Christopher, engl. Dramatik., I, 385 ff. — Biographische Notiz über ihn, XXI, 180. — Dess. Tamburlaine the great, 2 Theile, ib. 181. — Dess. Doctor Faustus, ib. XIX, 161. — Dess. Tragödie: The massacre at Paris, ib. 181. — Dess. Tragödie Dido (zusammen mit Nash gedichtet), ib. — Dess. Edward II., XVIII, 229. — The jew of Malta, ib. 241. — Dess. Lust's Dominion or the lascivious queen, a tragedy, XIX, 162; XXI, 180. — Ueber —, Progr. X, 233. — M. und Shakespeare, Progr. XV, 481.
- Marmier, X.; dessen französische

- Uebersetzung der Schiller'schen Jungfrau von Orleans, verglichen mit der englischen von Thompson, XXVI, 233.
- Marmion, Shakerley, engl. Theaterdichter; dess. Lustspiel: *The anti-quary*, XVIII, 244.
- Marmol, Joseph, südamerikanischer Schriftsteller. Ueber seinen Roman „*Amalia*,“ XL, 143.
- Marmontel: Seine Vertheidigung der bürgerlichen Tragödie, XVIII, 55.
- Marot, Clément; Ueber Sprache und Grammatik desselben, XIII, 230 ff.; XXIX, 183 ff. — Vergleichende Zusammenstellung Marot's mit Rabelais, ib. 183, 184, 185. — Ueber seine Sprache, ib. 186 — 204.
- Marryat, Capt., dess. *Three Cutters*, herausgegeben v. Miller, Anz. XV, 310.
- Marschall, Ableitung, II, 149.
- Marseille, Folquet de, Troubadour, siehe Folquet.
- Marselli, N., *Gli avvenimenti del 1870* — 71, bespr. v. Goldbeck, L, 382.
- Marston, John, engl. Theaterdichter, dess. *Antonio and Mellida*, historical play, XIX, 165. — Dess. Lustspiel *What you will*, ib. 166. — Dess. Lustspiel *Parasitaster, or the fawn*, ib. 167. — Dess. *The Malcontent*, XVIII, 232. — *Eastward Hoe!* ib. 233.
- Marte, San —, Pseudonym für Albert Schulz, s. d. Art.
- Martelli di Siena, Lehrgang d. italienischen Sprache, Anz. XIII, 341.
- Martin: Vier Jahreszeiten von Goethe, gedeutet von Martin, angez. XXIX, 312.
- Martineau, Miss, Ihr Urtheil über die amerikan. Literatur, das sie in der „*Society in America*“ ausspricht, ist ungerecht, XII, 242.
- Martinus Polonus: Seine lateinische Chronik der Kaiser und Päpste, in deutscher Uebersetzung aus der ältesten Handschrift des 14. Jahrhunderts zum ersten Male herausgegeben von San-Marte (A. Schulz), XXIII, 337—403; XXIV, 27—84, 291—342; XXV, 259—310.
- Marveil, Arnaut de, Troubadour, siehe Arnaut.
- Masius, Hermann: Deutsches Lesebuch für höhere Unterrichtsanstalten, 2. Theil, angez. XXIV, 405; XXII, 196. — Rede zur Schillerfeier in Halberstadt, angez. XXVIII, 477.
- mask, masque, Etymologie dieses Wortes, XXVII, 56, 57. — III, 428.
- Masquenspiele, Ueber die englischen —, XXVII, 55 ff., 97.
- Massinger, Philipp, englischer Dramatiker, XX, 377 ff. — Seine Stellung in der engl. dramatischen Literatur, ib. 377. — Dess. Tragödie: „*The virgin martyr*,“ ib. 379. — Dess. Tragödie: „*The unnatural combat*,“ ib. — Dess. Tragödie: „*The duke of Milan*,“ ib. 380. — Dess. Stück: „*The bondman*,“ ib. 381. — Dess. Tragicomödie: „*The renegade*,“ ib. 382.
- Massmann; Seine Ausgabe der Bibelübersetzung des Ulfilas, angez. XXII, 192 f.; XXIII, 415 ff.
- Mastalier, Karl, deutscher Dichter des 18. Jahrh.'s, XLIV, 54.
- Mataplana, Ue de, Troubadour, siehe Ue.
- Mateo, Aleman, s. Aleman.
- Matfre Ermengau de Breziers, Ueber dess. *Breviari d'amor*, XXV, 413 ff.; XXVI, 49 ff.
- Mather, Cotton, amerikan. Dichter, XIII, 80.
- Matheus, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, zus. mit Bertrand gedichtet, mitgeth. XXXIV, 415.
- matin, frz., sp. mastin, it. mastino, engl. mastiff, Etymologie dieser Wörter, XLVI, 454.
- Matinées royales, les, Ueber die Unechtheit dieser, Friedrich d. Grossen zugeschriebenen Schrift, XLVIII, 472 ff.
- Matrosenlieder, französische, mitgeth. XXXI, 53 f.
- matt, Etymologie d. W., XIV, 401.
- Matthison, deutscher Dichter, XV, 402—408. (Lebensabriss, sein Charakter, seine Poesie und Naturanschauung). — Ueber sein Gedicht: „*Die Abendlandschaft*,“ XXXV, 22 f.
- Maundevylle, Sir John; Ueber ihn, seine Reisebeschreibung und seine Sprache, XXVII, 391 ff.
- Mauron, Alb.; dess. *Grammaire-Conversation de la Langue anglaise d'après la méthode Gaspey*, Anz. XXI, 295.

- mauvais, Etymologie d. W., XXIII, 200.
 May, Thom., engl. Theaterdichter; dess. Stück: „The heir,“ XVIII, 241. — The old couple, a comedy, XVIII, 246.
 Mayenburg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 150.
 Mayer, Frz. Ein Vorläufer Lessing's. (J. Elias Schlegel), Progr. XLVII, 341.
 Mayne, Jasper, engl. Theaterdichter; dess. Lustspiel: „The city match, a comedy,“ XVIII, 243.
 Mayr, J. G., ober-österreichischer Dialectdichter, XXXVI, 349.
 Mazarin, VI, 344.
 Mazzi, C. Maria, italien. Dichter; ein Sonett von ihm mitgeth. XXXIV, 237.
 Mazzola, venetian. Dichter, IX, 27.
 Mazzuchelli, Graf Giammaria, italien. Schriftsteller und Literarhistoriker. Ueber ihn und seinen Nachlass, XXXIX, 125 ff.
 Mebold, Was heisst —? IX, 131.
 Meegenberg, Conrad von, Das Buch der Natur. Ueber dasselbe sowie über d. Meinauer Naturlehre (1300), Progr. XXXIV, 460.
 Megerlin, Megerle, Nachweisung dieses Familiennamens, XLIII, 123.
 Mehrwald: Französische Schulgrammatik, angez. XLI, 93.
 Meinauer Naturlehre, die, u. Meegenberg's Buch der Natur, Progr. XXXIV, 460.
 Meiring, M. Psychologische Erwägungen über das Verbum als Ausdruck des Erkennens u. als ältestes Sprachelement. Progr. XXXVII, 116.
 Meissen, Heinrich v., deutscher Minnesänger, XIV, 262.
 Meissner, K. Seine Ausgabe von Sheridan's: „School for Scandal,“ angez. XXXV, 464—466. — Seine Schulausgabe des Lustspiels „The Rivals“ von Sheridan, angez. XLIII, 106. — Materialien z. Uebers. a. d. Deutschen in's Frz., Anz. XII, 345. — Zur Metrik, Anz. IX, 465.
 Meister: Ueber Dares von Phrygien, Progr. L, 222 ff.
 Meistersang, VI, 361.
 Meistersinger, Ueber die -- und den Meistersang, XI, 241 ff.
 Meleager, griechischer Dichter. Sein „Frühlingslied“ in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 24. — Desgl. eine Elegie, ib. 25.
 Melford, sein englisch-deutsches phraseologisches Handwörterbuch, beurtheilt XI, 414.
 Meli, Giovanni, und die sicilianische Poesie, XXVII, 295 ff.
 Melibocus, Etymologie dieses Namens, XXVIII, 162 f., 419.
 Melissus, Beiname des deutschen Dichters und Componisten Padil Schade, s. d. Art.
 même, le, nicht Demonstrativpronomen, sondern Pronomen adjectivum, XII, 195.
 Memorirmethode auf d. Frzs. angewandt, I, 231 f.
 Mena, Juan de, spanischer Dichter, XI, 123.
 Mendelsohn, VI, 335. — Lessing u. M., Progr. XLIII, 217.
 Mendoza, Diego Hurtado de. Ueber ihn und seine novela picaresca: „Lazarillo de Formes,“ XLVI, 223 ff.
 Menge, Theod., Erinnerungen an Friedr. Leopold Grafen zu Stolberg, Progr. XI, 436 f. — XIV, 457.
 Mengisch = rotwelsch, XXXIII, 204.
 Menippée, Ueber d. Satire —, XXXIII, 59—96.
 Mensch, H.; dess. Remarques sur le pléonasmе de la langue française, Progr. XXVII, 115.
 Menzel, seine Kritik, VI, 369. — Dess. „Die Gesänge der Völker,“ beurth. X, 96.
 Menzel, Rud. Das Leben Walther's v. d. Vogelweide, angez. XXXVIII, 90 ff., 213.
 Menzel, W., Pädagogische Wichtigkeit der Dichtkunst, Progr. XIV, 218.
 Meran, Die Mundart der Gegend um — (des sog. Burggrafenamtes), XLIII, 175 ff. — Die Vocalverhältnisse der Mundart im Burggrafenamte (d. i. Meran und Umgegend), Progr. XXXVII, 435.
 merces, Fortpflanzung dieses Wortes in den romanischen Sprachen, XXXVI, 133, 134.
 merci = merces, XLV, 350.
 Merck: Ueber M.'s Autorschaft des „Päus und Arria“ und der Elegie

- „Lotte bei Werther's Grabe,“ XLV, 291 ff. — M.'s Recension des Goethe'schen und des Nicolai'schen Werther's. XLV, 286 ff.
- Merlin the Magician, by Dr. Herrig. Anz. I, 254.
- Merlin, der weise, spanisches Zauberbuch, XXVIII, 50, 51.
- Mertens, Th., Wider die Fremdwörter, angez. XLIX, 216.
- Messer, Ueber die Etymologie d. W., XXVIII, 357.
- Metall- und Münzennamen in Engl., IV, 256.
- Metastasio: Seine Oper „Regulus“ verglichen mit Collin's gleichnamigem Trauerspiel, XXIX, 254—272.
- Meteyard, Eliza: Dr. Oliver's Maid, a Story in four Chapters, angez. XXI, 291.
- Metger: Deutsche Satz- und Interpunctiionslehre, Progr. XXXVII, 434.
- Methner, J. Zur Einführung in die deutsche Sprachlehre, Progr. XLII, 467.
- Methodismus, der, im Vergleiche zu der Lehre der Herrnhuter, XLIV, 46, 47.
- Metrik, das richtige Princip in derselben ist der musikalische Tact, XI, 232 f. — Der Rhythmus als Grundlage einer wissenschaftlichen Poetik, Progr. XLVII, 327. — Metrik der german. Sprachen. Progr. I, 242. — Lehrbuch der deutschen —, von Karl Fuchs, angez. XX, 442.
- Metrik. S. auch Meissner.
- Metz, Etymologie des Ortsnamens, XLVII, 303.
- Meunier, dessen Uebungsbuch f. den frz. Unterricht, angez. IX, 247.
- Meuser: Der deutsche Unterricht auf den unteren u. mittleren Gymnasialklassen, Progr. L, 224.
- Meyer, E.; Shakespeare's Julius Cäsar, herausgegeben von E. Meyer, Anz. XXI, 288.
- Meyer, Elard Hugo: Walther v. d. Vogelweide, identisch mit Schenk Walther v. Schipfe, angez. XXXII, 432 ff.
- Meyer, Fr. L. W., zur Erinnerung an —, angez. III, 441.
- Meyer, H. Roland, Progr. XLIV, 453, 454.
- Meyer, Joachim: Neue Beiträge zur Feststellung, Verbesserung und Vermehrung des Schiller'schen Textes, angez. XXX, 431 f. — Dess. Beiträge zur Feststellung, Verbesserung und Vermehrung des Schiller'schen Textes, angez. XXVI, 102 f. — Dess. Bearbeitung der deutschen Synonymik von Eberhardt, angez. XVI, 331.
- Meyer, Maurice; dess. Zeitschrift Moniteur des cours publics etc. angez. XXI, 341. — Dess. Album poétique pour la jeunesse, angez. XXIX, 317.
- Meyer, P. et Gaston Paris, Romania, angez. L, 464.
- Meyer, Ueb. das. Beständige in den Wandlungen des franz. Characters, L, 382.
- Mezzofanti: Urtheil der Lady Blesington über denselben, XV, 365.
- Michaelis, G. A new system of English stenography or shorthand, on the principles of W. Stolze, angez. XLII, 106 ff. — Nouveau Système de Sténographie française d'après la Méthode Stolze, XXXI, 339. — Seine Zeitschrift für Stenographie und Orthographie, angez. XXVIII, 440. — Wörterbuch zur deutschen Rechtschreibung, angez. XXI, 301 f. — Vgl. XXII, 226 f.
- Michaelis, L. Iphigénie von Racine, Progr. XLVII, 342. — Abriss der engl. Literaturgeschichte, Progr. XII, 229. — Geschichte der engl. Prosa, Progr. XXIV, 203.
- Michel, der deutsche, Progr. XLVIII, 201.
- Mickelthwate, J., und Hauschild, Elementarbuch der engl. Sprache, angez. XII, 215.
- Micus: Ueber Martin Opitz von Boberfeld, Progr. XV, 479.
- Mid, engl. Partikel, Etymologie, VIII, 54, Anmerk.
- Middendorf, H., Ueber die Zeit des Heliand, angez. XXXII, 429.
- Middleton, Thomas, engl. Theaterdichter. Dess. Lustspiel: „The old Law“ (zusammen mit Rowley und Massinger), XXI, 182. — Dess. Lustspiel: „Blurt, master constable or the Spaniard's night-walk,“ ib. — Dess. „Phoenix,“ ib. 183. — Dess. „Michael-mass term,“ ib. 183. — Dess. „The family of love,“ ib.

- Dess. Lustspiel „Your five gallants,“ ib. 184. — Dess. „Witch,“ ib. — Dess. „Fair quarrel“ (zusammen mit Rowley gedichtet), ib. — Dess. Lustspiel „A chaste maid in Cheap-side,“ ib. 185. — Dess. Schauspiel: „A game at chess,“ ib. — Dess. Lustspiel: „Any thing for a quiet life,“ ib. 186. — Dess. Lustspiel: „The Spanish Gipsy“ (zus. mit Rowley), XIX, 170. — Dess. Tragödie: „The Changeling,“ ib. 170, (zus. mit Rowley). — Dess. Lustspiel: „More dissemblers besides women,“ ib. 171. — Dess. Tragödie: „Women beware women,“ ib. 172. — Dess. Lustspiel: „A trick to catch the old one,“ ib. 173. — Dess. „A mad world, my masters,“ XVIII, 235. — „The roaring girl or Moll cut-purse“ (zus. mit Decker) ib. 236. — „The mayor of Quinborough,“ ib. 247. — „The widow, a comedy“ (zusammen mit Jonson u. Fletcher), ib. 252. — Dess. Lustspiel: „No wit like a woman's,“ XXI, 186. — Dess. „The inner-temple masque,“ ib. — Dess. Maske: „The world toss'd at tennis“, ib. 187.
- Mier, Gomez de, und Fr. Kramer, Uebungsaufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Spanische, angez. XXXIII, 472 ff.
- Milarch: Ueber J. Böhme als Begründer der neueren Religionsphilosophie, Progr. XXXIX, 120.
- Milisiaca, Die, des Aristides, über dieselben, XLIX, 97.
- Mill, Stuart, engl. Philosoph und National-Oeconom, XLVII, 301.
- Miller, Dr. Reginald, The Rivals, herausgegeben von M., Anz. XIII, 340. — Dess. Ausgabe von: „The three Cutters“ von Capt. Marryat, Anz. XV, 310.
- Millevoe: Sein Gedicht „Der Fall der Blätter“ in Uebersetzung mitgetheilt, XXI, 329.
- Milton, VII, 103. — Ueberblick über die Jugendjahre M.'s, XXXIX, 264. — M., verglichen mit Caedmon, I, 449. — Ueber sein „Paradise lost,“ Progr. XVIV, 210. — Verhältniss seines „Paradise lost“ zu den lateinischen Dichtungen des Bischofs St. Avitus von Vienne über die Schöpfung, XXXI, 349, 350. — Ueber Milton's „Verlorenes Paradies,“ XXXVI, 117 ff. — Critique on his Paradise lost, XVI, 221 ff. — Ueber die dramatischen Stücke Milton's: „Samson agonistes,“ und „Comus,“ XX, 385 ff. — Ueber seine Maske „Comus,“ XXVI, 397, 398; Ben Jonson's Maskenspiel „Pleasure reconciled to Virtue“ das Vorbild zu M.'s „Comus,“ XXVII, 76. — Die Uebersetzung seines „Comus“ durch I. Schmidt, angez. XXVIII, 431 ff. — Sein „Treatise of Education,“ Progr. XXIV, 204. — Ueber ein ungedrucktes Gedicht von M., XLIII, 457, 458. — Herder's Ansicht über ihn, XVII, 148, 344, 346, 352.
- minare, Fortpflanzung dieses Wortes in d. romanischen Sprachen, XXXVI, 135, 136.
- mince, Ableitung d. W., XXV, 396.
- Minnelied. Ueber das —, nebst Versuch zu einer Uebersetzung desselben. XIV, 254 f.
- Mirabilia Romae, herausgegeben von Grässe, Anz. XI, 427.
- Miracles, alte Schauspiele in England, I, 33 f. 38 f. — Aufzählung von solchen nebst kurzer Charakteristik, XVIII, 225 f. — (The deluge, Anticrist, Joseph's Jealousy, The trial of Mary and Joseph, The nativity, Pharao, Pastores, Crucifixio, Extractio animarum ab inferno, Juditium, Candlemas day, God's Promises v. John Bade.)
- Mira Gaja, portugiesische Romanze, in Uebersetzung mitgeth. XXXIX, 241 ff.
- Miraval, Raimon de, Troubadour, siehe Raimon.
- Miroilh (Marveil), Arnaut de, Troubadour, siehe Arnaut.
- mis, germanisches Präfix, XIV, 368.
- Mistral, Friedrich, provenzalischer Dichter. Sein Gedicht „Mirejo“ besprochen und theilweise in Uebersetzung mitgetheilt, XXVI, 241 — 284, 393; XXVIII, 261.
- Mittelalter, Beiträge zur Literatur und Sage dess., XI, 427. — Zur Naturgeschichte des Mittelalters, XI, 427.
- Mittelhochdeutsch, dessen Stellung auf h. Bürgerschulen, Progr. II, 238. — Einführung in das Studium

- des Mittelhochdeutschen, angez. XLIV, 443; XLIX, 458. — Ueber den Gebrauch des Genitivs im Mittelhochdeutschen, Progr. XLV, 222. — Das deutsche Kinderspiel im Mittelalter, angez. XLIV, 444. — Alphart's Tod in Uebersetzung, mitgetheilt. L, 59 ff. — Vier mhd. Gedichte in Uebersetzung, mitgeth. XXIV, 217 ff.
- Mittelhochdeutsche Grammatiken, bth. Siehe: Hahn, Thurnwald.
- Mittelhochdeutsche Lesebücher, beth. S. Heinze, Reichel, Schwartz, Waackernagel, Weinhold.
- Mittelateinisch. Ueber den umschreibenden Gebrauch von habere im —, XLVIII, 468.
- Mittelst, Präposition, I, 87.
- Mittenwalde, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 132.
- Miterratzner, J. Chr., Vom rhätoladinischen Dialecte in Tyrol, Progr. XXVI, 111.
- Miterrutzner, F. C., Ueber die Abstammung und Verwandtschaft der italienischen Sprache nebst Bemerkungen über den indogerman. Sprachstamm, Progr. XIV, 221.
- M'Lean, The first letter-writer, a collection of one hundred letters on the most familiar topics, besprochen, XI, 229.
- mock, to, Etymol. d. W., XXXIX, 261.
- Moderne Philologie, VI, 109. Siehe Neuere Sprachen.
- Möbius, Paul; Katechismus d. deutschen Literaturgeschichte, angez. XXII, 436.
- Möbius, Thd. Ueber die altnordische Philologie im scandinavischen Norden, angez. XXXIX, 446.
- Mönnich, Herder's Cid und die spanischen Cid-Romanzen, Progr. XX, 212.
- Möwing, J. H., Aufsatzschule, Sammlung von Stoff zu Aufsatzübungen für geübtere Schüler, angezeigt XXVIII, 97.
- Mola, Troubadour. Eine Strophe von ihm mitgeth. XXXIV, 412.
- Molière, I, 260 f. — Biographisches über M., XXXIV, 328; XXXV, 79. — Ueber M. und seine Lustspiele, XLVIII, 56 ff. — Studien über ihn: Les femmes savantes, XI, 306 f. — Tartuffe, XIV, 293 f.
- Seine Possen: „Le Bourgeois gentilhomme“, XV, 432 f. — „Le Médecin malgré lui“, XV, 436 f. — „Monsieur de Pourceaugnac“, ib. 440 f. — Biographisches über ihn IX, 254. — Studien —, (Les précieuses ridicules), IX, 371. (La comtesse d'Escarbagnas), X, 64. (Le Sicilien ou l'amour peintre), X, 67. — Ueber seinen „Misanthrope“, VIII, 164 f.; I, 445. — Bemerkg. zum „Avare“ (Act II, Sc. I), IX, 476. — „L'Avare“, Ausgabe von Köhler, Anz. X, 230. — Vergleich seines „Avare“ mit der Aulularia des Plautus, Progr. XVI, 209; XVIII, 376 ff., vgl. IV, 311. — Le Phormion de Térence et les fourberies de Scapin de Molière, Progr. XXVIII, 103 f. — IV, 300. — M. als Komiker im Vergleich zu Shakespeare, XLVII, 291. — Ueber das Lustspiel „Les précieuses ridicules“ in sprachlicher Beziehung, insbesondere über manche darin enthaltenen, precieusen Ausdrücke, XXIX, 51—62. — c. 150 neu aufgefundene Verse z. Malade imag., IV, 121. — Ueber seine Sprache in lexicalischer und grammatischer Hinsicht, XXIV, 385—400. — (Genus Verbi, Participium, Infinitiv, Gebrauch der Zeiten, Modus, Numerus und Person des Prädicats, Negationsmethode, das Substantivum, der Artikel, das Pronomen). — Ueber die Sprache Molière's mit Zugrundlegung des „Lexique comparé de la langue de Molière“, von Génin, XXXVI, 159 ff. — M., ein Beitrag zur Förderung des Studiums dieses Dichters, Progr. XXXVII, 121. — Molière-Studien; ein Namenbuch zu M.'s Werken mit philol. u. histor. Erläuterungen, beurth. XLIII, 205 ff. — Molière: Eine Schulausgabe der Femmes savantes, angez. XLVIII, 320 ff., 460 ff. — Molière: und seine Gegner in Deutschland, XX, 83 ff. — Widerlegung der Kritik Schlegel's, Kreissig's, Eichendorff's und Schenk's gegen Molière, ib. 85 ff. — Das Urtheil des Herrn v. Schack über die Femmes savantes, XXIII, 63—99. — Besprechung d. Stückes in Hinblick auf Calderon's: „No

- hay burlas con et amor, ib. 85 ff.
 — Molière und der conventionelle Standpunkt seiner Zeit, ib. 100—140. (a. in moralischer Hinsicht, ib. 100—124; b. in künstlerischer Beziehung, ib. 124—140).
- Molino, Antonio, gen. Burchiella, venet. Dichter des 16. Jahrh., VII, 170.
- Molkenmarkt in Berlin, Ueber die Entstehung dies. Namens, XXVII, 259; XXIX, 347.
- Moltke, Max. Der deutsche Sprachwart, angez. XXII, 220 f.
- Mommsen, Tycho; Pericles prince of Tyre, a novel by Geo. Wilkins, printed in 1608 and founded upon Shakespeare's play, edited by T. M., angez. XXII, 210. — Marlowe u. Shakespeare, Progr. XV, 481 — Die Kunst des deutschen Uebersetzers, Progr. XXIV, 420 ff. — Seine Bearbeitung der Tieck'schen Uebersetzung d. Coriolan, XXVIII, 233 f.
- Monatsnamen: Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor den Namen der Monate und Wochentage, XXX, 264—266.
- Moncaut, G.: Les jardins du Roman de la Rose, comparés avec ceux des Romains et ceux du moyen âge etc., angez. XLIX, 361. — Lettre à M. Paul Meyer sur l'auteur de la chanson de la croisade albigeoise etc., angez. XLIX, 467. — Lettres à M. M. Gaston Paris et Barry sur les Celtes et les Germains, les chants historiques basques et les inscriptions des Convenae, angez. L, 215 ff.
- Mond, in der Bedeutung Monat, hat auch schwachen Plural. VII, 445.
- Monde, le nouveau. Lustspiel, etwa aus dem Jahre 1498; über die Bedeutung und den Verfasser desselben, XLI, 32 ff.
- Mone, die gallische Sprache und ihre Brauchbarkeit für die Geschichte, beurth. XI, 423.
- Monicke: Notes and queries on the Ormulum, Progr. XV, 104.
- Moniteur des cours publics, littéraire, scientifique et philosophique, angez. XXI, 341.
- Monmouth, Gottfried von; Der Ritter Kei in der Historia Regum Britanniae, XXIX, 168.
- Monnard, Karl, Biogr. Notiz, VI, 107.
- Monologe und Chorgesänge, über dieselben, XIX, 421.
- Monreale, Antonio Veneziano von, sicilianischer Dichter (Siculae princeps et magister), XXVII, 309 f.
- Montaignagout, Guillem de, Troubadour, s. Guillem.
- Montaigne, französ. Schriftsteller. Parallele zwischen ihm und Francis Bacon, XXXI, 259—276. — Versuch über die syntaktischen Archaismen bei M., XLIX, 163 ff., 325 ff., 415. ff.
- Montan. Troubadour. Eine Strophe von ihm, mitgeth. XXXIV, 414.
- Montaudon, Lo monges de, Troubadour: Ueber ihn und seine satirischen Gedichte, XXXVI, 376, 377. — Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 414; XXXV, 446 ff.
- Montefeltro, Battista de, italienische Dichterin, XXII, 169 — Eine Canzone von ihr, mitgeth. ib. 170.
- Monteiro, Diego. Dess. Portugiesisch-deutsche Gespräche, agz. XXI, 109.
- Montesquieu: M.'s Esprit des lois übersichtlich zusammengestellt, Prg. XXXIX, 472.
- Monti, ital. Lyriker, I, 454 f.
- Montlaur, Pons de, Troubadour, siehe Pons.
- Montluc, Blaise de, franz. Schriftsteller des 16. Jahrh. XV, 190 ff. — (Lebensabriss, Diction, Sprache: A. Grammatische Bemerkungen, B. Glossarium.)
- Moore, Th., Ueber Th. Moore's Leben und Werke, Progr. XXXIV, 228. — Eine Uebersetzung seiner „Evening bell“, mitgeth. XLI, 220.
- Moralitäten (moral plzys), I, 42 f.
- Morejon, Antonio Hernandez; dess. Abhandlung: Schönheiten der Heilkunde, welche sich im Don Quixote finden, in deutscher Uebersetzung von Algeromann, angez. XXV, 181—185.
- Morel, Pseudonym für Eustaches Deschamps, XVI, 365.
- Morelli, Maddalena, italienische Dichterin, bekannt unter dem Pseudonym Corilla Olimpica, XXII, 185 f.
- morguer, Ableitung dieses Wortes, XXV, 411.

- Morphologie der Sprache; über dieselbe, XXX, 54 f.
- Morris, J.; dess. Ausgabe v. Uebungsbüchern zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische und umgekehrt, angez. XXXI, 333. — Sammlung deutscher Lust- und Schauspiele zum Uebersetzen in's Englische, angez. XXXVIII, 467.
- mortadella, Etymologie d. Wortes, XXXVI, 227.
- Morungen, deutscher Minnesänger, XIV, 258.
- Mos = Geld. Etymologie des Wortes, XXIX, 469, 470.
- Moscherosch, J. M., Ueber eine bisher nicht edirte Schrift desselben, XVI, 353.
- Moschus, griechischer Idyllendichter aus Syrakus, XXVII, 300.
- de la Motte, Gräfin, VII, 6 ff. vgl. 35 ff.
- Mouchet, Georges Jean, franz. Philolog. Bemerkungen über sein Leben u. seine Werke, XLI, 339 ff.
- mourir, se, mit de verbunden, XLVII, 14.
- Mouskes, Philippe, dess. Chronique rimée, XIX, 276.
- mouton, Etymologie d. W., XXXI, 150. — mouton, mousse, mousser, Ableitung dieser Wörter, XXV, 411, 412.
- Mozin, französ. Wörterbuch von Péschier. Beurth. 229.
- Mügge, Theodor, deutscher Romanschriftsteller, XXIX, 275.
- Müllenhof, Ausg. des Gudrun. Beurth. I, 201. — Sein Urtheil über das Grimm'sche Wörterbuch, XIX, 132.
- Müller, Ed., Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache, 1. Theil, 1. Lieferung, angez. XXXVI, 459. — Zur englischen Etymologie, Anz. XXXIX, 234.
- Müller, G. Darstellung der Form u. des Gebrauchs der appellativen Deminutiva in der nhd. Sprache mit Berücksichtigung des Ahd. u. Mhd., Progr. XLVIII, 195 ff.
- Müller, H. A.: Franz. Grammatik, angez. III, 461; XII, 184 ff.; XIX, 334.
- Müller, Joseph; dess. Englisch-Lesebuch, angez. XXII, 206. — Dess. portugiesische Sprachlehre, beurth. XXVI, 215.
- Müller, K. W., Emendationes Sophocleae duae et Schilleriana una, Progr. XXXIV, 462.
- Müller, Max, Vorlesungen über die Wissenschaft d. Sprache, bearbeitet von Carl Böttger, angez. XXXIII, 467—470. — Seine Ansicht über das Verhältniss des Lateinischen zum Romanischen, XLV, 357 ff.
- Müller, Moritz: Zu Goethe's Geburtstag! Ein Gedenkblättchen, angez. XXXII, 255.
- Müller, Niklas; über seine Gedichte, XVIII, 436 f.
- Müllner, Ueber M.'s Tragödie: „Die Schuld,“ XXXV, 356.
- Münchener Dialect: Aus der Münchener Kasernensprache, XLIII, 469.
- Münden: Ueber die Familiennamen von —, Progr. XLVII, 466.
- Mützel, Dr.: Geistliche Lieder der evangelischen Kirche aus dem 16. Jahrhundert. Anz. XVI, 453; 3. Bd. XVII, 342.
- Munch, Andreas: Die Brautfahrt der Königstochter, in 12 Romanzen übersetzt, Anz. XXIX, 304.
- Muncke, Al. Der deutsche Michel, Progr., XLVIII, 201.
- Mundart und Dialect zu unterscheiden, VI, 322, Anm.
- Mundarten: Ueber die Bedeutung, welche die Kenntniss der Mundarten für die Sprachwissenschaft hat, XXX, 20 f. — Ueber die südlichen Mundarten nebst Mittheilung eines italienischen Volksliedes, XXVIII, 354, 355. — Deutsche M., Materialien zur Geschichte derselben, XIII, 1—19; XIV, 134—148. — Mundart eines westpreussischen Districts, ib. — Idioticon zu derselben, XIII, 10—19; XIV, 134—147; sprichwörtliche Redensarten, XIV, 148.
- Mundarten, Deutschlands; eine Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik, begründet von Jos. Ans. Pangkofer, fortges. v. Dr. Karl Frommann. Anz. XVII, 84. — engl. Mundarten: Wiltshire-Mundart, XII, 419 f. — Hampshire-Mundart, ib. 425 f. — Mundart auf der Insel Wight, ib. 428 f. — Mundart von Gloucestershire, ib. 429 f. — Recapitulation des Gemeinsamen u.

- Besonderen in den westlichen, engl. Mundarten, XII, 431 f.
- Munday, Anthony, engl. Theaterdichter; John a Kent and John a Cumber, XIX, 180.
- Muquardt: Seine Revue libérale, politique, littéraire etc., angez. XLI, 95 f.
- Murger, Henri, französ. Schriftsteller. Biographische Skizze und Charakteristik nebst Besprechung seiner Schriften, XXXI, 411—422.
- Murk = Brocken, im Ulenspiegel, s. XXIX, 357.
- Murphy, Arthur, englischer Theaterdichter. Seine Stücke besprochen, XXI, 213.
- Murray, Lindley, über dessen Grammatik, II, 412 ff. — Anweisung zur Aussprache des Englischen, angez. VII, 452. — Sein Urtheil über die Sprache der Amerikaner ist ungerichtet, XII, 245.
- Musaios, griech. Dichter. Eine Stelle aus seinem Gedichte „Hero und Leandros“ in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 23, 22.
- museau, ital. muso, engl. muzzle, Etymologie d. Wörter, XLVI, 449.
- muss, Ueber dies Zeitwort als praeterito-praesens, XXXVI, 313 ff., vergl. dagegen XXXVII, 99 ff., 421 ff.
- Mussafia, Ad., Italienische Sprachlehre in Regeln und Beispielen, angez. XXVIII, 445 f. — Altspanische Prosadarstellung der Crescentiasage, Anz. und sprachliche Bemerkungen, XLI, 106 ff.
- Musset, Alfred de, französ. Dichter. Ein Gedicht von ihm in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 165.
- must, Etymol. VII, 418.
- Muyden, G. van, und Rudolph, Collection d'auteurs français, angez. XXXVIII, 456 ff.
- Myllius, Martinus; dess. Sammlung geistlicher Lieder: Passio Christi herausgegeben, Progr. XXXII, 114.
- Mysterien (dram.) I, 29, 31, 33 ff. Ueber die englischen —, besonders über die Towneley-Sammlung, XXVII, 337. — Shakespeare's Verhältniss zu dens., VII, 283.
- Mystiker, Ueber die berühmtesten deutschen —, XLIX, 12, 13.
- Mythos, Wesen und Wurzel desselben, XXXVIII, 149 ff. — Sein Verhältniss zu Märchen und Sage, ib.

N.

- Nabbes, Thom., engl. Theaterdichter; dessen Microcosmos, a moral mask, XVIII, 243.
- Nabert, Ueber Sprachgrenzen. insonderheit in den Jahren 1844—1847, Progr. XXI, 324 f.
- Nabholz, Satzlehre, bearb. v. Hermanuz. Anz. II, 223.
- Nadermann, H. Ludw. Ueber ihn als Dichter katholischer Kirchenlieder, Progr., XLVII, 472.
- Nagel, dessen Longobardische Geschichten nach Paulus Diaconus. Anz. VIII, 211.
- Nagel, S. Franz.-englisches etymologisches Wörterbuch innerhalb des Lateinischen, beurth. XLV, 440 ff. — Bruchstücke aus einem franz.-engl. etymologischen Glossar innerhalb des Lateinischen, Progr. XXXVI, 471, 472.
- Naimeric de Belinoi. Prov. Dichter, Lebensbeschr., L, 262.
- Naimeric de pepugnan, Prov. Dichter, Lebensbeschr., L, 261.
- Namen, geographische, Etymologische Untersuchungen über solche mitgetheilt, XXVIII, 149—164.
- Nancy, Etymologie d. Ortsnamens, XLVII, 303.
- Napoléon: Darstellung und Beurtheilung seines Characters und Kritik des Thiers'schen Geschichtswerkes, XXXVIII, 241 ff.
- Narbel, dess. Exercices de Mémoire, Anz. VII, 456; XII, 221.
- Narry = Narrethei, im Narrenschiff von Brandt, s. XXIX, 356.
- Nash, Thom., engl. Theaterdichter; II, 337. — Dessen Morality: Summer's last will and testament, XVIII, 243.
- Nassau: Ueber die Herleitung und Beschreibung d. Namens, XLVIII, 116 ff.
- Nassauische Gymnasien, die neueren Sprachen im „Neuen Lehrplan“, II, 231 f.
- Nast, J. J. H., Lehrer an der Karls-

- schule. Untersuchung über seinen muthmasslichen (Antheil an Schiller's Abhandlg.: Die Gesetzgebung des Lykurgus und Solon, XXXIII, 165—196.
- nasturzio, Herkunft d. W., XLII, 396.
- Nasus, Johannes, Franziskaner und Weihbischof von Brixen. Ueber ihn siehe XXIX, 460, 461.
- Nationaldichtung, Ueber deutsche —, IX, 378, ff.
- Natory, O. Zur Beurtheilung Klopstock's nach religiösen Gesichtspunkten, Progr. XXXIX, 470.
- Naturanschauungen in den Wortgebilden des indo-germanischen Urvolks. II, 289.
- Naturanschauungen, poetische, XIX, 292 ff.
- Naturegegenstände, Namen dafür im Engl., IV, 265.
- Nauen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 144.
- Naumann, R. Narratio de Adamo Oleario Conrectore quondam scholae Nicolaitanae Lipsiensis, celeberrimo XVII. saeculi peregrinatore, Progr. XLIV, 459.
- Navarrot, Volksdichter in Bearn, XIX, 324.
- Ne (Ni) oder No (Nu), Urwurzeln, III, 146.
- Neal, J. C., amerikanischer Novellist, XIV, 30.
- Neapolitanische Literatur: Ueber den Pentamerone des Giambattista Basile, XLV, 1 ff.
- Neapolitanischer Dialect. Ueber denselben, XL, 154.
- Neapolitanische Sprichwörter, XXIII, 206 ff.
- Neidhardt, Alexander, dess. Uebersetzung von W. Cullen Bryant's Gedichten, angez. XIX, 113. — Uebersetzung der Gedichte Longfellow's, XXI, 287. — Seine Uebersetzung von Byron's Werken, angez. XLIII, 98 ff.
- Nerthus, die Insel der —, XXVIII, 95.
- Nessler u. Sperber: Exercices pratiques de conversation allemande, XI, 418. (Beurth.)
- Neuere Sprachen, Wünsche für das Studium derselben, IV, 225 f. — Neuere Philologie auf Universitäten, II, 248, 273. vgl. III, 238; IV, 227. — Ihr Verhältniss zur antiken, II, 255 f. — Lateinisch und Romanisch, XLV, 337—372. — Die Phonologie und deren Anwendung auf neuere Sprachen, XIII, 49 f.; — 269 f. — Berichte über die Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen, siehe Gesellschaft. — Vorschlag zu einer Encyclopädie der modernen Philologie, XXIII, 1 ff. Vgl. auch XXVI, 399 ff. — Was ist zu thun, wenn der Unterricht in den n. Spr. in Schulen, welche die alten Sprachen nicht pflegen, in einen organischen Zusammenhang kommen soll? XXVII, 149—176. — Ueber das Studium der n. Spr. an den bairischen Gelehrtschulen, und die Mittel, dasselbe zu heben, Anz. XLIII, 194 ff. — Ueber das Studium derselben, besonders der franz., an den Studienanstalten, Progr. IX, 130. — Die n. Spr. an den preuss. Universitäten, XXVII, 236 f. — Seminar für die n. Spr.; Bestimmungen des Württembergischen Ministeriums über die Einrichtung eines solchen, XLI, 215 ff. — On the study of modern languages etc., Progr. XXVII, 465. — Vgl. dagegen: XXVIII, 474. De l'enseignement des langues vivantes, Progr. XV, 314.
- neuf, Ueber die Aussprache resp. Unterdrückung des f in neuf, XX, 221.
- Neufriessische Mundart, Probe, XVIII, 334.
- Neugriechische Literatur. Zur Geschichte ders., III, 150. — Die neugriechischen Lieder des Aristoteles Valaoritisaus Leukas, „Denkmäler“, im Urtext und Uebersetzung mitgetheilt XLI, 225—338. — *ΤΡΑΓΟΔΙΑ ΠΩΜΑΙΚΑ*, neugriech. Volksgesänge, angez. XLII, 109.
- Neugriechische Sprache: Urtheil des Griechen Trikupis über dieselbe, XXIII, 446. — Von der Umbildung der männlichen Hauptwörter in weibliche im Neugriechischen, XXI, 337. — Zur Kenntniss der neugriech. Volksdialecte, XXIII, 449. — Grammatik und Lexicon der neugriech. Sprache, VIII, 115.
- Neujahrs- und Weihnachtsspiele und Lieder, XIII, 427 f.

- Neumann, F. Literatur über Lessing's Nathan, Progr. XLIII, 453 ff.
- Neuniederländische Mundart, Probe, XVIII, 334.
- Neupersische Poesie, V, 337.
- Neuprovenzalisch, siehe Provenzalisch.
- Neustadt-Eberswalde, Etymologie d. Namens, XXXIX, 158.
- Nevers, Gérard de, ou la Violette, französ. Ritterroman, XIX, 272.
- New-Yorker Akademie der Wissenschaften, Organisationsplan derselben, XLIV, 472.
- Niederdeutsches Sprachidiom im Herzogth. Braunschweig, II, 88.
- Nibelungenlied, II, 456. — Der Nibelunge Nôt verglichen mit der Ilias, Progr. XLVII, 335. — Verglichen mit Gudrun, I, 201 f.; VII, 129 f.; VIII, 1 f. — Die Nib. nicht das Werk eines Dichters; Widersprüche darin, VII, 130. — Charakter Etzels 132, Rüdigers u. Volker's 133, Siegfried's 138, Hagen's 149, Günther's, Gernot's u. Giselher's 157, Chriemhildens 142 f. Brunhildens 162, Dietrich's, VIII, 7. — Ein Blick auf die literarische Vergangenheit und Zukunft des Nibelungenliedes X, 1 ff. — Bodmer's Lessing's, Klopstock's, Herder's, Goethe's, Schiller's, Hegel's Stellung zu dem Nibelungenliede, X, 3 ff. — Studium des Nibelungenliedes auf Schulen, ib. 11 ff. — Nibelungenlied 757—786. Chriemhild u. Brunhild, VIII, 333 f. — Tag und Nacht oder der Hort der Nibelungen, VIII, 174 f. — Der Mythos von Brunhild, Dornröschen u. Siegfried, Progr. XLIII, 216. — Ueber die Sage von den Nibelungen, Progr. XLIV, 453. — Sprachliche Studien über dasselbe von Lehmann, Progr. XXI, 316; XXII, 443. — Wörterbuch zu demselben von Lübben, angez. XVI, 170. — St. Galler Handschrift, II, 202. — Engl. metrische Uebersetzung von Birch. Beurth. V, 220. — Die Ausgabe v. Braunfels, angez. XVI, 456. — Das Nibelungenlied für die Jugend bearbeitet, angez. XXIV, 410.
- Nibelungenstrophe: Die — als das Archiv, General-Register.
- epische Maass der neudeutschen Sprache, XXVIII, 460. — Nibelungenstrophe, VII, 344. — Nibelungenstrophe u. Hexameter, XLIII, 434 ff. — Wettstreitgesang des Hexameters und der — um die Verdeutschung Homer's, XIX, 356.
- Nichtsfürungut, pseudonymer Verfasser des deutschen Sprachbuches: „So sprichst Du richtig,“ XXII, 207.
- Nickels, H., Instructive. moral reading in 60 lessons, angez. XXIV, 418. — Dess. Methodisches Hilfsbuch zur Erlernung der engl. Sprache, angez. XX, 454.
- Nickles, Ed.: Die König-Olafs-Sage von H. W. Longfellow, metrisch übertragen, XLI, 473 ff.
- Nicolai, Friedr., im Kampfe gegen den Idealismus, XXXII, 257—286. — Seine „Freuden des jungen Werther's,“ und „Leiden und Freuden Werther's des Mannes“ und die Fehde zwischen ihm u. Goethe, XLV, 275 ff. — N's Brief über die Strassburger Mundart, mitgeth. XLIV, 114 ff.
- Nicolay, Heinr. v., VI, 229.
- Nicolet de Turin, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, mitgeth. XXXIV, 411, 412.
- Niederding, Vergleichung des „Fischers“ v. Goethe mit dem „Alpenjäger“ von Schiller. Progr. XIII, 227.
- Niebuhr: Macaulay's Urtheil über Niebuhr, XV, 364.
- Niederdeutsche Sprache u. Literatur, Denkmäler ders. herausgegeben v. A. Höfer. 1. Bd.: Cläws Bûr, ein niederdeutsches Fastnachtsspiel. 2. Bd.: Burkard Waldis' Parabel vom verlorenen Sohn, XIII, 459 f. — Einige niederdeutsche Glossen aus der Gegend von Crefeld, XXV, 235 f. — Aus der niederdeutschen Mundart, XXVIII, 356 f. — Niederdeutsche Wörter, welche das Hochdeutsche nicht besitzt, V, 467. — Niederdeutsche Sprichwörter u. Redensarten, gesammelt von Karl Eichwald, angez. XXIX, 313.
- Niederländische Sprache, siehe Holländisch.
- Niederländisches Wörterbuch, Ent-

- wurf zu einem solchen, von M. de Vries. *Angez.* XII, 204 f.
- Niederrheinischer Dialect: Bemerkungen über einzelne Wörter aus demselben im Anschluss an Diez's etym. Wörterbuch, XLVII, 219 ff. S. auch Wahlenberg.
- Niemegk, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 140.
- Niemeyer, Ed.; sein Commentar zu Lessing's „Nathan“ besprochen, XX, 337 f.; XXXI, 213 ff. — Berichtigung einiger Erklärungen in seinem Commentar zu Lessing's „Nathan“, XXI, 337, XXIII, 415. — Dessen Abriss der deutschen Metrik, *angez.* XXVIII, 313.
- Niemeyer, H. A. Deutsche Gedichte zur deutschen Sage und Geschichte, Anz. XLVIII, 184 ff. — Niclasens v. Weyl xi. Translation: Prozess des Hieronymus auf dem Concil zu Costnitz; *Progr.* XII, 354.
- Niketes Eugenianos, byzantinischer Novellist. Ueber seine Novelle „Drosilla und Charikles“, L, 8 ff.
- nincompoop, *Etymol. d. W.*, XLVII, 287.
- Njegosch, Wladika Petar Petrowitsch, serbischer Dichter. Ein Gedicht von ihm: „Die Eroberung von Warna“ in deutscher Uebersetzung mitgetheilt, XXIV, 147—166.
- Noack, G. A., Auserlesene Schauspiele für die Jugend zum Zurückübersetzen ins Französische, *angez.* XXII, 200. — Dess.: Auserlesene Schauspiele für die Jugend, franz. u. deutsch, *angez.* ib.
- Noback, Fr., und Th. J. Graham: Deutsch-englisches Handelscorrespondenz-Lexicon, *agz.* XXXVIII, 467.
- Nobbe, Otto der Grosse, ein Gedicht der Hroswitha, aus dem Lateinischen ins Deutsche übersetzt, *Progr.* XIV, 220. — XIV, 456.
- Nobiswirth, Benennung des Teufels, Erklärung derselben, XXVI, 398.
- Noël, franz. Grammatik. Beurth. III, 462. — *Lectures françaises à l'usage des écoles et des collèges*, *angez.* XXIX, 455; XIII, 218.
- Noël et de la Place, *Leçons françaises de Littérature et de Morale*, Anz. XII, 344.
- Noël du Fail, S. Fail.
- Nöldechen: Ueber den Gebrauch des Genitivs im Mittelhochdeutschen, *Progr.* XLV, 222.
- Noëls, die südfranzösischen —, XIX, 327 f. — Ueber die burgundischen Noëls, insbesondere über die des Gui Barôzai, nebst Mittheil. mehrerer v. ihnen, XXVIII, 262 ff.; XXX, 135—158. — Ueber die neuprovenzalischen Noëls, besonders über die von Saboly, nebst Mittheilung mehrerer von ihnen, XXX, 143 f.
- Nölting, Th. Ueber den Charakter des Schicksals in Schiller's Tragödie, *Progr.*, XLVIII, 210.
- Nogarola, Isotta, classisch gebildete Italienerin des 15. Jahrh., XXII, 171.
- Noiré, L., dessen Umarbeitung der Albrecht'schen franz. Grammatik, *angez.* XXIX, 314, 315. — Dess. Aufgaben zu französischen Stilübungen, *angez.* ib. 316. — Dess. *Résumé de l'histoire de la littérature franç., d'après les ouvrages de Baron, Demogeot, Villemain*, *angez.* ib.
- nonobstant, Bedeutg. und Anwendg. davon, XII, 199.
- Norden, engl. Dichter; ein Gedicht von ihm: „The succour of Lucknow, nebst deutscher Uebersetzung mitgetheilt, XXIX, 464, 465.
- Nordenflycht, v.; dessen Horaz-Uebersetzung *angez.* XXXIX, 257.
- Nordfranzös. Dialecte, verschied. Ursprung v. südfranzös., I, 251.
- Nordfranzös. Literatur, ihr Verhältniss zu Chaucer, II, 398, 400 f.
- Norton, Thomas; dessen Tragödie *Gorboduc* or *Ferrex and Porrex* (zusammen mit Thomas Sackville, Lord Buckhurst gedichtet), XVIII, 228; XX, 403.
- Notenbezeichnung, die, des Guido von Arezzo: *ut, re, mi, fa, sol, la, si*, einem Gedichte entnommen, XIII, 193.
- Novalis (Hardenberg), deutscher Dichter. Ueber seine religiösen Lieder, XLIV, 85.
- novela picaresca, siehe Spanische Literatur.
- novio, *Etymol. d. W.*, XXXVIII, 409.
- Nuc de sain sire. Provenc. Dichter. Lebensbeschr., L, 257.

Nürnberg: Mundartliche Proben aus der älteren Nürnberger Volkssprache, mitgeth. XXXIX, 348 ff. Nürnberger Trichter, s. Phil. Harsdörffer.

O.

- o, Aussprache des o im Italienischen, XXXIII, 372—406.
 o: Diphthongirung des o in ue im Wallonischen, VI, 44.
 Oakes, Elis., amerik. Dichterin, XIII, 108 f.
 Oberdeutscher Dialect: Bemerkungen über einzelne Wörter aus dems., XLVIII, 227 ff.
 Oberdieck, H. Etymologie von Obstnamen, Progr. XXXIX, 467.
 Oberlausitzer Sprachidiom, I, 243, 448. Vgl. III, 478.
 Oberlin, Jer. Jack., german. Philolog aus d. Elsass, XLVII, 228.
 Obstnamen, Etymol. von —, Progr., Anz. u. Auszug, XXXIX, 467.
 Ochmann, Joh. Ueber Bedeutung u. Entstehung des Wortes Heidenangst, Progr. XLII, 468.
 od, altfranz. Präpos., über ihre begreifliche und formelle Entwickl. aus apud und ad, XLV, 165 ff.
 Ode: Das Metrum der antiken Ode, XXXVII, 26, 27.
 Oder, Etymologie dieses Flussnamens, XXXIX, 256.
 Oderberg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 156.
 Odyssee: Ueber die wesentliche Identität von je 2 Abenteuern der Od., XLIX, 91 ff.
 oe ist kein Diphthong im Französ., XVI, 357.
 Oebecke, Fr., Ueber den Unterricht im Deutschen auf den preussischen Gymnasien, Progr. XXXIV, 223.
 Oechelhäuser: Shakespeare's dramatische Werke, für die deutsche Bühne bearbeitet, angez. XLVIII, 456 ff. XLIX, 198.
 Oehlenschläger, dess. neue Tragödie Kjtartan og Gudrun, V, 453. S. auch dänische Sprache.
 Oelinger, A., Verfasser der ersten wissenschaftlichen deutschen Grammatik, XLVII, 228.
 Oelschläger; dess. Bearbeitung von Robertson's Lehrbuch der engl. Sprache, angez. XX, 454.
 Oesterley, H. Die Dichtkunst und ihre Gattungen, Anz. XLVIII, 184.
 Oesterreich, Notizen über dess. Nationalitäten und deren Sprachverhältnisse, IX, 440. S. a. Häufler.
 Oesterreichischer Dialect: Die oberösterreich. Dialectdichter, Progr. XXXVI, 348, 349.
 Oesterreichischer Dichter, Album —, angez. X, 207.
 Ogier le Danois, la Chevalerie, XIX, 269 ff.
 Ogilvie, John. — The Student's English Dictionary, Etymological, Pronouncing and Explanatory, angez. XXXVIII, 465 ff.
 Oker, Etymologie dieses Flussnamens, XXVIII, 153 f.
 Old Scratch, II, 479.
 oleandro, Etymologie d. W., XLII, 397.
 Olearius, Ad., berühmter Reisender. Biographisches über ihn, XLIII, 451, 452. — Sein Leben u. seine Schriften, Progr. ib. S. auch R. Naumann.
 Olearius, Uebersetzer neupersischer Poesien. V, 337, 364 f.
 Olindes, les, Etymologie d. Wortes, XXXI, 145.
 Olivante von Laura, spanischer Ritterroman, XXVIII, 49.
 Olivier de la Mar, Troubadour. Eine Strophe von ihm, mitgeth. XXXIV, 414.
 Olizarowski: Ueber die dramatische Literatur der Polen, XI, 25.
 Ollendorf, Sprachmethode, I, 225. — Ollendorf's Französ. Grammatik, XV, 474.
 Oltrogge, Deutsch. Leseb. Anz. V, 225.
 omelette, Etymologie d. Wortes, XL, 229, 230.
 once, Ableitung d. W., XIV, 352.
 one, Ableitung d. W., XIV, 352.
 oneness, Ableitung d. W., XIV, 353.
 only, Ableitung d. W., XIV, 353.
 Onomat. Wörterbuch von Kehrein. Anz. II, 441.
 Oper, eine cornische, IV, 413.
 Operette, aufgeführt zu Arnstadt im Jahre 1705. Progr. II, 242.
 Opitz, M., deutscher Dichter. Sein Verdienst um die deutsche Literatur, besonders um die deutsche

- Metrik, XLIV, 7, 8. — Zwei Beitr. zu seiner Lebensgeschichte, von Hermann Palm, angez. XXII, 430. 131. — Ueber M. Opitz, eine Monographie von Friedr. Strehlke, angez. XX, 444 f. — Ueber denselben, Progr. XV, 479. — Ueber die Ausgaben seiner Gesamttwerke, Progr. IX, 126. S. a. X, 3.
- orange, Etymologie d. W., XLII, 394, 395; XXIII, 201.
- Orange, Rambaut d', Troubadour, siehe Rambaut.
- Ordal, ursprüngl. Urtheil, II, 149.
- Orelli, Franz. Chrestomathie, Anz. VI, 309; IX, 123; XXIV, 192. — Dess. Bearbeitung der Hirzel'schen franz. Grammatik, beurth. XIV, 161—186.
- Orendel und Bräde: Etmüller's Ausgabe dieses Gedichtes u. sein Versuch, es auf einen heidnischen Naturmythos zurückzuführen, XXV, 178—181.
- orgueil, Ableitung d. W., XXIII, 201; XXXI, 151.
- Orientalische Literatur, ihr Einfluss auf die occidental, IV, 380 f.
- Ormulum, Ueber das, XXIX, 273 f. — Notes and queries on the —, Progr. XV, 104.
- Orthoepie. Ueber — moderner Sprachen, III, 51. — Beitr. zu engl., I, 166 f., 314 ff. II, 109 f.
- Orthographie: Soll die Orthographie rein phonetisch oder zugleich historisch sein? XXXVIII, 273 ff., 408 ff.
- Ortlepp, Uebers. des Shakspeare, I, 256.
- Ortsnamen: Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor Ortsnamen, XXX, 272—274. — Alte Orts- und Ländernamenschreibung, XLIV, 110. — Etymologische Untersuchungen über solche, XXVIII, 149—164. — Die nach den weltlichen und geistlichen Herren benannten Oertlichkeiten, Progr. XLVII, 467. — Ueber deutsche Ortsnamen, XI, 450. — Die deutschen O. mit besonderer Berücksichtigung der wendischen, angez. XXII, 437. — Etymologische Deutung der auf stock endigenden Namen von Städten auf ursprünglich slavischem Boden, XXXI, 309. (Wittstock, Rostock, Bialystock), 344 ff. — Ortsnamen auf lar und ihre Bedtg., Progr. IV, 187. — Ortsnamen im Waldeck'schen, Progr. IV, 188. — im Königr. Preussen, ib. 428. — Erklärung der alten Ortsnamen in der Provinz Brandenburg, XXXIX, 129 ff. — Vgl. dagegen XLI, 113—124. — Erklärung und Etymologie der Ortsnamen in Baiern, XXXIV, 466 ff. — Ortsnamen im Grossherzogthum Hessen, in sprachl. Hinsicht, III, 46. — Die — des Kreises Hanau, Progr. L, 226. — Gleiche Ortsnamen in England und Schleswig, XLVI, 86. — Etymologie und Bedeutung von nordischen Ortsnamen, XXXIV, 203 ff. — Beitrag zur slavischen Ortsnamenforschung, XXVI, 349 ff.
- Ossian u. d. Macpherson'sche Sammlung, VI, 199 f. — Ueber die Echtheit der ossianischen Gesänge, XXVI, 196. — Ueber —, XXII, 45—80; 296—402. — Die im Ossian ausgesprochenen Begriffe von Gott und göttlichen Dingen, ib. 45—80. — Ueber d. Echtheit d. Ossianischen Gesänge, XXII, 77 ff. — Ueber die Kriegführung im Ossian, XXII, 296—311. — Ueber die Gastfreundschaft im Ossian, ib. 311—319. — Ueber die Jagd im Ossian, ib. 319—329. — Die Frauen im Ossian, ib. 329—350. — Ueber die Kämpfe mit Fremden im Ossian, ib. 351—366. — Ueber die Fehden im Ossian, ib. 366—374. — Fingal, ib. 374—381. — Ueber die Stellung und den Charakter des Sängers Ossian, ib. 382—386. — Ueber d. Gleichnisse im Ossian, ib. 386—395. — Ueber d. Bardengesänge i. Ossian, ib. 395—402. — Eine metrische Bearbeitung des epischen Gedichtes „Karthou“, XXXIX, 201 ff. — Finngal, episches Gedicht aus dem Gälischen, metrisch übersetzt von A. Ebrard, angez. XLIII, 477. Herder's Ansicht über die ossianischen Gesänge, XVII, 142, 151, 339 f.
- Osterspiel. Ueber das Redentiner —, Progr. XXXIX, 342.
- Osterwald, K. W., Lateinische Uebersetzungsproben, Progr. XXVII, 227.

- Osterwald, R. W., Ueber die Kunst der Charakteristik in der deutschen Poesie des Mittelalters, mit besonderer Berücksichtigung der weiblichen Charaktere im Parzival des Wolfram von Eschenbach, Progr. XXXVI, 466. — Seine Erzählungen altdeutscher Heldensagen etc., XIX, 127. — Iwein, ein keltischer Frühlingsgott, Progr. XV, 102.
- Oswaldt, St. Zur Legende vom —, XLIII, 123.
- Otfried v. Weissenburg, IX, 473. — O's Evangelienbuch, ein Denkmal der deutschen Literatur, Progr. XLVII, 334. — Otfried und Heliant, historische Parallele, Progr. XVIII, 417. — O's Krist, herausgegeben von Kelle, angez. XXI, 267 f.
- Otinel, Chanson de Geste, publiée pour la première fois par Guessard et Michelant, angez. XXVIII, 443.
- Otmar: Ueber seine Sagensammlung, XXXIII, 283.
- Ottave rime, Ueber dieselbe im Italienischen u. im Deutschen, XXV, 241—258.
- Otto, Aug., Ueber Schiller's „Don Carlos“, Progr. XV, 103. — Ueber die Bestrebungen um Begründung einer Universaliteratur, Progr. XIII, 228; XV, 105. — Zur wissenschaftl. Interpunction, Progr. XXXVII, 117.
- Otto, E. Kleine englische Sprachlehre für Anfänger, angez. XXXIX, 463 ff. — Materials for translating English into German, angez. XLIII, 108. — Kurze französische Sprachlehre, angez. XXXVIII, 462. — Petit livre de conversation allem.-franç., Anz. XVI, 345. — Dess. deutsch-franz. Gesprächbuch, Anz. IX, 461; X, 427. — Franz. Sprachlehre, Sprachkunst und Sprachbuch. Beurth. III. 454. — Franz. Theaterstücke zum Schulgebrauch. Anz. III, 439.
- Otto, F., dess. Französische Conversations-Grammatik, agz. XXIX, 317. — Dess. Französisches Conversations-Lesebuch, angez. ib. — Dess. Anleitung, das Lesebuch als Grundlage und Mittelpunkt eines bildenden Unterrichts in der Muttersprache zu behandeln, Anz. XV, 97.
- Ueber die Behandl. des öffentl. Unterrichts, Anz. VIII, 108.
- Otway, engl. Theaterdichter, XX, 387 ff. — Dess. Alcibiades, ib. 388. — Dess. Don Carlos, ib. — Dess. Friendship in fashion, ib. 391. — Dess. Lustspiel: The Soldier's fortune, 2 Theile, ib. — Dess. Orphan, ib. 392. — Dess. Tragödie: The history and fall of Cajus Marius, ib. — Dess. Tragödie: Venice preserved or A plot discover'd, XX, 393 f.
- out und die damit zusammenges. engl. Partikeln, VI, 385.
- outarde = avis tarda, XXV, 402.
- ouvrir, Etymologie d. Wortes, XXIII, 201.
- Ovid, Vorbild Chaucers, II, 159 f.
- Oxymoron, poetische Figur, XVI, 220.
- Oyen: Ueber die neuhochdeutsche Schriftsprache, Progr. L, 228.
- Ozeroff, russ. Dramatiker, XXIX, 441, 442.

P.

- p, Ueber die Bindung des ausl. p im Französischen, XLIII, 51.
- pacare, Fortpflanzung d. Wortes in d. romanischen Sprachen, XXXVI, 136.
- Pädagogischer Sprachunterricht, V, 132, 143.
- pageants, pageantry, altengl. theatralische Aufzüge, I, 35; XXVII, 60, 61.
- Palaye, Ste., französ. Philolog und Alterthumsforscher. Ueber sein altfranzösisches Wörterbuch, XLI, 339 ff.
- Palazol, Berengier de, Troubadour, siehe Berengier.
- Paldamus, F. C., Dess. Bearbeitung von Schenkel's Deutscher Dichtershalle des 19. Jahrhunderts, angez. XX, 455.
- Palleske, Emil, Dess. Drama: „König Monmouth“ besprochen, XVI, 172.
- Palm, H. Eine mittelhochdeutsche Historienbibel, Beitrag zur Geschichte der vorlutherischen deutschen Bibelübersetzung, Progr. XLII, 470. — Martin Opitz v. Bo-

- berfeld, zwei Beiträge zur Lebensgeschichte des Dichters, angez. XXXII, 430, 431. — Christian Weise, eine literarhistorische Abhandlung, Progr. XVI, 205.
- Palmerin vom Oelbaum und Palmerin von England, spanische Ritterromane, XXVIII, 46, 47.
- Panke, Ursprung dieses Namens, XXXVIII, 406.
- Pansa's Geschichte der Auswanderung der Salzburger, als Quelle von Goethe's Hermann und Dorothea, I, 258 f.
- Pansch, Ch. Briefe von H. Voss, Charl. v. Schiller, F. Passow, K. Reisig, G. Hermann, G. W. Nitzsch, Friedr. Thiersch, Ph. Buttmann etc., Progr. XXXVII, 438.
- pantaloon, Etymologie des Wortes, XXXVII, 133; XLVII, 287.
- papagallo. Etymologie d. W., XLII, 397.
- Paraffin, Etymologie und Bedeutung d. W., XLI, 63.
- parare, Fortpflanzung dieses Wortes in den romanischen Sprachen, XXXVI, 137.
- pare, Ableitung d. W., XXIII, 201.
- parceque und puisque, Unterschied, XII, 201.
- Parcival de Wolfram d'Eschenbach et la légende du Saint Graal, angez. XIX, 331. S. auch Eschenbach.
- Parieren: Bedeutungen und Etymologie d. W., XXXIII, 478.
- Parini, Giuseppe, ital. Dichter, I, 456.
- Paris und Lutetia Parisiorum, Ableitung dieser Namen, XXVI, 389 ff.
- Parkman, Fr., amerik. Schriftsteller, XXXVI, 259.
- Parthénopæus de Blois, XIX, 272.
- Participialformen im Französ., VI, 409 f.
- Partington, Ueber diesen Namen, XLVII, 287.
- partire, Fortpflanzung und Begriffsentwicklung dieses Wortes in den romanischen Sprachen, XXXVI, 137, 138.
- parvenir, Ueber den Gebrauch dieses Verbs zur Ausdrückung adverbialer Bestimmungen, XXXVI, 123 f.
- Pascal, Blèze, XLVII, 298. — Pascal als Kritiker, XI, 295.
- Pasilogie, Ueber die Idee einer Weltsprache, XV, 482 f. — Beurtheilung zweier pasilogischen Schriften, (von H. v. Gablenz und von Lichtenstein), XXVI, 392, 393.
- Pasquier, Etienne, Ueber denselben, Progr. XI, 118.
- Pasquille und Lieder aus dem 16. Jahrhundert, mitgeth. XL, 349 ff.
- Passionsspiele, deutsche. Das Zuckmantler Passionsspiel, Progr. XLIV, 459. — Aus einem alten „Leiden Christspiel“, XL, 222 f.
- Passow: Lohenstein, seine Trauerspiele und seine Sprache, Progr. XI, 433 f.
- Pastourellen, Zwei — mitgetheilt, XXI, 262 ff.
- patelin, Bedeutung und Anwendung d. W., XLVI, 439.
- Pathe, Etymologie des Wortes, VII, 268.
- Pathelin, La Farce de Maistre, XV, 470. — Ob Antoine de la Sale Verfasser derselben, XLVI, 113. — Zeit und Ort ihrer Entstehung, ib. 127 ff. — Inhaltsangabe und Nachahmungen, ib. 130 ff. — Ueber diese Farce, XXXIX, 49—100. — Ausgaben derselben, ib. 49 ff. — Vermuthungen über ihren Verfasser, ib. 51 ff. — Inhalt, ib. 53 ff. — Versification, ib. 57 ff. — Sprache, ib. 60 ff. — Artikel, ib. — Substantiv, ib. 61 ff. — Adjectiv, ib. 82 ff. — Adverb, ib. 85 ff. — Fürwort, XXXIX, 89 ff. — Zahlwort, ib. 91. — Zeitwort, ib. 91 ff. — Verhältnisswörter, ib. 98. — Conjunctionen, ib. 99. — Interjectionen, ib. 100.
- patois, Versuche zur etymologischen Erklärung des Wortes, XXIII, 217 f. — Ueber das südfranzösische Patois, XXXVII, 5, 6.
- Patrick, der irische Apostel; sein Einfluss auf die irische Bardendichtung, VI, 203.
- patte, Ableitung d. W. XXV, 406.
- Pattisson. Seine Schrift: Suggestions on academical organisation, bespr. XLVII, 302.
- Paul de Kock, Légèreté u. Frivolité seiner Diction, X, 394.

- Paulding, James Kirke, amerik. Novellist, XIV, 24 f.; XXXVI, 278.
- Pauli, C. Ueber Familiennamen, insbesondere die von Münden, Prgr. XLVII, 466.
- Paulsiek, K. Proben der klassischen Poesie des 12., 13., 14. und 15. Jahrh.'s, angez. XLIII, 91. — Deutsches Lesebuch für Vorschulen höherer Lehranstalten, angez. XLI, 184 f.
- Paulsiek, H., Ueber die Einflüsse, denen die Entwicklung der deutschen Sprache ausgesetzt ist, Progr. XXIX, 92.
- Paulsiek, K. und J. Hopf: Deutsches Lesebuch für Gymnasien, Real- und höhere Bürgerschulen, angez. XLV, 211 ff.; XX, 413; XXVII, 462.
- Paves, Troubadour. Eine Strophe von ihm mitgeth. XXXIV, 409.
- Pawloff, Deutsch-russisch-französ. Dolmetscher, angez. XXIV, 445.
- Pawlowsky, Iwan, Vollständ. deutsch-russisches Wörterbuch, agz. XXIV, 445.
- pedante, it., Etymologie d. Wortes, XXIX, 275, 276, 463 f.
- pedigree, Etymologie d. W., XXIX, 275, 276. — XXIX, 462.
- Peele, George, engl. Dichter, II, 334. — Dess. Drama: The famous chronicle of king Edward I., XVIII, 246.
- Pegnitzschäfer zu Nürnberg, oder der Blumenorden, gegründet von Phil. v. Zesen, XLIV, 7.
- Peguillan, Aimeric de, Troubadour, siehe Aimeric.
- Peinlich: Bemerkungen zur Satzlehre, Progr. XIV, 218.
- Peipers: Neue Methode zur schnellen und leichten Erlernung der engl. Sprache, 1. und 2. Curs., beurth. XII, 341 f.
- Peire d'Auvergne: Ueber ein Spottgedicht von ihm, XXXVI, 393. — Lieder von ihm, mitgeth. XXXVI, 423 f.
- Peire Bremon (Ricas Novas), Troubadour: Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 169, 178, 198 ff., 410.
- Peire Cardinal, Troubadour. Ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 201, 202.
- Peire de Casal, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Bernart de la Barton gedichtet, mitgeth. XXXIV, 401.
- Peire de Durban, Troubadour. Ein Sirventes v. ihm, mitgeth. XXXIV, 193.
- Peire de Gavaret, Troubadour. Ein Sirventes v. ihm, mitgeth. XXXIV, 191.
- Peire Guillem de Luzerna, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 408, 414.
- Peire Guillem de Toloza, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zusammen mit Sordel gedichtet, XXXIV, 379.
- Peire de la Mula, Troubadour. Ein Sirventes von ihm, mitgeth. XXXIV, 192.
- Peire Raimon de Toloza, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXII, 400; XXXIII, 297; XXXIV, 382; XXXV, 419—422.
- Peire Rogier, Troubadour. Eine Tenzone von ihm an Rambaut nebst Antwort darauf, mitgeth. XXXV, 459, 460.
- Peire d'Uisel, Troubadour. Ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 412, 413.
- Peire Vidal, Troubadour; dessen Lieder ed. Bartsch, angez. XXIII, 210. — Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 422; XXXV, 431—435; XLIX, 288—292, 298.
- Peire Vidal de Tolose, Prov. Dicht. Lebensbeschr., I, 247.
- Peirol, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXII, 434; XXXIV, 184, 405; XXXV, 441, 442; XXXVI, 430, 434—441; XLIX, 299 ff.
- Peironnet, Troubadour. Eine Tenzone, zus. mit Guiraut gedichtet, mitgeth. XXXIV, 186.
- Peirosses, neu-provenzalischer Volksdichter. Ein Liebesgedicht von ihm, mitgeth. u. übersetzt, XXXVI, 473—475.
- peltro, Etymologie d. W., XXXVIII, 212.
- Pena, Uc (Hugo) de, Troubadour, siehe Uc.
- pendant u. durant, Unterschied, XII, 199.
- Pentamerone, der, des Giambattista Basile, XLV, 1 ff.

- Perceval le Gallois, franz. Ritterroman, XIX, 274.
- Percival, J. G., amerik. Dichter, XIII, 95; XXXVI, 282.
- Percival, Ludwig. Dess. Tannengrün, Dankes-, Trost- und Liebesbüchlein, angez. XX, 449.
- Percy, Thom.; Uebersetzung altenglischer u. schottischer Dichtungen aus seiner Sammlung, angez. XXI, 285. — Uebersetzung der Ballade King John and the Abbot of Canterbury, mitgeth. XXII, 222. — Das Gedicht: Take thy old Cloak about Thee aus den Reliques of ancient English poetry, mitgetheilt XXIV, 210 f.
- Perrignon, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 177 f., 415; XXXV, 436 ff.; XXXVI, 444—447; XLIX, 307 ff.
- Perleberg, Etymolog. dieses Namens, XXXIX, 148.
- Perrault: Ueber P.'s Märchen, XLVII, 270, 271. — Die französischen Märchen von —, von G. Doré illustriert, mit der deutschen Bearbeitung von M. Hartmann und einigen Stücken aus der Grimmschen Sammlung verglichen, XLI, 405 ff. — Dess. Parallèle des Anciens et des Modernes v. Boileau widerlegt, VXII, 54 f.
- Perry, Orthoepest, I, 180.
- persa, Etymologie d. Wortes, XLII, 399.
- Persien, Charakteristik d. Landes, V, 341.
- Personennamen: Geltung und Gebrauch des bestimmten Artikels vor —, XXX, 260—264. — Imperativisch gebildete — in den germanischen, romanischen und slavischen Sprachen, XLIII, 13 ff., 395 ff. — Scherz und Spott in den mittelalterlichen Frankfurter —, XLIV, 123 ff.
- peruse, Etymologie d. Wortes, XXIX, 275, 276, 462.
- Peschel, W. E., Vollständige englische Sprachlehre, angez. XXXII, 229 ff.
- Péschier, A.: Auswahl deutscher Bühnenstücke zum Uebersetzen in d. Französische, angez. XXXVIII, 467. — Gallicismes dialogués, Anz. IV, 205. — Dess. Correspondance familière, Anz. I, 438.
- Peschier, E.: Laz. Geiger, sein Leben u. Denken, Anz., XLVIII, 355 ff.
- Petar Petrowitsch Njegosch, Wladika, serbischer Dichter; ein Gedicht von ihm: „Die Eroberung von Warna“ in deutscher Uebersetzung, mitgeth. XXIV, 147—166.
- Petavius, Paulus, vermuthlicher Verfasser des griechischen Metaphrasten der Commentarien Julius Caesar's, XXIII, 158.
- Peter, A. Zuckmantler Passionsspiel, Progr. XLIV, 459; XLVII, 338. — Die Literatur der Faustsage bis Ende d. Jahres 1850, systematisch zusammengestellt, Anz. XII, 473.
- Petermann: Allgemeine Vorbemerkungen zu einer deutschen Poetik, Progr. XXIV, 202.
- Peters, A., General Dietrich von Miltiz, sein Leben und sein Wohnsitz. Nebst 4 noch ungedruckten Briefen an ihn von Novalis, Progr. XXXVI, 468.
- Peters, J. Beitrag zur gotbisch-hochdeutschen Wortforschung, Progr. L, 225. — John Locke als pädagogischer Schriftsteller, L, 327 ff.
- Petersen, J. W., schwärmerischer Mystiker des 17. Jahrh.'s, XLIV, 24.
- petit, Ableitung d. W., XXIII, 202.
- Petit, H. v., Lehrgang der italienischen Sprache, angez. XVIII, 201; XXXII, 464.
- Petőfi Sandor, ungarischer Dichter. Biographisches über ihn, XXXV, 79. — Zwei Lieder von ihm, „Herbstlied“ und „Männerlied“, in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 150, 151, 152.
- Petrarca, X, 289. — Ein Sonett von ihm in Uebersetzung, mitgetheilt XXXVII, 160. — Dess. Einfluss auf Ronsard, I, 66, 71. — Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 13.
- Petrasch, Joseph v., deutscher Dichter des 18. Jahrhunderts. Ueber ihn und seine Werke, XXXIX, 353 ff.
- Petri, Dr. U., Précis de l'histoire de la littérature française, I. partie, Progr. XIII, 472.
- Petronius Arbitr, C., lat. Schrift-

- steller. Ueber seine Novelle Satura, XLVIII, 391 ff.
- Petrus de Vineis (Pietro delle Vigne), Rathgeber Friedrich's II. von Deutschland, XXVII, 306.
- Petters, Ignaz; Beitrag zur Dialectforschung in Nordböhmen, Progr. XVII, 341; XXXVII, 436; XXXIX, 120. — Beitrag zur deutschen Wortforschung, Progr. XLIII, 214.
- Etzhold, J., Katechismus der Bibliothekenlehre, angez. XXII, 436.
- Peucker. Übungsbuch zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Französische, Anz. XIII, 340. — Dess. Histoire de la littérature française à l'usage des écoles, angez. XXXII, 106 f. — Ueber Ursprung und Fortbildung der frz. Sprache, XV, 107. — Dessen span. Grammatik, angez. VIII, 108.
- Peyrol, neuprovenzalischer Volksdichter; Mittheilung eines Noël von ihm, XXX, 143, 155—158.
- Peyronnet, Troubadour, siehe Peyronnet.
- Peyrottes, provenz. Volksdichter, XXVIII, 259.
- Pfannerer, M. Altdutsche Beicht- u. Gebetformel aus einem Codex des Stiftes Tepl, Progr. XLVII, 468.
- Pffeffel, C. G., Dichter, VI, 229. — Seine Fabeln u. Episteln in's Französische übertragen, XLVIII, 216.
- Pffeffel, (?) „Die beiden Totenköpfe“, Quelle des Gedichts, II, 276.
- Pffefferkorn: Ueber deutsche Orthographie, Progr. XXVIII, 318.
- Pfeiffer, Franz, berühmter Germanist; Skizze von seinem Leben und Verzeichniss seiner Schriften, Ausgaben, Abhandlungen etc., XLIII, 471 ff. — Briefwechsel zwischen Lassberg und Uhland, mit einer Biographie Pfeiffer's von Karl Bartsch, Anz. XLVI, 316 ff. — Dess. Beiträge zur Geschichte der mitteldeutschen Sprache und Literatur, Anz. XV, 452. — Ueber seine Zeitschrift „Germania“ s. diesen Art.
- Pferd, das, in den romanischen Sprachen und im Englischen, L, 123 ff.
- Pflanzen- und Thiernamen aus Rösslin's „Kreutterbuch“ v. J. 1546; VII, 123.
- Pflug, dess. Anleitung zum schriftl. Gedankenausdruck, Beurth. VIII, 417.
- Pfütze, Etymologie, VII, 267.
- Pfuscherlatein, Urtheil des Bernhardus comes Tervisanus darüber, mitgeth. XXXIX, 480.
- Phelps, engl. Schauspieler, XLVII, 459.
- Philologenversammlung in Amerika, Mittheilung darüber, XLIV, 349.
- Philologie: Uebersicht der Geschichte der —, XXXII, 376, 377. — klassische; Verhältniss derselben zur Sprachwissenschaft, XXX, 10—14. — Werth der Sprachvergleichung für dieselbe, Anz. XXXIX, 116. — Philologie, moderne, Vorschlag zu einer Encyclopädie der m. Ph., XXIII, 1 ff. — Vgl. auch XXVI, 399 ff.
- Philologische Gesellschaft, Londoner, Lexicalische Pläne ders., XXIII, 208 f.
- Phoenix, der Vogel, angels. Gedicht in stabreimender Uebers. von Grein, angez. XVII, 85.
- Phonetik: Ueber die phonetische Schrift, Progr. XIV, 220.
- Phonographie, I, 335 f.
- Phonologie, die, und deren Anwendung auf neuere Sprachen, XIII, 49 f., 269 f.
- Phonotypie, I, 337.
- Physiologie d. Sprache, Beitr. z., Progr. angez. II, 457. — Ueber dieselbe, XXX, 54 ff.
- Picard, franz. Lustspieldichter, Bemerkungen über ihn, XLVII, 450, 452. — Seine Lustspiele: Médiocre et rampant ou l'art de parvenir und: Encore des Ménechmes von Schiller übersetzt, XXX, 89.
- Picardisches Patois, über dasselbe, XLVII; 273, 274.
- Pichelsberge. Ableitung und Bedeutung d. Namens, XXXII, 375.
- Pichler, Dr. Adolf, Ludus de ascensione Domini, ein mittelalterliches Schauspiel; Progr. XIV, 455. — Ueber das mittelalterliche Drama in Tyrol, Anz. X, 205.
- Pickering, Purist in Nordamerika, IV, 130.
- pièce, Ableitung d. Wortes, XXIII 202.
- Piemontesische Deutsche am Monte

- Rosa, Ueber deren Sprache, VIII, 377 f.
- Pierpont, amerik. Dichter, XIII, 84 f., XXXVI, 280.
- Pierre, Bernardin de Saint-; Ueber seinen Roman Paul et Virginie als Schulbuch, XXII, 142 ff.
- Piete, Jean la, vermuthlich Verfasser d. Lustspieles „Le nouveau monde“ (c. 1498), XLI, 39 ff.
- Pietismus, Ueberblick über die Entwicklung des deutschen —, XLIV, 14 ff.
- Pilgerbüchlein, Ein schwäbisches —, enthaltend die Beschreibung einer Reise nach Jerusalem um 1444, abgedruckt XL, 301 ff.
- pilote, Etymologie d. Wortes, XXXI, 151.
- pincer, Ableitung dies. Wortes, XXV, 397; XXXI, 151.
- pincione, Etymologie d. W., XLII, 397.
- Pindar: Eine Ode von ihm, in Uebersetzung mitgetheilt, XXXVII, 26 f. — P.'s Werke in's Französ. übersetzt von Collin, XLVIII, 218. — Herder's Ansicht über ihn, XVIII, 1—15.
- Pindemonte, ital. Dichter, I, 454.
- Pineas; Ergänzungsblätter zu jedem englischen Handwörterbuche, angez. XXXIX, 216, 260. — Dess. engl-deutsche Handelscorrespondenz, angez. X, 437.
- Pino, Modesto, venetian. Dichter, VII, 171.
- Pischon: Denkmäler der deutschen Sprache, 6. Theil, Anz. XIII, 321 f.
- pissier, Etymologie d. W., XXXI, 151.
- Pistole, Etymologie d. W., XXVIII, 286.
- Pitman, Is., I, 337.
- Plate, dess. Lehrgang der engl. Sprache u. dess. English Reader, angez. IX, 244; XXIII, 187. — Guide to English and German conversation, angez. XXIV, 197. — Blossoms from the English Literature, Anz. XVI, 342. — Lehrgang zur schnellen und gründlichen Erlernung der franz. Sprache, angez. XLI, 188 ff. — Deutsche Studien, methodisch geordneter Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der deutschen Sprache, angez. XXIII, 197.
- Platen, der Dichter, als Nachahmer des Aristophanes, VIII, 104. — Dess. Gedichte „Tod des Carus“ und „Grab des Busento,“ ästhet. erläut., II, 299 f. — Die Quelle seines Dramas „Treue um Treue“ ist das franz. Fabliau „Aucassin et Nicolette,“ XIV, 149. — Ueber seine Sinngedichte, XV, 387.
- Platin, der Ritter; spanischer Ritterroman, XXVIII, 48.
- Plato: Plato's u. Goethe's Kunst in Darstellung von Persönlichkeiten, an Beispielen nachgewiesen, Progr. XXXVII, 235.
- Plattdeutsche Sprache. Ihr voriges u. ihr jetziges Gebiet. Ihr veränderter Charakter, V, 302 f. — Poetische Versuche in plattd. Mundart, von Zumbrook, Anz. VII, 448. — Etymolog. Lese aus dem Plattdeutschen, VII, 262 f.; VIII, 184 f., 227; IX, 471. — Plattdeutsch, das ältere; Probe davon, XVIII, 335.
- Plattdeutsche Sprichwörter aus dem Münsterlande, mitgeth. XLVIII, 363 ff.
- Plaue, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 147.
- Plautus, T. M., römischer Lustspiel-dichter. Bearbeitung seiner Mennächten für deutsche Leser durch Völker, angez. XLVIII, 465. — Vergleichung seiner Aulularia mit Molière's Avare, Progr. XVI, 209; XVIII, 376 ff.
- Plönies, dess. Ausgabe und Uebersetzung der Kudrun, XV, 457.
- Ploetz, Lecture et Conversation, Anz. XIII, 220. — Dess. Petit Vocabulaire u. Vocabulaire systématique, angez. XV, 475; IV, 205; XXXIV, 220. — Dess. Elementarbuch der französischen Sprache, 1. Curs., Anz. VIII, 416; IX, 246; XL, 103. — Dess. Lehrbuch der franz. Sprache, angez. XX, 208; XXVIII, 101, 305. — Erläuterungen, Ergänzungen und Berichtigungen dazu, XLVII, 1 ff. — Ueber die Formenlehre und Syntax der neu-französischen Sprache, XL, 144. — Dessen franz. Chrestomathie, XI, 230. — Dessen Manuel de la

- litt. franç. etc., angez. XXXII, 234 ff. — Quel peut être le but d'un Collège français en Allemagne, Progr. XVI, 211.
- plus d'un, Steht nach — als Subject das Prädicat im Sing. oder Plural? XLVII, 295.
- plus que und plus de, Unterscheidung beider Ausdrücke in ihrer grammatischen Anwendung, XLVI, 93 ff.
- Poe, Edgar Allan, amerik. Dichter, XIII, 241 f. — Seine Gedichte: „Die Glocken“ und „Der Rabe“ in Uebers. mitgeth., XIX, 182 f.
- Poesie, Sprache der Poesie u. Poesie der Sprache, Progr. X, 112.
- Poetik, Leitfaden der —, Progr. V, 239. — Ueber den inneren Bau und den Abschluss des lyrischen Gedichtes, XXXV, 1–34. S. auch Oesterley.
- Pohl, R., Ueber Herder's Stimmen der Völker im Allgemeinen, und über „Das Grab der Prophetin“ insbesondere, Progr. XXVI, 221.
- Poisson d'avril, Origine du —, IV, 206.
- poleggio, Etymologie d. W., XLII, 397.
- Polnische Grammatiken, S. Bugno, Kampmann.
- Polnische Literatur, zu wenig bekannt in Deutschland, XI, 1. — S. auch Gąszynski.
- Polnische Literaturgeschichte: Geschichte der polnischen Literatur von E. P., angez. XLIV, 93.
- Polnische Sprache: Charakter der poln. Sprache, XXI, 42 f.
- Polonus, Martinus; siehe Martinus.
- poltron, Etymologie d. W., II, 441; XLVI, 443.
- Poncibot, Gausbert lo monges de, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth., XXXIII, 457–459; XXXIV, 396 ff.; XXXV, 417–419; XXXVI, 443 ff.
- Ponge, Franz. Gespräche. Anz. IV, 205.
- Ponsard, dessen Tragödie Lucrèce, I, 235. — Lucrèce, tragédie, avec des notes par Dr. Scheler, publiée par Dr. Schwalb, beurth. XIII, 336 f. — Dess. Tragödie „Charlotte Corday“, VIII, 462. — Ulysse, tragédie, beurth. XII, 324. — Galilée, drame en trois actes et en vers, beurth. XL, 21 ff. — Dess. Lustspiel: l'Honneur et l'Argent, besprochen XIV, 187–203. — Dess. Lustspiel: La Bourse, besprochen XX, 352 ff.
- Pons de Capdoill, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXII, 406 ff.; XXXIII, 447; XXXV, 428 ff.
- Pons de Montlaur, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, mitgetheilt XXXIV, 187.
- Ponz de Capduch. Prov. Dichter. Lebensbeschr., I, 254.
- Pope, Al., engl. Dichter. Ueber ihn und seine Zeit, XLV, 115 ff. — Ueber seinen „Lockenraub“, seine „Elegie auf den Tod eines unglücklichen Dichters“ und seine „Epistel Heloise's an Abelard“, XLV, 121 ff. — Uebersetzung der letztern mitgeth. ib. 124 ff.
- Porter, Miss Jane, engl. Schriftstellerin, Biographisches über sie, VIII, 229.
- Porter, Sam. The vowel elements in speech: a phonological and philological essay, setting forth a new system of the vowel sounds, accordant with the mode of their formation by the organs, angez. XLIV, 345 ff.
- Port Royal; Ueber die Einsiedler von — und ihren Einfluss auf die Entwicklung Racine's, XXXIX, 263 ff.
- Portugiesische Grammatiken, beurth. siehe Bösche, Fonseca, Monteiro, Müller, Vieira, Wollheim.
- Portugiesische Literatur: Mira Gaja, portugiesische Romanze, in Uebersetzung, mitgeth. XXXIX, 241 ff. — Camoens als Dichter und Krieger, XLIX, 121 ff. — Mehrere Sonette Bocagne's in Uebersetzung, mitgeth. XL, 293 ff.
- Portugiesische Sprache: Ueber das Geschlecht einiger Hauptwörter im Portugiesischen, XIX, 237. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 22.
- Possessivum, deutsches, der 3. Person; pleonast. Gebrauch desselben, VII, 243.
- Postel, Emil: Stoffe und Aufgaben zu deutschen Aufsätzen für reifere Schüler, angez. XXXII, 456.

- Potsdam. Etymologie dieses Namens, XXXIX, 131.
- pour, m. Infin. nicht auf d. grammat. Subj. bezogen, II, 215.
- Poyrelle: Seine Uebersetzung von Schillers „Glocke“, bespr. XXVIII, 105.
- Pozzoboni., Giov., venetian. Dichter, IX, 26.
- Pradas, Daude de, Troubadour. S. Daude.
- Präposition, über die, XVIII, 276. — Uneigentliche im Deutschen, I, 81 f. — Behandlung im Unterricht, I, 92 f. — Ueber die Rection der deutschen Präpositionen und Abweichungen im Gebrauch derselben, XXX, 75–82. — Ueber den aussergewöhnlichen Gebrauch deutscher Präpositionen, XXVIII, 423. — Ueber die englischen —, XVIII, 289 ff.
- Prätorius: Ueber seine Sagensammlung, XXXIII, 283.
- Precht, Dr. Victor; dess. Grammatik der spanischen Sprache, Anz. XV, 300 f. — El Arte de conspirar por Figaro, angez. XX, 452.
- Précieuses, Ueber dieselben und über ihre Sprache, XXIX, 51–62.
- Predigt: Eine altdeutsche Predigt auf den heiligen Johannes den Täufer nebst einem Anhang über den Zauberer Simon, mitgetheilt XXXIX, 357 ff. — Zwei — aus dem 17. u. 18. Jahrh., ein Beitrag zur volksthümlichen Kanzelberedsamkeit dieser Zeit; mitgeth. XL, 323 ff.
- Prenzlau, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 154.
- Prescott, W. H. amerik. Geschichtsschreiber, XXXVI, 257–259. — Dess. History of the conquest of Mexico, im Auszuge, Anz. VII, 457.
- present, Unterschied v. actual im Engl., VII, 73.
- Preston, William, amerik. Redner, XIII, 389.
- prêt nur m. de vor d. Infin., II, 214.
- Preussen, Ueber den Namen —, XLVIII, 146 ff. — Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens —, Abhandlung v. Mahn, angez. XX, 102.
- Priameln, deutsche, XV, 374.
- Prince-Smith, Lehrbuch der engl. Sprache, angez. XXIII, 417.
- Pristavel = Aufseher in Schiffahrtssachen, Ueber die Abkunft dieses Wortes, XXVII, 455.
- Pritzerbe, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 147.
- Pritzwalk, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 151.
- Pröhle, Jahrbuch für Poesie und Prosa. Anz. II, 442. — Unser Vaterland, Blätter für deutsche Geschichte u. s. w., besprochen, XXIX, 285; XXX, 438 f. — Biographische und literarische Notiz über ihn, XXI, 57 f. — Dess. Harzbilder, besprochen, ib. 58. — Dess. Biographie des Dichters Bürger, ib. 60 f. — Zusätze und Berichtigungen dazu, XXI, 169 ff. — Gleim auf der Schule, Progr. XXII, 209. — Deutsche Sagen, angez. XXXIV, 216 f. — Unterharzische Sagen, angez. XIX, 106 f. — Märchen für die Jugend, mit einer Abhandlung für Lehrer und Erzieher, angez. XXIV, 186. — Ueber seine Sammlungen norddeutscher Volksüberlieferungen, XXIII, 160. — Feldgarben, Beiträge zur Kirchen-, Literatur- und Kulturgeschichte, angez. XXVII, 219. — Seine Gedichte, angez. XXVII, 216 ff. — Schwert und Altar, Gedichte. Angez. XXVI, 425. — Kriegsdichter des siebenjährigen Krieges und der Freiheitskriege, XXII, 424 f. — Die Fremdherrschaft, Mittheilungen aus der Geschichte des ehemaligen Königreiches Westphalen, Anz. XXIV, 186. — Weltliche und geistliche Volkslieder und Volksschauspiele, angez. XVIII, 189. — Seine Biographie Jahn's, angez. XXI, 443. Friedr. Ludw. Jahn's Mittelgard, mitgetheilt von H. Pröhle, XXIV, 431–445.
- Prölss, A. E., Rede am Schillerfeste, Progr. XXX, 206.
- Proensa (Provence), Lo coms de, 2 Tenzonen v. ihm, mitgeth. XXXIV, 407–411.
- Profoss; Abstammung d. Wortes von lat. praepositus, XXXI, 234.
- Prologe zum Drama, über dieselben, XIX, 424.

Pronomina, deutsche, X, 219.

Prosper Aquitanus, lateinischer Chronist aus dem Ende des 4. Jahrh.'s, XLV, 162.

Provenzalische Grammatiken, v. Hugues Faidit und Raymond Vidal de Besandun, herausgegeben v. Guesard, angez. XXIII, 177.

Provenzalische Literatur: Ueberblick über d. Entwicklungsgeschichte derselben, XXXVIII, 215. — Charakter der provenz. Poesie, VI, 359. — Ueber den provz. Boëce, XIX, 259. — Ueber die Nobla Leyczon, ib. — Text und Uebersetzung derselben, Progr. XLVII, 341. — Ueber Girartz de Rossilho, das älteste provz. Epos, XIX, 260; XXIV, 369—384. — Ueber das provz. Epos (Vergleichung des provz., altfranz. u. englischen Fierabras), XXVI, 141 ff. — Ueber das provz. didactische Gedicht: Breviari d'amor des Matfre Ermengau de Breziers, XXV, 413 bis 426; XXVI, 49 ff.; XXXIII, 247 ff. — Verhältniss dess. zu dem Breviarum Amoris Alberti Brixiensis, ib. 420 ff. — Ueber die Troubadours, XIX, 260. — Ueber den Troub. Guiraut Riquier, XVI, 137—147. — Nachträge zu Keller's Schrift über Guillem de Berguedan, VII, 179 ff. — Zwei provz. Lieder (von Bertrand de Born u. Gaucelm Faydit), sprachl. und sachl. erklärt, XVII, 387 ff. — Einige Gedichte des G. de Berguedan in Uebersetzung, XV, 245 ff. — Charakter der provenz. Sirventesdichtung, XVII, 387 ff. — Die verschiedenen Arten der Troubadour-Poesie: chanson, tenson, planh, pastoreta, sirvente, cobla, sextine, discort, sonnet, alba, XIX, 262. — Dreitheilung der prov. Strophen, XVI, 138 f. — In welchem Zusammenhange steht die lyrische Kunstpoesie der Provenzalen mit der mittelalterlichen Kunstpoesie der Franzosen, Italiener, Spanier, Portugiesen und Deutschen? Progr. XVI, 206 f. — Verhältniss der altitalienischen Literatur u. Dante's insbesondere zur pr. P., XXXVIII, 1 ff. — Aufzählung von Italienern, die in provenzalischer Sprache

dichteten, ib. 3. — Lo libre de l'estoria et de la vida de Tobias, bon home e iust, mitgeth. XXXII, 337 ff. — Lo libre de Ester la reyna, com fes desliurar de mort los Juzieus, en provençal, mitgeth. XXX, 159 f. — Epître de saint Paul aux Ephésiens, et Histoire de sainte Susanne, en provençal, mitgetheilt, XXVIII, 75 ff. — Ueber die in Italien befindlichen provenzalischen Liederhandschriften, besonders aus der Marcus-Bibliothek in Venedig und der Laurentiana in Florenz, Beschreibungen und Abdrücke derselben, XXXII, 387—425; XXXIII, 288—341, 407—466; XXXIV, 141—202, 368—438; XXXV, 84—110, 362—463; XXXVI, 379—455; XLIX, 53—88, 283—324. — Ueber die einzelnen Troubadours, s. unter deren Namen. S. ferner die Art. Delius, Kannegiesser, Mahn. — Ein neuprovenzalisches Liebesgedicht von dem Volksdichter Peirosset, mitgeth. u. übers. XXXVI, 473 ff. — Ueber den neuprovl. Dichter Goudouli (oder Godolin) nebst Uebersetzungsproben seiner Gedichte, XXVII, 47 ff. — Ueber den Volksdichter Jacques Jasmin, XXXVII, 1—11. — Das Gedicht „Mirejo“ von Fr. Mistral, besprochen und theilweise in Uebersetzung mitgeth., XXVI, 241—284, 393. — Ueber die neuprovl. Lit. s. auch Boehmer, sowie die Artt. Jasmin, Mistral, Peyrol, Roumanille, Saboly.

Provenzalische Literaturgeschichte: s. Bartsch, Boehmer, Fauriel.

Provenzalische Sprache: Beiträge zur provenzalischen Grammatik, XIV, 322 f. (Flexion des Substantivs u. Adjectivs, der Artikel, das Substantivum, das Adjectivum). Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 21. — Ueber die 3 Formen der provenz. Spr. für das deutsche: Ich bin gewesen, XXXV, 128. — Eine Auswahl der gebräuchlichsten languedocischen Sprichwörter, reimhaften Formeln und Redensarten, XLIII, 65 ff.

Provenzalismen, III, 23 ff.

Provinzialismus, unterschieden vom Dialecte, III, 340.

- prüfen, Etymologie d. Wortes, XIV, 224.
- Prüfungen der Schulamts-Candidaten, Ein Beitrag zur Frage über die —, VIII, 409.
- Prutz, Robert: Ludwig Holberg, sein Leben und seine Schriften, nebst einer Auswahl seiner Komödien, angez. XXV, 434 f. — Dessen Neue Schriften, angez. XVII, 315.
- Pseudo-Shakespeare: Ueber d. Stücke, die unter dem Namen Ps.-Sh. bekannt sind, XX, 383 f. (Edward III, Arden of Feversham).
- Psychologie und Sprachforschung, I, 405, f., 409.
- Pünig: Ueber den Heliand, Progr. XII, 353.
- Pütz, Wilhelm, Die Ueberreste deutscher Dichtung aus der Zeit vor Einführung d. Christenthums, Progr. XI, 436.
- Puff, Rudolph; Beiträge zur Geschichte des ritterlichen steirischen Sängers Ulrich von Lichtenstein, Progr. XXVI, 221. — Ueber die Nothwendigkeit des Verstehens der älteren deutschen Sprache u. Literatur für die studirende Jugend Oesterreichs, Progr. XIV, 219.
- puisque und parceque, Unterschied, XII, 201.
- Pulci, italienischer Dichter, Verfasser des Morgante maggiore, XXII, 169.
- Purkynje, deutscher Physiolog. Seine Bekanntschaft mit Goethe, XLV, 232.
- Puschkin, russ. Dichter, XI, 456. — Bruchstück von seinem „Boris Godunoff“, ib.
- Puteanus, Erycius, Verfasser eines Comus, XXVIII, 285.
- Putlitz, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 149.
- Tythagoras: Die Symbola des Pythagoras, aus einer deutschen Sprichwörterammlung des 16. Jahrh.'s, mitgeth. XXV, 474.
- que, Entstehung des franz. Pronom. VIII, 325. — *Traité de la conjunction „que“*, Progr. VIII, 111. que = als dass, XLV, 236.
- Quedefeld, G., Joh. Christ. Günther's Leben u. Dichten, Progr. XLVII, 338.
- Qui, d. Redensart à qui mieux mieux, erkl. II, 347.
- qui, Ueber die nur in Verbindung mit Präpositionen auftretende Relativform qui im Franz., XXXIX, 123 ff.
- Quinault, Boileau's Kritik gegen ihn, XVII, 65.
- Quincy, Josiah, amerik. Redner, XIII, 369; XXXVI, 252.
- Quinet, Edgar. Seine Geschichte d. Feldzuges von 1815 im Gegensatz zu der Thiers'schen Darstellung, XXXVIII, 247 ff.
- quite, Etymologie des engl. Wortes, X, 173

R.

- r, Ueber die Bindung des ausl. r im Französischen, XLIII, 52.
- Rabelais, franz. Satiriker, XIV, 149—160. — Ueber ihn und seine Werke, XLVIII, 42 ff. — R. als Anagrammatist, III, 240. — Sein Verhältniss zu Fischart, XV, 17—23. — Gargantua u. Pantagruel, XIV, 151 f. — Seine Sprache, IX, 344. — Grammatische Abhandlung über Rabelais, XXXV, 221—288. — Lautverhältnisse und Orthographie seiner Sprache, ib. 224 f. — Ueber die Biegung des Substantivs, Adjectivs, Pronomens bei Rabelais, ib. 227 f., 229 f., 230—242. — Einiges über Geschlecht u. Numerus bei ihm, ib. 243 f. — Ueber die Präpositionen und ihre Rection bei Rabelais, ib. 244—249. — Ueber das Adverb bei ihm, ib. 249—253. — Ueber das Zeitwort bei ihm, besonders über die Conjugation derselben und über den Gebrauch der Modi, ib. 253 ff., 271 f. — Von den Conjunctionssätzen bei ihm, ib. 276—283. — Vergleichung und Satzverbindung bei ihm, XXXV, 283 f. — Frage und Wortstellung bei ihm, ib. 286

Q.

- Qu statt Kw ist undeutsch, IV, 91.
- quand u. lorsque, Unterschied, XII, 200.

- bis' 288. — Sur son style et sur les particularités de sa syntaxe, Progr. XXX, 209. — Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache aus Rabelais' Werken, 2 Progr. XXXIX, 233. — Vergleichende Zusammenstellung Marot's mit Rabelais, XXIX, 183—185.
- Rabener, deutscher Dichter, XLIV, 35. — Rabener's Satiren. — Ehrenrettung R.'s gegen Gervinus, II, 131.
- race = it. razza, Etymologie d. W., XXXI, 152.
- Rachel: Reimbrechung u. Dreireim im Drama des Hans Sachs und anderer gleichzeitiger Dramatiker, Progr. XLVIII, 199, 200.
- Racheli, A., Biblioteca classica italiana, angez. XXIV, 196.
- Racine. Ueber ihn und seine dramatischen Werke, XLVIII, 53 ff. — Ueber R.'s Leben und Werke, Progr. V, 446. — Ueber Racine, Port Royal und die religiösen Dramen „Esther“ u. „Athalie“, XXXIX, 263 ff. — Ueber R.'s Reformversuch in der Tragödie, XLVI, 1 ff. Ueber die „Athalie“, ib. 7 ff.; V, 237. — Ueber die Chöre in der „Athalie“, XLVI, 24 ff. — Vgl. XXVIII, 245. — Die Andromaque des R. verglichen mit der Andromache des Euripides, XIX, 394 f. — Vergleichende Zusammenstellung seines Mithridates u. seiner Phädra mit Schiller's Don Carlos, ib. 431 ff. — Vergleichende Zusammenstellung seines Britannicus mit Lessing's Emilia Galotti, ib. 446 f. — Racine's Iphigenie in Aulis mit der gleichnam. Trag. des Euripides vergl., Progr. IX, 126; XIX, 31 ff. — Ueber R.'s Iphigénie, Progr. XLVII, 342. — Vergleichung der beiden Uebersetzgn. der „Phèdre“ von Schiller und Viehoff, XXXIV, 299—326.
- Radelli, frz. Lesebuch, Anz. VI, 209.
- Radowicz: De quelle façon pourrait-on avantageusement modifier l'étude de la littérature française, Progr. XIV, 212 f.
- raffen, rupfen, Reff, Riff, Etymologie, VII, 273.
- raft, Ableitung, VIII, 94.
- Raimbaut, Troubadour. Tenzonen von ihm, mitgeth. XXXV, 102; XXXIV, 374.
- Raimbaut d'Aurenga, Troubadour, Mehrere Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 434—436; XXXIV, 434; XXXV, 105, 377, 449, 460; XXXVI, 447 ff.
- Raimbaut de Vaqueiras, Troubadour, Lieder von ihm, mitgeth. XXXII, 400, 411; XXXV, 100—102, 109, 413—417; XLIX, 81 ff.
- Raimon dae Miraval, Prov. Liederdichter, Lebensbeschr. L, 242.
- Raimon, Peire — de Toloza, Troubadour, s. Peire.
- Raimon de Durfort, Troubadour, ein Sirventes von ihm, mitgetheilt, XXXIV, 199.
- Raimon de Miraval, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 421, 436—440; XXXIV, 195—197, 415; XXXV. 425—428; XXXVI, 391—398.
- Raimon Vidal de Bezaudun, dess. provenzalische Grammatik aus dem 13. Jahrh., herausgegeben durch Guessard, angez. XXIII, 177.
- Raitsch, russ. Dichter, Uebersetzer italienischer Dichtungen, XI, 456.
- Raiz, Juan, dessen satirische Gedichte, XI, 121.
- Rambaut d'Hieres (d'Eira), Troubadour. 1 Strophe von ihm, mitgeth. XXXIV, 412.
- ramarro, it., Etymologie des Wortes, XXIX, 275, 276, 463.
- Rambertins de Bonarel, Troubadour. Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 448 ff.
- Rambouillet, Mad. de, Ueber sie u. die Précieusen, XXIX, 51 ff., 61. — Die Précieusen des Hotel — und ihre Vorschläge zur Vereinfachung der franz. Orthographie, XLV, 396 ff.
- Ramler, Mehrere bisher ungedruckte Briefe von ihm an Joh. Arn. Ebert, mitgetheilt XXIII, 12 ff. — Herder's Ansicht über R.'s Oden, XVIII, 9.
- Ramsay, Allan, Vorgänger v. Burns, II, 192.
- Ramsay, David, amerik. Geschichtschreiber, XXXVI, 255.
- Ranbautz de uaqeras. Lebensbeschr., L, 249.

- Randolph, Thom., engl. Theaterdichter; dessen: *The muses looking-glass*, XVIII, 243. — Dess. *Amyntas or the impossible dowry*, Vergleich desselben mit dem Sommer-nachtstraum u. den Lustigen Weibern von Windsor, XI, 332 f.
- Ranke, Wilhelm; *Licht, Freiheit, Vaterland: Sammlung vaterländischer Gedichte*, angez. XXIX, 310, 311.
- Rapp, Moritz. *Studien über das englische Theater*, angez. XXXII, 232 ff. — *Grundriss der Grammatik des indisch-europäischen Sprachstammes*, Anz. XV, 471 f.
- rascal, *Etymologie d. W.*, XXXIX, 261.
- Rathenow, *Etymologie dieses Namens*, XXXIX, 147.
- Rationelle Sprachforschung von Dietstel, I, 401 f.
- Ratisbonne, L., franz. Dichter und Kritiker, Uebersetzer der *Divina Commedia*, XLVIII, 219 ff.
- Rauch, J., *Deutsches Lesebuch*, Anz. XV, 97.
- Rauch, Ueber d. niederdeutsche Legende vom Holze des H. Kreuzes, L, 386. — Ueber Shakespeare's Edward III., L, 382. — Die Uebersetzte urgermanischer Sage im dänischen u. isländischen Märchen, L, 397.
- Raupach; sein *Nibelungenhort*, XIX, 125.
- Rausch, Fr., *Geschichte der Lit. des rhoromanischen Volkes etc.*, angez. XLIX, 454.
- Rauwolf, Augsburger Arzt im 16. Jahrhundert, Sprachvergleichende Notiz aus seiner „Reise nach dem Morgenlande“, XL, 477. — Bemerkungen desselben in seinen „Reisebeschreibungen“ über H. U. Krafft, mitgeth. XLI, 112.
- Ravenscroft, Edward, engl. Theaterdichter. Ueber seine *Posse: The anatomist or The sham doctor*, XXI, 203.
- Raymon de las Salas, Troubadour, Lieder von ihm, mitgeth. XXXIII, 310, 311; XXXIV, 184.
- Raynouard: Seine Ansicht über das Verhältniss des Romanischen, bes. des Provenzalischen zum Lateinischen, XLV, 364 ff.
- Razcek, F. W. v., *Lobspruch der Stadt Gr. Glogau, zum ersten Male herausgegeben*, Progr. XXXIX, 344.
- Re und Ré, über die frz. Vorsilben, IX, 176.
- ready, Ableitung, XIV, 374.
- real! real!, romanischer Schlachtruf, siehe XXIX, 358.
- Réal, St.; Dessen *Novelle Dom Carlos als Quelle zu Schiller's Don Carlos*, XXV, 55—108.
- Realschule, Erfurter, Ziel u. *Lectionsplan* derselben, Progr. VII, 333.
- Realschulen: Ueber die Realschul-Frage, XLVII, 298. — Der Humanismus in Realschulen, XXXVIII, 473 ff. — Der Unterricht in der frzösischen Grammatik an der Realschule, ein Versuch zur Lösung der Realschulfrage, Beurth. XLVI, 61 ff. — Ueber den frzösischen Unterricht auf den —, XLVII, 115 ff. — Das Latein auf der —, XXXIX, 315.
- Rebecque, Benjamin Constant de; seine Uebersetzung von Schiller's „Wallenstein“, XXX, 92.
- Rebolledo, Bernardino; dessen *Selvas Danicas*, Progr. XXIII, 442.
- Reboul, Jean, frzösischer Volksdichter. Zwei Lieder von ihm in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 164. Notiz über ihn, XXXVII, 2.
- recht, *Etymologie d. W.*, VII, 273.
- rechnen, *Bedeut. u. Ableitg. d. W.*, VII, 266.
- Rechtschreibung, S. Orthographie. v. d. Recke, Elisa, VII, 2.
- Redentin: Ueber das Osterspiel dasselbst, Progr. XXXIX, 342.
- Redetheile, über die Eintheilung der, XVIII, 257 ff.
- Redlich, C. Chr.: Die poetischen Beiträge zum „Wandsbecker Boten“ gesammelt u. ihren Verfassern zugewiesen, Progr. XLVIII, 358.
- redondillas, XI, 121.
- Reduplication, Ueber — und Gemination in den Volksmundarten und in der Kindersprache, XLVI, 293 ff.; XLV, 300 ff.
- Redwitz, Oscar v., und seine Dichteraufgabe, beurth. XIV, 206.
- Reed, Joseph; dess. *Comödie: The register-office*, XXI, 216.

- refusa, Ableitung d. W., XXV, 405; XLVII, 289.
- Regel, K., Mittelniederländische Psalmen, Hymnen und Gebete, mitgetheilt und sprachlich beleuchtet, Progr. XXXVII, 437. — Die Ruhlaer Mundart, angez. XLIII, 441. — De syllabae a ad formanda adverbis substantivis vel adjectivis in lingua Anglica praefixae origine ac natura, Progr. XVII, 323.
- Regensburger Liedercodex, Mittheilung eines Liedes daraus, XXXI, 459.
- Regentke, Fr. Schiller und Goethe, ein Vortrag. Progr. XXXIX, 345.
- regimber, Ableitung d. W., XXV, 410.
- regretter, Ableitung d. W., XXIII, 202.
- Reichel, Karl, Mittelhochdeutsches Lesebuch für Gymnasien, angez. XXIV, 406 f.; XXVII, 112.
- Reichel, R. Die deutschen Geschlechtnamen mit besonderer Rücksicht auf Marburger Namen, Progr. XLIII, 215. — Marburger Namenbüchlein, Progr. XLVII, 467.
- Reichenauer Glossen, Ueber dieselben, siehe XXXVIII, 449.
- Reignier, Louis, Neuestes Comtoir-Lexicon der deutschen und franz. Sprache, Anz. XIV, 209. — Grammatik der franz. Sprache, beurth. XI, 223 f.
- Reim, über denselben, I, 108 ff.; XXII, 430 f. — Die Reinheit des hochd. Reims unter dem Einfluss der Mundarten, VIII, 359. — Reim für Taube, I, 458.
- Reinecke Fuchs: Reinecke Vos, Reinaert, Reinhart Fuchs im Verhältniss zu einander, Progr. XLIII, 451. — R. Vos und Rainaert de Vos, Progr. XXVI, 109. — Zur Kritik u. Erklärung des R. V., Progr. XXXIX, 343. — Ueber die Thiernamen im R. V., Progr. XXXVII, 232. — Herders Ansicht über R. Fuchs, XVII, 357.
- Reinhardus Vulpes, Ueber —, ein Beitrag zur Reinhardssage, Progr. XXXII, 245.
- Reinmar der Alte, deutscher Minnesänger, XIV, 259 f.
- Reinmar von Zweter, deutscher Minnesänger. Ueber ihn, Progr. XXXI, 232; XXXII, 466.
- Reinsberg-Düringsfeld, Otto v. Dess. Schriften: „Die Frau im Sprichwort“ und „Internationale Titulaturen“, angez. XXXVIII, 404, 405.
- Reinthal, P. Christ. F. Gellert als Moralphilosoph und geistl. Liederdichter, Progr. XLVII, 339.
- Reiser, Franz: Beiträge z. schwäbischen Sprachschatz, Progr. XXXVIII, 229.
- Relativattraction im Französ. IX, 362.
- Relativum, einz. Art Attraction dess. in versch. Sprachen, II, 344, f. — Vgl. III, 296 f. u. V, 330 f. — Gebrauch dess. bei Shakespeare, IX, 188. — Auslassung dess., ib. 193.
- remolacha, Etymologie und Begriffsentwicklung d. W., XLII, 399, 400.
- Rempel, Franz. Uebungsbuch, beurth. XI, 229; XII, 347; XXIII, 418.
- Renan, E., Ueber seine Stellung in der französ. Literaturgeschichte, XXXV, 79, 80. — Ueber sein Werk Saint Paul, XLVII, 292.
- Renard, Romans de, XIX, 285.
- Rente, Ableitung II, 149.
- reposer und gésir als Synonyma, XLVII, 15.
- Repressalien, nicht Repressalien, XLIV 110, 111.
- Requesens, Marchese Rao y, siciilianischer Dichter, XXVII, 311.
- résolu in der Bedeutg. „aufgelöst“, XLVII, 20.
- ressortir mit de und à verbunden, XLVII, 12.
- resta, Erklärung des Wortes, XLII, 397.
- Reuter, Fritz. Fr. R. im französischen Gewande, XLIV, 397 ff. — Philarete Chasles' Ansicht über denselben, XLV, 373 ff. — Zeugnisse aus dem deutschen Unterrichte in der obersten Klasse des Gymnasiums zu Aurich, Progr. XXXVII, 435.
- Revolution, französische; Einwirkung der französ. Philosophen des 18. Jahrhunderts auf die Entwicklung derselben, XI, 82.
- Revue libérale, politique etc., angez. XLI, 95 f.
- Reybaud, Louis, französ. Roman-

- schriftsteller, seine sprachl. Freiheiten, X, 391 f.
- Reymond, William. Corneille, Shakespeare et Goethe. Etude sur l'influence anglo-germanique en France au XIXe siècle, angez. XXXVII, 112 ff. — Théâtre de société et exercices de lecture à haute voix, angez. XXXIII, 106. — Etudes sur la Littérature du Second Empire français depuis le coup d'état du deux Décembre, angez. XXXI, 217 ff.
- Rhäter: Zur Genealogie der Rhäter, Progr. XXXVI, 348.
- Rhätoladinische Dialecte in Tyrol, Ueber dieselben, Progr. XXVI, 111.
- Rhätoromanischer Dialect: Ueber die volksmundartliche Literatur der Romanen in Südtirol, Progr. XLVII, 343. — Geschichte der rhätoromanischen Literatur, angez. XLIX, 454. — Ueber Ursprung und Character des rhätoromanischen Dialectes, Progr. XVI, 347.
- Rhätoromanische Grammatik, siehe Carisch.
- Rhein, richtiger Rein, Etymologie d. Flussnamens, VII, 447.
- Rheinsberg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 152.
- Rhingulph, der Barde, Pseudonym für K. F. Kretschmann, siehe d. A.
- Rhinow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 147.
- Rhodez, Lo Coms de, Troubadour. Siehe Rodés.
- Rhythmus, über den —, XXI, 4.
- ribes, Etymologie d. W., XXXVIII, 409.
- Ricas Novas, Troubadour. S. Peire Bremon.
- Riccardi, Bibliothek des Palastes — in Florenz; Ueber die provenzalischen Liederhandschriften daselbst, XXXIII, 412 ff.
- Riccardo, Carlo: Nuovo Dizionario portatile italiano-tedesco e tedesco-italiano, angez. XXIV, 419.
- Richard, Coeur de Lion, König von England; ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 193.
- Richelieu, VI, 344.
- Richart de Berbezill, Troubadour. Lieder von ihm mitgeth. XXXIV, 428; XXXV, 434—436.
- Richenthal: Ueber die R.'sche Chronik, XLVI, 98 ff.
- Richeri, Giov. Bat., italien. Dichter. Ein Sonett von ihm, mitgeth. XXXIV, 238.
- Richerus, lat. Historiker des 10. Jh.'s, XLV, 164, 168.
- Richter, A. Deutsche Sagen, angez. XLVII, 307.
- Richter, Fr., Beiträge zur französ. Schulgrammatik, Progr. XXI, 300.
- Richter, Heinrich, Lehrbuch der Rhetorik, Anz. XV, 99; X, 411.
- Richter, J., Griechische Lieder, theils Uebertragung, theils Original, XLVII, 340.
- Richter, J. P. Friedr., sein Aufenthalt in Meiningen, Progr. XXXVII, 120. — Ueber ihn als Pädagogen nebst einer Auswahl pädagogischer Kernstellen aus seinen Werken, Anz. XXXIX, 316.
- Richter, O. J. W., Die religiöse Lyrik in der Blüthezeit des deutschen Minnesanges, Progr. XLIV, 456.
- Rid, Thomas, dess. Cornelia, übersetzt aus dem Franz. des Garnier, XVIII, 229. — The Spanish tragedy, ib. 230.
- Riebe: Ueber Lessing's „Nathan der Weise“, Progr. XVI, 206.
- Riechart de Barbesin, Prov. Dichter, Lebensbeschr., L, 253.
- Riechelmann: Zu Richard II.: Shakespeare und Holinshed, Progr. XXX, 207. — Seine Schulausgabe des Lustspiels „The Rivals“ von Sheridan, angez. XLIII, 105. — Glossen zu derselben, XLIV, 120.
- Riedl, Dr. A.; Leichtfassliches Sprachbuch zur praktischen Erlernung des Englischen, angez. XIX, 115. — Dess. Englische Grammatik in kürzester Form, angez. XXIII, 417. — Leichte Uebungsstücke z. Uebers. a. d. Deutschen in's Engl., Anz. XII, 346.
- Riemer, Briefe von und an Goethe, Anz. I, 435.
- rife, Endung im ält. Englisch, = ful, VIII, 96.
- Rigr, nordischer Gott; steht in keiner Beziehung zu der „Erikskata“, XXX, 307 ff.
- rincer, Ableitung d. W., XXV, 398.

- ringavagnare, Erklärung dieses Danteschen Wortes nach Ursprung und Bedeutung, XXXVIII, 33.
- Rinne, Karl Friedr.; Speculation und Glauben; die Faustsage nach ihrer Entstehung, Gestaltung und dichterischen Fortbildung insbesondere durch Goethe, angez. XXVI, 412 ff.
- Rinstorffer, Deinhard u. Jessen: Lesebuch für Volks- und Bürgerschulen, angez. XLVII, 463.
- Riquier, Guiraut, provenz. Dichter, s. Guiraut.
- Risch, J., Emile Souvestre's Leben und Verhältniss zur Heimath, Progr. XXXVII, 121. — Beiträge zur Charakteristik des Paul Louis Courier, Progr. XVII, 320.
- Rist, Johann, deutscher Kirchenlieder-Dichter. Ein Hof-Pfalz-Grafen-Diplom von ihm, Progr. XXXIX, 469.
- Ristelhuber, P., franz. Dichter aus dem Elsass, Uebersetzer v. Goethe's Faust u. Schiller's Marie Stuart, XLVIII, 219.
- Ritterspiegel, der, spanischer Ritterroman, XXVIII, 45.
- Robert, J. V., dess. Coup d'oeil général sur la Littérature française au XIXième siècle, Progr. XXII, 212 f.
- Robertson, T., Dess. Lehrbuch der englischen Sprache, angez. XXIII, 416. — Dess. Lehrbuch der engl. Sprache, bearbeitet von Oelschläger, Anz. XIII, 342; XX, 454.
- Robin Goodfellow, Engl. Volksbuch, X, 182.
- Robolsky, H. H., Anleitung zum frz. Styl, angez. XX, 426 f. — Dess. Schulausgabe der Jeanne d'Arc, Episode aus der Histoire des ducs de Bourgogne von Barante, angez. XX, 429. — Dess. Schulausgabe des Guillaume le Conquérant, Episode aus Thierry's Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands, angez. XXII, 202. — Beitrag zur Moduslehre der romanischen Sprachen, Progr. XV, 314.
- Roche, Sophie de la; über ihren Roman „Die Geschichte des Fräuleins von Sternheim“, XLV, 129 ff.
- Rochester, Graf John Wilmot von, englischer Satiriker aus dem 17. Jahrh. Ueber ihn und seine Gedichte, XXXVIII, 361—380. — Sein Urtheil über Dryden, Etheberge, Wicherley und Shadwell, ib. 365, 368, 369 ff.
- Rochholz, E. L.; Alemanisches Kinderlied und Kinderspiel aus der Schweiz, angez. XXII, 438. — Der deutsche Aufsatz, angez. XXXVIII, 439 ff.
- Rod, dess. Frz. Sprachlehre, Beurth. VII, 315.
- Rodes (Rhodez), lo coms de —, Troubadour, Lieder v. ihm, mitgeth. XXXIV, 185, 414.
- Rodomonte, Vergleich zwischen ihm und Diomed, XXXIII, 45—58. — Ueber den Namen —, XXXVI, 226.
- Röber, Friedrich: Das Märchen vom König Drosselbart, Drama in 5 Aufzügen, angez. XXIX, 309. — Dess. Dramatische Dichtungen: 1. Kaiser Heinrich IV., 2. Tristan u. Isolde, 3. Appius Claudius, angez. XII, 223.
- Römische Literatur: Die römische Novelle, XLVIII, 369 ff.
- Römische Schriftsteller, Chaucer's Benutzung derselben, II, 251 ff., 393 ff.
- Röpe, Dr., Ueber Schiller's Götter Griechenlands, XV, 312. (Progr.)
- Rösslin, sein „Kreutterbuch“ v. J. 1546, Pflanzen- und Thiernamen daraus, VII, 123.
- Rogear, Ueber seinen „Propos de Labienus“, XXXVIII, 207.
- Roger, Samuel, englischer Dichter. (1763—1855). Ueber sein Leben und seine Schriften, XXIX, 361—432. (Pleasures of Memory, Columbus, Italy etc.).
- Rogers: Seine Schrift: Education in Oxford, angez. XLVII, 302.
- Roggen, Etymologie d. Wortes, VII, 270.
- Rogier, Peire, Troubadour, siehe Peire.
- rogue, Etymologie d. W., XXXIX, 261.
- de Rohan, Edouard, u. Cagliostro, VII, 5, vgl. 39 f.
- Rohrbach: Shakespeare's Hamlet erläutert, angez. XXVI, 416.
- Roland: Ueber d. Namen —, XLVII, 458. — Roland und Rolandssäulen, Progr. XLIV, 453, 454.

- Rolandslied, VIII, 17. — Chanson de Roland, XIX, 266. — Ueber Rechtsalterthümer aus dem altfrz. Rolandslied, XLVII, 451, 452; XLVIII, 291 ff.
- Rollenhagen, Georg, dessen Leben, Progr. II, 241; IV, 186.
- Roller und Assfahl, Uebungsstücke zum Uebersetzen aus dem deutschen in's Französische, angez. XXII, 200.
- Roman: Ein Wink über die unterscheidenden Merkmale des Romans aus dem vorigen und aus dem jetzigen Jahrhundert, XXV, 472.
- Roman de la Rose, übersetzt und sonst vielfach benutzt von Chaucer, II, 399.
- Romance castellano, das; S. Spanische Sprache.
- Romanciers, I, 375.
- Romanische, Das, in seinem Verhältniss zum Latein, XLV, 337—372; XLVII, 294. — Das Verhältniss des Romanischen zum Latein in d. Bedeutungen d. Wörter, XXXVI, 129 ff. — Die Ansichten von Fuchs und Wilhelm von Humboldt darüber, ib. 129, 130. — Versuch einer Zusammenstellung einzelner Grundzüge der Bedeutungsentwicklung in den romanischen Sprachen, XLVII, 151 ff. — Ueber die Lautverschiebung in den romanischen Sprachen, XLVII, 265 ff. — Ueber Natur und Bedeutung des Artikels, beim Superlativ in den romanischen Sprachen, XXXI, 289 ff. — Beitrag zur Moduslehre der r. Spr., Progr. XV, 314. — Zur Bildung des romanischen Futurums, XLIV, 469 ff. — Ueber imperativisch gebildete Substantiva, besonders Eigennamen in denselben, XLIII, 19 ff. — Ueber die Etymologie und Bedeutung von naturhistorischen, besonders Pflanzennamen, XLII, 393 ff. — Das Romanische in Graubünden, XXXI, 341 ff.
- Romanismus und romanische Sprachen, ihre Herrschaft, VI, 249* ff.
- Romantiker, I, 369 f., 375. Vgl. II, 246.
- Romantisch, Was heisst —? IV, 290.
- Romantische Schule, die, in der deutschen Literatur. Ueber Entwicklung und Charakter derselben XLIV, 78 ff. — Die deutsche romantische Schule in ihrem inneren Zusammenhange mit Goethe und Schiller, XI, 383. — Dieselbe ist noch nicht gänzlich vernichtet, sondern wirkt noch fort, XI, 384. — Es ist schwer, das Wesen derselben gänzlich zu ergründen, ib. 385. — Ein Grundzug derselben der Subjectivismus, ib. 386 f. — Jean Pauls Verhältniss zur romant. Schule, ib. 396 f. — Desgl. Hölderlin's, ib. 398. — Ueber das Verhältniss der Fichte'schen u. Schelling'schen Philosophie zur romant. Schule, ib. 399. — Verhältniss der Goethe-Schiller'schen Richtung zur romant. Schule, ib. 390 f., 400 f. Romantische Schule in d. deutschen Literatur: L. Tieck und die romantische Schule, XXXIII, 153 ff. — Die romantische Schule in der franz. Literatur, V, 67; XII, 84 ff.; XIII, 472; XXXI, 217 ff. — Ueber die pittoreske Diction der franz. Romantiker, XII, 85 ff.
- Romanze und Ballade, Ueber diese beiden Dichtungsarten, XXXI, 1.
- Romanzen: Ueber die span. R., XI, 121. — Eine altspan. Romanze, mitgeth. XII, 235. — Die span. Romanze vom Grafen Alarcos in Uebers., mitgeth. XII, 363. — Mira Gaja, eine portug. Romanze in Uebers., mitgeth. XXXIX, 241. ff.
- Ronden, französische, mitgetheilt, XXXI, 44—53.
- Ronsard: I, 62 ff., II, 58 ff., XVII, 50.
- Rose, Roman de la, XIX, 287.
- Rosegger, P. K., österr. Naturdichter. Ein Lied von ihm, mitgetheilt XLV, 233.
- Rosell, D., und F. Grosscurth: Lehrbuch der engl. Sprache, 1. Coursus angez. XXXIII, 109.
- Rosenheyn: Ueber die neuere Epik der Deutschen, Progr. XIII, 471.
- Rosenkranz. Ueber sein Werk: „Diderot's Leben und Werke,“ XL, 143. — Dessen Studien zur Philosophie und Literatur, angez. IV, 426.
- Rosenkreuzer, deutscher Alchymist des 17. Jahrh.'s. Reime desselben

- in seiner *Astronomia inferior*, mitgeth. XLII, 232 ff.
- Rosin, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, mitgeth. XXXIV, 384.
- rosser, Ableitung d. W., XXIX, 347.
- Rostock, Etymolog. Deutung d. Namens, XXXI, 309, 344.
- Roth, Urkunden der Stadt Obermoschel, Anz. VII, 446.
- Roth, J. J., u. Ch. Heintz; deren *Lectures pratiques*, agz. XXIV, 192.
- Rothe, Johannes, aus Kreuzburg, Verfasser des gereimten „Lebens der heiligen Elisabeth“. Ueber ihn, Progr. XXXI, 231, 232.
- Rothenburg, deutscher Minnesänger, XIV, 261.
- Rothenbücher, Der Gebrauch v. shall u. should bei Macaulay, L, 399 ff.
- Rothert, das deutsche Gymnasium, VI, 233 ff.
- Rothkäppchen, das Märchen von —, in der Perrault'schen und Grimm'schen Darstellung, XLI, 411 ff.
- Rothwell, dess. *New English and German Dialogues*, angez. VII, 459.
- Rottweil und Umgegend; Lautlehre der Mundart von —, Progr. XXI, 324.
- Rotweil: Ueber Schreibung und Bedeutung dieses Namens, XXXVIII, 317, 318. — Proben der allemanischen Mundart aus dem Rotweiler Stadtrecht, XXXVIII, 307 ff. — Geschichte und Grammatik des Rotweiler Stadtrechtes, ib. 312 ff. — Wortschatz desselben, ib. 318 bis 360.
- Rotwelsch: Ursprung, Bedeutung u. Vorkommen des Wortes, XXXIII, 198 ff. — Rotwelsche Studien, ib. 197 ff.
- Roumanille, J., neuprovenzalischer Volksdichter. Ueber ihn und seine Sammlung von neuprovenzalischen Noëls, XXX, 143.
- Rousseau, J. B.; Ueber ihn, Progr. XXXIX, 122.
- Rousseau, J. J. Ueber ihn, L, 372. Ueber sein Verhältniss zur Marquise de Créquy, L, 231 ff. — Ueber R. u. seine Werke, XLVIII, 66 ff. — Ueber seine religiösen und philosophischen Anschauungen, XLIV, 27, 28.
- Rovenhagen, L. Lessing's Verhältniss zu Shakespeare, Progr. XLVIII, 203.
- Rowe, Nicolas, englischer Theaterdichter, XXI, 198. — Dess. Tragödie: *The royal convert*, ib.
- Rowley, William, engl. Theaterdichter; dess. Lustspiel: *The Spanish Gipsy* (zus. mit Middleton), XIX, 170. — Dess. Tragödie *The Changeling* (zus. mit Middleton), ib. 170. — Dess. Lustspiel: *A new wonder, a woman never vexed*, ib. 173. — Dess. *The Thracian wonder, a comical history* (zus. mit Webster), ib. 174. — Dess. *Fortune by sea and land, a tragicomedy* (zus. mit Heywood), ib. 179. — Dess. Stück: *A match at midnight*, XVIII, 240.
- Rowton's „*The female poets of Great-Britain*“, Anz. VII, 463.
- Rudel, Jaufre, Troubadour, siehe Jaufre.
- Rudolf v. Ems, s. Ems.
- Rudolph, Ludwig, Praktisches Handbuch für den Unterricht in deutschen Stilübungen, angez. XXVIII, 425; XXX, 434 ff.
- Rudolph u. Goldbeck: Aus Städler's Nachlass, angez. XXXVIII, 435 f. — Ueber den Plan zu ihrem „*Schillerlexicon*“, XXXVIII, 407.
- Rudolph, L., und G. van Muyden, *Collection d'auteurs français*, angez. XXXVIII, 456 ff.
- Rudolphi: Ueber die Erweiterung der Wurzelsilbe deutscher Wörter durch die Nasale m und n, Progr. XXXVII, 231.
- Rückert, Fr., deutscher Dichter, R.'s *Leben und Dichtungen*, Beurth. XLII, 213 ff. — Der Kehrreim bei Goethe, Uhland u. Rückert, Anz. XXXIX, 442 ff. — Dessen Uebersetzung d. „*Hamâsa*“, IV, 381 f. — Uebers. d. „*Amrilkais*“, ib. 389. — „*Der Kater und der Fuchs*“, Quelle des Gedichts, II, 278. — Englische Uebersetzung seines Gedichtes: „*Die Trommel*“, mitgeth. XII, 232. — Desgl. eines Sonettes, VIII, 464.
- Rückert, H.; dessen Ausgabe vom „*Lohengrin*“, angez. XXVI, 201.
- Rümelin, Gustav. Ueber seine „*Shakespearestudien*“, XXXVIII, 410; — XXXIX, 303 ff. — Ueber einige Punkte in R.'s „*Shakespearestudien*“, XLVII, 288.
- Rütte, Albert von, Erklärung der

- schwierigen dialectischen Ausdrücke in Jeremias Gotthelf's (Albert Bitzjus) gesammelten Schriften, Anz. XXVIII, 97.
- Rufinatsche, Z. Pirmin, Ueber Ursprung und Wesen der rhäto-tyrolischen Sprache, Progr. XVI, 347. — Zur Genealogie der Rhäter, Progr. XXXVI, 348.
- Ruge, S., und A. Benser: Dresdener Lesebuch für Handels-, Real- und höhere Bürgerschulen, agz. XXXIV, 453 f.
- Ruhla: Ueber die Mundart v. Ruhla, angez. XLIII, 441.
- Rumänische Literatur: Romanische Poeten in ihren originalen Formen und metrisch übersetzt von L. A. Staufe, angez. XXXIX, 113 ff.
- Rumänische Wörterbücher: Diction. d'étymologie daco-romane par A. de Cihac, Anz. XLIX, 225 ff.
- Rumpelt: Das natürliche System der Sprachlaute und sein Verhältniss zu den wichtigsten Cultursprachen, beurth. XLVII, 288.
- Rundadinella, Ueber den Ausdruck, XIII, 474.
- Rune, Ableitung d. Wortes, XXVII, 178 f. Anm.
- Runen, Ueber dieselben, XXXVII, 355, 356. — Ueber die Runen der Finnen, XXVII, 98, 177, 208 (nebst Proben).
- Runenalphabet, das gothische, Progr. X, 231.
- Runengedichte, finnische, über dieselben, XXI, 8.
- Ruppin, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 151.
- Ruprecht, L., Die deutsche Rechtschreibung vom Standpunkt der historischen Grammatik, angez. XVII, 297; XXI, 301 ff.
- Russel; On his Life of Cardinal Mezzofanti by Thom. Watts, angez. XXIX, 320.
- Russische Grammatiken, beurth. S. Boltz, Folimonoff X, 426.
- Russische Literatur, XI, 455. — Zur Geschichte der russ. Literatur, XXIX, 433 ff. — Das russische Helden-Epos, XLV, 321—336. — Ueber das Lied vom Heereszuge Igor's, XLVII, 286. — Die russischen Lieder von Ija Murometz und seinem Sohne, verglichen mit dem Hildebrandsliede, XXXIII, 257 ff., 283. — Ueber die russische Volkspoesie, namentl. die Heldensage und die historische Dichtung, XXX, 343—394. Siehe auch den Art. Volkspoesie. — Ueber Lomonossow, XXVII, 317 ff., 447.
- Russische Sprache: Charakter der russ. Sprache, XXI, 39 f. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 40.
- Russische Universitäten, Einrichtung derselben, XL, 155.
- Russische Wörterbücher. S.: Pawlowsky, Pawloff.
- Rutebeuf, XIX, 279.
- ruzzare, Etymologie d. W., XXXVIII, 212.
- Ryneveld, Handbuch zur Erlernung der holländischen Handelscorrespondenz, Anz. XIII, 342.

S.

- s. Zur Physiologie und Orthographie der s-laute, XXXII, 129 ff.
- s, dessen häufiges Verschwinden in franz. Wörtern, VI, 406. — Beibehaltung dess. vor Consonanten im Wallonischen, VI, 45. — Ueber die Bindung des ausl. s im Franz., XLIII, 52 ff. — Unflexivisches Compositions-S im Deutschen, VII, 382. — Die Schreibung des doppelten scharfen s im Deutschen, XXXVIII, 277.
- ß, s und ss. Orthographie, VIII, 199, 400 f. Vgl. IV, 97.
- sa, Ueber die Vorsilbe sa im Französischen, XXVIII, 124 f.
- Saarmund, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 142.
- Sabatier-Ungher, François; Seine französ. Uebersetzung des „Tell“ im Metrum des Originals, XXIX, 124.
- sabatte, Entstehung d. W., XXVIII, 124.
- sabech, Entstehung d. W., XXVIII, 124.
- Saboly, neuprovenz. Volksdichter; Mittheilung mehrerer seiner Noëls, XXX, 143 ff.
- sabon, Entstehung d. W., XXVIII, 124.

- sabord, Entstehung d. W., XXVIII, 124.
- sabot, savate, saper, Ableitung dieser Wörter, XXV, 411; XXVIII, 124.
- sabouler, Entstehung d. W., XXVIII, 124.
- sabrenas, Entstehung d. W., XXVIII, 124.
- Sachs, C., In welchem Zusammenhange steht die lyrische Kunstpoesie der Provenzalen mit der mittelalterlichen Kunstpoesie der Franzosen, Italiener, Spanier, Portugiesen u. Deutschen? Programm XVI, 206 f. — Encyclopädisches Wörterbuch der französ. u. deutschen Sprache, beurth. XLVII, 193 ff.
- Sachs C., und Ed. Fiedler, Wissenschaftliche Grammatik der engl. Sprache, angez. XXXI, 330 f.
- Sachs, Hans. Ueber ihn, sein Leben und seine Werke, XL, 241—292. — Ueber seine Bearbeitung von Boccaccio's Novelle Ghismonda und Guiscardo, betitelt: „Eine klaglich Tragedy des Fürsten Concreti“, XXXV, 82. — Reimbrechung und Dreireim im Drama des H. Sachs und anderer gleichzeitiger Dramatik., Progr. XLVIII, 199, 200.
- Sachse, F., dess. Bearbeitung der Abelnmann'schen Synonymik, angez. XX, 420.
- Sachse: Ueber das Plattdeutsche u. sein Verhältniss zum Hochdeutschen, Progr. XLI, 100 ff. — Ueber Wechsel und Wandel der Wortbedeutungen im Deutschen, L, 431 ff. — Ueber Konrad's von Würzburg Gedicht „Der Welt Lohn“, Progr. XXII, 444. — Glossarium des 14. oder 15. Jh.'s, angez. XLVI, 74.
- Sachsen und Thüringen, Sagen und Märchen. dort, III, 210.
- Sack: Die Uebereinstimmung dieses Wortes in den verschiedenen Sprachen, XXXIV, 233.
- Sack, Friedr. Ferdinand Adolf, ein patriotisches Gedicht von ihm, mitgeth. XXII, 131—141.
- Sackville (oder Lord Buckhurst) and Thom. Norton, Ferrex and Porrex or Gorboduc, I, 50; XVIII, 228; XX, 403.
- Sadi, (neupers. Dichter) u. dessen Gulistan, V, 337, 349.
- Sächsische Sprache: Charakter der s. Spr., XXI, 26.
- Sage, Wesen und Ursprung derselben, XXXVIII, 149 f. — Ihr Verhältniss zu Märchen u. Mythos, ib.
- Sagen, hessische, gesammelt von Wolf, angez. XV, 458. — Ueber die deutschen Sagensammlungen, XXXIII, 283. — Ueb. die Bedeutung der Sagenkenntniss für die Sprachwissenschaft, XXX, 20 f.
- Sainte-Beuve; Urtheil über ihn, XXXI, 227. — Bemerkungen über ihn, XLVII, 289, 290.
- St. Germain, Vorgänger Cagliostro's, VII, 32 Not.
- Saint-Pierre, Bernardin de, siehe Pierre.
- saisir = it. sagire, Ableitung d. W., XXXI, 152; XXV, 404.
- Sakontala, XVIII, 37—40. — Goethe's Urtheil über dies. Drama, XXX, 15.
- Salas, Raimon de las, Troubadour. Siehe Raimon.
- Sale, Antoine de la, französischer Schriftsteller des 15. Jahrhunderts, XVIII, 143.
- Salomôn's hûs, mittelhd. Gedicht, VI, 464.
- salsapariglia, Bedeutung d. Wortes, XLII, 397.
- Saluzzo, Diodata, italienische Dichterin, XXII, 188 f.
- Salvá, Vicente; dess. spanische Grammatik, beurth. XXV, 209.
- Salzburg, Der Mönch von —, deutscher Liederdichter des Mittelalters. Ueber ihn, Progr. XXXVII, 437.
- Salzburgische Mundart: Aus Salzburgerischen Schuldramen des 17. u. 18. Jahrh.'s, XLIV, 121 ff. — S. auch Bairische Mundart.
- Salzwedel, Zur Etymologie des Namens, IV, 202.
- samphire, Etymol. d. W., XLVII, 287.
- Sand, George. Ihr Urtheil über Hamlet, XXXVII, 256 ff. — Urtheil über sie, XXXI, 226.
- Sandau, Jules, franz. Romanschriftsteller, dessen Diction, X, 398.
- Sanders, Daniel, Ueber dessen Kritik des Grimm'schen Wörterbuches, XVI, 169 f. — Programm eines neuen Wörterbuches der deutschen Sprache, XVI, 450 f. — Dess.

- Wörterbuch der deutschen Sprache, 1. und 2. Lieferung, angez. XXVI, 204 f. — Desgl. 10. Lieferg., XXVII, 460. — Dessen Fremdwörterbuch, angez. XLIX, 217 ff. — Dess. Fremdwörterbuch, bespr. v. Sachse, L, 383. — Zur deutschen Lexikographie, XVIII, 212 f. — Katechismus der deutschen Orthographie, angez. XX, 437; XXII, 460, 461; XLI, 92. — Dess. Handwörterbuch der deutschen Sprache, angez. XLVI, 327. — Heitere Kinderwelt, angez. XLIV, 412. — Dess. Uebers. von Rhangavis neugriech. Lustspiel: „Die Hochzeit des Kutrulis,“ angez. VIII, 103.
- Sandor, Petöfi, ungarischer Dichter, siehe Petöfi.
- Sandvoss, Franz. Sprichwörterlese aus Burkhard Waldis mit einem Anhang etc., angez. XL, 188—199. — Der Mythos von Brunhild, Dornröschen und Siegfried, Progr. XLIII, 216.
- San-Marte, Pseudonym für Albert Schulz, s. d. Art.
- Sannazaro, neapolitanischer Dichter, XXVII, 308.
- Sanskrit, Charakteristik des S. nach seinen allgem. Merkmalen, XXI, 9, 10. — Einfluss des Sanskrit auf die Entwicklung der Sprachwissenschaft, XXX, 5, 14—16. — Ueber die Bedeutung der Sanskritstudien für griechische Philologie, Anz. XXVII, 335.
- Santillana, span. Dichter, XI, 123.
- sape = it. zappa, spr. zapa etc., Etymologie des Wortes, XXXI, 154.
- Sappho, griech. Dichterin, Herder's Ansicht über sie, XVIII, 1.
- Sardou, franz. Dramatiker. Ueber ihn und sein Lustspiel: „Les intimes,“ XXXIII, 285.
- Saterländer Sprache, II, 48, 49.
- Satire, Begriff u. Zweck ders., ob als eine Gattung der Poesie anzusehen? II, 131 f.
- Satire, politische, Ueber die Bedeutung und Aufgabe der politischen Satire, Progr. XLII, 469.
- Satire Menippée, Ueber dieselbe, XXXIII, 59—96.
- Satzlehre von Hermanuz. S. Nabholz.
- Sauer, C. M., Monographische Studie über Alessandro Manzoni, Progr. XXX, 207, 208. — Dess. Neue italienische Conversationsgrammatik, angez. XXIX, 322 ff.
- Sauer, M., dess. Bibliothèque moderne, angez. XXXIII, 105.
- saunter, Etymologie d. W., XLVII, 287.
- Saube, E. Julius, Goethe's Leben u. Werke in chronologischen Tafeln, angez. XVII, 91. — Goethe's und Schiller's Balladen und Romanzen, erläutert von Saube; beurth. XV, 287 f. — Shakespeare's Hamlet, für obere Gymnasialklassen erläutert, Progr. XLV, 226.
- Sauppe, H. Herm. Saupii Goethiana, Progr. XLVII, 470.
- Savarie de Mauleon, Troubadour. Eine Strophe von ihm, mitgeth. XXXIV, 413.
- savate = span. zapata, it. ciabatta, Etymologie d. W., XXXI, 147.
- Sax, Eberhard von, Minnesänger, XIV, 256, 265.
- Saxons, Chansons des, par Borel, XIX, 274.
- scandal, Etymol. III, 430.
- Scarabelli, Luciano. Seine Arbeiten für die Textkritik des Dante, XLVI, 103.
- Scarron, franz. Schriftsteller. Ueber ihn, XL, 144.
- sch und g, Ueber die Aussprache dieser Laute, XXXVI, 9—25.
- Schacht, L. Ueber den Ursprung der Schrift und deren orthographische Verwendung besdrs. im Deutschen, Progr. XLVII, 331. — Ueber Geschichte der deutschen Sprache von den ältesten Zeiten bis zum Althochdeutschen, Progr. XLVII, 333. — Ueber den Kampf d. deutschen Sprache gegen fremde Elemente, Progr. XXXIX, 468.
- Schack, Fr. Ad. v.; sein Urtheil über Molière widerlegt, XXIII, 63 bis 99.
- Schack, v. und Geibel, Romancero der Spanier und Portugiesen, XXXIX, 241.
- Schade, Oskar; Briefe des Grossherzogs Karl August und Goethe's an Döbereiner, angez. XX, 419. — Seine Ausgabe der Crescentia, Anz. XV, 449.

- Schade, Paul, (Melissus), deutscher Dichter und Componist. Ueber sein Leben und seine Schriften, Progr. XXXVII, 233.
- schäkern, Etymologie d. W., XIV, 401.
- Schäfer, J. L., Literaturbilder. Darstellungen deutscher Literatur aus den Werken der vorzüglichsten Literaturhistoriker, agz. XXXII, 441.
- Schaefer, J. W., Goethe's Gedichte, Auswahl beurth. I, 195 ff. — Dess. Geschichte der deutschen Literatur des 18. Jahrh., angez. XIX, 230.
- Schaeffer, Ad., franz. Schriftsteller aus dem Elsass, XLVIII, 225.
- Schaller, J. G., Dichter, VI, 229.
- Schambach, G., dess. Wörterbuch der niederdeutschen Mundart der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen oder Göttingisch-Grubenhagensches Idiotikon, angez. XXVI, 207.
- Schamyl, Gedicht von Kannegiesser, mitgeth. XXVI, 235 ff.
- Schanz: Ueber den Werth poetischer Uebungen, XV, 167 f.
- Schatz: Der Kaland, ein Gedicht des 13. Jahrh., im Auszuge, Progr. X, 231; XI, 107.
- Schauenburg: Die Dichtungen Schiller's als Unterrichtsmittel höherer Lehranstalten, Progr. XXVII, 225.
- Scheele: Der Begriff der Prosa, Progr. XXXIX, 118.
- Scheffel, Jos. Vict.; dess. Roman Ekkehard, XIX, 124.
- Scheffler, Johann, pseud. Angelus Silesius, deutscher geistlicher Lyriker. Ueber ihn und seine Gedichte, XLIV, 18–20.
- Scheiden und meiden, XV, 409.
- Scheiner, P. Die deutsche Prosa vor Luther, Progr. XLIII, 217.
- Scheler, Aug., Dictionnaire d'étymologie française, d'après les résultats de la science moderne, Anz. XXXIII, 472.
- Schelivsky, G., Anschauungsunterricht in der franz. Sprache, Anz. XI, 426 f.
- Schelling: Ueber Sch. und sein philosophisches System, XLIV, 73 ff.
- Schem, Al. J.: Deutsch-amerikanisches Conversations-Lexicon, angez. XLVII, 188.
- Schenkel, J.; Deutsche Dichterhalle des 19. Jahrhunderts, neu bearbeitet u. vermehrt von F. C. Paldamus, angez. XX, 455.
- Schenkel, K. Werth der Sprachvergleichung für die klassische Philologie, angez. XXXIX, 116.
- Schenkendorf, M. v.; die Ausgabe seiner Gedichte, besorgt von D. A. Hagen, angez. XXXIII, 102.
- Scherenberg: sein Gedicht „Leuthen“, beurth. XII, 266 f. — Würdigung seines Gedichtes „Waterloo“, IX, 399.
- Scherz, germ. Philolog a. d. 18. Jh., XLVII, 228.
- Schicksalstragödien: Ueber die —, XXVI, 138 f.
- schieben und dessen Wortfamilie, Scheffel, schief, Schuppe, Schiff etc., VII, 274.
- Schild, Frz. Jos. Der Grossätti aus dem Leberberg: Sammlung von Volks- und Kinderliedern, Spottreimen, Sprichwörtern u. s. w., aus dem solothurnischen Leberberg gesammelt, Anz. XXXIX, 445 ff.
- Schiller, II, 447 f.; IV, 440. — Sch. und Goethe, III, 65. — Ein Sprachfehler bei Sch. u. G., V, 461. — Sch. und Goethe, Progr. XXXIX, 345. — Ist Sch. oder Goethe der grössere Dichter? Progr. VIII, 456. — Sch.'s u. Goethe's angebl. Heidenthum, VI, 369. — Parallelen zu Goethe u. Schiller, XV, 344. — Schiller u. Goethe; Reliquien, Charakterzüge und Anekdoten, s. Döring. — Schiller u. Goethe, ihr Verhältniss zur romant. Schule, XI, 390 f., 400 f. — Sch. und die romant. Schule, VI, 366. — Rede über Sch., Progr. XLVII, 344. — Beiträge zur Würdigung und zum Verständnisse Schiller's, angez. XXIX, 292 f. Einfluss d. „Werther“ u. d. Ossian auf Schiller, XXXVIII, 104 ff. — Sch. in Marbach, Progr. XLIV, 460. — Schiller's Jugendjahre, von Eduard Boas, angez. XX, 204 ff. — Sch. u. sein väterl. Haus, X, 438. — Sch.'s französ. Bürgerdiplom, mitgeth. XXX, 89, 90. — Ueber Sch. als Liederdichter, XXIV, 1–18. — Ueber Sch.'s Lyrik im Verhältniss zu ihrer musikalischen Behandlung, Progr.

XXXV, 121. — Ueber Sch.'s und Goethe's Balladen, XV, 287. — Sch.'s Ritterromane u. Goethe's Elfenballaden, ein ästhetischer Vortrag, angez. XXXIX, 442 ff. — Ueber Sch.'s Romane u. Balladen, XXI, 271: XLVI, 402 ff. — Sch.'s Behandlung der Ballade. I, 327 f. — Kritik der „Bürgschaft“, ib. — Quelle zu Sch.'s Ballade „Der Taucher“, XV, 340; III, 235. — Zur Quellenkunde d. Gedichts: „Der Kampf mit dem Drachen“, VII, 126; XXXI, 461. (Vgl. III, 232). — Dsgl. zu „Ibykus“, VII, 126. — Nachweisung der Quelle zu Schiller's Romanze „Der Handschuh“, II, 205; XXII, 263. — Zu Sch.'s Gedichte „Die Künstler“, V, 242 ff.; XXI, 218 ff. — Ueber den „Gang zum Eisenhammer“, II, 205. — Ueber sein Gedicht „Die Freude“, V, 263. — Ueber Sch.'s „Götter Griechenlands“, Progr. XV, 312. — Vergleichung der Religionslehren der Bibel mit Sch.'s Gedichten: „Resignation“ und „Die Götter Griechenlands“, Progr. VII, 329. — Ueber seine Gedichte: „Erwartung“ und „Nänie“, XXXV, 17, 18. — Ueber sein Gedicht „Herculanum u. Pompeji“, XXXV, 8 f. — Ueber den idealen Charakter, die künstlerische Form u. den Gedankengehalt in Schiller's „Lied von der Glocke“, Progr. XXIX, 97. — Ueber Sch.'s „Lied von der Glocke“, XV, 266 ff. — Der Ewigblinde, eine Schiller'sche Anschauung (aus der „Glocke“), IX, 151. — Ueber Sch.'s Gedichte: „Das Lied von der Glocke“, „Das eleusische Fest“, „Die vier Weltalter“, XXXV, 29, 31, 32. — Sch.'s Gedichte: „Klage der Ceres“ und „Das eleusische Fest“, verglichen mit den Mythen des Alterthums, Progr. XXI, 461. — Sch. und Goethe im Xenienkampf, von Boas, beurth. X, 73 f. — Ueber seine Xenien u. andere Epigramme, XV, 383 f. — Zur Erklärung seiner Lehrgedichte, XVI, 232 ff. (Das Mädchen aus der Fremde). — Ueber Sch.'s kleinere Lehrgedichte, Progr. XXVII, 114. — Ideenentwicklung des Spazierganges von

Schiller, Progr. XXXIX, 345. — Vergleichg. v. Sch.'s „Alpenjäger“ mit Goethe's „Fischer“, Progr. XIII, 227. — Sch. als Ausleger seiner Gedichte, V, 241 f. — Ein bisher ungedrucktes Gedicht von Schiller, VII, 341. — Ein bisher ungedrucktes Gedicht von ihm, an Baggesen gerichtet, mitgth. XXXII, 254. — Nachträge zu Viehoff's Erläuterung der Gedichte Sch.'s, XV, 332 f. — Schiller mit Lessing und Goethe als Dramatiker zusammengestellt, XXV, 26—28. — Ueber den Charakter des Schicksals in Sch.'s Tragödie, Progr. XLVIII, 210. — Ueber einige weibliche Charaktere in Sch.'s Dramen, Progr. XXXIX, 121. — Sch. Ansicht von der französischen Tragödie, XXX, 85 f. — Sch.'s Urtheil über Corneille, Racine, Rousseau, Voltaire, Staël, ib. 85—89. — Schiller's Bekanntschaft mit der engl. Literatur, besonders mit den Moralphilosophen und mit Shakespeare, XXX, 98—102. — Sch.'s Urtheil über die tragischen Stoffe aus dem römischen Alterthum, XLIV, 372 ff. — Ueber Sch.'s antike Dramenstoffe, ib. 374 ff. — Ueber Sch.'s mittelalterliche Dramenstoffe, XLIV, 376, 379 ff. — Schiller's Geistesgang. Die Räuber, angez. XXI, 112. — Sch.'s „Räuber“, Versuch einer rein psychologischen Entwicklung, XVI, 241—292. — Ueber Sch.'s „Räuber“, XXXIII, 1—20. — Die Sprache der Bibel in Sch.'s Räubern, XLIII, 217. — Eine schwierige Stelle aus Sch.'s Räubern, XXVI, 463. — Ueber die Aufnahme, welche „Die Räuber“ in Deutschland bei ihrem Erscheinen fanden, XXX, 397. — Ueber Sch.'s „Cabale und Liebe“, XLVII, 280. — Ueber Sch.'s „Don Carlos“, XLVII, 279; XV, 103. — Bemerkungen zum „Don Carlos“, XXIX, 343 ff. — Zusammenstellung des „Don Carlos“ mit Racine's Mithridate, XIX, 431 f. — Desgl. mit Racine's Phädra, ib. 436 f. — Die Quelle zu Sch.'s „Don Carlos“, XXV, 55—108. (Die Novelle „Don Carlos“ von St.-Real und muthmasslich die Tragödie „An-

drone“ des Campriston). — Vgl. auch XXV, 167, 168. — Der historische Don Carlos, XXXV, 145—158. — „Ueber Sch.'s Wallenstein“, Progr. XXXIX, 122. — Goethe's Egmont und Sch.'s Wallenstein, eine Parallele, angez. XXXIX, 108 ff. — Zu seinem „Wallenstein“, Mittheilg. aus Wolzogens Memoiren, XII, 232. — Ueber Düntzer's Commentar zu Sch.'s „Wallenstein“, XLVII, 457. Ergänzungen zu Helbig's Ausgabe des Wallenstein, XXII, 445 ff. — Ueber Sch.'s „Maria Stuart“, VII, 192 f.; VII, 405 f. (vgl. I, 240). — Ueber Sch.'s „Maria Stuart“, Progr. XLII, 474. — Sch.'s „Maria Stuart“ mit Rücksicht auf die neueren Auffassungen, XIII, 138—151. — Reminiscenzen in „Marie Stuart“ und „Wallenstein“ an franz. Schriftsteller u. an Shakespeare, XLVII, 305. — Brinckmann's Urtheil über Sch.'s „Maria Stuart“, XLVI, 73. — Ueber Sch.'s „Jungfrau v. Orleans“, Progr. XXXVII, 119. — Sch.'s „Jungfrau v. Orleans“ neu erklärt und nach ihrem christl. Gehalte gewürdigt. I. Theil, Progr. XLVIII, 208, 209. — Ueber seine „Jungfrau von Orleans“, mit Rücksicht auf die neuesten Erklärungen, XII, 385—395. — Ein Wort Rachel's über die „Jungfrau von Orleans“, XV, 351 f. — Schiller's „Jungfrau“ verglichen mit Goethe's „Iphigenie“, VII, 326. — Ueber die Erscheinung des schwarzen Ritters in der „Jungfrau von Orleans“, XLVII, 282; XXII, 246 ff. — Ueber Sch.'s „Braut von Messina“, XLVII, 272. — Schicksal u. Schuld in Sch.'s „Braut von Messina“, Progr. XLVIII, 210. — Wodurch entsteht die tragische Katastrophe in Sch.'s „Braut von Messina“? XVII, 97 f. — Ueber den „Tell“, XIX, 412 f. — Vergleichung seiner Uebersetzung von Racine's Phèdre, mit derjenigen Viehoff's, XXXIV, 299—326. — Sch.'s dramatische Entwürfe, XLI, 421 ff. (1. Agrippina, Tragödie, ib. 425 ff. 2. Rosamund oder die Braut der Hölle, ib. 442 ff. 3. Gräfin von S. Geran, ib. 451 ff.). — Ueber Sch.'s De-

metrius, XXXVIII, 169 ff., 405. — Darstellung des zu Grunde liegenden historischen Stoffes, ib. 170—173. — Abweichungen Schiller's von der historischen Ueberlieferung, ib. 173. — Darstellung der Hauptcharaktere des Stückes, ib. 173—177. — Fortsetzungen des Stückes, resp. spätere Bearbeitungen desselben Stoffes von H. Grimm, Fr. Bodenstedt, Fr. Hebbel, Frz. v. Maltitz, G. Kühne, O. F. Gruppe, ib. 177—182. — Sch.'s Prosa. Auswahl für die Jugend, angez. XXXI, 438. — Die Sendung Mosis, VI, 149. — Wer ist der Verfasser von Sch.'s Abhandlung: Die Gesetzgebung des Lykurgus und Solon? XXXIII, 165—196. — Schiller über die Tragödie, XXVI, 289—308. — Seine Abhandlungen über den Nutzen der Schaubühne als eine moralische Anstalt betrachtet, ib. 296. — „Ueber den Grund des Vergnügens an tragischen Gegenständen“ u. „Ueber das Tragische“, ib. 299 ff. — Sch.'s metaphysische Anschauung vom Menschen, entwickelt aus seinen ästhetischen Abhandlungen, Progr. XXXVII, 235. — Sch. als Aesthetiker, Progr. XLIV, 461. — Sch. als Philosoph und seine Stellung zum Protestantismus, XLIV, 69 ff. — Ueber seinen Glauben an die Unsterblichkeit der Seele, Progr. XII, 355. — Schiller's sittliche Ideale und ihr Fortschritt, XXIV, 225 ff. — Sch. und die praktischen Ideen, Progr. XLVIII, 207. — Sch.'s Dichtungen als Unterrichtsmittel höherer Lehranstalten, Progr. XXVII, 225. — Versuch einer method. Erklärung des „Wilhelm Tell“ in der Secunda Gymnasii, Progr. XLVII, 471. — „Wilhelm Tell“ als Stoff zu schriftlichen Arbeiten, II, 462 ff. — Gallicismen bei Sch., XLIII, 135, 136. — Beiträge zur Feststellung, Verbesserung und Vermehrung des Schiller'schen Textes, von Joach. Meyer, angez. XXVI, 102 f.; XXX, 431 ff. — Bemerkungen über den Schiller'schen Text, XXVI, 233. Randglossen und Verbesserungen zu Lesarten in Schiller's Werken, XXIV, 208—210. — Beitrag zur

Kenntniß der ältesten Gestalt von Sch.'s „Piccolomini“ und „Wallenstein's Tod“, XII, 396—418; XIII, 20—49. — Einige Lesarten zu Sch.'s „Piccolomini“ und „Wallenstein's Tod“, VII. — Ueber zwei Stellen in seinen Werken, XXIX, 466, 467. — Aenderung der Interpunction in einer Stelle der „Jungfrau“, XXXIV, 462. — Sch.'s historisches Taschenbuch für Damen, für das Jahr 1792, ein Beitrag zur Feststellung des Schiller'schen Textes, XXVIII, 361—376. — Sch.'s Gedichte, Ausgabe von J. Meyer, Anz. III, 208. — Ueber Sch.'s Bedeutung in der russischen Literatur, XXVII, 94. — Sch.'s Beziehungen zur englischen und französischen Literatur, XXX, 83 bis 110. — Die Würdigung, welche Schiller in England gefunden, nebst Angabe der englischen Uebersetzungen von Schiller's Dramen, XXX, 102—110. — „Der Tanz“ in engl. Distichen übers., II, 373. — Bulwer's Uebersetzungen Schiller'scher Gedichte im Vergleich mit den Originalen, XLIX, 241 ff. — Sch.'s Jungfrau von Orleans in französischer und englischer Uebersetzung (von Marmier und von Henry Thompson), XXVI, 222 ff. — Ueber die französischen Uebersetzungen von Sch.'s Werken, Progr. XXIV, 429 f. — Sch.'s Werke in's Franz. übersetzt durch Theodor Braun, XLVIII, 217. — Ueber die metrische Uebersetzung des „Tell“ in's Französische von Fr. Sabatier-Ungher, XXIX, 124. — Fragmente einer französ. Uebersetzung der „Maria Stuart“ im Versmass des Originals (von Villatte), mitgeth. XXXVII, 301 ff. — Französische Uebersetzungen und Aufführungen von Schiller's Dramen, XXX, 91 bis 96. — Französische Uebersetzungen von Sch.'s lyrischen Gedichten und prosaischen Werken, ib. 96—98. — Zwei französische Uebersetzungen der „Glocke“, (von Deschamps und von Poyrelle), besprochen XXVIII, 105. — Nonnulla Schilleri poemata numeris latinis reddita, Progr. XXXVI, 467. — Metrische Uebersetzungen

in's Lateinische aus Schiller und Goethe, Progr. XXVII, 226. — Sch.'s Ode an die Freude in gereimter lateinischer Uebersetzung, mitgeth. XXVIII, 475 f. — „Der Jüngling am Bache“, in neugriechischer Uebersetzung v. Kumundurakis, XII, 235. — Briefwechsel mit Körner, V, 241 f.; — mit Fichte, Anz. III, 444. — Zum Schillerfeste, XXVIII, 476; — XXIX, 95 f. — Erinnerung an die Schillerfeier in Fellin, angez. XXXIII, 102. — Die Schillerliteratur in Deutschland, Katalog derselben, angez. XII, 209.

Schiller, K., Zum Thier- u. Kräuterbuch des mecklenburgischen Volkes, Progr. XXIX, 458; 2. Heft, XXXIV, 460; 3. Heft, XXXVII, 118. — Beiträge zu einem mittelniederdeutschen Glossar, Progr. XLIII, 216.

Schiller, K., u. A. Lübben, Mittelniederdeutsch. Wörterbuch, beurth. I, 463.

Schillmann, A. R., Heinr. v. Kleist, seine Jugend und „Die Familie Schroffenstein“, nebst einem noch ungedruckten Stück aus dem Katechismus der Deutschen, Progr. XXXV, 123.

Schilter, german. Philolog a. d. 17. Jh., XLVII, 228.

Schimmel, H. J., national-niederländischer Trauerspieldichter, Charakterisirung u. Beurtheilung desselben, XIV, 470 ff.

Schimper, Karl, als Dichter, XVIII, 132 ff.

Schindhelm: Ueber Hamlet v. Shakespeare, Progr. XLII, 472.

Schipper, franz. Lesebuch, Beurth. I, 230. — Dess. The modern orator, 1. Heft, Anz. IX, 124. — Shakespeare's Hamlet, agz. XXXIV, 219.

Schirm, Dr., dess. Anleitung zum praktischen Erlernen der französ. Sprache, Anz. XV, 305.

Schirmmacher, Dr., Milton's verlorenes Paradies, Progr. XVIII, 210.

Schlattwein, J. A. „Seine Briefe über die Leiden des jungen Werther“, u. Nicolai's Recension derselben, XLV, 289.

Schlaufe, Ueber d. W., XLIII, 124. Schlegel, Joh. Elias, deutscher Dra-

- matiker. Ueber ihn als Vorläufer Lessing's, Progr. XLVII, 341.
- Schlegel, A. W. v., Urtheil über Molière's Misanthropen, I, 445 f. — Sein Urtheil über Molière widerlegt, XXIII, 100—140. — Seine Auffassung Shakespeare's, VII, 90. — Zur Quellenkunde des Gedichtes „Arion“, VII, 127. — Ueber sein Gedicht: „Lebensmelodien“, XXXV, 27 f. — Ueber seine Epigramme, XV, 387.
- Schlegel, Fr. v., Schleiermacher's Verhältniss zu ihm, XXXII, 114 f. — Sein Uebertritt zur kathol. Kirche, XLIV, 84.
- Schleicher, Aug., deutscher Sprachforscher, XXX, 43, 56.
- Schleiermacher in seinen Beziehungen zu dem Athenäum der beiden Schlegel, Progr. XXXII, 114. — Ueber seinen Einfluss auf die Entwicklung der Theologie, XLIV, 74 f.
- Schlenkrich, Anton: Ueber die Wichtigkeit des Studiums der älteren deutschen Sprache und Literatur, Progr. XIX, 349.
- Schlesische Dichterschule, eine neue. Beurtheilung der Gedichte, welche in dem „Album schlesischer Dichter“ enthalten sind, XXXIX, 161 ff.
- Schlesius, dessen Ausgabe von W. Scott's *Lady of the Lake*, beurth. IX, 125.
- Schlettstadt, Etymologie des Ortsnamens, XLVII, 303.
- Schlichtegroll, E.; ein Brief von ihm an Joh. Arn. Ebert, mitgetheilt XXIII, 10.
- Schlosser, der Geschichtschreiber, vgl. mit Gervinus, VII, 97—98.
- Schmeller: Zwei Vorlesungen Schmeller's über deutsche Grammatik, nach einem Colleghefte, mitgeth. XXXVII, 353—370. — Nachträge Schmeller's zu seinen „Mundarten Baierns“, mitgeth. XXXVII, 29—58, 371—420.
- Schmid, Gramm. en exemples, Beurth. I, 231.
- Schmidt, Ueber das Lateinische auf höheren Bürgerschulen, Progr. XII, 225.
- Schmidt, Alex. Ein Denkstein, gesetzt den Manen des Dichters W. Edmondstone Aytoun, Programm XXXIX, 472. — Supplement der franz. Grammatik, Progr. XIII, 344.
- Schmidt, Friedr. Wilh. Val.; Die Schauspiele Calderon's, dargestellt und erläutert; angez. XXIII, 184.
- Schmidt, Henri; Etude sur Herder considéré comme critique littéraire, angez. XXI, 110 f.
- Schmidt, J.: Wie ersetzt die franz. Sprache den Mangel an Zusammensetzung? L, 397.
- Schmidt, J., Ueber Berthold v. Regensburg, beurth. L, 468.
- Schmidt, Immanuel; Miltons *Comus* übersetzt und mit einer erläuternden Abhandlung begleitet, angez. XXVIII, 431. — Lehrbuch der engl. Sprache, angez. XLIX, 465.
- Schmidt, Julian, dess. Geschichte der deutschen Nationalliteratur im 19. Jahrh., beurth. XV, 444, ff.; XXI, 268 ff.
- Schmidt, Reinhold; dess. Ausgabe der Gesetze der Angelsachsen in der Ursprache mit Uebersetzung und andere Schriften über das Angelsächsische, XXIV, 254, 259.
- Schnied, J. G., deutscher Dichter im Elsass, VI, 228.
- Schmiedt: Les temps et les modes du verbe français comparés à ceux du verbe latin, Progr. XIII, 346.
- Schmiffis, P. Laurentius v., aus dem 16. Jahrh. Erwähnung des „Amadis v. Gallien“ und des „Barlaam u. Josaphat“ in seinem „Mirantischen Zaubrerflötlein“ nachgewiesen, XL, 478. — Anspielung dess. auf die Kinder von Hameln in seinen „Mirantischen Flötlein“, XLI, 112. — S. auch XLIII, 126.
- Schmitt, A., Organismus d. latein. Spr., Anz. II, 205.
- Schmitz, Bernhard: Engl. Elementarbuch, angez. VIII, 453; 3. Aufl., XXXVI, 456 ff. — Dessen „Engl. Aussprache“, angez. VII, 452. — Dess. „Engl. Grammatik“, XXXVI, 456 ff.; XVII, 287—295, 422—434. — Französ. Elementarbuch v. demselben, 2. Auflage, beurth. XI, 419; XXIII, 418; XXXIII, 107. — Französische Grammatik, 2. Aufl., angez. XLII, 220 ff. — Seine Encyclopädie des philologischen

- Studiums der neueren Sprachen, beurth. XXVI, 399 ff. — Dieselbe nebst dem 1. Supplement, beurth. XXIX, 80 ff. — Ein Macaulay-Commentar: Anmerkungen zu Macaulay's History of England, angez. XLVI, 331; XLVII, 317.
- Schnabel, Hist. de la littérat. franç., Beurth. IV, 454. — Dess. Ausg. von Comédies et proverbes dramatiques, angez. VI, 211.
- Schneider, A. F. H.; Zur Literatur der Schwenkfeld'schen Liederdichter bis Daniel Sudermann, Progr. XXI, 314 f.
- Schneider, Gust., Geschichte der engl. Sprache, dargestellt in ihrem Verhältniss zur deutschen und zur französischen, beurth. XXXV, 112 ff.
- Schneider, J. Im., Die Allitterationsperiode der deutschen Dichtung, Progr. XXVII, 342.
- Schneller, Chr. Ueber die volksmundartliche Literatur der Romanen in Südtirol, Progr. XLVII, 343.
- Schnezler: Ueber sein Gedicht „Alleben“, XXXV, 15 f.
- Schockel, A. Sammlung französischer Lesestücke für Gymnasien u. Real-schulen, angez. XLVII, 215 ff.
- Schöll, Briefe und Aufs. Goethe's a. d. J. 1766—86, Anz. I, 435. — Die Goethe'sche Textkritik und Herr Adolf Schöll, XL, 1 ff.
- Schönbach: Ueber die altdeutsche Predigt, L, 388.
- Schöne, G. Ueber den rheinisch-fränkischen Dialect und die Elberfelder Mundart insbesondere, Progr. XXXIX, 120.
- Schönermark, W. Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache aus Rabelais' Werken, 2 Progr. XXXIX, 233. — On the Lake School of English Poetry, Progr. XXII, 211.
- Schöpf, J. B.; Johannes Nasus, Franziskaner und Weihbischof von Brixen (1534—1590), Progr. XXIX, 460, 461. — Ueber die deutsche Volksmundart in Tyrol mit Rücksicht auf das Mittelhochdeutsche u. die gegenwärtige Schriftsprache, Progr. XX, 213.
- Schöpflin, D., german. Philolog aus dem Elsass, XLVII, 228.
- Schöppenchronik, Magdeburger. Ueb. Werth und Herausgabe derselben, nebst Mittheilung eines Bruchstückes daraus, XXXVIII, 35 ff.
- Schöps, Etymologie d. Wortes, XIV, 401.
- Scholderer, E. Zur Charakteristik Fénelons, Progr. XLVII, 345.
- Scholl, Zeittafeln der vaterländischen Literatur, beurth. XIII, 327. — Dessen: „Die letzten 100 Jahre der vaterl. Literatur, dargestellt, Beurth. IX, 462.
- Scholle, Franz. Faut-il voir dans le changement de forme et de sens, qu'ont subi les mots latins en passant au français, une infériorité de cette langue? Progr. XXXIX, 231. — Ueber seine Schrift: Ueber den Begriff Tochtersprache, ein Beitrag zur gerechten Beurtheilung des Romanischen, namentlich des Französischen, XLV, 337 ff.; XLVII, 294. — Ueber die Aussprache des Altfranzösischen, L, 395.
- schon, Bedeutung und Ableitung der Partikel, VII, 262; X, 172 f. — XI, 442 f.
- Schopenhauer, Arthur, Ueber ihn als Interpreten d. Goethe'schen „Faust“, Anz. XXVI, 412 f.
- Schopf, A. W.: Die Töne Ulrichs von Liechtenstein, Progr. XIX, 350.
- Schorkopf: Ueber Th. Moore's Leben und Werke, Progr. XXXIV, 228.
- Schornstein: Ueber das Nibelungenlied unter besonderer Rücksicht auf den deutschen Unterricht in einer höheren Töchterschule, Progr. XXVII, 113.
- Schosser, Anton, ober-österreichischer Dialectdichter, XXXVI, 349.
- Schottelius, Grammatiker aus dem 17. Jahrhundert; Charakteristik und Lebensabriss desselben, XIV, 54 ff. — Seine Kenntniss altdeutscher Schriften, ib. 59 f. — Seine etymologischen Versuche, ib. 61. — Sein Urtheil über die damalige Sprache und Poesie der Deutschen, ib. 63 f.
- Schottische Liederdichtung, Ge-

- schichte derselb. v. Fiedler, Beurth. II, 191.
- Schottky, dessen Engl. Uebungsbuch, Anz. VII, 460. — Dessen Engl. Schulgrammatik, Anz. VIII, 453; XII, 212; XV, 118. — Dess. Engl. Lesebuch, Anz. VII, 457. — Dess. Anweisung zur Aussprache des Engl., Anz., VII, 452.
- Schraut, J.: „Als“, ein Beitrag zu dem deutschen Wörterbuche und der deutschen Grammatik, Progr. XXX, 449.
- Schrift: Ueber den Ursprung der —, Progr., XLVII, 331.
- Schröder, dess. Leitfaden für den Declamationsunterricht, Anz. IX, 121.
- Schröder, Cl., Ueber eine nieder-rheinische Mariendichtung des 12. Jahrhunderts, Progr. XXXVI, 349.
- Schröder, C. Vruwenlow und Van Sunte, Marinen, 2 mittelnieder-deutsche Gedichte, angez. XLVII, 309. — Hester, von Wilh. von München L, 311.
- Schröer, Ad. Lessing's dramaturgische Ansichten, Progr. XXXVII, 438.
- Schrökeln, schricken, Ueber diese Wörter s. XXIV, 207, 208.
- Schröter, dess. Kurzer Abriss der franz. Literatur, Progr. XII, 226; XXI, 318.
- Schubart, französ. Lesebuch, 1. Curs. Beurth. IV, 451.
- Schüder, H. Beitrag zur methodischen Behandlung des deutschen Sprachunterrichts, besonders in den unteren Gymnasialklassen, Progr. XXXIX, 117.
- Schürze, Etymolog. d. W., VII, 277.
- Schütt, Dr. J. K. G., Versuch einer Darstellung der altdutschen Literaturgeschichte für Schulen, Progr. XVIII, 203.
- Schütz, deutscher Dramatiker, XLIV, 86.
- Schütz, engl. Lesebuch, Anz. II, 443. — Dess. Französisches Lesebuch, angez. XV, 474.
- Schütz, dess. „Vordenker für Nachdenker“, Beurth. VIII, 417.; vgl. dagegen XV, 283 f.
- Schütz, H. Fénelon's Abenteuer des Telemach, literarhistor. u. kritisch dargestellt, Progr. XLIII, 455. — Les grands faits de l'histoire de France, tableaux historiques tirés des meilleurs auteurs français, angez. XXXII, 108.
- Schütze; Notiz über 3 Philologen dieses Namens, XXI, 56.
- Schuhmacher, Gerh., Dichter des „Heil Dir im Siegerkranz“, XLVI, 365.
- Schulbesuch und Schulunterricht. Statistischer Bericht über denselben in den verschiedenen Ländern, XXXVII, 189 ff.
- Schulthess, J., dess. Uebungsstücke z. Uebers. in's Franz., Anz. IX, 125.
- Schulthess, Rob., dess. „Friedrich u. Voltaire“, Beurth. IX, 454.
- Schults, Adolf, Gedichte, Anz. IV, 453. — Dessen lyrischer Cyclus: Der Harfner am Heerd, besprochen, XXIII, 164 f. — Dess. historisches Gedicht „Ludwig Capet“, besprochen XVIII, 195.
- Schultz, Dr. Ferd., Einige Bemerkungen über Homonyme, Progr. XIII, 229.
- Schultze, M. Ueber das Beowulfslid, Progr. XXXVII, 232.
- Schulz, Albert (San-Marte): seine Ausgabe der bis jetzt bekannten Dichtungen des Guiot de Provins, angez. XXIX, 450 f. — Dess. Schrift: Ueber das Religiöse in den Werken Wolfram's v. Eschenbach und die Bedeutung des heiligen Grals in dessen Parzival, angez. XXIX, 450 f. — Seine Uebersetzung des Parzival, 2. Auflage, beurth. XXIII, 161 f. — Ueber Wolfram's von Eschenbach Rittergedicht Wilhelm v. Orange und sein Verhältniss zu den alt-französ. Dichtungen gleichen Inhaltes, Anz. XLVIII, 451.
- Schulze, Carl, Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache, angez. XXVIII, 99.
- Schulze, E., Ueber Reinhardus Vulpes, Ein Beitrag zur Reinhardtsage, Progr. XXXII, 245.
- Schulze, Ernst, deutscher Dichter. Ueber ihn und seine Dichtungen, XXXV, 354.
- Schuppius, Joh. Balth., deutscher Theolog und Gelehrter; Biogra-

- phisches über ihn, XXXIV, 464, 465. — Seine Verdienste um die Theologie und um die deutsche Poesie, XLIV, 10 f.
- Schur, Th. Einiges über das Wesen der trag. Dichtung Shakespeare's, II. Hälfte, Progr. XLVII, 473.
- Schuster, Fr. Traug., Das deutsche Kirchenlied in Siebenbürgen, XXVI, 434. — 2. Theil, XXVII, 343.
- Schwab, Er., Der deutsche Sprach-Unterricht in den obersten Gymnasialklassen, Progr. XLIII, 214.
- Schwab u. Klüpfel: Wegweiser durch die Literatur der Deutschen, angez. XLVIII, 183.
- Schwäbische Mundart: Der historische Uebergang des allemannischen in den schwäbischen Dialect, XLVI, 105 ff. — So sprechen die Schwaben: Sprichwörter. Redensarten, Reime, angez. XLIV, 441. — Ein Pilgerbüchlein (Beschreibung einer Reise nach Jerusalem i. J. 1444) im schwäbischen Dialect, abgedruckt XL, 301 ff. — Eine schwäbische Neujahrspredigt, mitgeth. XLV, 450 ff. — Eine Sprachprobe: „D' Burgermoister-Waahl z' Bopfe“ mitgetheilt XL, 223 ff. — „Von den 10 Mondstagen“ und „von den Monaten“, mitgeth. XLVI, 96, 97.
- Schwalb, R.; Bibliothèque choisie en prose, 3 tomes, angez. XXIV, 195. XXIX, 455. — Elite des Classiques français, Anz. VI, 211; VII, 455; XIII, 336 ff.
- Schwalbach, F. C. Die Verbreitung der Sage von Flore und Blanchefflor in der europäischen Literatur, Progr. XLIV, 454 ff.
- Schwanenjungfrauen, Deutsche Sagen von den —, XXXVIII, 158 ff.
- Schwanenritter: Mittheilungen über eine Handschrift zu Nymegen bezüglich d. Schwanenritters, XLVIII, 212 ff.
- Schwartz, Auswahl mittelhochd. Dichtungen, Anz. VI, 459.
- Schwartz, Wilh., Seine Verdienste um die vergleichende Mythologie, XXXVIII, 148, 149. — Ueber seine Sagensammlungen, XXXIII, 283.
- Schwedische Grammatik, eine, beurth. s. Lyth.
- Schwedisches Lesebuch, ein, angez. s. Eckholtz.
- Schwedische Sprache: Charakter u. Bildung der schwed. Sprache, XXI, 32 ff. — Ueber die Umbildung männlicher Hauptwörter in weibliche im Schwedischen, XIX, 236. — Ueber die Wort- und Satzfügung in derselben, Progr. XII, 230. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 40.
- Schwedt, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 156.
- Schweigger, Salamon, aus dem 16. Jahrh. Etymologische Versuche desselben, mitgeth. XLIV, 119.
- Schweiz, deutsche. Ueber das Volkstheater daselbst, XXXIV, 253—268, 327. — Zur Literaturgeschichte der Schweiz, XLVI, 104.
- Schweiz, Die, Monatsschrift des literarischen Vereins in Bern, Heft 1—7, XXIV, 190; XXVIII, 426 ff.
- Schweizerische Mundart.: Das Brot im Spiegel schweizer.-deutscher Volkssprache u. Sitte; Lese schweizerischer Gebäckenamen, aus den Papieren des schweizerischen Idioticons, angez. XLIII, 440. — S. auch Allemannische Mundart.
- Schwenk, Konr., Goethe's Werke, Erkl., Anz. I, 433. — Literarische Charakteristiken u. Kritiken, Anz. VI, 212. — Wörterbuch der deutschen Sprache in Beziehung auf Abstammung und Begriffsbildung, XIX, 458 (Anz.).
- Schwenkfeld'sche Liederdichter (in der Reformationszeit), zur Literatur derselben bis Daniel Sudermann, Progr. XXI, 314 f.
- Schwenkerus, M. D. Aus seinen: Deliciae physico-mathematicae oder mathem. und philosoph. Erquickstunden, XLIV, 477, 478.
- Schwertfegerspiel, das, XIII, 429 f.
- Schwob-Dollé, dess. Chrestomathie française, Beurth. X, 428.
- sconfiggere, Etymologie d. Wortes, XXXVII, 133.
- scorzonera, Abstammung d. Wortes, XLII, 398.
- Scottish (Ancient) Melodies. By W. Dauney, II, 194.
- Scott, W. Ueber S.'s Lady of the Lake, Progr. XLVII, 473. — Die Schilderung der Localität in seiner

- „Lady of the Lake“, eine sehr genaue, XXVI, 394. — Sein „Leben Napoleon's I.“, XXXVIII, 246. — Catalog der Literatur über ihn, angez. XV, 486.
- scoundrel, Etymologie d. Wortes, XXXIX, 261.
- Scratch, Old —, II, 479.
- Scribe: Ueber S. und seine Dramen, XLVII, 296. — Extrait d'un commentaire sur „Avant, Pendant et Après“, Progr. II, 244. — Bemerkungen zu „Glas Wasser“, II, 35 f. — Sein Lustspiel „Rodolphe ou frère et soeur ein Plagiat an Goethe's „Die Geschwister“, XXVI, 113 ff.
- Scribe u. Legouvé: Kritik ihres Lustspiels: Les contes de la reine de Navarre ou La revanche de Pavie, XXVI, 37 ff.
- Se, Si, Sa, Wurzeln und deren logisch-organ. Verwandtschaft, II, 292 f.; III, 136 f.
- sedan, Etymologie des W., XLVII, 301.
- sedano, Etymologie des W., XLII, 398.
- Sedgwick, C. M., amerik. Schriftstellerin, XIV, 32; XXXVI, 249.
- Seeausdrücke im Engl., nach ihrer Herkunft, IV, 249.
- Seel, J. Richard, Album aus dem Wupperthal, Anz. XVI, 180.
- Seeland, Etymologie d. Wortes, XXI, 117.
- Seibert, C. G., Ueber ein charakteristisches Element in der Lyrik Emanuel Geibels, angez. XXVII, 108.
- Seidel, Bruno: Ueber seine Sammlungen deutscher Sprichwörter u. ihre verschiedenen Ausgaben, sowie über seine Plagiatores, XL, 88 ff; XLI, 139. — Biographisches XL, 139. Ueber seine Paroemiae ethicae sive sententiae proverbiales, XL, 127 ff; XLI, 142.
- Sein, Verbum, logisch-phonet. Entwicklung verschied. Wortfamilien dess., II, 279.
- Seinecke, dess. Premières Lectures françaises, angez. XVI, 344; XIX, 345; XXIX, 455. — Secondes Lectures françaises, XIX, 347.
- Selig, dessen „Neueste Vorschule zur engl. Sprache“, Anz. VII, 460; IX, 243.
- Semitische Sprachgeschlecht, Ueber das —, XXI, 3, 8, 9.
- Semler, deutscher Theolog, XLIV, 30.
- Sengschmitt, Ueber den Zusammenhang der österreichischen Volkssprache mit den drei älteren deutschen Mundarten, Progr. XIV, 219.
- Serbische Sprache: Charakter der serb. Sprache, XXI, 37 f. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 40.
- Serbisches Volkslied: Ein solches: „Die Gattin des Asan-Aga“, in deutscher Uebersetzung, mitgeth. XXIII, 211 f. — Ein solches: „Die Eroberung von Warna“ in deutscher Uebersetzung, mitgeth. XXIV, 147—166.
- Sergeant, Ableitung a. deutsch. Ursprung, II, 149.
- Serno, Franz. Zum deutschen Unterricht, Progr. XLIV, 451.
- servir, mit de u. à, II, 218.
- Sesselmann, Second cours de lecture, intellectuelle et morale, Anz. XVI, 344.
- Seyerlen, dess. Elementarbuch der franz. Sprache, beurth. VIII, 446; X, 450.
- Sforza, Ippolita, classisch gebildete Italienerin, XXII, 171 f.
- Shadwell, Thomas, engl. Theaterdichter. Dess. Timon of Athens, XXI, 196. — Rochester's Urtheil über ihn, XXXVIII, 369.
- shag in shag-haired, erkl. VIII, 244.
- Shakespeare, II, 332, 340, 414; V, 162. — Der Mythos v. Sh., eine Kritik der Sh.'schen Biographien, von N. Delius, Anz. IX, 467. — Shakespeare's Geistesleben, in seinen Grundzügen dargestellt, XXV, 311—336. — Vgl. ib. 430. — Ueber die „Shakespearestudien“ von Rümelin, XXXIX, 303 ff. — „Shakespeare“, von Gervinus, 1. u. 2. Band. Rezens. VII, 83 ff. 283 ff. — Verhältniss des Werkes zu den früher erschienenen ähnl. Inhalts, 89 f. — Sh.'s Würdigung durch Goethe, ib. — Form der Darstellung des Gervinus'schen Werkes, ib. 96. — Erörterung des Einzelnen, ib. 97 ff. — Sh.'s Einfluss auf die deutsche Poesie, ib. 84 f. — Seine Weltanschauung

ib. 89. — Beziehung der einzelnen Dramen Sh.'s zur menschlichen u. künstlerischen Entwicklung ihres Urhebers, ib. 93 f. — Sh. in der Würdigung seiner Zeitgenossen, ib. 99. — Sh. in Stratford, ib. 104. — Seine Schulbildung, Sprach- u. sonstigen Kenntnisse, ib. 105. — Seine Vertrautheit mit dem Geiste des Alterthums, ib. 105. — Oekonomische Lage seiner Eltern, ib. 106. — Sh. ein Jagdliebhaber, ib. 107. — Sein eheliches Verhältniss, ib. 107. — Seine Gedichte: „Venus u. Adonis“ u. „Lucretia“, ib. 109. — Ueb. s. Sonette nebst Mitth. mehrerer davon in Uebersetz., XXXVIII, 381 ff. — Verhältn. d. Sh.'schen Stücke zu den Mysterien, Moralitäten und zu dem älteren engl. Drama, VII, 283 f. — Sh.'s Bekanntschaft mit der Antike, ib. 286. — Ideale Einheit in seinen Stücken, ib. — Sein Verhältniss zu seinen nächsten Vorgängern und Zeitgenossen, ib. 288. — Sh. und seine Vorgänger, I, 384 f. — Ueber Sh. und sein Zeitalter, Progr. XXIX, 337. — Marlowe und Sh., Progr. XV, 481. — Ueber Sh. als Komiker im Vergleich zu Molière, XLVII, 291. — Sh.'s Wit und Humour, III, 224. — Allgemeiner Charakter der Sh.'schen Tragödie, XXV, 23. — Einiges über das Wesen der tragischen Dichtung Sh.'s, Progr. XLV, 227. — 2. Theil, XLVII, 473. — Seine ersten dramatischen Versuche, VII, 288. — Titus Andronikus u. Perikles, Echtheit der beiden Stücke, ib. 289 f. 295 f. — Apollonios v. Tyros, die Quelle von Sh.'s „Perikles v. Tyros“, seinem Inhalte nach, mitgeth. L, 28 ff. — On Troilus and Cressida, Progr. XXXI, 449. — Notiz über Sh.'s mittelalterl. Quellen, VII, 122. — Ueber die Quellen und die Idee des Hamlet, XXXIII, 281, 282, 286, 287. Ueber den von Sh. ausgelassenen Theil der Hamlet-Sage und seine Verbreitung, XLVII, 292. — Sh. hat Behufs seines „dänischen Prinzen Hamlet“ die nordische Geschichte des 16. Jahrhunderts studirt, XXXVI, 53—116. — Ueber Sh.'s „Hamlet“, XII, 460 ff.; XIX,

403 ff.; XXXI, 93—112; XXXVII, 255 ff.; XLII, 472. — Vorlesungen über „Hamlet“, angez. XV, 461; XXXI, 323. — Ueber Sh.'s „Hamlet“, von Schipper, angez. XXXIV, 219. — Studien zum „Hamlet“, III, 373 ff.; IV, 56 ff. — Eine neue Auffassung d. „Hamlet“, VI, 1 ff.; VIII, 65 ff., 129 ff.; vgl. X, 208 ff.; — Charakter Hamlet's u. Idee des Stückes, XXXI, 95 ff.; ib. 159. — Kurze Parallele zwischen Hamlet u. Faust, XXXI, 93—95. — „Hamlet“, eine Schicksalstragödie, XXVII, 269 ff. — Kritische Beleuchtung der Tieck'schen Ansicht über Hamlet's Monolog: „Sein oder nicht sein“, IV, 328. — George Sand's Urtheil über „Hamlet“, XXXVII, 255 ff. — Hamlet u. Othello, IV, 209. — Sh.'s „Hamlet“, für obere Gymnasialklassen erläutert, Progr. XLV, 226. — Ueber die Namen im „Hamlet“, welche in der Redaction von 1604 anders lauten, als in der von 1603, XXXVI, 95 ff. — Zu Sh.'s „Hamlet“, s. auch Rohrbach. — Zur Kritik und Erklärung des Schauspiels „Macbeth“, IV, 172; II, 73 f.; II, 229; IV, 319. — Zur Charakteristik „Othello's“, IX, 76 f., 137 f., 257 f.; vgl. X, 113. — Vergleichung des Othello mit dem „Arzt seiner Ehre“ von Calderon, XXVI, 1—24. (Besonders Vergleichung der Charaktere: Desdemona und Mencia — Othello und Gutierre, ferner Charakterentwicklung von Jago und Emilie.) Vgl. auch XXV, 432, 433; XXVI, 188. — „Othello“ und „K. Lear“, V, 225. — Zum „König Lear“, XII, 465 f. — Warum hat Sh. seinem „Lear“ keinen glückl. Ausgang gegeben? Progr. VIII, 109. — Uebersetzung zweier Verse, von denen einer in „Measure for Measure“, beide aber in Fletcher's „Bloody brother“ stehen, mitgeth. XVI, 359. — „Romeo und Julie“, IV, 470. — Ueber Sh.'s Römerdramen, XLIV, 375. — Bemerkungen zu Sh.'s „Julius Caesar“, Progr. XLVIII, 202. — Zur Erklärung von Sh.'s „Antony and Cleopatra“, XXIII, 269 ff. — Ueber

die älteren Stücke: *The taming of a shrew*, *Merry wives of Windsor*, *Henry VI.*; 2. und 3. Theil, *Richard III.*, welche den gleichnamigen von Sh. zur Grundlage dienten, XX, 408 ff. — Betrachtung der Charaktere, die in „*Richard II.*“ auftreten, XXIV, 117 bis 134. — Zu „*Richard II.*“: Shakespeare u. Holinshed, Progr. XXX, 207. — Ueber die Grundidee des Sh.'schen Dramas „*Heinrich IV.*“, I. Theil; XI, 341 ff.; XIX, 181. — Ueber die Eingangsscene des zweiten Theiles von „*König Heinrich IV.*“, XLIV, 102 ff. — „*Heinrich IV.*“ und „*Richard III.*“, III, 357 f. — „*K. Johann*“, „*Heinrich IV.*“, „*Richard II.*“, „*Heinrich V.*“, IV, 200 f. — „*Richard III.*“ Vergl. mit Delavigne's „*Enfants d'Edouard*“, I, 254. — Geschichte des „*Sommernachts-traumes*“, X, 181; XI, 145 f., 319 f.; XII, 52 f., 278 f. — Uebers. über die allmähliche Verbreitg. d. Kenntniss seiner W. in Deutschl., XXX, 100, 101. — Schiller's Urtheil über Sh., ib. 101, 102. — Lessing's Verhältniss zu Sh., Progr., XLVIII, 203. — Ueber Sh.'s Würdigung in England, Frankreich und Deutschland, XLVIII, 1 ff. — Sh. u. die französischen Romantiker, I, 377. — Sprache, Textkritik und Erklärung: *The english adjective in the language of Sh.*, Anz. XLV, 214 ff. — Der Relativsatz bei Sh., IX, 188. — Glossarium zu Sh.'s Werken v. Dyce, angez. XLIII, 476. — Entwicklung und Endzweck der Sh.-Kritik, XXVI, 190; XXVII, 93. — Beiträge zur Sh.-Kritik: Zu „*King John*“, „*Merchant of Venice*“, „*Romeo and Juliet*“, VI, 159; VII, 367 ff. — Notes and emendations to Sh.'s „*Merchant of Venice*“, XXXI, 423—434; s. auch Bernhardt. — Beiträge zur Sh.-Kritik: „*Julius Caesar*“, „*Hamlet*“, XII, 458 ff.; vgl. dagegen XIII, 154 ff. — Zur Sh.-Kritik, XXII, 451; XXIII, 291 ff.; vgl. dagegen XXV, 233 ff.; XXVI, 117 ff. — Bemerkungen zur Textkritik einiger Stellen in Sh.'s Dramen, Progr.

XVII, 321. — Ueber eine Stelle im „*Macbeth*“, XL, 227, 228. — Unverständliches im „*Richard II.*“ und Vorschläge zu Verbesserungen, XXXVII, 123 ff. — Anmerkungen zu einigen Stellen im Sh. („*Romeo and Juliet*“, „*Taming of a Shrew*“, „*Othello*“), XVI, 432 ff.; IX, 143, 267. — Kritische Bemerkungen über 2 Stellen aus Sh., („*Timon of Athens*“ u. „*Twelfth-Night*“), XXXI, 81—92; VIII, 272. — Einige Worte über eine bisher unaufgeklärte Stelle in Sh.'s „*All's well that ends well*“, XVII, 331 ff. — Erklärung einer Stelle in Sh.'s „*Measure for Measure*“, XXXIV, 230, 231. — Beiträge u. Verbesserungen zu Sh.'s Dramen nach Payne Collier, Anz. XV, 93. — Ergänzungsband zu allen engl. Ausgaben und zur Schlegel-Tieck'schen Uebersetzung von Sh.'s dramatischen Werken (enthaltend die Payne Collier'schen Textverbesserungen), XIII, 473. — Sind nicht in Shakespeare noch manche Verse wiederherzustellen, welche alle Ausgaben des Dichters als Prosa geben? Progr. XIII, 347. — Ueber die unächtigen Stücke, die unter dem Namen Pseudo-Sh. bekannt sind, XX, 383 f. — Zur Shakespeare-Literatur, XXIII, 174 ff. (Anzeige der auf Sh. bezüglichen Schriften von Dingelstedt, Kreyssig u. Bodenstedt). — Sh. illustrated by old authors, XXXIV, 328—366; XXXVI, 200 ff.; XXXVII, 83 ff.; XXXVIII, 43 ff., 413 ff.; XXXIX, 265 ff.; XL, 156 ff.; XLII, 83 ff.; Sh. illustrated by the lex scripta, XXX, 398 ff.; XXXII, 61 ff., 177 ff., 353 ff.; XXXV, 289 ff. — Erklärung von Sh.'s legal maxims, XXVI, 198 ff., 394 ff. — On Sh.'s Tenures, XXVII, 451 ff.; XXVIII, 291 ff.; XXIX, 278 ff.; XXX, 414 ff.; XXXI, 161 ff., 312 ff. — Ausgaben, Uebersetzungen, Bearbeitungen, Beurtheilungen etc.: — Sh. und seine deutschen Uebersetzer, Progr. I, 255. — S. auch Ortlepp. — Sh. und seine franz. Uebersetzer, I, 255. — Die Tieck'sche Uebersetzung des *Coriolan* u. ihre Bearbeitung durch Tycho

- Mommsen, XXVIII, 233 f. — Berichtigungen der Schlegel-Tieck'schen Uebersetzung (zu „Romeo und Julia“ — „Was ihr wollt“ — „Sommernachtstraum“ — „Julius Caesar“), VI, 61, vgl. VIII, 125. — Studien zu Sh.'s „Macbeth“, VII, 231; VIII, 233 f.; X, 51 f. und XII, 174 f.; vgl. dagegen XII, 62 ff. u. XV, 41 ff. — Uebersetzung des „Hamlet“ durch Fr. Köhler, beurth. XX, 198. — Desgl. von Jemken, beurth. ib. 199. — Uebersetzung des „Cäsar“, „Romeo u. Julia“, „Othello“, „Lear“, „Macbeth“ durch Jemken, beurth. XX, 201 ff. — Uebersetzung von „Julius Caesar“, beurth. XV, 293 f. — Ueber Voltaire's Uebersetzung des „Julius Caesar“ von Sh., XLVII, 241 ff. — Uebersetzung seiner „Winternachtsmär“ und seines „Sommernachtstraums“ durch C. Abel, angez. XX, 432 f. — „Othello“ in holländischer Uebersetzung, XI, 419. — Der „Sommernachtstraum“, erläutert v. Dr. Hense, s. Hense. — Sh.'s Dramen, bearbeitet von Sievers, 1. u. 2. Band („Hamlet“ u. „Julius Cäsar“), Beurth. X, 208 f. — Goethe's Bearbeitung von „Romeo u. Julie“, I, 262 f. — Sh.'s dramatische Werke, für die deutsche Bühne bearbeitet von W. Oechelhäuser, angez. XLVIII, 456 ff.; XLIX, 198. — Beurtheilung der Delius'schen Shakespeare-Ausgabe (Hamlet), XX, 195. — Ausgabe des „Julius Caesar“ durch E. Meyer, angez. XXI, 288. — Ausgaben des „Hamlet“ von Franke, angez. VI, 88, — von Heussi, angez. XLIV, 471, 472, — von Tschischwitz, angez. XLVI, 329. — „Macbeth“, erläutert und gewürdigt v. Hiecke, Anz. II, 227. — „Sturm“, historisch beleuchtet von Clement, Beurth. I, 439. — Shakespeare-Studien auf d. Oldenburger Gymnasium, IV, 200. — Mrs. Cowden Clarke's Concordanz zu Sh.'s Werken, II, 486. — Ueber berühmte Darsteller von Sh.-Rollen in England, II, 483; XLVII, 459. — Erläuterungen zu Kaulbach's Sh.-Galerie, angez. XXII, 194 f.
- Shakespeare-Gesellschaft, Bericht über die Thätigkeit derselben, XXXVII, 129, 130.
- Shaw, Th. B., The Student's specimens of English Literature seinem Inhalte nach verglichen mit Herrig's The British Classical Authors und Nachweis der Entlehnung des ersteren aus dem letzteren, XXXVIII, 231 ff.
- Shelley, P. B., Studien über d. engl. Dichter, IX, 61 f.
- Sheridan, Orthoepist, I, 167; II, 113 ff.
- Sheridan, Richard Brinsley, XX, 395 f. — Dess. Lustspiel The rivals, ib. — Dess. Farce Saint Patrick's day or the scheming lieutenant, ib. — Dess. komische Oper The duenna, ib. — Dess. Lustspiel: A trip to Scarborough, ib. 396. — Dess. Lustspiel: The school for scandal, ib. — Dess. Vaudeville: The camp, ib. — Dess. Stück: The critic or a tragedy rehearsed, ib. — Dess. Tragödie Pizarro, ib. 397. — Seine School for Scandal in der Ausgabe von Karl Meissner, angez. XXXV, 464. — Fragmente davon in's Französische übersetzt, Progr. ib. 327. — Schulausgaben seines Lustspiels: „The Rivals“ von L. Riechelmann, angez. XLIII, 105; von C. Meissner, ib. 106.
- Sheridan, Thomas, englischer Schauspieler und Theaterdichter. Seine Stücke besprochen, XXI, 214 f.
- Shirley, engl. Dichter, Prolog zu seinem Stücke „Der zweifelhafte Erbe“ in Uebersetzung, mitgeth. XLVI, 475.
- Shukowski, russ. Dichter, hat die Jungfrau v. Orleans übersetzt, XI, 456.
- Sicherer, G. F.: Lorelei, Plaudereien über Holländisches und Schwäbisches, Progr. XLV, 228, 229. (I.)
- Sicilianische Literatur: Canti scelti del popolo Siciliano, posti in versi Italiani, angez. XLIII, 92 ff. — Giovanni Meli und die sicil. Poesie, XXVII, 295 ff. — Ein sicilianisches Räthsel, mitgeth. XLVIII, 475. — Sicilian. Märchen, angez. XLVIII, 327 ff. — Ueber den Wechsel der

- Nationalitäten u. Sprachen auf Sicilien, ib. 328 ff.
- Sicilianische Mundart: Charakter derselben, XXVII, 303 f. — Beiträge zur Kenntniss derselben, XXV, 153 ff. (Besonders über die Lautlehre.)
- Siebel, Karl: Seine Dichtungen: „Tannhäuser“ und „Ein Sohn der Zeit“, angez. XXV, 438 f. — Dess. Gedichte, angez. ib.
- Sieben, böse, Ueber den Ausdruck, XLVII, 269.
- Siebenbürgisch-sächs. Volkssprache, Negative Idiotismen derselb., XLII, 467. — Beiträge zur Kenntniss der Nösner Volkssprache, Progr. XLVII, 333.
- Siebmann, F., Elementarbuch der englischen Sprache, angez. XXIV, 418.
- Siefert, französ. Dichterin. Ueber ihre Gedichte, XLVII, 293.
- siége, assiéger, Ableitung dieser Wörter, XXV, 412.
- Siegenberg, von, Truchsess von St. Gallen; Zwei Minnelieder von ihm, in Uebers. mitgeth. XXIV, 219.
- Siegerländer Sprachidiom, Progr. I, 236.
- Siegfried; Die Sage von Siegfried und dem Schmied Mime, XXVIII, 202.
- Sieglerschmidt, Exam. de la trag. de Lucrèce de Ponsard, angez. I, 235.
- Siete Partidas, spanische Gesetzgebung durch Alfonso el Sabio, XI, 121.
- Siever's Edition von Shakespeare's Dramen, für weitere Kreise bearbeitet; Beurth. X, 208 ff.; XII, 458 ff. — Vgl. XIII, 167 f.
- Sievers, Dr. G. R., dess. Anleitung zum Uebers. aus dem Deutschen in's Französische, angez. XIX, 335; XXXIX, 319 ff.
- Sigambrer, s. Sugrambrer.
- Sigourney, Lydia, geb. Huntley, amerikanische Dichterin, XIII, 112.
- Sigurd, die Sage von —, nach der Vilkinasage übersetzt, XXXIV, 37 ff.
- Sigwart: Schleiermacher in seinen Beziehungen zu dem Athenäum der beiden Schlegel, Progr. XXXII, 114.
- Silbe oder Sylbe? XIV, 476.
- Silbenabtheilung im Englischen, I, 322 ff.
- Silber, K. H., Schiller als nationaler Dichter, Progr. XXIX, 95.
- silly, Etymologie d. Wortes, XXIX, 347.
- Simon, L., Die französische Grammatik in Beispielen, Anz. XIII, 468.
- Simon, dessen Collection of English Poems, Anz. IX, 464. — Dess. Beautés de la littérature franç., Anz. ib.
- Simon Doria, Troubadour. 2 Tenzonen von ihm, mitgeth. XXXIV, 380, 383.
- Simrock; sein Verdienst um die Popularisirung der älteren deutschen Literatur, XIX, 123. — Sein „Alt-deutsches Lesebuch in neudeutsch. Sprache“, XIX, 133 ff. — Alt-deutsches Lesebuch zum Gebrauch bei Vorlesungen, Beurth. XIII, 209. — Dessen Karlingisches Heldenbuch, angez. VI, 458. — Seine Uebersetzung des Beowulf; Urtheil über dieselbe, XXVIII, 379. — Dess. deutsche Weihnachtslieder, angez. XXVIII, 430.
- Skalda, Mittheilungen aus den Kenningar der Skalda, XXXIV, 46.
- Skandische oder altnordische Sprache; Charakter derselb., XXI, 31 f. — Ueber dieselben als Fundament des Engl., I, 418 ff.
- Slawen, ihre Sprache und Poesie, III, 91.
- Slavische Sprachen: Ueber den allgemeinen Charakter der sl. Spr., XXI, 34 ff. — Sl. Nasalvokale, V, 465. — Sl. Wörter in den west-europäischen Sprachen, V, 279 ff. — Ueber einen wichtigen Punkt der sl. Grammatik, V, 464. — Imperativisch gebildete Substantiva in den sl. Sprachen, XLIII, 40. — Beitrag zur sl. Ortsnamenforschung, XXVI, 349 ff.
- Slovakische Grammatik v. Dianiska, angez. X, 426.
- Slovenische Sprache. S. Jomezić.
- Smith, Ursprung des Engl. aus dem Skandinavischen, Anz. I, 418 ff.
- Smollet, Tobias, englischer Schriftsteller; über sein Drama: „The

- reprisal or the tars of old England, XXI, 212.
- Sneedorf, S. Dän. Sprache.
- Snorris Edda, siehe Edda.
- Society, Early English Text —, in London. Ueber sie und ihre Publicationen, XXXIX, 473 ff.; XL, 151, 152.
- Soest, Daniel v., pseudonymer Schriftsteller des 16. Jahrhunderts, Progr. XXI, 116.
- soigner, sonder, seconder, besoin, Ableitung dieser Wörter, XXIII, 202.
- soin = altit. sogna, Ableitung dieses Wortes, XXXI, 153.
- Soldatenlieder, französische, mitgeth. XXXI, 53 f.
- soll, Ueber dies Zeitwort als praeterito-praesens —, XXXVI, 313 ff. vergl. dagegen XXXVII, 99 ff., 421 ff.
- Sollen, deutsches Zeitwort, Ueber die englische Uebers. desselben, XVII, 240 f.
- Somaize, französischer Schriftsteller, Zeitgenosse Molière's. Ueber ihn und seine beiden grands dictionnaires des précieuses nebst einem Verzeichniss von 40 Ausdrücken, die S. aus Molière's „Précieuses ridicules“ entwendet hat, XXVIII, 290; XXIX, 51—62.
- some, Anwendung resp. Auslassung von some, XX, 238.
- Sonnenburg, R., Ueber die Lehrbarkeit und die formaltbildende Kraft der Aussprache des Englischen, Progr. XXXVII, 236. — Grammatik der engl. Spr. nebst method. Uebungsbuch, angez. XLIX, 212 ff. — Sammlung interessanter geschichtlicher Werke der englischen Sprache, vollständig oder in Auszügen, I. Bdch., angez. XLI, 461. — Die französische Conjugation, Anleitung zu einer methodischen Erlernung d. französischen Verben, angez. XXXVIII, 464.
- Sonntag, Eléments de la grammaire allemande, angez. XXI, 300.
- Sophokles: Vergleichung seiner Antigone mit Corneille's Polyeucte, XXVII, 13—46. — S.'s Dramen in's Französ. übers. durch Guiard, XLVIII, 217.
- Sophron, griech. Lustspieldichter, XXVII, 299.
- Sordel, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Peire Guillem gedichtet, mitgeth. XXXIV, 379. — Lieder von ihm, mitgeth. ib. 197, 392, 393, 403, 404, 413.
- sortir, Etymologie und Begriffsentwicklung dieses Wortes, XXXVI, 138—141.
- sot = span. zote, Etymologie des Wortes, XXXI, 155; XXIII, 202.
- Sottes chansons, mehrere — aus alten Handschriften, mitgeth. XXII, 413 ff.
- soubrette, Etymologie d. W., XXXVII, 133.
- Soumaronoff, russ. Dichter, XXIX, 435.
- Sounet, Alex.; sein Gedicht: Die arme Waise in Uebersetzung, mitgetheilt XXI, 331.
- souscrire mit dem acc. gebraucht, XLVII, 19.
- Southey, Robert; dessen Leben, XVI, 3 f., dess. Werke besprochen, XVI, 54 ff. — Dess. literar. Fehde mit Byron, V, 290.
- Souvestre, Emile. Ueber sein Leben und sein Verhältniss zur Heimath, Progr. XXXVII, 121.
- spät und dessen Wortfamilie, VII, 279; vgl. VIII, 228.
- Spalding, W., Geschichte der engl. Literatur, angez. XX, 434. — Leitfaden der engl. Literatur, im Auszuge durch Schottky, angez. XX, 434.
- Spandau, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 144; XXIX, 347; XXVII, 259.
- Spanische Grammatiken, beurth. s. Academia española, Boltz, Booch-Arkossy, Franceson, Funk, Kappes, Keil, Kotzenberg, Kramer, Lesspada, Mier, Peucker, Precht, Quiroz, Salvá.
- Spanische Lesebücher und Lese-stoffe, angez., s. Duve y Huebener, Hartzenbusch, Kotzenberg, Lemcke, Lemming.
- Spanische Literatur: Ueber die alt-castilianische Dichtung, XXVIII, 419 f. 424. — Uebersetzung von Garcilaso de la Vega's erster Eclogé, mitgeth. XVI, 360 f. —

- Ueber den Charakter der spanischen Tragödie, XXV, 23. — Ueber Amadis von Gallien und die bedeutendsten Ritterromane der Spanier, XXVIII, 21—52. — Ursprung und Entwicklung der novela picaresca (bei Mendoza, Mateo Aleman, Vic. Espinel, Estevanillo Gonzalez), XLVI, 223 ff. — S. auch Griarta.
- Spanische Romanze, eine alte, unedirte; mitgeth. XII, 235.
- Spanische Sprache: Bildung und Charakter der sp. Spr., XXI, 16 bis 19. — Entstehung und Entwicklung ders. (des sogenannten Romance castellano) bis zur Zeit Karls V., XI, 120 f. — Entwicklung aus dem Lateinischen mit Beeinflussung durch das Arabische und Deutsche, ib. 120. — Bildung einer Schriftsprache, ib. — Fuero Juzgo, Siete Partidas, Poema del Cid, Berceo, Alexanderlied v. Juan Lorenzo, Juan Raiz, Conde Lucanor vom Infanten Juan Manuel, ib. 121. — Volkspoesie (Romanzen), ib. — Grundriss der altspanischen Grammatik, ib. 122 f. — Ausbildung und Vollendung der Sprache unter provenzalischem, antikem u. italienischem Einfluss, ib. 123 f. — Ueber Natur und Bedeutung des Artikels beim Superlative im Spanischen, XXXI, 287 f. — Das Dativobject in der span. Sprache, XV, 55. — Der Imperativ im Spanischen, IV, 468. — Imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 22. — Altspan. Conjugation, X, 148 f. — Ueber die Form *eres*, XII, 231.
- Spanische Versmasse, deren Nachahmung im Deutschen, Progr. angez. II, 458.
- Spanische Volkspoesie, Beiträge zu derselben, XXIV, 167—184.
- Spanisches Wörterbuch, beurth. s. Castres.
- Sparks, Jared, amerikan. Historiker u. Biograph, XXXVI, 254.
- Sparschuh: Deutsches Sprach- und Übungsbuch, angez. XVII, 85 f.; XIX, 465.
- Spass = *it. spasso*, XXXI, 234.
- Spearman, L. A.; seine englische Sprachlehre für Deutsche, angez. XXIV, 198.
- Speck u. Spuk, etymlog. Zusammenhang der Wörter, VII, 269; dagegen vgl. VIII, 227.
- Spee, Friedrich v., deutscher Dichter, XXVII, 171; XLIV, 17, 18. — Proben aus einer alten lateinischen Bearbeitung der Trutznachtigall von Spee, Progr. XXVII, 113.
- Spencer, Herbert, engl. Philosoph, XLVII, 301.
- Spener, Ph. J., deutscher Pietist, Ueber seine Lehre, XLIV, 15.
- Spenser. — *De lingua Spenseriana ejusque fontibus*, Anz. V, 445. — Ueber ihn, seine Poesie und seine Sprache, XXVIII, 288. — Ueber Sp. u. seine Fairy Queen, XXIII, 39 f.
- Spiegelfechten, Ueber den Ausdruck —, XXVII, 477.
- Spiers, Dictionn. Angl.-Franç., Beurth. I, 214 ff.; III, 414.
- Spiess, August u. Friedrich, Deutsches Lesebuch, angez. XVII, 90.
- Spiess: Ueber die sittlich-religiöse Entwicklung Goethe's bis z. J. 1774, Progr. XVI, 348.
- Spiess, Dr. Moritz, dess. Deutsche Schulgrammatik, angez. XVII, 88.
- spinace, Etymologie d. W., XLII, 398.
- Spiranten, über dieselben, XX, 38 f.
- Sprache, Ursprung derselben, siehe: XII, 313 f.; XIII, 455; XX, 297; XXV, 169 ff.; XXVII, 118 ff. S. auch die Art. Grimm, Steinthal, Tittler, Geiger.
- Sprachfehler, die gangbarsten, deutscher Schriftsteller, V, 469.
- Sprachlogik, verschieden von allgem. Logik, II, 83 f.
- Sprachphysiologie: Zur Ph. der deutschen Sprach-Elemente, beurth. XLIII, 199 ff. — Ueber die Localisation des Vermögens der articulirten Sprache im Gehirn, XXXIX, 262.
- Sprachunterricht, Bedeutung u. Umfang auf höh. Bürgerschulen, Progr. IV, 197. — Sprachunterricht, Gedankenspäne über —, II, 375. — Systematischer und pädagog. V, 132 f. — Die vergleichende Sprachmethode; eine Anleitung zu gleichzeitigem Unterr. in mehreren Spra-

- chen, angez. XLII, 435. — Ueber die Methode desselben, XXV, 431; XXVI, 189.
- Sprachwissenschaft: Ueber Wesen u. Bedeutung d. vergleichenden Sprachwissenschaft, XXX, 1—68. — Zur Geschichte u. Methode der Sprachwissenschaft, ib. 4—10. — Verhältniss der Sprachwissenschaft zur Philologie, ib. 10—14. — Die rein wissenschaftlichen Ergebnisse der Sprachwissenschaft, ib. 14—59. — Werth der Sprachvergleichung für die klassische Philologie, Anz. XXXIX, 116. — Entstehung der vergleichenden Grammatik, XXI, 63. — Ist eine Philosophie der Sprache möglich, XVI, 148 ff. — Die Sprache als Kunst, Anz., XLVIII, 175 ff. — Gedanken über den Ursprung der Sprache, XX, 297 ff.; XXVII, 118. — Ueber die Ansicht vom göttlichen Ursprung der Sprache u. deren Widerlegung, XX, 298, 302. — Widerlegung der Ansicht, wonach die Sprache einzig und allein die Aeussierung angeborener Gefühle ist, ib. 299 f, 303. — Herder's Ansicht über den Ursprung der Sprache, ib. 305 f. — Verzeichniss der Schriften, welche den Ursprung der Sprache behandeln, ib. 314 f. — Die 4 Sprachgeschlechter ihren Hauptmerkmalen nach charakterisirt, XXI, 3 f, 7 f. — Ueber die verschiedenen Sprachstämme und ihren Grundcharakter, XXIX, 231—235. — Ueber die amerikanischen Indianersprachen, XXIX, 231—254, 276, 277. — Die drei Sprachentwicklungsperioden (die einsilbige, die anfügende, die flectirende), XXX, 34—43. — Ueber die Entstehung der Sprachen, ib. 49—54. — Morphologie und Sprachphysiologie, ib. 54—59. — Ueber die Folgenichtigkeit der Sprachwissenschaft für die Völker, ib. 59—68. — Ueber den Begriff „Tochter-sprache“, XLVII, 274, 294. — Die Principien der Sprache auf Naturgesetze gegründet, XVIII, 429 f. — Das Geheimniss des Wortes, XIV, 241 f. — Zur Theorie der Casus, Progr. XXVII, 114. — Beiträge zur Beleuchtung der nicht-logischen Seite der Sprache, XVI, 215 ff. (Poetische Vergleiche, Oxy-moron). — Ueber das logische Element der Sprache, XXVIII, 286. — Die Begründung der Redefiguren auf die Syntax, XX, 174 ff. — Die Kindheit der Sprache, mit Rücksicht auf die Sprache der Kindheit, XLV, 299—312. — Der Ablaut, die Geminatio oder Reduplication und die Deminutivformen in der Kindersprache, ib. 300 ff.; XLVI, 293 ff. — Was spricht die Sprache? XXIII, 221 ff. — Was bedeuten die Töne? ib. 228 ff. — Beispiele von entgegengesetzten Begriffen, die durch lautverwandte Wörter ausgedrückt werden, ib. 233 f. — Ueber den Doppelklang der Vokale, XXVI, 190 ff. — The vowel elements in speech: a phonological and philological essay, angez. XLIV, 345 ff. — Die Spiranten, XX, 38 ff. — Zur Physiologie und Orthographie der S-laute, XXXII, 129 ff. — Ueber Lautbildung mit besonderer Rücksicht auf die englische Sprache, XX, 214 f. — Zur allgemeinen Grammatik (Ueber die Copula verba transitiva u. intrans.), XLVII, 476. — Ueber den sogen. Genitivus partitivus in den verschiedenen Sprachen, XXXVI, 299—305, 378. — Vom Dativobject, XV, 53 ff. — Formell bejahende Verba mit verneinendem Sinn, XLVIII, 469. — Psychologische Erwägungen über das Verbum als Ausdruck des Erkennens und als ältestes Sprach-element, Progr. XXXVII, 116. — Zum Lautverschiebungsgesetz, XLVIII, 120 ff. — Ueber Sagen und Mundarten, XXX, 20—27. — Ueber den Einfluss des Sprachcharakters auf die poetische Production, XXI, 1 ff. — Ueber die Localisation des Vermögens der articulirten Sprache im Gehirn, XXXIX, 262. — Lateinisch und Romanisch, XLV, 337—372. — Abriss eines Neubaus der Sprachwissenschaft, Progr. V, 234. — S. auch Kuhn, Hoefler, Steinthal.
- Sprague, Charles, amerik. Dichter, XIII, 93; XXXVI, 281.

Sprechen; Verhältniss zwischen Denken und Sprechen, VII, 61.

Spree, Ursprung und Bedeutung dieses Namens, XXVII, 258; XXIX, 346.

Sprichwort, das, in nationaler Bedeutung, Progr. X, 454. — Das Sprichwort u. seine ältesten Denkmäler bei den Völkern des Alterthums, XLIV, 105 ff. — Sprichwörter im Deutschen, I, 160 f. — Benutzung zu schriftl. Aufgaben, 163 f. — Deutsche Sprichwörter auf biblischem Grunde, mitgeth. nebst Erläuterungen, XXIII, 129 ff. — Deutsche Jagd- und Waidsprüche, XLIX, 201 ff. — Hundert niederdeutsche Sprichwörter, gesammelt aus mhd. und nieder-rheinischen Dichtungen, XLIII, 411 ff. — Aber 100 niederdeutsche Sprichwörter, XLIV, 337 ff. — S. auch Göttingen, Lippe. — Zur Quellenkunde des deutschen Sprichwortes, XL, 45 ff.; XLI, 125 ff. — Sammlungen deutscher Sprichwörter von Heinrich Bebel (um das Jahr 1500), ib. 47 ff.; XLI, 125 ff. — Desgl. von Frischlin XL, 72 ff.; XLI, 133 ff., — von Bruno Seidel, XL, 88 ff.; 127 ff.; XLI, 139, — von Andreas Gartner, XL, 99 ff.; XLI, 139 ff.; Herrmann Germberg, XL, 117 ff. — Mittheilung von Sprichwörtern aus der französischen Schweiz, XXVIII, 427 f. — Eine Auswahl der gebräuchlichsten languedocischen Sprichwörter, XLIII, 65 ff. — Neapolitanische Sprichwörter, XXIII, 206 ff.

Sprichwörter-sammlungen: Ueber die — von Seb. Franck und Johann Agricola, XXXII, 153 ff.; 474 f.; XXXIII, 115 ff. — Ueber die — von Egenolf und Eucharis Eyring, XXXII, 155 f., 158 f.; XXXIII, 116. — Niederdeutsche Sprichwörter und Redensarten, gesammelt von Karl Eichwald, angez. XXIX, 313; XXVII, 234 ff. — Beitrag zur Sprichwörterliteratur; Die Symbole des Pythagoras, XXV, 474 ff. — S. auch Düringsfeld, Kern, Lohrengel, Tappius, Wegeler.

Spruchpoesie, deutsche; Beitrag zu derselben, XXX, 287—292. (Von der Liebe Freud und Leid, Lebens-

regeln, Den Kriegsleuten, Vom Regieren, Schalkhaftes.) squirrel, Ableitung d. Wortes, VIII, 94.

Staaß, F. N., dess. Urval ur Franska Litteraturen, angez. XXIX, 321; XXXII, 241.

Stabreim, I, 108 f.

Staedler, G. L., Lehr- und Uebungsbuch der italienischen Sprache, 2. Aufl., angez. XXVIII, 453. — Aus seinem Nachlasse, herausgegeben von L. Rudolf u. C. Goldbeck, angez. XXXVIII, 435 f. — Seine Ansicht über das Verhältniss des Lateinischen zum Romanischen, XLV, 346.

Städtenamen: Ueber den Gebrauch des bestimmten Artikels vor Städtenamen, XXX, 272 f.

Staël, Me. de, deren *Corinne ou l'Italie*, im Auszuge herausgegeben, Anz. XV, 308. — Das Vorbild zu ihrer *Corinne* ist Maddalena Morelli, XXII, 186. — Ihr Buch *de l'Allemagne*, XI, 303. — Ihre Stellung zu Napoleon I., XXXVIII, 246. — Schiller's Urtheil über sie, XXX, 88, 89. — Ihr Urtheil über Schiller, ib. 88, 91.

Staffler, Augustin: Die Idee einer rationalen Universal-Dolmetschersprache, beurth. XLV, 430; XLVII, 289.

Stahr, dess. *Deutsche Gedichte für Schule und Haus*, Anz. VIII, 211. Stal, *ahd. Präposit.*, I, 87.

Stamm, Friedr. Ludw., *Dess. Ausgabe des Ulfilas*, angez. XXIII, 415 f.; XXIV, 187 f.; XXXIX, 448.

Stammbücher, Ueber das Alter derselben, XXVI, 234.

Stampa, Gaspara, *italienische Dichterin*, XXII, 179 f.

Stanze: Ueber die achtzeilige Stanze im Italienischen und im Deutschen, XXV, 241—258.

Stapel, *Etymologie d. Wortes*, VIII, 228.

Statius, *Vorbild Chaucers*, II, 390 ff. Statt, *Präposit.*, I, 87.

Staufe, L. A.: *Romanische Poeten, in ihren originalen Formen und metrisch übersetzt*, Anz. XXXIX, 113 ff.

- staunen, Bemerkung über dies Verb, XLIII, 123.
- steeple-chase, Etymologie d. W., XLVII, 301.
- Steger, Dr. Fr., dess. Uebersetzung von Macaulay's ausgewählten Schriften, angez. XV, 306. — Desgl. von Macaulay's Reden, angez. XVI, 324.
- stehen: Zur Etymologie dieses Wortes, Anz. XLIX, 357.
- Steiger, E., Dornrosen, deutsche Lyrik in Amerika, beurth. I, 464.
- Stein: Deutsche Aufgaben und poetische Ergötzlichkeiten, Progr. XII, 225.
- Steinbart, Quintin, Das französische Verbum, angez. XLI, 457. — Ueb. die Inversion im Französischen, I, 384.
- Steiner, W. Ueber W. v. Humboldt, Progr., XXXIX, 471.
- Steinthal: Seine Schrift über den Ursprung der Sprache, XII, 313 ff.; XXV, 169 ff. — Bemerkungen zu seiner Abhandlung über den Ursprung der Sprache, XXVII, 118 f. — Seine Ansicht über das Verhältniss des Romanischen zum Lateinischen, XLV, 342, 346 ff.
- Steinthal, Dr. A., Grammatik, Logik u. Psychologie, XVII, 439 f.
- Steinthal und Lazarus: Ihre Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, bespr. XXVII, 209 ff.
- Stelter, Karl; Die Braut der Kirche, lyrisch-epische Dichtung, angez. XXV, 437 f. — Gedichte von ihm, angez. und theilweise mitgetheilt, XXIII, 166 ff.
- Stelzhamer, Franz, ober-österreichischer Dialectdichter, XXXVI, 319.
- Stengel, E. Codicem manu scriptum Digby 86 in bibl. Bodleiana asseruatum descr., excerpts., ill., Anz., XLVIII, 453 ff.
- Stenographie; kurze Geschichte derselben, XXXI, 234 f.; XXXV, 81. — Ueber Stolze's System der Stenographie, XXXI, 235. — A new system of English stenography or shorthand, on the principles of W. Stolze, angez. XLII, 106 ff. — Bericht über die Feier des 25jährigen Bestehens der Stolze'schen Stenographie, XXXIX, 261.
- steppen, Stammverwandtschaft des Wortes mit Stab, Stapfen, Stift, VII, 274.
- Sterling, vorzügliche Charakteristik desselben durch Th. Carlyle, XI, 239.
- Stesichorus, griechischer Lyriker in Sicilien, XXVII, 299.
- Staub, L., Die oberdeutschen Familiennamen, angez. XLIX, 454.
- Stedener, Zur Beurtheilung von Uhland's Gedichten, Progr. XI, 433. — Ueber Schiller's Bedeutung für die heutige Bildung, angez. XXVIII, 476; XXIX, 95.
- Steup, dess. Ausg. von Petits contes, Anz. VI, 208.
- Stieffeli, La meilleure école de conversation française, XVI, 345.
- Stieglitz, Etymologie d. Wortes, XIV, 401.
- Stil, der, ist der Mensch selber, Progr. VI, 215.
- Stilistische Analyse, Proben, IV, 357 f.
- still u. yet, verschied., II, 380.
- Still, William; dess. Gammar Gurton's Needle, XVIII, 229.
- Stilling, Jung —, Ueber ihn und seine mystische Richtung, XLIV, 64, 65.
- Stimmreim, I, 109.
- stirrup, Etymologie d. W. XXXVIII, 410.
- Stütué, Thomas von, Ritter, Studien über ihn v. Joseph Wenzig, angez. XXI, 441.
- stock: Etymologische Deutung der auf stock endigenden Namen von Städten auf ursprünglich slavischem Boden, XXXI, 309, 344 ff.
- Stöber, August; dess. Schrift: Der Actuar Salzmann, Goethe's Freund und Tischgenosse in Strassburg, XIX, 220. (Anz.) — Seine Zeitschrift Alsatia, XIX, 128; XXIX, 447 ff.
- Stolberg, Friedr. Leop. Graf zu, Erinnerungen an ihn, Progr. XI, 436 f.; XIV, 457. — Ueber ihn und seinen Uebertritt zur kathol. Kirche, XLIV, 82 ff.
- Stolle, H. A. Ueber den Horaz, Tragödie von Corneille, Progr. XLVII, 344.
- Stolp: Die Familiennamen von — und Umgegend, Progr. XXXIX, 339.

- Stolpe, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 157.
- Stolte: Der Nibelunge Nôt verglichen mit der Ilias, Progr. XLVII, 335.
- Stolze, W.: Ueber Stolze's System der Stenographie und über seine Schriften auf diesem Gebiete, XXXI, 235, 236. — Bericht über die Feier des 25jährigen Bestehens der Stischen Stenographie, XXXIX, 261.
- Stolzenburg: Die regelmässigen und unregelmässigen franz. Zeitwörter, ihre Stammzeiten, die Ableitungen u. Verwandtschaften, angez. XXIII, 418.
- Storch, H., Das Epitheton ornans, Progr. XXVIII, 320.
- Storkow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 160.
- Storme, G. Pleasing tales, angez. XLIII, 108. — Dessen: Materialien zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische, angez. ib. 108.
- Story, Joseph, amerik. Redner, XIII, 370; XXXVI, 252.
- Stowe, Harriet Beecher, amerik. Schriftstellerin, XIV, 35.
- Strack, dess. Bearbeitung von Laharpe's französ. Schulgrammatik, Beurth. X, 228.
- Strassburg, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 155; XLVII, 303. — Ueber das Archiv der Strassburger Division, XLVII, 458.
- Strassburger Mundart: Nicolai's Brief über dieselbe, mitgeth. XLIV, 114 ff.
- Strathmann, dess. Grammatik der engl. Sprache, Anz. IX, 243. — Dess. Ausgabe engl. Schauspiele, Anz. VII, 456. Vgl. I, 464. — Beiträge zu einem Wörterbuche der engl. Sprache, angez. XXII, 205; XXV, 440 ff. — Seine Erwiderung auf Büchmann's Kritiken seiner lexicographischen Beiträge, XXVI, 107. — Dess. Grammatik der französ. Sprache, Anz. XII, 342.
- Strathmann, F. H. An old English poem of the Owl and the Nightingale, angez. XLIII, 476.
- Straub, Deutsches Lesebuch, Anz. V, 225. — Dess. Deutsches Sprachbuch, beurth. IX, 458.
- Straumer, Fr., Ueber die deutsche Schulcomödie, Progr. XLIV, 458.
- Strausberg, Etymol. dieses Namens, XXXIX, 158.
- Strauss, D., Ueb. sein „Leben Jesu“, XXXV, 357.
- Street, Alfred, amerikan. Dichter, XIII, 94.
- Strehlke, Fr.; Ueber Corneille und Racine als Nachahmer der alten Tragödie, Progr. XIX, 470 f. — Ueber Martin Opitz, eine Monographie, angez. XX, 444 f. — Aus der Umgegend von Danzig (enthaltend Angaben über G. Forster's Geburtsort und Abstammung), Progr. XXXII, 114; XXXV, 121. — Ueber Goethe's „Elpenor“ und „Achilleus“, Progr. XLVIII, 206. — Pädagogische Mittheilungen: Gedanken und Themata für Aufsätze, Progr. XXXVI, 347.
- Stricker, Erinnerungsblätter an Wilhelm Friedr. Hufnagel, Anz. XI, 231.
- Strumpf, Zur Etymologie d. W., VII, 267.
- Struve: Bemerkungen zu Byron's Childe Harold, Canto I, 2 Progr. XXVII, 468.
- Stuart, Maria; lat. Schultragödie aus d. J. 1644; Disposition des Stückes, mitgeth. XLII, 401 ff.
- Stürenburg, C. H., dessen Ostfriesisches Wörterbuch, angez. XXVI, 207.
- Sturz, Helfr. Peter, Lebensabriss, VIII, 352.
- Stuttgart, Literar. Verein daselbst, dessen Publicationen und Statuten, VII, 124.
- Substantiva, über die, XVIII, 273.
- Suckling, John, engl. Theaterdichter, dess. Lustspiel: The goblins, a comedy, XVIII, 244.
- Sudermann, Daniel; Ueber ihn, Progr. XXI, 314 f.
- Suchen: Cäsar's Beschreibung der —, XLVIII, 107 ff. — Waren die Chatten Sueben? XLVIII, 95 ff. — Ueber die verschiedenen Ableitungen des Völkernamens —, XLVIII, 137, Anm.
- Süderland, Mundartliches daraus, (weibl. Geschlechtssuffix te und Zwergsage), X, 114.

Südfranzös. Volkspoesie, Progr. I, 250.

Süpfle, dess. Französisches Lesebuch, angez. XIII, 197. — De l'H initiale dans la langue d'oïl, Progr. XL, 219 ff.

Suffisprachen, über dieselben, XXI, 3, 7 f.

Sugambri (Sigambri). Ueber diesen Völkernamen, XLVIII, 132 ff.

Sullivan, Rob. Words spelled in two or more ways by different authors, angez. XLI, 198 ff.

super — in der Zusammensetzung im Engl., Ausspr., I, 168 ff.

Superlativ: Ueber den Artikel beim Superlative (im Griechischen, Lateinischen, Deutschen und in den romanischen Sprachen), XXXI, 287 ff.

sure, engl., Ausspr., II, 123.

surloin, nicht sirloin, VI, 465.

Suso, Heinrich, deutscher Mystiker, Ueber ihn, Progr. XLVII, 335.

Suttinger, Ed. Wie sind die Schüler durch den Unterricht vorzubereiten auf die Lectüre der Iphigenie von Goethe? Progr. XLVII, 343. — Ueber die Bildung des prosaischen Stiles durch den Schulunterricht, XVIII, 419. (Progr.)

suzerain, Ableitung d. W., XXIII, 202.

Swedenborg, schwedischer Mystiker. Ueber ihn u. seine Lehre, XLIV, 48, 49.

Swiatogor, ein Hauptheld der russischen Heldensage. Lieder über ihn in Uebersetzung, mitgeth. XLV, 321—336.

swylk, angels. Pronomen, XI, 194.

Sylbe oder Silbe? XIV, 476.

Systemat. Sprachunterricht u. Sprachlehre, V, 132 f., 137.

système, Bedeutung, II, 218.

T.

T, dessen Uebergang in das spätere Z im Deutschen, IV, 92. — Im An- und Auslaut häufig corruptirt aus d, IV, 99 f. — Dessen Ab- und Ausfall in frz. Wörtern, VI, 411. — Ueber die Bindung des

ausl. t im Französischen, XLIII, 57 ff.

taboo, Etymologie d. W., XLVII, 301.

Tachygraphie, I, 337 ff.

Tagmann: Ueber die zweckmässige Behandlung und Anordnung der franz. unregelm. Verba, Progr. XII, 227.

Taylor, Robert, dess. Bühnenstück The hog has lost his pearl, XVIII, 238.

Taine, H. Ueber ihn und seine Schrift „Vie et opinions de Mr. Frédéric Thomas Graindorge“, XLVII, 279, 280.

taire, se. mit sur verbunden, XLVII, 20.

Talvj: Ueber ihre Schrift: Die Unechtheit der Lieder Ossian's und des Macpherson'schen Ossians insbesondere, XXVI, 196.

Tannahill, Rob., schottischer Volksdichter, II, 200.

Tannhäusersage, die, u. der Minnesinger Tannhäuser, Progr. XXVI, 438. — Ihre Bearbeitungen, VI,

119 f., vgl. VIII, 113. — Bearbeitung derselben durch Karl Siebel, angez. XXV, 438 ff. — „Der Tannhäuser“, Gedicht v. Adolf Franckel,

bespr. XVI, 465 ff. — „Der Tannhäuser“, Gedicht von Emil Thilwa, besprochen XVII, 313 f.

Tanzlieder, Ueber die —, XL, 232.

Tappius, Eberhard, deutscher Sprichwörter-sammler, XXVII, 350.

Tarasque, les Jeux de —, II, 475.

tare und tarif, Ableitung aus dem Arab., III, 429.

target, Ableitung, VIII, 94.

targone, Etymologie dieses Namens, XLII, 398.

Tarockspiel, Ueber Namen u. Herkunft desselben, XXXVI, 227.

Tasso, VI, 326. — Uebertragungen seiner „Gerusalemme liberata“ in ital. Mundarten, VII, 166. — Die Stelle Gerus. IX, 2 erklärt, IV, 470. — Zwei Madrigale von ihm in Uebersetzung, mitgeth. XXXVII, 161. — Ueber Tasso's Gemüthszustand, XXXVIII, 206, 207. — Herder's Ansicht über Tasso, XVII, 146, 151.

Tatios, Achilles, griech. Novellist; Inhalt seiner Liebesgesch. des Klitophon u. der Leukippe, XLIX, 113 ff.

- Taubert, O., *Leben und Schriften Paul Schade's (Melissus)*, Progr. XXXVII, 233.
- Taufen, Etymologie, VII, 281.
- Taufnamen, Ueb. dieselb., XXXVII, 139.
- Taurel, Troubadour. Eine Tenzone von ihm, zus. mit Falconet gedichtet, mitgeth. XXXIV, 383.
- teetotal, teetotaler etc., lexicographische Bemerkung, VI, 465; vgl. IX, 478. — Etymologie d. W., XLI, 63.
- tegar, Bestandtheil von süddeutschen Ortsnamen, XXVII, 457.
- Tegnér: T.'s Stellung zur Theologie und Philosophie sowie zu den religiösen Richtungen seiner Zeit, Progr. XXXIV, 228. — Die Sage von Frithjof dem Starken, nach der alten Volkssage übersetzt, mitgeth. XXXIV, 1—28.
- Télémaque, Zur Behandlung der *Aventures de —*, II, 480. — Ueb. den — des Fénelon mit besonderer Rücksicht auf den Gebrauch desselben als Schulbuch, XIV, 106 ff. — Ursprung und Bestimmung desselben, ib. 107 f. — Entstellung antiker Verhältnisse durch Einmischung moderner Vorstellungen, ib. 109 f. — Moralisirende Betrachtungen, ib. 114 f. — Politisch-soziale Betrachtungen, ib. 124 f. — Ueber die Diction, ib. 131 f.
- Teltow, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 133.
- Templin, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 154.
- tenir qn. pour, XLVII, 20.
- Tennyson, Alfred, englischer Dichter, IX, 477; XV, 24 ff. (Charakterisirung seiner Poesie.); XVII, 73 f. — Ueber sein Jugendgedicht *Timbuctoo*, XXIX, 347—350. — Das Gedicht: *The Northern Farmer* von ihm, mitgeth. XXXVI, 476 ff.; vgl. dazu XXXVII, 238. — *Aylmer's Feld*, übers. von Feldmann, angez. XLVII, 321. — *Enoch Arden*, *Godiva*, übersetzt von dems., ib. — *Frcundesklage (in memoriam)*, übers. von R. Waldmüller-Duboc, angez. ib. — Dess. Gedichte, übers. von Hertzberg, — dess. „In me-
- moriám“, übersetzt, Anz. XVI, 324 f.
- Tenzonen bei den Provenzalen, VI, 358.
- Tepe: Schiller und die praktischen Ideen, Progr., XLVIII, 207 ff.
- Terenz: *Le Phormion de Térence et les fourberies de Scapin de Molière*, Progr. XXVIII, 103.
- Terracina, Laura, italienische Dichterin, XXII, 180 f.
- Tessenderloo, Zusammensetzung dieses Ortsnamens, XLVIII, 128, 129.
- tête, Etymologie des Wortes —, XLV, 348.
- Teufelsnamen, mitgeth., XL, 238.
- Teufen, Deutscher Minnesänger, XIV, 263 f.
- Teupitz, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 133.
- Teut, Jahrbuch der Junggermanischen Gesellschaft, herausgegeben von Fr. J. Krüger, seinem Inhalte nach besprochen, XXVII, 103 ff.
- Deutsch oder Deutsch? Vgl. V, 443.
- Text Society, *Early English*, in London. Ueber sie und ihre Publicationen, XXXIX, 473 ff.; XL, 151, 152.
- th u. dess. Aussprache im Engl., stammt von den Frisen her, IV, 246. — Ueber den englischen Laut th, XXVII, 91 f. — Das englische, eine Monographie, XX, 163 ff. — th für t in der deutschen Rechtschreibung, XLV, 149 ff.
- Than, Philippe de, dess. *Bestiaire*, XIX, 282.
- that, Ueber den Gebrauch von that, XXVIII, 66, 67 f.; XXXII, 29 bis 60.
- Théâtre français, *Choix*, du —, Anz. II, 442.
- Theatre, *Juvenile*, 1. Heft: *Fifty Years*, *Grinding-organ*, *Dumb Andy*, *Andy*, Anz. XII, 344.
- themselves nebst himself, Entstehung dieser Formen, VIII, 97.
- Theodoros Prodromos, byzantinischer Novellist. Ueber ihn und seine Novelle „*Rodanthe und Dosikles*“, L, 4 ff.
- Theokrit, griechischer Idyllendichter aus Syrakus, XXVII, 300. — Herder's Urtheil über ihn, XVII, 351.

Theophylakt, Patriarch, I, 29.

Thibaut IV, roi de Navarre et comte de Champagne, XIX, 281.

Thibaut, Nouveau dictionnaire français-allemand et allemand-français, angez. XV, 307.

Thieler, E., The English Prepositions, compared in their use with those of other languages, Progr. XXIII, 204.

Thiemann: Ueber die Bedeutung u. Aufgabe der politischen Satire mit Rücksicht auf die altklassische und deutsche Literatur, Progr. XLII, 469.

Thiernamen im Engl., IV, 257.

Thierry's Populat. primit. des Gaules, I, 250 f. — Ein Auszug aus seiner Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands, herausgegeben v. H. Robolsky, Anz. XXII, 202. — Seine Neuerungen in der historischen Onomatologie, VI, 296, 395.

Thiers, Ad.: Th., der Geschichtsschreiber des ersten Kaiserreiches, und die Reaction gegen seine Geschichtsschreibung, XXXVIII, 241 ff.

Thilva, Emil, dessen Gedicht „Der Tannhäuser“, besprochen XVII, 313 f.

This u. that untersch., I, 113 f.

Thomas, dess. Abhandl. über den Subjonct. und die Participes, Anz. IX, 245.

Thomas Rhymer de Erceldoune, über die Sprache desselben in seinem Sir Tristrem, VI, 55—60.

Thomasie v. Zirkklaria: Ueber den Charakter des Ritters Kei im „wälschen Gast“ von Th. v. Z., XXIX, 177.

Thompson, Henry; dess. englische Uebersetzung der Schiller'schen „Jungfrau v. Orleans“ verglichen mit der französischen von Marmier, XXVI, 233.

Thomson, Benj., amerikan. Dichter, XIII, 80.

Thomson, Jacob, III, 74.

Thomson, James, engl. Dichter; Ueber seine Jahreszeiten, Progr. XXI, 326. — Dess. English phrases and idioms, Anz. IX, 244.

Thorville: Wissenschaftliche Grammatik der franz. Sprache, Anz.

XV, 304. — Dess. Nouveau manuel de la conversation française et allemande, XV, 475 (Anz).

threshold, zur Etymologie d. W., VIII, 96.

Thüringen, sollte richtiger heissen Düringen, VII, 241, Anmerk.

Thurn, Otto zum, deutscher Minnesänger, XIV, 258.

Thurnwald, A. Lehrbuch der Mittelhochdeutschen Sprache für Gymnasien, angez. XXXIX, 440.

Thurnwald, And., Der Verfall der deutschen Poesie in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh., Progr. XXXIV, 227.

thyle, angels. Pronomen, XI, 193.

Thymus (Klee), Verfasser des Kirchenliedes: Aufer immensam, aufer deus iram, XXI, 56.

ti- vor Vokalen, Auspr. im Engl., I, 169 ff.

Tiecknor, Prof. of modern literature in America, biogr. Notiz über ihn, VIII, 231. — Dess. Spanische Literaturgeschichte, XXXVI, 265.

Tieck, Dorothea. Ueber ihre literarischen Arbeiten, besonders ihren Antheil an der Shakespeare-Uebersetzung, XXXIII, 159, 160.

Tieck, Ludwig. T. und die romantische Schule, XXXIII, 153 ff. — Seine Dichtung „Die Sommernacht“, verglichen mit dem „Sommernachtstraum“, XII, 281 ff. — Seine Uebersetzung des „Coriolan“ und T. Mommsen's Bearbeitung derselben. — Die Schlegel-Tieck'sche Shakespeare-Uebersetzung, s. Shakespeare.

till, Ableitung, VIII, 57.

Timme: Das Nibelungenlied nach Darstellung und Sprache ein Urbild deutscher Poesie, beurth. XV, 94 f.

Tirante der Weisse, spanischer Ritterroman, XXVIII, 39 ff.

tirare, Fortpflanzung dieses Wortes in den romanischen Sprachen, XXXVI, 141.

Tischbein, deutscher Maler. Ueber sein Verhältniss zu Goethe, XXXI, 277—286. — Mittheilung mehrerer Briefe Goethe's an ihn, ib. 281 f.

Titius, A. Ueber Scott's Lady of the Lake, Progr. XLVII, 473.

Tittler: Bemerkungen und Zusätze

- zu den Schriften von Grimm und Steinthal über den Ursprung der Sprache, Progr. XV, 103.
- Titurel; Ueber Wolfram's und den jüngeren Titurel, XXVII, 456, 457.
- Titurel, Der jüngere. Ueber den Charakter des Ritters Kei im j. T., XXIX, 177.
- Tobias, Das Buch des —, in provenzalischer Uebersetzung, mitgeth. XXXII, 337 ff.
- Tobler, Ad.; Bruchstück aus dem Chevalier au Lyon, nach der vaticani- schen Handschrift, Progr. XXXII, 247. — Seine Ausgabe des Theod. Beza (de francicae linguae recta pronuntiatione), angez. XLV, 439. — Li dis dou vrai aniel, franz. Dichtg. des 13. Jahrh.'s, angez. XLVIII, 455.
- Tobler, L. Ueber die Wortzusam- mensetzung, angez. L, 201 ff.
- Tochtersprache, Ueber den Begriff —, XLV, 337 ff.; XLVII, 274.
- Toggenburger Krieg. Bärenhold's lustige Feldlieder auf den —, mitgeth. XXXVII, 440—477.
- Tolosa, Lo coms de, Troubadour. Eine Tenzzone von ihm, mitgeth. XXXIV, 407.
- Tomkins, engl. Theaterdichter; dess. Stück: Albumazar, XVIII, 239.
- Tor, Guillem de la, Troubadour, biogr. Notiz über ihn, XXXIII, 286.
- torche, torcher, Ableitung d. W., XXV, 407.
- Tornaburni, Lucrezia, italienische Dichterin, Mutter Lorenzo's von Medici, XXII, 168.
- Tory, Geofroy, der Erfinder u. Ein- führer der französischen orthogra- phischen Zeichen, XXVIII, 417. — Ueber sein Buch Champfleury (1529) und seine Vorschläge zur Verbesserung der franz. Ortho- graphie, insbesondere zur Einfüh- rung von diakritischen Zeichen, XLV, 387 ff. —
- Tourneur, Cyril, englischer Theater- dichter; dessen: The revenger's tragedy, XVIII, 233.
- Toussaint, Ch., und G. Langen- scheidt, Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht für das Selbst- studium der französischen Sprache, angez. XXX, 184 f. — Lehrbuch der französischen Sprache für Schüler, angez. XXXIX, 325 ff.; XLI, 186.
- Towneyleymysterien, Ueber dieselben, XXVII, 337.
- trancher, Ableitung dieses Wortes, XXV, 394; XXXI, 153; XXXIX, 106.
- Transitive Verba, die zugleich in- transitive sind, X, 158; XI, 27.
- Traut, H. Th., Grundlagen für den Unterricht in der engl. Sprache, angez. XX, 453.
- travel und travail, Etymol. dieser Wörter, VIII, 241; vgl. XV, 47 ff.; dag. XII, 180 f.; XXIII, 201; XXXV, 153.
- Trebbin, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 134.
- Tredjakowski, russischer Dichterling, XXVII, 317; XXIX, 433, 437.
- tréma: Ueber das —, vorzüglich in den Wörtern poète, poème, XVI, 357.
- Treuenbrietzen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 142.
- Trikupis; Urtheil dieses Griechen über die neugriechische Sprache, XXIII, 445.
- Trimberg, Hugo von; die Fabeln und Erzählungen im „Renner“ des H. v. Tr., XXXII, 161 ff.
- Trinklieder. Von Trinkliedern, XIII, 474.
- tripe, Ableitung dieses Wortes, XXV, 396.
- Trivulzi, Domitilla oder Damigella, classisch gebildete Italienerin, XXII, 171 f.
- Trögel, F. M., Französisches Lese- buch, angez. XXIV, 192; II, 252.
- Trojasagen des Mittelalters, weisen auf gallisch-keltischen Ursprung zurück, VII, 119.
- Trollope, Miss, Ihr Urtheil über die Amerikaner ist ungerecht, XII, 242, 245 f.
- Trotz, Präposit, I, 88.
- Troubadours, Rügelieder der —, übers. v. Brinkmeier, Beurth. IV, 420.
- trousser, trousse, trousseau, Ablei- tung dieser Wörter, XXV, 406 f.
- Troyes, Chrestien de, s. Chrestien.
- truant, Bedeutung und Ableitung, VIII, 94.

- truffe, Etymologie d. Wortes, XLII, 398.
 Trumbul, amerik. Dichter, XIII, 82, 104.
 Tschischwitz, B. Seine Ausgabe des „Hamlet“, angez. XLVI, 329.
 tu — Ausspr. im Engl., I, 173, 175 ff.
 tu und vous, Gebrauch i. d. Anrede, VIII, 59 f.
 tuer, Ableitung und Begriffsentwicklung d. W., XXIII, 202; XXXI, 153, 154.
 Türkische Sprache: Die türkische Conjugation, XVIII, 260 ff.
 Türlein, Heinrich vom, Ueber den Charakter des Ritters Kei in „der Abenteuer Krone“, XXIX, 178 bis 180.
 Tuke, Samuel, engl. Theaterdichter; dess. Tragikomödie: The adventures of five hours, XVIII, 249.
 Turrin, Nicolet de, Troubadour, s. Nicolet.
 Tyrol, Ueber das Drama dort im Mittelalter, X, 205.
 Tyrolische Mundart: Die Mundart des Burggrafenamtes (Gegend um Meran), XLIII, 175 ff. — Ueber die deutsche Volksmundart in Tyrol, Progr. XX, 213.

U.

- U lang, Ausspr. im Engl., I, 314 ff.
 Ubier: Ueber den Völkernamen —, XLVIII, 130, 131.
 Uc, Troubadour, Eine Tenzone von ihm, mitgeth. XXXIV, 432.
 Uc Brunet, Troubadour: Lied von ihm, mitgeth.: XXXIII, 405 ff.; XXXVII, 459; XXXV, 437 bis 439.
 Uc Faidit: dessen provenzalische Grammatik, herausgeg. von Guesard, angez. XXIII, 177.
 Uc de Mataplana, Troubadour, ein Sirventes von ihm, mitgeth. XXXIV, 195.
 Uc de Pena, Troubadour, ein Lied von ihm, mitgeth. XXXIV, 179.
 Uc de Saint-Cyre, Troubadour, Lieder von ihm, mitgeth. XXXIV, 173—176, 185, 408—411; XXXV, 439 ff.
 Udall, Nicolas, engl. Theaterdichter. Dess. „Ralph Roister Doister“, I, 49; XX, 402.
 Uebersetzer, Der deutsche; die Kunst desselben, Progr. XXIV, 420 ff.
 Uebersetzungen von Ovid's: si, nisi quae forma etc. u. von: meum est propositum, mitgeth. XXVI, 465, 466; XXVII, 101, 477, 478.
 Uebersetzungspoesie, Aufgaben derselben, XXXVII, 11—28, 137, 149 bis 169. — Die ästhetische Uebersetzungskunst, Progr. V, 442, 458.
 überwinden, sich unterwinden, verwinden, Etymologie der Wörter, XV, 112.
 Uhland, L., Ueber U.'s dramatische Dichtungen: „Ernst v. Schwaben“ u. „Ludwig der Baier“, XV, 1 ff.; XXXV, 116—119 (Progr.); XLIV, 382. — Zur Beurtheilung seiner Dichtungen, Progr. XI, 433. — Ueber U. als Liederdichter, Progr. XLVII, 344. — Ueber U.'s Balladen u. Romanzen (Sänger's Fluch, Bertrand de Born, Die verlorene Kirche, Ich hatt' einen Kameraden) XLVI, 390 ff. — Ueber seine Rhapsodie: „Graf Eberhard der Rauschebart“, XXXIII, 21—44. — Zur Erklärung U.'scher Gedichte, Progr. VIII, 110. — Dessen Ged. „Bertrand de Born“, ästhet. erläut. II, 303. — Erklärung mehrerer Gedichte von ihm (Das Nothhemd, Das Schwert, Siegfried's Schwert, Die drei Lieder), XXVIII, 187 ff. — Ein Brief U.'s über die Quellen seiner Romanzen, mitgeth. XXXV, 476, 477. — Briefwechsel zwischen ihm und Lassberg, Anz. XLVI, 316 ff. — Seine Verdienste um die Popularisirung der älteren deutschen Literatur, XIX, 123, 125. — Der Kehrreim bei Goethe, Uhland und Rückert, Anz. XXXIX, 442 ff. — Zwei Gedichte von ihm in franz. Uebertragung, mitgeth. XLIII, 463. — Sein Gedicht „Einkehr“, in engl. Uebersetzung, mitgeth., XXII, 221. — U., „Sängers Fluch“, englisch übers. III, 247.
 Uissel, Gui d', Troubadour, s. Gui.
 Ulbrich, Hugo, Ueber Calderon's Schauspiel: „Die Kirchenspaltung von England.“ Mit der deutsch. Uebersetz. des 1. Actes, Progr. XXXVI, 468

- Ultilas; Ueber die Handschriften seiner Bibelübersetzung, XXII, 193. — Beurtheilung der Ausgaben ders., siehe Gaugengigl, Heyne, Maassmann, Stamm.
- Ulrich, Verhältniss seines Werks über Shakespeare zum Gervinus'schen. VII, 91.
- Umlaut im Deutschen, IX, 102 f.
- Um willen, Präposit. I, 88.
- un-; Ueber Sinn und Betonung der mit un- zusammengesetzt. Wörter, XLVIII, 469 ff.; XLVII, 293.
- Ungeachtet, Präposit. u. ihre Nebenformen, I, 89.
- Universalliteratur, Ueber die Bestrebungen um Begründung einer solchen, Progr. XIII, 228; XV, 105.
- Universitäten, preussische, Die neueren Sprachen an denselben, XXVII, 236 f.
- unto, until, Ableitung, VIII, 56.
- upon, Ableitg. VIII, 58.
- ur, Zur Etymologie der Silbe ur. Ist Adjectiv, = wild und zu unterscheiden von der Vorsilbe ur, VII, 347.
- Urbanel, neuprovenzalischer Dichter. Notiz über ihn, XXX, 413.
- Usipeter: Ueber die Sitze und den Namen dieses Volkes, XLVIII, 139 ff.
- Uz, deutscher Dichter. Ueber seine Gedichte, XLIV, 34, 35. — Herder's Ansicht über Uz's Oden, XVIII, 9, 17.
- V.
- V, kein deutscher Buchstabe, IV, 85.
- Valaoritis, Aristoteles, aus Leukas, neugriechischer Dichter. Seine „Denkmäler“ in Urtext und Uebersetzung mitgeth. XLI, 225–338.
- Valentin, V., Der Rhythmus als Grundlage einer wissenschaftl. Poetik, Progr. XLVII, 327.
- Valentini, Fr., Taschen-Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache, angez. XXIX, 333.
- Valenzianischer Text von Psalm 74 u. 133, XXVII, 469 ff.
- van, Etymologie d. W., XXXVIII, 409.
- Van Dalen, dess. Heuristisches Elementarbuch der englischen Sprache, beurth. XII, 206 f.
- Van den Berg, dess. prakt. Lehrgang der engl. Sprache. Anz. VIII, 454.
- Vanderburch und Dumanoir, franz. Theaterdichter. Ueber ihr komisches Vaudeville: „Le sergent Frédéric“, XX, 50 ff.
- Vaqueiras, Raimbaut de, Troubadour, s. Raimbaut.
- Varano, Costanza, italienische Dichterin, XXII, 171.
- Varnhagen von Ense; Ueber ihn, XXVII, 448, 449.
- Varotari, venetian. Satirendichter, VII, 175.
- Vaticanische Bibliothek: Ueber die provenzalisch. Liederhandschriften derselb., nebst umfangreichen Mittheilungen daraus, XXXIV, 141 ff., 368 ff.; XXXV, 84 ff.
- Vatke, Ueber den Begriff der Natur bei engl. Schriftstellern, L, 396.
- Vaugelas, seine Regel über den Gebrauch des article indéfini, XX, 262 f. — Ueber dess. Remarques sur la langue française, XXIII, 155.
- vedette, Ableitung d. Wortes, XXV, 408.
- Veldecke, Heinrich v.; Ueber das franz. Vorbild zu seinem Eneas, XXVII, 339.
- Veluwe: Ueber die Etymologie dieses Namens, XLVIII, 112.
- Venantius Fortunatus, lat. Dichter aus dem 6. Jahrh., XLV, 163.
- Venedig: Ueber die zu V. befindlichen provenzal. Liederhandschriften, XXXV, 99. — Eine provenzal. Liederhandschrift aus der St. Marcusbibliothek in —, abgedruckt, XXXVI, 379–455.
- Venetianische Literatur (Poesie), VII, 167 f.; IX, 22 f. — Liederkranz aus dem Liebesfrühling des venetianischen Volkes, angez. XLI, 462.
- Veneziano, Antonio, von Monreale de Olor, sicilianischer Dichter, XXVII, 309 f.
- Veniero, Domenico, italien. Dichter. Ein Sonett v. ihm, mitgeth. XXXIV, 236. — Vergl. auch VII, 172.
- venir, Ueber den Gebrauch von —, bes., um adverbiale Bestimmungen auszudrücken, XXXVI, 121 ff.

- Venn, Joseph, Deutsche Aufsätze, verbunden mit einer Anleitg. zur Anfertigung von Aufsätzen u. Dispositionen, angez. XXVIII, 98.
- Ventadour, Bernart de, Troubadour; s. Bernart.
- Verbum, über das, XVIII, 272.
- Verdoppelung, Unnütze, mancher Buchstaben im Auslaut deutscher Wörter, IV, 90.
- Verdun, Etymologie d. Ortsnamens, XLVII, 303.
- Vermöge, Präposit., I, 90.
- Vernaleken, Die deutsche Verskunst auf musikalisch. Grundlage. Beurth. V, 433.
- vernice, zur Etymologie d. Wortes, XLII, 399.
- Verral: Ein englisches Volkslied von ihm (The old English Gentleman), mitgeth. XXX, 217, 218.
- versiegen, Etymologie des Wortes, XV, 113.
- Versmessen, Wider das — durch Noten, XIV, 462 f.
- Versregeln, Ueber grammatische, XXXI, 457 f. — Vergl. XXXII, 253.
- verweisen, Etymologie des Wortes, XV, 113.
- Vicente Espinel, s. Espinel.
- Vidal, Peire, Troubadour, s. Peire.
- Vidal de Besaudun, Raimon, siehe Raimon.
- Viebahn, J. C., Dessen Lehrbuch der holländischen Sprache, beurth. XI, 419.
- Viehoff: Ueber Viehoff's Biographie Goethe's im Vergleich mit der Lewes'schen, XXXI, 17 ff. — Goethe's Gedichte erläutert etc., angez. I, 429; II, 235, 451; L, 205 ff. — Hilfsbuch für den deutschen Unterricht in den oberen Klassen höherer Lehranstalten, angez. XXVII, 107. — Vorschule der Dichtkunst, theoretisch-praktische Anleitung zum deutschen Vers- und Strophenbau, angez. XXVIII, 296 ff.; XXXII, 81 ff. — Der Alexandriner, mit besonderer Rücksicht auf seinen Gebrauch im Deutschen, Progr. XXVII, 342. — Vergleichung seiner Uebersetzung von Racine's *Phèdre* mit derjenigen Schiller's, XXXIV, 299—326.
- Vieira, Carlos Augusto de Figueiredo, dess. *Compendio elementar da Grammatica Portugueza*, beurth. XXVI, 219, 220.
- Vienne, Henri, franz. Schriftsteller. Biographie und Charakteristik dess., XXXIV, 241—252.
- Vierraden, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 157.
- Vilkinasage, Mittheilungen daraus, (Sage von Sigurd), XXXIV, 37 ff.
- Villatte, C., Praktisches Lehr- und Lesebuch der franz. Sprache, Anz. XVI, 342. — *Fragments de Marie Stuart, tragédie de Schiller*, traduite dans le mètre de l'original, XXXVII, 301 ff.
- Villebardouin, XIX, 290 f.
- Villemarqué, La, Drei bretonische Volkslieder aus V.'s „*Chants populaires de la Bretagne*“ in Uebers., mitgeth. XXVIII, 469 f.
- Villena, span. Dichter, XI, 123.
- Villon, François, franz. Dichter des 15. Jahrh.'s. Ueber sein Leben, seine Dichtungen, seine Metrik und seine Sprache, XLVIII, 241 ff.
- Vilmar: Beiträge zu V.'s *Idioticon* von Kurhessen, Progr. XLIV, 452.
- Vincke, Gisbert Freiherr v., dessen „*Rose und Distel*“, Uebersetzungen von engl. u. schottischen Liedern, Anz. XVI, 324.
- Vinegar Bible, Erklärung dieses Ausdrucks, XLV, 478.
- Vinet, Alexander, dess. Schrift über die Aufgabe der weibl. Bildung, Progr. XVII, 321. — Dess. Franz. *Chrestomathie*, IX, 340.
- Violette, la, ou Gérard de Nevers, franz. Ritterroman, XIX, 272.
- Virgil, VI, 248; VII, 166. — Die Uebersetzung der Aeneide im Nibelungenversmaass v. Zille, beurth. XLIII, 433 ff. — Vorbild Chaucers, II, 153 ff. — Herder's Ansicht über V.'s Lehrgedichte, XVIII, 20 f.
- Virgilius, Ueber den Zauberer —, XXVII, 456; XI, 427. — Stelle darüber nachgewiesen, XLIII, 125.
- Vischer, Fr., deutscher Aesthetiker. Seine Ansicht über den zweiten Theil v. Goethe's „*Faust*“, XXXIV, 269—298.
- vite, Ableitung des Wortes, XXIII, 201.
- Vittoria, Colonna, s. Colonna.

- Völker, C. Chr. C., Die Menächmen oder Zwillingbrüder des Plautus, für deutsche Leser bearb., angez. XLVIII, 465. — Kleine Lebensbilder aus dem Alterthume, angez. XLVII, 170. — Kleine Lebensbilder aus dem Mittelalter, Anz. L, 221. — Die preussischen politischen Dichter unter Friedrich dem Grossen, I. Gleim, L, 319; II. Die Karschin, v. Kleist, Ramler, Wilamov, L, 333.
- Völsungensaga, Uebersicht derselben, VIII, 1 f. Vergleich mit der deutschen Nibelungensaga, ib. 4. — Die Sage von den Völsungen und Giukungen, Progr. II, 456; IV, 193.
- Vörösmarty Mihaly, ungarischer Dichter. Ein Lied von ihm in Uebersetzung mitgeth. XXXVII, 153.
- Vogel, Chr., Memorir- und Repetitionsstoff aus der franz. Grammatik, Anz. XXXIX, 316 ff. — Dessen Choix d'esquisses biographiques de François Arago, angez. XXIX, 455. — Dessen Englisches Vocabular, angez. XXXI, 445.
- Vogelstein, Vogel von; sein Gemälde über Dante's „Göttliche Komödie,“ XXVIII, 463 ff.
- Vogesen, Wasgau. Ueber diesen Namen, XLVIII, 129, 130.
- Vogtland: Ueber Dialect und Volkslied desselben, angez. XLIX, 453.
- Voigt, Julius: Goethe's Faust, gemeinfasslich dargestellt, angez. XL, 474 ff.
- Voigtmann, Dr., Das Gesetz über die Polarität in der Sprache, Progr. XVIII, 206 f. — Dess. Bearbeitung von Mavor's English spelling-book, Anz. XV, 476.
- Vokale, Brechung derselben im Deutschen, IX, 103 f.
- Volckmann, E., Das älteste geschriebene polnische Rechtsdenkmal, Progr. XLVII, 337.
- Volckmar: Zur Stammes- und Sagen-geschichte der Friesen und Chauken, Progr. XLIII, 216.
- voleper, altfranz., volopar, altspan., viluppo, ital., Etymologie dieser Wörter, XXXI, 154.
- Volkmann, W., Der Mystiker Heinrich Suso, Progr. XLVII, 335.
- Volksdrama, italienisches, VI, 329.
- Volksmundarten, Ueber Geminatio und Reduplication in den V. und in der Kindersprache, XLVI, 293 ff.
- Volksnamen: Ueber die Entstehung alter gallischer und germanischer Volksnamen, XLVIII, 127 ff.
- Volkspoesie u. Kunstpoesie, VI, 359 f. — Vom Wesen der Volkspoesie, XIX, 297. — Vom Kehrreim im deutschen Volksliede, XXXIX, 442 ff. — Mittheilung eines deutschen Volksliedes aus dem Regensburger Liedercodex, XXXI, 459. — Ein Würzburger Volkslied, mitgetheilt, XIX, 358. — Volkslieder u. Volksschauspiele, weltliche u. geistliche, herausgegeben v. Heinr. Pröhle, Anz. XVIII, 189. — Ein altes deutsches Volkslied, das merkwürdige Aehnlichk. mit einer chanson von Béranger zeigt, XV, 115. — Ueber eine Sammlung von Volksliedern aus dem Solothurnischen, s. Frz. Jos. Schild. — Dreikönigs-Reimereien, mitgeth. XLVI, 303 ff. — Friesische Volkslieder, mitgeth. XXXIX, 239 ff. — Schottische Volkslieder der Vorzeit, im Versmaass des Originals übertragen, angez. XXIX, 313. — Ein engl. Volkslied: The old English Gentleman, mitgetheilt XXX, 217. — Englische und franz. Volkslieder, mitgeth. XIX, 361 ff.; XXI, 118, 119. — Ein südfranz. Volkslied, mitgeth. XXXV, 126. — Ueber franz. Volkspoesie, XXXI, 35–66. — Franz. Ronden und Volkslieder allgemeinen Inhalts, mitg. XXXI, 44–53. — Desgl. Franz. Soldaten- und Matrosenlieder, ib. 53–58. — Desgl. Franz. Liebeslieder, ib. 58 bis 66. — Vergl. auch den Art. Noëls. — Ueber die Liebe in der ital. Volkspoesie, XLVII, 456. — Ein ital. Volkslied über „Jesus u. die Samariterin,“ in Uebersetzung mitgeth., XXVII, 471 f. — Andere ital. Volkslieder, mitgeth. VI, 328; XXXVII, 161 ff. — Serbische, spanische und italienische Volkslieder in Uebersetzung mitgeth., XXVI, 451 ff. — Spanische Volkslieder mitgetheilt, XXIV, 167–184. — Charakter der span. Volkspoesie, ib. 167–169. — Vgl. auch d. Art. Romanzen. — Das Volkslied von dem „Herrn von Falkenstein“ er-

- läutert und mitgeth., XXXI, 3—6.
 — Ueber schwedische Volkslieder, ib. 6—10. — Das schwed. Volkslied von „Herrn Ulfver und Frau von Silberlind“, ib. 7, 8. — Ueber die Helgilieder, ib. 8—10. — Ueber russische Volkspoesie, namentlich die Heldensage und die historische Dichtung, XXX, 343—394. — Ueb. den Charakter der russischen Volkspoesie, ib. 343—357. — Wunder- und Geisterglaube in derselben, ib. 349—351. — Ueber das Princip der ritterlichen Ehre in derselben, ib. 351, 352. — Ueb. den wehmüthigen Grundton derselben, ib. 352—354. — Fürst Wladimir und seine Tafelrunde, ib. 355, 356. — Mittheilung v. russischen Volksliedern in deutscher Uebersetzung, ib. 357—394. — Anthologie neugriech. Volkslieder im Original mit deutscher Uebersetzung von Dr. Th. Kind, angez. und Proben daraus mitgeth. XXXI, 206 f. — Proben neuarabischer Volkspoesie, XIII, 441 f.
- Volkssagen: Die Geschichten, Sagen u. Legenden des Mosellandes, gesammelt v. Hocker, angez. XVI, 336.
- Volksschule: Grammatik in d. Volksschulen oder nicht? XIII, 414 f.
- Volkstheater: Ueb. das Volkstheater in der deutschen Schweiz, XXXIV, 253—268, 327.
- Vollbehr, Eduard, dess. Uebersetzung von Shakespeare's „Julius Caesar“, beurth. XV, 293 f.
- Vollmer, dess. Ausgabe d. Gudrun. Beurth., II, 201.
- Volmar, Paul, und L. Eckardt: Die Schweiz, Monatsschrift des literarischen Vereins in Bern, Heft 1—7, bespr. XXIV, 190 f.
- Voltaire: V, 65. — V. und Friedrich der Grosse, s. Schulthess. — Ueber seinen Deismus, XLIV, 27. — Ein Document über seinen Tod, ib. 113, 114. — Ueber ihn und seine Dichtungen, XLVIII, 64 ff. — Ueb. seine Dramen, XI, 297 ff. — Ueb. seinen Tancrède, I, 372. — Ueber seine Zaïre u. Adélaïde du Guesclin, XIX, 34. — Ueber seine Uebersetzung von Shakespeare's „Julius Caesar“, XLVII, 241 ff. — Ueber seinen Versuch, Lesage des Plagiats zu beschuldigen, XLVI, 233. —
- Ueber V.'s Charles XII., Progr. XLVII, 342; XLVIII, 356 ff. — V.'s Glaubwürdigkeit in seiner Histoire de Charles XII., Progr. XLVII, 473 ff.; XLVIII, 356 ff. — Dess. Charles XII. als Schulbuch, XVIII, 63 ff. — Die Sprache u. Darstellung im Charles XII., ib. 79. — Quellen des Buches, ib. 81 f. — Geschichtlicher Werth desselben, ib. 84 f. — Politische und geschichtliche Verhältnisse, welche darin berührt werden, ib. 89 f. — Der Geist, in welchem das Buch geschrieben ist, die politischen Ansichten und Reflexionen darin, ib. 98 f.
- Vonbank, J. G., Ueber Lessing's Laokoon und seine Bedeutung für die Aesthetik und für die deutsche Literatur, Progr. XXVI, 111.
- Vondel, Joost van den, holländischer Dichter. Ueber ihn und seine Tragödie Lucifer, XXII, 119—130. — Sein Leben, ib. 121 ff. — Seine Tragödien: Hecuba, Palamedes, Gysbrecht van Aemstel, Messalina, Maria Stuart, Lucifer, ib. 122 ff. — Ausg. v. seinen Werken, ib. 129.
- Von Schulden, mhd. u. nhd. (?) Präposit. I, 89.
- Von-Viesen, russischer Satiriker und Komiker, XXIX, 435, 436.
- Vornamen, fremde, im Deutschen. VII, 229.
- Vorwerk: Ueber Daniel von Soest, Progr. XXI, 116.
- Vorwurf, in d. Bedtg. propositum, nicht v. Lessing, sondern v. Rabener zuerst gebraucht, II, 146.
- Voss, Ernestine, Gattin von J. H. Voss, eine Probe ihrer Gedichte, VI, 229.
- Voss, J. H., Charakterisirung, XV, 109. — Themata a. s. Jdylle: „Der siebzigste Geburtstag“, XXVIII, 455 ff. — Ueber seine und seiner Söhne Shakespeare-Uebersetzung, XXXIII, 163. — Sein Streit mit Creuzer, XXXVII, 438. — Sein Verhältniss zu Schiller und zum Schiller'schen Hause, XXXVII, 438.
- vous und tu, Gebrauch in der Anrede, VIII, 59 f.
- Vridankes Bescheidenheit, Preis der Freundschaft u. Frömmigkeit darin, XI, 110 f.

Vridddhi (Erhebung des i und u zu âi und âu), Ueb. dieselbe, XXVII, 96.

Vries, M. de, Entwurf zu einem niederländischen Wörterbuch, Anz. XII, 204 f.

Vulgata: Lateinischer Text von Psalm 74 und 133 verglichen mit dem resp. altfranzösischen, catalanischen und valenzianischen Text, XXVII, 469 ff.

Vulliemens, kurzer Auszug aus dess. Werke „die Sprache im Canton Waadt“, VI, 218 f.

W.

Waadtland: Französ. Provinzialismen dort, III, 340 ff. — Sprache im —, VI, 218.

Wace, altfranzös. Dichter. Ueb. ihn, XXVII, 336. — Dess. Roman de Brut und Roman de Rou, XIX, 276.

Wacht am Rhein, Die, in engl. Uebersetzung mitgeth. XLVI, 365.

Wackernagel, Phil.; dess. Bibliographie zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes im 16. Jahrh., angez. XIX, 463. — Johann Heermanns geistliche Lieder, angez. XXI, 99 f. — Dessen Edelsteine deutscher Dichtung u. Weisheit im 13. Jahrh. Beurth. IX, 448.

Wackernagel, Wilhelm; dessen Altdeutsches Handwörterbuch, angez. XXX, 428. — Seine Verdienste um die Popularisirung der älteren deutschen Literatur, XIX, 123, 128. — Buch der Sinnsprüche, bevorwortet von —, XV, 99.

Waetlingastreet: Ueber Entstehung und Bedeutung dieser Bezeichnung für die Milchstrasse und zugleich für eine grosse, englische Heerstrasse, XXX, 315—320.

Wagler, Fr. Ad., Schulbuch für den deutsch. Unterricht, angez. XXXIII, 97 ff. — Beobachtungen über die neuere deutsche Dichtersprache, 2. Theil, Progr. XXVI, 437.

Wagner: Zusätze zu seiner Grammatik der engl. Sprache, XXXVII, 59—82, 329—353; vgl. XXXVIII, 104.

Wagner: Ueber Schiller's Mädchen aus der Fremde, L, 388.

Wagner, Heinrich Leop., deutscher Schriftsteller des 18. Jahrhunderts.

Seine Satire „Prometheus, Deukalion und seine Recensenten“ gegen Nicolai, Wieland, Jakob u. A., XLV, 283 ff.

Wagner, Richard, XIX, 125.

Wahlenberg: Kurzgefasste Laut- und Formenlehre d. mittelhochdeutschen Sprache, angez. XXVII, 107. — Die niederrheinische (nord-rheinfränkische) Mundart u. ihre Lautverschiebungsstufe, Progr. L, 227.

Wahlert, dess. Engl. Lesebuch, Anz. VII, 457.

Wailly, Urtheil über Delavigne, II, 108.

Walachische Sprache: Keine imperativisch gebildete Substantiva in derselben, XLIII, 40.

Waldeck, Ortsnamen im Fürstenth. Progr. IV, 188.

Waldeck, R., Tegnér's Stellung zur Theologie und Philosophie sowie zu den religiösen Richtungen seiner Zeit, Progr. XXXIV, 228.

Waldensische Sprache, Ueber —, XVI, 369 ff. (Ihre Verschiedenheit vom Provenzalischen, schwache u. starke Conjugation in derselben, lateinische Färbung ders. italienischer Einfluss auf ihre Entwicklung).

Waldis, Burkard, Fabeldichter. VI, 120, s. auch Burkard.

Waldmann, H., Eichsfeldische Gebräuche u. Sagen, Progr. XXXVII, 236. — Die Ortsnamen von Heiligenstadt, Progr. XXI, 115; XXVI, 433.

Waldmüller-Duboc, R., Seine Uebersetzung v. Tennyson's In memoriam, angez. XLVII, 321.

Waldow, Aug., Handbuch französisch. Aussprache, angez. XXXIX, 321 ff.

Walker, Ueber dess. Aussprachelehre, I, 167; II, 113, 119; III, 414; IX, 168.

Wallonische Sprache, Altfranzösisch. in ders., VI, 43. — Aussprache der Vokale in Nasallauten, VI, 44. — Ausspr. von gu vor Vokalen, ib. — Beibehaltung des s vor Consonanten, VI, 45. — Artikel im W., VI, 45. — Pronomina, ib. — Flexion des Verbums, ib. — Uebereinstimmung des Wallonischen mit dem Altfranz. in lexicalischer Hinsicht, VI, 46.

Walser, J., Lessing's und Goethe's

- charakterist. Anschauungen über die Aristotelische Katharsis, Progr. XLVII, 342.
- Waltherlied, XIII, 316.
- Walther v. Metzze, Herr; ein Minnelied von ihm, in Uebersetz. mitgeth. XXIV, 220.
- Walther v. d. Vogelweide, XL, 110 ff., XIV, 260. — Ueb. seine Heilmath u. sein Geschlecht, XXVIII, 305. — W. v. d. V. identisch mit Schenk Walther v. Schipfe, Anz. XXXII, 432 ff. — Ist W. v. d. V. ein Tyroler? Progr. XLVII, 468. — Biographie, von Daffis, angez. XVI, 333. — Desgl. v. R. Wenzel, angez. XXXVIII, 90 ff., 213.
- Wander, K.; Ueber sein deutsches Sprichwörter-Lexicon, XL, 45.
- Wander, K. F. W.: dess. Satzbilderschule, Aufgabenschatz zur Uebung im Entwerfen von Satzbildern etc., angez. XX, 441. — Dess. Deutsche Stilschule, angez. ib. — Dess. Abc der Verslehre, angez. ib.
- Wandsbecker Bote. Die poetischen Beiträge zum —, gesammelt und ihren Verf. zugew. Progr. XLVIII, 358.
- Wangeroge, Reste des Altfries. auf der Insel, II, 48 f.
- Wangeroger Sprache, I, 213.
- wann und wenn, Ueber die Bestimmung des Unterschiedes zwischen beiden Wörtern, XXVI, 309 ff.
- Wan-See, Ableitung dieses Namens, XXXV, 83.
- Warrens, Rosa: Ihre Uebersetzung v. schottischen Volksliedern, angez. XXIX, 313.
- was und welches, Ueb. den Gebrauch dieser Relativa, XXVIII, 53 ff.
- Wasgau, Vogesen: Ueb. diesen Namen, XLVIII, 129, 130.
- Watterich: Der deutsche Namen der Germanen u. die ethnographische Frage vom linken Rheinufer, Anz. XLVII, 456.
- Watts, Alarie, engl. Lyriker, ein Gedicht von ihm nach Ruth 1, 16 u. 17 übers., XIV, 478.
- Watts, Thom., On Dr. Russel's Life of Cardinal Mezzofanti, angezeigt XXIX, 320.
- wave, Etymologie d. W., XXXIX, 261.
- Weber, dess. Geschichte d. deutschen Literatur, beurth. X, 411.
- Weber, Th., Schiller's metaphysische Anschauung vom Menschen, aus seinen ästhetischen Abhandlungen entwickelt, Progr. XXXVII, 235.
- Webster, Daniel, amerik. Redner u. Staatsmann, XIII, 379; XV, 311; XXXVI, 251 ff.
- Webster, John, engl. Theaterdichter: Ueber ihn u. seine Werke, I, 166 ff., 314 ff.; XXIII, 176 ff. — Dess. Appius and Virginia, XIX, 174. — Dess. The Thracian wonder, a comic. history (zus. mit W. Rowley) ib. 174. — Dess. Tragödie: The white devil or Vittoria Corombona, XVIII, 237.
- Wechsler: Bemerkungen über den historischen Stil der Deutschen, Progr. XIII, 470.
- Weckherlin, Herder's Urtheil über ihn, XVIII, 17, s. auch Wotton.
- Wedding: Ursprung dieses Namens, XXXVIII, 406.
- Wedewer, H. Das Christenthum und die neuere Sprachwissensch., Progr. XLVII, 328. — Zur Sprachwissenschaft, angez. XXXIII, 471.
- Wegeler, J. Philosophia Patrum Versibus Praesertim Leoninis, Rhythmis Germanicis Adjectis, Juventuti Studiosae Hilariter Tradita, angez. XLV, 431 ff.
- Wegen, Präposit, I, 90.
- Wegener: Vom Gebrauche des Accusativs im Englischen, Progr. XII, 357.
- Wehl, Feodor; Hamburg's Literaturleben im 18. Jahrhundert, XX, 417 (Anz.)
- Weib, etymol. Zusammenhang mit weben, VII, 263. — Eines Stammes mit Wabe, Wipper, Wipfel, Wappen, ib. 264.
- Weichelt: Versuch einer Geschichte der Einführung der antiken Metra in d. deutsche Poesie, Progr. XXIX, 458. — Umland als Liederdichter, Progr. XLVII, 344.
- Weichsel; etymologische Erklärung dieses Namens, XXXI, 159.
- Weigand; Traité de versification française: De la mesure des syllabes, Progr. XXI, 318. — Anz. XXXII, 462 ff.; XLVIII, 336 ff.
- Weihnachts- und Neujahrsspiele und Lieder, XIII, 427 f.
- weiland, Etymol. des W., XXI, 117.

- Weimarisches Jahrbuch für deutsche Sprache, Literatur und Kunst, herausgeb. von Hoffmann v. Fallersleben und O. Schade, XIX, 130, 231.
- Wein: Die Uebereinstimmung dieses Wortes in den verschied. Sprachen, XXXIV, 233.
- Weinhold, K.: Heinr. Christian Boie, Anz. XLIV, 92. — Lessing's Verhältniss zur Wissenschaft, angez. XLII, 473. — Rede auf Jakob Grimm, angez. XLII, 474. — Dess. Schrift: Die deutschen Frauen im Mittelalter, XIX, 133. — Dessen mittelhochd. Lesebuch, beurth. IX, 445.
- Weise, Christian, deutscher Dichter. Ueber ihn und sein Trauerspiel: „Der gestürzte Marggraf v. Ancre“, 1679, XXIX, 37—50. Vgl. XVI, 205.
- Weismann, Aus Goethe's Knabenzeit, Mittheil., Anz. I, 434. — Ueber Uhland's Ernst v. Schwaben, Progr. XXXV, 116—119. — Dess. Ausgabe d. Lambrecht'schen Alexanderliedes, Anz. VIII, 431.
- Weisser, Frd., Ueber s. Epigramme, XV, 386.
- Weiss-Haas, J. A., Französisch-deutsches etymologisches Lexicon, angez. XXXVIII, 450 ff.
- welches u. was, Ueber d. Gebrauch dieser Relativa, XXVIII, 53 ff.
- well, zur Etymologie des Wortes, X, 173.
- Weltanschauung der Völker, in den Wortwurzeln physiol. aufzusuchen, II, 208. Vgl. 289.
- Weltuntergang: Die Idee vom W. bei d. verschiedenen Völkern und Religionen, XLVI, 33 ff. — Weltuntergang: Dichterische und prosaische Bearbeitungen d. Idee des W.'s aus dem Mittelalter u. Vergleich d. verschiedenen darin enthaltenen Versionen, XLVI, 44 ff.
- Wendelsheimer Urkunden, mitgeth., XL, 224 ff.
- Wendler, W., Zusammenstellung der Fremdwörter des Alt- und Mittelhochdeutschen nach sachlichen Kategorien, Progr. XXXIX, 338.
- Wendt, G., Seine Ausgabe v. R. H. Hiecke's Aufsätzen zur deutschen Literatur, angez. XXXV, 468 f.
- Wendt, H., Die freie deutsche Arbeit in Prima, Progr. I. Theil, XXIII, 425; II. Theil, XXV, 210 ff. — Themata zu deutschen Privatarbeiten, Progr. XXXIV, 459. — Das Latein auf der Realschule, XXXIX, 315.
- Wengler, dessen Sammlung englisch-deutscher Gespräche: Do you speak english, angez. XII, 224. — Dess. Sammlung französ.-deutscher Gespräche: Parlez-vous français, angez. ib.
- Wentzel, H., Goethe in Schlesien, 1790, ein Beitrag zur Goethe-Literatur, angez. XLII, 102; XLIII, 218 ff.
- Wenzig, Joseph, Studien über Ritter Thomas von Stitue, angez. XXI, 441.
- Werder, Dietr. v., Uebersetzer des Tasso und Ariosto im 17. Jahrh., XLIV, 9.
- Werder, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 142.
- Werner, Fr., Geograph. Charakterbilder über das britische Reich u. die vereinigten Staaten, als stoffliche Grundlage für d. mündlichen und schriftlichen Gedankenausdruck im Englischen, angez. XLIII, 107.
- Werner, H. A., Seine Schulausgabe v. Arago's Biographie de J. Watt, angez. XLVII, 212 ff.
- Werner, Zach., deutscher Dichter. Ueber d. Motive zu seinem Uebtritt zur kath. Kirche, XLIV, 84. — Bericht über die französische Bearbeitung des „Martin Luther oder die Weihe der Kraft“ durch L. Halévy, XXXIX, 263.
- Werneuchen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 158.
- Wernigerode, Grafschaft; Nachrichten v. Schriftstellern u. Künstlern der Gr. W., XXI, 45 ff.
- Wernike, Chr., Ueber s. Epigramme, XV, 379.
- Weser, Etymol. dieses Flussnamens, XXXIX, 256, 257.
- Wessel, P., Grundsätze z. Regelung unserer deutschen Orthographie, Progr. XLVIII, 192.
- Wessenberg, Freiherr von, XLIV, 86.
- Westgerman. Element in der englischen Sprache, IV, 235.

- Westöstliche Uebersichten, IV, 379 f.; V, 337 f. — Westöstliche Uebersichten. 3. Stück: Ueber Daumer's „Hafis“, XI, 241—259. Ueber Dschami's „Frühlingsgarten“, übersetzt von Schlechta-Wssehrd, ib. 259 f. Ueber Hessemer's „Jussuf und Nafisse“, ib. 262 f.
- Westphälisch-niederdeutsche Mundart, Vocale derselben, IV, 157 f.: 401 f. — Die Consonanten derselben, XVII, 371 f.
- Westphalen: Mittheilungen aus der Geschichte des ehemaligen Königreiches Westphalen, Anz. XXIV, 186.
- Wetherell, amerikan. Schriftstellerin, XIV, 35.
- Wetterleuchten, Bildung d. Wortes, XIV, 401.
- Wey, Francis, Remarques sur la langue franç., beurth. II, 209 ff.
- Weyl, Niclas von, Ueber seine XI. Translation: Process des Hieronymus auf dem Concil zu Costnitz, Progr. XII, 354.
- what, Ueber den Gebrauch v. what, XXVIII, 71 f.
- Wheaton, H., amerikan. Historiker, XXXVI, 259.
- which, Ueber d. Gebrauch v. which, XXVIII, 66 ff.
- Whipple, E. P., amerikan. Schriftsteller, XXXVI, 265.
- White, Henry Kirke, Life and writings, Progr. IV, 201.
- Whitling, Uebers. v. Schmid's Oster-eier, I, 464.
- Whittier, John, amerikan. Dichter, XIII, 99. Ueber ihn und seine Werke, XLVII, 267.
- who, what etc. im Engl., ob in der Attraction gebraucht? III, 301. — S. auch Relativum.
- Wiarda: Bemerkungen zu Shakespeare's Julius Caesar, Progr. XLVIII, 202.
- Wicherley, engl. Dramatiker. Rochester's Urtheil über ihn, XXXVIII, 369.
- Widal, A., Juvénal et ses satires, Anz. L, 210 ff.
- wie, Ueber die Verbindung von als und wie, XX, 81 f.
- Wiedasch, W., Ueber den idealen Charakter, die künstlerische Form und den Gedankeninhalt in Schiller's „Lied v. d. Glocke“, Progr. XXIX, 97. — Deutscher Haus- und Schul-Homer, angez. XXIV, 408 f.
- Wieland, Chr. M., Ueber ihn u. seine geistl. Dichtungen, XLIV, 58 ff. — Vergleich seines „Oberon“ mit Sh.'s Sommernachtstraum, XI, 52 f. — W.'s Betheiligung an der literarischen Fehde zwischen Goethe und Nicolai über den „Werther“, XLV, 282 ff.
- Wiesbaden, Etymol. d. Ortsnamens, IX, 132.
- Wiese, L., Ueber Milton's verlorenes Paradies, Anz. XXXVI, 117 f.
- Wigand, Paul, Lyrisches Album aus dem Lahngau, angez. XXV, 436.
- Wiggers, Jul., Die unregelmässigen Zeitwörter der 2. Conjugation im Französischen, angez. XXV, 445.
- Wiggers, Jul. und Mor., Grammatik der ital. Sprache, angez. XXVII, 220 f.
- Wigglesworth, amerikanischer Dichter, XIII, 80.
- Wik, Ueber das Wörtlein. — Progr. XXVI, 110.
- Wilchingerhandel, Der, Dramatischer Versuch in 3 Acten von Halevy, mitgeth. XLV, 455 ff.
- Wilcox, amerikan. Dichter, XIII, 92.
- Wild, E., Nuovo Methodo pratico e facile per imparare la Lingua francese, angez. XXXIII, 114.
- Wild, H., dessen Lehrgang zur Erlernung der ital. Sprache, angez. XXIX, 322 ff.
- Wilde, Poupart de, Ueber dess. französische Uebersetzung v. Goethe's Faust, XXXVI, 333 ff.
- Wildermuth: Deutsche Musterstücke, angez. XIX, 340. — Dasselbe ins Französ. übersetzt durch Péschier, ib. — Französische Chrestomathie, angez. XIX, 342; XX, 194.
- Wilhelmi: Die deutsche Lyrik in ihren vollendetsten Schöpfungen von Goethe bis auf die Gegenwart, beurth. XI, 96.
- Wilkins, George, englischer Theaterdichter, dess. „Miseries of enforced marriage“, XVIII, 234. — Dessen Novelle „Pericles, prince of Tyre, founded upon Shakespeare's play“, herausgegeben von Tycho Mommsen, angez. XXII, 210.

- will, Ueber dies Zeitwort als praeterito-praesens, XXXVI, 313 ff., vgl. dag. XXXVII, 99 ff., 421 ff.
- Willatzen, P. J., Dess. „Nordlands-harfe“, beurth. XXIV, 401 ff.
- Willemer, Marianne v., Verfasserin von zwei Liedern aus Goethe's „Suleika“, XLV, 235.
- Willis, amerikan. Schriftsteller, XIV, 31; XXXVI, 284.
- Willm, J., dess. *Premières Lectures françaises*, angez. XXIV, 193. — Dessen *Secondes Lectures françaises*, angez. ib. 193.
- Willms, W. und W. G. Kern: Ostfriesland, wie es denkt u. spricht, angez. XLIX, 360.
- Wilsnack, Etymolog. dieses Namens, XXXIX, 149.
- Wilson: Ein Gedicht von ihm („Die Vergangenheit“) in Uebersetzung mitgetheilt, XXXI, 32.
- Wilson, Robert und Thom. Decker, engl. Theaterdichter. Ueber ihr Lustspiel: *The shoemaker's holiday*, siehe Fritsche.
- Wimpfeling, Jac., germanischer Philolog aus dem Elsass, XLVII, 228.
- Winckelmann, Joh. Joachim, Lateinische Oden auf ihn und fragmentarische Mittheilungen aus seinen Schriften, Progr. XXIX, 94.
- Winterstein: Ueb. d. deutschen Unterricht in d. ersten Klasse d. Real-schule, Progr. XIII, 221 f. — Schiller's Wallenstein f. d. Unterricht behandelt, Progr. XXIII, 198 f.
- wirklich, hat oft im schwäb. Dialect die Bedeut. „gegenwärtig“, XXVI, 464.
- Wirnt von Grafenberg: Ueber den Ritter Kei im Wigalois, XXIX, 174.
- Wirt, William, amerik. Redner, XIII, 366; XXXVI, 252.
- Wirth, G., Jean Paul Friedr. Richter als Pädagog, nebst einer Auswahl pädagogischer Kernstellen aus seinen Werken, ang. XXXIX, 316.
- wis, angels. Adjectiv mit seiner Sippe, XIV, 375.
- wisheile, ein bisher noch unbekanntes angelsächsisches Wort, XLV, 231.
- without, Etymologie des Wortes, VI, 385.
- Witte, Karl, Seine Ausgabe der *Divina Commedia*, angez. XXXVII, 225 ff. — Seine Uebersetzung der Göttl. Comödie, angez. XXXVIII, 213, 214.
- Wittenberge, Etym. dieses Namens, XXXIX, 149.
- Wittenbank, C. A., Elementarbuch der französischen Sprache für die erste Stufe des Unterrichts, angez. XXIII, 188 f.
- Wittenhaus, C. A., dess. Elementarbuch der französischen Sprache. angezeigt XIX, 461. 3. Theil: XXVIII, 99.
- Wittenweiler, dessen Gedicht „Der Ring“ aus dem 15. Jahrhundert, IX, 472.
- Wittich: Ueber die mittelalterlichen Schauspiele Frankreichs, Progr. XXIX, 335 ff.; XXXII, 116.
- Wittstock, Etymologie des Namens, XXXI, 309, 347; XXXIX, 151.
- Witzschel, Das Fest d. Sonnenwende, Progr. XXVIII, 321.
- Wladimir, Fürst, und seine Tafelrunde, XXX, 355 f.
- Wohlaut der englischen Sprache, II, 109. — der deutschen Sprache, III, 87.
- Wolf = Rock, Kutte, im Ulenspiگل, nachgewiesen XLIII, 122.
- Wolf, Plan seines Handbuches der klassischen Philologie, XXIII, 2 f.
- Wolf, Christian, deutscher Philosoph, Vorkämpfer d. Aufklärung, XLIV, 26.
- Wolf, Ferdinand, *Le Brésil littéraire*, angez. XXXII, 238 ff.
- Wolf, F. J. und C. Hofmann, ihre *Primavera y Flor de Romances ó Coleccion de los mas viejos y mas populares Romances Castellanos*, angez. XX, 103.
- Wolf, J. W., Hessische Sagen, angez. XV, 458. — Dessen Sagensammlungen, beurth. XXXIII, 283.
- Wolfart, J. Fr. u. San-Marte (Alb. Schulz), *Des Guiot de Provins bis jetzt bekannte Dichtungen mit Einleitung, Anmerkungen u. Wörterbuch* (auch unter dem Titel: *Parzival-Studien*, 1. Heft), angezeigt XXIX, 450.
- Wolff, Friedrich August, Mitthei-

- lungen über denselben, XXVI, 187.
- Wolff, O. L. B., dess. Uebers. vom „Cid“, Recens. VIII, 434 ff. — Zu dess. altfranzösischen Liedern, X, 476.
- Wolffgramm, Fr., Otfried's Evangelienbuch, ein Denkmal der deutschen Literatur, Progr. XLVII, 334.
- Wolfrom, A., Lessing u. d. Drama, Progr. XXIX, 94. — 2. Theil, XXXIX, 471.
- Wolfram von Eschenbach: Erinnerungen an W. v. E., Progr. XXXVII, 436. — Ueber die weiblichen Charaktere im Parzival, Progr. XXXVI, 466. — Wolfram's Parzival, Uebersetzungsprobe, Progr. I, 243. — Ueber W.'s Rittergedicht Wilhelm von Orange und sein Verhältniss zu d. altfranzösischen Dichtungen gleichen Inhaltes, Anz. XLVIII, 451. — Vergl. auch VIII, 17. — Ueber das muthmassliche Urbild zu seiner Terre marveille, XXXII, 476 f. — S. auch d. Art. Eschenbach.
- Wolfsohn, Dr. Wilh., Neues Laienbrevier, angez. XVIII, 199.
- Wollheim, A. E., dessen portugiesische Sprachlehre, beurth. XXVI, 216.
- Wollheim da Fonseca-Ovando, dess. Handwörterbuch der deutschen u. portugies. Sprache, angez. XXI, 109.
- Worcester, J. E., dessen Dictionary of the English Language, angez. XXIX, 89 f.
- Wordsworth, William, dessen Leben u. Werke, XVI, 2 ff. — Mehrere Gedichte von ihm in Uebersetzung mitgeth., XXXI, 27—31. — Ein nachgelassenes Werk von ihm, IX, 476.
- Wortbildung, besonders d. neueren Sprachen, II, 288 f.; III, 136 f. — im Deutschen, II, 367. — Beitrag zur Kenntniss ders., II, 384.
- Wortpaare, die aus derselben Wurzel einer fremden Sprache fliessen, XXIII, 159.
- Wotton, Henry, dess. Gedicht: The character of an happy life, und Weckherlin's Lied: Kennzeichen eines glückseligen Lebens.
- Wrietzen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 158.
- Wronschenko, russ. Dichter, übersetzte Gedichte von Shakespeare und Byron, XI, 456.
- Würzburg, Konrad von, s. Konrad.
- Wulfilas, s. Ulfilas.
- Wundersucht in den siebziger Jahren des vorigen Jahrh., VII, 1.
- Wurm: Wörterbuch der deutschen Sprache von der Druckerfindung bis zum heutigen Tage, 1. Band. 1—6. Lieferung, angez. XXVIII, 89 ff. — Zur Beurtheilung des deutschen Wörterbuches von J. und W. Grimm, Anz. XIV, 207.
- Wusterhausen (Königs-), Etymologie dieses Namens, XXXIX, 135.
- Wutke: Ueber deutsche Rechtschreibung, Progr. XXXII, 244.
- Wycliff: Seine Bibelübersetzung im Vergleich mit der recipirten englischen aus dem Anfange des 17. Jahrhunderts, XXIX, 221—230. — Ueber die Sprache Wycliff's, ib. 223 f.
- Wyle, Nic. von, dess. „Translationen oder Tütschungen“, VII, 378.

X.

- x, Ueber die Bindung des ausl. x im Französischen, XLIII, 63, 64.
- Xavier de Montépin, Romanschriftsteller, dess. Diction, X, 396.
- Xenienkampf, s. Goethe.
- Xenophon's Cyropädie, ein philosophischer Tendenzroman, XLIX, 94.
- Xenophon v. Ephesus: Inhalt seiner Novelle „Anthia u. Habrokomas“, XLIX, 105 ff.

Y.

- y, Ueber die Aussprache des y der Fremdwörter, XXV, 238. — Aussprache des y im Französischen, XL, 431, 432.
- y — y im Span. = sowohl — als auch, IV, 468.
- ye und you, das eigentl. Verhältniss beider engl. Fürwörter, VII, 310.
- yet u. still, verschieden, II, 380.

Z.

- Z, kein german. Urlaut, IV, 91. — Ueber die Bindung des ausl. z im Französischen, XLIII, 64.
- Zamboni, Fil., dess. Ital. Anthologie, angez. XXX, 203, 204.
- Zander, F., Die Tanhäusersage und d. Minnesänger Tanhäuser, Progr. XXVI, 438.
- Zandstein, K., Gotth. Ephr. Lessing als Bibliothekar, Progr. XXXII, 246.
- Zandt, E., Französische Vorschule, Anz. XII, 343. — Franz. Grammatik, beurth. V, 216.
- Zange: Die etymolog. Elemente der franz. Sprache, Progr. XXX, 207.
- zapata = franz. savate etc. Etymol. d. Wortes, XXXI, 147.
- Zarncke: Bemerkungen zu seiner Ausgabe des Brandtschen Narrenschiffes, XXVI, 440 ff.
- Zauche, Etymologie dieses Namens, XXIX, 139.
- Zauritz, Ueber Voltaire's Charles XII., Progr. XLVII, 342; XLVIII, 356 ff.
- Ze, Zi, Wurzeln, ihre Stämme, bes. im Deutschen, und deren logisch-organische Verwandtschaft, II, 296; III, 136 f.
- Zechlin, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 151.
- Zehdenick, Etymologie dies. Namens, XXXIX, 154.
- Zehlendorf, Ableitung dieses Namens, XXXV, 83.
- Zeichensprache: Verhältn. der Lautsprache z. Zeichensprache, XXXIX, 257, 258.
- Zeising: Leitfaden für den ersten grammat. Unterricht in der deutschen Sprache, Anz. XII, 334.
- Zeit, als Präposit., I, 90.
- Zeitschrift für Stenographie u. Orthographie, herausgeg. von Michaelis, angez. XXVIII, 440.
- Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen u. Lateinischen, herausgeg. von Aufrecht und Kuhn, Anz. XII, 471.
- Zeitschrift für Völkerpsychologie u. Sprachwissenschaft, herausgegeben von Lazarus u. Steinthal, besprochen XXVII, 209 ff.
- Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, herausgegeben von Höfer, besprochen, XIII, 465; XVII, 445.
- Zendsprache, die, Charakter d. Zendsprache, XXI, 44. — Ueber die Zendbuchstaben, XXI, 334.
- Zenith, Ableitung, III, 430.
- Zerbi, Siro Maria, dess. theoretisch-praktischer Lehrkurs der italienischen Sprache, angez. XXIX, 322.
- Zesen, Phil. v., Verfasser d. „Adriatischen Rosemund“, XLIV, 9. — Gründet den Blumenorden der Pegnitzschäfer zu Nürnberg, ib.
- Zeune, seine Erfolge und Verdienste als Germanist, XIX, 129.
- Ziegler, Karl, Grabbe's Leben und Charakter, angez. XIX, 233.
- Zilger: Erstes französ. Wörterbuch, angez. XXXVI, 464.
- Zille, M., Virgil's Aeneide im Nibelungenversmass übersetzt, beurth. XLIII, 433 ff. — Weltbürgerthum und Schule, Progr. XXXI, 447.
- Zimmerische Chronik, herausg. von Barack, angez. XLVI, 324 ff.
- Zimmermann, Zur Geschichte der Poesie, Anz. VI, 214.
- Zimmermann, G. F., Plato's und Goethe's Kunst in Darstellung von Persönlichkeiten, an Beispielen nachgewiesen, Progr. XXXVII, 235.
- Zimmermann, W., Schulgrammatik der englischen Sprache, Anz. XIV, 453 f.; XXX, 186—196; XXXII, 225 ff.; XXXIII, 110.
- Zingerle, Pius, Ueber die Zulässigkeit u. Behandlung der Geschichte der deutschen Nationalliteratur an den Gymnasien, Progr. XIV, 218. — Tyrol's Antheil an der poetischen Nationalliteratur des Mittelalters, Progr. XIII, 343. — Das deutsche Kinderspiel im Mittelalter, angez. XLIV, 444. — Ueber d. morgenländischen Elemente in der deutschen Poesie, Progr. XXXIV, 226.
- Zinna, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 139.
- Zinzendorf, Graf, Ueber seine religiösen Anschauungen, XLIV, 44—46.
- Zipp, E., Dessen annotirte Ausgabe v. Florian's Fabeln, angez. XLII, 450.
- Zischlaute im Engl., Ausspr. I, 168 ff.

- Zlatagorskoï (Goldberg), Essai d'un Dictionnaire des Homonymes français, angez. XXXIII, 475.
- Zoeppritz, R., Aus F. G. Jacobi's Nachlass, Anz. XLVI, 71 ff.
- zolla, it., Etymologie des Wortes, XLVII, 269.
- Zoller, dess. Bibliothèque française, Anz. VII, 456.
- Zorgi, Bertolomeus, Troubadour, siehe Bertolomeus.
- Zossen, Etymologie dieses Namens, XXXIX, 136.
- Zschokke, IV, 436.
- zucca, Ableitung des Wortes von *ouva*, XXXVIII, 212.
- Zuckmantler Passionsspiel, das, Progr. XLIV, 469; XLVII, 338.
- Zufolge, Präposit. I, 90.
- Zumbrook, dess. Poetische Versuche in plattdeutscher Mundart, Anz. VII, 448.
- Zupitza, J., Einführung in das Studium des Mittelhochdeutsch., angez. XLIV, 443; XLIX, 458.
- Zusammensetzung der Wörter im Deutschen, IV, 279.
- Zwischen, Präposit. I, 90.
-



PB
3
A5
Bd.51

Archiv für das Studium
der neueren Sprachen

**PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY**

